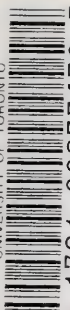


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00877470 5

UNIV. OF
TORONTO
LIBRARY



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

<http://www.archive.org/details/ethiopicversiono00charuoft>

27
P
A
Anecdota Oxoniensia

THE ETHIOPIC VERSION
OF THE
BOOK OF ENOCH

EDITED FROM TWENTY-THREE MSS.

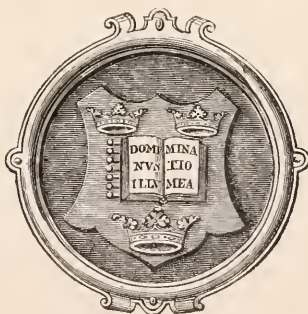
TOGETHER WITH

THE FRAGMENTARY GREEK AND LATIN VERSIONS

BY

R. H. CHARLES

M.A., GRINFIELD LECTURER ON THE SEPTUAGINT, EXETER COLLEGE, OXFORD
D.D. AND LATE PROFESSOR OF BIBLICAL GREEK, TRINITY COLLEGE, DUBLIN
FELLOW OF THE BRITISH ACADEMY



9.287
219108.

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1906

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD
LONDON, EDINBURGH
NEW YORK AND TORONTO

PREFACE

THIS new text of the Ethiopic Version has been the labour of many years. It is practically exhaustive; for no pains have been spared to secure a first-hand and complete knowledge of the MSS. evidence. I have not, however, restricted myself to the mere task of publishing the Ethiopic Version as it is found in the best MSS.; for this Version, even when first made, exhibited many unintelligible passages, which were due either to the mistakes of the Ethiopic translator, or to the corruptions of the Greek text before him, or to the mistakes of the Greek translator, or ultimately to corruptions of the Hebrew text before the Greek translator. With these various sources of corruption I have sought to deal: in some cases, I think, with indubitable success: in others, my reconstructions are at the best merely provisional and tentative. In this work Halévy led the way and made a permanent contribution, but many of his reconstructions were valueless from the outset as they were based on Dillmann's inadequate text of 1853. As a result of these studies I have abandoned the view that Enoch was originally written in Hebrew, and come to the conclusion that, like Daniel, it was written partly in Aramaic and partly in Hebrew.

The Greek and Latin fragments have been printed in parallel columns with the Ethiopic Version and their relations with it have been fully discussed in the Introduction.

The Ethiopic text has been printed directly from a photograph of the chief MS. *g* with the necessary corrections from other MSS.; but the orthography of this MS. has been nearly always adhered to, although it very frequently confuses the aspirates and sibilants.

In a work of this nature, where sometimes in a page there are 800 acts of collation and verification, mistakes are inevitable, and, where such do occur, I can only ask for the kind indulgence of the student.

My best thanks are due to the late Mme. d'Abbadie for permission to collate four MSS. and photograph two others that were at Abbadia; to the librarian of the British Museum for permission to photograph its ten MSS. of Enoch; to the librarians of the Paris and Munich Libraries for the courtesy with which they lent the Ethiopic MSS. in their charge to the Bodleian Library for my use; to the librarian of the Berlin Library for the loan of its splendid MS. together with permission to photograph it; to the librarian of the Vatican for permission to photograph its MS. of Enoch; to Baron von Westenholz of Hamburg and Mr. Garrett of Philadelphia for having lent for my private use their MSS. of Enoch through the kind offices of Dr. Enno Littmann; to my niece Madeleine La Vie Charles for much help in making the Index Graecitatis; to Mr. A. E. Cowley for revising the reconstructions of the Semitic original in the first thirty chapters; and, lastly, to the Trustees of the Revised Version Surplus Fund for a subvention towards the expenses incurred in my expedition to Abbadia at the foot of the Pyrenees.

Finally, I cannot conclude without expressing my deep gratitude to the officials, and especially to the readers and compositors, of the Press for their skilled services in the publication of this text.

R. H. CHARLES.

CONTENTS

INTRODUCTION :—	PAGE
§ 1. The Book of Enoch—its fortunes. Originally written in prose and verse, and partly in Aramaic and partly in Hebrew	ix-x
2. Greek, Ethiopic, and Latin Versions	x
3. The Greek Version. Editions of this Version	xi-xiii
4. The relations of the G ^s and G ^g to each other and to E (the Ethiopic Version)	xiii-xvi
5. The Latin Version and Quotations	xvi-xvii
6. The Ethiopic Version and MSS.	xvii-xxi
7. Relations of the Ethiopic MSS.	xxi-xxiv
8. Editions of the Ethiopic Version	xxv-xxvi
9. Original Language of Chapters VI-XXXVI — Aramaic; of I-V, XXXVII-CIV — Hebrew	xxvii-xxxiii
SYMBOLS AND BRACKETS USED IN THIS EDITION	xxxiii
THE ETHIOPIC TEXT	1-226
THE GREEK TEXT	3-75, 175-177
THE LATIN FRAGMENT	219-222
APPENDIX ON VI. 7	227-228
GREEK INDEX	229-237
ADDENDA ET CORRIGENDA	238

TO MY WIFE

INTRODUCTION

§ 1. THE BOOK OF ENOCH—ITS FORTUNES. ORIGINALLY WRITTEN IN PROSE AND VERSE, AND PARTLY IN ARAMAIC AND PARTLY IN HEBREW.

IT is seldom that authors attain to the immortality which they hope for, and it is still more seldom that anonymous authors achieve this distinction. And yet it is just such a distinction that the authors of the Book of Enoch have achieved. That such should be ultimately his lot was the deep-rooted conviction of one of this literary circle. He looked forward (civ. 11, 12) to the time when his writings would be translated into various languages, and become to the righteous 'a cause of joy and uprightness and much wisdom.' This hope was in a large degree realized in the centuries immediately preceding and following the Christian era, when the currency of these apocalyptic works was very widespread on account of their distinctively religious and predictive contents. But from the fourth century of our era onward they fell into discredit, and under the ban of such authorities as Hilary, Jerome, and Augustine they gradually passed out of circulation and became lost to the knowledge of Western Christendom till about a century ago. It was not, however, till recent years that the Book of Enoch and similar works have begun to come into their own, not indeed on the ground of their intrinsic religious worth, but from their immeasurable value as being practically the only historical memorials of the religious development of Judaism during the two centuries which preceded the birth of Christianity, and particularly of the development of that side of Judaism to which historically Christendom in large measure owes its existence.

In the course of editing the present work it suddenly dawned upon the editor that much of the text was originally written in verse. This discovery has frequently proved helpful in the criticism of difficult passages.

Another conclusion, to the adoption of which a prolonged study of the text has led the editor, is that the Book of Enoch like the Book of Daniel was originally written in two languages—in Hebrew and Aramaic.

That the Book of Enoch was written in Semitic is now accepted on all hands, but scholars are divided as to whether the Semitic language in question was Hebrew or Aramaic. Only one valuable contribution on this question has been made, and that by Halévy in the *Journal Asiatique*, Avril-Mai, 1867, pp. 352-395. This scholar is of opinion that the entire work was written in Hebrew. Since this publication, however, fresh evidence bearing on the question has been discovered in the Greek fragment (i-xxxii) found in Egypt. Since this fragment contains three Aramaic words transliterated in the Greek, some scholars, and among them Schürer, Lévi, and N. Schmidt, have concluded that not only are chapters i-xxxvi, but also the rest of the book, derived from an Aramaic original. In support of the latter statement no evidence has yet been offered by these or any other scholars, nor yet has there been any attempt to meet the positive arguments of Halévy for a Hebrew original of xxxvii-civ, whose Hebrew reconstructions of the text have been and must be adopted in many cases by every editor and translator of the book. A prolonged study of the text, which has brought to light a multitude of fresh passages the majority of which can be explained by retranslation into Hebrew, has convinced the present editor that, whilst the evidence on the whole is in favour of an Aramaic original of vi-xxxvi, it is just as conclusive on behalf of the Hebrew original of the greater part of the rest of the book. To determine the exact limits within which each language is used is a task of no little difficulty. This is due in part to the fact that for four-fifths of the text we have only a translation of a translation, and in part to the close affinities existing between Hebrew and Aramaic. For the resemblances between the two languages are so great, that frequently retranslation from the Ethiopic into either is sufficient to explain corruptions in the former. Notwithstanding, there is a clear balance of evidence in favour of a Hebrew original of xxxvii-lxxi, lxxxiii-civ. There is much room for further study of this question, and it is to be hoped that there will be fresh discoveries of MSS. evidence bearing upon it.

§ 2. GREEK, ETHIOPIC, AND LATIN VERSIONS.

The entire book was translated into Greek and from Greek into Ethiopic about the sixth century of our era, and possibly into Latin. These are fully dealt with in the following sections.

§ 3. THE GREEK VERSION. EDITIONS OF THIS VERSION.

The Greek Version has only in part been preserved. Chapters i-xxxii. 6 and xix. 3-xxi. 9 in a duplicate form were discovered in 1886-1887 at Akhmîm by the Mission Archéologique Française at Cairo, and published by M. Bouriant in 1892. These are designated as G^s and G^{s1}, and G^{s2} in the case of the duplicate passage. Large fragments have been preserved in Syncellus vi-x. 14, xv. 8-xvi. 1, and viii. 4-ix. 4 in a duplicate form. These are designated as G^s and G^{s1}, G^{s2} in the case of the duplicate passage.

The chief literature on these fragments is as follows:—

Bouriant, *Fragments grecs du livre d'Énoch. Mémoires publiés par les membres de la Mission archéologique française au Caire*, tom. ix, pp. 91-136, 1892. This is praiseworthy as a first edition, but the text is disfigured by many errors.

— *L'Évangile et l'Apocalypse de Pierre avec le texte grec du livre d'Énoch. Text publié en fac-simile par l'héliogravure d'après les photographies du manuscrit de Gizeh.* Paris, 1893.

Dillmann, *Sitzungsberichte d. kgl. Preuss. Akademie d. Wissenschaften zu Berlin*, 1892, li-liiii, pp. 1039-1054, 1079-1092. These studies are of course good, and several of this scholar's suggestions are excellent. In his comparison of the Ethiopic and Greek Versions he had the benefit of having collations of *q t u* before him. These gave him no inconsiderable advantage in dealing with the problems before him, though his article takes cognizance of only a limited number of readings where these MSS. furnish a superior text.

Lods, *Le Livre d'Hénoch, Fragments grecs découverts à Akhmîm, publiés avec les variantes du texte Éthiopien, traduits et annotés.* Paris, 1892. Lods' contribution is learned, scholarly, and judicious, but as he had the misfortune to base his work on the corrupt text published by Dillmann in 1851, a large portion of his conclusions was vitiated from the outset.

Charles, *The Book of Enoch*, pp. 318-370. Oxford, 1893. In this work I attempted an exhaustive comparison of the Greek and Ethiopic texts, and carried the criticism of the materials several stages beyond previous scholars in this department. An overestimate, however, of the Ethiopic Version led me to make some unjustifiable changes in the Greek text. This error has been set right in the present edition. Notwithstanding, the subsequent thirteen years of study have confirmed most of the suggestions made in 1893.

Swete, *The Old Testament in Greek vol. III*. Students are very grateful to this scholar for the inclusion of the Enoch text in this edition, but the text as printed leaves much to be desired. It is occasionally unintelligible, where a comparison of the Ethiopic Version would have suggested the true text.

Radermacher, *Das Buch Henoch, herausgegeben . . . von F. Flemming und L. Radermacher*, pp. 18-60, 113-114. Leipzig, 1901. This text, on the whole, is well edited and forms an advance on preceding editions. But, unless I am greatly mistaken, Dr. Radermacher is not a Semitic scholar. This deficiency in his equipment proved a sore handicap in the task he undertook. How is a purely classical scholar to edit a Greek text which is Greek in vocabulary, but largely Semitic in idiom? To show that our text is of this character it will be sufficient to adduce the following passages: xxii. 9 οὐ ἡ πηγὴ τοῦ ὕδατος ἐν αὐτῷ (ב . . . אִשֶּׁר) = 'in which there is the spring of water.' xvii. 1 ἐν ᾧ οἱ ὄντες ἐκεῖ γίγνονται (. . . אִשֶּׁר אֵשׁ) = 'where the dwellers become.' Here, it is true, ἐκεῖ could be taken with οἱ ὄντες. xxxii. 3 οὐ ἐσθίουσιν ἄγλου τοῦ καρποῦ αὐτοῦ (פּרִי . . . אִשֶּׁר) = 'whose holy fruit they eat.' The editor's failure to recognize this idiom in xvi. 1, has led him to emend the text in such a way as to obliterate wholly its original form. The unemended text runs: ἀπὸ ἡμέρας . . . θανάτου ἀφ' ᾧ τὰ πνεύματα ἐκπορευόμενα ἐκ τῆς ψυχῆς τῆς σαρκὸς αὐτῶν.¹ This Semitic construction is supported by E though in a slightly corrupted form. Hence it must be preserved, though as I pointed out in 1893, there is according to E the loss of τῶν γιγάντων before ἀφ' ᾧ. This very phrase, moreover, τῶν γιγάντων is found in G^s, though this version inserts after it a gloss (?) containing the names of the three orders of giants as they are given in the Targum of Jonathan on Gen. vi. 1-4.

The text and notes are accurately edited, but there are some errors. In v. 6 Radermacher reads οἱ ἀμίαντοι as an emendation of the corrupt reading which he says is αμα | τοι and not αμαρητοι, as Bouriant and Lods stated. Bouriant and Lods were certainly wrong, and Dillmann's edition and mine, which were necessarily based on the work of these scholars, shared in their error. The autotype reproduction of the text was not published till after the issue of these editions. But if Bouriant and Lods deciphered the MS. wrongly, so also has Radermacher. It reads αμαρ|τοι. The ρ is partially obliterated, but it is unmistakable in the photographic reproduc-

¹ I have given the idiom in Hebrew, though the original was in Aramaic.

tion of the MS. Hence we should emend *αμαρτοι* into *ἀμαρτ(ωλ)οί*. Thus the Christian origin of the words which I bracketed in 1893 becomes still more manifest: *Καὶ πάντες οἱ ἀμαρτ(ωλ)οὶ χαρήσονται, καὶ ἔσται αὐτοῖς λύσις ἀμαρτιῶν*, and internal evidence confirms the omission of these clauses in E. Notwithstanding, this forms a serviceable edition of the Greek.

Another fragment is found in a Vatican Greek MS., No. 1809, written in tachygraphic characters. This was published by Mai, *Patrum Nova Bibliotheca*, tom. ii, and deciphered by Gildemeister in the *ZDMG.*, 1855, pp. 621-624, and studied afresh by von Gebhardt in Merx' *Archiv*, ii. 243, 1872. Besides the above, references to or Greek quotations explicitly or implicitly from Enoch are found in the *Ep. of Barnabas* (see iv. 3; xvi. 4, 6); Justin Martyr, *Apol.* ii. 5; Athenagoras in his *Πρεσβεία*, x; Clement Alex., *Eclogae prophet.* iii. 456 (ed. Dindorf); iii. 474; *Strom.* iii. 9; Origen, *Contra Celsum*, v. 52, 54; *In Ioannem*, vi. 25 (Lommatsch, i. 241); *Clementine Homilies*, viii. 12. Since these last afford but slight help in correcting the text, we shall do no more here than refer to Lawlor's article on this subject in the *Journal of Philology*, xxv. 164-225, 1897.

§ 4. THE RELATIONS OF THE G^s AND G^s TO EACH OTHER AND TO E (THE ETHIOPIC VERSION).

(a) *G^s more original than G^a*. These two fragments are closely related and yet exhibit marks of independence. They are closely related, and probably go back to the same Greek translation of the Aramaic text, since they present in so many passages identically the same text. On the other hand G^s has in several passages a different and undoubtedly better order of text. Thus G^s rightly places vii. 3-5 of G^s (or rather its equivalent of vii. 3-5) after viii. 3 of G^s. For manifestly vii. 1, 2, viii. 1-3 precede vii. 3-5. Thus it alone preserves the original order. The angels went in to the daughters of men, who bare to them three classes of giants. And the angels taught their women sorceries and incantations (vii. 1, 2). Then follows a detailed account of the art, which each of the leading twenty angels taught mankind. And after this the giants turned against men and began to devour their flesh (G^s viii. 1-3; G^s viii. 1-3, vii. 3-5). It will be observed that in viii. 3 G^s is very defective compared with

G^s in the list of the offices of the various angels. The additional elements in G^s here could not have been written by a Greek, for in every instance the office constitutes when translated into Aramaic a play on the name of the angel who discharges the office. Similarly in vi. 7 the order of the names of the angels is different and G^s is here preferable to G^s E.

Again, viii. 4 of G^s has preserved in all probability a more original text than G^s E. For it is natural that the substance of the prayer of men as they were slain by the giants should be given when it is first referred to in viii. 4. Here, indeed, G^s presents a duplicate text, and both texts give the prayer in question. G^s E, on the other hand, do not give the words of the prayer till ix. 3, when the angels are presenting it before God. G^s in Semitic fashion gives the prayer *in extenso* here also.¹ Again the additional clauses (πορεύου κτλ.) in G^s x. 2, 4 belong most probably to the original work but have been lost in G^s E, see p. 24, note 25. The same is true of the addition in G^s ix. 9 with its peculiar diction, as is clear from a comparison of x. 9, 15.

Finally G^s preserves several right readings over against G^s E. Thus δῆσον in x. 11 where G^s E corruptly read δῆλωσον, κατακριθῆ in x. 14 where G^s E read κατακαυσθῆ. Cp. also x. 7.

(b) *Relations of G^s and G^o to E.* Even the most superficial study makes it clear that E and G^s are more closely related than E and G^s or G^s and G^s. Indeed the evidence makes it clear that *E was translated from a MS. which was also the parent or ancestor of G^o*. This follows from the fact that *the same corruptions* appear in G^s E over against true readings in G^s where this exists. Thus they both give impossible readings in x. 7 †ἐπάταξαν (G^s εἶπον); x. 11 δῆλωσον (G^s δῆσον); x. 14 †κατακαυσθῆ (G^s κατακριθῆ); xiv. 8 †ἐθορύβαζον (a mistranslation of the Aramaic original), †ἐξεπέτασαν; xiv. 18 †ορος (corrupt for ὄρασις?); xv. 9 †ἀνωτέρων (G^s ἀνθρώπων); xviii. 5 †βαστάζοντας ἐν νεφελῆ; xxii. 4 †ἐποίησαν for ἐποιήθησαν; xxv. 5 †εἰς ζώην; xxviii. 2 †ἀπὸ τῶν σπερμάτων. In ix. 6 all the authorities are corrupt, but G^s E agree closely.

Furthermore, they add xv. 10 against G^s as well as the sense of the passage, and omit the same clause in x. 2, 4 against G^s. To the above facts we should add that E agrees with G^s in transposing vii. 3-5 from

¹ Hence I withdraw the suggestion that G^s vii. 2 is corrupt.

its original position after viii. 3 against G^s, as we have shown in the preceding section: also in exhibiting the same defective text of viii. 4.

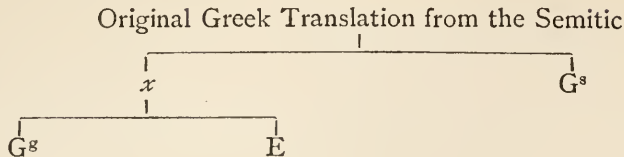
On the other hand *E* preserves certain original readings lost by G^o and vice versa. Thus E G^s rightly add αὐτοῖς after ἐγεννήθησαν in vi. 1 and read βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων in ix. 4 where G^s reads β. τῶν αἰώνων, and πάντων τὴν ἐξουσίαν in ix. 5 where G^s reads πᾶσαν τ. ἐξουσίαν, and attest ἐν ταῖς θηλείαις in ix. 8 and εἰς ἀλλήλους ἐξ αὐτῶν εἰς αὐτούς in x. 9, which G^s in both cases omits. Moreover in ix. 11 the corruption in E=τὰ εἰς αὐτούς (for ἐὰς αὐτούς so G^s) is easy of correction, whereas G^s offers the hopeless *aias*. In the following passages G^o omits clauses and passages preserved by *E*. Thus it omits by hmt. clauses in ix. 1, 5; x. 16; xii. 3; xiv. 3; xv. 2; xviii. 3, 5, 11, and without any such intelligible ground ii. 3, all iii and iv except six words, words and clauses in vi. 1, 5; ix. 8; x. 10, 19, 20; xiv. 14; xv. 4, 8; xvi. 1; xix. 1; xxii. 5, 8; xxiv. 1, 2; xxvii. 1. On the other hand *E* omits words and clauses preserved by G^o in i. 1, 9; v. 1, 3; x. 1, 2; xiii. 7; xiv. 25; xv. 11; xx. 8; xxii. 2, 5; xxvi. 1.

Naturally G^s and *E* have severally developed corruptions which it is generally possible to emend in either case by the help of the other. Thus *E* reads in i. 9 ΖΩϞ: for ΖΩΘ:; ii. 1 ΜΙΦ: for ΜΕΦ:; ix. 4 ἄδω: for ἄπ:; xii. 1 and 2, xviii. 9 κᾶ: for ἄλ: See also notes on xiv. 2, 21, 24, 25; xviii. 7, 9, 13, 16; xix. 2; xx. 2, 6; xxi. 7, 9; xxii. 1, 2, 3, 5, 8; xxiii. 4; xxiv. 3, 5; xxvi. 3, 4; xxvii. 5; xxx. 1; xxxi. 2, 3; xxxii. 2. In the following passages *E* presupposes ὁμοῦ μετὰ for ὁμοῦνται in v. 6; τὰ μετὰ αὐτὰ for μέταλλα in viii. 1; ἀνάγω for ἀναγῶ in xiii. 4; μυστηρίου for μυρίων in xviii. 16; ὡς εἰρηναῖαι for εἰς σειρήνας in xix. 2; λάφ for χάφ in xx. 5; κοῖλοι for καλοί in xxii. 2, 3. Corruptions of G^s will be found in the following passages: i. 2, 3, 5, 8, 9; v. 1; vi. 8; ix. 4, 6; x. 19; xiii. 1; xiv. 6, 8, 13, 15, 18, 19; xv. 8, 9; xvi. 3; xvii. 3, 7; xviii. 4, 7, 11; xxi. 10; xxii. 5, 6, 9; xxiii. 2; xxiv. 3; xxvi. 2; xxxi. 3.¹

(c) From the above facts it follows that G^o and *E* spring from a common ancestor which we may designate *x*, and that this *x* and G^s proceed ultimately from the same original, the first Greek translation of

¹ It is noteworthy that *E* in xv. 9 gives a conflate text based partly on G^s and partly on G^o: also that in xiv. 22 G^s and *E* do not agree, but rather supplement each other. See p. 40, note 21.

the Book of Enoch.¹ Hence the genealogy of the above documents might be represented as follows:—



§ 5. THE LATIN VERSION AND QUOTATIONS.

The Latin Fragment, which constitutes a very imperfect reproduction of cvi. 1–18, was discovered in 1893 in the British Museum by Dr. James, the present Provost of King's College, Cambridge, and most kindly placed at my service for publication in my edition of *Enoch* in 1893. In the same year he issued it in the Cambridge Texts and Studies II, No. 3, *Apocrypha Anecdota*, pp. 146–150. According to Dr. James this fragment is found in an eighth century MS. (MS. 5, E xiii in Casley's *Catalogue of the Royal MSS.* now in the British Museum). In this MS. the Enoch fragment is preceded by a penitential edict of S. Boniface, and followed by an anonymous tract 'De Vindictis Peccatorum.'²

The text has suffered from additions, omissions, and corruptions, and is very seldom a literal rendering of the original for many words together. Notwithstanding, it makes some contribution to the formation of a better text of cvi.

This MS. further may point to a Latin translation, or at least to a partially completed Latin translation of Enoch; for (1) occurring in the midst of original Latin treatises it appears to have been found in Latin by the collector or scribe of these treatises. (2) It has suffered much

¹ This conclusion hardly seems adequate to explain all the phenomena mentioned on pp. xiii–xiv. These postulate not only the occurrence of duplicate renderings in the Greek translation, but most probably also the occurrence of variants in the Hebrew original. Cf. v. 9; x. 7 (note 6); ix. 4 (note 20); xiv. 8 (see p. xxix); xvii. 7 (note 14; see also pp. xxix–xxx); xlvi. 4, 6 (note 35); lii. 9 (see p. xxxi); xcix. 6 (see p. xxxiii).

² In my edition of 1893 the description of the position of this fragment was both wrong and inconsistent. These errors were due not to Dr. James—the source of my information—but to inconceivable carelessness on my own part. When Dr. James rightly disclaimed responsibility in a review of my book, I wrongly maintained, in a rejoinder, his responsibility for the errors in question. I must either have replied without consulting the passage referred to, or else I consulted it but failed to observe its utter absurdity. I did not recognize it till much later.

in the course of tradition, and may, therefore, go back to a date, when the Book of Enoch was not reprobated generally, and when a Latin translation would have been acceptable. (3) It does not show signs of being an excerpt from a collection of excerpts, such as we find in the Greek fragment of Enoch, lxxxix. 42-49; but standing as it does without any introductory note or explanation, it looks as if it had been drawn directly from at least a larger Latin fragment of Enoch.

It is possible that the absurd statement with which the fragment opens—'[Cum esset Lamech annorum tricentorum quinquaginta] natus est ei filius'—originally referred to Methuselah, who was 355 years old when Noah was born according to the LXX Chronology. E speaks here of Methuselah taking a wife for his son Lamech and of a son being born to him.

Latin Quotations. These have been collected most fully by Dr. Lawlor in his article in the *Journal of Classical Philology*, xxv. 164-225. They will be dealt with at some length in my new edition of the *Book of Enoch*.

§ 6. THE ETHIOPIC VERSION AND MSS.

The Ethiopic Version has been preserved in twenty-nine MSS. of which fifteen are to be found in England, eight in France, four in Germany, one in Italy, and one in America. Of these MSS. there are only three of which my knowledge is indirect and slight, but not yet too slight to enable me to estimate their value and their affinities with the other MSS. These MSS. are *p* and *z*, *z*. Of these *z* indeed was most kindly lent to the Bodleian Library for my use, but unhappily I was absent part of the time of its sojourn there, and whilst I was present the officials of the Bodleian did not notify me of its arrival. *z* is of no account as it is merely an exact transcript of *b*. Next as regards *p*, this MS. formerly belonged to Lord Crawford and was lent by him to the editor of the German edition of the Ethiopic text of Enoch which appeared in 1901, but since that date this MS. has passed into the hands of a lady, who refuses to lend it or any other MS. in her possession to the Bodleian Library for the use of English editors. Of the remaining MSS. I have directly examined twenty-two, i. e. *g, gmqtu, abfhiklno*, and *su vwy, a, b*. Of these I photographed thirteen, i. e. *g, gmqtu, fhiklno*. Five others, i. e. *ab y, a, b*, I had no need to photograph, as

the owners of *a, b* most kindly put these MSS. at my service for the space of two years, while *a, b, y* were always at hand for consultation in the Bodleian, to which *y* had been lent for that purpose by the Munich Library. Of the Abbadian MSS. *r, s, v, w* I made collations on a number of test passages, while at Abbadia. These readings are appended in foot-notes on these MSS. in the following list, and are sufficient to show the affinities of these MSS. amongst MSS. of the second class. Finally, as regards *c, d, e, x* I have used Dillmann's collation of *c, d, e* and a photograph of *x* which I procured from the Vatican. Thus for the construction of the present text I have had at my service photographs of fourteen MSS. *g, g, m, q, t, u*, the constant use of the five MSS. *a, b, y, a, b*, Dillmann's collations of *c, d, e*, Flemming's collation of *p* (which I have used sparingly)—in all twenty-three MSS. Four other MSS. *r, s, v, w* I have collated sufficiently to determine their character. Of the remaining MS. *z* (for *z* may be ignored as a transcript of *b*) it is enough that we have Flemming's assurance that it is closely related to *a, b, c, d, e*.

The division of Enoch into chapters was made apparently in the sixteenth century. The division into 108 chapters was made by Dillmann without MSS. authority, but as it has been followed by all subsequent scholars it is here adopted for the sake of convenience. The above division is indeed found in one MS., i. e. *h*, but this MS. was unknown to Dillmann when he made his text. Moreover, the chapters in *h* vary frequently in length from those in Dillmann's text.

The full list of the MSS. is as follows:—

- a. Bodley, No. 4. Large quarto. 40 foll. 3 cols. 105 chapters. Latter half of 18th cent. Enoch only.¹
- b. Bodley, No. 5. Large quarto. 141 foll. 3 cols. 18th cent. (?). Enoch (98 chapters), Job, Isaiah, 12 Minor Prophets, Proverbs, Wisdom, Ecclesiastes, Canticles, Daniel.
- c. Frankfort MS. Rüpp. II. 1. 34 × 30 cm. 181 foll. 3 cols. 18th cent. In several hands. Enoch (98 chapters), Job, Octateuch.

¹ Laurence issued a transcript of this MS. in 1838. The transcription is somewhat faulty in the earlier chapters. The errors are, as a rule, easy to correct, but, even after the rejection of the obvious errors of the press, a considerable number remains, and the most of these have been reproduced in Dillmann's *Apparatus Criticus*, and from Dillmann's have passed over into Flemming's text of 1901. In chapters v-x these errors are distributed as follows: one in v. 3; viii. 3; x. 1: three in vii. 1, 2, 5: four in vi. 1, 4, 7 (*bis*).

- d.* Curzon MS. Quarto. 91 foll. 2 cols. Enoch (102 chapters), Job, Daniel, 4 Ezra, Sirach.
- e.* Curzon MS. Small quarto. 101 foll. 2 cols. Marginal notes from another hand. Enoch (98 chapters?), Samuel, Kings, and Apocryphal book.
- f.* British Museum. Add. 24185 (Wright's Catalogue, 1877, No. 5). 2 cols. of 23 lines. 19th cent. Enoch only. 106 chapters.
- g.* Brit. Mus. Orient. 485 (Wright, No. 6). 190 foll. 23 × 19 cm. 2 cols. of 23 or 24 lines. First half of 16th cent. Enoch (without division into chapters), Book of Jubilees. On foll. 168^a–177^a a duplicate of chapters xcvi. 6^b–cviii. 10 is inserted from another MS. akin to *g*. See next MS.
- g.* This MS. consists only of xcvi. 6^b–cviii. 10, and is found in foll. 168^a–177^a of *g*. It is inserted between the last word and the last but one of xci. 6. It is written by the same scribe, but the text though belonging to the best type differs from *g*.¹
- h.* Brit. Mus. Orient. 484 (Wright, No. 7). 3 cols. of 50 or 51 lines. 18th cent. Enoch (108 chapters), Octateuch, Jeremiah, Daniel, Ezekiel, 1–4 Ezra, Tobit, Judith, Esther, Sirach.
- i.* Brit. Mus. Orient. 486 (Wright, No. 8). 3 cols. of 29 lines. 18th cent. Chapters i–lx. 13^a missing. Nos. of remaining chapters erased. Enoch, Samuel, Kings, Jeremiah, Sirach.
- k.* Brit. Mus. Orient. 490 (Wright, No. 12). 3 cols. of 30 lines. 18th cent. Enoch (107 chapters), Job, Daniel, 1 Ezra, Isaiah, 12 Minor Prophets.
- l.* Brit. Mus. 24990 (Wright, No. 13). 3 cols. of 31 lines. 18th cent. Enoch (divided into chapters, but no numbers supplied), Job, Books ascribed to Solomon, Isaiah, 12 Minor Prophets, Daniel.
- m.* Brit. Mus. Orient. 491 (Wright, No. 15). 219 foll. 40 × 32 cm. 3 cols. of 27 lines. 18th cent. Enoch (without division into chapters), Job, 12 Minor Prophets, Tobit, Judith, Esther, Maccabees.
- n.* Brit. Mus. Orient. 492 (Wright, No. 16). 3 cols. of 30 lines. 18th cent. Enoch (87 chapters), Books ascribed to Solomon, Jeremiah, 1 Ezra, Canticles, Sirach, Judith, Esther, Tobit.
- o.* Brit. Mus. Orient. 499 (Wright, No. 23). 3 cols. of 31 lines. 18th cent. Sirach, Daniel, Enoch (106 chapters), Isaiah, 12 Minor Prophets.
- p.* Formerly in the possession of Lord Crawford—now in that of Mrs. Rylands. 67 foll. 39 × 33 cm. 3 cols. 17th cent. Enoch and other books.

¹ I here accept Flemming's correction (*Das Buch Henoch*, p. 8, note) of my description (*Book of Enoch*, p. 266) of the extent and character of this MS.

- g. Berlin MS. Peterm. II. Nachtr. No. 29 (Dillmann's Cat. 1). 167 foll. 17 × 14 cm. 2 cols. of 13 to 14 lines. 16th cent. Without division into chapters. Enoch only.
- r. Abbadianus 16 (vid. *Cat. raison. de mss. éthiop. appartenant à A. d'Abbadie*, Paris, 1859). 19th cent. Enoch (77 chapters) and other works.¹
- s. Abbadianus 30. 18th cent. Enoch and other works.²
- t. Abbadianus 35. 40 × 35 cm. 3 cols. of 38 to 39 lines. 17th cent. There are many erasures and corrections and marginal notes. The latter belong to the later type of text, and are designated as *t*². The division into chapters is marked in the margin on the first few folios. Enoch, Job, Samuel I and II, Kings, Chronicles, Books ascribed to Solomon, Prophets, Sirach, i-v Ezra, Tobit, Judith, Esther.
- u. Abbadianus 55. 191 foll. 51 × 39 cm. 3 cols. of 48 to 50 lines. Possibly as early as the 15th cent. Enoch (without division into chapters) and other works. Text of Enoch much abbreviated after chapter lxxxiii.
- v. Abbadianus 99. 70 foll. 23 × 17 cm. 2 cols. 19th cent. Copy made for M. d'Abbadie from a MS. in high estimation among the native scholars. This MS. has all the bad characteristics of the later type of text. Enoch only.³

¹ This is a poor MS., but it exhibits a few good readings. Thus it agrees with *a*, *ad* in vi. 5⁴⁰ (i. e. note ⁴⁰): originally it supported *g* in right reading against all other MSS. on xvii. 2²²: it agrees with *qt*, *β-abdx* on xxxix. 10¹, with *a-m*, *deklwya* on xlv. 3²⁸, with *a-q*, *defhklly*, *a* on xlvi. 7⁷, with *ae hknvw* on lxiii. 1³⁰, with *a-t*, *aefhkn* on lxix. 4¹⁸, with *a*, *aefhiklnya* on lxxi. 1¹⁶, with *a*, *filoyab* on lxxxi. 3¹⁸, with *a-u*, *acefhikn* on lxxxix. 4²⁶, with *a-m*, *acfhikn* on xciii. 10¹⁶, with *a-m*, *acdikloyab* on xc. 29²⁴, with *m*, *cfhiklnxa* on cii. 4²⁸. From the above it is clear that this MS. though it does not follow closely any of the special groups of *β*, yet it shows some affinity for *e* and its congeners.

² This is a poor MS., but has some notably good readings. Agrees with *u*, *evx* on ix. 8²¹, agrees with *a*, *defhklnya* on xxiv. 2⁴⁰, with *l*, *defklnya* on xxix. 2³¹, with *gmu* on xxxix. 10¹, with *gmq*, *adfoyb* on xl. 1²⁹, with *a-m*, *deklwya* on xlv. 3²⁸, with *a-q*, *defhklly*, *a* on xlvi. 7⁷, with *a-q*, *defhknob* on xlvi. 6³, with *a*, *β-bcx* on liii. 7¹⁵, with *a-u*, *kn* on lxii. 9¹⁵, with *a*, *iu* on lxii. 15²², with *ae hknvw* on lxiii. 1³⁰, with *eh* on lxvii. 3²⁶, with *a-t*, *aefhkn* on lxix. 4¹⁸, with *a*, *aefhikn* on lxxi. 1¹⁶, agrees with *h* on lxxxiii. 8³⁰, with *a-u*, *cdfiloyab* on lxxxiii. 11¹⁰, with *gmt*, *acfhiknx* on lxxxiv. 1²⁴, with *a-g*, *aeloxyb* on lxxxvi. 2¹², with *a-m*, *acfhikn* on xciii. 10¹⁶, with *ggt*, *bilopxyab* on c. 12²¹, with *m*, *cfhiklnxa* on cii. 4²⁸. This MS. so far as it agrees with any special group within *β* does so with *eh*.

³ This MS. which embodies the text approved by the Mamheran or native scholars exhibits most of the vices of the second class of MSS., but some excellent readings. See on lxxxix. 1²⁰, c. 4⁷ below. It agrees with *boxb* on ix. 10⁸, with *a* on xvii. 3²⁷, with *a*, *β-abdwx*, *a* on xxxix. 7²⁴, with *qt*, *cfhiklnoyab* on xxxix. 10¹, with *gmq*, *adfoyb* on xl. 1²⁹, with *ch* on xl. 2³⁰, with *a-q*, *defhknob* on xlvi. 6³, with *a*, *β-bcx* on liii. 7¹⁵, with *eh* on lxii. 9¹⁴, with *q*, *β* on lxii. 12², with *ae hknw* on lxiii. 1³⁰, with *gq*, *ef* originally (?), but with *tu*, *β-ef* over erasure on lxiii. 7⁵, with *eh*

- w. Abbadianus 197. 157 foll. 26 × 23 cm. 3 cols. of 29 lines. 17th or 18th cent. Enoch (98 chapters) and other works.¹
- x. Vatican MS. 71 (cf. Mai, *Script. veterum nova collectio, Romae*, 1831, T. v. 2, p. 100). 27 foll. 3 cols. of 32 lines. 17th cent. Enoch only. 98 chapters.
- y. Munich MS. 30. 61 foll. 25 × 15 cm. 2 cols. of 20 to 28 lines. 17th cent. Division into chapters only at the beginning. Enoch only.
- z. Paris MS. 50 (see Zotenberg's Cat.). 17th cent. Enoch (division into chapters only at the beginning) and other works.
- z^b. Paris MS. 49. 18th cent. Copy of *b*.
- a. Garrett MS. 17 × 12 cm. 2 cols. of 22 lines. 19th or end of 18th cent. Enoch only.
- b. Westenholz MS. 71 foll., of which first and last two are empty. 2 cols. of 24 lines. 18th cent. 106 chapters. Enoch only.

§ 7. RELATIONS OF THE ETHIOPIC MSS.

(a) *Two forms of text, α , β , of which β is late and secondary.* There are two forms of the Ethiopic text. The first is represented by *g g m q t u* (and in some degree by *n*), which we shall henceforth designate by α , and the second, which owes its origin to the labours of native scholars of the sixteenth and seventeenth centuries, by all the remaining MSS., i. e. β . The result of these labours has been on the whole disastrous; for these scholars had neither the knowledge of the subject-matter nor yet critical materials to guide them as to the form of the text. Hence in nearly every instance where they have departed from the original unrevised text they have done so to the detriment of the book. But it is not to be inferred from the above that α always represents one type of text and β another

on lxvii. 3²⁶, with α -t, *aefhkn* on lxi. 4¹⁸, with β -i¹ on lxx. 3⁴, with α , *aefhkn* on lxxi. 1¹⁶, with *t, dhix* on lxxxiii. 8³⁰, with *abehknx* on lxxxiii. 11¹⁰, with *gmt, abcfhiknx* on lxxxiv. 1²⁴, with β on lxxxix. 1²⁰ (here undoubtedly right), with α -u, *acefhikn* on lxxxix. 42⁶, with β , *befhnpx* on xc. 29²⁴, with α -m, *acefhikn* on xciii. 10¹⁶, with *gq* on c. 4⁷, with β , *cfiklnx, a* on cii. 4²⁸.

¹ Agrees with α , *adr* in vi. 5⁴⁰, with α -t, *n* on ix. 6⁸, with *aefh¹klprsv, a, b* on x. 11¹⁴, with *mtu* though originally with *gq, t² β* on xv. 12²³, in margin with *g* on xxiv. 2³⁹, with α , *defhklnya, a* on xxiv. 2⁴⁰, with *t²defklnya, a* on xxix. 2³¹, with *qt, cefhklnoy, a, b* on xxxix. 10¹, with α -m, *deklnya², a* on xlv. 3²⁸, with α -q, *defhklly, a* on xlvi. 7⁷, with *aehknv* on lxiii. 1³⁰, with α , β -*bcdnoy, b* on lxxi. 1¹⁶, with α , *filoy, a, b* on lxxxii. 3¹⁸, with α -g, *aeloxy, b* on lxxxvi. 2¹², with α -u, *acefhikn* on lxxxix. 42⁶, with α -m, *acdiklo, a, b* on xc. 29²⁴, with α -m, *acefhikn* on xciii. 10¹⁶, with β , *cfiklnx, a* on cii. 4²⁸, with β -c on ciii. 7⁴¹, with *abcek* on civ. 9¹⁸.

type opposed to the former; for the attestation of neither group is wholly uniform, as each group is divided within itself. This statement holds true in a much greater degree of *a*. Indeed, the cases are comparatively few where *a* differs as a whole from β . Fifty readings out of fifty-one which any editor must adopt will have the support of one MS. singly as *g*, *m*, *q*, *t*, *u*, or of groups such as *gm*, *gq*, *qt*, *gu*, *gmq*, *gmt*, *gmu*, &c., and the fifty-first time of the undivided *a*. For instances of the latter see i. 9 (note 23), viii. 1 (note 34), x. 3 (note 36), 13 (note 28), 17 (note 7), 22 (note 48), xv. 5 (note 24). Moreover, when the attestation of *a* is divided, the individual or group of *a* attesting the right reading will often have the support of β or of groups within β . The above facts serve to prove that *the recension was not the work of a few years, but was rather a process which culminated in such a text as we find in β , but particularly in the MS. v.*

(b) β or groups in β sometimes preserve the original texts. Again it is noteworthy that in a limited number of cases β preserves the original text where *a* is secondary. Some of these are no doubt accidental, but seventeen¹ such readings in thirty-two chapters are hard to account for in this fashion. These instances are found in the following passages. Thus β is right over against *a* in vi. 6 (note 43), viii. 3 (note 18), ix. 1 (note 6), 3 (note 18), β -*l* in ix. 1 (note 7), x. 1 (note 24), *bcefh^{l2}no* against *a* and rest of β in vi. 6 (note 4), *abx* in ix. 4 (note 24), *bcox*, *a β* in xviii. 4 (note 12), *dy* in xxii. 13 (note 53), *ho β* in xxiv. 3 (note 47), *na* in ix. 6 (note 10), *ox β* in xviii. 15 (note 32), *n* single-handed in ix. 11 (note 15), x. 3 (note 37), 7 (note 21), xxii. 9 (note 29). Hence in some cases there is in β most probably a survival of the original text where it has been lost in the present representatives of *a*.

(c) *The character and affinities of the chief MSS.* *g*. Of the MSS. of *a*, *g* is decidedly the best all-round MS. This does not mean that it has more unique and right readings than any other MS. of the older type of text, but that when all the good points of the various MSS. are summed up, *g* comes out an easy first. In the first thirty-two chapters *g* alone attests the right reading in vi. 5 (note 37), xvii. 3 (note 27), xviii. 7 (note 33), xxi. 5 (note 8), xxviii. 3 (note 11). In lxxxix. 42 (note 4) it has only the support of *n*, the best of the second class MSS. This MS.

¹ Flemming enumerates only six, and three of these are wrong; for *t* in these three cases agrees with β : in ii. 1 *t* is wrongly represented as agreeing with *a-t*.

has been made the basis so far as any single MS. can of my text. It exhibits much strange orthography and bad grammar, and many corruptions. Notwithstanding it is by far the best representative we have of the ancient text. It was this MS. together with *m* that I used when emending Dillmann's text for my translation and commentary which appeared in 1893.

g. This MS., which has already been described, shows certain idiosyncrasies in ciii. 9-15, where it uses the first person over against the third in the other MSS. Outside this chapter it agrees in turn with *g*, *m*, *q*, *t*, *u* or with combinations of these or with one or more of these combined with β , but it is most nearly related to *g*.

m. This MS. is in some respects the weakest of the older group. It attaches itself so closely to *g* that we must assume its having come under its influence. This fact becomes of importance when we come to chapters xcvi. 6^b-cviii. 10, where we have both *g* and *g*.

Moreover, the evidence is not as decisive as we could wish; for though alone or together with β it agrees in many passages with *g* (see xcvi. 6 (note 28); xcvi. 2 (note 19) (along with β), 3 (note 29); cii. 1 (note 1), 6 (note 2); ciii. 2 (note 2), 13 (note 15); cvi. 10 (note 6)), yet we find it displaying similar affinities with *g* (see xcvi. 6 (notes 13, 15); xcix. 2 (note 2); ciii. 2 (note 51), 6 (note 34), 7 (note 41); civ. 1 (note 5); cv. 2 (note 32); cvi. 7 (note 24), 10 (note 1), 19 (note 34)). On the other hand in the vast majority of its unique readings *g* is unaccompanied by *m*. Hence somehow *m* has been influenced by the readings both of *g* and *g*. In x. 2 (note 33) and xvii. 4 (note 36) it alone attests the primitive text, in vii. 3 (note 9) alone with *f*, and in xv. 11 (note 21) with *bxj*.

g. Though teeming with every form of error incident to the transmission of a text in the way of additions, corruptions, and omissions, this MS. contains a larger number of unique original readings than any other used in our text. Thus it alone preserves the original text in ix. 8 (note 21), x. 11 (note 16), xiv. 1 (note 39), xxi. 2 (note 24), xxii. 9 (note 25), xxiv. 2 (note 41), xxvi. 3 (note 33), xxvii. 4 (note 47), xxxii. 4 (note 31). It approximates more closely to *g g m* than to *t u*.

t. This is a most interesting MS.,¹ as it gives the older type of reading

¹ This MS. is notable also from the fact that for the Books of Samuel and Kings it alone exhibits a third type of text diverging from the two types of text in circulation in Abyssinia. These were the first and primitive type of text and the later or Vulgate. Where this MS. diverges

in the text and the later either over erasures or above the line or in the margin, with the rejected words in the text bracketed. The corrector has not done his work thoroughly. Accordingly many of the older readings remain untouched. The work of erasing has been so frequently perfunctory that it is generally possible to decipher the original text. Moreover, in some cases the correction represents a return to the older text. Cf. i. 6 (note 5). As *g, g m* are closely connected, so are *t* and *u*. *t* is the least original of the MSS. of the first class. Thus it is hardly ever right alone. For one instance in the first thirty-two chapters see x. 10 (note 3).

u. This MS. would form a good third to *g* and *q* but that it is so imperfect after chapter lxxxiii, for nearly one-seventh of the entire book is omitted in the course of lxxxiii-cviii. These omissions are made in the most capricious way. Sometimes words, sometimes phrases, sometimes whole sentences and paragraphs are excised to the entire destruction of the sense. Notwithstanding as *u* is a valuable MS. I have most faithfully recorded all its omissions and changes. In chapters i-xxxii it alone preserves the true text in iii (note 23), iv (note 33), xxi. 7 (note 40).

n. Of MSS. of the second class *n* is by far the best. Indeed, though in the main embodying the second type of text it attests more unique and original readings in chapters i-xxxii than *m* or *t* or *u*. Thus it stands alone in giving the original text in ix. 11 (note 15), x. 3 (note 37), 7 (note 21), xxii. 9 (note 29) (?). Alone of MSS. of the second class it gives along with various MSS. of the first class the true text as in i. 3 (note 18), xiv. 21 (note 10), xxv. 7 (note 19), lxxxix. 42 (note 4), &c. Thus *n* exhibits the characteristics of both types of text.

Remaining MSS. of β. Several of these MSS. go in pairs. Thus *ax*, *dj*, *eh*, *ob* must go back respectively to four common sources, as they respectively attest a vast number of unique readings. With *a* in a less degree *k* is connected. *eh* and *ob*, moreover, have also a considerable number of readings in common, and likewise *dloy*.

A study of the notes will show the reader that it is possible to establish partial connexions between other groups of MSS. than those already mentioned, but the further prosecution of this subject does not lead to any valuable results.

from these two classes of text it repeatedly agrees with the Hebrew (Massoretic) text. Subsequently a corrector worked over this MS. and erased readings belonging to the first class, as well as those peculiar to this MS. which were derived from the Hebrew, and substituted readings of the second or Vulgate type. See Dillmann, *Bibl. Acth.* T. II. i; *Appar. Crit.*, p. 5.

§ 8. EDITIONS OF THE ETHIOPIC VERSION.

Laurence, *Libri Enoch Versio Aethiopica*. Oxoniae, 1838. This text was issued simply as a transcript of *a*, one of the MSS. brought to Europe by Bruce, the great Abyssinian traveller, in 1773. The transcription is not very accurate in the early chapters, though the errors are as a rule easy to correct. In chapters v-x there are ten; most of these have passed over into Dillmann's *Apparatus Criticus*, and from Dillmann's to Flemming's. As the text advances it becomes more accurate, so that I found its citation by Dillmann to be sufficiently trustworthy for use in the present edition.

Dillmann, *Liber Henoch, Aethiopice, ad quinque codicum fidem editus, cum variis lectionibus*. Lipsiae, 1851. This edition was based on five MSS. *abcde*, of which *ab* are in the Bodleian, *c* in the Frankfort Library, and *de* were the property of the well-known traveller, Robert Curzon. Of Dillmann's collations of *bcde* I have tested only that of *b* in the opening chapters, and found only one bad error, in chapter vii. These five MSS. are all of secondary value. The best of them is *a*. No further work on the Ethiopic text appeared till 1892, when Dillmann (*Sitzungsberichte d. kgl. Preuss. Akad. d. Wiss. zu Berlin*, 1892, li-liii, pp. 1039-1054, 1079-1092) published some variants from three MSS. on the first thirty-two chapters of Enoch in connexion with his edition of the fragmentary Greek Version.

Charles, *The Book of Enoch translated from Professor Dillmann's Ethiopic Text emended and revised in accordance with hitherto uncollated MSS. and with the Gizeh and other Greek and Latin Fragments*. Oxford, 1893. This translation was based on a drastic revision of Dillmann's text. Ten new MSS., which belong to the British Museum, were used, three of them, *g, gm*, being of primary importance, and seven, *fhiklno*, being of only secondary. Of these MSS. I collated *m, fhiklno* on about three hundred passages; but *g, g* I collated throughout, on the whole accurately, but defectively, as I now find, in a relatively small number of passages.

Flemming, *Das Buch Henoch: Aethiopischer Text herausgegeben von Joh. Flemming (= Texte und Untersuchungen, Neue Folge, VII. i)*. Leipzig, 1902. Dr. Flemming's text is based on fifteen MSS., *abcdeg, gmpqtuvw*. Of these six belong to the first class *g, gmqtu* and the

rest to the second class. This editor has been at no little pains in the preparation of his text. Thus he has himself collated *gm p q y*. His knowledge of *tu* he owes to photographs taken by Professor Meyer in France, and of *vw* to collations of the same scholar. It was a fatal error on Dr. Flemming's part that he did not photograph *g m q*, or, at all events, revise his collations of them.

Flemming's text naturally constitutes an immeasurable advance on that of Dillmann, and a considerable advance on Dillmann's text as emended in my commentary in 1893. With the help of the three new first-class MSS. *q t u*, this editor was able to point out a few passages where I followed mere idiosyncrasies of *g*, and also some others where I preferred the less trustworthy of the two texts *g, g* in chapters xcvi. 6^b-cviii. 10.

On the whole, Flemming's text is good, as might be expected from so excellent an Ethiopic scholar, and several of his suggestions have been accepted in the present edition. On close examination, however, Flemming's edition proves unsatisfactory from its frequent inaccuracy in the collation of the MSS. generally, and its inadequate collation of the first-class MSS. In my review of this edition in the *American Journal of Theology*, pp. 689-703, 1903, I have summed up its serious shortcomings under the following heads: (i) *Inaccurate and defective collation of the MSS.*; (ii) *The adoption of inferior readings into the text where the MSS. evidence for the true text is incontrovertible.* Flemming's treatment of the great Berlin MS. *q* on chapters x-xxxii will exemplify his method in dealing with the other MSS. In six passages in these chapters *q* alone amongst the Ethiopic MSS. preserves the true text of E, as is proved by G. Yet in two of them, xxi. 2 (note 24), xxiv. 2 (note 41), *q* is not collated at all, and in the remaining four, x. 11 (note 16), xiv. 1 (note 39), xxii. 9 (note 25), xxxii. 4 (note 31), the reading of *q* is relegated to the notes, and the wrong reading adopted. In x. 7 (note 21) *q* practically gives the original text (which is preserved by *n* alone), but the corrupt text is adopted by this editor. (iii) *Corrupt passages are left in the text without any attempt to emend them or even to call attention to their viciousness.* (iv) *Divergencies between G and E are left unexplained.* (v) *Practically no use is made of the Semitic background for purposes of emendation.* Notwithstanding the above shortcomings, Dr. Flemming's edition is deserving of the gratitude of Orientalists, as it constitutes a vast advance on that of Dillmann, and forms on the whole a serviceable work for students generally.

§ 9. ORIGINAL LANGUAGE OF CHAPTERS VI-XXXVI—ARAMAIC;
OF I-V, XXXVII-CIV—HEBREW.

That the Book of Enoch was originally written in a Semitic language is now universally admitted. But what that language is is still a question of dispute. In the past Hoffmann, Jellinek, Dillmann(?) assumed a Hebrew original, and Halévy (*Journ. Asiatique*, 1867, pp. 352-395) furnished excellent grounds for such a belief, but of late years, since the discovery of the Gizeh Greek fragment, there has been a tendency to assume that the original was written in Aramaic. Neither view can I believe be established, but each appears to be true in part, as I hope now to prove. The proof in certain sections amounts almost to demonstration: in the case of others only a probability can be indicated. The results of present study of this problem tend to show that chapters vi-xxxvi were originally written in Aramaic, and xxxvii-lxxi, lxxxiii-civ, and probably i-v in Hebrew. The original language of lxxii-lxxxii is still indeterminate, but the probability of an Aramaic original seems to be greater than that of a Hebrew.

Chapters i-v. Probably from a Hebrew original. These chapters do not come from the same author or period as vi-xxxvi.

v. 9 (G²) 'They shall not be punished (𐤒𐤕𐤁𐤏𐤃 = *κολασθήσονται*) all the days of their life.' Since E has *ἀμάρτωσι* here, if the text in both cases is rightly transmitted, it is probable that 𐤓𐤕𐤏 stood in the original, and that it was rendered by *ἀμάρτωσι* in the text of the Greek translation and by *κολασθήσονται* in the margin, or vice versa. In the *Test. Asher*, vi. 1, the converse appears to have happened and the translator to have rendered this Hebrew verb by *κολάζονται* instead of by *ἀμαρτάνουσι*.

Again in i. 9 'He cometh with myriads of holy ones' the text reproduces the Massoretic of Deut. xxxiii. 2 (see note on i. 9) in reading 𐤏𐤒𐤏 = *ἔρχεται*, whereas the three Targums, the Syriac, and Vulgate read 𐤏𐤒𐤏 = *μετ' αὐτοῦ*. Here the LXX diverges wholly. The reading 𐤏𐤒𐤏 is recognized as original. The writer of this section of Enoch used the Hebrew text, and followed neither Version nor Targum in reproducing it. Presumably he wrote in Hebrew also. See also notes 1. 9 on p. 10.

Chapters vi-xxxvi. It will be observed in the notes on these chapters that sometimes the Greek is retranslated into Hebrew and sometimes into Aramaic. The reason is that when they were written (in 1901-1902) I was still

undecided as to which language was the original. The balance of evidence now appears to me to be in favour of the latter, and this is as follows:—

(a) *Aramaic words transliterated in the Greek.* In xviii. 8 $\phi\upsilon\kappa\acute{\alpha}$ = פוכא, in xxviii. 1 and xxix. 1 $\mu\alpha\nu\delta\omicron\beta\alpha\rho\acute{\alpha}$ and $\beta\alpha\beta\delta\eta\rho\acute{\alpha}$ = מרברא.¹

(b) *Aramaic constructions.* In xix. 2 we have the peculiar Greek $\alpha\iota\ \gamma\upsilon\nu\alpha\acute{\iota}\kappa\epsilon\varsigma\ \alpha\upsilon\tau\acute{\omega}\nu\ \tau\acute{\omega}\nu\ \pi\alpha\rho\alpha\beta\acute{\alpha}\nu\tau\omega\nu\ \acute{\alpha}\gamma\gamma\acute{\epsilon}\lambda\omega\nu$. This is a literal reproduction of the Aramaic idiom $\text{נְשִׂיָהוּן דִּי מְלֵאכִינִי דִּי חַוּוֹ}$. The same construction recurs in E in ix. 8 which = $\text{ס\`{u}נ\`{e}ק\`{o}מִיָּהֶשָׁן מֵעַתָּה אֲחֵרִים מֵעַתָּה דִּי חַוּוֹ}$. Here G^s, it is true, has omitted $\text{מֵעַתָּה דִּי חַוּוֹ}$. This omission may be due to the unintelligibility of the construction to a pure Greek scribe. It is possible, however, that G^s is right, which connects ἐν ταῖς θηλείαις with the next verb— $\text{συνεκοιμήθησαν μετ' αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς θηλείαις ἐμίανθησαν}$. But this is very unlikely; for the natural construction would be $\text{συνεκοιμήθησαν μετὰ τῶν θηλειῶν καὶ ἐν αὐταῖς ἐμίανθησαν}$. We have probably a third instance of this idiom in vi. 8 $\text{οὗτοί\ εἰσιν\ ἀρχαὶ\ αὐτῶν\ οἱ\ δέκα}$, where οἱ\ δέκα should be emended into τῶν\ δεκάδων with E. Then $\text{ἀρχαὶ\ αὐτῶν\ τῶν\ δεκάδων}$ = $\text{רִאשִׁיּוֹן דְּעַסְרִיתָּא}$. This Aramaic idiom has made its way into the O. T. as in Canticles iii. 7.

(c) *Some of the proper names with which paronomasias are connected postulate an Aramaic original.* Thus in G^s viii. 3 we have $\text{ὁ\ δὲ\ τρίτος\ ἐδίδαξε\ τὰ\ σημεῖα\ τῆς\ γῆς}$. Now ὁ\ τρίτος in vi. 7 is Ἀρακιήλ = אַרְקִיָּא , where רְקָא is Aramaic for 'earth.' Again in G^s viii. 3 we have $\text{ὁ\ δὲ\ εἰκοστός\ ἐδίδαξε\ τὰ\ σημεῖα\ τῆς\ σελήνης}$ (G^s $\text{Σερὴλ\ σεληναγωγίας}$), where ὁ\ εἰκοστός according to G^s vi. 7 is Σαριήλ = סַרְיָא . Here סַרְיָא is Aramaic for 'moon.' Again in viii. 3 the $\text{ὁ\ ὄγδοος\ in\ ὁ\ δὲ\ ὄγδοος\ ἐδίδαξεν\ ἀεροσκοπῆαν}$ is G^s Ἐξικιήλ (G^s Ζακὴλ) = אַחְקִישׁ . קִישׁ (= אִישׁ), it is true, is Hebrew as well as Aramaic.

(d) *Occasionally the source of corruptions in the Greek can be detected by retranslation into Aramaic.* I can offer but a few instances of this nature; for though there are many passages which can be restored by retranslation into the original, the restoration can be made equally well in most passages by retranslation into either Hebrew or Aramaic. The evidence, therefore, in this section is not conclusive. It serves to prove, however, the thoroughly Semitic basis of our author.

x. 17 $\text{τὰ\ σάββατα\ αὐτῶν}$. Here we should have τὸ\ γῆρας\ αὐτῶν . Here, as note in loc. shows, the source of the corruption is explicable both in Hebrew and Aramaic.

¹ On the other hand in xxvii. 2 גַּח is a transliteration of גַּי (= 'valley') which is a pure Hebrew word, the Aramaic being גַּיִת . Since גַּי , however, is here used as a proper name, as denoting the 'Valley of Hinnom,' its use may be justifiable in an Aramaic document.

xii. 6 οὐκ ἔσται αὐτοῖς† εἰς ἔλεον. See note on this passage on p. 238.

xiii. 2 ἀνοχή καὶ ἐρώτησις σοι οὐκ ἔσται περὶ ᾧν ἔδειξας ἀδικημάτων, 'no forbearance nor †request shall be to thee in regard to &c.' Here נְשִׁיבָה (= ἐρώτησις) was corrupt for נְהִיבָה¹ = ἄφεσις, 'forgiveness.' Cf. xii. 5 καὶ οὐκ ἔσται . . . εἰρήμη οὔτε ἄφεσις. Here the Hebrew can also account for the corruption.

xiii. 9 πευθούντες ἐν Ἀβελισαήλ (so E), i. e. Ἀβειλήμη = נְהִיבָה— a paronomasia.

xiv. 6 οὐκ ἔσται ὑμῶν †ὄνησις αὐτῶν ἀλλὰ πεσοῦνται . . . ἐν μαχαίρα. Here ὄνησις = נְהִיבָה, which should here have been rendered κατάλειμμα. In Hebrew נְהִיבָה also admits of both senses.

xiv. 8 κατεσπούδαζον καὶ †ἐθορύβαζον. Here the second verb is impossible, and we have probably two renderings of one and the same Hebrew word יְהַלֵּךְ accordingly as it is pointed as a niphal or a piel verb. In Aramaic the pael of this verb = θορυβάζω, ταράσσω, or συνταράσσω in Dan. iv. 2, 16; v. 6, 10; vii. 15, 28, and is rendered by Theodotion² by one or other of the latter two verbs. On the other hand the LXX renders the same Aramaic verb by κατασπεύδω³ in iv. 16 and v. 6. Thus the translator of the LXX, who, as we know from the rest of his translation of the Aramaic section of Daniel, was very familiar with Aramaic, assigns to the pael of the Aramaic verb the same meaning as the piel and hiphil of the Hebrew. Hence we may assume that the pael in Aramaic could mean κατασπεύδω or θορυβάζω. Thus we could explain our text as a dittographical rendering of one and the same Aramaic verb.

If there were two verbs in the original, and this is possible, then we have simply a mistranslation of בָּהַל in ἐθορύβαζον.

xvi. 1 ἀφ' ᾧ . . . ἐκ τῆς ψυχῆς τῆς σαρκὸς αὐτῶν = מִנְפֶשׁ בְּסָרְהוֹן. Similar Aramaic idioms are found also in xxii. 9; xxxii. 3. These anomalous Greek constructions can also be explained from a Hebrew background. In xxii. 6 διὸ in διὸ οὕτως ἢ φωνῇ αὐτοῦ should with E be emended into οὐδ' in accordance with this idiom. Thus we should have 'whose voice thus.'

xvii. 7. Here E = τὰ ὄρη τῶν γρόφων = טוּרֵי קְבֵלָא (see my note in loc.).

¹ Or possible נְהִיבָה = 'rest.'

² Two MSS. of Theodotion's text A Q render by κατασπεύδω, but this may be owing to the influence of the LXX.

³ The translator of 2 Chron. xxvi. 20; xxxv. 21 renders the Hebrew בָּהַל by κατασπεύδω.

The phrase seems to be borrowed from Jer. xiii. 16. If this is so, then G^s which reads *τοὺς ἀνέμους τῶν γνόφων* = רוחי קבלא. In that case we might suppose that the Greek translator found one word in the text and the other in the margin of his Semitic MS. and rendered both, and that G^s preserved one and the Greek ancestor of E the other. The text in v. 9, where E = *κολασθήσονται* (or *κριθήσονται*) and G^s reads *ἀμάρτωσιν* (which are two possible renderings of the same Hebrew word), requires a similar assumption.

xxviii. 2 *πλήρης δένδρων καὶ ἀπὸ τῶν †σπερμάτων*. It would be absurd to speak of a plain as full of 'trees and seeds.' Here I take *ἀπὸ τῶν σπερμάτων* = מרעין, corrupt for זרעונין = 'and of vegetables.' See my note in loc. for other possible explanations.

xxix. 2 †*κρίσεως δένδρα*. Here *κρίσεως* = רדיניא, corrupt for רדיחא (so Praetorius) = *εὐώδη*. In Hebrew the corruption can be explained equally well.

xxx. 3 *ὅταν τρίβωσιν*. These words refer to certain fragrant trees mentioned in the preceding verse. These trees yielded (see p. 70, note 35) a fragrant odour when burnt. Hence it is possible that the Aramaic ירקון (= *τρίβωσιν*) is corrupt for ירקון = *καύσωσιν*. Thus: 'when they burn it, it is more fragrant &c.'

Chapters xxxvii-lxx, from a Hebrew original. The assumption of a Hebrew original is required by some of the following passages, while others would admit of either Hebrew or Aramaic.

xl. 9 'The third who is set over all the powers is Gabriel.' There is a paronomasia here on Gabriel's name—אשר על כל נבורות הוא נבריאאל. This paronomasia is possible also in Aramaic. In the same verse the words 'the second, who is set over all the diseases . . . of the sons of men, is Raphael' = אשר על כל מהלות בני אדם הוא רפאל, contain a reference to the derivation of the name Raphael, which is possible only in Hebrew—רפא 'to heal.'

xl. 3 'On that day thine Elect One will sit on the throne of glory
And *he will choose their works.*'

The words in italics are a translation of **לְבָרָה: שְׂמִינִי לְעֹשֵׂי:** Flemming, after the example of his predecessors, translates: 'wird Auswahl treffen unter ihren Werken.' But this is a mistranslation and would require **לְשִׂמְנֵי לְעֹשֵׂי:** Moreover it is absurd to boot. The source of the corruption becomes clear on retranslation. Thus **לְבָרָה:** = *ἐκλέξεται* = the Hebrew יבחר, which might (? cf. Isa. xlvi. 10) itself = *δοκιμάσει*, or else it is a corruption

of נִחַן , which normally means 'will try.' Thus we should read 'And he will try their works.' In Aramaic נִחַן has both meanings. Hence this passage is indecisive.

xlvi. 4^b 'He will † raise up the kings and the mighty from their thrones.' Of this verse a dittograph occurs four lines later, xlvi. 5^a:

'And he will put down kings from their thrones and kingdoms,'

for the parallelism shows that the latter is an intrusion. On the other hand $\text{כְּיִשְׁרָאֵל} = \text{καθαιρήσει} = \text{יִרִי}$ is right (cf. 2 Chron. xxx. 14), whereas $\text{כְּיִשְׁרָאֵל} = \text{ἐγερῆί} = \text{יִעִי}$ is wrong.¹ יִעִי would then be a corruption for יִרִי .

lii. 9 'All these things will be † denied and destroyed from the face of the earth.' Here Dillmann and Flemming try to give a better sense to the passage by rendering כְּיִשְׁרָאֵל : 'werden verschwinden' and Beer 'werden vernichtet werden.' But the word is unexampled in these senses in Ethiopic. The explanation is discoverable through retranslation. $\text{E} = \text{ἀπαρνηθήσονται καὶ ἀφανισθήσονται}$. These two verbs are dittographic renderings of the Hebrew יִרְדּוּ .

lvi. 7 'Till the number of their corpses is † through their death †.' $\text{כְּמִשְׁרָאֵל} = \text{ἐκ θανάτων αὐτῶν} = \text{מִרְבִּיבֹת}$, corrupt for מִרְבִּיבֹת 'more than myriads.'

lxv. 10 'Their judgment has been determined upon and will not be † reckoned before me.' Here 'will not be reckoned before me' = $\text{ὀ λογισθήσεται κατὰ πρόσωπόν μου} = \text{לֹא יִחְשַׁב מִפְּנֵי}$ where the verb is corrupt for $\text{יִשְׁתַּחֲוֶה} = \text{'will be withheld'}$ used of judgments and calamities. Thus the text = 'their judgment has been determined up and will not be withheld by Me.' This restoration is possible also through Aramaic.

lxv. 10 'Because of the † months which they have searched out and through which they know &c.' Here Halévy (*Fourn. Asiat.*, 374-375, 1867) objects that חֳדָשִׁים signifies 'months' and never astrology, and that the knowledge of the future could not have been regarded as criminal by the authors of Enoch. Hence he conjectures that $\text{חֳדָשִׁים} (= \text{'months'})$ was a corruption of $\text{שִׁמְשִׁים} = \text{'sorceries'}$. This conjecture restores sanity to the text.

lxv. 11 'For these there will be no place of † refuge for ever.' Here $\text{כְּיִשְׁרָאֵל} = \text{ἀποστροφή} = \text{תְּשׁוּבָה}$, which should here have been rendered 'repentance.'

lxvii. 13 'These waters of judgment minister to the healing of the

¹ In the notes in loc. I have supposed יִפִּיל and לִיפִיל .

body of the † angels. Here, as Halévy (pp. 366–367) has remarked, ‘angels’ is an impossible reading. It = מְלָכִים, corrupt for מְלָכִים ‘kings.’

lxi. 13 ‘This is the † number of Kesbeél.’ The word ‘number’ is here unintelligible. The context requires some such words as ‘office,’ ‘function.’ Halévy’s explanation is very satisfactory. He holds that the translator here rendered פְּקוּדָה by ‘number’ when he should have given ‘charge,’ ‘function.’

From the above restorations on the basis of a Hebrew original, the majority of which are not possible on the hypothesis of an Aramaic original, the natural conclusion is that the chapters xxxvii–lxx were originally written in Hebrew.

Chapters lxxii–lxxxii. From Hebrew most probably.

lxxvii. 1 ‘The first † wind is called the east because it is the first: and the second the south because the Most High † descends there.’ We have here two paronomasias, one misrendering and one corruption. First of all, as Halévy points out, the Greek translator erred by rendering רֵיחַ by ‘wind’ instead of by ‘quarter.’ Cf. Ezek. xlii. 20. Next, ‘Most High descends’ = יָרַד רַם, corrupt for יָרַד רַם = ‘the Most High abides,’ a play on יָרוּם ‘south.’ Finally, the ‘east’ = קָדָם: hence it is ‘the first’ קְדֻמוֹנִי. In verses 2, 3 there are similar paronomasias.

lxxviii. 1. See note 13.

lxxviii. 2. See note 25.

lxxx. 5. See note 1.

Chapters lxxxiii–xc, from Hebrew (or Aramaic?). The evidence is here very scanty as yet.

lxxxiii. 11. Here a corruption in text can be emended by retranslation into Greek or Hebrew. See note in loc.

xc. 18 חֲזִיזִי: ΧΩΨΩΨΙ = ἐκάλυψεν ἐπ’ αὐτούς, a clear Hebraism = כָּסָה עֲלֵיהֶם. See my note 16 on p. 185.

xc. 38 ‘The first . . . became a † word.’ Here E = ῥῆμα, but the Greek was not ῥῆμα but ρημ—a transliteration of רַאֵם = ‘buffalo.’ If we were sure that ρημα stood originally in the Greek translation it would be an argument in favour of an Aramaic original; for ρημα would = רַאֵם.

Chapters xci–civ, from a Hebrew original.

xciii. 5. See note in loc.

xciii. 8. See note on the Hebrew construction.

xcvi. 6. See note.

xcix. 6. Here E=*εἰς ἡμέραν αἵματος ἀδιαλείπτου*, but in Tertullian (*De Idol.*, IV) the phrase appears as 'in diem sanguinis *perditionis*'=*εἰς ἡμέραν αἵματος ἀπωλείας*=רם לַיּוֹם רַם לַאִיר where לַאִיר is corrupt for לְעַר=*ἀδιαλείπτου*. So Symmachus renders לער in Job xvi. 8 where Massoretic has לְעַר.

ci. 4. Here the text rests on a mistake of the Greek translator or else on a corruption in the Hebrew text, whereby מַלְכֵי 'kings' was read for מַלְחֵי 'sailors.'

SYMBOLS AND BRACKETS USED IN THIS EDITION.

G denotes the Greek Version.

G^s denotes the Greek fragments preserved by Syncellus: where there is a duplicate version G^{s1} G^{s2} are used.

G^g denotes the Greek fragment discovered at Akhmim, and now preserved in the Gizeh Museum. See p. xi.

E denotes the Ethiopic Version.

a b c d e, a b, &c., the Ethiopic MSS. described on pp. xvii sqq.

hmt. = homoioteleuton.

[ʾ] The use of these brackets in G^s G^g i-xxxii means that the words so enclosed, though only in one of these authorities, are also in E. Such words in E G^s go back to Greek archetype. In lxxxix. 42-49 and in cvi these brackets simply denote that the words so enclosed in G and L are not in E, but may nevertheless go back to the archetype.

[] The use of these brackets in G^s G^g means that the words so enclosed are found only in one of the authorities, and may or may not go back to the Greek archetype.

() Words so enclosed are supplied by the Editor.

† † Words so enclosed are corrupt.

[] Words so enclosed are interpolated.

መጽሐፈ: ሂኖክ:

መጽሐፈ ሃኖን፡

1. ቃላ፡¹ በረከት፡ ዘሃኖን፡ በከመ፡² ባረከ፡ ጎሩደ፡ ወ³ዳድቃ፡ እሰ፡ ሀሰዉ፡ ደኩ፡ በዕለት፡ ምንዳቤ፡ ለአሰስሎ፡ *ኩሎ፡ እኩደ፡ ወረሲዓ፡⁴

2. ወአውሥኡ፡⁵ *ወደቤ፡ ሃኖን፡⁶ ብእሲ፡ ዳድቅ፡⁷ ዘእምንባ፡ እግዚአብሔር፡ [እንዘ፡] አዕደን ሂሁ፡⁸ ክሠታጎ፡ ወደሬኤ፡⁹ ራእይ፡ ቅዱስ፡¹⁰ ዘበሰማደጎ፡ ዘ¹¹አርአዩ፡¹² መላእክት፡ ወሰማዕኩ፡ እምንቤሆመ፡ ኩሎ፡ *ወአእመርኩ፡ አከ፡¹³ ተዘእሬኤ፡¹⁴ ወአኩ፡ ሰዘ፡ ትውልድ፡ አላ፡ ሰዘ፡ ደመጽኤ፡¹⁵ ርጎቅጎ፡¹⁶

3. በእንጎ፡ ጎሩደን፡ እቤ፡¹⁷ ወአውግእኩ፡ በእንጎቱሆመ፡ ምስለ ፤ ደወፀእ፡¹⁸ ቅዱስ፡ ወዓቢይ፡ እማጎደ፡

4. ወ¹⁹*አምላክ፡ ዓላም፡²⁰ እምሀዩ፡²¹ ደክይድ፡²² ደባ፡ ሲና፡ ደብር፡ ወደስተርኤ፡ በትዕይንቱ፡

ወደስተርኤ፡²³ *ባኃይሰ፡ ጽንቡ፡²⁴ እምሰማይ፡²⁵

5. ወደፈርሁ፡²⁶ ኩሎ፡

ወደድሰቀልቁ፡ ትጉሃን፡

ወደጎሥአመ፡ ፍርሃት፡²⁷ ወረዓድ፡²⁸ ዓቢይ፡ እስከ፡ አጽናፈ፡ ምድር፡፡

¹ *tu, abcde lo x*. *g*¹ omits together with next word. *m, hⁿ* read ሃኖን፡ ዘቅዱስ፡ (*h* reads **H**) መድኅኔ፡ ዓላም፡ **H** (*n* omits) ሃኖን፡ ነቢይ፡ ቃላ፡ (*m* omits together with two next words). So *k*, but omits two words before last. *q* reads ራእይ፡ ዘርእይ፡ ቃላ፡ *f* reads ዘሃኖን፡ ነቢይ፡ ቃላ፡ *y* reads ዘሃኖን፡ ቃላ፡ and omits following ዘሃኖን. ² *gq*. *m tu, β* read ዘከመ፡ ³ *G* omits. ⁴ *a-u*. *u* reads ኩሎ፡ ረሲዓ፡ *β* ኩሎ፡ እኩደን፡ ወረሲዓ፡ ⁵ This is a poor attempt at rendering the phrase ἀναλαβών τὴν παραβολήν. Ethiopic translators indeed found this phrase difficult, and never rendered it literally. Cf. Num. xxiii. 7, 18; xxiv. 3, 15, 20, 21, 23. *g m q t* add እንከ፡ which may be a corruption of ምስለ፡ see ver. 3. ⁶ *u, b c d x a* alone in *E* preserve this order as in *G*. All other MSS. trans. ⁷ *q* reads ብእሲ፡ ዳድቅ፡ (sic). ⁸ Here *E* is supported by Num. xxiv. 4, against *G*, which has ὄρασις. ⁹ So also Num. xxiv. 4. *G* corrupt. See note 7, p. 3. ¹⁰ *g m, b y*. Other MSS. read ቅዱስ፡ *x* adds እግዚአብሔር፡ ¹¹ *q, d* read ወ. ¹² *n* reads አርአዩ፡ ¹³ *q* omits. ¹⁴ *m, l² β*. *g q t* read አርአይ፡ *u* ዘአርአይ፡ The text = ἀ ἐθεώρων. We should probably read እንዘ፡ እሬኤ፡ or possibly ራእይ፡ a seer of visions (ἰσῆγ), of which the unintelligible አርአይ፡ in *g q t u* may be a corruption. ¹⁵ *a, b c n*. *β-b c n* read ደመጽኡ፡ *β* adds ትውልድ፡ ¹⁶ *m t*. *g q* read ርጎቅጎ፡ *u* እምርጎቅጎ፡ The እም here may be a corruption of እቤ፡ = λαῶ. *β-d* read ርጎቅጎ፡ *d* ቅጎ፡ ¹⁷ *q* prefixes ወ. *d* reads ደባ፡ ¹⁸ *g q u, n*. *m, β-n* read ዘይወ፡. *t* ዘይወፀእ፡ ¹⁹ *q u, β-n*. *g m t, n* omit. ²⁰ *m u, β-n*. *g q t* read እምላክ፡ *n* እም፡ ዘሰማዕ፡ ²¹ All MSS. wrongly prefix ወ against *G*. ²² *m* omits. ²³ *q* reads ደስተርኤ፡ ²⁴ *a-u*. *u, β* read በጽንቡ፡ ጎይሰ፡ ²⁵ *t* reads እምሰማደጎ፡ ²⁶ *t*. All other MSS. read ወደፈርሁ፡ ²⁷ *d* prefixes በ. ²⁸ *e* omits.

I. Λόγος εὐλογίας Ἐνώχ, καθὼς εὐλόγησεν ἐκλεκτοὺς δικαίους οἵτινες ἔσονται εἰς ἡμέραν ἀνάγκης ἕξάραι¹ πάντα τοὺς ἐχθροὺς², «καὶ σωθήσονται δίκαιοι»³.

2. Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν· Ἐνώχ, ἄνθρωπος δίκαιος, ἔστιν⁴ ὄρασις⁵ ἐκ θεοῦ αὐτῷ ἀνεωγμένη, ἦν⁶ †ἔχων†⁷ τὴν ὄρασιν τοῦ ἁγίου *καὶ τοῦ οὐρανοῦ⁸, †ἔδειξέν μοι⁹ «καὶ ἁγιολόγων ἁγίων ἤκουσα ἐγώ», καὶ «ὡς»¹ ἤκουσα παρ' αὐτῶν πάντα καὶ ἔγνω ἐγὼ θεωρῶν¹⁰. καὶ οὐκ ἐς τὴν νῦν γενεὰν «διενοοῦμην», ἀλλὰ ἐπὶ πόρρω οὖσαν «ἐγὼ λαλῶ»¹¹. 3. «Καὶ» περὶ τῶν ἐκλεκτῶν νῦν λέγω καὶ περὶ αὐτῶν ἀνάλαβον τὴν παραβολὴν «μου».

«Καὶ»¹ ἐξελεύσεται ὁ ἁγιός† μου†¹² ὁ μέγας ἐκ τῆς κατοικήσεως αὐτοῦ,

4. καὶ ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος †ἐπὶ γῆν†¹³ πατήσκει ἐπὶ τὸ Σεϊνὰ ὄρος,

καὶ φανήσεται *ἐκ τῆς παρεμβολῆς αὐτοῦ¹⁴

καὶ φανήσεται ἐν τῇ δυνάμει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ [τῶν οὐρανῶν]

5. καὶ φοβηθήσονται πάντες

καὶ †πιστεύουσιν†¹⁵ οἱ ἐγγήγοροι

καὶ λήμψεται αὐτοὺς τρόμος καὶ φόβος μέγας μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς

After ἐγγήγοροι the following words are interpolated: καὶ ἄσασιν ἀπόκρυφα ἐν πᾶσι τοῖς ἄκροις τῆς καὶ σισθήσονται πάντα τὰ ἄκρα τῆς γῆς¹⁶

¹ MS. *εξαρε*. ² E adds *καὶ τοὺς ἀσεβεῖς*. ³ Though E omits, the clause may be genuine. ⁴ To be taken with *ἀνεωγμένη* or omitted. ⁵ E = *ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ* which gives better sense, and agrees with Num. xxiv. 4 עיניו יגן. ⁶ *ην* must either be written *ην* or *ἦν*. But the context is against the former, and *ην* is quite intelligible. It is to be taken with †ἔχων† as forming a periphrastic conjugation = 'he was †having†.' ⁷ = 𐤀𐤃𐤍, *ἔχων* is found as a rendering of 𐤀𐤃𐤍 in Job xvii. 9; xviii. 20; xxi. 6; xxx. 16; Is. xii. 8, and it may be so here. Of course 𐤀𐤃𐤍 could not have stood in the original. It is corrupt for 𐤀𐤃𐤍 = *ὀρῶν*. Our text is thus brought into agreement with E **ⲉⲛⲟⲩ**: and Num. xxiv. 4 (𐤀𐤃𐤍 𐤃𐤃 𐤀𐤃𐤍) which our author is here using. It is possible, of course, that the corruption arose in G, but it would be difficult to explain how. The passage in E = Ἐνώχ, ἄνθρωπος δίκαιος οὗ ἐκ θεοῦ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀνεωγμένοι καὶ ἑώρα τὴν ὄρασιν τοῦ ἁγίου. ⁸ Corrupt (?) for *κατὰ τὸν οὐρανόν* as in E. ⁹ Text corrupt. E = *ἦν ἔδειξάν μοι οἱ ἄγγελοι*. ¹⁰ MS. *θεορων*. ¹¹ So Swete emends from *εγω αλλω*. ¹² Can hardly be right: unexampled in Enoch; E = *καί*. ¹³ Corrupt possibly for *ἐκεῖθεν* as in E. ¹⁴ E = *σὺν* or *ἐν τῇ παρεμβολῇ*. This is supported also by the parallelism. ¹⁵ E = *σαλευθήσονται*: a sense which accords perfectly with x. 12-14, &c., whereas *πιστεύουσιν* gives a sense wholly at variance with all that follows. It is possibly a deliberate change. Flemming suggests *πτήξουσιν*; see next note. ¹⁶ This clause, which E omits, I have removed to the margin as an interpolation at variance with the closing genuine words of this verse, and with all that follows on the fate of the Watchers who were imprisoned beneath the hills. The scribe who added it was possibly thinking of Slav. En. xviii, where the singing of the Watchers is mentioned.

6. ወይይገፀ: አድባር: ነፃላን:¹

ወይኑሐቸ: አውግር: ነፃህት:²

ወይትመሰወዳ:³ ከመ: መግረ: ግራ: እምላህብ:⁴

7. ወትሠጠጥ:⁵ ምድር:

ወክሉ: ዘውስተ: ምድር: ይትሐጉል:⁶

ወይክውን: ፍትሕ:⁷ *ላሰላ: ክሉ:⁸

8. ወ[ላሰላ: ዲድቃን: ክሉመ:]⁹ ለዲድቃን:¹⁰ ሰላመ: ይገብር:¹¹

ወየገቅሶመ:¹² ለሕዳሪን:

ወይክውን:¹³ ማህል:¹⁴ ላሰላሆመ:

ወይክውኑ: ክሉመ: ዘአምላክ:

ወ*ይሴርሐ:¹⁵

ወይትባረከ:

ወይባርህ: ሎመ: ብርሃን:¹⁶ አምላክ:¹⁷

9. ወናሁ: *መጽኢ:¹⁸ ሰትእልድት: ቅዱሳን:¹⁹ ከመ: ይገባር: ፍትሐ: ተላሰላሆመ:²⁰

ወደሕጉሎመ:²¹ ለ²²ረሲዳን:

ወ*ይዘልፍ:²³ ክሉ: ዘሥጋ: ሰእንተ: ክሉ: *ዘገብኑ: ወ²⁴ረስዐ:²⁵

ላሰላሁ: ኃጥኣን:²⁶ [ወ]ረሲዳን:²⁶

¹ *gu, β-n. mt, n* read ነፃህት: *q* ነፃሃን: (sic). ² *mtu, β-eln. g* reads ነፃላን: *q* ነፃነት: (sic). *el* ነፃኃን: *n* omits. ³ *g* reads መሰወዳ: ⁴ *g* prefixes ወ. ⁵ *gq, t². mt¹u, β-a k* read ተላሰጠም: *ak* ኃሰጥም: ⁶ *gm* prefix ወ. ⁷ *tu, β. a-tu* read ፍትሐ: ⁸ *u* omits. ⁹ Dittography of words before and after. ¹⁰ *a-m, n. m, β-n* read "ቃንሰ: ¹¹ *m, t²* *β-n* add ሎመ: *n* adds ዳድ: ሎመ: ¹² *u* reads ወይደዎ. ¹³ *q* omits, together with next two words. ¹⁴ *mt, β. gu* read ማህል: ¹⁵ *q* reads ወይሴላሐ: *y* omits initial ወ. ¹⁶ *g, o* read ብርሃን: ¹⁷ *G* omits. ¹⁸ *e* reads መጽኢ: ¹⁹ *m* omits. This and the two preceding words are drawn, as Beer has pointed out, from Deut. xxxiii. 2 *ኃኅጎ ከታገገጎ ከከዳ*. Since the LXX here renders *σὺν μυριάσιν Καθῆς*, it is clear that our author followed the Hebrew. Observe further that the personal pronoun (= His) is wanting in E, as in Deut. xxxiii. 2 and in Pseudo-Vigilius, though found in G, Jude 14, and the Pseudo-Cyprian. ²⁰ Corrupt for ለክሉመ: So G, Jude 15, Pseudo-Cyprian. ²¹ *m q, l n x y a. g t u, β-l n y a* read ወይሐ. ²² Add ክሉመ: with G, Jude 15, Ps.-Cyprian, Ps.-Vigilius. ²³ *g. m* reads ይዘልፍ: *q t u* ይዘልፍ: *β* ይትጥቅስ: ²⁴ Corrupt and defective for ክሉ: ግብር: ረስዐመ: *H* = *πάντων ἔργων τῆς ἀσεβείας αὐτῶν ὄν*. ²⁵ Em. from ረስዐ: in accordance with G, Jude 15 (Ps.-Cyp.) *ἡσέβησαν*. After ረስዐ: the following clause from Jude 15, Pseudo-Cyprian, and G should be restored in the text ወሰእንተ: ክሉ: ፀፀብት: ዘብሎ: ²⁶ *tu, β. g m q* read in acc.

6. καὶ σεισθήσονται [καὶ πεσοῦνται καὶ διαλυθήσονται]¹ ὄρη ὑψηλά
καὶ ταπεινωθήσονται βουνοὶ ὑψηλοὶ [τοῦ διαρῆναι ὄρη]²
καὶ τακῆσονται ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς [ἐν φλογί]³

7. καὶ διασχισθήσεται ἡ γῆ Ἰσχύμα ῥα-
γάδι⁴,

καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς ἀπολείται
καὶ κρίσις ἔσται κατὰ πάντων.

8. καὶ μετὰ⁵ τῶν δικαίων τὴν εἰρήνην ποιήσει,
καὶ *ἐπὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς ἔσται συντήρησις⁶
Ἰκαὶ εἰρήνη⁷,

καὶ ἐπ' αὐτοὺς γενήσεται⁷ ἔλεος.

καὶ ἔσονται πάντες τοῦ θεοῦ,
καὶ τὴν †εὐδοκίαν†⁸ δώσει αὐτοῖς,
καὶ πάντας εὐλογήσει.

Ἰκαὶ πάντων ἀντιλήμψεται⁹, [καὶ βοηθήσει
ἡμῶν]³

καὶ φανήσεται αὐτοῖς φῶς

Ἰκαὶ ποιήσει ἐπ' αὐτοὺς εἰρήνην⁹.

9. †Ὅτι†¹⁰ ἔρχεται σὺν ταῖς¹¹ μυριάσιν
[αὐτοῦ καὶ τοῖς]¹² ἀγίοις αὐτοῦ, (α) ποιῆσαι
κρίσιν κατὰ πάντων,

(β) καὶ ἀπολέσει¹³ Ἰπάντας⁷ τοὺς ἀσεβεῖς,

(c) καὶ (ἐ)λέγξει¹⁴ πᾶσαν σάρκα

(α) περὶ πάντων ἔργων Ἰτῆς ἀσεβείας αὐτῶν⁷
ὦν ἡσέβησαν

(β) Ἰκαὶ σκληρῶν ὦν ἐλάλησαν λόγων¹⁵ κατ'
αὐτοῦ ἄμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

JUDE 14, 15.

Ἰδοὺ ἦλθεν Κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν
αὐτοῦ (α) ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων

(β c) καὶ ἐλέγξει πάντας τοὺς ἀσεβεῖς

(α) περὶ πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας
αὐτῶν ὦν ἡσέβησαν

(β) καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὦν
ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἄμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.

PSEUDO-CYPRIAN: *Ad Novationum*

(Hartel's Cyprian, iii. 67).

Ecce venit cum multis millibus nun-
tiorum suorum (α) facere iudicium de
omnibus

(β) Et perdere omnes impios

(c) Et arguere omnem carnem

(α) de omnibus factis impiorum quae
fecerunt impie

(β) et de omnibus verbis impiis quae de
†Deo† locuti sunt peccatores.

PSEUDO-VIGILIUS (Migne 62, col. 363)

Et in epistola Iudae apostoli:

Ecce veniet Dominus in millibus
(α) facere iudicium

(β) Et perdere omnes impios

(c) Et arguere omnem carnem (α) de
omnibus operibus impietatis eorum

¹ These words are omitted by E and against the parallelism. ² Bracketed because omitted by E and against sense.

³ A dittography. ⁴ These two words look like two renderings of the same Hebrew word. ⁵ MS. *μεγα*. ⁶ Cf. Wisd. iii. 9 καὶ ἐπισκοπῆ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

⁷ MS. *γενηται*. ⁸ Corrupt for *εὐδοκίαν*. Cf. Sir. xliiii. 26 where the same corruption occurs in MS. B. G thus = *δηξει*. So E.

⁹ This verse though omitted by E is probably genuine, being supported by the parallelism. ¹⁰ E = καὶ ἰδοὺ: Jude, Pseudo-Cypr. and Pseudo-Vig. *ἰδοὺ*.

¹¹ MS. *τοῖς*. ¹² Interpolated against E and all other authorities. Read *ἀγίαις* instead of *ἀγίοις* to agree with *μυριάσιν*.

¹³ MS. *ἀπολεσει*, but the parallelism, Pseudo-Cypr. and Pseudo-Vig. and E require *ἀπολέσαι*. Other edd. *ἀπολέσει*. ¹⁴ MS. *λενξει*.

Parallelism and Jude, Ps.-Cypr. and Ps.-Vig. require *ἐλέγξει*. ¹⁵ Undoubtedly genuine though omitted by E. G adds dittographic clause καὶ περὶ πάντων ὦν κατελάλησαν.

Additional Note on I. 9.—In order to arrive as far as possible at the original form of I. 9 I have printed the two Greek and the two Latin Versions of it in

II. ጠይቁ፡¹ ኩሉ፡ ዘውስተ፡ ሰማይ፡ ግብረ፡ እፎ፡ ኢይመይጡ፡² ፍናዊሆሙ፡ (ወ)ብርሃናት፡³ ዘውስተ፡ ሰማይ፡ ከመ፡ ኩሉ፡ ይሠርቅ፡ ወ*የዐርብ፡⁴ *ሥኑዕ፡ ኩሉ፡⁵ በበዘመኑ፡⁶ ወኢይትጎይዉ፡⁷ እምሥርጎቶሙ።⁸ 2. *ርእይዎ፡ ሰምድር፡ ወሰብዉ፡⁹ *በእንተ፡ ምግባር፡¹⁰ ዘይትጎር፡ በላዕሌሃ፡¹¹ እምቀዳሚ፡ እስከ፡¹² ተፍጻሚቱ፡ ከመ፡ ኢይትመየጥ፡ ኩሉ፡¹³ ምግባር፡¹⁴ ለእምባከ፡ እንዘ፡¹⁵ ደስተርኢ።¹⁶ 3. ርእይዎ፡¹⁷ ለሐጋይ፡ ወሰክረምት፡ ከመ፡ *ኩሉ፡ ምድር፡¹⁸ መልእት፡ ማየ፡¹⁹ ወደመና፡ ወ²⁰ጠል፡ ወዘናም፡²¹ የዓርፍ፡²² ላዕሌሀ። III. *ጠይቁ፡ ወርእዩ፡²³ *ኩሉ፡ ዕፀው፡²⁴ እፎ፡ ደስተርእዩ፡ ከመ፡ ደቡስ፡ ወኩሉ፡ አቀፋጊሆሙ፡²⁵ ንጉፍ፡²⁶ ዘእንበለ፡ *፲ወ፱²⁷ ዕፀው፡ ዘኢይትጎረ፡²⁸ አላ፡²⁹ ይጸንሐ፡ እምብሉይ፡ እስከ፡ ይመጽእ፡ ኃዲስ፡ እም*ክልኤ፡³⁰ ወእም፡ ፫³¹ ክረምት።³²

IV. ወጻገመ፡ ጠይቁ፡³³ መዋዕለ፡ ሐጋይ፡ ከመ፡ ከኑ፡³⁴ ፀሐይ፡ ላዕሌሃ፡³⁵ በቀዳሚሃ፡³⁶ ወ³⁷እንትሙ ሰ፡ ተኃሥሡ።³⁸ ምጽላለ፡ ወጽላሎተ፡³⁹ በእንተ፡ ዋዕየ፡ ፀሐይ፡ ወምድርሰ፡⁴⁰ ትውዒ፡⁴¹ እሞቁ፡⁴²

¹ = κατανοήσατε. Em. from ጠየቁ፡ of MSS. ² *q u, l² β. g l¹* read ኢይትመየጡ፡ *m* ኢይመጡ፡ (sic). ³ *m q.* I have supplied the lost *ወ* on the authority of G. *h* inserts ከመ፡ before ብርሃ". All other MSS. read ብርሃኖት፡ ⁴ *l, β-f h k l n o. f h k l n o* read የግ". *g* reads ዩቅብ፡ *m* ዩቅብ፡ *q* የዐቅብ፡ *u* ደዐቅብ፡ For the word preceding *u* reads ይስርቅ፡ ⁵ *q* reads ሥኑዕ፡ ኩሉ፡ ⁶ *x* reads "ዘመኖሙ፡ ⁷ *g q, f h k n o x.* *m* reads "ተጎይዉ፡ *l, l'* ይትጎይዉ፡ *u, a b c d e* "ይትዐይዉ፡ ⁸ *a, β* reads እምትእካዘመ፡ ⁹ *q* reads ርኢክዎ፡ ሰምድር፡ ወሰበውኩ፡ ¹⁰ *a-m t, b c d n.* *m* reads ምግባር፡ *a e* እምግባር፡ *l, f h k l o p* እምግብር፡ ¹¹ *b c d y* read ላዕሌሃ፡ ¹² *g m t* prefix *ወ*. ¹³ *q, e* omit. Here E has probably lost ምግባር፡ ዘውስተ፡ ምድር፡ አላ፡ ኩሉ፡ (so G) through hmt. ¹⁴ *a-q.* *q* reads ግብር፡ *β ግብር፡* ¹⁵ If E has lost the clause mentioned in note 13, then እንዘ፡ which all MSS. but *q t* read, is a change made in E because of that loss. We should read ሰክመ፡ as in G. ¹⁶ = *φαίτερα*. This is probably a wrong rendering of the original, see note 3, p. 7. *q* reads ደስተርኢ፡ *n* adds ለኩሉ፡ ¹⁷ *a-q, β-d h o x y.* *q* reads ርኢክዎ፡ *d h o (v) y* read ርእይዎ፡ ¹⁸ *a-u, f h.* *u* reads ኩሉ፡ ምድር፡ *β-f h* ኩሉ፡ ምድር፡ ¹⁹ *q t, β. g m u* read ማይ፡ ²⁰ *b y* omit. ²¹ *g* reads ዝናመ፡ ²² *g, h k n o.* *m* reads ዩግ". *q* ደዐርፉ፡ *u, y* ደዐርፍ፡ *a b c d e f l* የዐ". *a-t* prefix *ወ*. *l* prefixes *H*. The right text after all may be ኩሉ፡ ምድር፡ መልእት፡ ማየ፡ ወደ"ወጠለ፡ ወዘናመ፡ ወየዓርፍ፡ ²³ *u.* All other MSS. read ጠየቁ፡ ወርኢኩ፡ *g* has the superscription በእንተ፡ ፲ወ፱ ዕፀው፡ ²⁴ *g m q.* *t u, β* read ከመ፡ ኩሉ፡ ዕፀው፡ but *d a* omit ኩሉ፡ *x* adds አዕጺቂሆሙ፡ *ወ*. ²⁵ *m* reads እቀፋጊሆሙ፡ ²⁶ *a, a k.* *β-a k* read ንጉፍ፡ ²⁷ *m t u* write in full ግሠርቱ፡ ወአርሳዕቱ፡ *a* reads *፩* for *፬*. ²⁸ *β-a k.* *a, a k* read "ነገፍ፡ ²⁹ Em. from አለ፡ (Flemming). ³⁰ *g m t u.* Other MSS. read *፩*. ³¹ *m t u* read in full "ሠለስቱ፡ ³² *g m q, β.* *t u* read ክረማት፡ ³³ *u.* Other MSS. read ጠየቁ፡ ³⁴ *m* omits. ³⁵ *a* prefixes *በ*. ³⁶ *g q u.* *m* reads ቅድሚሃ፡ *l, β* በቅድሚሃ፡ ³⁷ *e n* omit. ³⁸ *a-q, f h l o x.* *q, a b c d e* read ተገ". ³⁹ *u* reads ወጽላላተ፡ ⁴⁰ *g t u.* *m* reads ወምድር፡ *q, β-e f o* read ወምድር፡ *e f o (v)* ምድር፡ ⁴¹ *m* erases. *q* reads ተዊዒ፡ ⁴² *g.* *m* reads ወሞቁ፡ *q* እመውቁ፡ *t u, β* እመውቁ፡

II. Κατανοήσατε πάντα τὰ ἔργα ἐν τῷ οὐρανῷ, πῶς οὐκ ἠλλοίωσαν τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, ἄκαί¹ τοὺς φωστῆρας τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ, ὡς τὰ πάντα ἀνατέλλει καὶ δύνει, τεταγμένους ἕκαστος ἐν τῷ τεταγμένῳ καιρῷ, ἄκαί¹ ταῖς ἑορταῖς αὐτῶν φαίνονται,¹ καὶ οὐ παραβαίνουσιν τὴν ἰδίαν τάξιν. 2. Ἴδετε τὴν γῆν καὶ διανοήθητε περὶ τῶν ἔργων τῶν ἐν αὐτῇ γινομένων ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τελειώσεως, ὡς¹ εἰσιν φθαρτά,¹ ὡς οὐκ ἀλλοιοῦται² οὐδὲν τῶν ἐπὶ γῆς, ἀλλὰ¹ πάντα ἔργα θεοῦ ἄμιν¹ φαίνεται³. 3. Ἴδετε τὴν θερείαν καὶ τὸν χεῖμῶνα . . . III. καταμάθετε καὶ ἴδετε πάντα τὰ δένδρα⁴,

parallel columns. That the Latin are versions of Enoch i. 9 and not of Jude 14, 15 was shown by Zahn in 1890. The words, Et *perdere* omnes impios, Et arguere *omnem carnem* furnish irrefutable proof of this view.

This being presumed we have to determine the relative faithfulness of the Versions. First of all it is clear that Jude is the least original as it compresses the two clauses (*b*) and (*c*) into one, and introduces *κύριος* after *ἦλθεν*. Next the Pseudo-Vigilius is defective: phrases are wanting in (*a*) and the entire clause (*β*) is omitted. The Pseudo-Cyprian is the most perfect of the three as regards the parallelism, though corrupt in *nuntiorum* (= ἀγγελῶν) *suorum*, *Deo* for *eo*, and wanting in *impīi* after *peccatores*. Turning now to G we see that it agrees in form with the Pseudo-Cyprian and Pseudo-Vigilius, save that against all authorities it adds after *λόγων* a clause, which is obviously a dittography. The interpolation in the first line is noticed in the text. Thus the structure is well established: namely, three clauses (*a*), (*b*), (*c*), the last of which is subdivided into two (*a*) and (*β*).

On the other hand the infinitives *perdere* (= ἀπολέσαι) and *arguere* (= ἐλέγξαι) are right, and this evidence, together with E, shows that we should not read *ἀπολέσει* and (ἐ)λέγξει in G but *ἀπολέσαι* and *ἐλέγξαι*. The parallelism also supports this view.

Having now ascertained the structure and details of the text we approach E and find that it *preserves all the clauses*, though in the case of (*b*) and (*β*) defectively, and of (*a*) corruptly and defectively. Thus it omits *πάντας* in (*b*) and *καὶ σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν λόγων* in (*β*).

We conclude, therefore, that the original form is to be rendered as follows in English:

I. 9. Behold! He comes with His holy myriads

(*a*) To execute judgment upon all,

(*b*) And to destroy all the ungodly,

(*c*) And to convict all flesh

(*a*) Of all their works of ungodliness which they have ungodly committed,

(*β*) And of all the hard things which ungodly sinners have spoken against Him.

¹ Supplied by Swete. ² So Dillmann and Radermacher from ἀλλουνοῦνται. Cf. ἠλλουσαν in ver. 1 for ἠλλοίωσαν. ³ = 𐤀𐤏𐤍 = 'suited': cf. Esth. ii. 9; id. vi. 4 for this meaning. At any rate φαίνεται gives no appropriate sense. ⁴ III. 1^b—V. 1^a lost through hmt.

ሐኑር፡¹ ወአንተሙሰ፡² ኢትክሱ፡ ከዩዶታ፡³ ሰምድር፡ ወኢ⁴ኩኩሐ፡⁵ በአንተ፡ ውዕደ፡⁶
 V. ጠይቁ፡⁷ እፎ፡ *ዕፀው፡ በ⁸ሐመልማሰ፡ አቀዳጵ፡⁹ ይትከደኑ፡ ወይፈርዩ፡ ወ¹⁰ሰብጠ፡ በአንተ፡
 ኩሱ፡ ወአእምኑ፡ በከመ፡ ተገበርክመ፡ ሰእሱንቱ፡ ኩሱሙ፡¹¹ ዘሕያው፡¹² ሰዓሰም፤ 2. ወምግባኑ፡
 ቅድሚህ፡ ለሰ፡ ዓመት፡ ዘይከውን፡¹³ ወኩሱ፡ ምግባኑ፡¹⁴ ይትቀነደ፡¹⁵ ሎቱ፡ ወኢይትመላጥ፡¹⁶
 አሳ፡ በከመ፡ ሠርዕ፡ አምላክ፡ ከመዘ፡ ይትገበር፡¹⁷ ኩሱ፡¹⁸ 3. ርእዩ፡¹⁹ እፎ፡ አብሕርት፡²⁰ ወአፍላግ፡
 ኅቡረ፡²¹ ደፌድሙ፡ ግብርሙ፡

4. ወ²²አንተሙሰ፡ ኢተዓገሥክሙ፡²³ ወኢገበርክመ፡ ትእዛዘ፡²⁴ እግዚእ፡²⁵
 አሳ፡ ተዓደውክመ፡²⁶ ወሐመይክመ፡ ዓቢዮት፡²⁷ ወድኑካት፡²⁸ ቃላት፡
 በ*አፈ፡ ርኩሳት፡²⁹ ዘዘአክመ፡ በ³⁰ላዕሰ፡ ዕባዩ፡ ዘአሁ፤
 ይቡሳክ፡ ልብ፡ ኢትከውኑክመ፡³¹ ሰላም፡³²

5. ወ³³በአንተዘ፡ አንተሙ፡ መዋዕሊክመ፡ ትረገመ፡
 ወዓመታት፡ ሕይወት*ክመ፡³⁴ ተኃጉሱ፡³⁵
 ወ³⁶(ዓመታት፡ ነጉልክመ፡)³⁷ ይበዘኑ፡³⁸ በርግመት፡³⁹ ዘለዓለም፡
 ወኢይከውኑክመ፡ ሣህል፡⁴⁰

¹ *m* prefixes **ወ**. ² *m* adds **ብዙኃ፡ ትጌገዩ፡ ወ**. ³ *a-m*. *m, β* read **ከይዶተ፡**
⁴ *a* reads **ወ**. ⁵ *g* reads **ኩኩሐ፡** ⁶ *g*. *mtu, β* read **ዋዕደ፡** *q* **ዋዕደ፡** ⁷ *gu*.
 Other MSS. read **ጠየቁ፡** *q* adds **ወርእኩ፡** ⁸ *tu, β*. *gm* read **ዕፀው፡ በበ**. *q* **ዕፀው፡ በዘ**.
⁹ *m* reads **አቀዳሲሆሙ፡** ¹⁰ *q* omits. ¹¹ *a* (save that *mt* read **ሰእሱ** and *q* inserts
ከመ፡ before **ኩሱሙ**). Corrupt for **ገብርመ፡ ሰእሱንቱ፡ ከማሁ፡** = *G* ἐποίησεν αὐτὰ οὕτως.
¹² *β, w* emended *a* into **ገብረ፡ ሰክመ፡ ሰእሱንቱ፡** (*abeknox* እሱንተ፡ ኩሱሙ፡ Flemming
 proposes **ገብረ፡ ከመዘ፡ እሱ** or **ሰእሱ**. ¹³ *q* reads **ዘየሐዩ፡** ¹⁴ *m*
 reads **ጉግባኑ፡** *q* **ምግባር፡** ¹⁵ *a-q*. *q, β* read **"ቀነዩ፡** ¹⁶ *a-q*. *q* reads **"ይመጡ፡**
¹⁷ *β* **"ይትመላጡ፡** *x* omits. *l* omits initial **ወ**. ¹⁸ *q* reads **ይገብር፡** ¹⁹ *q* reads **ኩሱ፡**
m adds **ሰለአሐድ፡** ²⁰ *t¹u, dy*. So *G*. All other MSS. prefix **ወ**. ²¹ *m, q, β*. *g* reads
ባሕራቱ፡ *tu* **ባሕራት፡** ²² = *δμοίως* *G*. So also in Job i. 16. See Dillmann's
Lex. 598. ²³ *efhno* omit. ²⁴ *a-u, fhklnox*. Other MSS. **ኢተዐ**. *x* trans.
 after next word and adds **ወኢፈጸምክመ፡** ²⁵ *q* reads **ትእዛዘ፡ ለ**. ²⁶ *any* read
እግዚአብሔር፡ ²⁷ *gm, fhklnox*. *qu, β-fhklnox* read **ተዐ**. ²⁸ *q, β*. *a-q* read **ዓባይት፡**
²⁹ *β*. *a* reads **ወድኑክ፡** ³⁰ *mqtu* save that *t* reads **በአፍ፡ ር**, *m, q* **በአፈ፡ ርኩሳት፡ ርኩ**
 is here used as a noun. *g* reads **እኑክመ፡ ርኩስት፡** *β* reads **በአፍ፡ ርኩስት፡** (*dhlxya*
ርኩስት፡ f ርኩሳት፡). ³¹ *β* omits. ³² *mt, β*. *gu* read **"ትኩን**. *q* **"ትኩን**.
x trans. this and next word before **ይቡሳክ፡** ³³ *m, q* read **ሰላም፡** ³⁴ *q* omits.
³⁵ *d* omits. ³⁶ *g, fno*. *k* reads **ታሐ**. *m, qu, β-fkno* **ተኅ**. ³⁷ *m* omits.
³⁸ Added in accordance with *G*. ³⁹ *m* omits. ⁴⁰ *a-q*. *q* reads **መርገማት፡** *β* **መርገም፡**
⁴¹ *g* reads **ሣህል፡**

V. πῶς τὰ φύλλα χλωρὰ ἐν αὐτοῖς σκέποντα τὰ δένδρα¹ καὶ [πᾶς]* ὁ καρπὸς αὐτῶν² Ἔϊς τιμὴν καὶ δόξαν.¹ διανοήθητε Ἐκαὶ γυνῶτε¹ περὶ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, καὶ νοήσατε ὅτι Ἐθεὸς ζῶν¹ ἐποίησεν αὐτὰ οὕτως³, * καὶ ζῆ⁴ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας· 2. καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ Ἐπάντα, ὅσα ἐποίησεν, εἰς τοὺς αἰῶνας¹ ἀπὸ ἐνιαυτοῦ εἰς ἐνιαυτὸν γινόμενα Ἐπάντα οὕτως,¹ καὶ πάντα ὅσα ἀποτελοῦσιν αὐτῶν τὰ ἔργα, καὶ οὐκ ἀλλοιοῦνται Ἐαὐτῶν τὰ ἔργα,¹ ἀλλ' ὡσπερὶ κατὰ ἐπιταγὴν⁵ τὰ πάντα γίνεται. 3. Ἴδετε πῶς ἡ θάλασσα καὶ οἱ ποταμοὶ ὡς ὁμοίως ἀποτελοῦσιν, Ἐκαὶ οὐκ ἀλλοιοῦσιν¹ αὐτῶν τὰ ἔργα Ἐἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ¹.

4. Ἐγμεῖς δὲ οὐκ ἐνεμεῖνατε οὐδὲ ἐποιήσατε κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπέστητε, καὶ κατελαλήσατε μεγάλους καὶ σκληροὺς λόγους ἐν στόματι ἀκαθαρσίας ὑμῶν κατὰ τῆς μεγαλοσύνης αὐτοῦ. [ὅτι κατελαλήσατε ἐν τοῖς ψεύμασιν ὑμῶν]

σκληροκάριοι, οὐκ ἔστ' εἰρήμη ὑμῖν.

5. τοιγὰρ τὰς ἡμέρας ὑμῶν ὑμεῖς καταράσεσθε⁶

* καὶ τὰ ἔτη⁷ τῆς ζωῆς ὑμῶν ἀπολείται

καὶ Ἐτὰ ἔτη τῆς ἀπωλείας ὑμῶν¹ πληθυνθήσεται ἐν κατάρα αἰώνων, καὶ οὐκ ἔσται ὑμῖν ἔλεος [καὶ εἰρήμη]⁸

V. 4-8. A possible restoration.

4. Ἐγμεῖς δὲ οὐκ ἐνεμεῖνατε οὐδὲ ἐποιήσατε κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπέστητε καὶ κατελαλήσατε μεγάλους καὶ σκληροὺς λόγους ἐν στόματι ἀκαθαρσίας ὑμῶν κατὰ τῆς μεγαλοσύνης αὐτοῦ· σκληροκάριοι, οὐκ ἔστιν εἰρήμη ὑμῖν.

5. Τοιγὰρ τὰς ἡμέρας ὑμῶν ὑμεῖς καταράσεσθε καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς ὑμῶν ἀπολείται καὶ τὰ ἔτη τῆς ἀπωλείας ὑμῶν πληθυνθήσεται ἐν κατάρα αἰώνων καὶ οὐκ ἔσται ὑμῖν ἔλεος.

¹ E = τὰ δένδρα ἐν φύλλοις χλωροῖς σκέπονται. ² E = καρποφοροῦσι. ³ = **hσγυ**: of which **h·h·σ·y**: may be a corruption. ⁴ E = ὁ ζῶν. ⁵ E adds θεοῦ. ⁶ MS. καταρσασθαι. ⁷ Em. by Dillmann and Lods from κατα. ⁸ An interpolation, E omits. Εἰρήμη forms end of ver. 4.

6. Τότε ἔσται¹ τὰ ὀνόματα ὑμῶν εἰς κατάραν² αἰώνιον πᾶσιν τοῖς δικαίοις, καὶ ἐν ὑμῖν καταράσσονται³ ἅπαντες¹ οἱ καταρώμενοι, ἅπαντες¹ οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ ἀσεβεῖς ἐν ὑμῖν ὁμοῦνται, [καὶ πάντες οἱ ἁμαρτ(ωλ)οὶ⁴ χαρῆσονται, καὶ ἔσται αὐτοῖς λύσις ἁμαρτιῶν καὶ πᾶν ἔλεος καὶ εἰρήνη καὶ ἐπιείκεια, ἔσται αὐτοῖς σωτηρία, φῶς ἀγαθόν, καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν]⁵

ἅπαντες ὑμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς οὐχ ὑπάρξει σωτηρία,⁶ [ἀλλὰ ἐπὶ πάντας ὑμᾶς καταλύσει κατάρα.]⁷

7. καὶ τοῖς ἐκλεκτοῖς ἔσται φῶς καὶ χάρις καὶ εἰρήνη⁸, καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, ὑμῖν δὲ τοῖς ἀσεβέσιν ἔσται κατάρα.

8. τότε δοθήσεται τοῖς ἐκλεκτοῖς [φῶς καὶ χάρις, καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, τότε δοθήσεται πᾶσιν τοῖς ἐκλεκτοῖς⁹] σοφία, καὶ πάντες οὗτοι ζήσονται,

καὶ οὐ μὴ ἁμαρτήσονται ἔτι οὐ κατ' ἀσέβειαν¹⁰ οὔτε κατὰ ὑπερηφανίαν, ἅπαντες ἔσται ἐν ἀνθρώπῳ πεφωτισμένῳ φῶς καὶ ἀνθρώπῳ ἐπιστήμονι νόημα.¹¹

9. καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσιν

οὐδὲ μὴ ἁμαρτωσιν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν,

6. Τότε δώσετε τὰ ὀνόματα ὑμῶν εἰς κατάραν αἰώνιον πᾶσιν τοῖς δικαίοις, καὶ ἐν ὑμῖν καταράσσονται πάντες οἱ καταρώμενοι, καὶ πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ ἀσεβεῖς ἐν ὑμῖν ὁμοῦνται καὶ πᾶσιν ὑμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς οὐχ ὑπάρξει σωτηρία.

7. καὶ τοῖς ἐκλεκτοῖς ἔσται φῶς καὶ χάρις καὶ εἰρήνη, καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, ὑμῖν δὲ τοῖς ἀσεβέσιν ἔσται κατάρα.

8. τότε δοθήσεται τοῖς ἐκλεκτοῖς σοφία, καὶ πάντες οὗτοι ζήσονται,

καὶ οὐ μὴ ἁμαρτήσονται ἔτι οὐ κατ' ἀσέβειαν οὔτε κατὰ ὑπερηφανίαν

† καὶ ἔσται ἐν ἀνθρώπῳ πεφωτισμένῳ φῶς, καὶ ἀνθρώπῳ ἐπιστήμονι νόημα. †

⁶ E omits, but this clause may form the fourth line of the stanza. Radermacher brackets it. ⁷ Em. by Radermacher. MS. reads καταλυσι καταραν. E omits clause. Probably a doublet of 7 (c). Radermacher brackets it. ⁸ Also in Wisd. iii. 9; iv. 15.

⁹ Doublet of 7 (a b). ¹⁰ Em. from αληθειαν with E ΖΛΘ: In ver. 7 ἀσεβέσιν is rendered by the adjective from this root ΖΛΨ: and in x. 20 ἀσεβείας is again rendered as here by ΖΛΘ: Hence there is no justification for the various emendations of λήθην, ἄγνωιαν, &c. There is something to be said for ἀμάθειαν (Radermacher).

¹¹ E = οἱ δὲ τὴν σοφίαν ἔχοντες πράξεις ἔσονται. G is here like an Alexandrian addition.

ወ*ኢ¹ይመውቱ፤ *በመቅሠፍት፤ ወኢበመፃፅት²
 አባ፤³ ኑልቁ፤⁴ መዋዕለ፤ ሕይወትሙ፤⁵ ደፈድሙ፤
 ወይልህቅ፤ ሕይወትሙ፤ በሰላም፤
 ወፃመታት፤ ፍሥጥሆሙ፤ ደበዘጥ፤⁶
 *በኃሤት፤ ወበሰላም፤⁷ ዘለፃለም፤⁸
 ውስተ፤ ድሉ፤ መዋዕለ፤ ሕይወትሙ።

VI. ወኮኑ፤⁹ እምዘ፤¹⁰ በዝኑ፤¹¹ ውሉደ፤ ሰብእ፤ በእማንቱ፤ መዋዕል፤ ተወልዳ፤ ሱሙ፤
 አዋልደ፤¹² ሠናደት፤¹³ ወላሕደት፤¹⁴ 2. ወርእዩ፤ ኪያሆን፤ መላእክት፤ ውሉደ፤ ሰማደት፤¹⁵
 ወፈተውዎን፤ ወይቤሉ፤ በበይናቲሆሙ፤¹⁶ ንዑ፤ ንሕረይ፤ ሰክ፤ አንስተ፤ እምውሉደ፤ ሰብእ
 ወንቢደ፤¹⁷ ሰክ፤ ውሉደ። 3. ወይቤሉሙ፤ ስምደዛ፤¹⁸ እንዘ፤¹⁹ ውእቱ፤ መልአኩሙ፤ አፈርህ፤
 ዮጊ፤ ኢትፍቅዱ፤²⁰ ይትገበር፤²¹ ዝንቱ፤ ግብር፤ ወእከውን፤ አክ፤ ባሕትትዩ፤²² ፈዳዩ፤²³ ለ²⁴ኃሤት፤
 ዓባይ።²⁵ 4. ወአውሥኡ፤ ሎቱ፤²⁶ ድሉሙ፤²⁷ ወይቤሉ፤²⁸ መሐላ፤ ንምሐል፤ ድሉ፤²⁹ ወናውግዘ፤³⁰
 ድልክ፤³¹ በ³²በይናቲ፤ ክመ፤ ኢንሚጣ፤³³ ለዛቲ፤ ምክር፤³⁴ ወንግበራ፤³⁵ *ለዛቲ፤ [ምክር፤]³⁶ ግብር።³⁷
 5. አግሪ፤³⁸ መሐሉ፤³⁹ ድሉሙ፤ ኅቡራ፤ ወአውገዙ፤⁴⁰ በበይናቲሆሙ፤ ቦቱ። 6. ወኮኑ፤⁴¹
 ድሉሙ፤ *ክልኤ፤ ምእት፤⁴² ተወወረዱ፤ ውስተ፤ አርደስ፤ ዝውእቱ፤ ድማኑ፤ ለደብረ፤ አርሞን፤⁴³

¹ *u, d* omit. ² *l* reads በመፃፅት፤ ወኢበመቅሠፍት፤ *u, n* omit the ኢ before መፃፅት፤
 We should perhaps read በመቅሠፍት፤ መፃፅት፤ as in G—a familiar O. T. phrase, Isa.
 xlii. 25; lix. 19; Jer. xxi. 5, &c. ³ *q* reads ወአልቦ፤ ⁴ *gqu, n. mt, β-n* read
 ኑልቁ፤ ⁵ *q* omits next three words through hmt. ⁶ *afhkklo(v)* read ደበዘኑ፤
⁷ *q* reads በሰላም፤ ወበኃሤት፤ The በ before ሰላም፤ is supported by *q, β* but om. by *a-q*.
⁸ *a* omits. ⁹ *u* reads ወኮኑ፤ *x* adds በውእቱ፤ መዋዕል፤ ¹⁰ *g* reads እንዘ፤ ¹¹ *u* reads በዝኑ፤
¹² *gqu* put this and *gu* next word in acc. ¹³ *q* reads ሠናደን፤ *bc* trans. before አዋልደ፤
¹⁴ *u* puts in acc. *n* reads ለሁደት፤ and trans. it and ሠናደት፤ *x* trans. ሠና" and ሳ".
¹⁵ *q* reads ሰብእ፤ ¹⁶ *u* reads "ሆን፤ ¹⁷ *mqt, β. gu* read ንወልደ፤ ¹⁸ *g* reads ሳም".
¹⁹ *gm l' u. q* omits. ²⁰ *β* read H. ²¹ *gm q, klx. tu, β-klx* read ኢትፈቅዱ፤
²² *h* reads ኢትገበር፤ ²³ *qf* ¹ omit. ²⁴ *gm t. q, bcd f h l n o x y β* read ፈዳደሃ፤
u ፈዳዩ፤ *aekpa* ፈዳዩሃ፤ ²⁵ *gm. qtu, β-d* read ለዛቲ፤ *d* ለዛ፤ ²⁶ *m* reads
 ዓባይ፤ ²⁷ *n* reads ድሉሙ፤ ²⁸ *u* omits. ²⁹ *qtu, β-n*. So also G^s. *gm, G^s*
 omit. *n* adds ድሉሙ፤ ³⁰ *n* adds በበይናቲ፤ ³¹ *g l' u. m, l' β* read ወንትግዘ፤
q omits. ³² *gm t. qu, β* omit. ³³ *u* reads በበ፤ ³⁴ *n* reads ንመይጣ፤
³⁵ *o* omits. ³⁶ *u* omits next three words. *n* reads "ንገብራ፤ ³⁷ Bracketed as an
 intrusion from preceding clause. *e* reads ምክር፤ ³⁸ *g. mqt, β-den* read ግብር፤
d ግብር፤ *n* ምክር፤ *e* omits. ³⁹ *n* reads አማኑ፤ ⁴⁰ *l' y* read "ተግዘ፤
β-ad add ድሉሙ፤ *x* trans. ድል" after በበ" and ቦቱ፤ before it. ⁴¹ G has here the
 superscription ንበ፤ ስሕቱ፤ መላእክት፤ በአዋልደ፤ ሰብእ፤ ⁴² *t. gmu* read in acc.

καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν ἐν ὄργῃ θυμοῦ,
ἀλλὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ζωῆς ἡμερῶν πληρώσουσιν,
καὶ ἡ ζωὴ αὐτῶν αὐξηθήσεται ἐν εἰρήνῃ,
καὶ τὰ ἔτη τῆς χαρᾶς αὐτῶν πληθυνθήσεται
ἐν ἀγαλλιάσει καὶ εἰρήνῃ αἰῶνος
ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς αὐτῶν.

G^s

VI. Καὶ ἐγένετο ὅταν ἐπληθύνθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἐγεννήθησαν¹ θυγατέρες ὠραῖαι ἢ καὶ καλαί. 2. καὶ ἐθέασαντο¹ αὐτὰς οἱ ἄγγελοι υἱοὶ οὐρανοῦ καὶ ἐπεθύμησαν αὐτάς, καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους Δεῦτε ἐκλεξώμεθα ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ γεννήσωμεν ἑαυτοῖς τέκνια. 3. καὶ εἶπεν Σεμιαζᾶς πρὸς αὐτούς, ὃς ἦν ἄρχων αὐτῶν Φοβοῦμαι μὴ οὐ θελήσετε ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο, καὶ ἔσομαι ἐγὼ μόνος ὀφειλέτης ἁμαρτίας μεγάλης. 4. ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτῶ πάντες, Ὁμόσωμεν ὄρκῳ πάντες καὶ ἀναθεματίσωμεν πάντες ἀλλήλους μὴ ἀποστρέψαι τὴν γνώμην ταύτην, μέχρις οὗ ἂν [τελέσωμεν αὐτὴν καὶ]² ποιήσωμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο. 5. τότε ὅμοσαν πάντες ὁμοῦ καὶ ἀνεθεμάτισαν ἀλλήλους ἐν αὐτῶ . . .

G^s

VI. Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐπληθύνθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐγεννήθησαν αὐτοῖς θυγατέρες ὠραῖαι. 2. καὶ ἐπεθύμησαν αὐτάς οἱ ἐργήγοροι ἢ ἀπεπλανήθησαν ὀπίσω αὐτῶν,] καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους Ἐκλεξώμεθα ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀνθρώπων τῆς γῆς. 3. καὶ εἶπε Σεμιαζᾶς ὁ ἄρχων αὐτῶν πρὸς αὐτούς Φοβοῦμαι μὴ οὐ θελήσετε ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο, καὶ ἔσομαι ἐγὼ μόνος ὀφειλέτης ἁμαρτίας μεγάλης. 4. καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῶ πάντες ἢ καὶ εἶπον¹ Ὁμόσωμεν ἅπαντες ὄρκῳ καὶ ἀναθεματίσωμεν ἀλλήλους τοῦ μὴ ἀποστρέψαι τὴν γνώμην ταύτην, μέχρις οὗ ἀποτελέσωμεν αὐτήν. 5. τότε πάντες ὅμοσαν ὁμοῦ καὶ ἀνεθεμάτισαν ἀλλήλους. 6. ἦσαν δὲ οὗτοι διακόσιοι οἱ καταβάντες ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰάρεδ εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Ἑρμονιέμ ὄρους, καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄρος Ἑρμώμ, καθότι ὅμοσαν καὶ ἀνεθεμάτισαν ἀλλήλους ἐν αὐτῶ³.

¹ E G^s add αὐτοῖς. ² Bracketed as a doublet. E G^s omit. ³ G^s omit through homoioteleuton.

g omits. Other MSS. put numerals. ⁴³ G^s has οἱ καταβάντες: that is **ΗΩΖΞ**: As G^s has οἱ καταβάντες ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰάρεδ εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Ἑρμονιέμ ὄρους our text ought to run **ΗΩΖΞ**; **ΩΠΦΘΑ**; **ΞΩΞ**; **ω-ήτ**; **Ξσγυ**; **ΩΞΩC**; **ἄCΦ⁷**: Thus it would appear that **ἄCΞῆ** is a corruption of Ἰάρεδ and **Ηω-ἄ⁷Ξ**: *gt, bc do a, b* or **Ηω-ἄ⁷Ξ**: *mqu*,

ወደውዕዎ: ¹ ሰ* ደብረ: ² አርጥን: እስመ: መሐሰ: ³ ቦቹ: ⁴ ወአውገዙ: በበይናቲሆሙ: 7. ወዝንቹ: አስማቲሆሙ: ለ⁵ መላእክቲሆሙ: ሠሚአዛዝ: ⁶ ዝንቹ: ⁷ ውእቶ: መልእክሙ: *አራኪበራሚኤል: ⁸ ከከቢኤል: ⁹ ጣሚኤል: ¹⁰ ራሚኤል: ¹¹ ዳንኤል: ኤዜቄኤል: ¹² በራቂየል: ¹³ አሳኤል: ¹⁴ አርማርስ: ¹⁵ በጣርኤል: ¹⁶ አናንኤል: ¹⁷ ዘቂኤል: ¹⁸ ሰምሰፔኤል: ¹⁹ ሰተርኤል: ²⁰ ጦርኤል: ²¹ ፖምያኤል: ²² ተአራዚያል: ²³ እሱ: እሙንቹ: *ሀበይተ: ዓሠርተ: ዘአሆሙ: ²⁴ VII. (እሱ): ²⁵ ወ*ሳዕዳን: ²⁶ *ዙሱ: ምስሌሆሙ: ²⁷ [ወ]²⁸ ሥኡ: ሎሙ: ²⁹ አንስተ: ³⁰ ወኃረዩ: ³¹ ዙሱ: ³² ሰለ: ርእሱ: አሐተ ³³

aefhkllnpx a corruption of ውስተ: In the next place the ደብረ: is supported by β but omitted by α. In this passage, as Hallévi (*Journ. Asiat.*, 1867, pp. 356-7) has pointed out, there is a play on the name Jared if we retranslate into Hebrew יָרֵד יָרֵד. We can hardly help assuming, therefore, that this part of the text is ultimately derived from a Hebrew source, though on other grounds we are obliged to postulate an Aramaic original of most of vi-xxxvi. *x* omits next three words. ¹ *g* reads ወደውዎ: (sic). ² *q* omits. We should expect ደብረ: ³ We have here again a paronomasia יָרֵד יָרֵד . . . יָרֵד יָרֵד. This play originated probably first in Hebrew like that in n. 43, p. 13. ⁴ *bcefhln* and *G*. *a*, *adl(r)ya* omit. ⁵ *q* omits. ⁶ *g*. *g* reads ሴሚ: አዛዝ: *m, β-de ስምያዝ: tu ሴምአዛዝ: d ሲሚ". e ስሚአዛ:* The word is from *ጸሃጸሃ* or *ጸሃጸሃ*. ⁷ *a-g*. So *G* ὀδτος. *qβ* read *H*. ⁸ *gmu* save that *mu* read as one word and *g* divides into two after *h*, and the three MSS. omit the final *Δ*. *q* reads አራኪበራሚኤል: *t, l አራኪበራሚኤል:* save that *l* reads ማ for ሚ. *a አራኪበራሚኤል: dkn "ራሚኤል: bcefhlnox aβ "ራሚኤል: l አራኪበራሚኤል:* Here ራሚኤል: probably corrupt for አራኪኤል: Thus we have in *G* Ἀρακίηλ (cf. Ἀρακίηλ no. 20 in *G*); and again in *G* in viii. 3 where it is speaking of Ἀρακίηλ we have ὁ δὲ πρῶτος ἐδίδαξεν τὰ σημεῖα τῆς γῆς. Thus Ἀρακίηλ = ሌእንባላ where *ገላ*=earth. This angel is mentioned as unfallen in *Sib. Or.* II. 215-17. *Κιμβρά* is corrupt. ⁹ *gm*. *q* reads ኮበባኤል: *tu ኮከብ". β አኪቤኤል:* save that *l* reads ኮ for ኪ. The name is from ሌእንባላ = 'star of God.' ¹⁰ *mqltu, β-eoa*. *g* reads ጥሚኤል: *eo a ጣሚ".* The name = ሌእንባላ 'the perfection of God' (Schwab, *Vocabulaire de l'angéologie d'après les MSS. Hébreux*, p. 375). ¹¹ *t*. *g* reads ራማኤል: *m ራም". q, β ራሙ".* This angel is referred to in Apoc. Baruch lv. 3, where see my note. ¹² *gmq, acdefhklna*. *t* reads አዛቄኤል: *β አዛቄኤል: ("ቁኤል: x) ስኤዜቄ". u* illegible. Since *G* viii. 3 writes ὁ δὲ ὅγδοος ἐδίδαξεν ἀερσκοπίαν this word comes from ሌእንባላ. *ገላ* is rendered by *ἀήρ* in 2 Ki. xxii. 12; Ps. xviii. 11 (Beer). ¹³ *gm*. *q* reads በራቂያል: *t ባራቂኤል: aefhklkob ሰራቂያል: bcdln a "ቁያል: x "ቁኤል:* The word = ሌእንባላ. ¹⁴ *g, β-kl*. *m, kl* read አሰኤል: *q አራስኤል: t አሳኤል:* The word = ሌእንባላ (Schwab), but see other forms in Appendix. ¹⁵ *gq, n*. *m* reads አርመርስ: *t አርሚርስ: u* illegible. *β-e አርምርስ: e አርጥርስ:* Since *G* viii. 3 writes with reference to this angel ὁ δὲ ἐνδέκατος Φαρμαρὸς ἐδίδαξεν . . . ἐπαοιδάς . . . καὶ ἐπαοιδῶν λυτήρια the name may be derived from ገላ

G^s

7. Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα¹ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν· Σεμιαζά, οὗτος ἦν ἀρχων αὐτῶν· Ἀραθάκ, Κιμβρά, Σαμμανή, Δανειήλ, Ἀρεαρώς, Σεμιήλ, Ἴωμειήλ, Χωχαριήλ, Ἐζεκιήλ, Βατριήλ, Σαθιήλ, Ἀτριήλ, Ταμιήλ, Βαρακιήλ, Ἀνανθνά, Ὀωνιήλ, Ῥαμιήλ, Ἀσεάλ, Ῥακειήλ, Τουριήλ. 8. οὗτοι εἰσιν ἀρχαὶ αὐτῶν οἱ δέκα².

VII. Καὶ³ ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας· ἕκαστος αὐτῶν ἐξελέξατο ἑαυτοῖς γυναῖκας⁴, καὶ ἤρξαντο εἰσπορεύεσθαι πρὸς

G^s

7. Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων αὐτῶν· ἀ' Σεμιαζὰς, ὁ ἄρχων αὐτῶν, β' Ἀταρκούφ, γ' Ἀρακιήλ, δ' Χωβαβιήλ, ε' Ὁραμμαμή, ς' Ῥαμιήλ, ζ' Σαμψίχ, η' Ζακιήλ, θ' Βαλκιήλ, ι' Ἀζαλζήλ, ια' Φαρμαρός, ιβ' Ἀμαριήλ, ιγ' Ἀναγημάς, ιδ' Ὀουσαήλ, ιε' Σαμιήλ, ις' Σαρινῶς, ιζ' Εὐμιήλ, ιη' Τυριήλ, ιθ' Ἴουμιήλ, κ' Σαριήλ.

VII. * Οὗτοι καὶ οἱ λοιποὶ πάντες⁵ [ἐν τῷ χιλιοστῷ ἑκατοστῷ ἑβδομηκοστῷ ἔτει τοῦ κόσμου⁶] ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας,

¹ On these names see other Table in the Appendix. ² The manuscript reading seems corrupt for ἀρχαὶ αὐτῶν τῶν δεκάδων, a literal rendering of נְתִיבֵי־עֲרֵבֵי־יְהוֹשָׁפָט. We have an undoubted case of this in xix. 2 αἱ γυναῖκες αὐτῶν τῶν . . . ἀγγέλων. Radermacher proposes ἀρχαὶ αὐτῶν οἱ (ἐπι) δέκα, but this would mean 'their chiefs over ten (angels).' In G we should have οἱ δεκαδάρχαι αὐτῶν. ³ See note 5. ⁴ E = ἐξελέξατο ἕκαστος ἑαυτῷ μιαν. ⁵ E = καὶ οἱ λοιποὶ πάντες μετ' αὐτῶν καί, where the final καί is an intrusion. ⁶ Additions of Syncellus.

(Dillmann). ¹⁶ *gmtu. q* reads **NTCĤΔ**: *bx* **NTCĤΔ**: *acdefk* **αNTCĤΔ**: *hnoβ* **NTCĤΔ**: *l* **NTCĤΔ**: ¹⁷ *gmqt, delna. u* illegible. *afhko x, aβ* read **ĤCĤĤ**: *bc* **ĤCĤĤ**: The word = **לְאֵנַי**. ¹⁸ *n. gm(u?)* read **HĤĤ**: *q* **HĤĤ**: *t* **HĤĤ**: *β-n* **HĤĤ**: ¹⁹ *g*. So also *cefhklnoa, β* save that they read **ĤSPĤ**. *m* reads **ĤSPĤĤΔ**: *q* **ĤSPĤĤĤ**. *tu* **ĤSPĤĤ**. *abx* **ĤSPĤĤ**. *d* **ĤSPĤĤ**. Since G^s viii. 3 describes the functions of this angel as ὁ δὲ ἑβδομος ἐδίδαξε τὰ σημεῖα τοῦ ἡλίου the name was from שְׁמַשׁ, i. e. **לְאֵי שְׁמַשׁ**. ²⁰ *gm. q* reads **ĤCĤĤΔ**: *t* **ĤĤC**. *u* **ĤCĤ**. *acdefhkoβ* **ĤCĤ**. *l, a* **ĤCĤ**. *bx* **ĤCĤ**. *n* **ĤCĤĤ**. Schwab (p. 309) derives the word from Aram. **לְאֵי שְׁמַשׁ** = 'God is on my side.' ²¹ *m q, β-n y. gtu, y* read **W-CĤΔ**: *n* **W-C**. Word = Aram. **לְאֵי שְׁמַשׁ** = 'Rock of God.' After this our text has lost a proper name. ²² *q, β. gu* read **ĤSPĤΔ**: *mt* read **ĤSPĤΔ**: Word = **לְאֵי שְׁמַשׁ**. See Gen. xlv. 10 (Schwab). ²³ *gqu, β. m* reads **ĤC-HĤΔ**: *t* **ĤC-HĤΔ**: This word recurs in viii. 3 as **ĤĤCĤΔ**:—in all cases corrupt for **ĤCĤΔ**: which = **לְאֵי שְׁמַשׁ** where **רַחַר** = 'moon.' This angel (viii. 3) looked after the moon. ²⁴ *tu. g* reads **ĤĤCĤ**: *q* **W-CĤ**: *h*. *m* **ĤĤCĤ**: *q* **ĤĤCĤ**: *h*. *q* **ĤĤCĤ**: *h*. *β, x* **ĤĤCĤ**: *α* (+ **ĤCĤ**): *x* **ĤĤCĤ**: *t* **ĤĤCĤ**: *h*. *q* **ĤĤCĤ**: *h*. ²⁵ Supplied from G^s. ²⁶ *β-n. gmtu, n* read **ĤĤC**: *q* **ĤĤC**. ²⁷ *q* reads **ĤĤC**: *h*. ²⁸ *q* reads **ĤĤC**: *h*. ²⁹ Interpolated. ³⁰ *a. adefhkno, a, β* read **ĤĤCĤ**: *bcix* **ĤĤCĤ**: ³¹ *t, lx, a* **W-CĤ**: ³² *q* reads **ĤĤC**: ³³ *a, akny, a*. Other MSS. add **ĤCĤ**: **ĤCĤ**:

ወወጠኑ: ደባኡ:1 ገቤሆን: ወ*ተደመኑ:2 ምስሌሆን:3 ወመሀርዎን: ሥራደተ: ወ*ሥብዓተተ:4
 ወመጥረ: ስርወ: ወፀፀወ:5 አመርዎን:6 2. ወአማንቱሰ: ፀንሳ: ወወሰዳ: *ረዳደተ: ዓበደተ:
 ወገቆሞሙ: ሰበ: ሸ፩:8 ሰአመተ:9 3. እሰ:9 ሰልዑ: ዙሎ:10 ዳማ: ሰብአ: ተአስከ: ተ11 ስእንዎሙ:12
 *ሰብአ: ሰስየተ:13 4. [ወ]ተመደጡ:14 ረዳደተ: ሳሰሌሆሙ: ወደበልዕዎሙ:15 ሰሰብአ:16
 5. ወወጠኑ:17 የኡብሱ: ሰአዕዋፍ: ወደቡ:18 አራዊት: ወበዘይትሐወሥ: ወበዓሳት: ወሥጋሆሙ:
 ሰበደናጥሆሙ: ደተባልዑ:19 ወደመ: ደሰተዩ:20 [አምኔሃ:]21 6. አማሃ:22 ምድር: ሰከየተሙ:23
 ሰዓማዲደን:24 VIII. ወአዛዘኤል: መሀርመ: ሰሰብአ: ገቢረ: አስደፍት:25 ወመጣብላት:26
 ወወልታ: ወድርዐ:27 እንግድዳ: ወ28 አርአዮሙ:29 ተዘአምድላራሆሙ: ተ30 ወምግባርሙ:31
 ወ32 አወቃፋተ: ወሰርጉ: ወተክሕሎተ:33 ወአሰንዮተ:34 ቀርጉበ:35 ወአብዘ: *አምዙሎ: አብን:36

1 q reads የኡብሱ: 2 Possibly corrupt for ተገመኑ: or rather ደተገመኑ: = G⁸ *μαίνεσθαι*. 3 m adds ሊ. 4 *gmt, acefknxa*. q u, h β read ስብዐ". b ሰብዓ". lo ሰብአ". d ስበዐ". 5 *gqt¹, ny*. So G⁸ τὰς βοτάνας. m reads ፀፀ: u, l² β-ny read ፀፀወ: Here ፀፀወ: is a rendering of *βοτάνας* as in *Wisd. xvi. 12*, and must be translated 'plants' or 'shrubs,' as in *Jub. x. 12*. We have this use of ገሃ in the Hebrew Book of Noah which treats of the subject in our text. *יְרַאנָה יַצַּב בְּאֶרֶץ יְרֵאֻמָּה רִיחָה* = 'the angel showed how to heal with the plants (or shrubs) of the earth.' 6 q reads አማራዎን: 7 m reads ኃይላነ: ረዳደተ: q ረ" ወሰበደተ: ወ. 8 m reads ሥላሳ: ምእት: 9 m, f. All other MSS. read አሉ: 10 Corrupt for አሉ: a rendering of the Greek art. *τούς*. 11 = ὥστε (as in *Matt. xxvii. 14*; *Mark ii. 2*; *1 Cor. xiii. 2*). Corrupt for ὥς δέ. Read ወሰብ: x reads ወ. 12 n x read ስእኑ: 13 q, a k. *gmtu, β-akn(x)* read ሴስ" ሰ". n(x) ሴስየተሙ: ሰ". 14 The ወ may have arisen in E through a misreading of ὥς δέ as ὥστε in the preceding verse. ተመ" = *ἐτράπησαν*, which seems preferable to *ἐτόλμησαν* in G⁸. 15 q = G *καὶ κατεσθίισαν*. All other MSS. read ደብልዕዎሙ: 16 q omits. 17 q reads ወተመደጡ: 18 *gmg, l², abcdefhko xa β*. t¹u, ln read ወበ. 19 *abcvx*. a and the rest of β read ተባልዑ: In the case of this verb and the next the MSS. are strangely divided. We require here either an imperf. indic. representing the practice of the giants (= *κατεσθίισαν*) or a subjunctive (= *καθεσθίειν*) after *ወጠኑ*: Here the best MSS. are wrong, but right in the case of the next verb. 20 a-l, t, β read ሰተዩ: 21 Bracketed as a doublet of አማሃ: 22 n omits. 23 g reads ሰከየተሙ: 24 g. Other MSS. read ሰዓማፀደን: 25 n reads ሰፍደፍ: 26 *gtu*, save that g reads "ብሕተ: m q, β read መጥባሕት: 27 *gqu*. m t, β read ወድርዳ: 28 q, *bcd f h n o x a β*. Other MSS. omit. 29 c reads አርአዮ: 30 = τὰ μετ' αὐτὰ corrupt for τὰ μέταλλα. 31 q, l² e. Other MSS. read ወምግባራሆሙ: save that n omits the initial ወ. 32 a. β omits. 33 q reads ወተክሕሎ: 34 a, e. β-e read ወአሥንዮ: 35 g. q reads ቀርጉበ: m t u, β ቀርጉበተ: This together with the preceding word = τὸ καλλιβλέφαρον. 36 = *παντοίους*.

G^ε

αὐτὰς καὶ μιáινεσθαι¹ ἐν αὐταῖς· καὶ ἐδίδαξαν αὐτὰς φαρμακείας καὶ ἐπαιοιδὰς καὶ ῥιζοτομίας, καὶ τὰς βοτάνας ἐδήλωσαν αὐταῖς. 2. Αἱ² δὲ ἐν γαστρὶ λαβοῦσαι ἐτέκωσαν γίγαντας μεγάλους ἐκ πηχῶν τρισχιλίων, 3. οὔτινες κατέσθωσαν τοὺς κόπους τῶν ἀνθρώπων. ὡς δὲ³ οὐκ ἐδυνήθησαν αὐτοῖς οἱ ἄνθρωποι ἐπιχορηγεῖν, 4. οἱ γίγαντες ἐτόλμησαν⁴ ἐπ' αὐτούς, καὶ κατεσθίωσαν τοὺς ἀνθρώπους. 5. καὶ ἤρξαντο ἁμαρτάνειν ἐν τοῖς πετεινοῖς καὶ τοῖς (θ)ηρίοις καὶ ἐρπετοῖς καὶ τοῖς (ι)χθύσι, καὶ ἀλλήλων τὰς (σ)άρκας κατεσθίειν, καὶ τὸ αἷμα (ἐ)πιων. 6. τότε ἡ γῆ ἐνέτυχεν κατὰ τῶν ἀνόμων.

VIII. Ἐδίδαξεν τοὺς ἀνθρώπους Ἀζαήλ μαχαίρας ποιεῖν καὶ ὄπλα καὶ ἀσπίδας καὶ θώρακας [διδάγματα ἀγγέλων], καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὰ μέταλλα⁵ καὶ τὴν ἐργασίαν αὐτῶν, καὶ ψέλια καὶ κόσμους καὶ στίβεις⁶ καὶ τὸ καλλιβλέ-

G^σ

καὶ ἤρξαντο μιáινεσθαι ἐν αὐταῖς [ἕως τοῦ κατακλυσμοῦ]. 2. καὶ ἔτεκον [αὐτοῖς γένη τρία· πρῶτον]⁷ γίγαντας μεγάλους, [οἱ δὲ Γίγαντες] ἐτέκνωσαν[†] Ναφηλείμ, καὶ τοῖς Ναφηλείμ ἐγέννηθησαν[†] Ἐλιοῦδ. καὶ ἦσαν ἀξαναόμοιοι κατὰ τὴν μεγαλειότητα αὐτῶν.[†] καὶ ἐδίδαξαν [ἐαυτοὺς καὶ] τὰς γυναῖκας ἐαυτῶν φαρμακείας καὶ ἐπαιοιδὰς.

VIII. [Πρῶτος] Ἀζαήλ [ὁ δέκατος τῶν ἀρχόντων] ἐδίδαξε ποιεῖν μαχαίρας καὶ θώρακας καὶ [πᾶν][†] σκεῶς πολεμικόν, καὶ τὰ μέταλλα τῆς γῆς [καὶ τὸ χρυσίον] πῶς ἐργάζονται καὶ [ποιήσωσιν αὐτὰ] κόσμια [ταῖς γυναίξί, καὶ τὸν ἄργυρον] ἔδειξε δὲ αὐτοῖς [καὶ τὸ] στίλβειν[†]⁸ καὶ τὸ καλλωπίζειν καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς λίθους

¹ E=μίγνυσθαι. See note 2 on p. 16. ² MS. reads εν. ³ E=ᾠστε. ⁴ E=ἐτράπησαν, of which ἐτόλμησαν seems a corruption. ⁵ MS. μεγαλα. ⁶ G^σ has στίλβειν which is corrupt. See note 8 below. The Aram. was prob. נרדצ. Cf. 2 Kings ix. 30; Jer. iv. 30: Heb. נרפ. ⁷ These clauses, though omitted by E and G^ε, go back to the original. That three classes of giants were mentioned in this chapter is presupposed by lxxxvi. 4; lxxxviii. 2. Moreover, *Jubilees* vii. 21-22 is based on this passage: 'The Watchers took unto themselves wives . . . and they begat sons the Nāphidim . . . and they devoured one another, and the Giants slew the Nāphil and the Nāphil slew the Eljō and the Eljō mankind.' In ver. 24 of the same chapter, *Jubilees* quotes the greater part of viii. 5 of E and G^ε. Hence, whereas G^σ omits vii. 3-6 and E and G^ε omit portions of vii. 2 which G^σ preserves, both texts are here defective. The three classes of giants go back to Gen. vi. 4. The Γίγαντες = גיגנז, the Ναφηλείμ = נפלימ, and the Ἐλιοῦδ the עילוד. ἐτέκνωσαν and τοῖς N" ἐγέννηθησαν may be corrupt. We should expect according to *Jub.* vii. 22 ἔκτειων and οἱ N" ἔκτειων. ⁸ Corrupt: στιβίξειν (Diels).

ክቡር:¹ [ወሕሩዳ:]² ወክሉ: ጥምፃታ:³ ኅብር:⁴ [ወተውላጠ: ዓለም]:⁵ 2. ወክኑ:⁶
 *ርስዓን:⁷ [ዓቢይ: ወ]⁸ ብዙኅ:⁹ ወዘመዉ:¹⁰ ወተሳሕቱ:¹¹ ወ*ማሰኑ:¹² ክሉ:¹³ ፍናዊሆሙ:¹⁴
 3. አሚዚራሕ:¹⁵ መሀረ:¹⁶ መሰብሰቦይ:¹⁷ ወመታርይ: ሥርዋት:¹⁸ ወ¹⁹ አርማሮስ:²⁰ ፈቲሐ:²¹
 ስብዐታተ:²² ወ*በራቃይ:²³ ረዓይይ:²⁴ ከዋክብት: ወክኩሕኤል:²⁵ ትእምርታተ: ወ*ጠሚኤል:²⁶
 መሀረ:²⁷ ርእዩ:²⁸ ከኩብ: ወ*አስራርኤል:²⁹ መሀረ: ናፀተ: ወርኅ:³⁰ 4. ወበሕጉሉተ:³¹ ሰብአ:
 ፀርሐ: ወበጽሐ: ቃሉሙ: ሰማዩ: IX. ወ³²አሚሃ: ሐወደ: ሚካኤል: *ወኑርኤል: ወሩፋኤል

¹ *t², bcefhlox β. gmq t¹ u, adkn a* read ክቡር: ² *gu, t² bcefhlnox β. mt¹, adk a*
 read ወኅሩይ: Since *g*, G^s omit, the word is either a dittographic rendering
 or an interpolation. ³ *g* reads ጥምፀ". ⁴ *g* reads ኅብር: ⁵ In ተውላጠ:
 we have (as Dillmann observed) a corrupt transliteration of μέταλλα. Hence we have
 here a dittography. See note 30, p. 16, and 5, p. 17. The complete phrase τὰ μέτ. τῆς
 γῆς is found in G^s. *g* reads ተወላጠ: ⁶ *g* reads ወክኑ: ⁷ *mu. g* reads ርስዓን:
g ርስዓኑ: *t, β* ርስዓት: ⁸ *mtu, β. gq* read ዓቢይ: ወ. Since G^s omit I have
 bracketed the word as an intrusion. ⁹ *mtu, β-d. d* omits together with preceding ወ.
gq read ብዙሐ: but *q* trans. after next word. ¹⁰ *gmt¹ u. q* reads ወዘምፃ: *t² β* ዘምፃ:
¹¹ *g. mt, β* read ወስሕቱ: *u ተስሕቱ: q* omits. *ak* add ወዘመዉ: ¹² *m¹. g, qtu,*
m² a d e k l n y a read ማሰኑ: *b c f h o x β* ማሰኑ: ¹³ *gu* and apparently *q*. Other
 MSS. read ክሉ: ¹⁴ *e* reads ፍናተሙ: ¹⁵ *g. m* reads አሚዘ". *q* አሚዘ". *tu*
 አሚዘ". *akl* አሚዛራክ: *b c d e f h l o x a β* አሚዘ". ¹⁶ *g* reads ምሀረ: *t² β*
 add ክሉ: ¹⁷ *u, β. g* reads መስብሰቦይ: *mq t* መስብሰቦይ: ¹⁸ *β. a* reads ሥርዋት:
¹⁹ *a-q, n. q, β-n* omit. ²⁰ *ak* read አርምርስ: *cf* አርማሮስ: ²¹ *gm q. tu, β*
 read ፈቲሐ: ²² *qu, a c d e l β. g* reads ስብዓታተ: *m* ስብዓታተ: *t, f h k n o x* ስብዓታተ:
b ሰብዐ". ²³ *g. m* reads በራቃይ: *q* በራቃይ: *tu* በራቃይ: *abk* በርቃይ: *chnox, a*
በረቃይ: d e f በረቃይ: *l* በረቃይ: *y* በረቃይ: ²⁴ *t, a b c d e h k o x a β. gm* read
 ራእዩ: *qu, fln* ርእዩይ: *q* omits next six words. ²⁵ *ak* read አኪኤል: ²⁶ *ak.*
g (over an erasure) *mu* read ጥሚኤል: *t ጥሚ". b c d e f h l n o x a β* ጥም". This word
 is corrupt. G^s has Σαθ(ι)ήλ, corrupt (?) for Ζακίηλ. We should perhaps read ዘኪኤል:
 See note 8 below. ²⁷ *g* omits next four words through hmt. ²⁸ *t, e f h n o β. mu,*
a b c d k x a read ራእዩ: *l ርእዩይ:* ²⁹ *m. q* reads አስራርኤል: *t* አስዳርኤል: *u* is
 illegible. *β-c* read አስራርኤል: *c* አስራርኤል: All corrupt for ሰሪኤል: or some such
 form. See no. 21 in list of names in Appendix. ³⁰ *m* omits. ³¹ *q* reads እምብዝን:
 ተገጉሎተ: ³² *a e k l n (r)* omit.

¹ Since G^s has τὸ καλλωπίζειν the Aram. may have been simply ܪܫܘܢܐ. ² E adds
 τὰ μέταλλα τῆς γῆς—a doublet. See note 30, p. 16. Observe that τῆς γῆς is found in G^s
 but not in G^e. ³ E=επασιδούς και ῥιζοτόμους. ⁴ Found also in Dan. v. 12 ܪܝܒܪܐ ܝܪܝܒܐ
 where Theod. translates it λύων συνδέσμοις. ⁵ See note 13, p. 14.. ⁶ E=ἀστρολόγους.
⁷ Corrupt for Χωχαβιήλ. See note 9, p. 14. ⁸ Corrupt for Ζακίηλ or Ἐζεκίηλ. See
 note 12, p. 14: also next note. ⁹ This word (which is translated in E) is corrupt

G^g

φαρον¹ καὶ παντοίους λίθους ἐκλεκτοὺς καὶ τὰ βαφικά². 2. καὶ ἐγένετο ἀσέβεια πολλή, καὶ ἐπόρευον καὶ ἀπεπλανήθησαν καὶ ἠφανίσθησαν ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. 3. Σεμιαζᾶς ἐδίδαξεν ἐπα(οι)δὰς καὶ ῥιζοτομίας³. Ἄρμαρῶς *ἐπαιδῶν λυτήριον⁴. (Βα)ρακιήλ⁵ ἀστρολογίας⁶. Χωχιήλ⁷ τὰ σημειωτικά· Σαθ(ι)ήλ⁸ ἀστεροσκοπίαν⁹. Σεριή(λ)¹⁰ σεληναγωγίας¹¹.

G^s

καὶ τὰ βαφικά· Γκαὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων καὶ ταῖς θυγατράσι αὐτῶν, καὶ παρέβησαν καὶ ἐπλάνησαν τοὺς ἀγίους]. 2. καὶ ἐγένετο ἀσέβεια πολλή [ἐπὶ τῆς γῆς,] καὶ ἠφάνισαν τὰς ὁδοὺς αὐτῶν. 3. [ἔτι δὲ καὶ ὁ πρῶταρχος αὐτῶν] Σεμιαζᾶς ἐδίδαξεν †εἶναι ὄργας¹² κατὰ τοῦ νοός, καὶ ῥίζας βοτανῶν [τῆς γῆς]. [ὁ δὲ ἐνδέκατος] Φαρμαρὸς ἐδίδαξε [φαρμακείας, ἐπαιδᾶς, σοφίας, καὶ] ἐπαιδῶν λυτήρια· ὁ ἕνατος [ἐδίδαξεν] ἀστροσκοπίαν· ὁ δὲ ἑτάρτος [ἐδίδαξεν] ἀστρολογίαν· ὁ δὲ ὄγδοος ἐδίδαξεν ἀεροσκοπίαν· ὁ δὲ τρίτος ἐδίδαξε τὰ σημεῖα τῆς γῆς· ὁ δὲ ἕβδομος ἐδίδαξε τὰ σημεῖα τοῦ ἡλίου· ὁ δὲ εἰκοστὸς ἐδίδαξε τὰ σημεῖα τῆς σελήνης. [πάντες οὗτοι ἤρξαντο ἀνακαλύπτειν τὰ μυστήρια ταῖς γυναιξίν αὐτῶν καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῶν. μετὰ δὲ ταῦτα] [VII. 4—5] ἤρξαντο οἱ γίγαντες κατεσθίειν [τὰς σάρκας] τῶν ἀνθρώπων¹³.

G^g

4. τῶν οὖν¹⁴ ἀνθρώπων ἀπολλυμένων ἢ βο(ῆ) εἰς οὐρανοὺς ἀνέβη.

G^{s1}

4. καὶ ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι ἐλαττοῦσθαι [ἐπὶ τῆς γῆς. οἱ δὲ λοιποὶ] ἐβύθησαν εἰς τὸν οὐρανὸν [περὶ τῆς κακώσεως αὐτῶν, λέγοντες εἰσενεχθῆναι τὸ μνημόσυνον αὐτῶν ἐνώπιον Κυρίου].

G^{s2} (G. Syncellus I. 42 sqq.)

4. Τότε¹ ἐβόησαν οἱ ἄνθρωποι εἰς τὸν οὐρανὸν [λέγοντες Εἰσαγάγετε τὴν κρίσιν ἡμῶν πρὸς τὸν ὕψιστον, καὶ τὴν ἀπώλειαν ἡμῶν ἐνώπιον τῆς δόξης τῆς μεγάλης, ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῶν κυρίων πάντων τῆ μεγαλωσύνης].

IX. Τότε παρ(α)κύφαντες Μιχαήλ καὶ Οὐ(ρι)ήλ καὶ Ῥαφαήλ

IX. Καὶ Γακούσαντες οἱ τέσσαρες μεγάλοι ἀρχάγγελοι, Μιχαήλ καὶ Οὐριήλ καὶ Ῥαφαήλ καὶ

IX. Καὶ Γακούσαντες οἱ τέσσαρες μεγάλοι ἀρχάγγελοι, Μιχαήλ καὶ Οὐριήλ καὶ Ῥαφαήλ καὶ

for ἀεροσκοπίαν as in G^s. Thus Ἐσκειήλ (from ρηῶ 'cloud') teaches the knowledge of the clouds. ¹⁰ See note 23, p. 15. ¹¹ MS. σεληνοναγίας. ¹² Corrupt for ἐπαιδᾶς (Radern.).

¹³ This sentence summarizes vii. 4, 5 of G^g. The order of narration in G^s is better than in G^g. ¹⁴ MS. του νουν.

ወገብርኤል:¹ እምሰማይ:² ወርእዩ: ብዙሐ:³ ደመ: ዘይትከዓው:⁴ በደባ:⁵ ምድር:⁶
 ወድሱ:⁷ ዓመዓ:⁸ ዘይትገበር: በደባ: ምድር:: 2. ወይቤሉ: በበደናቲሆመ: ቃላ:
 ድራኃቲሆመ:⁹ ፀራቃ:¹⁰ ጸርሐት: ምድር:: እስከ:¹¹ አንቀዳ:¹² ሰማይ: 3. [ወይእከይ: ለክመ:¹³
 ለቅዱሳይ:¹⁴ ሰማይ:]¹⁵ ደሰክዩ: ነፍሳት:¹⁶ ሰብእ: እንዘ: ደብሉ: አብኤ:¹⁷ ለከ: ፍትሐ: *ገባ: ልዑል:¹⁸
 4. ወይቤሉ: ለ¹⁹እገዚኤመ: ተለገሥት:²⁰ አስመ:†²¹ እገዚኤመ: ለአጋእዝት:²² ወአምላከመ:
 ለአምላክት: ወገን-ምመ: ለገሥት: ወ²³መንበረ: ስብሐቲክ:²⁴ ውስት:²⁵ ክሉ: *ትውልድ:
 ዓለም:²⁶ ወ*ስምክ: ቅዱስ:²⁷ ወስቡኅ:²⁸ *ውስት: ክሉ: ዓለም:²⁹ ወቡሩክ:³⁰ [ወስቡሐ:³¹

¹ The text is based mainly on *g m l* supplementing each other. *g* reads ሱርኤል: ወገብርኤል: *m* ኑፋኤል: ወሱርኤል: ወገብ". *q* ወገብ" ወሱርኤል: *tu* ወኑርኤል: ወገብ". *β* ወገብ" ወሱርኤል: (*ae kn* "ያል:) ወኑርኤል: (*ak n* "ያል:). After ወገብ" *bnx* add ኑፋኤል: (in *b* in another hand). ² *q* trans. before ሚካኤል: ³ *g u, k*. *q* omits. *m l, β-n* read ብዙኃ: ⁴ *g m, fhklnox a b*. Other MSS. read "ከፀው: ⁵ *e* reads ደባ: ⁶ *g m q* add ትሐት: *tu* ቃሐት: *G, β* rightly omit. ⁷ *β-l. g m q t, l* read ወድሱ: ⁸ *tu* trans. after ዘይት". ⁹ *g* reads ድራኃቲሆመ: *e* ድራኃመ: *g m* add ቃላ: ድራኃመ: ¹⁰ *G s* omit, but see lxvii. 2; lxxxiv. 5. Cf. Isa. xxiv. 1. ¹¹ *q* prefixes ወ. ¹² *m* reads አናቅዳ: ¹³ *n* omits. ¹⁴ *a, β* reads ቅዱስ". ¹⁵ Interpolated in E. See note 2 below. ¹⁶ *g¹m, β-dy. q tu, g²dy* read ነፍሳ: ¹⁷ *q* reads አግብኤ: *m* አግብኤ: ¹⁸ *a* trans. before አብኤ: against *β, G*. ¹⁹ *q l¹* omit. ²⁰ *a. a d e k l n p a* read ለገሥት: *b c f h o x y b ገሥት*: The text is corrupt. There is no point in this designation here, as there is in chap. lxiii. We should read ለዓለማት: here (= *G^{s1}*). See note 5 below. ²¹ Emend into አንት: as in *G*. *a b* omit. ²² *q* reads ለገሥት: *h o* omit next two words. ²³ *q* omits. ²⁴ *a b x*. All other MSS. read ስብሐቲሆ: ²⁵ *x* reads ውእቶ: ለ. ²⁶ *x* reads ትውልድ: ዘለዓለም: and omits next six words. ²⁷ *m* reads ምክህ: ቅዱሳን: *q* omits ቅዱስ: together with ወ following. ²⁸ *dy* omit next five words through hmt. ²⁹ *a. β-en* read ውስት: ክሉ: ትመልድ: ዓለም: *e* ለትውልድ: ሞ". *n* ለዓለም: ³⁰ Should be restored before ውስት: with *G s*. *m* reads ወቡሩክ: *b x* read ወአንት: ቡሩክ: ³¹ An intrusion.

¹ *G s* omits through hmt. καὶ πᾶσαν ἀσέβειαν γινομένην ἐπὶ τῆς γῆς against E *G^{s1,2}*. ² E adds καὶ νῦν πρὸς ἡμᾶς τοὺς ἁγίους τοῦ οὐρανοῦ. The words μέχρι τῶν πύλων τ. οὐρ. must be taken with ἐντυγχάνουσιν as in ix. 10. ³ E adds τῶν βασιλείων. *G^{s1}* has τῶν αἰώνων. See note 5 below. ⁴ Corrupt. E *G s* = τῶν βασιλείων or βασιλευόντων. If this corruption is not native to *G s* then we must assume a corruption in the Aramaic, the converse of that in note 5. ⁵ E = τῶν βασιλείων = נַבְלָו corrupt (?) for נַמְלָו. Hence 'Lord of the ages.' ⁶ *G^{s2}* has ἀνθρώπων, i. e. ἀνπων,

G^ε

καὶ Γαβριή(λ), οὗτοι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐθεάσα(ν)το αἷμα πολὺ ἐκχυννόμεν(ον) ἐπὶ τῆς γῆς¹. 2. καὶ εἶπαν πρὸ(ς) ἀλλήλους Φωνῆ βοῶντων(ν) ἐπὶ τῆς γῆς· μέγχι πυλῶ(ν) τοῦ οὐρανοῦ² 3. ἐντυγχάνουσιν αἱ ψυχαι τῶν ἀνθρώπων λεγόντων Εἰσαγάγετε τὴν κρίσιν ἡμῶν πρὸς τὸν ὕψιστ(ον). 4. Καὶ εἶπα(ν) τῷ κυρίῳ³ Σὺ εἶ κύριος τῶν κυρίων καὶ ὁ θεὸς τῶν θεῶν καὶ βασιλεὺς †τῶν αἰώνων†⁴· ὁ θρόνος τῆς δόξης σου εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος, καὶ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον καὶ μέγα καὶ εὐλογητὸν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

G^{σ1}

Γαβριήλ παρέκνυψαν [ἐπὶ τὴν γῆν] ἐκ [τῶν ἀγίων] τοῦ οὐρανοῦ· καὶ θεασάμενοι αἷμα πολὺ ἐκκεχυμένον ἐπὶ τῆς γῆς [καὶ πᾶσαν ἀσέβειαν] [καὶ ἀνομίαν] [γενομένην ἐπ' αὐτῆς],¹ 2. [εἰσελθόντες] εἶπον πρὸς ἀλλήλους [ὅτι 3. Τὰ πνεύματα καὶ] αἱ ψυχαι τῶν ἀνθρώπων [στενάζουσιν] ἐντυγχάνοντα καὶ λέγοντα ὅτι Εἰσαγάγετε τὴν κρίσιν ἡμῶν πρὸς τὸν ὕψιστον, [καὶ τὴν ἀπώλειαν ἡμῶν ἐνώπιον τῆς δόξης τῆς μεγαλωσύνης, ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῶν κυρίων πάντων τῆ μεγαλωσύνη]. 4. Καὶ εἶπον τῷ κυρίῳ [τῶν αἰώνων]⁵ Σὺ εἶ ὁ θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων [καὶ θεὸς τῶν αἰώνων]⁶, καὶ ὁ θρόνος τῆς δόξης σου εἰς πάσας τὰς γενεὰς τῶν αἰώνων, καὶ τὸ ὄνομά σου ἅγιον⁷ καὶ εὐλογημένον εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας⁸.

G^{σ2}

Γαβριήλ παρέκνυψαν [ἐπὶ τὴν γῆν] ἐκ [τῶν ἀγίων] τοῦ οὐρανοῦ· καὶ θεασάμενοι αἷμα πολὺ ἐκκεχυμένον ἐπὶ τῆς γῆς [καὶ πᾶσαν ἀνομίαν] [καὶ ἀσέβειαν] [γενομένην ἐπ' αὐτῆς],¹ 2. [εἰσελθόντες] εἶπον πρὸς ἀλλήλους [ὅτι 3. Τὰ πνεύματα καὶ] αἱ ψυχαι τῶν ἀνθρώπων ἐντυγχάνουσι [στενάζοντα καὶ] λέγοντα Εἰσαγάγετε τὴν δέξιν ἡμῶν πρὸς τὸν ὕψιστον. 4. Καὶ [προσελθόντες οἱ τέσσαρες ἀρχάγγελοι] εἶπον τῷ κυρίῳ Σὺ εἶ θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων [καὶ θεὸς τῶν ἀνθρώπων], καὶ ὁ θρόνος τῆς δόξης σου εἰς πάσας τὰς γενεὰς τῶν αἰώνων, καὶ τὸ ὄνομά σου ἅγιον⁷ καὶ εὐλογημένον εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

corrupt for αἰώνων. Same confusion in XI. 2.

⁷ E G^{σ1} add καὶ μέγα.

⁸ Here G^{σ1} adds καὶ τὰ ἐξῆς. τότε ὁ ὕψιστος ἐκέλευσε τοῖς ἁγίοις ἀρχαγγέλοις, καὶ ἔθηκαν τοὺς ἐξάρχους αὐτῶν καὶ ἔβαλον αὐτοὺς εἰς τὴν ἄβυσσον, ἕως τῆς κρίσεως, καὶ τὰ ἐξῆς. Here Syncellus summarizes x. 4, 12. See note 12, p. 19.

5. አንተ: ገበርክ: ኩሎ: ወ*በልጣክ: ኩሎ: ምስሌክ: ወ*ኩሎ: ክህተ: ህድሚካ: ወግሁድ:
 *ወአንተ: ትራኤ: ኩሎ: ወአልዐ: ዘይትከሀል: ደትኃባኤ: ለምኒክ:: 6. ርኤክ: ዘገብረ:
 አዛዘኤል: ዘመሀረ: ኩሎ: ሃመባ: ባደባ: ምድር: ወአግሀደ: ሃቡት: ሃለም: ተአሎ:
 ደትገባኑ: ባሰማደት: አመረ: ሰብኤ: 7. (ወዘ)ስምደዛ: ዘአንተ: ወሀብክ: ስልጣክ:
 ደኩንን: አሎ: ምስሌሀ: ሃቡረ:: 8. ወሖኑ: ነባ: አዋልደ: ሰብኤ: *ባደባ: ምድር:
 ወሰከሎ: *ምስሌሀን: ምስሌ: አልክ: አንስት: ወረኩሎ: ወአግሀድ: *ሎን: ኩሎ:
 ኃጢአተ:: 9. ወአንስትሰ: ወላዳ: ረዓይተ: ባዘ: መልአት: *ኩላ: ምድር: ደመ: 31

¹ *b x* omit. ² *q* reads ሥልጣንክ: ኩሎ: ³ *bc (v) x* trans. ⁴ *q* prefixes **ባ**.
⁵ Erased in *t*. ⁶ *q* omits. *n* reads ዘይክል: ⁷ *g m t, f n o x a β. q u, a b c d e k l*
 read ደትገባኤ: ⁸ *a-t, n. t, β-n y* read ርኤክ: *y* ርኤክ: ⁹ *q* reads አዛዘኤል:
¹⁰ *n a = ፊs* or *ፊsa*. All other MSS. read ዘክመ: = ፊs. ¹¹ *n* trans. after ሃመባ: ¹² *u* omits.
¹³ *n* trans. before መሀረ: ¹⁴ *q, t² β. a-q* read "አግሀድ: *x* adds ኩሎ: ¹⁵ So *g*.
 First of all we see from G^s that አሎ: ደትገባኑ: (*g t, n*. Other MSS. read አሎ:
 ደትገባኑ:) should be trans. after ባሰማደት: and that ደትገ" = *ἐπιτηδεύουσιν* or rather
 ought to. Hence we must read either ደገባኑ: or preferably ደትገባኑ: ምግባር: is
 a not unusual rendering of *ἐπιτηδεύμα*. Cf. Lev. xviii. 3 (twice); Deut. xxviii. 20;
 Jer. iv. 18; vii. 3, &c. *ἐπιτηδεύειν* may mean 'to practise,' or rarely as in Herod.
 iv. 170; 3 Macc. ii. 14 'to attempt,' 'try.' I take this to be its most probable
 meaning here. Next comes ወ(a omits)አመረ: (= *ἐγνώρισε*) which is a corruption of
q which reads አአመረ: = *ἔγνω*. Finally ሰብኤ: (*q u*: so G^s) alone is right. *g m*
 wrongly read ሰብኤ: *t* ሰብኤ: *t² β* ስብሳታተ: Thus E = (*τὰ*) *ἐν τῷ οὐρανῷ ἃ ἐπιτηδεύου-*
σιν ἔγνω ἄνθρωποι, and we see that E faithfully reproduced the impossible text of G^s.
 For further critical restoration of the text see note 4, p. 23. E should be restored
 as follows (ዘ)ባሰማደት: አሎ: ደትገባኑ: አአምሮ: ሰብኤ: or instead of አአምሮ: possibly
 ወደትገባኑ: (see note 4, p. 23). ¹⁶ I have supplied ወዘ. G^s supports ወ. In no
 case may the evils which precede be attributed to ስምደዛ: They are all due to the
 agency of አዛዘኤል: See x. 7, 8. ¹⁷ *q* reads አንተ: ¹⁸ *g m t, β. q u* read ወሀብክ:
¹⁹ *m* omits. ²⁰ *d y* read in the singular. ²¹ *q. g m t¹* read ባደባ: ሰብኤ: (+ ባደባ:
 ምድር: *m* originally) where ሰ" may be corrupt for ነብስ: *u, e (v) x* omit. *β-e* read
 ሃቡረ: which *t²* adds in marg. ²² = *μετ' αὐτῶν μετὰ τῶν θηλειῶν* = *כִּי־שָׂן עַיִן יִתְמַע*;
 for አልክ: is only a rendering of the Greek article. Here E may be right, repro-
 ducing as it does the Aramaic idiom. G^s omits the difficult *μετὰ τῶν θ.*, and G^s trans.
 it after *καὶ* and connects it with *ἐμάνθησαν*. But G^s seems right: cf. x. 11; xii. 4; xv. 3;
 vii. 1. For ምስሌ: which *q* omits, *b l n* read ለ, and for ምስሌ: and next two words
x reads ሃቡረ: ²³ So also G^s. On text of G^s see note 22. For ወረኩሎ: *d* reads
 "ሰ: and *y* "ላ: ²⁴ *t. g q* read አሎን፣ ኩሎ: *m* ሎን፣ ኩሎ: *u* omits. *β* reads ሎን:
 አሎን፣: ²⁵ *a. β* reads ኃጣወአ: ²⁶ *a, c d y a. a e h k l (v) β* read ወአንስትኒ: *b n x*
 ወአንስት: *f o* አንስትኒ: ²⁷ *g m t, a b c d e f h k o x a. q u, l n β* read ረዐ". ²⁸ *g. m t*
 read ባዘ: *q* ወአምዘ: *u, β* ወባዘ: ²⁹ *q* reads መልአ: ³⁰ *t, β-b g m q u* read
 ኩሎ: ምድር: *b* ምድር: ኩላ: ³¹ *q* reads ደም:

G^s

5. Σὺ γὰρ ἐποίησας τὰ πάντα, καὶ πᾶσαν¹ τὴν ἐξουσίαν ἔχων, καὶ πάντα ἐνώπιόν σου φανερά καὶ ἀκάλυπτα, καὶ πάντα σὺ ὀρᾶς² . . . 6. ἃ ἐποίησεν Ἀζαήλ, ὃς³ ἐδίδαξεν πάσας τὰς ἀδικίας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐδήλωσεν τὰ μυστήρια τοῦ αἰῶνος τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἃ ἐπιτηδεύουσιν † ἔγνωσαν † ἄνθρωποι⁴. 7. καὶ Σεμιαζᾶς, ᾧ τὴν ἐξουσίαν ἔδωκας ἄρχειν τῶν σὺν αὐτῷ ἅμα ὄντων. 8. καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων τῆς γῆς καὶ συνεκοιμήθησαν αὐταῖς καὶ⁵ . . . ἐμίανθησαν, καὶ ἐδήλωσαν αὐταῖς πάσας τὰς ἁμαρτίας. 9. καὶ αἱ γυναῖκες ἐγέννησαν τιτᾶνας, *ὕψ' ὧν⁶

G^s (Syncellus I. 43)

5. Σὺ γὰρ εἶ ὁ ποιήσας τὰ πάντα καὶ πάντων⁷ τὴν ἐξουσίαν ἔχων, καὶ πάντα ἐνώπιόν σου φανερά καὶ ἀκάλυπτα· καὶ πάντα ὀρᾶς, † καὶ οὐκ ἔστιν ὁ κρυβήναι σε δύναται. 6. ὀρᾶς⁸¹ ὅσα ἐποίησεν Ἀζαήλ † [καὶ ὅσα εἰσήνεγκεν], ὅσα ἐδίδαξεν, ἀδικίας † [καὶ ἁμαρτίας] ἐπὶ τῆς γῆς † [καὶ πάντα δόλον ἐπὶ τῆς ξηρᾶς. ἐδίδαξε γὰρ] *τὰ μυστήρια καὶ ἀπεκάλυψε τῷ αἰῶνι⁹ τὰ ἐν οὐρανῷ. *ἐπιτηδεύουσι δὲ † [τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ], εἰδέναι † [τὰ μυστήρια,]¹⁰ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. 7. *τῷ Σεμιαζᾶ¹¹ τὴν ἐξουσίαν ἔδωκας † ἔχευ¹² τῶν σὺν αὐτῷ ἅμα ὄντων. 8. καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων τῆς γῆς καὶ συνεκοιμήθησαν μετ' αὐτῶν καὶ † ἐν ταῖς θηλείαις¹ ἐμίανθησαν, καὶ ἐδήλωσαν αὐταῖς πάσας τὰς ἁμαρτίας, † [καὶ ἐδίδαξαν αὐτὰς μίσσητρα ποιεῖν]. 9. καὶ † [τῶν ἰδῶν] αἱ θυγατέρες

¹ E G^s = πάντων. ² G^s omits through hmt. καὶ οὐκ ἔστιν ὁ κρυβήναι σε δύναται. ὀρᾶς against E G^s. ³ See note 10, p. 22. ⁴ E presupposes (see note 15, p. 22) exactly this impossible text save that it reads ἔγνω or ἐγνώρισεν for ἔγνωσαν. If we insert καὶ before ἔγ. with Swete and Radermacher we arrive at a wholly unsatisfactory sense. Hence as G^s reads εἰδέναι it may be best here to read γῶναι and regard the corruption as native to G^s. Thus we arrive at an excellent sense 'which men were trying to know.' On the other hand a different meaning of ἐπιτηδεύειν 'to practise' is presupposed by G^s. See note 10. If we are bound to accept this meaning, then some corruption seems to lie behind ἔγνωσαν = יעו (or יעו) and εἰδέναι = יעו. These may be corruptions of an original יעו = καὶ ἀπόλλυνται. This gives a good sense: 'which men are practising and so are perishing,' i.e. by the practice of which men are being destroyed: and thus the text is brought into line with x. 7 ἵνα μὴ ἀπόλωνται πάντες οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν τῷ μυστηρίῳ, κ.τ.λ., and x. 8 ἡρμώθη . . . ἡ γῆ . . . ἐν τοῖς ἔργοις τῆς διδασκαλίας Ἀζαήλ. ⁵ Add ἐν ταῖς θηλείαις with E G^s. ⁶ G^s = καί. ⁷ See note 1 above. ⁸ See note 2 above. ⁹ E G^s = καὶ ἐδήλωσεν τὰ μυστήρια τοῦ αἰῶνος. ¹⁰ Here G^s means 'they practise (Azazel's) practices in order to know the mysteries.' This is possible, but unlikely. ¹¹ Corrupt. E G^s = καὶ Σεμιαζᾶς. ¹² Corrupt for ἄρχειν (Raderm.).

ወ¹ዓመዓ። 10. ወይእኩ፤ ናሁ።² ደጸር፤ ነፍሱ።³ እሰ። ሞቹ። ወይሰክ፤⁴ እስከ።⁵ አንቀጸ። ሰማይ፤ ወዓር፤ ገዢ። ወአይክል።⁶ ወጸኡ። እምቅድመ። ገጸ።⁷ ዓመዓ። ዘይተገበር።⁸ በደብ። ምድር። 11. ወአንተ። ታአምር።⁹ ስሉ።¹⁰ ዘአንበሰ። ደኩ። ወአንተ።¹¹ ታአምር።¹² ዘንተ።¹³ ተወዘለአሆመ።¹⁴ ወ¹⁵እልሶ። ዘ¹⁶ተገረ፤ ምንተ።¹⁷ መፍተው። ንረስፍ።¹⁸ በአንተ። ዝንተ።¹⁹ 18 X. አሚሃ።²⁰ ልዑል። (ይቡ)።²¹ ዓቢይ።²² ወቅዱስ። ተናገረ። ወራዘው።²³ አሰር። ልዩር።²⁴ ነብ። ወልደ። ሳሚክ። ወ*ይቡሎ።²⁵ 2. (ሶር። ሰኖ።) ወ²⁶ሰሎ።²⁷ በስመ።²⁸ ዘአጸ። ጎሳ። ርእስከ። ወአገህድ። ስቶ። ፍጻሜ።²⁹ ዘይመጽእ። እስመ። ይተኃጉል።³⁰ ምድር። ስሉ።³¹ ወማየ። አይ። ይመጽእ።³² ሀሎ። ደብ። ስሉ።³³ ምድር። ወየጉጉል።³⁴ ዘሀሎ። ውስጥ። 3. ወይእኩ፤ መሀር። ከመ። ይንፈጽ።³⁵ ወይንበር። ዘርኡ። ለስሉመ።³⁶ ትውልድ።³⁷ ለዓለም።³⁸ 4. ወይቡ።³⁹ [ካዕብ።]⁴⁰ እግዚእ።

¹ *d* omits. ² *q* omits. ³ *a*. *l*², *β*-*b* *o*(*v*) *x* *β* read ነፍሱት። *b* *o*(*v*) *x* *β* ነፍሱት።
⁴ *q* *u* read ወይሰክ። *n* omits the initial ወ. ⁵ *a*-*m*. *m*, *l*² *β* read "ይክሉ።" ⁶ *q* reads ገጸ።
⁷ *m* trans. after ምድር። perhaps rightly። cf. G^{ss}. ⁸ *g* *q* *u*. *m* *t*, *β* read ተአምር።
⁹ *a* omits. ¹⁰ *q*, *β*. *a*-*q* read አንተ። ¹¹ *u* omits together ወ following. *n* reads H.
¹² = καὶ τὰ εἰς αὐτοὺς corrupt for καὶ εἶς αὐτοὺς = ወተንደገመ።
¹³ *n* omits. ¹⁴ *d* omits. ¹⁵ *n*. So G^{ss}. *a*-*m*, *e* *k* *o* read ወምንተ። *m*, *β*-*e* *k* *n* *o* ወምንተ።
¹⁶ *m* *u*, *l*² *β*. *g* *q* *l*¹ read ነሎ". ¹⁷ *n* reads በአንተዝ።
¹⁸ Superscription in *g* ነብ። ነገር። መልአክ። ሰኖ። በአንተ. ታሰተ። ¹⁹ *a*. *l*² *β* prefix ወ.
²⁰ Added in accordance with G^{ss}. ²¹ *l* *n* prefix ወ. So G^s. ²² *g* *q* *l*¹ *u*. *m*, *l*² *β* read ወራዘዎ።
²³ *g*. *m* reads አሰርዩ። ስልዩር። *q* አሰራዩ። ሰልዩር። *l* አሰርኤልዩር። *u* አሰርዩልዩል። *β*-*f* አሰርከዩልዩር። *f* አልስ". All are corruptions either of Ἰστροῖν (G^s) or Οὐρῖν (G^s). The latter only belongs to the original። cf. lxxxix. 1. ²⁴ *β*-*l*. *a*, *l* omit. But the text is supported by G. Thus G^s has καὶ εἶπεν, though it has wrongly trans. it before καὶ ἔπεμψεν, and G^s has λέγων rightly at the close of ver. 1.
²⁵ Supplied from G^s. This phrase belongs to the original text though already lost in the Greek archetype of E. It belongs to the original። for it is preserved in G^s, and each new command issued to the angels begins with the word 'go.' Cf. G^s x. 2, 4, 11. G^s and E are defective in the first two passages. ²⁶ *e* omits. ²⁷ *g* *q* read ሰስመ።
²⁸ *u* reads ፍጻሜ። ²⁹ *g* *m*. *q* *u* read ይተሐ". *t*, *β* ትተኃ" or ትተኃ".
³⁰ *g* *m*. *q* reads ስሉ። but trans. after ወ which follows. *t*, *β*-*l* read ስሉ። *l* omits. *u* ስሉ። *a* *k* trans. ስሉ። before ምድር።
³¹ *b* *x* read ይምጻእ። ³² *a*, *b* *x*. *β*-*b* *x* read ስሉ።
³³ *m*, save that it gives the unusual forms *m*¹ ይኃጉል። *m*² ይነጉል። So G^s ἀπολέσει, G^s ἀπολέσαι. All other MSS. read ይተኃ" or ይተኃ". ³⁴ *g* *q*. *m* *t*, *β* read ይንፍጽ። *u* ንፈጽም።
³⁵ *a*-*t*. *t*, *β*-*n* read ለስሉ። *n* ውስተ።
³⁶ *a*. *β* reads ምድር።
³⁷ *n*. So also G^{ss}. All other MSS. omit. ³⁸ *a*-*m*. *m*, *β* read ወይቡሎ።
³⁹ *a*, *β*-*β*, but bracketed as *β*, G omit. G^s adds here, and no doubt rightly (see note 25), πορεύου, ῥαφαήλ, καὶ.

G^ε

ὄλη ἡ γῆ ἐπλήσθη ἁμαρτίας καὶ ἀδικίας. 10. καὶ νῦν ἰδοὺ βοῶσιν αἱ ψυχαὶ τῶν τετελευτηκότων καὶ ἐντυγχάνουσιν μέχρι τῶν πυλῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀνέβη ὁ στεναγμὸς αὐτῶν καὶ οὐ δύναται ἐξελεῖν ἀπὸ προσώπου τῶν ἐπὶ τῆς γῆς γινομένων ἀνομημάτων. 11. καὶ σὺ πάντα οἶδας πρὸ τοῦ αὐτὰ γενέσθαι, καὶ σὺ ὄρας ταῦτα καὶ * ἔαυτοὺς¹, καὶ οὐδὲ ἡμῖν¹ λέγεις τί δεῖ ποιεῖν αὐτοὺς περὶ τούτων.

X. Τότε ὁ ὕψιστος εἶπεν² [περὶ τούτων], *ὁ μέγας Ἅγιος, καὶ³ ἐλάλησεν *καὶ εἶπεν⁴ καὶ ἔπεμψεν Ἰσραήλ⁵ πρὸς τὸν υἱὸν Λάμεχ 2. Εἰπὼν αὐτῷ ἐπὶ τῷ ἔμφῳ ὀνόματι Κρύψον σεαυτὸν, καὶ δήλωσον αὐτῷ τέλος ἐπερχόμενον, ὅτι ἡ γῆ ἀπόλλυται πᾶσα, καὶ κατακλυσμὸς μέλλει γίνεσθαι πάσης τῆς γῆς καὶ ἀπολέσει πάντα ὅσα ἔστ' ἐν⁶ αὐτῇ. 3. [καὶ¹ δίδαξον αὐτὸν ὅπως ἐκφύγη, καὶ μενεῖ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος. 4. Καὶ⁷ τῷ Ῥαφαήλ εἶπεν Δῆσον τὸν

G^σ

τῶν ἀνθρώπων ἔτεκεν [ἐξ αὐτῶν υἱοὺς] γίγαντας· [κίβδηλα ἐπὶ τῆς γῆς τῶν ἀνθρώπων ἐκκέχυται,] καὶ ὄλη ἡ γῆ ἐπλήσθη ἀδικίας. 10. καὶ νῦν ἰδοὺ [τὰ πνεύματα] τῶν ψυχῶν⁸ τῶν ἀποθανόντων ἀνθρώπων ἐντυγχάνουσι, καὶ μέχρι τῶν πυλῶν τοῦ οὐρανοῦ ἀνέβη ὁ στεναγμὸς αὐτῶν καὶ οὐ δύναται ἐξελεῖν ἀπὸ προσώπου τῶν ἐπὶ τῆς γῆς γινομένων ἀδικημάτων. 11. καὶ σὺ αὐτὰ οἶδας πρὸ τοῦ⁹ αὐτὰ γενέσθαι καὶ ὄρας αὐτοὺς καὶ ἔαυτοὺς, καὶ οὐδὲν λέγεις, τί δεῖ ποιῆσαι αὐτοὺς περὶ τούτου.

X. Τότε ὁ ὕψιστος εἶπε καὶ ὁ ἅγιος ὁ μέγας ἐλάλησε, καὶ ἔπεμψε τὸν Οὐριήλ πρὸς τὸν υἱὸν Λάμεχ λέγων 2. [Πορεύου πρὸς τὸν Νῶε καὶ] εἰπὼν αὐτῷ τῷ ἔμφῳ ὀνόματι Κρύψον σεαυτὸν, καὶ δήλωσον αὐτῷ τέλος ἐπερχόμενον, ὅτι ἡ γῆ ἀπόλλυται πᾶσα· καὶ [εἰπὼν αὐτῷ ὅτι] κατακλυσμὸς μέλλει γίνεσθαι πάσης τῆς γῆς, ἀπολέσαι πάντα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. 3. δίδαξον *τὸν δίκαιον¹⁰ τί [ποιήσει, τὸν υἱὸν Λάμεχ, καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ εἰς ζωὴν συντηρήσει, καὶ] ἐκφεύξεται [δι' αἰῶνος], καὶ ἐξ αὐτοῦ [φυτευθήσεται] φύτευμα [καὶ] σταθήσεται πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος. 4. Καὶ τῷ Ῥαφαήλ εἶπε [Πορεύου, Ῥαφαήλ, καὶ] Δῆσον τὸν

¹ MS. has *aias*. E = τὰ εἰς αὐτοὺς—a corruption. ² E omits wrongly. ³ E = ὁ μέγας καὶ ὁ ἅγιος. ⁴ These words should with G^σE be placed after Λάμεχ. E = καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν. G^σ λέγων. ⁵ See note 23, p. 24. ⁶ Emended by Raderm. from *εστιν*. ⁷ E adds πάλιν ὁ κύριος. ⁸ G^εE = αἱ ψυχαί. ⁹ Emended by Raderm. from τῶν. ¹⁰ G^εE = αὐτόν.

ለጉፋኤል፡ እስር፡ ለአዛዘኤል፡ ለእዲሁ፡¹ ወእገኙ፡² ወደዮ፡ ውስተ፡ ጽልመት፡ ወአብቅዎ፡³
 ለገዳም፡ እነተ፡ ሀለወት፡ በዱዳኤል፡⁴ ወ⁵ደዮ፡ ህዩ፡ 5. ወ*ደይ፡ ለዕሴሁ፡⁶ እነ፡⁷ ጠዋዮተ፡
 ወበሊሓት፡ ወክድዮ፡⁸ ጽልመተ፡ ወህዩ፡ ይጋድር፡⁹ ለዓለም፤ ወ*ክድዮ፡ ለገጹ፡¹⁰ ከመ፡ ኢይርአይ፡
 ብርሃነ። 6. ወበዕለት፡¹¹ *ዓባይ፡ እነተ፡¹² ክኑኑ፡ ከመ፡ ይተፈዮ፡¹³ ውስተ፡ ዋዕይ፡ 7. ወአሕይዋ፡¹⁴
 ለምድር፡¹⁵ እነተ፡ አማሰኑ፡ መላእክት፡ ወሕይወታ፡ ለምድር፡¹⁶ አይደዕ፡¹⁷ ከመ፡ ያሕይ(ው)ዋ፡¹⁸
 ለምድር፡¹⁹ ወ*ኢ²⁰ይተሐጉሉ፡ ክሎሙ፡ ውሉድ፡ ሰብኢ፡²⁰ ለምሥጢር፡²¹ ክሉ፡²² ተዘቀተሉ፡²³
 ትጉሃን፡²⁴ ወመሀኙ፡ ለውሉድሙ። 8. ወማሰነት፡ ክላ፡²⁵ ምድር፡ *ሰትምህርት፡²⁶ ግብኙ፡
 ለአዛዘኤል፡ ወላዕሴሁ፡²⁷ ጸሐፍ፡²⁸ ክሎ፡ ኃጢአተ፡²⁹ 9. ወለገብርኤል፡ ደቡቡ፡ እገዚኢ፡³⁰
 ሖር፡³¹ ዲቤሆሙ፡ ለመንዘራን፡³² ወለምኑናን፡ *ወዲባ፡ ውሉድ፡³³ ዘማ፡³⁴ ወ*አገጉሎሙ፡³⁵
 [ለውሉድ፡ ዘማ፡ ወ]³⁶ ለውሉድ፡³⁷ ትጉሃን፡ እምሰብኢ፡³⁸ ወ³⁹አውፀአም፡⁴⁰ [ወፈኑም፡]⁴¹
 በበ⁴²ይናቲሆሙ፡ እመንቶ፡⁴³ ወለሊሆሙ፡ በቀትል፡ ይተሐጉሉ፡ እስመ፡ ኑሐ፡⁴⁴ መዋዕል፡

¹ *efkop(v) x a b* read በእዲሁሁ፡ ² *a-q, n. q, t² β* read ወእገሬሁ፡ ³ *m, b* read ወአብቅዎ፡ ⁴ *q, a* read ዱድኤል፡ ⁵ *g* omits. ⁶ = *ἐπιθεσ.* ⁷ *a. t², β* read አእባይ፡ ⁸ *gm* read ወክድዮ፡ *t* inserts ለገጹ፡ before ወክ". ⁹ *n* reads ይገበር፡ ¹⁰ *q* reads ከደዮ፡ በጽልመት፡ *d* ይክድዮ፡ ለገዳ፡ ¹¹ *m, b e (k?)* read "ዕለተ፡ ¹² Trans. with G^s. ¹³ *q. a-q, flo* read "ፈኑወ፡ β-*flo*" ፈኑወ፡ ¹⁴ = *καὶ ἴασαι.* So G^s. *g m, b* read "የዋ፡ *b x* omit initial *ω*. ¹⁵ *m* omits. ¹⁶ See note 4 below. ¹⁷ *u* omits. ¹⁸ Em. from ያሕይዋ፡ በ *g mu* in accordance with G *ἰάσωνται* (so also Flemming). *q t, acfhoxy a* read አሕይዋ፡ *bdeklnp(vw) x b* አሕይዋ፡ ¹⁹ *ak β* omit. ²⁰ *o* omits. See note 5 below. ²¹ *n*. So also *q*, save that it reads ለ for ሰ. All other MSS. ለምሥጢር፡ except *g mu* which read ለ" for ሰ", and *o* which omits ሰ before ምሥ". ²² So all MSS. but *q, n* which read ክሉ፡ ²³ = *ἐπάραξαν.* See note 6, p. 27. ²⁴ *m* adds መላእክት፡ ²⁵ *l* omits. ²⁶ *dy* read በትእምርት፡ ²⁷ *t* reads ወለሊሁ፡ ²⁸ *q t¹, β. g mu, t²* read ጸሐፊ፡ *u* trans. after next word. ²⁹ *m* reads ኃጣውክ፡ ³⁰ *a, h². β* reads እገዚአብሔር፡ *m* trans. the እገዚአ፡ after ዲቤሆሙ፡ ³¹ *g qu. m t, β* read ሖር፡ ³² *q, a b d x. g* reads ወለመንዘራን፡ *m* ለመንዘራን፡ *t u, cef (h?) k l n o p (v) a b* read ለመንዘራን፡ ³³ *q* reads ወውሉድ፡ ³⁴ Corrupt for ዘሙት፡ = *τῆς πορρείας* (G). *g, ak* omit next three words through hmt. ³⁵ *q t, β-a o. m* reads አኃጉሎሙ፡ *u, o አህጉ"*. *a* omits. ³⁶ An interpolation in E. *a* omits. *u* reads ለውሉድሙሂ፡ G omits. ³⁷ *m* reads ወሉድ፡ (sic). ³⁸ *q* prefixes ወ. ³⁹ *g* reads እስከ፡ ⁴⁰ *q* reads አውፀአም፡ ⁴¹ *t, β-n y.* Bracketed as a ditigraphic rendering. *g mu, n o y b* read ወፈኑም፡ *q* ወፈኑም፡ ⁴² *t¹ u* read በበ፡ ሰ. ⁴³ *b n x* prefix ለ. ⁴⁴ *g qu. m t, β* read ኑኃ፡

¹ E = *ἐπιθεσ.* ² = E. G^s *πληγῆς.* ³ MS. *ἰασονται.* ⁴ E = *τῆν γῆν.*
 To explain the fact that in this and the next clause E has both times ምድር፡ = *γῆ*, G^s has both times *πληγῆ*, and G^s has first *γῆ* and then *πληγῆ*, we may assume that *πληγῆ* was the original in both cases, and that G^s represents the first stage in the corruption and E the second. Or we may assume that the variations in G arose

G^s

Ἀζαήλ ποσὶν καὶ χερσίν, καὶ βάλε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος, καὶ ἄνοιξον τὴν ἔρημον τὴν οὖσαν ἐν τῷ Δαδουήλ κακεὶ βάλε αὐτόν, 5. καὶ ὑπόθεσ¹ αὐτῷ λίθους τραχεῖς καὶ ὄξεις καὶ ἐπικάλυψον αὐτῷ τὸ σκότος, καὶ οἰκησάτω ἐκεῖ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ πώμασον καὶ φῶς μὴ θεωρεῖτω· 6. καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς μεγάλης¹ τῆς κρίσεως ἀπαχθήσεται εἰς τὸν ἐνπυρισμόν. 7. καὶ ἰαθήσεται ἡ γῆ, ἣν ἠφάνισαν οἱ ἄγγελοι, καὶ τὴν ἴσσω τῆς γῆς² δήλωσον, ἵνα ἰάσωνται³ τὴν πληγὴν⁴, ἵνα μὴ⁵ ἀπόλωνται πάντες οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν τῷ μυστηρίῳ τῷ ὄλῳ¹ ᾧ ἔπαταξαν ἡ οἱ ἐργήγοροι καὶ ἐδί(δα)ξαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν, 8. καὶ ἡρημώθη πᾶσα ἡ γῆ [ἀφανισθεῖσα]⁷ ἐν * τοῖς ἔργοις τῆς διδασκαλίας⁸ Ἀζαήλ· καὶ ἐπ' αὐτῷ γράψον τὰς ἁμαρτίας πάσας. 9. Καὶ τῷ Γαβριήλ εἶπεν ὁ κύριος· Πορεύου ἐπὶ τοὺς μαζήρεους, ἐπὶ τοὺς κιβδήλους⁹ καὶ τοὺς υἱοὺς τῆς πορνείας¹⁰, καὶ ἀπόλεσον¹¹ τοὺς υἱοὺς τῶν ἐργηγόρων ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων·¹² πέμψον αὐτούς¹³ ἐν πολέμῳ ἀπωλείας. μακρότης γὰρ ἡμερῶν

G^s

Ἀζαήλ χερσὶ καὶ ποσὶ [συμπόδισον αὐτόν], καὶ ἔμβαλε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος, καὶ ἄνοιξον τὴν ἔρημον τὴν οὖσαν ἐν τῇ [ἐρήμῳ] Δουδαήλ, καὶ ἐκεῖ [πορευθεῖς] βάλε αὐτόν· 5. καὶ ὑπόθεσ αὐτῷ λίθους ὄξεις καὶ [λίθους] τραχεῖς καὶ ἐπικάλυψον αὐτῷ σκότος, καὶ οἰκησάτω ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ πώμασον καὶ φῶς μὴ θεωρεῖτω· 6. καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως ἀπαχθήσεται εἰς τὸν ἐμπυρισμόν [τοῦ πυρός]. 7. καὶ ἴασαι τὴν γῆν ἣν ἠφάνισαν οἱ ἐργήγοροι¹⁴, καὶ τὴν ἴσσω τῆς πληγῆς δήλωσον, ἵνα * ἰάσωνται τὴν πληγὴν¹⁵ καὶ μὴ ἀπόλωνται πάντες οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν τῷ μυστηρίῳ ὃ εἶπον οἱ ἐργήγοροι καὶ ἐδίδαξαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν, 8. καὶ ἡρημώθη πᾶσα ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις τῆς διδασκαλίας Ἀζαήλ· καὶ ἐπ' αὐτῇ¹⁶ γράψον πάσας τὰς ἁμαρτίας. 9. Καὶ τῷ Γαβριήλ εἶπε· Πορεύου, [Γαβριήλ] ἐπὶ τοὺς γίγαντας, ἐπὶ τοὺς κιβδήλους, ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς πορνείας, καὶ ἀπόλεσον τοὺς υἱοὺς τῶν ἐργηγόρων ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων· πέμψον αὐτούς * εἰς ἀλλήλους, ἐξ αὐτῶν εἰς αὐτούς¹⁷, ἐν πολέμῳ καὶ ἐν ἀπωλείᾳ. καὶ μακρότης

from two possible renderings of נְזַרְנִים which punctuated as $\text{נְזַרְנִים} = \text{נֶזֶר}$, and as $\text{נְזַרְנִים} = \text{πληγῆ}$. ⁵ MS. *μην*. ⁶ Here $\text{ἔπαταξαν} = \text{נְזַרְנִים}$ corrupt for נֶזֶר = *εἶπον* as we have in G^s; conversely in 2 Chron. xxii. 10 נֶזֶר is an error for $\text{נְזַרְנִים} = \text{ἀπόλεσεν}$. Bouriant's conjecture ἔπέτασαν which I formerly followed is impossible. ἔπέτασαν cannot be used in this sense. ⁷ G^s E omit. ⁸ E = *τῇ διδασκαλίᾳ τῶν ἔργων*. ⁹ *κιβδηλος* here seems to represent נְזַרְנִים (cf. Lev. xix. 19; Deut. xxii. 11) or some derivative of it as representing beings who are derived from two distinct classes of creatures. E took it as = *ἀδόκιμος*. ¹⁰ E = *πόρνης*, corrupt for *πορνείας*. ¹¹ E adds *τοὺς υἱοὺς τῆς πόρνης καὶ*. ¹² E adds *ἐξ ἀπόστειλον αὐτούς καί*—a dittographic rendering. ¹³ Add *εἰς ἀλλήλους* with G^s E. ¹⁴ G^s E = *ἄγγελοι*. ¹⁵ See note 4 above. ¹⁶ G^s *αὐτῷ*. ¹⁷ So also E. G^s omits.

አልቦሙ።¹ 10. ወድሱ፡² ዞ³ ደሴአሱከ፡⁴ [ወ]ኢይካውን፡⁵ ለአባዊሆሙ፡ ለእንጉሪሆሙ፡⁶ እስመ፡ ደሴፈ።⁷ ይላዊ፡⁸ ሕይወት፡ ዘለዓለም፡ ወከመ፡⁹ ይሕየዊ፡¹⁰ አሐዳ፡ አሐዳ፡ እምነሆሙ፡ ኃምስተ፡ ምእት፡ ክረምት።¹¹ 11. ወለሚካኤል፡¹² ይቤ፡¹³ *እግዚእ፡ ሐር፡¹⁴ ተአይደዕ፡¹⁵ ተለስምያዘ፡ ወሰካልኣን፡ እለ፡ ምስሌሁ፡ እለ፡ ሐብሩ፡ ምስሰ፡ አንስት፡ ከመ፡ ይማስኑ፡ ምስሌሆን፡ በ¹⁶ ሐር፡¹⁷ ዚአሆን።¹⁸ 12. ወ¹⁹ ሰባ፡ ይትራገዝ፡ ክሱ፡²⁰ ውሱዶሙ፡ ወሰባ፡²¹ ደራሕዩ፡ ሐጉሎሙ፡ ለፍቁራሪሆሙ፡ እስሮሙ፡ ለ²² ትውልድ፡ በመትሕት፡ አውግርት፡²³ ምድር፡ እስከ፡ ዕለት፡ ክነሂሆሙ፡ ወተፍጻሜትሙ፡ *እስከ፡ ይትፈጸም፡²⁴ ክነኔ፡ ዘለ*ዓለሙ፡²⁵ ዓለም። 13. ወበውእቱ፡ መዋዕል፡ ይወስድዎሙ፡ ውስት፡ መትሕት፡²⁶ እሳት፡ (ወ)²⁷ በጻዕር፡ ወበቤት፡ ሞቕሕ፡ ወ²⁸ ይትጻፀዉ፡²⁹ ለ³⁰ ዓለም። 14. ወሰባ፡³¹ ተይውዲ፡³² ወይማስኑ፡ እምደእከ፡ ምስሌሆሙ፡³³ ሕሱር፡ ይትአሰሩ፡ እስከ፡ ተፍጻሜት፡³⁴ ትውልድ፡ ትውልድ። 15. ወአጎሎሎሙ፡³⁵ ለክሱ፡³⁶ *መናፍስት፡³⁷ ተውኔት፡³⁸ ወለውሱዶሙ፡ ለትጎሃን፡³⁹ እስመ፡ ገፍዕዎሙ፡ ለሰብእ። 16. አሕጉል፡³⁹ ክሎ፡ ገፍጎ፡⁴⁰ እምነጻ፡⁴¹ ምድር፡ ወክሱ፡⁴² ምግባር፡⁴³ አኩይ፡ ይላልቕ፡⁴⁴ ወያስተርኢ፡⁴⁵ ተክለ፡⁴⁶ ጽድቕ፡ ወርትዕ፡ ወይካውን፡ ለበረከት።⁴⁷

¹ q prefixes **ወ**. ² t. *gmqu* read **ወክሱ**; β **ወክሎሙ**; ³ t. All other MSS. omit. ⁴ *gm*. *q* reads **ደስአሱከ**; *tu*, β **ደስአሱከ**; Marginal gloss in *t* **አትርፎ**; **ውሱዶ**; ⁵ *q*, β. *gtu* read **ወኢይካን**; *m* **እስመ**; **ኢይካውን**; ⁶ *gq*, β. *m* prefixes **ወ**. *u* omits. *t* has an erasure. ⁷ *q*^l prefix **ኢ**. ⁸ *gmtu*. *q*, β omit. ⁹ *bc* add **ሂ**. ¹⁰ *l*, *o* read in singular. *dfhop*²(*vy*)*a* add **ሕይወት**; *bca* add **ሕይወት**; **ዘለዓለም**; *q* omits next three words. ¹¹ *m*, *q*, β read **ክረማት**; ¹² *t*, *en* add **ኢ**. ¹³ *gu* (*g*^l). *mqt*, β-*y* read **ይቤሱ**; *k* adds **ከማዘ**; ¹⁴ *gtu*, *h*² save that *gt*, *h*² read **ሐር**; *m*, *bcd* *no(y)x* read **እግዚአብሔር**; *aefh*¹*klprsvw*, *a*, β **እግዚአብሔር**; **ሐር**; ¹⁵ = δῆλωσον in G^ε. But this is corrupt. See note 2, p. 29. Read **እስሮ**; here. ¹⁶ *q*. So also G. All other MSS. read **በክሱ**; ¹⁷ *m* omits. ¹⁸ *t*, *n* read **ሆሙ**; ¹⁹ β omits. ²⁰ Probably corrupt for **እሱ**; a rendering of the Greek art. *oi*. ²¹ *u* reads **ወ**. ²² *m*, *lnox*, *a* read **ሰሰብኔ**; *t* **ሰሰብጎ**; *t*² **እስከ**; ሰ". ²³ *gm*, *q*. *tu*, β-*a* read **አውግር**; *a* omits. ²⁴ *q* reads **እ" ይትፈ"**. *u* omits. ²⁵ *ae* omit. ²⁶ *gmt*, β. *q* reads **መሳተመ**; *u* ታፍጻሜት; ²⁷ Added in accordance with G. ²⁸ *a*. β omits. ²⁹ *m* reads **ይትጻፀው**; *t* **ይትዐ"**. ³⁰ β-*a* read **ሰዓለም**; ³¹ *a* = ὄταν corrupt for ὅς ἂν. *t*² β read **ወሰባን**; Instead of the first seven words of this verse *n* reads **ወሰባን**; **ይወስድዎሙ**; **ይማስኑ**; **ዓብሩ**; **እስራሪሆሙ**; ³² *q* reads **ይዋዲ**; Read **ይትኬን**; see note 5, p. 29. ³³ *ho* read **ወእስከ**; **ሰዓለም**; (*v*)*b* insert this phrase before **ምስ"**. ³⁴ *m* adds **ዓመት**; **H**. ³⁵ *gu*, *o*. *m*, *q*, *c* read **ወአሐጉ"**. *t*, β-*cox* **ወአሐጉ"**. *x* **ወአኃ"**. *m* adds **ጥበቢሆሙ**; ³⁶ *gt*. *m*, β-*e* read **ለክሎሙ**; *qu*, *e* omit. ³⁷ Em. with G from **ነፍሳት**; ³⁸ G has τῶν κιβδηλων. ³⁹ *t*, β-*x*. *gmqu*, *x* read **አሐጉ(ጉ qu)ል**; ⁴⁰ *gmt*, *f*. Other MSS. read **ገፍዕ**; ⁴¹ *m* reads **እምነጻ**; ለ. ⁴² *qu* read **ክሎ**; ⁴³ *gm*, *q*. *tu*, β-*y* read **ምግባር**; *y* reads **ምድር**; ⁴⁴ *t*, *adehln*, *a*, β. *gq*, *b*, *c*, *f*, *o* read

G^s

οὐκ ἔστιν αὐτῶν, 10. καὶ πᾶσα ἐρώτη-
σις¹ (οὐκ) ἔσται τοῖς πατράσι αὐτῶν
[καὶ] ἰπερί αὐτῶν¹, ὅτι ἐλπίζουσι ζῆσαι
ζωὴν αἰώνιον, καὶ ὅτι ζήσεται ἕκαστος
αὐτῶν ἔτη πεντακόσια. 11. Καὶ εἶπεν
(τῷ) Μιχαὴλ Πορεύου καὶ † δῆλωσον †²
Σεμιαζᾶ καὶ τοῖς λοιποῖς τοῖς σὺν αὐτῷ
ταῖς γυναιξίν μιγέντας, μιανθῆναι ἐν αὐταῖς
ἐν τῇ ἀκαθαρσίᾳ αὐτῶν. 12. καὶ ὅταν
κατασφαγῶσιν οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἴδωσιν
τὴν ἀπώλειαν τῶν ἀγαπητῶν, [καὶ]
δῆσον αὐτοὺς ἐβδομήκοντα γενεὰς εἰς
τὰς νάπας τῆς γῆς μέχρι ἡμέρας κρίσεως
αὐτῶν καὶ συντελεσμοῦ, ἕως τελεσθῆ τὸ
κρίμα τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων. 13. τότε
ἀπαχθήσονται εἰς τὸ χάος τοῦ πυρὸς καὶ
εἰς τὴν βάσανον καὶ εἰς τὸ δεσμοτήριον
*συνκλείσεως αἰῶνος³. 14. καὶ * ὅς
ἂν⁴ † κατακρασθῆ†⁵ καὶ ἀφανισθῆ, ἀπὸ
τοῦ νῦν μετ' αὐτῶν ὁμοῦ δεθῆσονται
μέχρι τελειώσεως γενεᾶς.

15. Ἀπόλεσον πάντα τὰ πνεύματα τῶν
κιβδήλων καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἐργηγόρων
διὰ τὸ ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους. 16. καὶ ἀπόλεσον τὴν ἀδικίαν πᾶσαν ἀπὸ
τῆς γῆς, καὶ πᾶν ἔργον πονηρίας ἐκλειπέτω, καὶ ἀναφανίτω τὸ φυτὸν τῆς
δικαιοσύνης καὶ τῆς ἀληθείας⁶ εἰς τοὺς αἰῶνας . . . μετὰ χαρᾶς φυτευ(θῆ)σεται.

¹ MS. *εργεσις*. Em. by Lods. ² = E. Read *δέσμωνσον* as Radermacher sug-
gests and change datives into accusatives. Perhaps G^s E go back to 708 corrupt
for 708 = *δῆσον*. But Radermacher's conjecture seems right. The corruption of
δέσμωνσον (or *δέσμευσον*) into *δῆλωσον* is native to G^s; for the original acc. *μιγέντας* still
remains. ³ E = *καὶ συγκλειθήσονται εἰς τοὺς αἰῶνας*—a free rendering of the text.

⁴ Em. with G^s from *οταν*: E = *ὅταν*. ⁵ = E. Corrupt for *κατακριθῆ* as in G^s.

⁶ Add with E *καὶ ἔσται εὐλογία τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης καὶ τῆς ἀληθείας* lost through hmt.

ⲉⲥⲁⲃⲪ: *m, x* ⲉⲥⲁⲃⲪ: *u* (k?) ⲉⲥⲁⲃⲪ:
margin ⲉⲥⲁ: ⁴⁷ *y* reads Ⲡⲥⲏⲧ:

⁴⁵ *g* reads ⲱⲣⲏⲧⲥⲏ:

⁴⁶ *z* has gloss in

ግብር፣¹ ጽድቅ፣ ወርትዕ፣ ሰዓሊም፣² ሰፍሥጥ፣ ይተክሉ።⁴ 17. ወ⁵ ይእከኒ፣ ክሎሙ፣ ዲድቃን፣⁶ ይጉይዩ፣⁷ ወይከውኑ፣ ሕያዩ፣ እስከ፣ ይወልዱ፣⁸ ፲፻፣ ወክሎ፣ መዋዕለ፣ ውርዙተሙ፣ ወ*ሰንበት፣ ዚአሠሙ፣⁹ ይፈጽሙ፣¹⁰ ሰሰላም። 18. ወበእማንቱ፣ መዋዕል፣ ትትገባር፣¹¹ ክላ፣ ምድር፣¹² በጽድቅ፣ ወ*ክሰንጋግ፣¹³ ትተክል፣¹⁴ ዕጻወ፣ *ወትመልእ፣ በረከተ።¹⁵ 19. ወ*ክሉ፣¹⁶ ዕፀወ፣¹⁷ ጉሄት፣ ይተክሉ፣¹⁸ ዲቤሃ፣ ወይተክሉ፣¹⁹ ዲቤሃ፣ አውያ፣²⁰ ወወይን፣²¹ ዘይተክል፣²² ዲቤሃ፣ ይገብር፣²³ ወይን፣²⁴ ለ²⁵ ጽጋብ፣ ወክሉ፣ ዘርእ፣²⁶ ዘይዘራእ፣ ዲቤሃ፣ አሐጉ፣²⁷ መስፈርት፣ ትገብር፣ እልፈ፣²⁸ ወአሐጉ፣ መስፈርት፣ ኤልያስ፣ ትገብር፣²⁹ ፲ ምክያዳ፣³⁰ ዘይት። 20. ወአንተ፣ አንጽጥ፣ ለምድር፣ እምክሉ፣ ግፍዕ፣ ወእምክሉ፣ ግመዳ፣ ወእምክሉ፣ ኃጢአት፣ ወእምክሉ፣ ረሲዕ፣ ወ*ክሉ፣ ርክስ፣³¹ ዘይትገባር፣ በደብ፣ ምድር፣ አሳልቆሙ፣³² እምደብ፣³³ ምድር። 21. ወይከኑ፣³⁴ ክሉ፣³⁵ ውሉድ፣ ሰብእ፣ ዲድቃን፣³⁶ ወ*ይከኑ፣³⁷ ክሉ፣ አሕዛብ፣³⁸ ደምልኩ፣³⁹ ወይባርኩ፣ ኪያዩ፣ ወክሎሙ፣ ሊተ፣ ይሰግዱ።⁴⁰ 22. ወትነጽሕ፣ ምድር፣ እምክሉ፣ መስና፣ ወእምክሉ፣ ኃጢአት፣ ወ*እምክሉ፣⁴¹ መቅሠፍት፣ *ወእምክሉ፣ ዳዕር፣⁴² ወኢደይግም፣ ከመ፣ እፈኑ፣⁴³ ዲቤሃ፣⁴⁴ ሰትውልድ፣ ትውልድ፣ ወእስከ፣ ለ⁴⁵ ሰላም። XI. ወ*እማንቱ፣⁴⁶ መዋዕል፣ እፈትሕ፣ መዛግብት፣ በረከት፣⁴⁷ እሰ፣ በሰማይ፣ ከመ፣ አውርዶሙ፣ *ደብ፣ ምድር፣ ደብ፣ ግብርመ፣ ወደብ፣ ሰማሠሙ፣ ሰውሉድ፣ ሰብእ። 2. ወ⁴⁸ ሰላም፣ ወርትዕ፣ ሱፑፋኑ፣ ይከውኑ፣⁴⁹ በክሉ፣ መዋዕለ፣⁵⁰ ግለመ፣ ወበክሉ፣ ትውልድ፣ ግለም። XII. እምቅድመ፣⁵¹ እሉ፣⁵² ነገር፣

¹ a-m. m, β-e read ግብር፣ e ግብር፣ ² m omits. ³ o omits. ⁴ qtu, ehn(w)y.a. g, abcdf(k?)loxβ read ይተክሉ፣ before which g prefixes ወ. m ይተክሉ፣ ⁵ f omits. ⁶ bc trans. before ክ". n omits. ⁷ a-g. q reads ይጉዩ፣ β ይገንዩ፣ t adds gloss in margin እምኃጢአት፣ ⁸ u reads ይወልድ፣ ⁹ q reads ሰ' ዚአሠ፣ We should read ርሥኢሠሙ፣ See note I, p. 31. ¹⁰ qtu, β. g reads ይፈጽም፣ m ይፈጽም፣ ¹¹ mtu, β. g reads ትገብር፣ q ትትገባር፣ ¹² For this and next two words m reads ታሐ፣ ¹³ G has ἐν αὐτῆ. ¹⁴ tu, cehlx a β. g, abdfoy read ትተክል፣ m ትክልል፣ q omits. ¹⁵ d omits. g has the superscription በእንተ፣ ዕፀወ፣ ወመስፈርት፣ ኤልያስ፣ ይነገር፣ ¹⁶ gm. qtu, β-d read ወክሉ፣ d omits. ¹⁷ m reads ዕፀወ፣ d omits. ¹⁸ mqu, h(?)nyx β. gt, abcdefloa read ይተክሉ፣ ¹⁹ gmt, abcdefhlx a β. d omits together with next word. qu, no read ይተክሉ፣ ²⁰ t, oy read አውያ፣ u trans. before ዲቤሃ፣ ²¹ m reads ወወይን፣ y ወይን፣ ²² mqu, β-dly. gt, bdlx a β read ዘይተክል፣ y ዘተክሉ፣ ²³ g reads ወይግ'. o ዘይግ'. u ይትገባር፣ ²⁴ gmt. q reads ወወይን፣ β-lu ፍሬ፣ lu ዲቤሃ፣ u omits. ²⁵ q omits. ²⁶ dy omit. ²⁷ q omits next four words through hmt. ²⁸ fn read ፻፻ፈ፣ ²⁹ g reads ግብር፣ u ትትገባር፣ ³⁰ a. β reads ምክያዳት፣ ³¹ gu. q reads ክ" ርክስ፣ m ክሉ፣ l, β እምክሉ፣ ርክስ፣ For ርክስ፣ l β read ርክስ፣ The construction is that of a nominativus pendens. o(v) add ወእምክሉ፣ Super-
 scription in g በእንተ፣ መዛግብት፣ በረከት፣ ³² qu read አጎ'. ³³ u, nl read በደብ፣ ³⁴ c reads ወይከውኑ፣ Gloss in t ከመ፣ እሰ፣ አብርሃም፣ ³⁵ qt, anx read ክሎሙ፣ d omits. ³⁶ q omits. ³⁷ n omits. ³⁸ m reads ሕዝብ፣ ³⁹ u reads ደሙ'. ⁴⁰ l, fn a β read ይሰግዱ፣ ⁴¹ u, n omit. ⁴² fho trans. before preceding two words.

17. Καὶ νῦν πάντες οἱ δίκαιοι ἐκφεύξονται, καὶ ἔσονται ζῶντες ἕως γεννήσωσιν χιλιάδας, καὶ πᾶσαι αἱ ἡμέραι νεότητος αὐτῶν, καὶ † τὰ σάββατα αὐτῶν¹ μετὰ εἰρήνης πληρώσουσιν². 18. τότε ἐργασθήσεται πᾶσα ἡ γῆ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ καταφυτευθήσεται δένδρον ἐν αὐτῇ, καὶ πλησθήσεται εὐλογίας. 19. καὶ πάντα τὰ δένδρα τῆς † γῆς ἀγαλλιάσονται †³ φυτευθήσεται, καὶ ἔσονται φυτεύοντες ἀμπέλους, (κ)αὶ ἡ ἀμπελος ἦν ἂν φυτεύσωσιν, ποιήσουσιν προχοῦς οἴνου * χιλιάδας καὶ σπόρου ποιήσει καθ' ἕκαστον μέτρον⁴, ἐλαίας ποιήσει ἀνὰ βάτους δέκα. 20. καὶ σὺ καθόρισον τὴν γῆν ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας⁵ καὶ ἀπὸ πάσης ἀδικίας καὶ ἀπὸ (πά)σης ἀμαρτίας καὶ⁶ ἀσεβείας, καὶ πάσας τὰς ἀκαθαρσίας τὰς γινομένας ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάλειψον⁷. 21. καὶ ἔσονται πάντες λατρεύοντες οἱ λαοὶ καὶ εὐλογούντες πάντες ἔμοι καὶ προσκυνούντες. 22. καὶ καθαρισθήσεται † πᾶσα¹ ἡ γῆ ἀπὸ παντὸς μιάσματος καὶ ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας καὶ ὀργῆς καὶ μᾶστιγος, καὶ οὐκέτι πέμψω ἐπ' αὐτοὺς εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος. XI. καὶ τότε ἀνοίξω τὰ ταμεία τῆς εὐλογίας τὰ ὄντα ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ κατενεγκεῖν αὐτὰ⁸ ἐπὶ τὰ ἔργα, ἐπὶ τὸν κόπον τῶν οὐδῶν τῶν ἀνθρώπων. 2. καὶ † τότῃ¹ * ἀλήθεια καὶ εἰρήνη⁹ κοινωνήσουσιν ὁμοῦ εἰς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τῶν ἀνθρώπων¹⁰.

XII. Πρὸς τούτων τῶν λόγων ἐλήμφθη Ἐνώχ, καὶ οὐδεὶς τῶν ἀνθρώπων

¹ = יְהִי־עָזְבִי in which the word is wrongly vocalized for יְהִי־עָזְבִי = 'their old age.' The error is explicable in Heb. also דְּהָרָבִי instead of דְּהָרָבִי (Wellhausen, *Skizzen* vi. pp. 241, 260). Hence read τὸ γῆρας αὐτῶν. ² Appears to be intransitive here. E renders it transitively and puts the preceding nominatives in the accusative. ³ Corrupt. I cannot restore the text. 'Tree of joy' (as in E) is an expression not found elsewhere. πάντα τὰ δένδρα τῆς γῆς ἀγαλλιάσονται = יְהִי־עָזְבִי אֶנְרָא יְהִי־עָזְבִי. The last two words may be corrupt for יְהִי־עָזְבִי אֶנְרָא = 'goodly in appearance.' Thus we should have πάντα τὰ δένδρα ὠραία τῷ ἔδει. At any rate G and E are corrupt. Φυτευθήσεται may be an intrusion. ⁴ Text is translateable but seems corrupt. E = καὶ πᾶς ὁ σπόρος ὁ σπαρέεις ἐν αὐτῇ ἕκαστον μέτρον ποιήσει χιλιάδας καὶ ἕκαστον μέτρον. The opening phrase is a nominativus pendens. ⁵ E = ἀδικίας. ⁶ E adds πάσης. ⁷ E adds ἀπὸ τῆς γῆς. 21. καὶ ἔσονται πάντες οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων δίκαιοι. ⁸ E adds ἐπὶ τῇ γῆν. ⁹ E trans. ¹⁰ E = αἰῶνων a wrong expansion of ἀνθρώπων which appears in G.

l adds **ωλξνοκλ: σψωφτ:** n reads simply **ωφθδ:** and trans. as *ho*. ⁴³ q reads **κλκ:** ⁴⁴ *abefhknnoxβ* add **κλκ:** *cdlyα* **κλκ:** ⁴⁵ q, e (v) add **φλσ:** ⁴⁶ q reads **ωκτ:** ⁴⁷ q adds **φ.** ⁴⁸ a. *l*², β omit. ⁴⁹ c reads **κκκ:** ⁵⁰ q reads **σφθδ: φ.** Superscription in g **φθ: φθφ:** ⁵¹ a-m. m reads **κσ.** β prefixes **ω.** ⁵² Em. from **κλκ:** with G. m adds **φωδκ:**

ተከብተ፡¹ ሄኖክ፡ ወአልቦ፡ ዘደአምር፡² እምውሉድ፡ ሰብእ፡ በኅብ፡ ተከብተ፡ ወ³ኅብ፡ ሀሉ፡ ወምንተ፡⁴ ካ። 2. ወ*ተደሉ፡+⁵ ገብሩ፡ ምስለ፡ *ትጉጉን፡ ወምስለ፡ ቅዱሳን፡⁶ መዋዕለ፡⁷ ዘአሁ። 3. ወአ፡ ሄኖክ፡ ከኅክ፡ እባርኩ፡ ለ*እግዚአ፡⁸ ዕባይ፡⁹ ወለንጉሠ፡¹⁰ ዓለም፡¹¹ ወናሁ፡¹² ትጉጉን፡ ይጼውፀኒ፡ ለኑ፡¹³ ለሄኖክ፡ ጸሓፊ፡¹⁴ ወይቤሰኒ።¹⁵ 4. ሄኖክ፡ ጸሓፊ፡ ጽድቅ፡ ሖር፡¹⁶ አይደፀ፡ ለትጉጉን፡ ሰማይ፡ እለ፡ ሐደጉ፡ ሰማየ፡ ልፀብ፡ ምቅዋመ፡¹⁷ ቅዱስ፡¹⁸ ዘለዓለም፡ ወምስለ፡ አንስተ፡ ማሰኩ፡ ወገብሩ፡¹⁹ ከመ፡²⁰ ይገብሩ፡²¹ ውሉድ፡ ሰብእ፡²² ወነሥአ፡ ሉሙ፡ አንስተ፡ ወማሰኩ፡²³ ዓባይ፡ ሙስና፡ በደብ፡ ምድር። 5. ወኢይከውን፡ ሉሙ፡ ሰባም፡²⁴ ወኅድገት፡ ኃጢአት፡²⁵ 6. ወ²⁶እስመ፡ ይትፌሥሐ፡²⁷ በውሉድም፡²⁸ ቀትላ፡²⁹ ፍቀሬቲሆመ፡ ይሬእዩ፡³⁰ ወደብ፡ ሐጉሰ፡ ውሉድም፡³¹ ይገዕሩ፡³² ወይስእሉ፡ ሰዓለም፡³³ ወኢይከውን፡ ሉሙ፡ *ምላረት፡ ወሰላም።³⁴ XIII. ወሄኖክ፡ ኃሊፎ፡ ይቤሉ፡³⁵ ለ³⁶አዛዘኤል፡ ኢይከውነክ፡ *ሰላም፡ ዓባይ፡³⁷ ክኑኑ፡ ወጽኡ፡ ሳዕሌክ፡³⁸ ያእስርክ። 2. ወ³⁹ህሕት፡⁴⁰ ወስእለት፡⁴¹ ኢ*ይከውነክ፡⁴² ስእንተ፡ ዘመሀርክ፡⁴³ ግፍፀ፡ ወበእንተ፡ ድሉ፡ ምግባረ፡ ጽርፈት፡ ወግፍፀ፡⁴⁴ ወጥጢአት፡ ዘአርአይክ፡ ለሰብእ፡⁴⁵ 3. አሚሃ፡ ሐዊርዩ፡ ነገርክዎመ፡ ለአሉሙ፡ ኅሱረ፡⁴⁶ ወእሙንቸ፡ *አሉሙ፡ ፈርሁ፡⁴⁷ ወ⁴⁸ፍርሃት፡ *ነሥአሙ፡ *ወረዓድ።⁴⁹ 4. ወተስእሉ፡⁵⁰ ከመ፡ እጽሐፍ፡ ሉሙ፡ *ተዘካረ፡ ስእለት፡⁵¹ ከመ፡ ይክዳሙ፡⁵² ኅድገት፡ ወ*ከመ፡⁵³ አኑ፡⁵⁴ አዕርግ፡⁵⁵

¹ = ἐλήμφθη. ² gqu. Other MSS. read ዘዩአ". ³ u adds አልቦ፡ ዘደአምር፡
⁴ q reads ወምንተ፡ ⁵ Corruption for እሉ፡ which was a rendering of τδ before ἔργα.
⁶ a. β reads ቅዱ" ወምስለ፡ ትጉ". ⁷ All MSS. prefix ሰ against the parallelism and G.
⁸ Em. from እግዚአ፡ of all MSS. but cy. cy read እግዚአ፡
⁹ Em. with G τῆς μεγαλοσύνης from q, β ፀባይ፡ gu read ፀባይተ፡ mt ዓባይተ፡
¹⁰ bcx read ወንጉሠ፡ ¹¹ a reads ሰላም፡ ¹² bcx read ናሁ፡ ¹³ dy omit. ¹⁴ a reads ጸሓፊ፡
¹⁵ q t, β-dy. a-qt read ወይቤሰኒ፡ dy ወይቤሉ፡ ¹⁶ gqu. mt, β read ሖር፡
¹⁷ g. mtu, β-e read ወምቅዋመ፡ b ወምቅዋም፡ e ወምቅዋዋመ፡ ¹⁸ g reads ቅዱሳን፡ q ቅዱስ፡
¹⁹ m reads "ነብእ፡ ²⁰ a-q. q omits. β reads ዘከመ፡
²¹ m reads ይገብሩ፡ q omits. ²² Seems corrupt for የሰብእ፡ as G has τῆς γῆς. ²³ Probably corrupt for አማሰኩ፡ m reads ማሰኩ፡ ²⁴ qu read ሰላም፡ q, ay add በደብ፡ ምድር፡ against gmtu, n. cdefhkllo, a b add ሰ" ም" before ሰላም፡ and ay after it. b x trans. ሰላም፡ ወኅድገት" ኃጢ" before ኢይከውን፡ and add በደብ፡ ም" after ሉሙ፡
²⁵ g omits. ²⁶ gm. qtu, β omit. ²⁷ gqu, y¹. m reads ወኢይትፌ" እስመ፡ t, β እስመ፡ ኢይትፌ". ²⁸ t, β. a-t read ውሉድም፡ which might be construed as the acc. after ይትፌ". ²⁹ gtu, β. m reads ወቀተሉ፡ q ቀትረ፡ ³⁰ t¹, β. gqu read ይርእዩ፡ m, t² ይርእዩ፡ ³¹ m reads ርእሎመ፡ ³² u, t² read ይገዕሩ፡ ³³ c omits next four words. ³⁴ g. mu read ምሕረት፡ ወኢሰላም፡ q ምሕረት፡ ወኢሰላም፡ t, β ምሕረት፡ ወኢሰላም፡ ³⁵ m omits. q trans. after ሰአዛ". ³⁶ d omits. ³⁷ q reads ሰላም፡ ዓባይ፡ ³⁸ m reads እምነክ፡ and trans. before ወፀኡ፡ ³⁹ mt omit. ⁴⁰ β. tu read in acc. gq read ስሕተት፡ m ስሕተት፡ ⁴¹ m, β. gqtu read "ሰተ፡ β-a k

ἔγνω πού ἐλήμφθη καὶ πού ἐστὶν καὶ τί ἐγένετο αὐτῷ. 2. καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ¹ μετὰ τῶν ἐργηγόρων, καὶ μετὰ τῶν ἀγίων *αἱ ἡμέραι² αὐτοῦ. 3. Καὶ ἔστως³ ἡμῃν Ἐνώχ εὐλογῶν τῷ κυρίῳ³ τῆς μεγαλοσύνης, τῷ βασιλεῖ τῶν αἰώνων. καὶ ἰδοὺ οἱ ἐργήγοροι τῷ ἀγίου τοῦ μεγάλου¹ ἐκάλουν με Ἐνώχ⁴, . . . 4. ὁ γραμματεὺς τῆς δικαιοσύνης, πορεύου καὶ εἶπε τοῖς ἐργηγόροις τοῦ οὐρανοῦ ὅτινες ἀπολιπόντες τὸν οὐρανὸν τὸν ὑψηλόν, τὸ ἀγίασμα τῆς στάσεως τοῦ αἰῶνος, μετὰ τῶν γυναικῶν ἐμίανθησαν, καὶ ὡς περὶ οἱ υἱοὶ τῆς γῆς ποιοῦσιν, οὕτως καὶ αὐτοὶ ποιοῦσιν⁵, καὶ ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας· ἀφανισμὸν μέγαν †κατηφανίσατε †⁶ τὴν γῆν, 5. καὶ οὐκ ἔσται ὑμῖν⁷ εἰρήνη οὔτε ἀφεςις. 6. καὶ περὶ ὧν χαίρουσιν τῶν υἱῶν αὐτῶν, τὸν φόνον τῶν ἀγαπητῶν αὐτῶν ὄψονται, καὶ ἐπὶ τῇ ἀπωλείᾳ τῶν υἱῶν αὐτῶν στενάξουσιν καὶ δεηθήσονται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐκ ἔσται αὐτοῖς εἰς ἔλεον καὶ εἰρήνην⁸.

XIII. Ὁ δὲ Ἐνώχ τῷ Ἀζαήλ †εἶπεν Πορεύου· †⁹ οὐκ ἔσται σοι εἰρήνη. κρίμα μέγα ἐξῆλθεν κατὰ σοῦ δῆσαι σε, 2. καὶ ἀνοχὴ καὶ ἐρώτησίς σοι οὐκ ἔσται περὶ ὧν ἔδειξας ἀδικημάτων καὶ περὶ πάντων τῶν ἔργων τῶν ἀσεβειῶν καὶ τῆς ἀδικίας καὶ τῆς ἀμαρτίας, ὅσα ὑπέδειξας τοῖς ἀνθρώποις.

3. Τότε πορευθεὶς εἶρηκα πᾶσιν αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ πάντες ἐφοβήθησαν, καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος καὶ φόβος. 4. καὶ ἠρώτησαν¹⁰ ὅπως γράψω αὐτοῖς ὑπομνήματα ἐρωτήσεως, ἵνα γένηται¹¹ αὐτοῖς ἀφεςις, καὶ ἵνα ἐγὼ ἀναγνῶ¹²

¹ MS. αὐτῶν. ² E corrupt = ἐν ταῖς ἡμέραις. ³ Εὐλογεῖν used with dat. in Sir. I. 22; li. 12, &c. ⁴ Add with E τὸν γραμματέα καὶ εἶπον ἐμοί Ἐνώχ lost through hmt. ⁵ E = ἐποίησαν οἱ πεποιήκεσαν. ⁶ MS. καιηφανισατε. Seems corrupt for ἀφ. μέγ. κατηφανισαν. It is most unlikely that we should have here a piece of the *oratio recta*. E = καὶ ἀφ. μέγ. ἠφανίσθησαν but see note 23, p. 32. ⁷ E = αὐτοῖς which appears right. ⁸ A strange construction. ⁹ Corrupt for πορευθεὶς εἶπεν as is shown by E and G xiii. 3. The corruption in G may have originated in the Aram. G = ܠܝܢ ܪܡܢ corrupt for ܪܡܢ ܠܝܢ. Here we may conclude either to a happy emendation of the Ethiopic translator of G or of the scribe of the Greek MS. used by E or to the existence in the Aramaic of both forms, the corrupt in the text and the true reading in the margin. ¹⁰ E adds ἐμέ. ¹¹ MS. γενονται. ¹² MS. αναγοι. E = ἀνάγω corrupt for ἀναγνῶ.

add **ωσπδλζ:** a k add it before **ωδ**". ⁴² t, β. a-t read **εβ-ηη:** ⁴³ u reads **ΗτσωUch:** ⁴⁴ q omits. ⁴⁵ a, β reads **Αω-Α-ε: ὀ-ηλ:** ⁴⁶ a, G omit. ⁴⁷ a, a k. β-a k l read **δ." η". l δ."** ⁴⁸ g u. Other MSS. omit. ⁴⁹ g m q u. t, β read **ωζ" ιω"**. ⁵⁰ n reads **ωτὶ ἄλ-ε:** Superscription in g **ἦο: ἄδδ: ὕφη: τῆηδ:** **ἰλ-ητσω:** ⁵¹ β-a k trans. before **ησ:** **λ-ε"** against a, a k. For **ἰλ"** b c h o x read **ἰλ-ητσω:** ⁵² x, a read **εβ-εσ:** ⁵³ t² β. g m q t u read **Αησ:** ⁵⁴ b c trans. after **ἄδδ:** n o omit. ⁵⁵ g m. q t¹ u read **ἄδδ:** t² β **ἄδδ:**

ተዘካረ: ስእለተሙ: ¹ ቅድመ: ² እገዚአ: ³ ሰማይ: ⁴ 5. እስመ: *እሙንቸሰ: ኢይክሱ: ⁵ እምይእኩ: ተናገር: ⁶ ወአይደለኩ: ⁷ አዕይንቲሆሙ: ውስተ: ሰማይ: እምኃፍረተ: አበሳሆሙ: ዘተኩኩ: 6. አሜሃ: ⁸ ጸሐፍኩ: ተዘካረ: ስእለተሙ: ወአስተብቀዎት: ⁹ በእንተ: መንፈሶሙ: ወ*ለለአሐዱ: ¹⁰ ምግባርሙ: ወበእንተ: ዘይሰአሉ: ¹¹ ከመ: ይኩኖሙ: ¹² ስርዮተ: ¹³ ወኩሐተ: 7. ወ¹⁴ሐቂርዮ: ነርርኩ: ደባ: ማደተ: *ደን: በዳን: ¹⁵ እንዘ: ¹⁶ ደአቲ: እም¹⁷የማን: ዐረቢ: ¹⁸ አርሞን: ¹⁹ ወአኩብብ: ²⁰ ተዘካረ: ስእለተሙ: አስከ: ²¹ ደቀስኩ: 8. ወናሁ: ²² ሐልም: ²³ መጽአይ: ወራእይት: ²⁴ ደባይ: ወደቁ: ²⁵ ወርአኩ: ራእይት: ²⁶ መቐሠፍት: (ወመጽአ: ቃል: እንዘ: ይብል): ²⁷ እንገር: ²⁸ ለውሉይ: ሰማይ: ወእዘልፎሙ: ²⁹ 9. ወቀህይ: መጻእኩ: ንቤሆሙ: ወዙሎሙ: ጉቡኣን: ³⁰ ይብብ: ³¹ እንዘ: ይላሐዉ: በ*ኩባልስየኢል: ³² ዘሀለወተ: ማእከለ: ሲባኖስ: ወ*ሴሴር: ³³ እንዘ: ገልቡባን: ገጾሙ: 10. ወተናገርኩ: ቅድሚያሆሙ: ³⁴ ኩሎ: ራእይት: ዘርአኩ: ³⁵ በንግም: ³⁶ ወወጠንኩ: እትናገር: ³⁷ ውእት: ቃላት: ጽድቅ: ወእዘልፍ: ³⁸ ሰትጉሃን: ሰማይ: XIV. ዝመጽሐፈ: ³⁹ ቃላ: ⁴⁰ ጽድቅ: ወዘለፋ: ⁴¹ *ትጉሃን: እሰ: ⁴² እምባሰም: በከመ: አዘዘ: ቅዱስ: ወዓቢይ: በይአቲ: ራእይ: ⁴³ 2. አከ: ⁴⁴ ርአኩ: ⁴⁵ በንግም: ዘአከ: ይእኩ: ⁴⁶ እንገር: ⁴⁷ በልሳን: ⁴⁸ ዘሥጋ: ተወበመንፈስ: ⁴⁹ ዘወሀበ: ⁵⁰ ዓቢይ: ⁵¹ አፈ: ⁵² ተ ሰሰብአ: ይትናገሩ: ⁵³ ቦቹ: ወይሰብዉ: ⁵⁴ በልብ: 3. ከመ: ፈጠረ: ወወሀበ: ⁵⁵ ሰሰብአ: ⁵⁶ ይሰብዉ: ⁵⁷

¹ m reads ስእለት: ከመ: ይኩኖሙ: ከመ: ² a, ak. β-ak read ንቤ: ³ a-g. q, β read እገዚአብሔር: ⁴ a-g. q, β-ho read ሰማይ: ho omit. ⁵ gtu. So also m q save that they omit ሰ. β reads ኢይክሱ: እሙንቸ: m adds አሐምግተሙ: ⁶ q reads ተናገርተ: ⁷ m, eoy read "ደንሥአ: ስ" ደንሥአ: ⁸ tu, n. gm q, β-n prefix w. ⁹ a-g. q, ስ² β read "ብቀዎትሙ: ¹⁰ g reads ሰእሰ: አሐዱ: e ሰለጃኔ ሰጃ. ¹¹ gu, y. m q t, β-y read ዘይሰአሉ: ¹² g, kl read ይኩኖሙ: ¹³ y adds ወጻይገት: and puts the words before and after in nom. ¹⁴ c omits. ¹⁵ afk read ደንባይን: ¹⁶ g ስ u. m q, ስ² β read እንተ: ¹⁷ q reads ሰ. ¹⁸ q t, l. β-fl read ዓረቢ: gm, f β ዓረብ: u ዐረብ: ¹⁹ m prefixes H. ²⁰ gm q, f. tu, β-f read እኩብብ: ²¹ u reads እስመ: ²² u, n read ወድጎራሁ: ²³ gu read ሐልመ: ²⁴ g qu read "ራእየተ: β ራእየ: ²⁵ m q read ወደቁ: ²⁶ u. All other MSS. ራእየ: ²⁷ Restored in accordance with G καὶ ἦλθεν φωνὴ λέγουσα. ²⁸ q tu, β-o. gm, o read እንገር: ²⁹ q tu, n. gm read ወእዘልፎሙ: β-n እዘልፎሙ: ³⁰ a-m, n. m reads ጉቡኣን: (sic). β-n ጉቡኣን: t adds on margin ንቡኣን: ³¹ g reads ይኩብብ: ³² q. g, β read ኩባልስየኢል: m ኩባልስየኢል: tu ኩባልስየኢል: See note 7, p. 35. ³³ gm. q tu read ሴሴር: β-ny ሴሴር: n አሴሴር: y ሴሴር: ³⁴ β prefixes ሰ. ³⁵ q, e ሳ add እትናገር: ³⁶ a-g, k. q, ስ² β-k append የ. ³⁷ u reads እትናገር: ³⁸ m reads "ፎሙ: n ወእዘልፎሙ: ³⁹ q. So also G. All other MSS. read ዝመጽሐፍ: ⁴⁰ q, b ሳ read ቃላት: ⁴¹ m tu, β. g reads ዘልፉ: q ዘለፈ: ⁴² q reads ትጉሃን: ⁴³ h reads ራእየ: ⁴⁴ dy prefix w. ⁴⁵ q reads ርአኩ: ⁴⁶ q adds ርአኩ: ወ. ⁴⁷ n reads እትናገር: ⁴⁸ q, b n ሳ read በልሳን: t omits next five words. These were afterwards added in the margin.

αὐτοῖς τὸ ὑπόμνημα τῆς ἐρωτήσεως ἐνώπιον Κυρίου τοῦ οὐρανοῦ, 5. ὅτι αὐτοὶ οὐκέτι δύναται λαλῆσαι, οὐδὲ ἐπᾶραι αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀπὸ ἀσχύνης *περὶ ὧν ἡμαρτήκεισαν καὶ κατεκρίθησαν¹. 6. Τότε ἔγραψα τὸ ὑπόμνημα τῆς ἐρωτήσεως αὐτῶν καὶ τὰς δεήσεις περὶ τῶν πνευμάτων αὐτῶν καὶ περὶ ὧν δέονται, ὅπως αὐτῶν γένωνται ἄφεσις καὶ μακρότης. 7. καὶ πορευθεὶς ἐκάθισα ἐπὶ τῶν ὑδάτων Δὰν ἐν γῆ² Δάν, ἥτις ἐστὶν ἐκ *δεξιῶν Ἑρμωνειεὶμ δύσεως³. ἀνεγίνωσκον τὸ ὑπόμνημα τῶν δεήσεων αὐτῶν ἕως⁴ ἐκοιμήθην. 8. καὶ ἰδοὺ ὄνειροι ἐπ' ἐμέ ἦλθον καὶ ὀράσεις ἐπ' ἐμέ ἐπέπιπτον, καὶ ἴδον ὀράσεις ὀργῆς, *καὶ ἦλθεν φωνὴ λέγουσα⁴ Εἰπὸν⁵ τοῖς υἱοῖς τοῦ οὐρανοῦ *τοῦ ἐλέγξαι⁶ αὐτούς. 9. καὶ ἔξυπνος γενόμενος ἦλθον πρὸς αὐτούς, καὶ πάντες συνηγμένοι ἐκάθητο πενθοῦντες [σ] ἐν Ἑβελσατά⁷, ἥτις ἐστὶν ἀνὰ μέσον τοῦ Λιβάνου καὶ Σενισή⁸, περικεκαλυμμένοι τὴν ὄψιν. 10. ἐνώπιον αὐτῶν καὶ⁹ ἀγγέλιλα αὐτοῖς πάσας τὰς ὀράσεις ἃς εἶδον κατὰ τοὺς ὕπνους, καὶ ἠρξάμην λαλεῖν τοὺς λόγους τῆς δικαιοσύνης, ἐλέγχων¹⁰ τοὺς ἐγρηγόρους τοῦ οὐρανοῦ.

XIV. Βίβλος λόγων δικαιοσύνης καὶ ἐλέγξεως ἐγρηγόρων τῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ ἀγίου¹¹ τοῦ μεγάλου ἐν ταύτῃ τῇ ὀράσει. 2. Ἐγὼ εἶδον κατὰ τοὺς ὕπνους μου ὃ¹² νῦν λέγω ἐν γλώσση σαρκίνῃ *ἐν τῷ πνεύματι τοῦ στόματός μου, ὃ ἔδωκεν ὁ μέγας¹³ τοῖς ἀνθρώποις λαλεῖν ἐν αὐτοῖς καὶ *νοήσει καρδίας¹⁴. 3. ὃς¹⁵ ἔκτισεν καὶ ἔδωκεν¹⁶ ἐλέγξασθαι¹⁷ ἐγρηγόρους

¹ E = περὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν περὶ ὧν κατεκρίθησαν. ² E wrongly omits.

³ E gives the right order = δεξιῶν δύσεως Ἑρ. ⁴ Em. with E from ως. ⁵ E = ἴνα εἴπω. ⁶ E = καὶ ἐλέγξω. ⁷ Since E = Ἑβελσατὰ it is not improbable that we have here a corruption of Ἑβελήμη a town in the Antilibanus, which could be loosely described as lying between Lebanon and Senir, i. e. Hermon. There was a play of words in text. The angels were mourning (יִלְבְּבוּ) in Abilene (יִלְבְּבוּ). ⁸ The O. T. Senir, a name of Hermon (Deut. iii. 9) or of a part of it (Cant. iv. 8). ⁹ Trans. before ἐνώπιον with E. ¹⁰ E = καὶ ἐλέγχειν. ¹¹ E adds καί. ¹² MS. ων. ¹³ E = καὶ ἐν τῷ πνεύματι μου ὃ ἔδωκεν ὁ μέγας εἰς τὸ στόμα. But see note 52 below. ¹⁴ If the text is right νοήσει must be taken as under the same government as γλώσση. E = νοῆσαι καρδία. ¹⁵ Read ὡς with E. ¹⁶ Add with E the following words which have been lost through hmt.: νοεῖν τοὺς λόγους τῆς γνώσεως, καὶ ἐμέ ἔκτισεν καὶ ἔδωκεν. ¹⁷ MS. εκλεξασθαι.

n omits next word. ⁴⁹ dy read **אֲשׁוּרִים**: See note 52 below. ⁵⁰ m appends **ל**.

⁵¹ g t u, β. m q read **אֲשׁוּרִים**: ⁵² m t, β. g q u read **אֲשׁוּרִים**: It is possible that for **אֲשׁוּרִים**: or **אֲשׁוּרִים**: we should read **אֲשׁוּרִים**: and read as follows **אֲשׁוּרִים**: **אֲשׁוּרִים**: **אֲשׁוּרִים**: = G. lxxxiv. i confirms this suggestion. After **אֲשׁוּרִים**: m adds **אֲשׁוּרִים**: q u add **אֲשׁוּרִים**: ⁵³ m reads **אֲשׁוּרִים**: b a add **אֲשׁוּרִים**: l prefixes **אֲשׁוּרִים**: ⁵⁴ m reads **אֲשׁוּרִים**: ⁵⁵ q, o read **אֲשׁוּרִים**: ⁵⁶ m reads **אֲשׁוּרִים**: g m u add **אֲשׁוּרִים**: q adds **אֲשׁוּרִים**: ⁵⁷ h adds **אֲשׁוּרִים**:

*ቃለ፡ አእምሮ፡¹ ወ፡ሊተኒ፡³ ፈጠረ፡⁴ ወወሀበ፡⁵ እዘልፎሙ፡⁶ ለትጉሃ፡⁷ ውሉደ፡ ሰማይ፡፡
 4. አ፡⁸ ስእለተክሙ፡⁹ ጸሐፍኩ፡ ወበራእይዩ፡ ክመዘ፡ ያስተርኡ፡¹⁰ እስመ፡ ስእለተክሙ፡¹¹
 ኢትክውክሙ፡ ውስተ፡ ክሉ፡ *መዋዕለ፡ ዓለም፡ ወ¹²ዙኑ፡ ፍጽምት፡¹³ ሳዕሌክሙ፡ ወ¹⁴ኢይክውተ
 ክሙ፡፡¹⁵ 5. ወ¹⁶እምይእኔ፡ ኢትዓርጉ፡¹⁷ *ውስተ፡ *ሰማይ፡¹⁸ እስክ፡ ክሉ፡ ዓለም፡¹⁹ ወውስተ፡²⁰
 ምድር፡ ተነገረ፡²¹ ይእስርክሙ፡ በክሉ፡ መዋዕለ፡ ዓለም፡፡ 6. ወእምቅድሙ፡ ዝንቱ፡ ርኢክሙ፡²²
 ሐጉሰ፡ ውሉድክሙ፡ *ፍቁራን፡ ወአልብክሙ፡²³ ተጥራይሆሙ፡²⁴ ተአላ፡²⁵ ደወድቁ፡ ቅድሚክሙ፡
 በሰይፍ፡፡ 7. ወስእለተክሙ፡ በእንተአሆሙ፡²⁶ ኢይክውን፡²⁷ ወበእንተአክሙ፡²⁸ ወ*አንተሙሂ፡²⁹
 እንዝ፡³⁰ ትበክዩ፡³¹ ወጉስተበቀሑ፡ ወ³²ኢትተናገሩ፡³³ ወእምንተ፡³⁴ ቃለ፡ እምውስተ፡ መጽሐፍ፡
 ዘጸሐፍኩ፡፡³⁵ 8. ወሊተ፡ *ራእይ፡ ክመዘ፡³⁶ አስተርኢዩ፡³⁷ ናህ፡³⁸ ደመናት፡ በራእይ፡
 ይዴውዓኒ፡³⁹ ወጊሚ፡ ይዴውዐኒ፡⁴⁰ ወሩጸተ፡ ከዋክብተ፡ ወመባርቅተ፡ ያጌጉዑኒ፡⁴¹ ወተያጽህቀሊተ፡⁴²

¹ *g* trans. ² *f* omit. ³ *e* adds እሰቡ፡ ቃለ፡ አእምሮ፡ ⁴ *n* reads ፈጣሪ፡ and omits following ወ. ⁵ *a-t*. *t*, *β* append ሊ. ⁶ *a*, *β* reads እዛለፎሙ፡ *n* trans. to end of verse. ⁷ *u*, *fna* read ለትጉሃ፡ ⁸ *u* omits. *b c f h p* prefix ወ. ⁹ *m*, *β*. *a-m* read ስእለት". ¹⁰ *g* reads ያስተርኡ፡ *o* adds ያረ፡ ¹¹ *g*, *h o* read ስእለት". ¹² *g* reads ዓለም፡ መዋዕለ፡ *h* መዋዕለ፡ ሰላም፡ ¹³ *m q t*, *β*. *g u* read ፍጽምት፡ ¹⁴ *q u* omit. ¹⁵ *n* adds ሰላም፡ *g* adds the ditigraphy from verses 5 and 4፡ ወእምይእኔ፡ ኢትዓርኩ፡ ውስተ፡ ክሉ፡ መዋዕለ፡ ዓለም፡ ወዙኑ፡ ፍጽምት፡ ሳዕሌክሙ፡ ወኢይክውክሙ፡ ¹⁶ *m* omits. ¹⁷ *g t*, *β-k*. *m* reads "ጉዓርጉ፡ *q*, *k* "ተዐርጉ፡ *u* "ተዐርጉ፡ ¹⁸ *g* reads ሰማይ፡ ¹⁹ *l* adds የኃልፍ፡ ²⁰ *E* defective here. See *G*. ²¹ *u* reads ተናገረ፡ ²² *t²* reads ርኢክ፡ ²³ *g* omits. ²⁴ *a b c f h k l a β*. *g m u*, *dy* read ጥራይሆሙ፡ *g* ጠራይሆሙ፡ *t* ጥራይሆሙ፡ *e* ጥራይሆሙ፡ *n* ጥረትና". *o* ጥራይሆሙ፡ ጥረትና". I take ትራ" to be a corruption of ትራፍይሆሙ፡ = *κατάλειμμα* or *κατάλοιποι* = Aram. ܩܬܝܡܐ. As this word means either *κατάλειμμα* or *ὄνησις* we have here an explanation of the text of *G*. The construction in the text አልብክሙ፡ ጥሩ" cannot be given any intelligible meaning. It = *nec habebitis possessores eorum*, whereas by restoring the single lost letter we get *nec habebitis reliquias eorum*. ²⁵ *q t*, *β*. *g m u* read እሰ፡ ²⁶ *u*, *n* omit. ²⁷ *m* adds እስክ፡ ሰላም፡ ዓለም፡ ²⁸ *q u*, *f h o n* omit the initial ወ and *u*, *n* trans. before ኢይክውን፡ *t* appends ሂ to ወበእን" and *β-b c l* append ሊ. ²⁹ *u* omits. *m* adds ትክት፡ ³⁰ *u* omits. ³¹ *g u* read ትበክዩ፡ ³² *u*, *β n a* omit. ³³ *u* omits. See note 10, p. 37. The negative should be omitted here and in the next word. ³⁴ *g m q*, *d*. Other MSS. add ሊ. ³⁵ *g* adds superscription በእንተ፡ ደቤ፡ ደመናት፡ ይዴውዐኒ፡ ንብ፡ ርኢዩ፡ ቡተ፡ ዘሐንጽ፡ በእብ፡ በረድ፡ ³⁶ *a*, *a n*. *β-a n* trans. ³⁷ *g* reads አርኢዩ፡ ³⁸ *dy* prefix ወ. ³⁹ *g m*. Other MSS. ይዴውዐኒ፡ ⁴⁰ *u*, *a b c d e*. *g q t* read "ዐኒ፡ *m*, *f h k l n a β* "ዓኒ፡ ⁴¹ *a*, *d f h k l n o a β*. *a b c e p* read ያጉ". *u* omits next five words through *h m t*. ⁴² *g m q*. *t*, *β* ያጽዕቁኒ፡ (*d* omits the ሊ). Either word may be regarded as a rendering of *ἐθορύβαζόν με* which is here, however, a false rendering of the Semitic. See note 13, p. 37. *d* omits next four words.

τοὺς υἱοὺς τοῦ οὐρανοῦ. 4. Ἐγὼ τὴν ἐρώτησιν ὑμῶν [τῶν ἀγγέλων]¹ ἔγραψα, καὶ ἐν τῇ ὄρασει μου τοῦτο² ἐδείχθη· *καὶ οὕτε³ ἡ ἐρώτησις ὑμῶν παρεδέχθη⁴, 5. *ἵνα μηκέτι⁵ εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβῆτε ἐπὶ πάντας τοὺς αἰῶνας, καὶ *ἐν τοῖς †δεσμοῖς † τῆς γῆς⁶ ἐρρέθη δῆσαι ὑμᾶς εἰς πάσας τὰς γενεὰς⁷ τοῦ αἰῶνος, 6. καὶ Ἴνα⁷ πρὸ⁸ τούτων ἴδητε τὴν ἀπώλειαν τῶν υἱῶν ὑμῶν τῶν ἀγαπητῶν, καὶ ὅτι οὐκ ἔσται ὑμῖν ὄνησις⁹ αὐτῶν, ἀλλὰ πεσοῦνται ἐνώπιον ὑμῶν ἐν μαχαίρῃ. 7. καὶ ἡ ἐρώτησις ὑμῶν περὶ αὐτῶν οὐκ ἔσται οὐδὲ περὶ ὑμῶν· *καὶ ὑμεῖς κλαίοντες¹⁰ καὶ δεόμενοι καὶ μῆν¹¹ λαλοῦντες πᾶν ῥῆμα ἀπὸ τῆς γραφῆς ἧς ἔγραψα. 8. Καὶ ἐμοὶ *ἐφ' ὄρασει¹² οὕτως ἐδείχθη· ἰδοὺ νεφέλαι ἐν τῇ ὄρασει ἐκάλουν καὶ ὀμίχλαι με ἐφώνουν, καὶ διαδρομαὶ τῶν ἀστέρων καὶ διαστραπαὶ με κατεσπούδαζον καὶ †θεορύβαζον†¹³ με, καὶ ἄνεμοι ἐν τῇ ὄρασει μου †ἐξεπέτασάν†¹⁴

¹ A gloss. E omits. ² E = κατὰ τοῦτο. ³ E = ὅτι. ⁴ E = οὐκ ἔσται ὑμῖν, and adds εἰς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ κρίσις ἐτελειώθη ἐφ' ὑμᾶς καὶ οὐκ ἔσται ὑμῖν. ⁵ E = καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν. ⁶ For δεσμοῖς we should probably read δεσμίους. The phrase is found in Lam. iii. 33 אַרְי אַסְרִי, LXX δεσμίους γῆς. The phrase here means 'those confined in the earth.' For similar phrases see Zech. ix. 11, 12; Wisd. xvii. 2. There was an obvious paronomasia לְמֹאסֵי אַסְרִי, for G as early as Origen's time had δεσμοῖς. But Origen's words (*c. Celsum* v. 52) κολάζεσθαι δεσμοῖς ὑποβληθέντας ἐν γῆ show that he could make nothing of δεσμοῖς τῆς γῆς. The corruption most probably arose in the Aramaic δεσμοῖς τῆς γῆς = אַסְרִי אַסְרִי אַסְרִי corrupt for אַסְרִי אַסְרִי. E is defective = ἐν τῇ γῆ. ⁷ E = ἡμέρας. ⁸ MS. περί. ⁹ Beer (Kautzsch, *Apok.* ii. 245) regards this word as a rendering of אֶתְרָא = τὸ κατόλοιπον, which, however, the translator rendered by ὄνησις. But could ὄνησις be a rendering of אֶתְרָא? Since E is here corrupt but points to κατάλειμμα (see note 23, p. 36), the original Aramaic was probably אֶתְרָא, which = κατάλειμμα or ὄνησις. ¹⁰ We should expect καὶ κλαίωντων. ¹¹ Em. from MS. μη, which E follows. The corruption of μή into μῆν is found in x. 7. If, however, the negative is original, μῆ λαλοῦντες may be corrupt for μὴ λαχόντες or λαβόντες = אֵל מְבַלְיָן, which should be taken as the apodosis: 'Ye are not to receive.' ¹² E = ὄρασις. ¹³ This word (= perturbabant, and so E) cannot be right. We require a synonym of κατεσπούδαζον. Now ἐθορύβαζον = Heb. יְבַהֵלוּ. In this context the translator should have rendered it ἐτάχυνον. In Aramaic this verb is only found intransitively in this sense, but this may be an accident. ¹⁴ This may be an attempt to render אֶתְפָּרְחָא = 'caused to fly.' This Aramaic verb is used by Onkelos to render אֶתְפָּרְחָא in Num. xi. 31. On the other hand the LXX gives ἐξέπερσεν but one MS. ἐξέπετασεν (as already remarked by Lods *in loc.*). Now if אֶתְפָּרְחָא stood in the original, ἐξέπετασαν may have been an attempted rendering. But in that case we must attach to it a meaning that cannot be justified in Greek. This verb is from ἐκπετάννυμι = 'to spread out,' but the translator of E apparently confused it with ἐξέπτησαν and derived it from ἐκπέταμαι and ascribed to it an active

* ወነፋሳት፡ በረእይ፡¹ ደባር፡² ወይጌጉኤ፡³ ወአንሥኤ፡⁴ ሳባ፡ ውስተ፡ ሰማይ።
 9. ወቦእኩ፡ እስከ፡⁵ እቀርብ፡⁶ ነብ፡ ጥቅም፡ ዘሕንጽት፡ በእእባኩ፡⁷ በረይ፡ ወልባኩ፡ እሳት፡
 የዓውዳ፡⁸ ወ*ወጠኩ፡⁹ ደፍርሀሊ።¹⁰ 10. ወቦእኩ፡ ውስተ፡ ልባ፡ እሳት፡ ወቀረብኩ፡ ነብ፡
 ቤት፡ ዓቢይ፡¹¹ ዘነገድ፡¹² በእእባኩ፡¹³ በረይ፡¹⁴ ወ*አረፍተ፡ ውእቱ፡ ቤት፡¹⁵ ከመ፡ ጸፍጸፈ፡
 ሳሌዳት፡¹⁶ በእእባን፡ ዘእም¹⁷ በረይ፡ ወ*ምድ፡¹⁸ በረይ። 11. ጠፈ፡ ከመ፡
 ሩጸት፡ ከጥክብት፡ ወ*መባርቅት፡¹⁹ ወ²⁰ማእከሎም፡ ኪፋቤን፡²¹ ዘእሳት፡ ወሰማየሙ፡
 ማይ። 12. ወእሳት፡ ዘይደይ፡ በአውይ፡ አረፍት፡²² ውኖሕቱ፡ *ይውዒ፡ በእሳት።²³
 13. ወቦእኩ፡²⁴ ውስተ፡ ውእቱ፡ ቤት፡ ወ*ምውቅ፡²⁵ ከመ፡ እሳት፡ ወቁሪር፡ ከመ፡ በረይ፡
 ወእ*ምነት፡²⁶ ፍገ፡²⁷ ሕይወት፡²⁸ አልቦቱ፡²⁹ ውስቴቱ፡³⁰ ፍርሃት፡³¹ ክደዜ፡ ወረዓይ፡ አኃዘሊ።³²
 14. ወ³³እንዘ፡ እትሀወክ፡ ወ³⁴እርዕይ፡ ወይቁ፡ በገጽዩ፡ ወእሬኤ፡ በረእይ። 15. ወ³⁵ናህ፡
 ካልኤ፡ ቤት፡ ዘ³⁶የዓቢ፡ እም*ዘክቱ፡³⁷ ወደሱ፡ ሱጎት፡³⁸ ርጉት፡³⁹ በቅድሚያ፡ ወ⁴⁰ሕጉ፡
 በ*ልሳናት፡⁴¹ እሳት። 16. ወበደሱ፡ ደፈደፍድ፡ በስብሐት፡ ወበ⁴²ክብር፡ ወበዕባይ፡⁴³ እስከ፡
 ኢይክል፡ ዘንግተክመ፡⁴⁴ በእንት፡ ስብሐቲህ፡⁴⁵ ወበእንት፡ ዕባዩ።⁴⁵ 17. ወምድ፡⁴⁶
 ዘ⁴⁷እሳት፡ ወመልዕልቲህ፡ መባርቅት፡⁴⁸ ወምርጥ፡ ከጥክብት፡ ወጠፈ፡⁴⁹ እሳት፡ ዘይደይ።
 18. ወነጸርኩ፡ ወርእኩ፡ ውስቴቱ፡ መንበረ፡⁴⁹ ለዑብ፡⁵⁰ ወ*ራእዩ፡⁵¹ ከመ፡ አስሐትቶ፡ ወክባዩ፡
 ከመ፡ ፀሐይ፡ ዘደበርህ፡ ወቃሰ፡ ኪፋቤን።⁵² 19. ወእምታሕት፡⁵³ መንበሩ፡⁵⁴ ደወፀኤ።⁵⁵

¹ q reads መናፍስተ፡ በረይ፡ ² q, l read ደባር። ³ m t u, β-a = κατεσπούδαζον
 or ἔπαιρον. G has ἐπῆραν. g, a read ደጉ። q አጉ። ⁴ a = καὶ ἀνῆνεγκάν με, and
 should be restored after ሳባ፡ β reads ወነሥ። ⁵ u adds አመ፡ ⁶ g reads እቅርብ፡
⁷ a-g. q, β read በእብኩ፡ ⁸ β. g reads ደአውቶ፡ m t የዓውቶ፡ q u የአውቶ፡ ⁹ q reads
 ወጠኩ፡ ¹⁰ a b c d e. g, t² f h k l n a b read ደፍርሃሊ፡ m ደፈርሀሊ፡ q ደፍርሀሊ፡
 t¹ ደፈርሃሊ፡ u አፍረሀሊ፡ ¹¹ g q t. m u read ዐቢይ፡ ¹² q trans. after በረይ፡ ¹³ q, n read
 በእብኩ፡ ¹⁴ m reads ባሕርይ፡ ¹⁵ a f h k read አረፍቱ፡ ("ተ፡ f k) ውእቱ፡ ¹⁶ a. a b read
 ሳሌዳ፡ c d e f h k l n o a b ሰሌዳ፡ ¹⁷ g reads ዘእምእብኩ፡ ¹⁸ m t, β-c. g omits.
 q u read ምድረ፡ c ሰምድ፡ ¹⁹ u reads መብርቅ፡ ²⁰ b c u read ወበ. ²¹ m q t.
 g u, β read "ዌል፡ ²² a-g, n. g reads አረፍተ፡ β-n አረፍቱ፡ ²³ e reads ደይደይ፡
²⁴ Superscription to verss. 13 sqq. in g ነብ፡ ርእዩ፡ መንበረ፡ ለዑል፡ ²⁵ t, β. g m u
 read ጥቅ፡ q ምወቅ፡ ²⁶ g q u. m reads ምነት፡ t, a c d h k k o b ምነት፡ b e f l n a
 ምነት፡ ²⁷ g q. m t u, β-n read ፍገ፡ n ቲድሰ፡ ወፍገ፡ ²⁸ n omits. t, β-n
 prefix ወ against a-t. ²⁹ g m u. q t, β read ወ(t, β omit)አልቦ፡ ³⁰ a b, a read
 ውስቴታ፡ ³¹ m prefixes ወ. ³² g. Other MSS. give the usual form አንዘሊ፡
³³ q omits. ³⁴ g m omit. ³⁵ g reads ወካልኤ፡ ወ. ³⁶ u reads ወ. ³⁷ g m t.
 q u, l read ዘንቱ፡ β-l ዘኩ፡ ³⁸ g m u. q t¹ read ኖጎታ፡ t², β ኖጎቱ፡ ³⁹ g t u,
 β-l n b. m q read ርሕውት፡ l n ርጎው፡ β ርጉቱ፡ ⁴⁰ q, t² β. g m t¹ u omit.
⁴¹ g m u. q t, β read ልባ፡ ⁴² m q, β-a k n. g t u, a k n read ወ. ⁴³ q, e n o (v). g t u,
 β-e n o read ወዕባይ፡ m ዓቢይ፡ ⁴⁴ g t, a b c d e k l n a b. m reads ዜነወተ። q ዜንግተ።
 ሳ ዜንወተ። f o ዜንወተ። h ዜንግተው፡ ⁴⁵ e trans. these two words. ⁴⁶ m, n read

με καὶ ἐπήραν¹ με ἄνω² καὶ εἰσήνεγκάν με εἰς τὸν οὐρανόν. 9. καὶ εἰσήλθον μέχρις ἡγγισα τείχους οἰκοδομῆς³ ἐν λίθοις χαλάξης καὶ γλώσσαις⁴ πυρὸς κύκλω αὐτῶν καὶ ἤρξαντο ἐκφοβεῖν με. 10. Καὶ εἰσήλθον εἰς τὰς γλώσσας τοῦ πυρός, καὶ ἡγγισα εἰς οἶκον μέγαν οἰκοδομημένον ἐν *λίθοις χαλάξης⁵, καὶ οἱ τοῖχοι τοῦ οἴκου ὡς λιθόπλακες, καὶ πᾶσαι ἦσαν ἐκ χιόνος⁶, καὶ ἐδάφη χιοικικά, 11. καὶ αἱ στέγαι ὡς διαδρομαὶ ἀστέρων καὶ ἀστραπαί, καὶ μεταξὺ αὐτῶν χερουβὶν πύρινα, καὶ οὐρανὸς αὐτῶν ὕδωρ, 12. καὶ πῦρ φλεγόμενον κύκλω τῶν τοίχων, καὶ θύραι πυρὶ καιόμεναι. 13. εἰσήλθον⁷ εἰς τὸν οἶκον ἐκεῖνον, θερμὸν⁷ ὡς πῦρ καὶ ψυχρὸν ὡς χιών, καὶ πᾶσα τροφή⁸ ζωῆς οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ· φόβος με ἐκάλυψε καὶ τρόμος με ἔλαβεν. 14. καὶ ἤμην σειόμενος καὶ τρέμων, καὶ ἔπεσον *ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ⁹ ἐθεώρουν ἐν τῇ ὀράσει [μου], 15. καὶ ἰδοὺ *ἄλλην θύραν ἀνεφγμένην κατέναντί μου, καὶ ὁ οἶκος μείζων τούτου, καὶ ὄλος¹⁰ οἰκοδομημένος ἐν γλώσσαις πυρός, 16. καὶ ὄλος διαφέρων ἐν δόξῃ καὶ ἐν τιμῇ καὶ ἐν μεγαλοσύνῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι με ἐξειπεῖν ὑμῖν περὶ τῆς δόξης καὶ περὶ τῆς μεγαλοσύνης αὐτοῦ. 17. τὸ¹¹ ἔδαφος αὐτοῦ ἦν πυρός, τὸ δὲ ἀνώτερον αὐτοῦ ἦσαν ἀστραπαὶ καὶ διαδρομαὶ ἀστέρων, καὶ ἡ στέγη αὐτοῦ ἦν πῦρ φλέγον. 18. Ἐθεώρουν δὲ καὶ εἶδον¹² θρόνον ὑψηλόν¹³, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ ὡσεὶ κρυστάλλινον, καὶ *τροχὸς ὡς ἡλίου λάμποντος¹⁴ καὶ † ὄρος †¹⁵ χερουβίν. 19. καὶ ὑποκάτω τοῦ θρόνου ἐξεπορεύοντο ποταμοὶ πυρὸς

meaning, i. e. 'to cause to fly.' The same wrong meaning is attached to ἐξεπέτασε by the Ethiopic translator of Prov. xiii. 16. On the whole I am inclined to regard ἐξεπέτασαν here as a corruption of ἐξεπέρασαν, as Lods suggests. The idea seems to be derived from Num. xi. 31 πνεῦμα ἐξῆλθεν παρὰ κυρίον καὶ ἐξεπέρασαν ὄργομοῦνται.

¹ E = κατεσπούδαζον, or possibly ἔπαιρον.

² E wrongly trans. into next clause.

³ E = οἰκοδομημένον. ⁴ MS. γλωσσης. ⁵ = 𐤀𐤊𐤁 𐤀𐤊𐤁 (Isa. xxx. 30). ⁶ E = ἐν λίθοις τοῖς ἐκ χιόνος. ⁷ E prefixes καί.

⁸ E = τροφή. These words are frequently confused: cf. Gen. xlix. 20. It is difficult to decide which is original. τροφή may be right. On the other hand τροφή is used of Sheol in Sir. xiv. 16 οὐκ ἔστιν ἐν αἶδου ζητῆσαι τροφήν (𐤀𐤊𐤁𐤁 𐤀𐤊𐤁𐤁). Cf. also Erubin 54^a. ⁹ Added from E. ¹⁰ Seems corrupt. E which gives good sense = ἄλλος οἶκος μείζων τούτου καὶ ἄλλη ἡ θύρα αὐτοῦ ἀνεφγμένη κατέναντί μου καί. G^s appears to be a dislocated form of E. ¹¹ E = καὶ τό. ¹² E adds ἐν αὐτῷ.

¹³ g m q of E = ὑψηλόν. ¹⁴ E = τροχὸς αὐτοῦ ὡς ἡλίου λάμπων. The expression goes back to Dan. vii. 9 𐤀𐤊𐤁 𐤀𐤊𐤁 𐤀𐤊𐤁𐤁 = τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ καιόμενον. The text of E is preferable as to sense. ¹⁵ Corrupt for ὄρασις. E seems to have had ορος before it and emended it into ὀρός (from ὄψ) 'the voice.'

ⲟⲩⲣⲉⲘⲛ: ⁴⁷ a. β omits.

⁴⁸ a-g(v). q, β read ⲟⲩⲁⲘⲛ:

⁴⁹ q² reads ⲟⲩⲁⲘⲛ:

⁵⁰ I u, β. g m q read ⲁⲟⲩⲁ:

⁵¹ f reads ⲉⲗⲁⲗ:

⁵² m q t u. g, β read "ⲁⲁⲁ:

⁵³ a, o, β. β-o β read ⲟⲗⲟⲩⲟⲩⲁⲩ:

⁵⁴ q reads ⲟⲩⲁⲘⲛ: The suffix in "ⲁⲁⲁ: = the

Greek art. β adds ⲟⲩⲁⲗ:

⁵⁵ m q t u, β-fl. g reads ⲉⲟⲩⲁⲗ: (sic) fl ⲉⲟⲩⲁⲗ:

አፍገገ፣¹ አሳት፣ ዘይደድ፣ ወኢይክል፣² ርአየ።³ 20. ወ*ግቢድ፣⁴ ሰብሐት፣ ይገብር፣ ገላሌሁ፣
 ወግዳፉሰ፣ ዘይቦርህ፣ እምፀሐይ፣ ወይጸጻዳ፣ እም*ክሱ፣⁵ በረድ። 21. ወኢይክል፣⁶
 *ወኢመኑሂ፣⁸ እመላእክት፣⁹ በዊከ፣ ወርአየ፣¹⁰ ገዱ፣¹¹ *ሰክቡር፣ ወሽቡሕ፣¹² ወኢይክል፣¹³ ወኢመኑሂ፣
 ዘሥጋ፣ ደርአይ፣ ኪሆሁ። 22. እሳት፣¹⁵ ዘይደድድ፣ በአውዳ፣¹⁶ ወ*እሳት፣ ግቢድ፣¹⁷ ደቀውም፣¹⁸
 ቅድሚሁ፣ ወአልቦ፣ ዘይቀርብ፣ ገቡሁ፣ እምእሰ፣ አውዳ፣ ጥእልፊት፣¹⁹ ጥእልፊት፣²⁰ ቅድሚሁ፣
 ተወ-እቱ፣ ኢይፈቅድ፣ ወው-እቱሰ፣ ምክርተ።²¹ 23. *ወቅድሳት፣ ቅዳሳን፣²² እሰ፣ ደቀርብ፣
 ኃቡሁ፣ ኢይርጎቁ፣ ሌሊት፣²³ ወኢየክትቱ፣²⁴ እምኒሁ። 24. ወአነ፣ ሀሰውኩ፣ እስከ፣ ዝነቱ፣
 ዳቦ፣ ገዳየ፣ ተገልባቤተ፣²⁵ አንዝ፣ እርዕድ፣²⁶ ወአገዚእ፣ በአፉሁ፣²⁷ ዳውባይ፣ ወይቡሰይ፣ ቅረብ፣
 ዝዩ፣ ሂኖክ፣ ወሰቀልዩ፣ ተቅዳሱ።²⁸ 25. . . . ወአንሥአይ፣ ወአቅረባይ፣ እስከ፣²⁹ ጥፋት፣
 ወአንሰ፣ ገዳየ፣ ታሐት፣ ተእኔጽር።³⁰ XV. ወአውሥአይ፣³¹ ወይቡሰይ፣ ወሰቃሱ፣³² ሰማፀኩ፣³³
 ኢትፍራህ፣³⁴ ሂኖክ፣ ብሐሰ፣ ዳድቅ፣ ወደጎፊ፣ ጽድቅ፣ ቅረብ፣ ዝዩ፣³⁵ ወስማፀ፣ ቃልዩ።
 2. ወሶር፣³⁶ በሎሙ፣ *ሰትጉሃይ፣ ሰማደ፣³⁷ እሰ፣ ፈነዉክ፣³⁸ ጥስክል፣ በእንገሐምሙ፣ አንተሙ፣
 መፍትሁ፣ ጥስክሉ፣ በእንተ፣ ሰብእ፣ ወአኩ፣³⁹ ሰብእ፣ በእንገሐምሙ። 3. በእንተ፣ ምንተ፣
 ኃይገምሙ፣ ሰማዩ፣ *ልዑሰ፣ ወቅዳሱ፣⁴⁰ ዘሰገሰም፣ ወ⁴¹ምስሰ፣ አንስት፣ ሰከብክሙ፣ ወምስሰ፣

¹ *g* reads አገገገ፣ ² *t*². All other MSS. "ይክሉ፣ ³ *gm, t²ak. q, β-aky* read ርአየት፣ *t¹u ርአየ፣ y ርአየት፣* ⁴ *a, y. t²β-y* read ፀቢዩ፣ ⁵ *ln* omit.
⁶ *l, β. gmqu* read "ይክሉ፣ ⁷ *t², ly, a* omit. ⁸ *d* omits next seven words through hmt.
⁹ *t², β-y. a, y* read መላ". ¹⁰ *gqt, n. u* reads ርአየ፣ *m, β-n ርአየ፣*
¹¹ *q* reads ገዱ፣ ¹² Probably corrupt for በክብር፣ ወሽብሐት፣ as in G. ¹³ *t, cy. gm u*
 read ወኢይክሉ፣ *q, β-cy ኢይክል፣* ¹⁴ *bcy, a* omit. ¹⁵ *a* (save that *u* reads in acc.), *akoy*. So *n*, but prefixes *w*. *β-aknoy* read እሳት፣ እሳት፣ ¹⁶ *t* reads
 በአውደ፣ ¹⁷ *b* trans. ¹⁸ *u* prefixes *H. b* adds ወእሳት፣ ¹⁹ *q* reads አእላፍ፣ *w*.
²⁰ *gmq, β-e o. tu, eo(v)* read አእላፋት፣ ²¹ So *gqu* save that *qu* add ሰ at end of
 ወው-እቱ፣ and *q* reads ምክረ፣ This may be simply a corruption of ወው-እቱሰ፣ ኢይፈቅድ፣
 ምክረ፣ of *mt, β* (save that *mh* read ምክር፣), which, if we emend ምክረ፣ into መካሪ፣
 = Sir. xlii. 21 οὐδὲ προσεδέθη οὐδενὸς συμβούλου = ׀בב לב׀ ׀ררס סב׀. It is probable
 that E and G (= καὶ πᾶς λόγος αὐτοῦ ἔργον) are both defective and complementary.
 At all events both clauses seem to have been before the author of Secrets of Enoch,
 xxxiii. 3 'My wisdom is my counsellor, and my word is reality.' ²² *gu. mq (t¹?)*,
f, a read ቅድስት፣ ቅዳሱ". *t², β* ቅድስት፣ ወቅዳሳን፣ ²³ *t², β-en* add ወኢ(ወf h k l a β)መጻልት፣
e n read መጻልት፣ ወሌ". ²⁴ *g. mt, β* read ወኢይትአትቱ፣ *q* "ይአትቱ፣ *u* "ጸሐትቱ፣
²⁵ = περιβλημα. *n* reads ገልባቤዩ፣ But the text is corrupt for ገልቡብ፣ = περιβεβλημένος.
 The question then arises which is right, G or E? The former seems right: cf. Dan. viii. 17
 ἐθαμβήθην καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου (Theod.). The same clauses are found in the
 Secrets of Enoch, xxi. 3 'I was afraid and fell on my face.' Lods well compares Luke xxiv. 5.
²⁶ *h* reads እርእድ፣ ወእግር፣ *o(v)* add ወእግር፣ after እርዕድ፣ ²⁷ *β* omits. ²⁸ = ἄγιον corrupt (?) for ἄκουσον as in G. Here E is

φλεγόμενοι¹, καὶ οὐκ ἐδυνάσθηεν ἰδεῖν. 20. καὶ ἡ δόξα ἡ μεγάλη ἐκάθητο ἐπ' αὐτῷ· τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ [ὡς εἶδος]² ἡλίου λαμπρότερον καὶ λευκότερον πάσης χιόνας. 21. καὶ οὐκ ἐδύνατο πᾶς ἄγγελος παρελθεῖν Ἔεις τὸν οἶκον τοῦτου¹ καὶ ἰδεῖν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ *διὰ τὸ ἐντιμον καὶ ἐνδοξον³, καὶ οὐκ ἐδύνατο πᾶσα σὰρξ ἰδεῖν αὐτόν. 22. τὸ πῦρ φλεγόμενον κύκλω· καὶ πῦρ μέγα παρειστήκει αὐτῷ, καὶ οὐδεὶς ἐγγίξει αὐτῷ (τῶν)⁴ κύκλω, μυρίαὶ μυριάδες ἐστήκασιν ἐνώπιον αὐτοῦ, *καὶ πᾶς λόγος αὐτοῦ ἔργον⁵. 23. καὶ οἱ ἅγιοι τῶν ἀγγέλων⁶ οἱ ἐγγίζοντες αὐτῷ οὐκ ἀποχωροῦσιν νυκτὸς οὔτε ἀφίστανται αὐτοῦ. 24. Καγὼ ἤμην ἕως τούτου ἐπὶ πρόσωπόν μου βεβλημένος⁷ καὶ τρέμων, καὶ ὁ κύριος τῷ στόματι αὐτοῦ ἐκάλεσέν με καὶ εἶπέν μοι Πρόσελθε ὦδε, Ἐνώχ, καὶ τὸν λόγον μου ἄκουσον⁸. 25. Ἦ καὶ προσελθὼν μοι εἰς τῶν ἁγίων ἠγειρέν με¹ καὶ ἔστησέν με, καὶ προσήγαγέν με μέχρι τῆς θύρας· ἐγὼ δὲ τὸ πρόσωπόν μου κάτω ἔκλυον.

XV. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπέν μοι [Ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινός, ἄνθρωπος τῆς ἀληθείας ὁ γραμματεὺς]⁹ καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἤκουσα· μὴ φοβηθῆς, Ἐνώχ, ἄνθρωπος ἀληθινός καὶ γραμματεὺς τῆς ἀληθείας· πρόσσελθε ὦδε, καὶ τῆς φωνῆς μου ἄκουσον. 2. πορευθήτι¹⁰ καὶ¹⁰ εἰπὲ¹¹ τοῖς πέμψασίν σε . . . Ἐρωτήσαι¹² ὑμᾶς ἔδει ἐπεὶ περὶ τῶν ἀνθρώπων, καὶ μὴ τοὺς ἀνθρώπους περὶ ὑμῶν. 3. διὰ τί ἀπελίπετε τὸν οὐρανὸν τὸν ὑψηλὸν τὸν ἅγιον τοῦ αἰῶνος, καὶ μετὰ τῶν γυναικῶν

¹ Better read φλεγόμενον with E: cf. Dan. vii. 10. ² Bracketed as an interpolation. ³ See note 12, p. 40. ⁴ τῶν supplied from E. So Diels and Flemming. κύκλω cannot be connected with the next clause owing to the words ἐνώπιον αὐτοῦ. ⁵ See Slav. En. xxxiii. 4; Ps. cxv. 3. E = οὐδὲ προσδέεται οὐδεμίᾳ συμβουλῆς. It is probable that this clause, or some equivalent, is lost in G. See note 21, p. 40. ⁶ E = ἁγίων. ⁷ E = περίβλημα which is corrupt. Enoch is prostrate on his face: see note 25, p. 40. ⁸ E = ἅγιον corrupt. ⁹ Bracketed as an interpolation. They occur in their correct form and place two lines later. If they are in any sense authentic the second ἄνθρωπος must be regarded as an intrusion. ¹⁰ E trans. ¹¹ E adds τοῖς ἐγγήγοις τοῦ οὐρανοῦ. ¹² Add with E the following words lost through hmt.: ἐρωτήσαι περὶ αὐτῶν.

defective. G supplies the lacuna καὶ προσελθὼν μοι εἰς τῶν ἁγίων ἠγειρέν με. ²⁹ u reads **ἦν**: ³⁰ Untranslatable: corrupt possibly for **ἕξῆς** = G ἔκλυον. ³¹ u reads **ωἕξ**. ³² Em. with G καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ from **ΠΦΑ**: ³³ gm q. u omits. ³⁴ t, β read **ἡσθ**: ³⁵ a e prefix **ω**. ³⁶ d reads **ΠΗξ**: ³⁷ g q u. m t, β read **ωδ-ε**: ³⁸ G omits. ³⁹ g t u, β-h. m reads **εἰωῆ**: q **τδ-ῆ**: h a **εἰωῆ**: ⁴⁰ q reads **δθ-δ**: **ωψ-ῆ**: ⁴¹ m omits. ⁴² k l n p¹. g m, b c f h o p², a β read **ἕξ**: ⁴³ q reads **δθ-δ**: **ωψ-ῆ**: ⁴⁴ m omits.

*አዋልድ: ሰብእ:¹ ረኩስክሙ; ወገሣእክሙ; ሰክሙ; አንስተ: ወኰሙ; ውሉድ: ምድር: ገበርክሙ; ወግደክሙ; ውሉድ:⁴ ረፃይተ::⁵ 4. ወአንተሙሰ: *ቅዱሳን: መንፈሳዊያን:⁶ ሕያዋኑ; ሕይወት:⁸ ዘለፍለም; ተደብ: ¹⁰ አንስተ: ረኩስክሙ; ወግደሙ; ሥጋ: ¹¹ አውሉድክሙ; ወተደሙ; ¹² ሰብእ: ፊተውክሙ; ወገበርክሙ; ክሙ; እሙንቱ; ደገብጉ: ¹³ ሥጋ: ¹⁴ ወደሙ; ¹⁵ እሰ: ¹⁶ እሙንቱ; *ደመውቱ; ወግደትሕጉሉ::¹⁷ 5. በእንተዝ: ¹⁸ ወሀብክምሙ; ¹⁹ አንስተደ: ²⁰ ክሙ; ደዘርእ: ሳህሌሆን: ወደተወሰዱ;²¹ ውሉድ:²² በሳህሌሆን: *ክሙ; ከማሁ;²³ ኢያንትግ:²⁴ ግብር: ተበሳህሌሆን;²⁵ ተደብ: ምድር:: 6. ወአንተሙሰ: ቀዳሚ:²⁶ ከንክሙ; መንፈሳዊያን:²⁷ ሕያዋኑ;²⁸ ሕይወት:²⁹ ዘለፍለም; ዘ³⁰ ኢያመውት: ሰ³¹ኩሉ: ትውልድ:³² ፃለም:: 7. ወበእንተዝ: ³³ ኢረሰይኩ: ሰክሙ; አንስተደ:³⁴ እስመ; መንፈሳዊያን;³⁵ ሰማይ;³⁶ *ውስተ: ሰማይ:⁴ መሓድሪሆሙ::³⁷ 8. ወደእኬኒ: ረፃይት: *እሰ: ተወልዱ:³⁸ እመናኛስት: ³⁹ ወ⁴⁰ሥጋ: መንፈሳት:⁴¹ እኩያን:⁴² ደሰመይ:⁴³ በደብ: ምድር: ወ⁴⁴ውስተ: ምድር:⁴⁵ ደክውን: መሓድሪሆሙ::⁴⁶ 9. ወ*ንፍሳት:⁴⁷ እኩያን: ወአኩ:⁴⁸ እምሥጋሆሙ: እስመ; ተአመልፀልት:⁴⁹ ተፈጥሩ: (ወ)⁵⁰ እምቅዱሳን: ትጉንጉን: ከኑ:⁵¹ ቀዳሚትሙ:⁵² ወ⁵³ቀዳሚ:⁵⁴ መሰረት:⁵⁵ *መንፈሰ: እኩያ:⁵⁶

¹ a reads አዋልድ: ² q, d y omit. ³ u omits. ⁴ q omits. ⁵ u reads ረዐይት: ⁶ g m u. So t save that for "ዊያን: it reads "ውያን: q reads "ዊያን: ቅዱሳን: β "ውያን: ቅዱ". ⁷ t, a (v) y read ሕያዋን: ⁸ g reads ሕይወት: ⁹ g reads H. ¹⁰ Corrupt for በደመ; G ἐν τῷ αἵματι. ¹¹ d reads ደም: ¹² For the corruption underlying this phrase see note 4, p. 43. ¹³ q reads ደግብጉ: , a omits together with next four words. ¹⁴ m prefixes H. ¹⁵ β. a reads ደም: ¹⁶ q, h read እሰ: ¹⁷ a-t, h. t, β-h read ደትጋ". ¹⁸ a-q u. u, t² β prefix ወ. q reads በእንተ: H. ¹⁹ q reads ወሀብክምሙ: ²⁰ g. Other MSS. read አንስተደ: ²¹ t, β. g m q u read ደትወሰድ: For this rare active use of this verb see Gen. xxx. 3. ²² g q u. m t, β read ውሉድ: ²³ q omits, together with next three words. m omits next five words. ²⁴ g t². So t¹ save that it prefixes ወ, and u save that for ደንትግ: it reads ደንትግ: β reads ደትገበር: ²⁵ g t u. Other MSS. omit. May be corrupt for ኩሉ: ሎሙ: = πᾶν αὐτοῖς as Flemming suggests. ²⁶ u reads ቀዳሚ: y trans. after ከን". ²⁷ g m. q u read "ዊያን: t, β read "ውያን: ²⁸ m omits. ²⁹ g reads ሕይወት: ³⁰ m reads ወ. ³¹ b h o x β read ሰ. ³² q reads ትውልድ: ዘሰ. ³³ g m t u, a d e. q, f h k l n o p (v) y a β read በእንተዝ: b c (w) x ወ (x omits) በእንተ: ዝንቱ: ³⁴ g m, a d e k. q t u, b c f h l n o x a β read አንስተደ: ³⁵ a-q. q reads መንፈሳዊያን: β-y "ውያንስ: (y) ሰማን" ³⁶ a. β omits. ³⁷ g q t¹ u. m, t² β read ማኅደሪሆሙ: ³⁸ x omits. ³⁹ Em. from q እመናኛስት: g reads እምንፍሳት: Other MSS. እምናስት: ⁴⁰ q t¹, x omit. ⁴¹ g. m t u, β read መናኛስት: q መመናኛስት: ⁴² t², β. g m q t¹ u read እኩያን: o β add ርኩሳን: ወ before እኩያን: ⁴³ g u. Other MSS. read ደሰመይ: x trans. before መን". ⁴⁴ d reads ወሰ. ⁴⁵ m reads ምድሪሆሙ: ⁴⁶ g q u. m t, β read ማኅደሪሆሙ: ⁴⁷ t, β-d u o y a. g m u, d n o y a read ነፍሳት: q ነፍስት: ⁴⁸ a prefixes ወ. u, n add እመኃድሪሆሙ: ወ, but n obelizes. ⁴⁹ = ἀπὸ τῶν ἀνωτέρων where ἀνωτέρων is corrupt for ἀνθρόπων as in G^ε. q reads እምሰለት: ⁵⁰ Added with G. ⁵¹ f reads ከኑ: ⁵² q prefixes እም. n reads እምቅደምቶሙ: ⁵³ m adds ክሙ: ቀዳሚ: ⁵⁴ u reads ቀዳሚ: ⁵⁵ m u read መሠረት: ⁵⁶ m, t² β-n o β. g t¹ read

έκοιμήθητε καὶ μετὰ τῶν θυγατέρων τῶν ἀνθρώπων ἐμιάνθητε καὶ ἐλάβετε ἑαυτοῖς γυναικάς;¹ ὡσπερ υἱοὶ τῆς γῆς ἐποιήσατε καὶ ἐγεννήσατε ἑαυτοῖς [τέκνα]² υἱοὺς γίγαντας. 4. καὶ ὑμεῖς ἦτε ἄγιοι *καὶ πνεῦμα(τα)³ ζῶντα αἰῶνια· ἐν τῷ αἵματι τῶν γυναικῶν ἐμιάνθητε, καὶ ἐν αἵματι σαρκὸς ἐγεννήσατε καὶ † ἐν αἵματι ἀνθρώπων ἐπεθυμήσατε⁴, (καὶ ἐποιήσατε) καθὼς καὶ αὐτοὶ ποιοῦσιν σάρκα καὶ αἷμα, οἷτινες ἀποθνήσκουσιν καὶ ἀπόλλυνται. 5. διὰ τοῦτο ἔδωκα αὐτοῖς θηλείας, ἵνα σπερματίσουσιν⁵ εἰς αὐτὰς καὶ τεκνώσουσιν ἐν αὐταῖς⁶ τέκνα οὕτως, ἵνα μὴ ἐκλείπῃ⁷ αὐτοῖς⁸ πᾶν ἔργον ἐπὶ τῆς γῆς. 6. ὑμεῖς δὲ ὑπῆρχετε πνεῦμα(τα)⁹ ζῶντα αἰῶνια καὶ¹⁰ οὐκ ἀποθνήσκουσα εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος. 7. καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἐποίησα ἐν ὑμῖν θηλείας· τὰ¹¹ πνεῦμα(τα)⁹ τοῦ οὐρανοῦ, ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ κατοικήσις αὐτῶν.

G^s

8. καὶ νῦν οἱ γίγαντες οἱ γεννηθέντες ἀπὸ τῶν πνευμάτων καὶ σαρκὸς πνεύμα(τα) † ἰσχυρὰ †¹² (κληθήσονται)¹³ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῇ γῇ ἢ κατοικήσις αὐτῶν ἔσται. 9. πνεῦμα(τα) πονηρὰ ἐξήλθον ἀπὸ τοῦ σώματος αὐτῶν, διότι ἀπὸ τῶν † ἀνωτέρων †¹⁴ ἐγένοντο, καὶ ἐκ τῶν ἁγίων ἐγρηγόρων ἢ ἀρχῇ τῆς κτίσεως αὐτῶν *καὶ ἀρχῇ θεμελίου¹⁵. *πνεύματα πονηρὰ

G^s

8. Καὶ νῦν οἱ γίγαντες οἱ γεννηθέντες ἀπὸ πνευμάτων καὶ σαρκὸς πνεύματα πονηρὰ ἐπὶ τῆς γῆς καλέσουσιν αὐτοῦς¹⁶, ὅτι ἢ κατοικήσις αὐτῶν ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς. 9. πνεύματα πονηρὰ [ἔσονται, τὰ πνεύματα] ἐξεληλυθότα ἀπὸ τοῦ σώματος [τῆς σαρκὸς] αὐτῶν, διότι ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐγένοντο, καὶ ἐκ τῶν ἁγίων τῶν ἐγρηγόρων ἢ ἀρχῇ τῆς κτίσεως αὐτῶν καὶ ἀρχῇ θεμελίου· πνεύματα

¹ E adds καί. ² Bracketed as a dittographic rendering. ³ E = πνευματικοί. ⁴ ἐπεθυμήσατε cannot be constructed with ἐν αἵματι ἀνθρώπων unless it represents some Semitic idiom as ܩ ܢܕܝܢܐ. If it could, it would mean bloodthirstiness, an idea quite foreign to the context. The error appears to lie in ἐν αἵματι ἀνθρώπων. This = ܕܪܒ ܢܕܝܢܐ which may be corrupt (?) for ܢܕܝܢܐ ܕܕܝܢܐ = ὡσπερ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. Cf. preceding verse ὡσπερ υἱοὶ τῆς γῆς ἐποιήσατε. Mr. Cowley suggests a confusion of ܕܪܝܢܐ 'blood,' and ܕܪܝܢܐ 'man.' Next the object of ἐπεθυμήσατε may be σάρκα καὶ αἷμα. In that case they should be placed immediately after ἐπεθυμήσατε. But it is better to add καὶ ἐποιήσατε after ἐπεθυμήσατε with E. Thus the restored text = καὶ ὡσπερ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐπεθυμήσατε, καὶ ἐποιήσατε καθὼς καὶ αὐτοὶ ποιοῦσιν σάρκα, κτλ. ⁵ MS. σπερματίζουσιν.

⁶ MS. αὐτοῖς. ⁷ MS. εκλειπει. ⁸ E = ἐν αὐταῖς. ⁹ E = πνευματικά. ¹⁰ E = τά. ¹¹ E prefixes διότι. ¹² May be corrupt for σκληρά; see ver. 11. E G^s = πονηρὰ. ¹³ Added with E. G^s has καλέσουσιν αὐτοῦς. ¹⁴ So also E. Corrupt for ἀνθρώπων as in G^s. ¹⁵ The phrase is possibly a dittography. ἀρχῇ τῆς κτίσεως = ܐܪܝܚܐ ܕܝܢܐ which could easily be corrupted into ܐܪܝܚܐ ܕܝܢܐ = ἀρχῇ θεμελίου. In Aram. we may suppose ܐܪܝܚܐ ܕܝܢܐ corrupted into ܐܪܝܚܐ ܕܝܢܐ. ¹⁶ See note 13 above.

ܐܪܝܚܐ ܕܝܢܐ: ܐܪܝܚܐ: ܩ ܐܪܝܚܐ ܕܝܢܐ: ܐܪܝܚܐ: ܐܪܝܚܐ ܕܝܢܐ: ܐܪܝܚܐ: ܐܪܝܚܐ ܕܝܢܐ: ܐܪܝܚܐ: ܩ omits next five words through hmt.

ይከውኑ;¹ በደብ: ምድር: ወመንፈስ:² እኩያይ:³ ደሰመይ:⁴ [10. መንፈሳት:⁵ ሰማይ: *ውስተ: ሰማይ:⁶ ይከውኑ:⁷ መኃድሪሆመ:⁸ ወመንፈሳት:⁹ ምድር: ዘተወልደ:¹⁰ በደብ: ምድር: ውስተ: ምድር: መኃድሪሆመ:¹¹] 11. ወመንፈስ: ረዐይት*፤¹² ተደመናት:¹³ እለ: ደገፍዑ: ወደማስኔ:¹⁴ ወደወድቁ: ወይትበአሱ:¹⁵ ወደደቅቁ:¹⁶ ደብ: ምድር: ወኃዘነ:¹⁷ ደገብፋ: ወእምነት፤¹⁸ ዘይበልዑ:¹⁹ እክለ:²⁰ ወ²¹ ደጸምኡ: ወ* ደትዐቅፉ:²² 12. ወ²³ ደትነምኡ: እሱን፤²⁴ ነፍሳት:²⁵ ደብ: ውሱድ: ሰብእ: ወ* ደብ: ጸንስት: እስመ: ወፀኡ:²⁷ (እምነሆመ:)²⁸ XVI. እመዋዕለ:²⁹ ቀትል: ወመስና: ወሞት:³⁰ ረገይት፤³¹ *እነት: ነብ:³² ወፀኡ:³³ መናፍስት:³⁴ እምነፍሳት:³⁵ ሥጋሆመ: ለይኩን:³⁷ ዘ* ደማስኔ:³⁸ ዘእንበለ: ክነኔ ከሚሆ: ደማስኔ:³⁹ እስከ: ዕለት: ተፍጻሚት:⁴⁰ ክነኔ:⁴¹ ዐቢይ:⁴² አመ:⁴³ ገለም: ዐቢይ:⁴⁴ ደትፈጸም:⁴⁵ [እምነትነገን:

¹ *g* reads ይኩኑ: ² *a* reads ወመንፈስ: ³ *l*² *o*(*v*), *a* *b*. All other MSS. read እኩያይ: ⁴ *g* *q* *u*. *m* *t*, *β* read ደሰመይ: ⁵ *g*. *m* *u* read መናፍስት: *q* *t*, *β* ወመና". ⁶ *q* omits. ⁷ *m* reads ይከውኑ: and trans. before ውስተ: ⁸ *g* *u*. *q* reads ማገደሪሆመ: Other MSS. ማገደሪሆመ: ⁹ *g* *t* *u*. Other MSS. read መናፍስት: ¹⁰ *a*. *β* reads እለ: ተወልድ: ¹¹ *g* *u*. *m* *t*, *β* read ማገደሪ". *q* "መኃድሪ". ¹² *a*, *a* *k* *n* *o* *y*. *β*-*a* *k* *n* *o* *y* omit. ¹³ See note 3 on Greek text. *q* reads ወደመናት፤: ¹⁴ *g* *q*. *m* *u* read ወደማ". *t*, *β* ደማ". *x* trans. this word and the next after ደትበ" and adds ደጠፍኡ: in their place. ¹⁵ *a*-*q*, *β*-*a* *e*. *q*, *a* *e* read ወይትበ". ¹⁶ *m* *t* *u*, *b* *h* *n* *x*. *g* reads ወደደቅቁ: *q* ደወድቁ: *β*-*b* *h* *n* *x* ወደደቅቁ: ¹⁷ = τρόμους. See note 5, p. 45. ¹⁸ *m*, *a* *d* *y* read "ምነት፤: *u* "ምነት: ¹⁹ *m* *t* *u*, *β*. *g* *q* read ዘይበልዑ: ²⁰ *m* prefixes ወእ. *u* reads እለ: ²¹ *m*, *b* *y* *x*. All other MSS. read ወእ, but *G* καὶ διψῶντα supports our text. ²² = προσκίπτοιτα. Em. by Dillmann from አይትጻወቁ: of *a*-*q* *u*, *β*-*o*. *q* reads አይትጻወቁ: *u*, *o* read አይትዐወቁ: ²³ *m* *t* *u*. *g* *q*, *t*³ *β* read ወእ. ²⁴ *g* *m* *q*, *β*. *t* reads እሳን፤: *u* እሱን፤: ²⁵ *m* *t*, *β*. *g* *u* read ነፍሳት: *q* ነፍስት: ²⁶ *n* *a* omit. ²⁷ *q*, *b* *c* *x* read መጽኡ: ²⁸ Added in accordance with *G*. ²⁹ Em. from *q* እመዋዕለ: *a*-*q*, *β*-*l* read አመ: መዋዕለ: *l* በመዋ". ³⁰ *q* reads ወሞት: ³¹ *u* reads ረዐይት፤: ³² = unde, a free rendering of ἀφ' ὧν. ³³ *g* *u*. Other MSS. read ወፀኡ: ³⁴ *g* (save that *g* puts in acc.) *m*, *e* *f* *o*² *a* *b*. *q*, *y* read መንፈስ: *t* *u*, *β*-*e* *f* *o* *y* መንፈሳት: ³⁵ Em. from እምነፍሳት: of *e* *n* *y*. *g* reads እምነፍስት: *m* omits. *q* reads እመናፍስት: ወ. *t* እመናፍስት: መናፍስት: እኩይ: ደሰመይ: *u* እም. *β*-*e* *n* *y* እምነፍስት: ³⁶ *q* prefixes *H*. ³⁷ *u* reads ለእኩያይ: ³⁸ Em. from ደማስኔ: ³⁹ Em. from ደማ" of *a*-*u*, *β*. *u* reads ዘደማ". ⁴⁰ *q* *t* *u*, *β*-*b* *c* *d* *n*. *g* *n* read ተፍጻሚት: *m* ፍጻሜ: *b* *c* *d* *x* *a* read ክነኔ: ⁴¹ Restored in accordance with *G*. Observe the reading of *b* *c* *d* *x* *a* in last note, which supports this restoration. ⁴² *a*. *β* reads ዐቢይ: ⁴³ Em. from እም: ⁴⁴ *m* *t* *u*, *β*-*n* *a*. *g* *q*, *n* *a* omit. ⁴⁵ *q* *u* read ደትፈ".

¹ *E* = πνεύματα πουηρά ἔσονται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πνεύματα πουηρά κληθήσεται. ² This verse is merely a repetition of phrases in verses 7, 8. *G*^s rightly omits. ³ So also *E* = ἵνῃ. *G*^s has νερόμενα, which in the sense of 'laying waste' may = ἵνῃ which

G^s

κληθήσεται¹. [10. πνεύμα(τα) ούρανοῦ, ἐν τῷ οὐρανῷ ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἔσται· καὶ τὰ πνεύματα ἐπὶ τῆς γῆς τὰ γεννηθέντα, ἐπὶ τῆς γῆς ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἔσται.]² 11. καὶ τὰ πνεύματα τῶν γιγάντων †νεφέλας†³ ἀδικοῦντα, ἀφανίζοντα καὶ ἐνπίπτοντα καὶ συνπαλαίοντα καὶ συνρίπτοντα ἐπὶ τῆς γῆς [πνεύματα σκληρὰ γιγάντων]⁴ καὶ δρόμους⁵ ποιοῦντα καὶ μηδὲν ἐσθίουντα, ἄλλ’ ἀσιτοῦντα⁶ καὶ διψῶντα καὶ προσκόπτοντα⁷. 12. καὶ ἐξαναστήσει ταῦτα (τὰ) πνεύμα(τα)⁸ εἰς τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων καὶ *τῶν γυναικῶν⁹, ὅτι ἐξεληλύθασιν ἄπ’ αὐτῶν¹, XVI. ἀπὸ ἡμέρας σφαγῆς καὶ ἀπωλείας καὶ θανάτου¹⁰, ἀφ’ ὧν¹¹ τὰ πνεύματα ἐκπορευόμενα ἐκ τῆς ψυχῆς τῆς σαρκὸς αὐτῶν ἔσται ἀφανίζοντα χωρὶς κρίσεως· οὕτως ἀφανίσουσιν μέχρις ἡμέρας τελειώσεως, *τῆς

G^s

πονηρὰ ἐπὶ τῆς γῆς ἔσονται¹². 11. τὰ πνεύματα τῶν γιγάντων νερόμενα, ἀδικοῦντα, ἀφανίζοντα, ἐμπίπτοντα καὶ συμπαλαίοντα καὶ ρίπτοντα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ δρόμους ποιοῦντα, καὶ μηδὲν ἐσθίουντα, ἄλλ’ ἀσιτοῦντα¹³ [καὶ φάσματα ποιοῦντα]¹⁴ καὶ διψῶντα καὶ προσκόπτοντα. 12. καὶ ἐξαναστήσονται τὰ πνεύματα ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων καὶ *τῶν γυναικῶν¹⁵, ὅτι ἐξ αὐτῶν ἐξεληλύθασιν, XVI. καὶ ἀπὸ ἡμέρας [καιροῦ] σφαγῆς καὶ ἀπωλείας καὶ θανάτου τῶν γιγάντων¹ [Ναφηλείμ, οἱ ἰσχυροὶ τῆς γῆς, οἱ μεγάλοι ὀνομαστοί]¹⁶ τὰ πνεύματα τὰ ἐκπορευόμενα ἀπὸ τῆς ψυχῆς αὐτῶν, [ὡς ἐκ] τῆς σαρκὸς ἔσονται ἀφανίζοντα χωρὶς κρίσεως· οὕτως ἀφανίσουσιν μέχρις ἡμέρας τῆς τελειώσεως, ἕως τῆς κρίσεως

was corrupted into ננינ. Or νερόμενα may in the sense of ‘pasturing’ be a rendering of נער, which being a corruption of נינער (so Beer) was itself corrupted into ננינ = νεφέλας. Bouriant followed by Flemming takes νεφέλας to be a corruption of Ναφηλείμ. But νερόμενα is against this. ⁴ A gloss. G^s E omit. ⁵ E = τρόμους. ⁶ So also G^s: E omits. It may be a doublet of μηδὲν ἐσθίουντα. If it belongs to the original text it may be a mis-rendering of נער = ‘to hunger,’ and should be replaced by πεινῶντα, or better λιμώττοντα. ἀσιτεῖν in the sense of an involuntary fast would be unusual. Beer quotes Wellhausen, *Reste Arab. Heidenthums*², 149 sq., to the effect that the Jinns suffer from a devouring hunger and yet cannot eat. ⁷ E corrupt = ἀόρατα. See p. 44, note 22. ⁸ MS. wrongly trans. before καὶ ἐξαναστήσει. ⁹ E = εἰς τὰς γυναῖκας. ¹⁰ Add τῶν γιγάντων with G^s E. It is required by ἀφ’ ὧν. ¹¹ ἀφ’ ὧν must be taken with ἐκ τῆς ψυχῆς τῆς σαρκὸς αὐτῶν. It is the Semitic idiom שׁוּפְטֵי הַנְּשׂוּתָם = ‘from the souls of whose flesh.’ ¹² Add with G^s E πνεύματα πονηρὰ κληθήσεται. See note 1. ¹³ See note 6 above. ¹⁴ These words though not found in G^s or E may be genuine as Lods recognized. ¹⁵ See note 9 above. ¹⁶ A gloss from Gen. vi. 4? ναφηλείμ is a transliteration of נַפְלִים, and thus a doublet of γιγάντων going before: see Gen. vi. 4. οἱ ἰσχυροὶ τῆς γῆς is an expanded rendering of הַגְּבִרִים and οἱ μεγ. ὀνομαστοί of הַשֵּׂרֵשִׁים in the same verse.

ወረሲ፡፡¹ *ኩሉ: ደትፊጺም፡፡² 2. ወይእኩኒ: ሰትጉሃን: እሰ: ፊገወኩ፡³ ትስክል: ሰእንቲአሆመ: እሰ: ቀዳመ:፡፡⁴ ሰሰማይ: ሀሰዉ፡፡ 3. [ወይእኩኒ:]⁵ አንትመ:፡፡⁶ ሰሰማይ: ሀሰወክመ: ወ*(ኩሉ):⁷ ጎሱኣት: ጎዳ: ኢ*ተከሥተ:፡፡⁸ ሰክመ: ወምኑና፡፡⁹ ምሥጢር:፡፡¹⁰ አእመርክመ: ወዘንተ: ከክውክመ: ሰአንስት: ሰጽንዐ: ልብክመ: ወሰዘንቱ:፡፡¹¹ ምሥጢር: ደባዘኃ:፡፡¹² አንስት:፡፡¹³ ወሰብአ: እኪይተ:፡፡¹⁴ ሰዳዐ: ምድር¹⁵:፡፡ 4. ሰሎመ: እንክሰ: አልብክመ: ሰሳመ:፡፡¹⁶ XVII. ወነሥኡ:፡፡¹⁷ ወስተ: አሕዱ:፡፡¹⁸ መካን: ነባ: እሰ:፡፡¹⁹ ሀሰዉ: ህዩ: ከመ: እሳት: ዘ²⁰ይደይ: ወሰባ: ደፊቅዱ: ደስተርእዩ: ከመ: ሰብኢ:፡፡ 2. ወ²¹ወሰዱ:፡፡²² ወስተ: መካን: ዘፀውሎ: ወውስተ:፡፡²³ ደብር: ዘከተማ: ርእሱ: ደባጽሕ: እስከ:፡፡²⁴ ሰማይ:፡፡²⁵ 3. ወርኢኩ: መካናተ:፡፡²⁶ ብርሃናተ:፡፡²⁷ ወነጉይጉይ: ወስተ:፡፡²⁸ *አጽናፍ: ነባ: ፀመቃ:፡፡²⁹ ነባ:፡፡³⁰ ቀሥተ: እሳት: ወ³¹ሐጽ: ወ³²ምጉንጳተሆመ:፡፡³³ ወሰይፊ: እሳት: ወመባርቅት: ኩሉ:፡፡³⁴ 4. ወነሥኡ:፡፡³⁵ እስከ: ማይተ:፡፡³⁶ ሕይዋን:፡፡³⁷ [ዘይተናገር:]³⁸ ወእስከ: እሳት: ፀረብ:፡፡³⁹ ዘውኢቱ: ደእነዝ: ኩሉ: ፀርባተ:፡፡⁴⁰ ፀሐይ:፡፡ 5. ወመባእኩ:፡፡⁴¹ *እስከ: ልሰገ:፡፡⁴² እሳት: ዘይውሕዝ: እሳቱ: ከመ: ማይ: ወይትከፀው: ወስተ: ባሕር: ፀቢይ: መንገሰ:፡፡⁴³ ፀረብ:፡፡³⁹ 6. ወርኢኩ:፡፡⁴⁴ ፀቢይተ: አፍላገ:፡፡⁴⁵ ወእስከ: ፀቢይ:፡፡⁴⁶ ጽልመት: ሰጻሕኩ: ወሮርኩ: ነባ: ኩሉ: ሥጋ:፡፡⁴⁷ (ኢ)፡፡⁴⁸ ደንሱሉ:፡፡ 7. ወርኢኩ: አይባረ:

¹ An Ethiopic interpolation. *m, dy* omit ወረሲ". ² *gqtu* save that *q* reads ኩሉ: for ኩሉ: and *u* ደትፊ" for ደትፊ". This clause is supported by G⁸ εφ' απαξ ὀμοῦ τελεσθήσεται. *m, β* omit. Here *g* adds እምትጉሃን: ወረሲኢን: ኩሉ: እምትጉሃን: *qt* add only እምትጉሃን: ³ *u, β*-k¹ o b, k². *gmt, k¹ o b* read ፊገውኩ: *q* ተፈገውኩ: ⁴ *q* reads ቀዳሚ: ⁵ An Ethiopic interpolation. ⁶ *β* adds ሰ. ⁷ I have here added ኩሉ: in accordance with G. ⁸ *a, n. β*-no(v) read ተከሥቱ: o(v)β ተከሥታ: ⁹ *gm. q* reads "ምኑናተ: ቲ, β" ምኑኑ: *u* ምኑን: ¹⁰ *q* reads ምሥጢር: ¹¹ *t* reads ወሰእንተ: ዘ". *n* ወሰዘ. ¹² *β*-a ky. *gmt, a ky* read ደባዘዓ: *q* ደባዘን: *u* ደባዘን: ¹³ *g* reads አንስት: ¹⁴ *g. mtu, β* read እኪተ: *q* አኪይተ: ¹⁵ *o* omits. ¹⁶ *q*. Other MSS. read ሰሳም: ¹⁷ *g* prefixes the superscription ነባ: ርእዩ: ማይተ: ሕይዋን: ¹⁸ *q* adds ሌት: ¹⁹ *gmq, t². tu, β* omit. ²⁰ *m, β. mqtu* omit. ²¹ *u* omits. ²² *g*. All other MSS. read ወሰይፊ: ²³ *q* reads ወወሰይፊ: ²⁴ *gq, efhln o a b. mtu, a b c d k* read ወስተ: ²⁵ *m* reads ማይ: ²⁶ *mtu, β*-n. *gq* read መናብርት: *n* እስከ: መካናተ: ²⁷ *g* (but in acc.). *mq* read ብርሃን: *tu, β*-n ብሩሃን: *n* ብሩሃት: *a* "ሃተ: ²⁸ *a* reads ደባጽሕ: እስከ: ²⁹ Possibly corrupt for አጽናፊ: ፀመቃ: = τὰ ἄκρα βάθη. While *gt* give ፀመቃ: *mu, β* read ፀመቁ: *q* ፀመቅ: ³⁰ *a, a k. t² β*-a k omit. ³¹ *mt, β. gqu* omit. ³² *ba* read ወ(a omits)ውስተ: ³³ *mt, β. g* reads ምጉንጳ". *q* ምጉንጳ". *u* ሞጻፍታተ". ³⁴ *q* reads ወኩሉ: *u* omits. ³⁵ *q* reads ወነሥኢ: ³⁶ *m. gqtu* read ማይተ: *β* ማይ: ³⁷ So in superscription in *g* and G. See note 17 above. All MSS. in text read ሕይወት: save *m* which gives ሕይወተ: ³⁸ *a*-*q. q, β*-*n* read ዘይትሃ". *n* ዘአይትሃ". An Ethiopic gloss. ³⁹ *gqu, l. mt, β*-*l* read ጎረብ: ⁴⁰ *u* reads ህ. ⁴¹ *l* reads ወወጻ" ⁴² *m* omits. ⁴³ *gmqu, t²*

G^g G^s

κρίσεως¹ τῆς μεγάλης, ἐν ᾗ ὁ αἰὼν ὁ τῆς μεγάλης, ἐν ᾗ ὁ αἰὼν ὁ μέγας τελε-
 μέγας τελεσθήσεται². σθήσεται ἐφ' ἅπαξ ὁμοῦ τελεσθήσεται.

2. Καὶ νῦν ἐργηγόροις τοῖς πέψασίν σε ἐρωτῆσαι περὶ αὐτῶν, οἵτινες³ ἐν οὐρανῷ ἦσαν 3. Ὑμεῖς ἐν τῷ οὐρανῷ ἦτε, καὶ πᾶν μυστήριον [ὁ]⁴ οὐκ ἀνεκαλύφθη ὑμῖν καὶ μυστήριον* τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ γεγενημένον⁵ ἔγνωτε, καὶ τοῦτο ἐμηνύσατε ταῖς γυναιξίν ἐν ταῖς σκληροκαρδίαις ὑμῶν, καὶ ἐν τῷ μυστηρίῳ τούτῳ πληθύνουσιν αἱ θήλειαι καὶ οἱ ἄνθρωποι τὰ κακὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 4. εἰπὼν οὖν αὐτοῖς⁶ Οὐκ ἔστιν εἰρήνη.

XVII. Καὶ παραλαβόντες με εἰς τινα τόπον Ἰαπήγαγον⁷, ἐν ᾧ οἱ ὄντες ἐκεῖ γίνονται ὡς πῦρ φλέγον καί, ὅταν θέλωσιν, φαίνονται ὡσεὶ ἄνθρωποι. 2. Καὶ ἀπήγαγόν με εἰς ζοφώδη⁷ τόπον καὶ εἰς ὄρος οὗ * ἡ κεφαλῆ⁸ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν. 3. καὶ ἴδον τόπον τῶν φωστήρων Ἰαὶ τοὺς θησαυροὺς τῶν ἀστέρων⁹ καὶ τῶν βροντῶν, Ἰαὶ εἰς τὰ ἀεροβαθῆ⁹, ὅπου τόξον πυρὸς καὶ τὰ βέλη καὶ αἱ θῆκαι αὐτῶν¹⁰ καὶ αἱ ἀστρωπαὶ πᾶσαι. 4. Καὶ ἀπήγαγόν με μέχρι ὑδάτων ζώντων καὶ μέχρι πυρὸς δύσεως, ὃ ἔστιν καὶ παρέχον¹¹ πάσας τὰς δύσεις τοῦ ἡλίου. 5. καὶ ἦλθο[με]ν μέχρι ποταμοῦ πυρὸς, ἐν ᾧ κατατρέχει τὸ πῦρ ὡς ὕδωρ καὶ ῥέει εἰς θάλασσαν μεγάλην δύσεως. 6. ἴδον¹² τοὺς μεγάλους ποταμοῦ(s), καὶ μέχρι τοῦ μεγάλου Ἰαποταμοῦ καὶ μέχρι τοῦ μεγάλου¹³ σκοτόυς κατήνησα, καὶ ἀπῆλθον ὅπου πᾶσα σὰρξ Ἰοὺ¹⁴ περιπατεῖ. 7. ἴδον τοὺς ἀέμους τῶν γνόφων †¹⁴ τοὺς χειμερινοὺς καὶ τὴν ἔκχυσιν* τῆς ἀβύσσου πάντων ὑδάτων¹⁵.

¹ E wrongly omits. ² Add with G^s ἐφ' ἅπαξ ὁμοῦ τελεσθήσεται. E = ὄλωσ τελεσθήσεται. ³ E adds πρότερον. ⁴ Interpolated (?). E omits. ⁵ E = ἐξουθενημένον. ⁶ E adds ὑμῖν. ⁷ E = γνοφώδη taking γνόφος in the sense of 'whirlwind' or 'tempest,' as in Job xxvii. 20 (LXX). ⁸ E = ἡ κορυφή τῆς κεφαλῆς. ⁹ E seems corrupt, but may point back to ἀκρα βάθη. ¹⁰ E adds καὶ μάχαιραν πυρὸς. ¹¹ E = παραδεχόμενον. I don't understand παρέχον in this clause. ¹² E = καὶ ἴδον. ¹³ E omits through hmt. ¹⁴ E = τὰ ὄρη τῶν γνόφων—a phrase that is derived from Jer. xiii. 16 נְשֵׁי הַרְיָה where the Targ. of Jon. has נְשֵׁי הַרְיָה. In the original then we should have had נְשֵׁי הַרְיָה. In the text before the Greek translator נְשֵׁי הַרְיָה was corrupted into נְשֵׁי הַרְיָה. Hence τοὺς ἀέμους τῶν γνόφων. These mountains are probably those which the Babylonian Cosmogony represents as standing at the ends of the earth in the neighbourhood of the 'springs of the great deep,' which are referred to in the next line. These mountains may again be referred to in lxxvii. 4 where the mountains of the hoar frost are mentioned. ¹⁵ E = ὑδάτων τῆς ἀβύσσου πάσης.

a e k. t, β-a e k read Ησσγ'. ⁴⁴ g t, β add ΗΛ: against m q u. ⁴⁵ δ reads ΔΛΓ: ⁴⁶ t reads ΗΛ: ⁴⁷ g m. q t u, β read ΗΛ: ⁴⁸ Inserted in accordance with G. γ, a reads Η.

ቆሰራት፡¹ እሰ: ክረምት: ወምክፀው፡² ማይ: ዘኮሎ፡³ ቀላይ: 8. ወርኢኩ: አኃሆሙ: ለኩሎሙ፡⁵ አፍላገ: ምድር: ወአኃ፡ ለቀላይ: XVIII. ወርኢኩ: መዛግብት: ኩሎ፡⁶ ነፋሳት: ወርኢኩ: ከመ: ሰመ: አሰርገው: ኩሎ: ፍጥረት: ወመሰረታጥገ: ለምድር: 2. ወርኢኩ: እብ: ማእዘንተ፡⁷ ምድር: ወርኢኩ: አርባዕተ: ነፋሳት: እሰ: ይጸውርጥ: ለምድር: ወጽንዐ፡⁸ ሰማይ: 3. ወርኢኩ: ከመ: ነፋሳት: ይረብብጥ: ለልዕልና: ሰማይ፡⁹ ወእሙንቹ: ይቀውሙ: ማእከሰ: ሰማይ: ወምድር፤ እሙንቹ፡¹⁰ ውእትሙ: አፀማይ: ሰማይ: 4. ወርኢኩ: ነፋሳት: እሰ: ይመደጥጥ፡¹¹ ለሰማይ: ወእሰ፡¹² ያርርቡ፡¹³ ለክበቡ፡¹⁴ ፀሐይ: ወኩሎ፡¹⁵ ከጥክብት:፡¹⁵ 5. ርኢኩ፡¹⁶ ዘ¹⁷ደቡ: ምድር: ነፋሳት: ዘይጸውር፡¹⁸ ተሰደመናት፡¹⁹ ርኢኩ፡²⁰ ፍናው: መላእክት፤ ርኢኩ፡²¹ ውስተ: ጽንፈ፡²² ምድር: ጽንዐ፡²³ ዘ²⁴ሰማይ: መልዕልተ:፡²⁵ 6. ወ*ሐሰፍኩ፡²⁶ መንገሰ: አኩብ: (ወርኢኩ: መካካ)፡²⁷ ዘ²⁸ይደድድ: መፀልተ፡²⁹ ወሌሌተ: ንቡ: ሰብዓቹ: አድባር: ዘእምእብን፡³⁰ ክቡር፡³¹ ቺመንገሰ: ጽባሕ: ወቺመንገሰ: አኩብ:፡³² 7. ወዘ³³መንገሰ: ጽባሕ*ሰ፡³⁴ *ዘእምእብኩ: ሕብር፡³⁵ ወጄሰ: እምእብኩ፡³⁶ ባሕርይ፡³⁷ ወጄ*፤³⁸ እምእብኩ፡³⁹ ፈውሱ፡⁴⁰ ወ⁴¹ዘመንገሰ: አኩብ፡⁴² እምእብን፡⁴³ ቀዩሕ:፡⁴⁴ 8. ወማእከላይሰ: ይጉድእ: *እስከ: ሰማይ፡⁴⁵ ከመ: መንበሩ: ለእግዚአብሔር: ዘእምእብኩ: ጉኩ፡⁴⁶ ወደማሕ: ለመንበሩ፡⁴⁷ እምእብኩ፡⁴⁸ ሰነፔር:፡⁴⁹ 9. ወእሳት፡⁵⁰ ዘይደድድ: ርኢኩ: ተዘህህሎ: ውስተ: ኩሎ: አድባር: ተ፡⁵¹ 10. [ወርኢኩ: ህዩ:]፡⁵² መካን፡⁵³ ተማፀዶቹ:፡⁵⁴ ለ*ፀቢይ: ምድር፡⁵⁵ ህዩ: ይትጋብኡ፡⁵⁶

1 *m* reads "ራት: 2 *gqu. mt, β* read "ዓው: 3 *b* reads ዘውስተ: *c* omits.
 4 *a* reads ውስተ: 5 *t* reads ለኩሎ: 6 *t*²*β*. *a* omits. 7 *tu, β. g* reads "ዘንት: *qu* "ዘንት: 8 *a-t. t, β* read ወለጽ". 9 *d* omits next four words through hmt.
 10 *q* omits. 11 *q* reads ይጸውርጥ: 12 *bc o x a b*. So G. All other MSS. read እሰ:
 13 *t, a b c d. gu* read የርርቡ: *m, f x* ያዩ". *q* የፀርቡ: *e* አየርርቡ: *h k l o y b* የዩ".
n የዩርጉ: 14 *qt, β-l. g* reads ባሕር: ኮኩብ: *m* ለኮኩብ: ወሰ. *l* ክበቡ: *u* omits.
 15 *u* puts in nom. 16 *a. t*²*β* prefix ወ. 17 *gt*¹ omit. 18 *gm. qu* read ይጸወር:
t, β-l ይጸውሩ: *l* እንዘ: ይረውጹ: 19 *gqu. m* reads ደቡ: ደመናት: *t, β* ደመናት:
 Text corrupt. 20 *gmtu. qb* read ወርኢኩ: 21 *q*¹ omits. *l* prefixes ወ. 22 *dny*
 read አጽናፈ: 23 *gm* read ጽንዐ: 24 *u* omits. 25 *dny* read መልዕልተ: 26 *m, β.*
a-m read ዘለፍኩ: 27 Restored in accordance with G. 28 *g* only. All other
 MSS. read ወ. 29 *gu. mqt, β* read መዓ". 30 *q* reads ዘእብን: 31 *q* reads
 ክቡር: *o* ክብር: 32 *q* omits next two words. 33 *g*. All other MSS. ወ. 34 Rd.
 ጄሰ: (Flemming). *e* omits ሰ. 35 *gqtu* (save that *gq* read እብን: for እብኩ), *β-dh.*
m reads "እብኩ: ባሕር: *dy* "እብን: ኅቡር: 36 *mqu. g* reads እምኩ: *t, β* ዘእምእብኩ:
 37 *q* reads ለረድ: 38 *q, d* omit. 39 *a, a. β-a* read ዘእም". 40 *m* reads ፈውሰ:
 41 *l* omits. 42 *qt, n* add ሰ. 43 *qt, β. gmu* read "እብኩ: 44 *gu*. Other MSS.
 read ቀይሕ: 45 *q* reads ሰማይ: 46 *mu, no* read ጉኩ: *q* ጉኩ: 47 *a, a d e f k l n y.*
bc o b read ለመንበር: *n x a* ለውእቹ: መንበር: 48 *mtu. g* reads እምኩ: *q, β* ዘእምእብኩ:
 49 *g* reads ሰነፔር: 50 *gu, f* read እሳት: *x a b* omit ወ. 51 A bad and corrupt rendering
 of *καπέκεια τῶν ὀρέων τούτων*. ኩሎ: is corrupt for እሰ: *ἀπέκεια* is always

8. ἴδον¹ τὸ στόμα τῆς γῆς πάντων τῶν ποταμῶν καὶ τὸ στόμα τῆς ἀβύσσου. XVIII. ἴδον¹ τοὺς θησαυροὺς τῶν ἀνέμων πάντων, ἴδον¹ ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐκόσμησεν πάσας τὰς κτίσεις καὶ τὸν θεμέλιον τῆς γῆς, 2. καὶ τὸν λίθον ἴδον τῆς γωνίας τῆς γῆς. ἴδον τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τὴν γῆν βαστάζοντας, καὶ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ, 3. καὶ² αὐτοὶ ἰσῳᾶσιν μεταξύ γῆς καὶ οὐρανοῦ³. 4. ἴδον¹ ἀνέμους * τῶν οὐρανῶν⁴ στρέφοντας καὶ † διανέοντας †⁵ τὸν τροχὸν τοῦ ἡλίου, καὶ πάντας τοὺς ἀστέρας. 5. ἴδον τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς ἀνέμους βαστάζοντας † ἐν νεφέλῃ †⁶. ἴδον⁷ (παρὰ)⁸ πέρατα τῆς γῆς, τὸ στήριγμα τοῦ οὐρανοῦ ἐπάνω. 6. Παρήλθον⁹ † καὶ ἴδον τόπον¹ καιόμενον νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ὅπου τὰ ἑπτὰ ὄρη ἀπὸ λίθων πολυτελῶν, (τρία)¹⁰ εἰς ἀνατολὰς καὶ τρία¹⁰ εἰς νότον †βάλλοντα.¹¹ 7. καὶ τὰ μὲν πρὸς ἀνατολὰς¹² ἀπὸ λίθου χρώματος, τὸ δὲ ἦν ἀπὸ λίθου μαργαρίτου, καὶ τὸ ἀπὸ λίθου † ταθὲν †¹³, τὰ¹⁴ δὲ κατὰ νότον ἀπὸ λίθου πυρροῦ. 8. τὸ δὲ μέσον αὐτῶν ἦν εἰς οὐρανόν, ὥσπερ θρόνος θεοῦ ἀπὸ λίθου φουκά¹⁵, καὶ ἡ κορυφή τοῦ θρόνου ἀπὸ λίθου σαπφείρου. 9. καὶ πῦρ καιόμενον ἴδον. καὶ(πέ)κεινα τῶν ὀρέων τούτων 10. τόπος ἐστὶν πέρας¹⁶ τῆς μεγάλης γῆς· ἐκεῖ

¹ E = καὶ ἴδον. ² Before καί E adds καὶ ἴδον ὡς οἱ ἄνεμοι ἐξέτεινον τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ—lost through hmt. ³ Add with E καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ στῖλοι τοῦ οὐρανοῦ—lost through hmt. (cf. Job xxvi. 11). ⁴ We should probably emend into τὸν οὐρανόν with E. ⁵ E = δύνοντας in an active sense, and this is probably the right reading here. διανέοντας has been emended into διενέοντας (Dillmann) ‘whirling,’ but so far as there is any sense in this it is already conveyed by στρέφοντας. Swete proposes διαφύοντας; but this would require τρόχον, whereas the context requires τροχόν (cf. lxxiii. 2). According to lxxii. 5 the wind blows along the chariot of the sun. Does this imply in our text διαπνέοντας, but this word could not rightly be used in this sense. ⁶ So also best MSS. of E. Later MSS. = τὰς νεφέλας. ⁷ Add with E τὰς ὁδοὺς τῶν ἀγγέλων ἴδον—lost through hmt. ⁸ Added with E. Lost before πέρατα. Radermacher and Diels add περὶ τὰ. ⁹ E adds πρὸς νότον. ¹⁰ MS. τρις. ¹¹ MS. βαλλοντας. ¹² Add τὸ μὲν (Radermacher). ¹³ E = ΙΑϞΕΩϞ. Corrupt (?) for ΙΑϞΠΙΔΟϞ (𐩦𐩣𐩪) = ‘of jasper.’ But since ταθεν is the reading of Gξ, the Ethiopic translator most probably found merely a corrupt form which suggested some derivative of ἰασθαί as ἰατικοῦ. This word taken in conjunction with ταθεν might point to ἰακίνθου as the original word, or ἰανθίνου. Diels suggests the latter. ¹⁴ MS. το. ¹⁵ An Aramaic form of 𐩦𐩣. ¹⁶ E = πέραν.

misrendered. Cf. xviii. 12; xxiv. 2; xxx. 1, 3; xxxi. 2. ⁵² Addition in E. ⁵³ g g, y. Other MSS. read **σθη:** ⁵⁴ = πέραν corrupt for πέρας. ⁵⁵ g reads **𐩨𐩪** ⁵⁶ g reads **𐩨𐩪𐩫**. This seems an unhappy rendering of συντελεσθήσονται,

ሰማዮች።¹ 11. ወርሕኩ፡² ንቅዕት፡³ ዕመታ፡⁴ በአዕማዲሁ፡ ለእሳት፡ ሰማይ፡ ወርሕኩ፡ በውስጥተሙ፡ አዕማይ፡⁵ እሳት፡ ዘይወርድ፡⁶ ወአልሎሙ፡⁷ ኅልቁ፡⁸ ወ⁹ኢመንገሎ፡¹⁰ መልዕልት፡ ወ^ኤኢ¹¹መንገሎ፡ ዕመታ።¹² 12. ወደባ፡¹³ ውእቱ፡ ንቅዕት፡ ርሕኩ፡ መካ፡ ወ^ኤኢ¹⁴ጽንዕ፡ ሰማይ፡ ሳላሁ፡ ወአመሰረተ፡¹⁵ ምድር፡ በታሕቱሁ፡¹⁶ ወአማሪ፡¹⁷ አልሎ፡ በሳላሁ፡¹⁸ ወአአዕዋፈ፡¹⁹ አላ፡²⁰ መካ፡ በድው፡ ውእቱ፡ ወገጉም።²¹ 13. ርሕኩ፡ በህይ፡²² ሰብዕት፡ ከዋክብት፡ ከመ፡ ዐባይት፡ አድባር፡ ዘይኒድድ፡²³ ተወከመ፡ መንፈክ፡ ዘይሰአለኒ።²⁴ 14. ይቤ፡²⁵ መልአክ፡ ዝ²⁶ውእቱ፡ መካ፡²⁷ ተፍጻሚቱ፡ ለሰማይ፡ ወለ²⁸ምድር፤ ቤተ፡ ሞቅሕ፡ ኮኖሙ፡ ዝንቱ፡ ለከዋክብት፡²⁹ ወለኃይሎ፡ ሰማይ። 15. ወ³⁰ከዋክብት፡ እሎ፡ ያንኩረኩ፡³¹ ደባ፡ እሳት፡ እሎ፡³² ውእተሙ፡ እሎ፡ ኃላ፡ ትእዛዘ፡ እግዚአብሔር፡ እምቅድመ፡ ጽባሖሙ፡ እስመ፡³³ ኢመጽኡ፡ በጊዜሆሙ። 16. ወ³⁴ተምዕዖሙ፡ ወአሰርሙ፡ እስከ፡ ጊዜ፡ ተፍጻሚት፡ ኃጢአተሙ፡³⁵ በዓመተ፡ ተምሥጢር።³⁶ XIX. ወይቤላ፡ ኡርሕል፡³⁷ በዘይ፡³⁸ ተደሚርሙ፡ መላእክት፡ ምስሎ፡ አንስት፡ ይቀውሙ፡ ወ³⁹መናፍስቲሆሙ፡⁴⁰ ብዙኑ፡⁴¹ ራእይ፡ ከዊኖሙ፡⁴² አርኩስዎሙ፡⁴³ ለሰብእ፡ ወያስሕትዎሙ፡⁴⁴ ከመ፡ ይሁ፡ ለአጋንንት፡ ከመ፡ አማልክት፡ እስከ፡⁴⁵ ዕለት፡⁴⁶ ዐባይ፡ ዩኑ፡ በዘ፡ ይትኳኑ፡ እስከ፡ ይትፈጸሙ። 2. ወአንስቲሆሙ፡ ለሰብሓታኑ፡⁴⁷ መላእክት፡⁴⁸ ተከመ፡ ሰላማይዮች፡⁴⁹ ደከውና።⁵⁰ 3. ወአከ፡⁵¹ ሄኖክ፡ ርሕኩ፡⁵² አርአዮ፡⁵³ ባሕቲት፡⁵⁴ አጽገፈ፡ ዩት፡ ወአልሎ፡ ዘይሬኒ፡⁵⁵ እምስብእ፡ ከመ፡ አ፤⁵⁶ ርሕኩ።

¹ a. $t^2 u^2 \beta$ read መያች፡ ² u omits. ³ d reads አንቅዕት፡ $t^2 \beta$ add ምድር፡ ⁴ a k read ዕመታ፡ ⁵ mgtu, β add ሰማይ፡ H against g, t^2 . ⁶ a. β reads ዘይወርድ፡ ⁷ m reads ዘክል. q reads ወአልሎ፡ ⁸ gqu. m, abcdeflnx a b read ኅልቁ፡ t, h k o read ኅልቁ፡ ⁹ e omits. ¹⁰ q omits next two words through hmt. ¹¹ u omits. ¹² m, β -al. a-m, al read ዕመታ፡ ¹³ Wrong rendering of ἐπέκεινα. ¹⁴ q omits. ¹⁵ u reads መሠረታ፡ ለ. ¹⁶ a-q. q reads በመትኅቲሁ፡ β በታሕቱ፡ q adds ወአሰማይ፡ ¹⁷ a-m, adh. m, $t^2 b c e f k n o x a b$ read "መይ፡ ¹⁸ g m u, l. q t, β -l read ሳላላ. ¹⁹ a-m. m, $t^2 \beta$ read አዕዋፍ፡ ²⁰ q, β . g m t read እሎ፡ u ቃሎ፡ ²¹ q. All other MSS. read ወገጉም፡ n x trans. 7" after ርሕኩ፡ in next verse. ²² n reads ወሰህይ፡ and trans. before ርሕኩ፡ ²³ a-t, save that q omits H. t, β read ዘይኒድድ፡ Here t adds in margin the gloss መላእክት፡ እሎ፡ ወድቁ፡ ²⁴ Corrupt. See note 5, p. 51. G = ዘበእንቲአሆሙ፡ እንዝ፡ እሰክል፡ ²⁵ q prefixes ወ. ²⁶ m t, β . g q u read H. ²⁷ g q u read መካን፡ ²⁸ t, a e x a read ወ. ²⁹ a-q. q, β read ለከዋክብት፡ ሰማይ፡ ³⁰ g t read ወሎ, n ለ. ³¹ q reads አንኩርኩ፡ ³² o x b. a, β -x read ወእሎ፡ (v) እሎ፡ ³³ g reads እመ፡ ³⁴ e n y omit. ³⁵ q reads ኃጣውአሆሙ፡ ³⁶ Corrupt. E = ἐνἰαυτῶ μυστηρίῳ. G ἐνἰαυτῶν μυσρίῳ. G is correct. See xxi. 6. ³⁷ t u, β . g m q, a read ኡርሕል፡ ³⁸ t reads ዘይ፡ ³⁹ m. All other MSS. omit. ⁴⁰ a reads መላፍንቲሆሙ፡ ⁴¹ All MSS. prefix ወ against G. For ብዙኑ፡ of g q u we find ብዙኃ፡ in m t, β . ⁴² t^2 , β . a reads ከዊኖ፡ ⁴³ t u, β . g m q read አርኩስዎሙ፡ ⁴⁴ b omits. q, β -b add ለሰብእ፡ ⁴⁵ m t, b c h o x b. g q u, a d e f k l n a read እስመ፡ ⁴⁶ g m t, c o x b. q u, b read ዕለት፡ t^2 , a d e h l ሰዕለት፡ f (k?) n a ሰዕለት፡ ⁴⁷ Emended from አስሑትን፡ of a-q, β . q, a read አስሑትመ፡

συντελεσθήσονται οἱ οὐρανοί. 11. καὶ ἴδον χάσμα μέγα ἐν τοῖς στύλοις¹ τοῦ πυρὸς καταβαίνοντας καὶ οὐκ ἦν μέτρον οὔτε εἰς βάθος οὔτε εἰς ὕψος. 12. καὶ ἐπέκεινα τοῦ χάσματος τούτου² ἴδον τόπον ὅπου οὐδὲ στερέωμα οὐρανοῦ ἐπάνω, οὔτε γῆ³ ἢ³ τεθεμελιωμένη³ ὑποκάτω αὐτοῦ οὔτε ὕδωρ ἦν ὑπὸ αὐτῶ⁴ οὔτε πετεινόν, ἀλλὰ τόπος ἦν ξηρὸς καὶ φοβερός. 13. ἐκεῖ ἴδον ἐπτὰ ἀστέρας ὡς ὄρη μεγάλα καιόμενα, *περὶ ὧν πνιθανομένῳ μοι⁵ 14. εἶπεν ὁ ἄγγελος Οὐτός ἐστιν ὁ τόπος τὸ τέλος τοῦ οὐρανοῦ καὶ γῆς· δεσμοτήριον τοῦτο ἐγένετο τοῖς ἀστροῖς καὶ *ταῖς δυνάμεσιν τοῦ οὐρανοῦ⁶. 15. καὶ οἱ ἀστέρες οἱ κυλιόμενοι ἐν τῷ πυρί, οὗτοί εἰσιν οἱ παραβάτες πρόσταγμα Κυρίου⁷ ἐν ἀρχῇ τῆς ἀνατολῆς αὐτῶν [ὅτι τόπος ἔξω τοῦ οὐρανοῦ κενός ἐστιν]⁸, ὅτι οὐκ ἐξήλθαν ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν· 16. καὶ ὀργίσθη αὐτοῖς καὶ ἔδησεν αὐτοὺς μέχρι καιροῦ τελειώσεως [αὐτῶν] ἁμαρτίας αὐτῶν, *ἐνιαυτῶν μυρίων⁹.

XIX. καὶ εἶπέν μοι Οὐριήλ Ἐνθάδε οἱ μυγέντες ἄγγελοι ταῖς γυναῖξιν στήσονται, καὶ τὰ πνεύματα αὐτῶν πολύμορφα γενόμενα λυμάλνεται τοὺς ἀνθρώπους καὶ πλανήσει αὐτοὺς ἐπιθύειν τοῖς δαιμονίοις¹⁰ μέχρι¹¹ τῆς μεγάλης κρίσεως, ἐν ᾗ κριθήσονται εἰς ἀποτελεῶσιν. 2. *καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τῶν παραβάτων ἀγγέλων¹² εἰς σειρήνας¹³ γενήσονται.

G^{ε1}G^{ε2}

3. καὶ γὰρ Ἐνὸχ ἴδον τὰ θεωρήματα
μόνος, *τὰ πέρατα πάντων, καὶ οὐ μὴ εἶδον.
ἴδη¹⁴ οὐδὲ εἰς ἀνθρώπων ὡς ἐγὼ ἴδον.

3. ἀνθρώπων ὡς ἐγὼ

¹ MS. *εις τους στυλους*. Add with E τοῦ πυρὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴδον ἐν αὐτοῖς στύλους—lost through hmt. If G is not defective read εἰς χάσμα μέγα τοὺς στύλους. But the text requires χάσμα to be the object of ἴδον. ² E = ἐκείνου. ³ MS. puts in acc. ⁴ MS. *αυτο*. ⁵ MS. *πνιθανομαι μοι*. E corrupt = καὶ ὡς πνεύματα πνιθανομένα μου. ⁶ = 𐤁𐤓𐤑𐤍 𐤓𐤁𐤕. Cf. 1 Kings xxii. 19. ⁷ E = θεοῦ. ⁸ A gloss in G^ε. ⁹ E corrupt = ἐνιαυτῶ μυστηρίου. Cf. xxi. 6. ¹⁰ E adds ὡς θεοῖς. ¹¹ E adds τῆς ἡμέρας. ¹² This phrase reproduces literally an Aramaic idiom ܘܫܬ ܝܢ ܟܝܢܟܠܘܝܢ ܝܢ ܝܗܝܘܢܝ. E is here corrupt. See note 47, p. 50. ¹³ See note 49, p. 51. *σειρήν* = ܣܝܪܝܢ in Mic. i. 8; Jer. xxvii. 39 and ܣܝܪܝܢ ܠܩ in Isa. xiii. 21 and ܣܝܪ in Job xxx. 29; Isa. xxxiv. 13, xl. 20. ¹⁴ Some MSS. of E add ὁ ἴδον.

E = πλανήσασαι and is corrupt. G reflects an Aramaic idiom. See note on Greek text. ⁴⁸ *g q l*. *m u* read ܣܘܩܠܝܝܬ: *l*², β ܣܘܩܠܝܝܬ: ܐܣܩܠ: ⁴⁹ *g m t* ("𐤒ܬ: *m*). *q u, k* read "𐤒ܠ: β-*k* "𐤒ܠ: E = ὡς εἰρηναῖαι, a corruption of G εἰς σειρήνας = ܐܝܪܝܢ: ⁵⁰ *g* reads ܠܝܢ: ⁵¹ *g* reads ܘܫܝܘܝܬ: ⁵² *m* adds ܐܠܘܪܝܢ: ܐ. ⁵³ *q* reads ܘܫܝܘܝܬ: ⁵⁴ *c* reads ܐܠ. *g* trans. after ܫܠ: ⁵⁵ *a-l*. *t, β* read ܠܝܢ: *g q u, b c l x a* add ܠܝܢ: *m* ܠܝܢ: ܠܝܢ: against *t, G*. ⁵⁶ *u, n* trans. after ܠܝܢ:

XX. ወዘንቱ፡¹ አስማቲሆሙ፡ ሰእሰ፡ ይተግሁ፡ ቅዱሳን፡ መላእክት። 2. ኡርኤል፡² ሄ*እመላእክት፡³ ቅዱሳን፡ እስመ፡ ዘገላም፡⁴ ወዘተረጎድ።⁵ 3. ፋፋኤል፡ ሄ*እምነ፡ ቅዱሳን፡ መላእክት፡⁶ ዘመናፍስት፡ ሰብእ። 4. ራጉኤል፡⁷ ሄእምነ፡ መላእክት፡ ቅዱሳን፡ ዘይትቤቀሱ፡ ለገላም፡ [ወ]⁸ ሰብርጎናት። 5. ሚካኤል፡ ሄእምነ፡ መላእክት፡ ቅዱሳን፡ እስመ፡ ደባ፡⁹ ሠናይቱ፡ ለሰብእ፡ ተጸዛዚ፡¹⁰ ደባ፡¹¹ ሕዝብ።¹² 6. ሰራቃኤል፡¹³ ሄእምነ፡ መላእክት፡ ቅዱሳን፡¹⁴ ዘደባ፡ መናፍስት፡¹⁵ [እገላ፡ እመሕደው፡]¹⁶ ዘ*መናፍስት፡¹⁷ የኃጥኡ።¹⁸ 7. ገብርኤል፡ ሄእምነ፡ መላእክት፡ ቅዱሳን፡ ዘደባ፡ *ዝነት፡ ወአክይስት፡¹⁹ ወ*ኪጉቤን።²⁰ XXI. ወኡድኩ፡²¹ እስከከ፡²² ገብ፡ አልቦቹ፡²³ ዘይትገብር። 2. *ወበሀዩ፡ ርኢኩ፡²⁴ ግብር፡ ግጥሙ፡ ርኢኩ፡²⁵ ወኢሰማዩ፡²⁶ ሳዕላ፡²⁷ ወኢምድረ፡²⁸ ሱርርተ፡ አላ፡ መካን፡²⁹ ዘአኩ፡³⁰ ድልው፡³¹ ወ*ግጥም።³² 3. ወ³³ሀዩ፡³⁴ ርኢኩ፡ ሰብዐተ፡ ከዋክብተ፡ ሰማይ፡ እሱራ፡³⁵ በሳዕሌሁ፡³⁶ ተጎሱረ፡³⁷ ከመ፡ አድባር፡ ዐባይት፡

¹ *a, β-n. n* reads ወዘ፡ *g* contains the superscription በእነት፡ አስማቲሆሙ፡ ለቅዱሳን፡ መላእክት፡ *β-b n* add ውእቱ፡ against *a, β n. q* adds ርኢኩ፡ ² *mtu, β. g q* read ኡራ። ³ *g. Other MSS.* read እምነ፡ መላ። ⁴ *Em.* from *g q* ዘሰገላም፡ All other *MSS.* read ዘረጎድ፡ ⁵ May point back to a corrupt transliteration of *Tátrapos.* ⁶ *mqu, ak. g* reads እመላ፡ ቅዱ። *t, β-ak* እምነ፡ መላ፡ ቅዱ። ⁷ *m, β. g q* read ራቡ። *t ራጉ። u ራሙ።* ⁸ An intrusion in *E.* For ወላ *n(v) β* read በእነት፡ ⁹ *alex* read በደባ፡ ¹⁰ *gmt, β. qu* read ተጸዛዝ፡ ¹¹ *m* reads በደባ፡ ¹² See note 8, p. 53. ¹³ *a-q, ako β. q* reads አራቃ። *β-ako* ሰረቃ። *g* omits following ሄ. ¹⁴ *ak*² add እስመ፡ ¹⁵ *gq³, f.* All other *MSS.* read ፍስት፡ ¹⁶ Bracketed as an intrusion in *E.* ¹⁷ *Acc.* of *lim.* after የኃ፡ or a locative? *G* has ἐπὶ τῷ πνεύματι. ¹⁸ *gmt, fklno x β. q, abcdeh* read የኃ። *u ሆኃ።* ¹⁹ *gqtu* save that *gqt* insert *H* before አክ። So also *m* save that it reads ዘአክይስት፡ for አክ። *β* reads አክስት፡ (*a k ኢክስት*) ወዘደባ፡ ገነት፡ ²⁰ *mtu. q* reads ዘኪጉቤን፡ *g, β ኪጉቤል፡* ²¹ = ἐφώδευσα, a rare sense of this word. Cf. *Gen.* xii. 6, where it is a rendering of *διοδέω.* In xxii. 1, 7; xxiii. 1; xxvi. 1; xxxii. 2 ἐφωδέω is rendered by ሱረ፡ ²² *gmt.* *u, t²β-o(v)* read እስከ፡ *o(v)* ውስተ፡ *t²β* add መካን፡ ²³ *a, acf h k n o, β. bcdl(wy) x q* read አልቦ፡ ²⁴ *q. gm* read ርኢኩ፡ በሀዩ፡ *tu, β ወርኢኩ፡ በሀዩ፡* ²⁵ *gt. q* reads ወርኢኩ፡ *mu, β* omit. ²⁶ *a-m. m* reads ወኢሰማይ፡ *β ኢሰማይ፡* ²⁷ *a. t²β* read ለዐብ፡ ²⁸ *g* reads ወምድር፡ ²⁹ *a. t²β* read መካን፡ በድው፡ The text was probably መካን፡ originally. Cf. *G.* ³⁰ *Em.* from *Hከ፡* of *a-q* (so *Flemming*). *q, β* read *H* only. *Hአኩ፡ ድልው፡* = ἀκατασκέυαστον. ³¹ *q, β. a-q* read ድልው፡ ³² *gq, β. mtu* read ግጥም፡ ³³ *q* omits. ³⁴ *n* reads በሀዩ፡ and *trans.* after ርኢኩ፡ ³⁵ *gmt, no(v) β. qu, β-no* read እሱራን፡ ³⁶ *q* reads ሌሆሙ፡ ³⁷ *g* reads ጎሱረ፡ *Dillmann* suggested that ጎሱረ፡ is corrupt for ግዱፈ፡ But we require not ግዱፈ፡ here but ግዱፋ፡ It seems, therefore, more probable that the translator of *E* which = ὀμοῦ had a mutilated form of ἐρριμμένους before him like ὀμοῦ. Another solution is possible. See note 12, p. 53.

G^{s1}

XX. Ἄγγελοι τῶν δυνάμεων¹.
 2. Οὐριήλ, ὁ εἰς τῶν ἁγίων ἀγγέλων ὁ ἐπὶ τοῦ κόσμου² καὶ τοῦ ταρτάρου³.
 3. Ῥαφαήλ, ὁ εἰς τῶν ἁγίων ἀγγέλων ὁ ἐπὶ τῶν πνευμάτων τῶν ἀνθρώπων.
 4. Ῥαγουήλ⁴, ὁ εἰς τῶν ἁγίων ἀγγέλων ὁ ἐκδικῶν⁵ τὸν κόσμον *τῶν φωστῆρων⁶.
 5. Μιχαήλ, ὁ εἰς τῶν ἁγίων ἀγγέλων ὁ ἐπὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγαθῶν τεταγμένους καὶ⁷ ἐπὶ τῷ χάφ⁸.
 6. Σαριήλ, ὁ εἰς τῶν ἁγίων ἀγγέλων ὁ ἐπὶ τῶν πνευμάτων οἴτινες *ἐπὶ τῷ πνεύματι⁹ ἁμαρτάνουσιν.
 7. Γαβριήλ, ὁ εἰς τῶν ἁγίων ἀγγέλων ὁ ἐπὶ τοῦ παραδείσου καὶ τῶν δρακόντων καὶ χερουβείν¹⁰.
 * ἄρχαγγέλων ὀνόματα ἑπτὰ¹¹.

XXI. Καὶ ἐφώδευσα ἕως τῆς ἀκατασκευάστου. 2. κἀκεῖ ἐθεασάμην ἔργον φοβερόν· ἐώρακα οὔτε οὐρανὸν ἐπάνω, οὔτε γῆν τεθέσμαι τεθεμελιωμένην, ἀλλὰ τόπον ἀκατασκευάστου καὶ φοβερόν. 3. καὶ ἐκεῖ τεθέσμαι ἑπτὰ τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ δεδεμένους καὶ ἐριμμένους¹²

G^{s2}

XX. 2. ὁ εἰς τῶν ἁγίων ἀγγέλων ὁ ἐπὶ τοῦ κόσμου καὶ τοῦ ταρτάρου. 3. Ῥαφαήλ ὁ εἰς τῶν ἁγίων ἀγγέλων ὁ ἐπὶ τῶν πνευμάτων τῶν ἀνθρώπων. 4. Ῥαγουήλ ὁ εἰς τῶν¹³ ἁγίων ἀγγέλων ὁ ἐκδικῶν¹⁴ τὸν κόσμον τῶν φωστήρων. 5. Μιχαήλ, *ὁ εἰς τῶν¹⁵ ἁγίων ἀγγέλων ὁ ἐπὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγαθῶν τέτακται καὶ ἐπὶ τῷ χάφ¹⁶. 6. Σαριήλ, ὁ εἰς τῶν ἁγίων ἀγγέλων ὁ ἐπὶ τῶν πνευμάτων οἴτινες ἐπὶ τῷ πνεύματι ἁμαρτάνουσιν. 7. Γαβριήλ, ὁ εἰς τῶν ἁγίων ἀγγέλων ὁ ἐπὶ τοῦ παραδείσου καὶ τῶν δρακόντων καὶ χερουβίν. 8. Ῥεμειήλ, ὁ εἰς τῶν ἁγίων ἀγγέλων ὁ ἐπὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων ὁ ἐπὶ τῶν ἀνισταμένων.¹⁷ *ὀνόματα ζ' ἀρχαγγέλων.

XXI. Καὶ ἐφώδευσα μέχρι τῆς ἀκατασκευάστου. 2. καὶ ἐκεῖ ἐθεασάμην ἔργον φοβερόν· ἐώρακα οὔτε οὐρανὸν ἐπάνω οὔτε γῆν τεθεμελιωμένην, ἀλλὰ τόπον ἀκατασκευάστου καὶ φοβερόν. 3. καὶ ἐκεῖ τεθέσμαι ζ' ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ δεδεμένους καὶ ἐριμμένους ἐν

¹ This verse is defective. Its complement is found at the close of the chapter: G¹ ἀρχαγγέλων ὀνόματα ἑπτὰ which should, however, be read as in G^{s2} ὀνόματα ζ' ἀρχαγγέλων. Taken together these point to ὀνόματα τῶν ἑπτὰ ἀρχαγγέλων τῶν δυνάμεων. E = καὶ ταῦτα ἐστὶν ὀνόματα τῶν ἐργηγόρων τῶν ἁγίων ἀγγέλων. ² If the original were Hebrew we might wish with Lods take κόσμος here to be a rendering of כְּסָפָא as in LXX, Gen. ii. 1; Deut. iv. 19, xvii. 3; Isa. xxiv. 21. ³ E corrupt = τρόμου. ⁴ = לְרִיבְיָה. ⁵ MS. εκδικων I have emended in accordance with E. See, however, note on xxiii. 4 below. ⁶ E = καὶ τοὺς φωστήρας, but G is right. ⁷ E wrongly omits. ⁸ Though E = λαφ, the above is right. Uriel presides over Chaos: see xx. 1, 2 (xviii. 12). The καὶ which G^s preserves before ἐπὶ τῷ λαφ supports this view. ⁹ E gives acc. of limitation. ¹⁰ See G^{s2} for ver. 8 omitted here and in E. ¹¹ On these words see note 1 above. ¹² This phrase goes badly with τεθέσμαι. Is it a gloss due to ver. 4? ¹³ MS. τον. ¹⁴ MS. εκεκων. ¹⁵ MS. ο εἰς τον. ¹⁶ See note 8 above. ¹⁷ This verse is genuine although lost by G^{s1} and E. This is shown by the ἑπτὰ in both G^{s1} and G^{s2}.

ወበ'እሳት: እንዘ:² ይነዱ:³ 4. ው-እት: ጊዜ: እቤ: በእንተ: አይ: ኃጢአት: ተሸሽሩ:
 ወበእንተ: ምንት:⁴ ዝዩ: ተገድፉ:⁵ 5. ወይቤሰይ: ኡርኤል:⁶ ኧ*እምቅዱሳን: መላእክት:⁷
 ዘምስሌዩ: ው-እቶ: ዘ'ይመርሐይ:⁹ ወይቤ፤ ሂኖክ: በእንተ: መኑ:¹⁰ ትሰክል:¹¹ ወበእንተ: መኑ:
 ትጠየቅ:¹² ወትጽህቅ:: 6. እሱ: ው-እትሙ:¹³ እምኑ: ከጥብብት: እሱ: ኃሰፉ: ትእዛዛ:¹⁴
 እግዚአብሔር:¹⁵ ወተሸሽሩ: በ¹⁶ዝዩ: እስከ: ሰባ:¹⁷ ይትፈጸም: ትእልፊት: ግም:¹⁸ ንልቁ:¹⁹
 መጥዕሰ: ኃጢአትሙ:: 7. ወ²⁰እምህዩ: ሶርኩ: ካልኡ:²¹ መካኑ:²² እምዘ:²³ ዘይገርም:²⁴
 ወ²⁵ርኢኩ: ግብራ: ግሩመ፤²⁶ እሳት: ዐቢይ:²⁷ በህዩ:²⁸ ዘ²⁹ይደይ: ወያንበሰብል: ወ*መምተርት:³⁰
 ቦቶ: መካኑ:³¹ እስከ: ቀላይ: ፍጽም:³² አዕማይ:³³ እሳት: ዐበይት:³⁴ ዘይወርድዎሙ:³⁵
 ወኢ*አምጣኖ:³⁶ ወኢ*ዕባዮ:³⁷ ኢክህልኩ: ገጽሮ:³⁸ ወስእንኩ: [ገጽሮ:]³⁹ ዐይኖ:⁴⁰ 8. ው-እት:
 ጊዜ: እቤ: እር: ግሩም: ዝንቶ: መካን: ወሕሙም:⁴¹ ሰገጽሮ:: 9. ው-እት: ጊዜ: አውሥኢ:
 ኡርኤል:⁴² ኧ*እምቅዱሳን: መላእክት:⁴³ እንዘ:⁴⁴ ምስሌዩ:⁴⁵ ሀሰወ:⁴⁶ ወይቤሰይ:⁴⁷ ሂኖክ:⁴⁸

¹ Em. with G και ἐν from ወዘ of *gqu*. *m* reads ምስሰ: *t, β* ወከመ: **H**. ² *q* reads ዐቢይት: **H**. ³ *a-g, n, q, b h x* read ይደይ: *β-b h n x* ይደይ: ⁴ *q* adds ተሸሽሩ: ወበእንተ: ⁵ *m* reads ተገደፈ: ⁶ *q* reads ኡርኤል: ⁷ *a-g, q* reads እምኑ: ቅዱ* መላ. *β-k* እምኑ: መላ* ቅዱ*. *k* አመላ* ቅዱ*. ⁸ *g*. All other MSS. omit. ⁹ Read ይመርሃሙ: with G ἡγήειτο αὐτῶν. Cf. xxiv. 6; lxxii. 1; lxxiv. 2. ¹⁰ *dy* read ምንት: ¹¹ *g t u, β, m* reads ትስክል: *q* ትጠይቅ: ¹² *g, m* reads ትጠይቅ: *t u, β* ትጠይቅ: *q* ትሰክል: Here ትጠይቅ: and ትጽህቅ: are to be taken together as a rendering of τὴν ἀλήθειαν φιλοσοποῦεῖς. See note 2, p. 55. *t u, β* add ወትስክል: ¹³ *q, x* read አሙንቶ: ¹⁴ *m* trans. before ኃሰፉ: and inserts **H** before እግዚ". *a* prefixes **በ**. ¹⁵ *β* adds ልዑል: ¹⁶ *n* omits. ¹⁷ *g m t u, q², q¹, β* omit. ¹⁸ Em. with G ἔτη from ግሰም: ¹⁹ *g q t a, m, β-a* read ንልቁ: *u* ንልቁ: *q t²* prefix ወ. ²⁰ *g m* omit. ²¹ *u* reads ካልኡ: *a d* ካልኡ: ²² *q* reads መካን: ²³ *g q* read እምካልኡ: *m* እምዘ: *u* prefixes ወ. ²⁴ *g q u, a c f h k p, m t, b d e l n o x, a β* read ዘይገርም: ²⁵ *u* omits. ²⁶ *a k* omit. ²⁷ *d y* read ዐቢይ: ²⁸ *b c h o* omit. ²⁹ *q, b c* omit. ³⁰ *g q, a, m* reads ምትርት: *t* መምተርት: *b l (p v w y), a* መምተርት: *u* መተርት: *c f h k o x* መምተርት: *d* መመተርት: *e* ሞተርት: *n* መምተርት: ³¹ *a, t² β* read ወሰኑ: ³² *q* reads ፍጹመ: Here *m* adds superscription በእንተ: ቤት: ሞቅሶሙ: ለመላእክት: These words are given also in *g* at top of column beginning with xxi. 5 b. ³³ *u* reads አዕማዱ: **H**. ³⁴ *q, b c d f h l o y x, a β*, but *q* trans. after next word. *a-g, a e k n* prefix ወ. ³⁵ *g m t, β, q t²* ደአውድዎ: *u* ደዐ(ው)ድዎሙ: ³⁶ *q* reads አምጣኑ: *u* አምጣኖሙ: ³⁷ *q* reads ዕባዮ: *u* ዕባዮሙ: *n* omits next two words and ወ. ³⁸ *q* omits next two words through hmt. ³⁹ An intrusion in E. *y* adds እቤ: before ገጽሮ: and omits this word in next verse. ⁴⁰ *u*. So also *m* ገይኖ: *t, f k l n o x β* read ገይኑ: *a b c d e a* ዐይኑ: *h* omits. *g* reads በአዕይንቲይ: *q* ደይኖ: ⁴¹ Em. from ሕማም: of *a-g, β*. (So Flemming.) *g* reads ሕሡም: See note 10, p. 55, and note 5, p. 56. ⁴² *g q* read

G^{ε1}

ἐν αὐτῷ¹, ὁμοίους ὄρεσιν μεγάλοις καὶ ἐν πυρὶ καιομένους. 4. τότε εἶπον Διὰ ποίαν αἰτίαν ἐπεδέθησαν, καὶ διὰ τί ὤδε ἐρίφησαν; 5. τότε εἶπέν μοι Οὐριήλ, ὁ εἷς τῶν ἀγίων ἀγγέλων ὃς μετ' ἐμοῦ ἦν καὶ αὐτὸς ἠγάγετο αὐτῶν, καὶ εἶπέν μοι¹ Ἐνώχ, περὶ τίνος ἐρωτᾷς, ἢ περὶ τίνος *τὴν ἀλήθειαν φιλοσπουδεῖς²; 6. οὗτοί εἰσιν τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ¹ οἱ παραβάτες τὴν ἐπιταγὴν τοῦ κυρίου³, καὶ ἐδέθησαν ὤδε μέχρι τοῦ πληρῶσαι⁴ μύρια ἔτη, τὸν χρόνον⁵ τῶν ἁμαρτημάτων αὐτῶν.

7. Κακέιθεν ἐφώδευσα εἰς ἄλλον τόπον τούτου φοβερώτερον, καὶ τεθέαμαι ἔργα φοβερώτερα⁶, πῦρ μέγα ἐκεῖ καιόμενον καὶ φλεγόμενον, καὶ διακοπὴν εἶχεν ὁ τόπος ἕως τῆς ἀβύσσου, πλήρης στύλων πυρὸς μεγάλου⁷ καταφερομένων· οὔτε μέτρον οὔτε πλάτος⁸ ἠδυνήθην ἰδεῖν οὐδὲ εἰκάσαι. 8. τότε εἶπον Ὡς φοβερὸς ὁ⁹ τόπος καὶ ὡς δεινὸς¹⁰ τῇ ὄρασει. 9. τότε ἀπεκρίθη μοι¹¹ ὁ εἷς τῶν ἀγίων ἀγγέλων ὃς μετ' ἐμοῦ ἦν, καὶ εἶπέν μοι Ἐνώχ¹, διὰ τί ἐφοβήθης οὕτως

G^{ε2}

αὐτῷ, ὁμοίους † ὄρασει μεγάλη¹² καὶ ἐν πυρὶ καιομένους. 4. τότε εἶπον Διὰ ποίαν αἰτίαν ἐπεδέθησαν, καὶ *διὰ ποίαν αἰτίαν¹³ ἐρίφησαν ὤδε; 5. καὶ¹⁴ εἶπέν μοι Οὐριήλ, ὁ εἷς τῶν ἀγίων ἀγγέλων ὁ μετ' ἐμοῦ ὦν καὶ αὐτὸς αὐτῶν ἠγάγετο, καὶ εἶπέν μοι¹ Ἐνώχ, περὶ τίνος ἐρωτᾷς, ἢ περὶ τίνος τὴν ἀλήθειαν φιλοσπουδεῖς; 6. οὗτοί εἰσιν τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ¹ οἱ παραβάτες τὴν ἐπιταγὴν τοῦ κυρίου³, καὶ ἐδέθησαν ὤδε μέχρι πληρωθῆναι μύρια ἔτη, τὸν χρόνον τῶν ἁμαρτημάτων αὐτῶν.

7. Κακέιθεν ἐφώδευσα εἰς ἄλλον τόπον τούτου φοβερώτερον, καὶ τεθέαμαι ἔργα φοβερά· πῦρ μέγα ἐκεῖ καιόμενον καὶ φλεγόμενον, καὶ διακοπὴν εἶχεν ὁ τόπος ἕως τῆς ἀβύσσου, πλήρης στύλων πυρὸς μεγάλου⁷ καταφερομένων· οὔτε μέτρον οὔτε μέγεθος ἠδυνήθην ἰδεῖν οὔτε εἰκάσαι. 8. τότε εἶπον Ὡς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος¹⁵ καὶ ὡς δεινὸς τῇ ὄρασει. 9. τότε ἀπεκρίθη μοι καὶ εἶπεν . . .

¹ E adds ὁμοῦ, which goes well with δεδεμένους, and could easily fall out before ὁμοίους.

² = 𐤀𐤃𐤁𐤁 𐤍𐤏𐤅𐤁. Cf. Dan. vii. 16, 19. See note xxv. 1 of our text.

³ E = θεοῦ.

⁴ G^{ε2} E = πληρωθῆναι.

⁵ E = τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν.

⁶ G^{ε2} E = φοβερά.

⁷ Read μεγάλων with E.

⁸ G^{ε2} E = μέγεθος which is better than πλάτος as is clear from μέτρον which precedes.

⁹ E gives 𐤇𐤏𐤅; and thus agrees with G^{ε2}. ¹⁰ E = ὀδυνηρός. See note 41, p. 54. ¹¹ E adds Οὐριήλ. ¹² Corrupt.

¹³ G^{ε1} E = διὰ τί.

¹⁴ G^{ε1} E = τότε.

¹⁵ Corrupt. We expect τέσσαρες.

𐤇𐤏𐤅𐤁: ⁴³ a. β reads 𐤇𐤏𐤅𐤁 𐤏𐤏𐤅. ⁴⁴ a. β reads H. ⁴⁵ u omits. ⁴⁶ a-g, l o a β add 𐤏𐤇𐤏𐤅𐤁: b c d e f h n add 𐤇𐤏𐤅 against g, a k x. The word was wrongly trans. here from its place after 𐤏𐤇𐤏𐤅𐤁: where I have restored it as 𐤏𐤇𐤏𐤅𐤁: = ἀπεκρίθη. ⁴⁷ m omits. ⁴⁸ q omits.

ምንት፡¹ ፍርሃትኩ፡² ከመዝ፡³ ወድንጋዔክ፡ ወአውግእኩ፡⁴ በእንተዝ፡ ግሩም፡ መካን፡ ወቅድመ፡
 ገጹ፡ *ለዝ፡ ሕማም፡።⁵ 10. ወይቤላ፡ ዝመካን፡ ቤተ፡ ጥቅሶሙ፡ ለመላእክት፡ ወህዩ፡⁶
 ይትአሐዙ፡ እስከ፡ ለገላም፡። XXII. ወእምህዩ፡ ሶርኩ፡ ካልኦ፡ መካኑ፡ ወአርአዩ፡ በምዕራብ፡
 *ደብረ፡ ዐቢዩ፡⁷ ወ*ገጥ፡⁸ ወ*ኩተሐ፡ ጽጉዑ፡።⁹ 2. ወአርሳዕቲ፡¹⁰ መካናት፡¹¹ ተህናደት፡¹²
 [ወ]በውስቲቲ፡ ዘሶቲ፡ *ዕመቀ፡ ወርኒብ፡¹³ ወልሙጽ፡¹⁴ ጥቀ፡ (ሠለስቲ፡ እምነሆን፡ ጸሊማት፡
 ወአሐቲ፡ ብርህት፡ ወነቅዑ፡ ማይ፡ በማእከላ፡ እቤ)፡¹⁵ ከመ፡ ልሙጽ፡ ተዘያንኩረኩር፡¹⁶ ወዕመቀ፡
 ወ¹⁷ጽልመት፡ ለጸር፡። 3. ወአት፡ ጊዜ፡ አውሥኡ፡¹⁸ ፋፋኤል፡ ፩*እምነ፡ ቅዱሳን፡ መላእክት፡¹⁹
 እንዝ፡²⁰ ሀለወ፡ ምስሌዩ፡ ወይቤላ፡ ዝ²¹መካናት፡ ተሰናደን፡²² ከመ፡ ይትጋብኡ፡ ጸቡሆን፡²³
 *መናፍስት፡ ለጻሎሙ፡²⁴ ለምወታን፡²⁵ *ሎቲ፡ ዝንቲ፡²⁶ ተፈጥሩ፡²⁷ ዝዩ፡ ደስተጋብኡ፡²⁸ ኩሎ፡²⁹
 ጻፍሱ፡ ወሱደ፡ ሰብኡ፡። 4. ወእመንቲ፡³⁰ መካናት፡ ነብ፡ ደብርዖሙ፡ ተገብሩ፡³¹ እስከ፡ ዕለት፡
 ዙዩሆሙ፡³² ወ³³እስከ፡ አመ፡³⁴ ዕድሚሆሙ፡ ወዕድሚ፡³⁵ [ወአት፡ ዘዩገቢ፡]³⁶ *እስከ፡ አመ፡³⁷
 ክኑ፡ ዐባይ፡³⁸ በላዕቤሆሙ፡። 5. ርኢኩ፡³⁹ *መናፍስት፡ ወሱደ፡ ሰብኡ፡ እንዝ፡ ሙታን፡
 ወአትሙ፡ ወቃሎሙ፡⁴⁰ ደበጽኩ፡ እስከ፡⁴¹ ሰማይ፡ ወይሰኪ፡።⁴² 6. ወአት፡⁴³ ጊዜ፡ ተስእልክዎ፡

¹ *g u. m q t, β* read ምንት፡ ² *β* add ወአቲ፡ ³ *g q t, β. m u* read ፍርሃትኩ፡
⁴ *q* reads እምኩ፡ *d* omits next five words. ⁵ Restored. See note 46, p. 55. ⁶ = τῆς
 ὀδύνης. G has here τῆς δεινῆς. As Ethiopic translators almost always rendered δεινός
 freely, it is possible that the translator of E had the present text of G before him.
⁷ *a-q, f. q, β-f* read ወበህዩ፡ ⁸ *q, t²* *a b c e f h n o y x β. g m t¹ u, d k l a* read ደብር፡ ዐቢይ፡
⁹ *q, a e. g m u, b c d k l a* read ገጥ፡ *t, f h n o y x β ገጥጋ፡* ¹⁰ *t² (v).* *y* reads ኩተሐ፡ ጽጉዩ፡
 All other MSS. read ኩተሐ፡ ጽጉዑ፡ except *q* which reads "ሐ፡ ጽጉዑ፡ ¹¹ All MSS., which
 write the numeral in full, put it in the acc. ¹² *q, β-y. a-q, y* read "ናት፡ ¹³ *β. a* reads
 "ደት፡ Here E = καλοί corrupt for κοῖλοι, as again in ver. 3. ¹⁴ *g u. m q t, β-d*
 read ዕመቀ፡ ወርኒብ፡ For ዕመቀ፡ *d (v)* read ዕመቅ፡ ¹⁵ *m q t, β. g u* read ወልሙጽ፡
u omits to ልሙጽ፡ inclusive through hmt. ¹⁶ Supplied from G, τρεῖς αὐτῶν σκοτεινοὶ
 καὶ εἰς φωτεινός, καὶ πηγῆ ὕδατος ἀπὸ μέσον αὐτοῦ καὶ εἶπον. ¹⁷ = τὰ κυκλώματα corrupt
 for τὰ κοιλώματα. ¹⁸ *q* omits. ¹⁹ *g m t¹ u, q². q¹, t² β* read አውሥኡ፡ ²⁰ *a-q. q, β* read እመላ፡ ቅዱ፡.
²¹ *a-q. q, β* read H. ²² *a. a e f k l a* read እላ፡ *b n x* እሱ፡
c d h o β እሱ፡ ²³ *g m. q t u, β* read ህናደት፡ *t* reads in margin እኩደት፡ Here text =
 καλοί corrupt for κοῖλοι. See note 12. ²⁴ *t² β. a* reads ጸቡሆ፡ ²⁵ *g t¹. m u, t²*
a b c d e f k l n x a read መናፍስት፡ ጻሎሙ፡ *q* መናፍስት፡ ጻፍስትሙ፡ *h* መናፍስት፡ ጻፍሱ፡
o (v) β መናፍስትሆሙ፡ ²⁶ *g u. m q t, β* read ለምወታን፡ ²⁷ *g q u. m* reads ዝንቲ፡
²⁸ *t¹* ዘሎቲ፡ ዝንቲ፡ *a e f h k n o (v) β ሎሙ፡ እላንቲ፡ b c d l x a ሎሙ፡ እሎንቲ፡ t²* እሎንቲ፡
²⁹ *m t, β-o. g u, o* read ተፈጥሩ፡ *q* ጠፈረ፡ ³⁰ *g* reads አስተጋ፡. ³¹ *q, h* read ኩሎ፡
³² *q* reads ወእማ፡. ³³ So all MSS. but *m* which reads ተገብሩ፡ which is an Ethiopic
 emendation. G which corruptly reads ἐποίησαν was literally reproduced by E.

καὶ ἐπιοήθησ; *καὶ ἀπεκρίθη(ν)¹ Περὶ τούτου τοῦ φοβεροῦ (τόπου) καὶ περὶ τῆς προσόψεως *τῆς δευῆς². . 10. καὶ εἶπεν Οὗτος ὁ τόπος δεσμοτήριον ἀγγέλων ὧδε³ συσχεθήσονται [μέχρι ἐνὸς]⁴ εἰς τὸν αἰῶνα.

XXII. Κἀκεῖθεν ἐφόδευσα εἰς ἄλλον τόπον, καὶ ἔδειξέν μοι πρὸς δυσμὰς ἄλλο¹ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλὸν⁵ πέτρας στερεὰς⁶. 2. καὶ τέσσαρες τόποι ἐν αὐτῷ κοῖλοι, βάθος⁷ ἔχοντες καὶ λίαν λείοι, ἄτρεις αὐτῶν σκοτεινοὶ καὶ εἰς φωτεινός, καὶ πηγὴ ὕδατος ἀνὰ μέσον αὐτοῦ. καὶ εἶπον⁸ Πῶς λεῖα τὰ κοιλάματα ταῦτα καὶ ὀλοβαθῆ καὶ σκοτεινὰ τῇ ὄρασει. 3. τότε ἀπεκρίθη Ῥαφαήλ, ὁ εἶς τῶν ἁγίων ἀγγέλων ὃς μετ' ἐμοῦ ἦν, καὶ εἶπέν μοι Οὗτοι οἱ τόποι οἱ κοῖλοι, ἵνα ἐπισυνάγωνται εἰς αὐτοὺς τὰ πνεύματα τῶν ψυχῶν τῶν νεκρῶν, εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐκρίθησαν, ὧδε ἐπισυνάγεσθαι πάσας τὰς ψυχὰς⁹ τῶν ἀνθρώπων. 4. καὶ οὗτοι οἱ τόποι εἰς ἐπισύνσχεσι(ν) αὐτῶν ἐποι(ήθ)ησαν¹⁰ μέχρι τῆς ἡμέρας τῆς κρίσεως αὐτῶν καὶ μέχρι τοῦ διορισμοῦ¹¹ καὶ διορισμένου χρόνου, ἐν ᾧ ἡ κρίσις ἡ μεγάλη ἔσται ἐν αὐτοῖς. 5. Τεθέαμαι ἄνθρώπους νεκροὺς ἐντυγχάνοντος¹, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ¹² μέχρι τοῦ οὐρανοῦ προέβαιεν καὶ ἐνετύχχανεν. 6. καὶ¹³

¹ E wrongly trans. before καὶ εἶπέν μοι and changes into 3rd sing. See note 46, p. 55. ² E = τῆς ὀδύνης. See note 5, p. 56, and note 41, p. 54. ³ E = καὶ ὧδε.

⁴ This phrase forms a doublet with εἰς τὸν αἰῶνα. Here ενος is a corruption of αἰῶνος. We find the same corruption in the LXX. of Ezek. xxv. 15 ἕως ἐνός. Radermacher emends μέχρι αἰῶνος τῶν αἰῶνων. ⁵ E adds καί. ⁶ Here in genitive. But if we follow E we must read στερεάς in acc. MS. ειστερεας. ⁷ E adds καὶ πλάτος. ⁸ E omits. For σκοτεινοὶ MS. gives εισκοτινοι. ⁹ E adds τῶν νίων. ¹⁰ The impossible ἐποιησαν is accurately reproduced by E. The οὗτοι οἱ τόποι (also in nominative in E) may of course be a nominativus pendens. ¹¹ E adds αὐτῶν. ¹² Text corrupt: also that of E which = τὰ πνεύματα ἀνθρώπων νεκρῶν καὶ ἡ φωνὴ αὐτῶν. As Lods has pointed out, vers. 5 b and 6 of G show that only a single spirit is referred to. Moreover G has lost πνεῦμα which is preserved by E. Hence read πνεῦμα ἀνθρώπου νεκροῦ ἐντυγχάνοντος καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ. ¹³ E = τότε.

³² n omits next three words. ³³ g, l² β. a-g omit. ³⁴ b c omit. g reads አጋ:

³⁵ g omits. ³⁶ These two words seem intrusions in E. They are wanting in G. For ΗΥΘΛ: of g, all other MSS. read ΘΛΒ: g omits next four words. ³⁷ = ἕως. If the two preceding words are alien to the text, then ἕως was corrupt for ἐν φ̄.

³⁸ g i. m u, β read ΘΛΒ: ³⁹ m q l¹ u. g, l² β prefix ω. ⁴⁰ Better read as suggested by G መንፈስ: ሰለክ: ምዕተ: አንክ: ደስክ: ወያሉ: For መተን: of g q, u reads ምዕተን: other MSS. ምዕተን: a omits ω before ስለመ: against l² β. ⁴¹ m reads ወስተ: ⁴² d omits next verse through hmt. ⁴³ a. β-e read ደአተ: e ወደአተ:

ለኑፋኤል: መልክ: ¹ እንዘ: ² ሀሎ: ³ ምስሌ: ወእቤሎ: ዝጎመረ: ዘመኑ: ወእቶ: ዘከመዘ: ቃሎ: ⁵ ደበጽሕ: ወደባኪ: 7. ወአውሥኦ: [ወደቤላ:] ⁶ እንዘ: ደብል: ዝንቶ: መንፈስ: ወእቶ: ዘ*ወጽኦ: ⁷ እምአቤል: ዘ*ቀተሎ: ⁸ ቃየን: ⁹ እኑሀ: ወ¹⁰ ደባኪ: ¹¹ ኪሆህ: እስከ: ሶባ: ደትንጉል: ¹² ዘርኡ: ¹³ እምቅድመ: ¹⁴ *ገጽ: ለ¹⁵ ምድር: ወእምዘርኦ: ሰብኦ: ደማስን: ዘርኡ: 8. ወእት: ¹⁶ ጊዜ: ተስእልኩ: ¹⁷ [በእንተአሁ: ወ] ¹⁸ በእንተ: ተክኑ: ¹⁹ ተኩሎ: ²⁰ በእንተ: ምንት: ተፈልጡ: ²¹ ኗእምነ: ኗ: 9. *ወአውሥኦ: ²² ወደቤላ: እሎ: ቸተንብሩ: ²³ ከመ: ²⁴ ደትፈለጥ: ²⁵ መንፈሶም: ለ*ምዉታን: ²⁶ ወከመዘ: ተፈልጡ: ²⁷ ለ²⁸ መንፈሶም: ²⁹ ለጻድቃን: ዘ³⁰ ወእቶ: ነቅቦ: ማይ: ³¹ በላዕሌህ: ብርሃን: ³² 10. በከመ: ከማህ: ተፈጥረ: ለኃጥኣን: ሶባ: ደመውቶ: ³³ ወደተቀበሩ: ወስተ: ምድር: ወክኑ: ኢ³⁴ ካ: በ³⁵ ላዕሌሆም: በሕይወተም: 11. በዘየ: ³⁶ ደትፈለጥ: ³⁷ ነፍሳተሆም: ³⁸ ጸባ: ዛቲ: ሀባይ: ³⁹ ጻዕር: እስከ: አመ: ሀባይ: ዕለት: ⁴⁰ እንተ: ክኑ: ወመቅሥኖት: ወጻዕር: ለእሎ: ደረግመ: ⁴¹ እስከ: ⁴² ለጻለም: ወበቀል: ለነፍሶም: በሀየ: ⁴³ ነስሮም: እስከ: ለጻለም: [ወእመኑ: ወእቶ: እምቅድመ: ጻለም:] ⁴⁴ 12. ወከመዘ: ተፈልጡ: ⁴⁵ ለነፍሶ: ⁴⁶ እሎ: ደስክዩ: ⁴⁷ እሎ: ⁴⁸ ደርኦ: ⁴⁹ በእንተ: ሕጉለት: ⁵⁰ አመ: ⁵¹ ተቀትሎ: በመዋዕሎ: ⁵² ኃጥኣን: 13. ወ⁵³ ከመዘ: ተፈጥረ: ለ⁵⁴ ነፍሶም: ለሰብኦ: እሎ: ⁵⁵ ኢካ: ጻድቃን: ⁵⁶ አላ: ⁵⁷ ኃጥኣን: ⁵⁸ እሎ: ፍጹማ: ⁵⁹ አበላ: ⁶⁰ ወምስሌ: አባሲዩን: ⁶¹ ደከውኑ: ከማሆም: ወነፍሶም: ሰ:

¹ f omits. ² a, a k. Other MSS. read H. ³ f reads ነሕውር: ⁴ m reads H. ⁵ g reads ቃሎ: u ቀሎ: ⁶ Bracketed as a doublet of እንዘ: ደብል: q, a k omit. ⁷ Em. from ደወጽኦ: of a-g, β. g reads ደመጽኦ: ⁸ g m u. q t, β read ቀተሎ: ⁹ g m, h o β. q reads ቃየን: t, β-h o β ቃየል: u ቃየን: x ቃኤል: ¹⁰ a b c e f h k l² n o. a, d l¹ (v) y x a omit. ¹¹ u adds እኑሀ: ¹² t, x read ኃጉሎ: ¹³ a adds ኩሎ: n omits next six words through hmt. ¹⁴ g m q. t u read እምነ: β እም. ¹⁵ a-q u. q u, β read ገጽ: ¹⁶ b c x insert ወበእንተዘ: before ወእት. ¹⁷ m reads ተስእልክዎ: ¹⁸ An intrusion. ¹⁹ = κριμάτων, corrupt for κοιλωμάτων. ²⁰ Position of ኩሎ: after the noun due possibly to the position of πάντων in G. l² β add ወእቤ: ²¹ g m q. t u, β read ልጡ: ²² a omits. k l n o y a β omit the initial ወ. ²³ m reads ትንብሩ: ²⁴ m adds ደልክፍ: ወ. ²⁵ q = G χωρίζεσθαι. g m read ደፍልጥ: t u, β ደፍልጡ: ²⁶ g u. m t, β read ምውታን: q ሙታን: ²⁷ g, a k read ተፈልጡ: ²⁸ Supplied in accordance with G. ²⁹ n. Other MSS. read ነፍሶም: ³⁰ g q. Other MSS. read H. ³¹ m t u, β. g q read ማየ: ሕይወት: ³² Em. from በርሃን: with G φωτεινή (so Flemming). ³³ n adds ወደትንጉሎ: ³⁴ l² brackets. ³⁵ a omits. ³⁶ a, β prefixes ወ. ³⁷ a. l² β read ፈሰጣ: ³⁸ Corrupt (?) for መንፈሳተሆም: But ነፍስ: = πνεῦμα in xv. 12; lxix. 12; xcix. 7; Sir. xxxi. 14; Isa. xix. 3, &c. ³⁹ q reads ሀባይ: ⁴⁰ g u read ዕለት: ⁴¹ We should read ደትገመ: See note 9, p. 59. ⁴² q omits. ⁴³ a-q. q, l² β prefix ወ. ⁴⁴ Ethiopic intrusion. ⁴⁵ m q, l² β-a x. g l¹ u read ትፈልጥ: a x ተፈልጡ: ⁴⁶ g (l¹?). q reads ነፍስ: m ነፍሶም: u, l² β read ለነፍሶም: β adds ለ before the next word.

ἠρώτησα¹ Ῥαφαήλ τὸν ἄγγελον ὃς μετ' ἐμοῦ ἦν, καὶ εἶπα αὐτῷ Τοῦτο τὸ πνεῦμα ἃ τὸ ἐντυγχάνου¹ τίνος ἐστίν, οὗ² οὕτως ἢ φωνῇ αὐτοῦ προβαίνει καὶ ἐντυγχάνει ἃ ἔως τοῦ οὐρανοῦ¹; 7. καὶ ἀπεκρίθη μοι λέγων Τοῦτο τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ἐξελθὸν ἀπὸ Ἀβελ ὃν ἐφόνευσεν Κάειν ὁ ἀδελφός, καὶ Ῥαβελ¹ ἐντυγχάνει περὶ αὐτοῦ μέχρι τοῦ ἀπολέσαι τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῶν ἀνθρώπων ἀφανισθῆ τὸ σπέρμα αὐτοῦ. 8. Τότε ἠρώτησα³ περὶ τῶν κοιλωμάτων⁴ πάντων, διὰ τί ἐχωρίσθησαν *ἐν ἀπὸ τοῦ ἐνός⁵. 9. καὶ ἀπεκρίθη μοι λέγων Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι⁶ ἐποιήθησαν χωρίζεσθαι τὰ πνεύματα τῶν νεκρῶν καὶ οὕτως (ἐ)χωρίσθη εἰς τὰ πνεύματα τῶν δικαίων, οὗ⁷ ἢ πηγῇ τοῦ ὕδατος ἐν αὐτῷ⁷ φωτινῇ. 10. καὶ οὕτως ἐκτίσθη *τοῖς ἁμαρτωλοῖς⁸, ὅταν ἀποθάνωσιν καὶ ταφῶσιν εἰς τὴν γῆν, καὶ κρίσις οὐκ ἐγενήθη ἐπ' αὐτῶν ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν. 11. ὧδε χωρίζεται τὰ πνεύματα αὐτῶν εἰς τὴν μεγάλην βάσανον ταύτην, μέχρι τῆς μεγάλης ἡμέρας τῆς κρίσεως, τῶν μαστίγων καὶ τῶν βασάνων τῶν κατηραμένων⁹ *μέχρι αἰῶνος¹⁰ *ἔν' ἀνταπόδοσις¹¹ τῶν πνευμάτων ἐκεῖ δῆσει αὐτοὺς μέχρις αἰῶνος. 12. καὶ οὕτως ἐχωρίσθη τοῖς πνεύμασιν τῶν ἐντυγχανόντων, οἵτινες ἐμφανίζουσιν περὶ τῆς ἀπωλείας, ὅταν φονευθῶσιν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν ἁμαρτωλῶν. 13. καὶ οὕτως ἐκτίσθη τοῖς πνεύμασιν τῶν ἀνθρώπων, ὅσοι οὐκ ἔσσονται¹² ὅσοι ἀλλὰ ἁμαρτωλοί, ὅσοι¹³ ἀσεβεῖς, καὶ μετὰ τῶν ἀτόμων ἔσσονται μέτοχοι. τὰ δὲ πνεύματα [ὅτι οἱ ἐνθάδε θλιβέντες ἔλαττον κολάζονται]¹⁴

¹ MS. ἠρωτησεν. ² Em. with E from διο. Thus in οὗ . . . ἢ φωνῇ αὐτοῦ we have the Semitic idiom $\text{וְכִי־לֵךְ} \dots \text{וְ}$. See also ver. 9; xvii. 1; xxxii. 3. ³ E adds περὶ αὐτοῦ καὶ but wrongly, apparently. ⁴ Em. from κυκλωμάτων. The translator of E found κυκλώματα in ver. 2 for a corruption of κοιλώματα preserved in G, and here κριμάτων another corruption of κοιλωμάτων. ⁵ Em. by Dillmann and Lods from ἦν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος. ⁶ Corrupt. We expect τέσσαρες. ⁷ Semitic idiom = $\text{בּו} \dots \text{רַשָׁע}$ or $\text{וְכִי} \dots \text{וְ}$. ⁸ Em. with E from τῶν ἁμαρτωλῶν. ⁹ E takes this transitively: but it is to be taken passively as in Wisd. xii. 11; 2 Kings ix. 34; Matt. xxv. 31. ¹⁰ E = μέχρι αἰῶνος καί. ¹¹ So Radermacher emends from ἦν ἀνταπόδοσις. E = καὶ τῆς ἀνταπόδοσεως. ¹² E = ἦσαν. ¹³ Add ὅλοι with E. ¹⁴ An explanatory gloss.

⁴⁷ *l, β.* *gu* read לְהַחֲזִיק ; *m q* לְהַחֲזִיק ; ⁴⁸ *a.* $\text{t}^2 \text{ae} \text{hno}(\nu) \text{x} \beta$ read וְהָלַח ; *b c d f k l a* וְהָלַח ; ⁴⁹ *n* reads לְהַחֲזִיק ; ⁵⁰ *g u* read $\text{חֲזִיק}(\text{ח} \text{u}) \text{וְהָלַח}$; ⁵¹ *g* reads חֲלַח ; ⁵² *u* omits. ⁵³ *d y.* All other MSS. omit. ⁵⁴ *g m, n* omit. ⁵⁵ *m* prefixes ל . ⁵⁶ *q* reads חֲלַח ; ⁵⁷ *m* reads חֲלַח ; ⁵⁸ *l, β-a n x.* *a-l, a n x* read וְהָלַח ; ⁵⁹ *l, β.* *a-l* read חֲלַח ; ⁶⁰ *m* prefixes ח . ⁶¹ *g.* Other MSS. read חֲלַח ;

ኢትትቀተል: በዐለተ: ኩነይ: ወኢ*ይትነሥኡ:1 *እምነ: ዝየ:2 14. ወእት: ጊዜ: ባረክዎ:
 ለ*እግዚአ: ስብሐት:3 ወእቤ:4 ቡሩክ:5 እግዚእየ: እግዚአ:6 ጽድቅ: ዘገገመልክ: እስከ: ለዓለም::
 XXIII. ወእምህየ:8 ጦርኩ:9 ካልኦ: መካነ: መንገሰ: ዓረብ: እስከ: አጽናረ: ምድር::
 2. ወርኢኩ: እሳተ: ዘይደድድ:10 ዘ1ደረወፀ: እንዘ: ኢ*የዓርፍ:12 ወኢ*ይትግ:13 እምፋፀቱ:
 መዐልተ:14 ወሌሊተ: አሳ:15 ከማሁመ:: 3. ወ16ተስእልኩ: እንዘ: እብል: ዝንቱ: ምንት:
 ወእቱ: ዘአልቦ:17 ዕረፍተ:18 4. ወእት: ጊዜ: ከውሥኦሪ: ራጉኤል:19 ኗ30እምነ: ቅዱሳን:21
 መላእክት: ዘህሉ: ምስሌየ: ወይቤሰይ: ዝንቱ:22 ዘርኢኩ:23 ፋጽተ: ተወዘይ:24 መንገሰ: ዐረብ:
 እሳተ: ዘ*ይሰድድ:25 ወእቱ: ኩሉ:26 ብርሃናተ: ሰማይ:: XXIV. ወእምህየ:27 ጦርኩ:
 *ካልኦ: መካነ:28 ምድር: ወ29ኦርአየይ: ደብረ: እሳት: ዘደንበሉብል: መዐልተ: ወሌሊተ::30
 2. ወጦርኩ: መንገሱ: ወ*ገጽርኩ:31 ሰብዐተ: አድባረ: ክቡራኑ: ወኩሉ:32 ኗእምነ: ኗእንዘ:
 ደትግሊጥ:33 ወ34አእየ:35 *ክቡራኑ: ወሠናደነ:36 ወኩሉ:37 ክቡር:38 ወስቡሕ: ራእዮሙ: ወሠናደ:
 ገጽሙ: ኾመንገሰ: ጽባሕ: ወ*ጽጉዓን:39 ኗዲቦ: ኗኾመንገሰ: ሰሃን:40 ኗዲቦ: ኗወቁሳት:41
 ዕሙቅ:42 ወጠዋደት:43 *አሐቴ: ለ44አሐቴ: ኢይትቃረባ:45 3. ወሳብዕ: ደብር: ማእከሎሙ:
 ለእሎንቱ:46 ወ*ኖኖሙ:47 ዘይትማሰሉ:48 [ኩሎሙ:]49 ከመ: መንበረ: አትራኖስ:50 ወ*የአውድዎ:51
 ዕጸወ: መዓዛ:: 4. ወ52ሀሉ: እም53ውስቴትሙ: ዕፅ: ዘ54አልቦ: *ግሙራ:55 አመ:56 ጴገው*ይ:57

1 *g*¹ *m* read ደነሥኡ: 2 *a*, *β* reads እምዝየ: 3 *dy* read እግዚአብሔር: አግ" ስብሐት:
n እግዚአብሔር: only. 4 *q* omits. *m* repeats this and next seven words. 5 *l*², *β* add
 ወእቱ: 6 *m* prefixes ወ. *q*, *β* add ስብሐት: ወ. 7 *a*, *k*¹ *l*¹ *y*, *a*. *β*-*c* *k*¹ *l*¹ *y*, *a* read
 ዘኩሉ: *c* ኩሉ: ዘ. 8 Before this chapter in *g* there is the superscription ንቦ: ርእየ:
 እሳተ: ዘደረወፀ: እንበሰ: ዕረፍት: 9 *e* reads ርኢኩ: 10 A gloss? *G* omits. *m* adds
 ዘይተብር: 11 *a*-*m*. *m*, *l*² *β* read ወ. 12 *g* *m* *t*, *h* *k* *n* *x*, *a*. *q*, *a* *b* *c* *d* *e* read ደዐ".
u, *f* *l* *o*, *β* የዐ". 13 *g* reads የዓርፍ: *q*, *a* ደነትግ: 14 *g* *u*. *m* *q* *t*, *β* read መዓ". 15 *β*.
 So *G* ἄλλὰ. *g* reads ወእሎ: *m* *q* *t* *u* እሎ: For next word *q* reads "ሆሙ: 16 *q*, *l*² omit.
 17 *a* *x* read ዘአልቦቱ: 18 *g* *q* *u*, *o*. *m* *t*, *β*-*o* read ዕረፍት: 19 *m* *t*, *h* *l* *o* read ራጉኤል:
 20 *g* omits. 21 *a* *b* *e* *l* *n* *o* *x* *β* trans. after መላ" against *a*, *c* *d* *f* *h* *k* (*v*) *y*, *a*. 22 *g* adds ወእቱ:
 23 *G* omits. 24 *a*-*q*. If this is right, it represents τó before πρὸς δυσμάς. But it may be
 a corruption of ሞዕይ: as Flemming supposes. *q* reads ወዘይ: *β* ዘ. 25 Em. from
 ደይድድ: with *G* ἐκδιῶκων. 26 Em. from ኩሉ: 27 Before this chapter *g* adds the
 superscription በእንት: ኗአድባረ: ክቡራን: 28 *l*¹ reads ካልኦ: መካናተ: *a* ካልኦ: only.
 29 *m* reads ዘ. 30 *h* *k* *o* *β* omit. 31 *a*, *β* reads ርኢኩ: 32 *q* reads ወኩሉ: 33 *l*, *β*.
a-*t* read ደዋልጥ: 34 *m* *u* omit. 35 *q* reads አዕባን: 36 *g*, *β*. *a*-*g* read ክቡረ:
 ወሠናደ: 37 *g* *u*, *β*. *m* *q* *t* read ወኩሉ: *g* *m* *t* *u* add ክብረ: 38 *m* *q*, *β*. *g* *u* read
 ክቡረ: 39 *m* *q* *u*, *β*-*dy*. *g* reads ጸዑናን: *l*, *n* ጸዑናን: *dy* ጸጉዓት: 40 *a* *b* *c* *o* *x* (*v* *w*) *β*
 add ወጽጉዓን: against *a*, *d* *e* *f* *h* *k* *l* *n* *y*, *a*. 41 *q*. All other MSS. read ቁሳተ: (ቀሳተ: *u*).
 42 *q*. *g* *u* read ዕሙቅ: *m* አመቃ: *l*¹ ዕሙቃ: *l*² *β* ዕሙቃተ: 43 *g* *q*. *m* *t* *u*, *β*-*a* read
 "ደተ: *a* omits. 44 *m* *q*, *l*² *β*. *g* reads ለአሐቴ: ለ. *l*¹ *u* read ለለአሐቴ: (+ አሐቴ: *u*).

αὐτῶν, οὐ τιμωρηθήσονται¹ ἐν ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, οὐδὲ μὴ μετεγερθῶσι ἐντεῦθεν.
14. Τότε ἠυλόγησα τὸν κύριον τῆς δόξης, καὶ εἶπα Εὐλογητὸς *εἶ, Κύριε ὁ τῆς
δικαιοσύνης², κυριεύων *τοῦ αἰῶνος³.

XXIII. Κάκειθεν ἐφώδευσα εἰς ἄλλον τόπον πρὸς δυσμὰς⁴ τῶν περάτων
τῆς γῆς. 2. καὶ ἔθεασάμην πῦρ⁵ διατρέχον καὶ οὐκ ἀναπαύομενον οὐδὲ
ἐνλείπον τοῦ δρόμου, ἡμέρας καὶ νυκτὸς †άμα†⁶ διαμένον. 3. καὶ ἠρώτησα
λέγων Τί ἐστὶν τὸ μὴ ἔχον ἀνάπασιν; 4. τότε ἀπεκρίθη μοι Ῥαγουήλ, ὁ εἰς
τῶν ἀγίων ἀγγέλων ὃς μετ' ἐμοῦ ἦν Οὗτος ὁ δρόμος τοῦ πρὸς τὸ πρὸς δυσμὰς
πῦρ τὸ *ἐκδιώκόν ἐστὶν⁷ πάντας τοὺς φωστῆρας τοῦ οὐρανοῦ. XXIV. Καὶ⁸
ἔδειξέν μοι ὄρη πρὸς καιόμενα⁹ . . . νυκτός. 2. καὶ ἐπέκεινα αὐτῶν ἐπορεύθην καὶ
ἔθεασάμην ἐπτά ὄρη ἔνδοξα, πάντα ἐκάτερα τοῦ ἐκατέρου διαλλάσσοντα, *ὧν οἱ
λίθοι ἔντιμοι τῇ καλλονῇ¹⁰, καὶ πάντα ἔντιμα καὶ ἔνδοξα καὶ εὐειδῆ, (τρία ἐπ')
ἀνατολὰς ἐστηριγμένα (ἐν) ἐν τῷ ἐνί, καὶ τρία ἐπὶ νότον (ἐν) ἐν τῷ ἐνί. καὶ
φάραγγες βαθεῖαι καὶ τραχεῖαι¹¹, μία τῇ μιᾷ οὐκ ἐγγίζουσαι, 3. καὶ [τῷ ὄρει]¹²
ἔβδομον ὄρος ἀνὰ μέσον τούτων, καὶ *ὑπερείχεν τῷ ὕψει, ὅμοιον¹³ καθέδρᾳ θρόνου,
καὶ περιεκύκλου δένδρα αὐτὸ¹⁴ εὐειδῆ¹⁵. 4. καὶ ἦν ἐν αὐτοῖς δένδρον ὃ οὐδέ-
ποτε ὠσφραγμαὶ καὶ οὐδεὶς ἕτερος αὐτῶν ἠὼσφράνθη¹⁶, καὶ οὐδὲν ἕτερον ὅμοιον

¹ E = ἀναιρεθήσονται or ἀποθανοῦνται. This is supported by xcix. 11; cviii. 3; Matt. x. 28. ² E = κύριός μου, ὁ κύριος τῆς δικαιοσύνης. ³ = 'the world.' E = μέχρι τοῦ αἰῶνος. ⁴ E adds μέχρι. ⁵ E adds φλεγόμενον. ⁶ Read ἀλλά with E. ⁷ = 1111 1111. Is the 1111 corrupt for 1111 = 'feeds,' 'nourishes?' In that case we should have a play on the name of the angel. See xx. 4. ⁸ Before καὶ insert with E κάκειθεν ἐφώδευσα εἰς ἄλλον τόπον τῆς γῆς. ⁹ E adds ἡμέρας καί. ¹⁰ E = καὶ τοὺς λίθους ἐντίμους καὶ καλοῦς or by a slight change the nom. can be read: see notes 35, 36, p. 60. ¹¹ E = σκολιαί. ¹² An intrusion. ¹³ E (i.e. *h o b*) = ὑπερείχεν (*a, β-h o b* = καὶ τὸ ὕψος) αὐτῶν ἦσαν ὅμοια πάντα, but πάντα is an intrusion, and by slight changes we obtain a text = ὑπερείχεν αὐτῶν ὅμοιον. See note 47, p. 61. ¹⁴ MS. αυτω. ¹⁵ E = εὐώδη which is right. Cf. vers. 4, 5, xxv. 4. ¹⁶ Em. from ησφραθη (Beer). Here αὐτῶν is the object of the verb. But as the verb was wanting in the original of E, E rendered αὐτῶν as though it were ἐξ αὐτῶν, thus making it dependent on the subject. For οὐδεὶς . . . αὐτῶν E gives οὐδὲν (or οὐδεὶς) αὐτῶν καὶ οὐδὲν ἕτερον ὅμοιον αὐτῶν ἦν.

⁴⁵ *m q t*, β. *g* reads **ΨΖΩ**: *l*² **ϕΖΩ**: *u* **ΨΖΩ**: ⁴⁶ *t*, β. *g m u* read **ΩΧΩ**. *q* **ΩΧΩ**: ⁴⁷ *h o b* = ὑπερείχεν αὐτῶν. *a*, β-*b* read **κ-φω-Ω**: (*g* **κ-φ**). This final **Ω**, which is in all MSS., I have emended unto **H** and prefixed to **ϕ-σγ**. ⁴⁸ *g u* read **κ-σγ**. **ϕ-σγ** should be emended into **ϕ-σγ-Ω**: Thus **Hϕ-σγ** = G ὅμοιον. ⁴⁹ I have with some hesitation bracketed this word, as G, *d* omit. ⁵⁰ *g q*, *m l u*, β read **κ-τ-Ω**: ⁵¹ *g*, *abcdeh*, *mt, fklno x a b* read **Ω** *qu* **Ω**. *m* adds **Ω-τ**: ⁵² *m* omits. ⁵³ *g m*, *q t u* read **HΩ**. β omits. ⁵⁴ *q u*, *g m t*, β omit. ⁵⁵ *g* reads **Ω**: ⁵⁶ *m* reads **Ω**: ⁵⁷ *dy* read **κ**

ተወኔ፤ ሄኖክም ወስተተመ፡ ወባዕዳነሂ፡ ዘከማሁ፡¹ ኢከነ፤ ደሚዕዘ፡² እምክሱ፡ መዐዛ፡
 ወቁድሱ፡ ወጽጊሁ፡³ ወፀዕ፡ ኢይጸመሂ፡ ሰገሰም፡ ወፍሬሁ፤ ሠናይ፡ ወፍሬሁሰ፡ ከመ፡ አስካሰ፡
 በቀልህ፡፡⁴ 5. ውእተ፡⁵ ጊዜ፡ እቤ፡⁶ ዘንቸ፡ ሠናይ፡⁷ ፀፅ፡ ወ⁸ተ*ሠናይ፡ ለርእይ፡ተ⁹ ወአዳም፡
 ቁድሱ፡ ወተፍሬሁ፤ተ¹⁰ ጥገሽ፡¹¹ ጥቀ፡ ለርእይ፡¹² ገድ፡፡ 6. ውእተ፡¹³ ጊዜ፡ አውሥአ፤¹⁴
 ሚካኤል፡ ሄኖክ፡ መላእክት፡ ቅዱሳን፡ ወክቡራን፡¹⁵ እንዘ፡¹⁶ ምስሌሶ፡ ሀሉ፡ ውእቸ፡ ዘዲባሆሙ፡፡
 XXV. ወ*ይቤሰ፤¹⁷ ሄኖክ፡ ምንተ፡ ትሴኦል፡¹⁸ በእንተ፡ መጻዛሁ፡ ለዘ፡¹⁹ ፀፅ፡ ወትጤየቅ፡²⁰
 ከመ፡ ታእምር፡፡ 2. ውእተ፡²¹ ጊዜ፡ *አውሣእክዎ፡²² አነ፡²³ ሄኖክ፡²⁴ *እንዘ፡ እብል፡²⁵ በእንተ፡
 ድሉ፡ አፈቅድ፡ ኣእምር፡ ወ²⁶ፈሬፋደ*ሰ፡²⁷ በእንተ*ዘ፡²⁴ ፀፅ፡፡ 3. ወአውሥኡ፡²⁸ እንዘ፡ ደብል፡
 ዘንቸ፡ ደብር፡²⁹ ዘርኢክ፡ ነዋ፡³⁰ ዘርእሱ፡ ደመስል፡ መንበር፡ ለእግዚኢ፡³¹ መንበሩ፡ ውእቸ፡
 ነብ፡ ደብብር፡ *ቅዱስ፡ ወዐቢይ፡³² እግዚኢ፡ ስብሐት፡ ንጉሥ፡ ዘሰገሰም፡ ሰባ፡³³ ደወርድ፡
 የነውዳ፡³⁴ ለምድር፡ በሠናይ፡፡³⁵ 4. ወዘንቸሂ፡³⁶ ፀፅ፡³⁷ መጻዛ፡³⁸ ወኢኦድዳ፡ ዘ³⁹ምጋ፡
 አልቦ፡ ሥልጣን፡⁴⁰ ከመ፡ ደግሥሥ፡⁴¹ እስከ፡ አመ፡⁴² ዐባይ፡⁴³ ድኑ፡ አመ፡ ደትቤቀል፡ ድሉ፡
 ወ*ደፈጽም፡⁴⁴ እስከ፡ ሰገሰም፡ ዘከ፡⁴⁵ ለ⁴⁶ዳድቃን፡ ወሰትሑታን፡ ደትወሀብ፡፡⁴⁷ 5. [እም]⁴⁸ፍሬ፡
 ዘኢሁ፡ [ደትወሀብ፡]⁴⁹ ለኅፋደን፡⁵⁰ ተሐይወተ፡ተ⁵¹ ተ*ወመንገለ፡ መስዕ፡ተ⁵² ደትከል፡⁵³ ዲቦ፡⁵⁴

¹ *m* repeats. *q* reads ዘከማሆሙ፡ See note 16, p. 61. ² *g m u*. *q* ¹ read ደምዕዘ፡ ² *β* ዘይምዕዘ፡ ³ *n* reads ወፍሬሁ፡ *h o β* trans. before ወቁ፡፡ ⁴ *o β* read በርኢክት፡ ⁵ *a*, *a*. *β*—*a* read ውውእተ፡ ⁶ Add ከመ፡ and trans. the next two words with *G*. *β* adds ነዋ፡ ⁷ *abd x* omit. ⁸ *a x* omit. ⁹ = εὐαῖδες. But εὐῶδες in *G* is all but certainly right. For ለርእይ፡ of *g m t*, *β*, we find ለርእይ፡ in *qu*. ¹⁰ Corrupt for ጽጊሁ፡ = ἄνθη αὐτοῦ. See same corruption in note 3. *q* reads ፍሬሁ፡ ¹¹ *q* reads ወሙንብ፡ ¹² *g m t*, *β*. *q* reads ለርኢዩ፡ *u* ለርኢይ፡ ¹³ *a*. ² *β* read ውውእተ፡ ¹⁴ *g* reads አዎ' *m* ወአዎ' and trans. before ውእተ፡ ¹⁵ *G* omits. ¹⁶ *a*. *β* reads ዘ፡ ¹⁷ *m* reads ደቤሉሙ፡ ¹⁸ *a o x β*. So *G*. *a*, *β*—*a o x β* read ትሴኦላ፤ ¹⁹ *q* reads ለውእቸ፡ ²⁰ *g u*. *m* reads ትጤየቅ፡ *q t*, *β* ትጤየቅ፡ See note 6, p. 63. ²¹ *a*, *ef h k l n o p (v) a β*. *abc d x* read ውውእተ፡ ²² *q t*, *β*. *g* reads አውሣእክ፡ *mtu* አውሥኡ፡ ²³ *g*, ² *β*. Other MSS omit. ²⁴ *q* omits. ²⁵ *q* reads ወእቤሉ፡ *mt* ¹ *u* እንዘ፡ ደብል፡ ²⁶ *q t u*, *β*—*o*. *g m*, *o (v)* omit. ²⁷ *m* omits. ²⁸ *g* (though with rare form አዎ'). All other MSS. add *L*. ²⁹ *t* adds as a gloss እግዚኢት፡ ማርያም፡ ወቦ፡ ዘይቤ፡ ደብር፡ ሲናይ፡ ³⁰ *a*—*q*, *a x*. *q* reads ነዋን፡ *b c e f n* ነዋን፡ *d h k l (o?) y a β* ነዋን፡ ³¹ *qu* read መንበሩ፡ ለእግዚኢብሔር፡ (ለእግዚኢ፡ *u*). ³² *u* reads in acc. ³³ *q* reads ወሰባ፡ *u* ወ. *a x* add ደመዕኢ፡ ወ. ³⁴ *g* reads ደነውዳ፡ ³⁵ *q* reads ሠናይ፡ *u* omits. ³⁶ *a*. *β*—*ef* read ወዘንቸይ፡ *ef* ዘንቸይ፡ ³⁷ *t u*, *β*—*n*. *g m*, *n* read ፀፅ፡ *q* ፀፀወ፡ ³⁸ ² *β* add ሠናይ፡ ³⁹ *u* omits. ⁴⁰ *a*—*m*. *m*, ² *β* read ሥልጣን፡ ⁴¹ ² *β*. *a* reads ደግስስ፡ ⁴² *g* omits. ⁴³ *g t*. *m*, *h o β* read ዓባይ፡ *qu*, *β*—*h o β* ዐባይ፡ *g* adds እሰት፡ እንተ፡ ⁴⁴ *g t*. All other MSS. read ደትፈጽም፡ ⁴⁵ *a* = τόδε. *β* reads ዘከ፡ ⁴⁶ *y* omits from ዳድቃን፡ to እም inclusive. ⁴⁷ *c* omits next three words through *h m t*. ⁴⁸ *G* omits, and rightly. This preposition added when ደትወሀብ፡ was interpolated. ⁴⁹ Interpolated. *G* omits. *g* reads ደትወሃብ፡

αὐτῷ ὁσμὴν εἶχεν εὐωδεστέραν πάντων ἀρωμάτων, καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ καὶ τὸ ἄνθος καὶ τὸ δένδρον οὐ φθίνει¹ εἰς τὸν αἰῶνα· *οἱ δὲ περὶ τὸν καρπὸν² ὡσεὶ βότρυνες φοινίκων. 5. τότε εἶπον Ἰσ³ καλὸν τὸ δένδρον τοῦτο ἐστὶν καὶ εὐώδες³, καὶ ὠραία τὰ φύλλα, καὶ τὰ ἄνθη αὐτοῦ ὠραία τῇ ὄρασει. 6. τότε ἀπεκρίθη μοι Μιχαήλ, εἰς τῶν ἁγίων⁴ ἀγγέλων ὃς μετ' ἐμοῦ ἦν καὶ αὐτὸς αὐτῶν ἡγέιτο, XXV. καὶ εἶπέν μοι Ἐνώχ, τί ἔρωτᾷς⁵ Ἰκαὶ τί ἐθαύμασας⁷ ἐν τῇ ὁσμῇ τοῦ δένδρου, καὶ Ἰδιὰ τί⁷ *θέλεις τὴν ἀλήθειαν μαθεῖν⁶; 2. τότε ἀπεκρίθην⁷ αὐτῷ⁸ Περὶ πάντων εἰδέναι θέλω, μάλιστα δὲ περὶ τοῦ δένδρου τούτου σφόδρα. 3. καὶ ἀπεκρίθη λέγων Τοῦτο τὸ ὄρος τὸ ὑψηλόν⁹, οὗ ἡ κορυφή ὁμοία θρόνου θεοῦ, καθέδρα¹⁰ ἐστὶν οὗ καθίζει *ὁ μέγας κύριος, ὁ ἅγιος τῆς δόξης¹¹, ὁ βασιλεὺς *τοῦ αἰῶνος¹², ὅταν καταβῇ ἐπισκέψασθαι τὴν γῆν ἐπ' ἀγαθῷ. 4. καὶ τοῦτο τὸ δένδρον εὐωδίας, καὶ οὐδεμία σὰρξ ἐξουσίαν ἔχει ἄψασθαι αὐτοῦ μέχρι τῆς μεγάλης κρίσεως, ἐν¹³ ἧ ἐκδικήσῃς πάντων καὶ τελειώσῃς μέχρι αἰῶνος· τότε¹⁴ δίκαιοι καὶ ὀσίοις δοθήσεται. 5. *ὁ καρπὸς αὐτοῦ τοῖς ἐκλεκτοῖς ἴεις ζωῆν[†] εἰς βοράν, καὶ¹⁵ μεταφτυθηθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ παρὰ τὸν

¹ MS. φθειν. ² E = ὁ δὲ καρπὸς καλὸς καὶ ὁ καρπὸς. ³ E = εὐειδές but text is better. See note 15, p. 61. ⁴ E adds καὶ ἐντίμων. ⁵ E adds με. ⁶ This interesting phrase = נִיבִי נִנְבֵה. Cf. Dan. vii. 19. E = ἀκριβοῖς μαθεῖν. Here the μαθεῖν is unnecessary. Cf. Dan. vii. 19 (Theod.) where after ἐπήτουν ἀκριβῶς some MSS. add μαθεῖν. The phrase has already occurred in xxi. 5 περὶ τίνος τὴν ἀλήθειαν φιλοσπουδεῖς. There E renders freely as περὶ τίνος ἀκριβοῖς καὶ φιλοσπουδεῖς. See also Dan. vii. 16. ⁷ MS. ἀπεκρειθη. ⁸ E adds λέγων. ⁹ E adds ὁ εἶδες. ¹⁰ E adds αὐτοῦ. ¹¹ Text confused. E = ὁ ἅγιος καὶ ὁ μέγας ὁ κύριος τῆς δόξης. ὁ κύριος τῆς δόξης is supported by xxvii. 5. ¹² E = αἰῶμος. ¹³ MS. εἰ. ¹⁴ E = τόδε. ¹⁵ This text seems right save the phrase εἰς ζωῆν = יִיחַ or possibly חֵיחַ corrupt for חֵיחַ = ἔσται. The writer had before him Ezek. xlvi. 12 וְהָיוּ פְרִי לְמַבְכַּל וְהָיוּ לְמִיבַל לְהוֹרִי אֶלְהֵי לְבַחֲרִי לְבַחֲרִי לְבַחֲרִי. Hence for εἰς ζωῆν in text read ἔσται. E which = ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ δοθήσεται τοῖς ἐκλεκτοῖς ζωῆ, καὶ εἰς βορράν should be corrected accordingly. Mr. Cowley suggests εἰς βοράν may be a rendering of נִבְחַל and of this חֵיחַ may be a corrupt dittography. If this is right, then the full stop should be omitted after δοθήσεται and τότε . . . βοράν treated as one sentence.

q **ωϰϑωϑ:** The verb in the Aramaic was חֵיחַ = ἔσται of a corruption of which εἰς ζωῆν is a rendering. See note 15, p. 63. ⁵⁰ *m* reads **אִזְזִי:** *q* **אִזְזִי:**

⁵¹ *gq* (= εἰς ζωῆν?). All other MSS. read **חֵיחַ:** = ζωῆ. *ax* trans. **חֵיחַ** after **סחח:** In either case the text is wrong. See note 49 and also note 15, p. 63.

⁵² *gq*. Other MSS. read **סחח סחח:** Here E confounded εἰς βοράν = אִזְזִי: with εἰς βορράν = **סחח סחח:** The **ω** before **סחח:** should be placed before **חֵיחַ:**

⁵³ We should prefix **ω**. See preceding note. *u* adds **סחח:** **סחח:** *bo* (*v*) *a* *β* read **חֵיחַ:** ⁵⁴ *a*. *β* reads **חֵיחַ:**

መካን፡ ቅዱስ፡ መንገሰ፡ ቤቱ፡ ለእጉዘኢ፡ ንጉሥ፡ ዘለግለም። 6. ውእት፡¹ ጊዜ፡ ይትፌሥሐት፡²
 ለፍሥሓ፡ ወይትሐስዩ፡ ውስት፡³ ቅዱስ፡⁴ ወደበውኡ፡⁵ *መጻዛ፡ ሎቱ፡⁶ ለ'አዕጵምቲሆሙ፡
 ወሕይውት፡ ብዙን፡⁸ የሐይዉ፡⁹ ሰደብ፡¹⁰ ምድር፡ በከመ፡ ሐይዉ፡¹¹ አበዌከ፡¹² ወበመሞዕሊሆሙ፡
 ንዝን፡ ወ*ላማም፡¹³ ወግዕር፡¹⁴ ወመቅሠፍት፡ ኢይገሥሥሙ፡¹⁵ 7. ውእት፡¹⁶ ጊዜ፡ በረክዎ፡
 ለአምላክ፡¹⁷ ብብሐት፡ ንጉሥ፡¹⁸ ዘለግለም፡ እስመ፡ አስተዳለው፡ *ለሰብኢ፡ ከመዝ፡ ዲድቃን፡¹⁹
 ወከመዝ፡ ፈጠረ፡ ወይቤ፡ የሀብምሙ። XXVI. ወእምህዩ፡ ሶርኩ፡ ማእከሰ፡ ምድር፡
 ወርኢኩ፡ *መካን፡ ቡዲኩ፡²⁰ [ጥሱሉ፡]²¹ (ዘሶቱ፡ ዕፀው)፡²² ዘሶቱ፡ አዕፁቀ፡²³ ዘ²⁴ይነብር፡ ወይሠርፀ፡
 [እምዕፀ፡²⁵ ዘ*ተመትረ፡]²⁶ 2. ወበህዩ፡ ርኢኩ፡ ደብረ፡ ቅዱስ፡ ወ²⁷መትሐት፡ ደብር፡ ማይ፡
 እመንገሰ፡²⁸ ጽባሕ፡²⁹ ወ*ውሐዘቱ፡³⁰ መንገሰ፡³¹ ሰሜን። 3. ወርኢኩ፡ መንገሰ፡ ጽባሕ፡
 *ካልኦ፡ ደብረ፡³² ዘይነውሓ፡ እምዘ፡³³ ወማእከሎሙ፡ ቁላ፡³⁴ ዕሙቀ፡³⁵ ወ*አልቦ፡³⁶ ረሐቦ፡³⁷
 ወ*ሶቱ፡³⁸ ማይ፡³⁹ የሐውር፡ መንገሰ፡ ደብር። 4. ወመንገሰ፡ ዐረቡ፡⁴⁰ ለዝ፡⁴¹ ካልኦ፡

¹ *q* prefixes **ወ**. ² *qtu*, *β*. *g* reads **ይትፌህሐት**፡ *m* "ፌህሐት" ³ *g* reads
 ለውስት፡ G has *καὶ εἰς*. ⁴ *g* adds **ማላደር**፡ ⁵ *gq*, *oβ* = *καὶ λήψονται* or *εἰσοίσουσιν*
 = *ገኝህ*. See note 5, p. 65. *mtu*, *β-oβ* read **ደበውኡ**፡ which may be corrupt for
ደበውኡ = *εἰσελεύσονται* as I conjectured in 1893. ⁶ *gqt* = *τὴν ὁσμὴν αὐτοῦ* ;
 for it seems that we must here take **ሎቱ**፡ as a rendering of *αὐτοῦ*, just as in
 xlvi. 9 **ሎሙ** = *αὐτῶν* (see Dillmann's *Lex.*, col. 23). *m*, *β-ax* read **ሎቱ**፡ **መጻዛ**፡
u መጻዛ፡ For **ሎቱ**፡ *ax* read **ዕፀው**፡ ⁷ *a*, *k¹n*. *t²β-k¹n* read **በቤ**. ⁸ *u* reads
ብዙኃን፡ ⁹ *g* reads **የሐይ**፡ ¹⁰ *gq*, *β*. *mtu* read **ደብ**፡ ¹¹ *m* reads **ሐይ**፡
u የሐይዉ፡ ¹² *q* adds **ሰደብ**፡ ምድር፡ ¹³ *a* reads **ምንዳቤ**፡ ¹⁴ *a*. *β* reads **ወዳማ**፡
q trans. **ወዳ**" after **ወመቅ**". ¹⁵ *g* reads **ኢይግ**". ¹⁶ *u* prefixes **ወ**. ¹⁷ *mtu*, *β-xa*.
gq, *xaβ* read **ለእጉዘኢ**፡ ¹⁸ *g* reads **ንጉሥ**፡ *q* ለንጉሥ፡ ¹⁹ *g*, *n*. These two MSS. alone
 preserve the strange order in G *ἀνθρώποις τὰ τοιαῦτα δικάϊοις*. All other MSS. read
ከመዝ፡ ለሰ' ዲድ". A late (?) hand adds **ለ** before **ዲድ**" in *g*. ²⁰ *q* omits. ²¹ An
 Ethiopic gloss inserted asyndetically in *gmtu*, *cdfh¹kl¹ny*. G, *q* omit. *abeh²oxaβ*
 read **ወጥሱሉ**፡ ²² Deliberately (?) omitted by translator of E on the ground of the sense,
 though possibly it may have fallen out in E before **ዘሶቱ፡ አ**". See note 10, p. 65.
²³ *a-m*, *k*. *m*, *t²β-k* read **አዕጵቅ**፡ *t* adds marginal glosses **ሐዋርያት**፡ and **ክቢያት**፡
²⁴ *t¹* omits. ²⁵ *g* omits. ²⁶ *ax* read **ተተክሰ**፡ ²⁷ *c* omits. ²⁸ *a-m*. *m* reads
መን". *β* **ዘመን**". ²⁹ *a-q*, *alα*. *q*, *β-alα* read **ጽባሕ**፡ ³⁰ *q* reads **ውሳዘት**፡
³¹ *u* reads **እመን**". ³² *gqu* read **ካልኦ፡ ደብር**፡ ³³ *q*. All other MSS. read **ከመዝ**፡
³⁴ *q*, *β*. *g¹* read **ቁላት**፡ *u* **ቁላት**፡ *m* **ቁያሉላት** (sic). ³⁵ *gu*. *mq¹t*, *β* read **ዕሙቀ**፡
³⁶ *β*. *a* reads **አልቦሙ**፡ ³⁷ *g*. *mq¹tu* read **ርኅብ**፡ *abox* **ራኅብ**፡ *cefhklαβ* **ራኅብ**፡
d **ራኅብ**፡ ³⁸ Em. with G *δι' αὐτῆς* from **ሶቱ**፡ of *q*. *g* reads **ውእቱ**፡ Other MSS.
ላቲ፡ ³⁹ *q* reads **ማይ**፡ *β* trans. after **የሐ**" against *a*, (*v*). ⁴⁰ *m* reads **ዓረብ**፡
⁴¹ *q* reads **ለዘኩ**፡ *e* ለ.

οἶκον τοῦ θεοῦ¹ βασιλέως² *τοῦ αἰῶνος³. 6. τότε εὐφρανθήσονται εὐφραυνόμενοι καὶ χαρήσονται καὶ⁴ *εἰς τὸ ἅγιον εἰσελεύσονται· αἱ ὀσμαι αὐτοῦ⁵ ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτῶν, καὶ ζωὴν πλείονα⁶ ζήσονται ἐπὶ γῆς ἣν ἔζησαν οἱ πατέρες σου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν καὶ βάσανοι καὶ πληγαὶ καὶ μάλιστα οὐχ ἄφονται αὐτῶν. 7. Τότε ἠλόγησα⁷ τὸν θεὸν τῆς δόξης, τὸν βασιλέα *τοῦ αἰῶνος⁸, ὃς ἠτοίμασεν *ἀνθρώποις τὰ τοιαῦτα δικαίους⁹, καὶ αὐτὰ ἔκτισεν καὶ εἶπεν δοῦναι αὐτοῖς.

XXVI. Καὶ ἐκείθεν ἐφώδενσα εἰς τὸ μέσον τῆς γῆς, καὶ ἴδον τόπον ἠύλογημένον, ἐν ᾧ ἔδενδρα ἔχοντα¹ παραφυάδας μενούσας καὶ βλαστούσας [τοῦ δένδρου ἔκκοπέντος]¹⁰. 2. κἀκεῖ τεθέσμαι ὄρος ἅγιον¹¹. ὑποκάτω τοῦ ὄρους ὕδωρ ἐξ ἀνατολῶν, καὶ τὴν ἰδύσιν¹² εἶχεν πρὸς νότον. 3. καὶ ἴδον πρὸς ἀνατολὰς ἄλλο ὄρος ὑψηλότερον τούτου, καὶ ἀνὰ μέσον αὐτοῦ¹³ φάραγμα βαθεῖαν, οὐκ ἔχουσαν πλάτος, καὶ δι' αὐτῆς ὕδωρ πορεύεται ἔξ ὑποκάτω¹ ὑπὸ τὸ ὄρος. 4. καὶ πρὸς δυσμὰς τούτου ἄλλο ὄρος ταπεινότερον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔχον

¹ E = κυρίου. ² MS. βασιλευς. ³ E = αἰωρίου. ⁴ E trans. after ἅγιον, and perhaps rightly. ⁵ E = εἰς τὸ ἅγιον καὶ (g g, o β. m l u, β-ο β omit) λήφονται τὴν ὀσμὴν αὐτοῦ, but, as we have shown (note 5, p. 64), it can by an easy emendation be brought into line with G. Otherwise the two versions may go back to the Aramaic. Thus G = יהיה יעלן נשיקל and E היה יעלן(ו) נשיקל. The next words are somewhat in favour of the text of E. ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτῶν = בנטיהן which also = εἰς ἑαυτούς. This latter meaning suits the context. ⁶ This seems to require us to read ἦ before ἦν. ⁷ MS. ηύλογησαν. ⁸ E = αἰώνιον. ⁹ This order is preserved in E. See note 19, p. 64. ¹⁰ This sentence is difficult. τοῦ δένδρου ἔκκοπέντος can only be interpreted of Israel. Hence if they are genuine, δένδρα ἔχοντα cannot be. So the translator of E may have thought and so omitted rendering δένδρα ἔχοντα. If τοῦ δένδρου ἔκκοπέντος is original, the text may refer to the participation of the righteous descendants of Israel in the Messianic kingdom in Palestine. Since, however, the trees here spoken of as having shoots are again referred to in xxvii. 1 γῆ . . . πλήρης δένδρων, we conclude that the δένδρα are original, and that τοῦ δένδρου ἔκκοπέντος is a disturbing gloss, which introduces symbolical meanings into a non-metaphorical passage. Hence I have bracketed it. μενούσας which seems to be a rendering of נשיקל, and so may be rendered here 'living.' ¹¹ E adds καὶ. ¹² Corrupt. E = ῥύσιν which is right. ¹³ Better αὐτῶν with E.

ደብር፡ ወይተሐት፡ ሎቱ፡ ወአልዐ፡ ኑሐ፡¹ ወ³ቁሳ፡ ታሐቱ፡³ ማእከሎም፡⁴ ወካልእት፡⁵ ቁሳ፡⁶
 ዕሙቅ፡⁷ ወይቡስ፡⁸ መንገሰ፡ ጽንፈ፡ ሠለስቲሆሙ፡⁹ 5. ወአሎ፡ ቁሳት፡¹⁰ ዕሙቃት፡¹¹
 ወ*አልዐን፡¹² ርጎብ፡¹³ እምኩዩሕ፡¹⁴ ጽኑዕ፡ ወዕፅ፡ ኢ¹⁵ይተክል፡¹⁶ ላዕሌሆን፡¹⁷ 6. ወአክርኩ፡
 በእንተ፡ ኩዩሕ፡ ወ*አክንርኩ፡¹⁸ በእንተ፡ ቁሳ፡ ወጥቀ፡ አክንርኩ፡¹⁹ XXVII. ውእት፡²⁰
 ጊዜ፡ እቤ፡ በእንተ፡ ምንት፡ ዛቲ፡ ምድር፡²¹ ቡርክት፡²² ወአሰንታጎ፡ ምልእት፡²³ ዕፀወ፡²⁴ ወዛ፡²⁵
 ቁሳ፡ ርገምት፡ ማእከሎም፡። 2. ውእት፡²⁶ ጊዜ፡ አውሥአይ፡ ኡርኤል፡²⁷ ኗ*እምቅዱሳን፡
 መላእክት፡²⁸ *እንዘ፡ ሀለወ፡²⁹ ምስሌዩ፡ ወይቤላይ፡³⁰ ዘቤሳ፡³¹ ርገምት፡ ደእቲ፡³² ለርገማን፡
 እስከ፡ ለዓለም፤ ዘዩ፡ ይትጋብዱ፡ ኩሎም፡ እለ፡ ደብሎ፡ በአፉሆሙ፡ *ላዕሌ፡ እግዚአብሔር፡³³
 ቃለ፡³⁴ ዘ*ኢ³⁵ይደሉ፡ ወበ*እንተ፡³⁰ *ስብሐተ፡ ዘአሁ፡³⁶ ይትናገሩ፡³⁷ ዕፀብተ፡ ዘዩ፡ ይስትጋብእዎሙ፡
 ወ³⁸ዘዩ፡ ምድርሂሆሙ፡³⁹ 3. በደኃሪ፡⁴⁰ መዋዕል፡ ይከውን፡ ላዕሌሆሙ፡ አርአዶ፡ ዩኑይ፡ ዘበ፡
 ጽድቅ፡ በቅድመ፡ ጻድቃን፡ [ለዓለም፡]⁴¹ ኩሎ፡ መዋዕሉ፡ ዘዩ፡⁴² ይላርክዎ፡⁴³ ምሑራን፡⁴⁴
 ለ*እግዚአ፡ ስብሐት፡⁴⁵ ንጉሥ፡⁴⁶ ዘለዓለም፡። 4. በመዋዕሉ፡⁴⁷ ዩኑይሆሙ፡ ይላርክዎ፡ በምሕረት፡
 በከመ፡ ከፈሎሙ፡። 5. ውእት፡ ጊዜ፡⁴⁸ ባረክዎ፡ ለ*እግዚአ፡ ስብሐት፡⁴⁹ ወ*ተሎቱ፡ ነገርኩ፡⁵⁰
 ወ*ዘመርኩ፡⁵¹ በከመ፡ ይደሉ፡ ለዕቡዩ፡። XXVIII. ወ*እምህዩ፡⁵² ሶርኩ፡ *መንገሰ፡

¹ *g u. m, abcdefno x a β* read ኑሐ፡ *q ኑልቁ፡ t, h k l ኑኃ፡* ² *m* adds አልዐ፡
 For ቁሳ፡ *t* reads ቁሳት፡ ³ *t* reads ታሐት፡ ⁴ *m q u, a* prefix ወ. *t* reads ማእከሌሆሙ፡
⁵ *g m u. q* reads ወካልእት፡ *t, β-a* ወካልእት፡ *a x* ካልእት፡ ⁶ *a-t, t, β* read
 ቁሳት፡ ⁷ *q. g* reads ዕሙቃት፡ All other MSS. ዕሙቃት፡ ⁸ Em. from ይቡሳን፡
 of *g q. m t u, β* read "ሳት፡ ⁹ *g m q, β. t u* read ሠለስቲሆን፡ ¹⁰ *a-u, y.*
β-y read ቁሳቱ፡ *u* reads ቁሳት፡ and trans. before አሎ፡ ¹¹ *u* reads ዕሙቃት፡
¹² *q* reads አልዐሙ፡ ¹³ *a. a b c* read ራኑብ፡ *d e f h k l n o x a β ራኑብ፡* ¹⁴ *u* reads
 እምኩዩሕ፡ ¹⁵ Added in accordance with G. *g, e* read H. All other MSS. omit.
¹⁶ *q t u, β-a = G* ἐφῦρεύετο. *g m, a* read ይተክል፡ ¹⁷ *a. t² k n* read በላዕሌሆን፡
a b c d e f g h l o x a β በላዕሌሆሙ፡ ¹⁸ *q* omits. ¹⁹ *m* adds በእንተ፡ ኩዩሕ፡ ወአክንርኩ፡
 በእንተ፡ ቁሳ፡ ወአክንርኩ፡ ²⁰ *c* prefixes ወ. ²¹ *g t¹ u* add እለ፡ ²² *t u* read
 ቡሩክት፡ ("ክት፡ *t*) ²³ *g* reads ምልእት፡ ²⁴ *β* trans. before ምልእት፡ *d f h k l a* read ዕፀወ፡
²⁵ *a d h* read ወዛ፡ ²⁶ *n* prefixes ወ. ²⁷ *a-g, e f h k l n. q, a b c d x a* read ኡርኤል፡
o p (v) β ሩፋኤል፡ ²⁸ *a. β* reads እመላእክት፡ ቅዱሳን፡ ²⁹ *m q t¹. g u* read እምዘ፡ ሀሎ፡
t² β ዘሀሎ፡ ³⁰ *a x* omit. ³¹ *a. t² β* read ዛቁሳ፡ *a* ዘሀሎ፡ ³² *β* omits. ³³ *q* trans.
 before በአፉሆሙ፡ *a x* trans. after ዘኢይደሉ፡ ³⁴ *q* trans. after ዘኢይደሉ፡ ³⁵ *g* omits.
³⁶ *u* reads ስብሐቲሆ፡ ³⁷ *q* prefixes ዘኢ፡ ³⁸ *a b d k x* omit. ³⁹ *a-t u. t u, β* read
 ምድርሂሆሙ፡ Perhaps both forms are corruptions of መካኖሙ = οἰκητήριον. ⁴⁰ *β* pre-
 fixes ወ. ⁴¹ Bracketed as a dittographic rendering of εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον.
u prefixes H. ⁴² *g t¹. m, t² β* read በዘዩ፡ *q u* ዘዘዩ፡ ⁴³ *u* prefixes ወ. *d* adds
 በምሕረት፡ ⁴⁴ Em. from መካርዶን፡ G gives ἀσεβείς corrupt for εἰσεβείς. ⁴⁵ *a n x*
 read እግዚአብሔር፡ ⁴⁶ *q* prefixes ለ. ⁴⁷ *q. g m t u* read ወመዋ". *t² β* ወበመዋ".
⁴⁸ *t², β* add አዘ፡ ⁴⁹ *d y* read እግዚአብሔር፡ *β ንጉሥ፡ ስብሐት፡* ⁵⁰ *a, d e f h k l n o p (v) y a, β.*

ὑψος, καὶ φάραγγα Ἰαβαθείαν καὶ ξηρὰν¹ ἀνὰ μέσον αὐτῶν, καὶ ἄλλην φάραγγα βαθείαν καὶ ξηρὰν ἐπ' ἄκρων τῶν τριῶν Ἰόρειων.¹ 5. καὶ *πᾶσαι φάραγγές² εἰσιν βαθείαι³ ἐκ πέτρας στερεᾶς, καὶ δένδρον οὐκ ἐφυτεύετο ἐπ' αὐτάς. 6. καὶ ἐθαύμασα⁴ περὶ τῆς φάραγγος, καὶ λίαν ἐθαύμασα. XXVII. καὶ⁵ εἶπον Διὰ τί ἡ γῆ αὕτη ἡ εὐλογημένη καὶ πᾶσα πλήρης δένδρων, αὕτη δὲ ἡ φάραγγς κεκατηραμένη ἐστίν;⁶ 2. γῆ⁷ κατάρατος τοῖς κεκαταραμένοις ἐστίν μέχρι αἰῶνος. Ὡδε ἐπισυναχθήσονται πάντες οἱ κεκατηραμένοι¹ οὔτινες⁸ ἐροῦσιν τῷ στόματι αὐτῶν κατὰ Κυρίου φωνὴν ἀπρεπῆ, καὶ περὶ τῆς δόξης αὐτοῦ σκληρὰ λαλήσουσιν. Ὡδε ἐπισυναχθήσονται, καὶ ὧδε ἔσται τὸ οἰκητήριον⁹, 3. ἐπ' ἐσχάτοις αἰῶσι, *ἐν ταῖς ἡμέραις¹⁰ τῆς κρίσεως τῆς ἀληθινῆς ἐναντίον τῶν δικαίων εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον. Ὡδε εὐλογήσουσιν οἱ εὐσεβεῖς¹¹ τὸν κύριον τῆς δόξης, τὸν βασιλέα *τοῦ αἰῶνος¹², 4. ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς κρίσεως αὐτῶν εὐλογήσουσιν ἐν ἐλέει, ὡς ἐμέρισεν αὐτοῖς. 5. Τότε ἠλόγησα τὸν κύριον τῆς δόξης, καὶ Ἰτὴν δόξαν¹ αὐτοῦ ἐδήλωσα καὶ ὑμνησα μεγαλοπρεπῶς.

XXVIII. Καὶ ἐκεῖθεν ἐπορεύθην¹³ εἰς τὸ μέσον¹⁴ Μανδοβαρά¹⁵, καὶ ἴδον αὐτὸ

¹ Instead of this phrase E reads ὑποκάτω. ² MS. ποσε φαραγγες. ³ E adds καὶ οὐκ ἔχουσαι πλάτος. ⁴ Add with E περὶ τῶν πετρῶν καὶ ἐθαύμασα—lost through hmt. ⁵ E = τότε. ⁶ Add with E τότε ἀπεκρίθη Οὐριήλ, ὁ εἰς τῶν ἁγίων ἀγγέλων, ὃς μετ' ἐμοῦ ἦν καὶ εἶπεν. ⁷ A transliteration of נָא. The translator of E understood it rightly as = φάραγγς. It is similarly transliterated in Neh. xi. 35; Ezek. xxxii. 5; as γαί in 2 Chron. xxviii. 3; Ezek. xxxix. 15; as γαί in Jos. xviii. 16; Ezek. xxxix. 11. Before γῆ add with E αὕτη ἡ. ⁸ MS. τινες. ⁹ E = κριτήριον αὐτῶν. E may be corrupt. See note 39, p. 66. ¹⁰ E = ἔσται ἡ ὄρασις. Thus E makes the sentence begin with this verse, whereas G makes the first half of this verse part of the sentence which immediately precedes. ¹¹ MS. ασεβεις. ¹² E = αἰῶνος. ¹³ E adds πρὸς ἀνατολάς. ¹⁴ E adds τοῦ ὄρους, which G wrongly omits. See note 3, p. 68. ¹⁵ A faulty transliteration of מַדְבָּרָא, more faulty as βαβδηρά in xxix. 1. Though מַדְבָּרָא is Aramaic it does not prove that the original was Aramaic; for מַדְבָּרָא (= *madbarā*), which is an Ethiopic transliteration of the same Hebrew word מַדְבָּרָא in Jos. v. 6, implies an Aramaic form. For other forms see Jos. v. 6; xviii. 12 *μαδβαρίτις* or *μαβδαρίτις*. The Greek translators were often Aramaic-speaking Jews, and introduced Aramaisms probably unconsciously.

a b c x read **יחזקיהו**: **אפי**: Since G gives τὴν δόξαν αὐτοῦ ἐδήλωσα we should restore **יחזקיהו**: before **אפי**: Then **יחזקיהו**: **אפי**: = τὴν δόξαν αὐτοῦ (cf. note 6, p. 64); or we may suppose that τὴν δόξαν was lost in G and αὐτοῦ subsequently changed to αὐτῷ = **אפי**: ⁵¹ Em. with G ὑμνησα from **יחזקיהו**: *q* reads **יחזקיהו**: ⁵² *g* reads **אפי**:

ጽባሕ: ¹ ማእከላ: ² ለደብረ: ³ መድብረ: ⁴ ወርኢክዎ: ገዳመ: * ወባሕቲቱ: ⁵ 2. ምሉእ: ፀፀወ: * (ወ)እምነ: ዝንቱ: ዘርእ: [ወ] ⁶ ማይ: [በላዕሉ:] ⁷ ይፈለፍል: ⁸ እምላዕሉ: ⁹ 3. ደብተርኢ: ¹⁰ * ከመ: ሰረብ: ¹¹ ብዙኅ: [ዘይሰርብ:] ¹² ከመ: ¹³ መንገሳ: ¹⁴ መስፀ: መንገሳ: ¹⁵ ፀረብ: [ወ] ¹⁶ እም ኩላሂ: ¹⁷ ደዐርግ: ¹⁸ ተማዩ: ወጠላ: ¹⁹ XXIX. ወእምህሂ: ²⁰ ሶርኩ: ውስተ: መካን: ካልእ: እምነ: መድብረ: ²¹ ወ ²² መንገሳ: ጽባሕ: ²³ * ለደብር: ዝንቱ: ²⁴ ቀረብኩ: ²⁵ 2. ወበህዩ: ²⁶ ርኢኩ: ፀፀወ: ተክኒ: ²⁷ ተፈድፋድ: ²⁸ [ቁስቀሱ:] ²⁹ መዓዛ: ³⁰ ስኒን: ³¹ ወከርቤ: ወፀፀው: ³²

¹ G omits. ² *g, a x* read ማእከላ:—a slip in the former for ማእከላ: ³ *q, y* read ለደብር: *a* ደብረ: G omits ደብረ: but this range of mountains is referred to in xxix. 1, as Lods remarks. ⁴ *l² β. m q l¹* read መብደራ: *u* መብዳራ: *g* መድብረ: a transliteration of the Aramaic מְרִיבֵי. ⁵ *g u. m q l¹* read (l¹ omits) ባሕቲቱ: *l², β* ባሕቲቱ: ወባሕቲቱ: ⁶ E = ἀπὸ τῶν σπερμάτων καί. G has καὶ ἀπὸ τῶν σπερμάτων, and this is preferable. In both σπερμάτων seems corrupt. If we assume the original to have been Aramaic, G = ስገሪዎ which may be a corruption of ስገሪዎ = καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους. This is the mountain referred to in E and G (xxix. 1) and in the preceding verse in E. Or G may be a rendering of ስገሪዎ corrupt (?) for ስገሪዎ (cf. Dan. i. 12, 16; Mishna, *Kil.* ii. 2; iii. 2), which would have been better rendered by καὶ φλυτριάτων. If we assume the original to have been in Hebrew, and adopt the order in E, then E = ስገሪዎ which might possibly be a corruption of ስገሪዎ = ‘green.’ Lods has suggested that ስገሪዎ is corrupt for ስገሪዎ = ‘and sown fields.’ ⁷ *a-g. q, l² β* read እምላዕሉ: Since G omits I have bracketed ባላ” as an interpolation. ⁸ = ἀνομβροῦν. ⁹ *g t u* = ἄνωθεν. *m, l²* read ወእምላ” *β* ባላ”. *q* omits. ¹⁰ = φαινόμενον which seems a corruption of φαιρόμενον (i. e. φερόμενον) of G. *q, c o β* prefix *ω* to ደስ”. ¹¹ *g. m* reads አስረብ: *q t u* ከመ: አስረብ: *β-h o β* አስረብ: ከመ: *h o β* read አስ” and trans. ከመ: after ብዙኅ: ¹² Bracketed as a gloss on ሰረብ: According to Flemming *t* has the gloss ከመ: ብዙኅ: ዘይሰርብ: on this word. ¹³ *m* prefixes *ω. ከመ: = ὦς*. This redundant use of ὦς without anything corresponding to it in the Semitic is found also in 2 Chron. iv. 10 ὦς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι = מִן הַיָּמִין לְפָנֵי הַיָּמִין. ¹⁴ *a* adds ጽባሕ: ¹⁵ *m* prefixes *ወ*. ¹⁶ Interpolated in E owing to interpolation of ዘይሰርብ: above. ¹⁷ *a x* read እምህሂ: *q* እምካልኒ: ¹⁸ Em. with G (ἀνάγει) from *g u* የዐርግ: *m l* የዓርግ: *q* ደዐርግ: *a x* read ፀፀወ: ¹⁹ Em. from ማይ: ወጠል: with G. *t* adds in brackets ዘዘሊህ: Before ማይ: E interpolates ወእምህሂ: (see note 20). I have obelized ማዩ: as corrupt, but the corruption already existed in the Aramaic since we have ὕδωρ in G. In no case can it be said that water ‘ascends.’ Again ጠላ: i. e. δρόσον shows that we require some such word as ‘mist’ or ‘vapour.’ The exact phrase we need is found in Ps. cxxxv. 7; Jer. x. 13; li. 16, i. e. מִן הַשָּׁמַיִם הַלְּבָבִים which the LXX renders ἀνάγειν νεφέλας in each instance, and the Targums by מִן הַשָּׁמַיִם in all three.

ξημον καὶ αὐτὸ μόνου, 2. πλήρης δένδρων· †καὶ ἀπὸ τῶν σπερμάτων†¹
 ὕδωρ² ἀνομβροῦν³, ἀνωθεν 3. φερόμενον⁴ ὡς ὑδραγωγὸς δαψιλῆς⁵ ὡς⁶ *πρὸς
 βορρᾶν ἐπὶ δυσμῶν⁷ πάντοθεν *ἀνάγει †ὑδωρ† καὶ δρόσου⁸. XXIX. *Ἐτι
 ἐκείθεν⁹ ἐπορεύθη εἰς ἄλλον τόπον *ἐν τῷ¹⁰ Βαβδηρά¹¹, καὶ¹² πρὸς
 ἀνατολὰς τοῦ ὄρους τούτου ὠχρόμην, 2. καὶ¹³ ἴδον κρίσεως¹⁴ δένδρα πνέοντα¹⁵
 ἀρωμάτων λιβάνων¹⁶ καὶ ζμύρνης¹⁷, καὶ τὰ δένδρα αὐτῶν ὅμοια καρύαις¹⁸.

¹ E = ἀπὸ τῶν σπερμάτων καί. See note 6, p. 68. G and E only differ in respect
 to the position of καί. Neither text is intelligible. The corruption must lie in
 σπερμάτων. ² E adds ἐν αὐτῷ. ³ Em. with E from ἀνομβρον which gives no good
 sense. ⁴ E = φαινόμενον, but G is right. MS. φαιρομενον. ⁵ E adds ὁς ὑδραγωγεί.
⁶ See note 13, p. 68. ⁷ North-west. A Semitic idiom. Cf. Hebrew **מערב** or
מערב in this sense. ⁸ E = ἀνάγεται ὑδωρ καὶ δρόσος, but by a slight change
 in vocalization becomes = G. See notes 18, 19, p. 68. ⁹ E = καὶ ἐκείθεν which it
 has trans. into previous verse. See note 20, p. 69. ¹⁰ E = ἀπὸ τοῦ. ¹¹ See
 note 14, p. 67. ¹² E corrupt. ¹³ E adds ἐκεῖ. ¹⁴ = **כריש** which (as Beer
 following Praetorius points out in *Apok. v. Pseud.* ii. 256) is corrupt for **כריש**.
 Hence we should have εὐώδη instead of κρίσεως. ¹⁵ E corrupt. See note 28, p. 69.
¹⁶ = **קנה**. ¹⁷ = **זמר**. MS. Ζμυρνα. ¹⁸ E omits, unless we suppose kuaskuas
 which occurs without any sense in the preceding line to be a corrupt transliteration
 of καρύαις or καρυσκούς = **קריש**. See note 29, p. 69. MS. Καρούης.

I therefore conjecture that in **יני** (= ὑδωρ) we have a primitive corruption of **יני**.
²⁰ E wrongly trans. this word before **שז**; and replaced it by **ω**. I have restored it
 to its right place with G. ²¹ β-ο. *g* reads **ש-ז-ל-ל**; *m* **ש-ז-ל-ל**; *q* **ש-ז-ל-ל**;
u **ש-ז-ל-ל**; *o* **ש-ז-ל-ל**; ²² Em. with G from **H** of *g*. All other MSS. omit.
²³ *gq*, *h o* (*v*). Other MSS. read **ש-ז-ל-ל**; ²⁴ *a-m q u*. *m q* read **ש-ז-ל-ל**; **H**. *u* **ש-ז-ל-ל**;
 and adds **ש-ז-ל-ל**; after **ש-ז-ל-ל**; *l*², β-*h o* read **ש-ז-ל-ל**; **ש-ז-ל-ל**; *h o b* **ש-ז-ל-ל**; (*h o* **ש-ז-ל-ל**); **ש**.
²⁵ *u* prefixes **ω**. ²⁶ *m* adds **ל**. *q* reads **ω**. ²⁷ = κρίσεως. See note 14, p. 69.
²⁸ = **πλέων** corrupt for **πνέοντα**. Perhaps **ש-ז** here was originally **ש-ז-ל-ל**;
 = **πλέων** (ἄντα). We should read **ש-ז-ל-ל**; ²⁹ *g t*. *m* reads **ש-ז-ל-ל**; *q* **ש-ז-ל-ל**;
u **ש-ז-ל-ל**; β **ש-ז-ל-ל**; This word is an intrusion if G is right. In any case it is
 unintelligible. As it may also be **ש-ז-ל-ל**; it is possibly a corruption of **ש-ז-ל-ל** =
 καρύαις or καρύεις = **קריש** or **יני**, both of which may mean the almond-tree or the
 almond-nut. Since this word is found at the close of the verse in G I have supplied
 it in E in acc. after **ש-ז-ל-ל**; ³⁰ *t* prefixes **ω**. ³¹ *a-q*, *h o b*. *q* reads **ש-ז**;
*l*², *defkl ny a* **ש-ז-ל-ל**; *abc(w)x* **ש-ז**. ³² *a, dkl ny a*. *abex* **ש-ז-ל-ל**; *c* **ש-ז**;
f o b **ש-ז-ל-ל**; *h* **ש-ז-ל-ל**; Flemming thinks that in E and G there is the loss of a word
 signifying fruit; but I am not aware of any balsam-tree which yields nuts.

ይትማሰሉ፡¹ (ከርካዕ።)² XXX. ወ[ገዕሌሁ:] *ገዕሌ: ስሙንቸ፡³ [ገዕሌ:] +ደብረ፡⁴
 ጽባሕ: ስኩ፡⁵ ርሐቀ፡⁶ ወፊርሕኩ፡ *መካካ: ካልኡ፡⁸ *ቁላ: ማደት፡⁹ [ከመ: ዘኢይትጭዳኢ]።¹⁰
 2. ወርሕኩ: ዕፀ፡¹¹ ሠናዮ፡¹² *ዘይመስል: ዕፀ: መዓዛ፡¹³ ከመ: እንተ፡¹⁴ ዘ¹⁵ሰኪኖን።¹⁶
 3. ወ*መንገሱ፡¹⁷ ክንፊ፡¹⁸ ለቁላት፡¹⁹ ስሎንቸ: ርሕኩ፡²⁰ *ቀናንዋስ: ዘመዓዛ፡²¹ ወ*ደባ:
 ስልክቸ፡²² ቀረብኩ፡²³ መንገሱ፡²⁴ ጽባሕ። XXXI. ወርሕኩ: *ካልካ: ስደብረ፡²⁵ *ዘዐ:
 ወ-ስቴትሙ፡²⁶ ዕፀወ፡²⁷ ወይወፀኢ፡²⁸ እምኔሁ፡²⁹ ከመ: ኔቆጥር፡³⁰ ዘ*ስሙ፡³¹ ሰረራ፡³²
 ወ*ክልቤ።³³ 2. ወ*ደባ: ወ-እቸ፡²² ደብር: ርሕኩ: ደብረ: ካልኡ፡³⁴ *ወወ-ስቴቸ: ዕፀወ:
 ዘሀሰጥ፡³⁵ ተወስልኩ፡³⁶ ተዕፀወ: ምሉኣን፡³⁷ ዘከመ: ከርካዕ፡³⁸ [ወ]+ጽንዕተ።³⁹ 3. ወሰባ:
 ተይነሥእዎ፡⁴⁰ ተ* ሰው-እቸ: ፍሬ፡⁴¹ ደ-ይይሱ፡⁴² እምኩሉ: ስፈው። XXXII. ወእምድኅረ:

¹ m. a-m read "ማሰል: ፡¹² ኢይትማሰል: β ኢይትማሰሉ: ² See note 29, p. 69. ³ A dittographic rendering of καὶ ἐπέκεινα τούτων. For ወገዕሌሁ: u, a x read ወበላ". Before ገዕሌ: dy prefix ወ. For ገዕሌ: ስሙንቸ: of g, we find in mtu, efhklno, aβ ግ" ስሎንቸ: or ስሎንቸ: ግ ሰሎሉ: a b c d x ግ" እላንቸ: ⁴ Corrupt (?) for ቀረብኩ: = ὄχλῳ. Cf. xxix. 1; xxx. 3. ⁵ a. G omits. ፡¹², β prefix ወ. u adds ደብረ: ⁶ a-tu. tu, β read ርሐቀ: ⁷ cf hklno, p, aβ omit. ⁸ q reads in nom. u መካካ: ካልኡ: ⁹ a-u. u reads ቁላት: ፡¹² ቁላት: መደት: β ቁላት: ማደ: ¹⁰ Bracketed as a gloss. For ከመ: m reads ወከመዘ: q ከመዘ: u omits ከመ: H. For ደትጭ" q reads ደትጥ". ¹¹ m prefixes H. u omits next three words through hmt. ¹² q t, β. g reads ዘሠናደ: m ሠናደ: Since G omits it may be an intrusion. ¹³ a-u. u reads መዐዛ: β መዓዛሁ: ¹⁴ β omits. ¹⁵ q t omit. ¹⁶ dk read ሰኪ". ¹⁷ u reads ማእከሰ: ¹⁸ m t u. g reads ክንፊሁ: ፡¹² ክንፊፎሙ: β ክንፊሆሙ: q omits, together with ለ following. ¹⁹ m reads ለቁላቸ: n ዘቁላት: ²⁰ β. a prefixes ወ. ²¹ = ርኅግግግግግግ Exod. xxx. 23. ²² = ἐπέκεινα τούτων. ²³ q prefixes ወ. ²⁴ β-c prefix H. ²⁵ a, ፡¹² ekn (w). Other MSS. read ካልኡ: ደብረ: ²⁶ ፡¹², en. g m t u, d f h k l o p y (v w) a β read ዘዐ: ወ-ስቴቸ: q ዘዐ: ወ-ስቴታ: a b c x ዘዐቸ: ²⁷ g q u, f k p. y omits. Other MSS. read ዕፀወ: G = ስዕዋመ: ዕፀወ: ²⁸ m, a omit. q reads ደወፀኢ: e ዘይወ". β adds ማደ: ወይወፀኢ: t originally added ማደ: and some word of three letters now erased. ²⁹ q omits. ³⁰ g. g, a b c f h¹ k l x, a read ኔቆጥር: t ኔቆጥርሱ: e"፡: u, do ኔቆጥር: y ነቆ". h² n ነቆ". m omits. ³¹ m omits. ³² g, d n y. m reads ስውራር: q t, f h o ሰራራ: u ስራራ: a b c e l p x, a ሳራራ: k ሳራራ: ³³ m, en. g q t, d h o β ክልቤን: u ክልቤን: c l, a ክልቤን: a b x ክልቤን: f k ክልቤን: ³⁴ q reads ወካልኢ: ³⁵ Observe that G is quite different. It gives the habitat of these trees—the furthest east, but not their name. E supplies the name. Here ሀሰጥ: (g. m q u, f h l n o y, a β read ስልጥ: t, a b c e k ግልጥ: a ስልጥ: d omits together with H) of course represents ἄλογη. But ἄλογη here is not 'the common bitter aloes used in medicine to which alone the name is given in classical writers,' nor yet what is commonly known as the American aloe; but 'the modern eagle-wood, a precious wood exported from south-eastern

XXX. Καὶ *ἐπέκεινα¹ τούτων ῥχώμην² πρὸς ἀνατολὰς³ μακράν, καὶ ἴδον τόπον ἄλλον ἠμέγαν⁴, φάραγγα ὕδατος⁴, 2. *ἐν ῥῶ καὶ δένδρον⁵ χροά⁶ ἀρωμάτων ὁμοίων σχίνῳ, 3. καὶ τὰ παρὰ τὰ χεῖλη τῶν φαράγγων τούτων ἴδον *κιωνάμωμον ἀρωμάτων⁷ καὶ *ἐπέκεινα¹ τούτων ῥχώμην πρὸς ἀνατολὰς. XXXI. καὶ ἴδον ἄλλα ὄρη καὶ ἐν αὐτοῖς ἄλση⁸ δένδρων, καὶ ἐκπορευόμενον ἐξ αὐτῶν⁸ νέκταρ τὸ καλούμενον σαρρὰν⁹ καὶ χαλβάνη¹⁰. 2. καὶ ἐπέκεινα¹ τῶν ὀρέων τούτων¹¹ ἴδον ἄλλο ὄρος ἠπρὸς ἀνατολὰς τῶν περάτων τῆς γῆς¹², καὶ πάντα τὰ δένδρα πλήρης¹³ στακτῆς¹⁴ ἐν ὁμοιώματι ἀμυγδάλων. 3. ὅταν τρίβωσιν¹⁵, διδ¹⁶ εὐωδέστερον ὑπὲρ πᾶν ἀρωμά[των]. XXXII. *εἰς βορρᾶν¹⁷ ἠπρὸς ἀνατολὰς¹

¹ See note 51, p. 48. ² E has **Ϟ-ⲛϞ**; (= ῥρη) which may be corrupt for **ϕϞ-ⲛⲏ**; = ῥχώμην. ³ E adds οὐ. ⁴ E adds ἀενάου. ⁵ E = καὶ ἴδον δένδρον καλόν. ⁶ E = ὅμοιον. χροά may be corrupt for χλόα (Radermacher). ⁷ See note 21, p. 70. ⁸ E adds ὡς. ⁹ = **ⲓϣϣ**. ¹⁰ = **ⲏⲛⲃⲓⲛⲏ**. ¹¹ E = ἐκείνων. ¹² This clause defines the habitat of the tree. E omits this, but gives the name καὶ ἐν αὐτῶ δένδρα ἀλόης. ¹³ Indeclinable as in xxviii. 2. ¹⁴ Em. from ἐξαιτης. E corrupt = στερεός. στακτῆ = **ⲓⲃ** Gen. xxxvii. 25; xliii. 11. It also translates **ⲏⲓⲗⲏⲏⲏ**, **ⲏⲓⲃ**, **ⲏⲓⲃⲏ**, **ⲏⲓⲃⲏ** in the LXX. See note 37, p. 71. ¹⁵ E = λιβώσιν, and adds ἐκείνον τὸν καρπὸν, and connects this clause with what follows. That for τρίβωσιν we should read καύσωσιν, see note 40, p. 71. ¹⁶ E omits. ¹⁷ E = καὶ μετὰ ταῦτα τὰ ἀρώματα εἰς βορρᾶν ὀρῶν ὑπὲρ τὰ ὄρη the first five words of which were lost through hmt.

Asia which yields a fragrant odour when burnt' (*Encyc. Bib.* i. 120—121). In Hebrew its form is **ⲓⲗⲏⲏ** (Num. xxiv. 6; Prov. vii. 17) or **ⲏⲓⲗⲏⲏ** (Ps. xlv. 8; Cant. iv. 14— in the last passage **ⲏ** of the LXX and Aquila render it by ἀλόη). In Aramaic the form is **ⲏⲓⲗⲏⲏ**. For **ⲱⲱ-ⲏⲓⲉⲉⲉ**; . . . **ⲏⲏⲏⲉ**; *q* reads **ⲱⲏⲗⲗ**; **ⲱⲱⲱ**; **ⲏⲗⲗⲉ**; For **ⲱⲱⲱ**; of *a, f, h* I have read **ⲱⲱⲱ**; with *β-fh*. ³⁶ Read **ⲱⲏⲗⲗ**; with *G* καὶ πάντα. *d* omits together with next word. ³⁷ After **ⲱⲏⲗⲗ** a word is wanting, but its corrupt equivalent is found in **ⲏⲓⲗⲏ**; three words later. *G* has ἐξαιτης. Since **ⲏⲓⲗⲏ** = στερεός it is possible that both ἐξαιτης and στερεός are corruptions of στακτῆς; for στακτῆ is used as a rendering of the perfume **ⲏⲓⲗⲏⲏ**—which designates also the trees mentioned in the text. Otherwise the corruption might originate in the Aramaic. Thus ἐξ αὐτῆς = **ⲏⲓⲗⲏ** corrupt for **ⲏⲓⲗⲏ**. ³⁸ I take these to mean almond-trees, not almonds. ³⁹ See note 38. ⁴⁰ = λιβώσιν αὐτόν. But **ⲓⲗⲏⲗⲉ**; may be corrupt for **ⲓⲗⲏⲗⲉ** = τρίβωσιν. If my identification of this tree in note 35, p. 70, is right, we might expect καύσωσιν here, as eagle-wood exhales fragrant odours when burnt. Now τρίβωσιν = **ⲏⲓⲗⲏ** (Pael) corrupt for **ⲏⲓⲗⲏ** = καύσωσιν. Hence we should read **ⲓⲗⲏⲗⲉ**; in our text. ⁴¹ An Ethiopic gloss? ⁴² = βέλτιον ἔσται.

እሱ: አፈው: ለመስዕ: እንዘ: እኔጽር:¹ መልዕልተ: አድባር: ርኢኩ:² ፯አድባር: ምሉኣኑ: ሰንብላተ:³ ቅድዋተ:⁴ ወፀፀ:⁵ መጻዛ: ወ*ቀናንሞን:⁶ ወጥጥራ:⁷ 2. ወእምህዩ: ሶርኩ: *መልዕልተ: ርኢሶሙ: ለእልኩ: አድባር:⁸ እንዘ: ርሑቅ: ወእቲ: ለጽባሕ:⁹ ወንላፍኩ:¹⁰ ጰባ: ባሕረ: ኡርተራ:¹¹ ወእምኒሁ: ርሑቅ: ተከንኩ:¹² ወሐለፍኩ: መልዕልተ:¹³ ለ¹⁴ መልእክ: ዙጥኦል:¹⁵ 3. ወመጻእኩ: ወ-ስተ: ገነተ: ጽድቅ: ወርኢኩ: ከሐክሪፕሙ:¹⁶ ለእልኩቲ:¹⁷ ፀፀው: ፀፀው:¹⁸ ብዙኃ:¹⁹ ወዐቢዩ: ደብቅሱ:²⁰ ለህዩ: ወ²¹ እንዘ: ቄናሆሙ: ሠናዶ: ዐቢዩን:²² ወሥዋሙ: *ብዙጎ: ወስቡላን:²³ ወ*ፀፀ:²⁴ ጥብብ: ዘእምኒሁ: በሊዎሙ: ደእምርዋ:²⁵ ለጥብብ: ዐቢዩ:²⁶ 4. ወደመስል: ሐመረ:²⁶ ጽራእ:²⁷ ወፍራሁ: ከመ: አስካሊ:²⁸ ወዶን: *ሠናዶ: ጥቅ:²⁹ ወጻናሁ: ለውእቲ: ፀፀ:³⁰ የሐውር:³¹ ነዋኃ:³² 5. ወእቤ:³³ ሠናዶ³⁴ዛ:³⁵

¹ (*t*¹?) *u* reads ደኔጽር: ² *a, y* prefix *ወ*. ³ *g. q* reads ሰንባልተ: *u* አንብላተ: Other MSS. ሰንባልተ: ⁴ *g. m* *q t*¹ *u, a b c e f h k x a* read ቅድዋ: *t*² *d l n o y β* ቅድዋ: ⁵ *a-q. q, β* read ፀፀው: ⁶ *g m t, β-an. q, a* read ቀናንሞን: *u* ቀናንሞን: *n* ቀናንሞ: ⁷ *u* reads ጥጥራ: *e k n o β* ጥጥራ: ⁸ = ἐπὶ τὰς ἄκρας τῶν ὀρέων ἐκείνων. ⁹ *G* adds τῆς γῆς. ¹⁰ *t*² *β* add እንተ: ¹¹ *g. q u* read ኡር". *m t, β* ኡርተራ: ¹² Corrupt for ሶርኩ: *G* reads ὀχλύμην. ¹³ *g* omits. ¹⁴ *G* omits. ¹⁵ *a, β-ad e f n p y. a y* read ዙጥኦል: *d* ዙጥኦል: *e f n p* ዙጥ". ¹⁶ *g m. q* reads አክሪፕሙ: *t* ካህካ". *u, h o* ከሐክ". *a b c* ካሐክሐ". *d e* ከሐክሐ". *f k* ከሐካ". *n* ከሐክሃ". *l a* ካሕካህ". ¹⁷ *q, d y* read ለእልኩ: ¹⁸ *q* omits. ¹⁹ *t*², *β. g q u* read ብዙን: *m t*¹ ብዙኃ: ²⁰ *g* reads ደብቅሱ: ²¹ *t* omits. ²² *m q* prefix *ወ*. ²³ *q* reads ስቡላን: ወ-ብዙኃን: *m* adds ወጥብብ: ጻለም: ²⁴ *u, o β* read ፀፀው: ²⁵ *a-t. t, β* read የእ". ²⁶ *g q u, a b c. m* reads ሐምረ: *t, d f k l n y x a β* ሶመረ: *e* ሶምረ: ²⁷ *q* reads ጽርእ: ²⁸ *m* reads አስካሊ: ²⁹ *a-q. So G. q* omits. *β* trans. ³⁰ *q* adds ጥቅ: ³¹ *q. y* reads ደብዳሕ: Here *g m u* add *asyn*detically ደ-ብዳሕ: against *q* and *G*. The next stage in the corruption of the text appears in *t, β* which read የሐውር: ወደብዳሕ: ³² *m t, n x a. g* reads ነዋኃ: *q, β-n* ነዋኃ: *u* ነዋኃ: ³³ Add ከመ: with *G*. ³⁴ *a x* omit. ³⁵ *u, n* omit.

¹ *E* = δένδρα εὐώδη a free rendering. ² *E* = ὑπέρ. ³ *E* = μακρὰν ἀπὸ τοῦτου καί. ⁴ *E* adds τοῦ ἀγγέλων. ⁵ *MS. ελθων.* ⁶ *E* takes μακρόθεν as governing the following words in the genitive. ⁷ *E* = φυτόμενα. If δύω μὲν is right, then τὸ δένδρον τῆς ζωῆς should be inserted before καὶ τὸ δένδρον τῆς φρονήσεως. But the evidence of xxiv-xxv is decidedly against this; for according to xxiv. 2-xxv the tree of life is in the neighbourhood of the chief of the seven great mountains. Now these mountains are in the NW, but the earthly Paradise is in the NE. xxxii. 1; lxxvii. 3. The passages from the Zohar quoted by Laurence and subsequently adduced by Lods and Lawlor in support of δύω μὲν as the true reading do not necessarily support their contention. These are according to Laurence, p. xxix (vol. i. Parasha תענאב, p. 37^b, ed. Mant. et Amstel): 'Sanctus et Benedictus sus-

ዕፅ፡ ወ*ከመ፡¹ [ሠናይ፡ ወ]²ፍሁሕ፡ ርእየዮ፡። 6. ወአውሥአይ፡ *ፋፋሌል፡ መልአክ፡ ቅዱስ፡³
 ዘምስሌዮ፡⁴ ወይቤሊ፡⁵ ዘ⁶ውእቲ፡⁷ *ዕፅ፡ ዘፍጥብብ፡ ዘአምኔሆ፡ በለዑ፡ አቡክ፡ አረጋዊ፡⁹
 ወአምክ፡ አቤራዊት፡¹⁰ አለ፡ ቀደመክ፡ ወአእመርዋ፡ ለጥብብ፡ ወተፈትሐ፡ አዕይንተሆመ፡
 ወአእመሩ፡ ከመ፡ ዕራቃይሆመ፡¹¹ ሀለዉ፡ ወተሰዱ፡ እምነት፡። XXXIII. ወአምህዩ፡¹²
 ሶርኩ፡ እስክ፡ አጽናፈ፡ ምድር፡ ወርኢኩ፡ በህዩ፡¹³ አራዊት፡¹⁴ ዐበይት፡¹⁴ ወ*ይተላጥ፡¹⁵
 ፩እምካልኡ፡¹⁶ ወ¹⁷አዕዋፍሂ፡ ይተላጥ፡¹⁸ ገጾመ፡ ወስኖመ፡ ወቃሎመሂ፡ ይተላጥ፡
 ፪እምካልኡ፡¹⁹ 2. ወ*ጽባሶመ፡²⁰ ለ*አሉ፡²¹ አርዌ፡²² ርኢኩ፡ አጽናፈ፡ ምድር፡ በነበ፡
 ሰማይ፡ የዐርፍ፡²³ ወነዋጎወ፡ ሰማይ፡ ርጎዋት፡²⁴ 3. ወርኢኩ፡²⁵ አፎ፡ ደወጽኡ፡²⁶ ከዋክብት፡
 ሰማይ፡ ወኑለቁ፡²⁷ ዘአምክ፡²⁸ ደወፅኡ፡ ነዋጎወ፡ ወጸሐፍኩ፡ ዩሉ፡ ሙባኣተሆመ፡²⁹ ለለ*፩፤³⁰
 በ³¹ኑልቅመ፡³² ወ³³አስማተሆመ፡ በደርገመ፡ ወ³⁴ምንባርመ፡ ወጊዜሆመ፡ ወአውራኒሆመ፡
 በከመ፡³⁵ አርአዩ፡ ሱርኤል፡³⁶ መልአክ፡³⁷ ዘምስሌዮ፡ ቅዱስ፡³⁸ 4. ዩሉ፡³⁹ አርአዩ፡⁴⁰ ወጸሐፎ፡⁴¹
 ሊት፡⁴² ወዳዳ፡ አስማተሆመ፡ *ጸሐፈ፡ ሊት፡⁴³ ወትእዛዘመ፡⁴⁴ ወ*ማጎባራተሆመ፡⁴⁵ XXXIV.
 ወአምህዩ፡ ሶርኩ፡ መንገሰ፡ መስዕ፡ ለ⁴⁶አጽናፈ፡ ምድር፡ ወበህዩ፡ ርኢኩ፡ ምክረ፡⁴⁷ ዐቢዩ፡

¹ q omits. ² Omit with G, q. ³ q, k, gtu, β-ak read መል" ቅዱስ፡ ፋ". m ቅዱስ፡ መል" ፋ". a ቅ" ፋ" መ". ⁴ t², fhoβ add ሀለዉ፡ β-fho add ሀሎ፡ a trans. the ሀሎ፡ before ምስሌዩ፡ ⁵ ax add ዝክ፡ ዕፅ፡ ⁶ q omits. u reads H. ⁷ q reads ዝንዮ፡ u H. ⁸ gt. mu, β read ዕፅ፡ q ዕፅ፡ ወዘ. ⁹ t(v) read አርጋዊ፡ ¹⁰ gtu, abcdehlnx a, m, fhkkoβ read አቤራዊት፡ q አቤራ፡ ¹¹ qtu, β-bchlxyp. gm, hl(y?) a read "ቃተሆመ፡ bc" ቃተሆመ፡ ¹² g adds at the beginning of this chapter the superscription ነበ፡ ርእየ፡ ሐዋሕወ፡ ሰማይ፡ እምነብ፡ ደወፅኡ፡ ከዋክብት፡ ወነበ፡ ደወፅኡ፡ ነፋሳት፡ ¹³ u omits. ¹⁴ u puts in nom. ¹⁵ q reads ይተ"፡. ¹⁶ q omits next seven words through hmt. ¹⁷ m reads ወለ. ¹⁸ u prefixes H. d adds ፩ እምካልኡ፡ ¹⁹ u adds ወአዕዋፍሂ፡ ይተላጥ፡ ገጾመ፡ ²⁰ qt¹ u. g reads ጽባሶመ፡ mt² β በጽባሶመ፡ ²¹ k reads አልክቲ፡ ²² a. t² β read አራዊት፡ ²³ gt, fhk. qu, abcde read ደዐ". m ደዋ". knox a, β የዋ". ²⁴ u reads ርጎዋት፡ ²⁵ g adds ወአቤ፡ ²⁶ t¹ reads ደወጽኡ፡ ²⁷ mqu, β-h β. g t¹ read ኑልቁ፡ h ኑልቁ፡ β ኑልቁ፡ ²⁸ t² β. g reads በአምክ፡ m t¹ እምክ፡ q እምክ፡ H. u በአምጣ፡ ²⁹ q. gu read መዋጽኢሆ፡ t¹ ሙጻኣተሆ፡ t² ሙጻኣተሆመ፡ β ሙጻኣመ፡ m omits. ³⁰ a, dfhklno x a β. abcce read ፩. ³¹ m, dho a read በበ. ³² a-m. m, β read ኑል". ³³ m reads ወበበ. ³⁴ y reads ወበ. ³⁵ gq, β. mtu read ከመ፡ ³⁶ mtu, β-l. g reads አር" q, l a ኡራ". ³⁷ β-e trans. before ሱርኤል፡ against a, e. ³⁸ gm t¹ u. q, t² read ሀሎ፡ ቅዱስ፡ β ሀሎ፡ ³⁹ a-u. u omits. β reads ወዩሉ፡ ⁴⁰ β adds ሊት፡ ⁴¹ c omits together with next four words. ⁴² a. β omits. ⁴³ mtu, β. g reads ጸሐፍ፡ ሊት፡ q omits. ⁴⁴ a. β reads ትእዛዘተሆመ፡ ⁴⁵ gqt. mu read ምጎባራ". β ምጎባራ". t² adds ወምጎባራ". ⁴⁶ q reads ወ. ⁴⁷ a-m. m, t² β read መንክረ፡

ἐπίχαρι¹ τῆ ὀράσει. 6. τότε ἀπεκρίθη Ῥαφαήλ, ὁ ἅγιος ἄγγελος ὁ μετ' ἐμοῦ ὦν Τοῦτο τὸ δένδρον φρουήσεως, ἐξ οὗ ἔφαγεν ὁ πατήρ σου.

¹ E adds καλὸν καί before this word.

ወስቡሐ: በአጽናፊፕ: ለዙላ:¹ ምድር: 2. ወ²በህይ:³ ርእኩ: ንዋኅወ: ሰማይ: ፍቺሓተ:⁴ በሰማይ: ሠለስተ: በበፎ*እምኔሆን:⁵ ደወፀእ:⁶ ነፋሳት: በመንገሰ:⁷ መስዕ: ሰባ:⁸ ደነፍሕ: ቍር: ወ⁹በረድ: ወ¹⁰አስንተ: ወንመዳ:¹¹ ወጠል: ወዘናም: 3. ወእምአሐቲ: ኅዮሳት: በሠናይ: ደነፍኑ:¹² ወሶባ: በክልኤሆን:¹³ ንዋኅወ: ደነፍኑ: ተበኃይል: ወበጻዕር: ደከውን: ጻባ: ምድር: ወበነይል: ደነፍኑ:†:¹⁴ XXXV. ወእምህይ: ሶርኩ: መንገሰ: ዐረብ:¹⁵ በአጽናፊ: ምድር: ወርእኩ:¹⁶ በህይ: ሠለስተ: ንዋኅወ: ሰማይ:¹⁷ ርኅዋተ: በከመ: ርእኩ: በምሥራቅ:¹⁸ በእምጣነ:¹⁹ ንዋኅወ: ወበእምጣነ:²⁰ ሞጻአቸ:²¹ XXXVI. ወእምህይ: ሶርኩ: መንገሰ: አኩባ: በ²²አጽናፊ: ምድር: ወበህይ: ርእኩ: *ሠለስተ: ንዋኅወ: ሰማይ:²³ ርኅዋተ:²⁴ ወደወፀእ: እምህይ: ተአኩባ:†²⁵ ወ²⁶ጠል: ወዘናም:²⁷ ወነፋስ: 2. ወእምህይ:

¹ *u* reads ኩሳ: *a* ሳ: ² *q* omits. ³ *g* places *a* as a superscription to xxxiv. 2 the words: ንባ: ርእይ: ኃዋኅወ: ነፋሳት: ⁴ *t*² adds ርኅዋተ: on margin. ⁵ *g t u. m q*, *β* read እምኔሆመ: ⁶ *m, β. a-m* read ደወፀእ: ⁷ *g m, β. q* reads በማእከሰ: *t*¹ *u* መንገሰ: *t*² ዘመን. *m* adds መንክር: ⁸ *q* prefixes ወ. ⁹ *g q, a b c d e f l x a. m t u, h k n o (v w) β* omit. ¹⁰ *q u, β. g m t* omit. ¹¹ *m* omits. ¹² *g q t*¹ *u, c k l n a. m, t*² *a b d e f o x β* read ደነፍኅ: ከ ደነፍሓ: ¹³ *a. β* reads በፎሆመ: ¹⁴ This clause is corrupt probably for በነይል: ደነፍኑ: ወሳዕር: ደከውን: ጻባ: ምድር: For ወበጻዕር: of *g t u, β-o v, m* read ወሳዕር: *q* ወበጻንዕ: *o (v) β* ሳዕር: *a e x* read በሳዕር: ወበነይል: instead of በኅ" ወበሞ". ¹⁵ *d f* read አኩባ: ¹⁶ For this word together with the next five *d* inserts a clause from xxxvi. 2 ወበህይ: ርእኩ: ንዋኅወ: ሰማይ: ርኅዋተ: መንገሰ: ጽባሕ: በአጽናፊ: ሰማይ: (observe that the last two words occur first in xxxvi. 2) and then repeats this passage with the exception of the last two words. ¹⁷ *a, n (v). t*², *β-n* omit. For the next word *q* reads ርኅዋቸ: ¹⁸ Corrupt for በመስዕ: Enoch does not see the East till xxxvi. 2, 3. *t, c l y* read በምሥራቅ: ¹⁹ *g* reads እምጣነ: ²⁰ *g* reads በእምጣነ: *f* ወእምጣነ: ²¹ *g, n. m* reads ሞጻአቸ: *q* ሙሳኦ: *t* ሙሳኦቸ: *u* ሙሳኦቸ: ወፀአቸ: *β-n* ሙሳኦ (or ኦ) ቸ: ²² *q* reads ወ. ²³ *g* reads ንዋ" ሠለ" ወሰማይ: ²⁴ *q* reads ርኅወ: ²⁵ This cannot be right. Corruption may have arisen in the Greek. Text = *νότος* which may be a corruption of *νότις* or *νοτία* = 'moisture.' Or አኩባ: may have been a marginal gloss explaining እምህይ: Thus *q* omits it together following ወ. The fact that *t u, a b c k l x, a* omit this ወ though they insert አኩባ: may point in this direction. *u* cuts the knot by reading እምአኩባ: ጠል: for እምህይ: እ" ወጠል: ²⁶ *a b c* omit. ²⁷ *m* omits.

ሶርኩ፡ መንገሰ፡ ጽባሕ፡¹ በአጽናረ፡ ሰማይ፡ ወ*በህዩ፡² ርኔኩ፡ ህለስተ፡³ ነዋኅው፡ ሰማይ፡ ርኅዋተ፡ መንገሰ፡ ጽባሕ፡ ወላዕሌሆመ፡ ነዋኅው፡⁴ ንኡሳን፡⁵ 3. በበኔ፡⁶ እምአልኩ፡ ነዋኅው፡ ንኡሳን፡ የሐልፉ፡⁷ ከዋክብተ፡ ሰማይ፡ ወየሐውሩ፡ *ምዕራብ፡ በፍኖት፡⁸ እንተ፡⁹ ተርእዮት፡ ሎሙ፡¹⁰ 4. ወሶብ፡ ርኔኩ፡ ባረኩ፡¹¹ በክሱ፡¹² ጊዜ፡ ወ¹³እባርኩ፡ ለ*እግዚአ፡ ስብሐት፡¹⁴ ዘገብረ፡¹⁵ ተኣምራተ፡¹⁶ ዓቢይ፡ ወስቡሓ፡ ከመ፡ ያርኔ፡ ዕባይ፡ ግብሩ፡ ለመላእክቲሁ፡ ወ*ሰፍሳት፡ ወሰሰብኔ፡¹⁷ ከመ፡ ይሰብሐክም፡¹⁸ ግብር፡ *ወክሎ፡ ተግባር፡¹⁹ ከመ፡ ይርእዩ፡²⁰ *ግብረ፡ ኃይሉ፡²¹ ወ*ይሰብሐክም፡²² ለ²³ግብረ፡ እዳሁ፡²⁴ ዓቢይ፡ ወይባርክም፡ እስከ፡ ለ²⁵ግለም፡

XXXVII. *ራእይ፡ ዘርእዩ፡ ካልእ፡ ራእዩ፡ ጥብብ፡ ዘርእዩ፡ ሄኖክ፡²⁶ ወልደ፡ ያሬድ፡ ወልደ፡ መላልኤል፡²⁷ ወልደ፡ ቃይናን፡ ወልደ፡²⁸ ሄኖስ፡ ወልደ፡ ሴት፡ ወልደ፡ አዳም፡፡ 2. ወዘ፡²⁹ ርኔሱ፡ ለ³⁰ገገረ፡ ጥብብ፡ ዘ*አንሣእኩ፡³¹ እትናገር፡³² [አብል፡]³³ ለእሱ፡ የኃድሩ፡ ውስተ፡³⁴ የብስ፡ ስም፡ ቀይምት፡³⁵ ወርእዩ፡ ደኃርያን፡³⁶ ገገረ፡ ቅዱስ፡³⁷ አሱ፡ እገገር፡ ቅድመ፡ እግዚአ፡ መንፈሳት፡³⁸ 3. እሱ፡ ቀዳሚ፡³⁹ ይኔይስ፡⁴⁰ ብሂል፡⁴¹ ወ*ደኃርያን፡⁴² ኢንክላእ፡⁴³ ርኔሳ፡ ለጥብብ፡፡ 4. እስከ፡ ይእኔ፡ ኡ⁴⁴ተውህበኒ፡ እም⁴⁵ቅድመ፡ እግዚአ፡ መንፈሳት፡³⁸ ዘሣእኩ፡

¹ *u* omits next ten words through hmt. ² *f* reads ህዩ፡ ³ *g* trans. after ሰማይ፡ ⁴ *m* omits. *q* reads ነዋኅውተ፡ ⁵ *m, n* omit next four words through hmt. ⁶ *abc*(*h*?)*x*. *g* reads ወኔ. *qu*ኧ. *t, defklp*(*w*)*y, a* በአሐዱ፡ (or በኔ). *o* ስ በኔኧ. ⁷ *q* reads ደኅ. ⁸ *m* reads በፍኖት፡ ምዕራብ፡ *q* በፍኖት፡ ⁹ *d* omits. ¹⁰ *a x* add ወበክሱ፡ ጊዜ፡ ¹¹ *m* reads ባረክም፡ ¹² *a, k, t*², *β-k* prefix ወ. ¹³ *a, dky, a, t*², *β-dky, a* omit. ¹⁴ *bd* read እግዚአብሔር፡ ስብሐት፡ *n* እግዚአብሔር፡ *o* ስ ንጉሠ፡ ስብሐት፡ ¹⁵ *g* reads ዘገብረ፡ ¹⁶ *g t, β, m u* read ተኣምረ፡ *q* ተኣምርተ፡ ¹⁷ *g u*¹ (but reading ነፋሳት፡). In *u* the ወለ before ሰብኔ፡ is erased. *q* supports the text save that for ነፍሳት፡ it reads ነፋሳት፡ *m* reads ነፋሳት፡ ሰብኔ፡ *t, u*² *β* ሰፍሳት፡ ሰብኔ፡ After ሰብኔ፡ *m* repeats ከመ፡ ያርኔ፡ ዕባይ፡ ግብሩ፡ ለመላእክቲሁ፡ ¹⁸ *g m u, q* reads ይሰብሐክም፡ *t, β* ይሰብሐኩ፡ ¹⁹ *g m, q* reads ክሱ፡ ተግባር፡ *t*¹ ክሱ፡ ተግባሩ፡ *u* ክሎ፡ ተግባሩ፡ *t*², *β* ወክሱ፡ ተግባሩ፡ ²⁰ *t, β-abcx. g m u, abcx* read ይርእዩ፡ *q* ያርኔ፡ ²¹ *q* reads ነይሱ፡ ግብሩ፡ ²² *q, d* read ይሰብሐክም፡ *y* ይሰብሐኩ፡ ²³ *abcx* omit. ²⁴ *a-g. q, β* read እደሚሁ፡ ²⁵ *q* adds ዓለመ፡ ²⁶ These words are om. by *u* but the space is left for them. *n* omits the first two words. For ካልእ፡ of *g q, a*(*h*?) *n β*, in *mtuβ-a*(*h*?) *n β* we read ካልእ፡ ²⁷ *g m u, β, t* reads ማልኤል፡ *q* ማቶሳሳ፡ ²⁸ *q* prefixes ወ. ²⁹ *m q* read ወዘ. ³⁰ *q* reads በ. *n* ለዘ. ³¹ *q* reads ነሣእኩ፡ *t* አኃዘኩ፡ ³² *q* omits. ³³ *a-m, d y a. m, β-d y a* prefix ወ. Bracketed as a dittography. ³⁴ *g m t. q* omits and puts next word in acc. *u, β* read ደበ፡ ³⁵ *m* omits. ³⁶ *d x* read ደኃርት፡ ³⁷ *g m t, f*(*v*)*β*. Other MSS. read ቅዱስ፡ ³⁸ *g*. Other MSS. read መናፍስት፡ ³⁹ A nominativus pendens. Else em. እሱ፡ into እሱ፡ or ለእሱ፡ *q t* read ቀዳሜ፡ for ቀ". ⁴⁰ *q* reads ደኔይሳ፡ *a* ደኔይሱ፡ ⁴¹ *t* adds ጥብብ፡ as a gloss in the margin. ⁴² *m, β-abcflx. a-m* read ደኃርያትሂ፡ *q*"ተሂ፡ *abcx* ደኃርያንሱ፡ *fl* ደኃርያን፡ ⁴³ *g t*². Other MSS. ኢንክልእ፡ ⁴⁴ *t*¹ reads ዘ. ⁴⁵ *q* reads ዘበ. *a e x* omit.

ጥበብ፡ በከመ፡ ኃሳይኩ፡ በከመ፡¹ ፈቀይ፡ እግዚአ፡ መንፈሳት፡² ዘተውህበኒ፡ እምነሁ፡ ክፍሰ፡ ሕይወት፡³ ዘለዓለም። 5. ወኮኑ፡⁴ ብዩ፡ ሠለስቲ፡⁵ ምሳሌ፡⁶ ወአኑ፡⁷ አንሣእኩ፡⁸ እንዘ፡ እብሎሙ፡ ለእሰ፡ *የኃድሩ፡ ደብ፡ የብስ።⁹ XXXVIII. ምሳሌ፡¹⁰ ቀዳሚ፤ ሶብ፡¹¹ ያስተራኤ፡¹² ማኅበረ፡¹³ ዲድቃን፡ ወይትኳኑ፡ ኃጥኣን፡ በ¹⁴ኃጢአትሙ፡ ወ¹⁵እምገጹ፡ የብስ፡ ይትሀወኩ፡¹⁶

2. ወ¹⁷ሶብ፡ ያስተራኤ፡¹⁸ ድድቅ፡¹⁹ በገጹሙ፡ ለዲድቃን፡ እሰ፡²⁰ ጥሩያን፡²¹ ተግባርሙ፡ ስቁል፡ በ²²እግዚአ፡ መንፈሳት፡ ወያስተርኤ፡ ብርሃን፡ ለዲድቃን፡ ወለጥሩያን፡ እሰ፡ *የኃድሩ፡ ደብ፡ የብስ።²³ እይቱ፡ መኃድረ፡²⁴ ኃጥኣን፡ ወአይቱ፡²⁵ ምዕራፎሙ፡ ለእሰ፡ ክሕድዎ፡²⁶ ለእግዚአ፡ መንፈሳት፡² እምኃየሶሙ፡²⁷ ሶብ፡ ኢተወልዱ።

3. ሶብ፡²⁸ ይትከሠት፡²⁹ ጎቡኣትሆሙ፡³⁰ ለዲድቃን፡ ይትኳኑ፡³¹ ኃጥኣን፡ ወይትሀወኩ፡³² ረሲዓን፡ እምገጹ፡³³ ዲድቃን፡ ወጥሩያን፡³⁴

4. ወእምይእኩ፡ አይከውኑ፡ *ዐዚዛን፡ ወአልዑሳን፡³⁵ እሰ፡³⁶ ይእጥዘጥ፡³⁷ ለምድር፡³⁸ ወአይክሱ፡³⁹ ርእዩ፡ *ገጹ፡ ቅዱሳን፡⁴⁰ እስመ፡ እግዚአ፡⁴¹ መንፈሳት፡² አርአዩ፡⁴² ብርሃኖ፡⁴³ በ⁴⁴ገጹ፡ ቅዱሳን፡ ዲድቃን፡⁴⁵ ወጥሩያን።

¹ *m* prefixes *ወ*. ² *g*. Other MSS. read መናፍስት፡ ³ *g* reads ሕይወተ፡ ⁴ *u* reads ወኮኑ፡ ⁵ *t*. *gm* read ሠለስት፡ Other MSS. *፫*. ⁶ *o(v)* *b* read ምሳልያት፡ ⁷ *ax* read ወአንሰ፡ ⁸ *mu* read ጥሣእኩ፡ ⁹ *a-g*, *efhklno(vw)* *b*. *q* reads ደብ፡ *abcdx* *a* የኃድሩ፡ የብስ፡ Here *f* repeats xxxvii. 2^b (ስምዑ፡ . . .)–5. ¹⁰ *gt*, *β*. *mqu* read ምስሰ፡ ¹¹ *q* reads *ወ*. ¹² *g*. *q* reads ያስተራኤ፡ (sic). Other MSS. ያስተርኤ፡ ¹³ *d* reads ማኅደረ፡ ¹⁴ *m* reads *ወ*. ¹⁵ *mq* omit. ¹⁶ *q* reads ተሀወኩ፡ ¹⁷ *q*, *l*² *β*. *a-g* omit. ¹⁸ *g*. *q* reads ያስተራኤ፡ Other MSS. ያስተርኤ፡ ¹⁹ *a-m*. *m*, *β* read ዲድቅ፡ ²⁰ *y* reads ሰ. ²¹ *q* adds ተስፋሆሙ፡ *ወ*. ²² *q* reads ሰ. *o b* ብንብ፡ ²³ *m* reads የብስ፡ የኅድሩ፡ (sic). ²⁴ *g*. Other MSS. read ማኅደረ፡ ²⁵ *q* adds ማኅደሮሙ፡ *ወ*. ²⁶ *q* reads ገፍዕዎ፡ ²⁷ *abx* prefix *ወ*. ²⁸ *a*, *l*², *β* read ወሶብ፡ ²⁹ *a*, *d*. *l*², *β-d* read ይትከሠታ፡ ³⁰ *m*, *l*² *β*. *a-m* read ጎቡኣትሆ፡ ³¹ *q* prefixes *ወ*. *u* omits. ³² *g* reads ወይትኃ፡. ³³ *q* reads እምቅድመ፡ ³⁴ *q* omits next verse through hmt. ³⁵ *gu(v)*. Other MSS. ዐዚዛን፡ ወአልዑሳን፡ ³⁶ *n* adds የኅድርጥ፡ *ወ*. ³⁷ *m* reads "ዘዎ፡ ³⁸ *m* adds ወለሰማይ፡ ³⁹ *g* reads "ይክል፡ ⁴⁰ *q* reads ገጹ፡ ዲድቃን፡ ወቅዱሳን፡ *n* እምገጹ፡ ዲድቃን፡ ⁴¹ *a*, *d*. *β-d* read ለእግዚአ፡ ⁴² Emended from ተርእዩ፡ ⁴³ *q*. Other MSS. read ብርሃኖ፡ ⁴⁴ Emended from ሰ (Flemming). ⁴⁵ *a*, *defklnya*. *abcop(v)x* *b* prefix *ወ*. It may be interpolated.

- 5. ወ¹ገሥት፡ ወ²ዓዚዛን፡ በውእቱ፡ ጊዜ፡ *ይትኃጉሱ፡
 ወ³ይትወሀሱ፡⁴ ውስተ፡ እደ፡ ዳድቃን፡ ወቅዱሳን።
- 6. ወ*እምሳህዩ፡ አልሶ፡ ዘይስተምሐር፡ ሱሙ፡⁵ ለ⁶እግዚአ፡ መንፈሳት፡
 [እስመ፡ ተወድኦ፡ እንተአሆሙ፡ ሕይወት።⁸ XXXIX. ወ*ይክውን፡⁹ በዘክ፡¹⁰ መዋዕል፡
 ይወርዱ፡¹¹ ደቂቅ፡¹² *ጎጥደን፡ ወቅዱሳን፡¹³ እም*ልዑል፡ ሰማይ፡¹⁴ ወ*አሐይ፡¹⁵ ይክውን፡¹⁶
 ዘርኤሙ፡ ምስላ፡ ውሉደ፡ ሰብኤ። 2. ወ¹⁷በውእቱ፡ መዋዕል፡ ስሥኦ፡ ሂዮክ፡ መጻሕፍተ፡¹⁸
 *ቅንኦት፡ ወመዐት፡¹⁹ ወመጻሕፍተ፡²⁰ ጉጉኦ፡ ወሀውክ፡]
 ወ*ምሕረት፡ ኢይክውን፡²¹ ሳላሌሆሙ፡²² ይቤ፡²³ እግዚአ፡ መንፈሳት።
- 3. ወበ²⁴ውእቱ፡ መዋዕል፡²⁵ መሠጠኒ፡²⁶ ዐውሎ፡ ሳፋሳት፡²⁷ እም*ገጻ፡ ለ²⁸ምድር፡²⁹
 ወአንበረኒ፡³⁰ ውስተ፡ *ጽንፈ፡ ሰማይት።³¹
- 4. ወበህዩ፡ ርኢክ፡³² ራእዩ፡³³ ካልኦ፡ መኃድሪሆሙ፡³⁴ ለቅዱሳን፡³⁵
 ወምስካባቲሆሙ፡³⁶ ለጻድቃን።³⁵
- 5. በህዩ፡³⁷ ርኢዩ፡ አዕይንትዩ፡³⁸ ማጎደርሙ፡³⁹ ምስላ፡ *መላእክተ፡ ጽድቁ፡⁴⁰
 ወምስካቢሆሙ፡⁴¹ ምስላ፡ ቅዱሳን፡
 ወይስእሱ፡⁴² ወይስተበቀሑ፡⁴³ ወይጻልዩ፡ በእንተ፡ ውሉደ፡ ሰብኤ፡
 ወጽድቅ፡ ከመ፡ ማይ፡ ይውሕዝ፡⁴⁴ ቅድሚሆሙ፡⁴⁵
 ወምሕረት፡ ከመ፡ ጠል፡ ውስተ፡ ምድር፡

¹ q omits. ² a. *t*², *β* omit. ³ g. q omits. a reads ኢይትዮ" ወ. Other MSS. read ደትሆ" ወ. ⁴ g reads ደትዋ". ⁵ a, *c o* (*v*) *β*. Other MSS. omit. ⁶ a. *β* reads ንብ. ⁷ g. Other MSS. read መናፍቅት፡ ⁸ *g u* read ሕይወት፡
⁹ q reads ይክውኑ፡ ¹⁰ *a-m*. *m* reads በዘ፡ *β* በዘንቱ፡ ¹¹ *m* adds ይክን፡ ከመ፡
¹² *m t*¹, *β*. *g q u*, *t*² read ደቂቅ፡ ¹³ q trans. ¹⁴ a. *β* reads ልዑላን፡ ሰማይት፡
¹⁵ *g m q t*. *u*, *β* read ኧ. ¹⁶ q reads ይክውኑ፡ and trans. before አሐይ፡ ¹⁷ *g u*, *d*. Other MSS. omit. ¹⁸ *a-m*, *β-dy*. *m*, *d y* read መጻሕፈ፡ ¹⁹ *m* reads in acc. *q* trans. ²⁰ *m* adds ቅዱሳን፡ ዘ. *t* inserts ቅዱሳን፡ above ቅን" but encloses it in brackets. ²¹ q reads ምሕረት፡ ኢይክን፡ ²² *m* adds ይክን፡ ²³ *m* (*w*) add እግዚአብሔር፡ ²⁴ *g q t*, *β*. *m* reads በ. *u* ወ. ²⁵ a. *β-y* read ጊዜ፡ *y* omits. ²⁶ *q*, *β*. *g t u* read መሠጠኒ፡ *m* ስሥኦ፡ *t*², *β* add ደመና፡ ወ against a. ²⁷ *g q u*, *t*². *m*, *β* read ሳፋት፡ *t*¹ ወሳፋሳት፡ ²⁸ *a x* read ገጻ፡ ²⁹ *n* reads ዩብስ፡ ³⁰ *u*, *β*. *a-u* read አንበረኒ፡ ³¹ *o* (*v*) *β* read ገጻ፡ ሰማይ፡ ³² *m* trans. after ራእዩ፡ ³³ *u a* omit. ³⁴ *g q u*. *m t*, *β* read ማጎደሪሆሙ፡ *m* inserts ወ before ማጎ". *a* omits next seven words through hmt. ³⁵ *β* trans. ቅዱ" and ጻድ" against a. ³⁶ *t*¹ *x* read ምስካቢሆሙ፡ ³⁷ *d* adds ርኢክ፡ ³⁸ *g u* read አዕይንትዩ፡ ³⁹ *g m q*. *t*, *β* read ማጎደሪሆሙ፡ *u* ማጎድ". ⁴⁰ a. *β* reads መላእክት፡ ⁴¹ *a-q*. *q*, *β* read ምስካባቲሆሙ፡ ⁴² *m* omits. ⁴³ *t*¹, *a β* read ደስተበቀሑ፡ ⁴⁴ *m* adds መዋዕሊሆሙ፡
⁴⁵ a. *β-n* read በቅድ". *n* omits.

ከመዝ: ውእቱ: ማእከሎም: 1 ሰግሰመ: ዓለም: 3

6. ወበውእቱ: መካን: 4 ርእድ: አዕይንትዮ: 5 *ሃሩዮ: 6 ለጽድቅ: 8 ወዘግይማኖት: ወጽድቅ: ይከውን: በመዋዕሊሁ: 10

ወዲድቃን: ወሃሩዮን: 11 ንጋልቁ: 12 አልሶመ: 13 ቅድሚሁ: ለዓለመ: ዓለም: :

7. ወ14 ርእኩ: ማሃደር: 15 መትሕት: 16 *አክናፈ: እግዚአ: 17 መንፈሳት: ወ*ኩሉ: 18 ዲድቃን: ወሃሩዮን: በቅድሚሁ: 19 ይትሰሐዩ: 20 ከመ: ብርሃነ: እሳት: ወአፋሆመ: ይመልእ: በረከት:

ወ21 ከናፍሪሆመ: ይሴብሐ: 22 ስኞ: ለእግዚአ: መንፈሳት: 23

ወጽድቅ: ቅድሚሁ: አዮኃልቅ:

*ወርትዕ: አዮኃልቅ: ቅድሚሁ: 24

8. ህዩ: ፈቀድኩ: 25 እሃድር:

ወፈትወት: መንፈስዮ: 26 ለውእቱ: ማሃደር:

በህዩ: 27 ካነ: ክፍልዮ: ቅድመ:

እስመ: ከመዝ: ጸንዐ: 28 በእንቲአዮ: በ29 ቅድመ: እግዚአ: መንፈሳት: 23

9. በ30 ውእቶን: 31 መዋዕል: ሰባሕኩ: ወአልዐልኩ: ስኞ: ለእግዚአ: መንፈሳት: 32 በረከት: ወሰብሐት: እስመ: 33 ውእቱ: አጽንዐኒ: በበረከት: ወ34 ስብሐት: 35 በከመ: ፈቃዱ: ለእግዚአ: መንፈሳት: 23 10. ወ*ጉንዳዮ: 36 ርእዮ: 37 አዕይንትዮ: ለውእቱ: መካን: ወበረከዎ:

1 q trans. after ዓለም: 2 m q t, β. g u, y read እም. 3 n omits ver. 6 through hmt. 4 a-m. m, t² β read መዋዕል: 5 q reads አዕይንቲዮ: 6 a-q. q, β-a read መካነ: (q omits) ሃሩዮን: a x መ" ሃሩዮነ: t² inserts መካነ: above ሃሩዮ: 7 a-m. β reads H. m omits. 8 c reads ዲድቅ: 9 a-t u, β. t u read ወሰ. 10 a. t² β read በመዋዕሊሆመ: 11 q reads ወኔራን: 12 g q t u. q also prefixes ወ. m, β-h k read ኅልቅ: h k ኅልቁ: 13 k reads አልዐ: Before አል" there is a letter erased in t and ዘመን: is added in the margin. 14 t¹ u omit. 15 g m. q t u, h k l² n o y² a read ማሃደርመ: a b c d e f t¹ x y¹ ማሃደሪሆመ: 16 u reads ታሕት: 17 d reads እግዚአ: አክናፈ: መላእክት: ወ. 18 g t u. q reads ኩሉ: m, β ኩሎመ: 19 m omits. 20 m, t² β-a. a-m read ይትጸሰሉ: a ይትሐሰዮ: 21 u, t² β. q reads በ. g m t omit. 22 g q, a b d e x. t¹ u read ይሴብሐ: m, t² c f h k l n o a β ይሴብሐ: or "ብሓ: 23 g. Other MSS. read መናፍስት: 24 a b d (w) x a omit. 25 a x read ፈትወኩ: 26 a-q. q, β read ነፍስዮ: 27 q, n prefix ወ. 28 g q u, a b c d e h. m t, f k l n o x a β read ጸንዮ: 29 d omits. β reads ወ. 30 a-u. u, t² β read ወሰ. 31 g t u, β. m q read ውእቱ: 32 g. y reads ስብሐት: Other MSS. መናፍስት: n adds ወመሀብኩ: 33 h o β read በከመ: (v) ከመ: 34 d y read ወሰ. See next note. 35 m repeats as follows እስመ: ውእቱ: አጽንዐኒ: በበረከት: ወሰስብሐት: 36 g m q, t² β. t¹ reads ገሀደ: u ጉንዳ: 37 g m. Other MSS. read ርእዮ:

ወሰባሕክዎ፤¹ እንዘ፡ እብል፤ ቡጉክ፡ ውእቱ፡ ወይትባረክ፡ እምቅድመ፡² ወ³እስከ፡ ሰዓለም።
 11. ወበቅድሚሁ፡ ማኅለቅት፤⁵ አልቦ፤ ውእቱ፡ ደክምር፡⁶ ዘእንበለ፡ ይትፈጠር፡ ዓለም፤⁷
 ምንት፡ ውእቱ፡ ሰዓለም፡ ወሰት-ውልድ፡ ትውልድ፡ ዘይከውን። 12. ይባርኩክ፡ እለ፡
 ኢይነውሙ፡ ወይቆሙ፡ ቅድመ፤⁹ ስብሐቲ*ክ፡¹⁰ ወይባርኩ፡¹¹ ወይሴብሐቲ፡ ወደሴዕላ፡ እንዘ፡
 ይብሉ፤ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡¹² እግዚአ፡ መንፈሳት፡¹³ ይመልእ፡¹⁴ ምድረ፡ መንፈሳት።¹⁵ 13.
 ወበህዩ፡ ርእይ፡ አዕይንትዮ፡ ክሎ፡¹⁶ እለ፡¹⁷ ኢይነውሙ፡ ይቆሙ፡¹⁸ ቅድሚሁ፡ ወይበርኩ፡
 ወይብሉ፤ ቡጉክ፡ አንተ፡¹⁹ ወቡጉክ፡ ስሙ፡ ለ*እግዚእ፡²⁰ *ሰዓለመ፡ ዓለም።²¹ 14. ወተወለጠ፡
 ገዳዮ፡ አስመ፡²² ስእንኩ፡ ፀጽር። XL. ወርሕኩ፡ እምድሃረዝ፡²³ አእላፈ፡²⁴ አእላፍ፡²⁵
 ወትእልፊት፡ ትእልፊታት፡²⁶ *ኑልቁ፡ ወኃሳብ፡²⁷ አልቦሙ፡²⁸ እለ፡ ይቆሙ፡ ቅድመ፡²⁹
 እግዚአ፡ መንፈሳት።¹³ 2. ርሕኩ፡³⁰ ወ³¹ሰ*አርባዕቱ፡³² ክነፊሁ፡ ለእግዚአ፡ መንፈሳት፡¹³
 ርሕኩ፡ አርባዕተ፡³³ *ገጽ፡ ካልኦ፡³⁴ እምነ፡³⁵ እለ፡ ኢይነውሙ፡³⁶ ወአስማቲሆሙ፡ አእመርኩ፡
 ዘአይድዕረ፡³⁷ አስማቲሆሙ፡³⁸ መልአክ፡ ዘመጽኦ፡ ምስሌዮ፡³⁹ ወክሎ፡ ኅሉኣት፡ አርአዩ፡⁴⁰
 3. ወሰማዕኩ፡ ቃሎሙ፡ ለ*አልኩ፡⁴¹ ገዳ፡ አርባዕቱ፡⁴² እንዘ፡ ይሴብሐቲ፡ ቅድመ፡⁴³ እግዚአ፡
 ስብሐት።⁴⁴ 4. ቃል፡ ቀዳማዊ፡⁴⁵ ይባርኩ፡⁴⁶ ለእግዚአ፡ መንፈሳት፡⁴⁷ ሰዓለመ፡ ዓለም።

¹ *qt, cefhkklnoy a b*. *gmu* read ወሰባሕኩ፡ *abd x* omit. ² *tq*² add ዓለም፡
³ *y* omits. ⁴ *n* reads ወእም፡ ⁵ *g*. So also *q, k* save that they trans. after አልቦ፡
mtu read ማኅለቅት፡ So also *abc defhlnox a b* save that they trans. after አልቦ፡
⁶ *mt, fhkklnox a b* read የእምር፡ ⁷ *q* omits. ⁸ *a, t*², *β* omit. ⁹ *gq*. Other
 MSS. read በቅድመ፡ ¹⁰ *dy* read ሁ፡ ¹¹ *abc p(v)* add suffix ክ፡ *m* omits
 next twenty-one words. ¹² *t*¹, *ax* omit. ¹³ *g*. Other MSS. read መናፍብት፡
¹⁴ *ax* read ይመልክ፡ (ይመልእ፡ *x*) ክሎ፡ ¹⁵ *u, t*² *cfhkk l(v) x a*. *gt, bcdo b* read
 መንፈሳት፡ *q, a* መናፍብት፡ *n* መናፍብት፡ ¹⁶ *q* adds ትጉሃ፡ *g* አከ፡ ¹⁷ *h* omits.
¹⁸ *q, lo b* prefix ወ. ¹⁹ *e* reads ውእቱ፡ ²⁰ *ax* read እግዚአብሔር፡ ²¹ *m(v)* read
 ሰዓለም፡ and *m* trans. before ለእግ፡. ²² *a, t*², *β-e* read እስከ፡ *e* ወ. ²³ *q* trans. before
 ርሕኩ፡ *ax* trans. after ትእልፊት፡ ²⁴ *q* reads አእላፍ፡ ²⁵ *a-q, q, β* read አእላፋት፡
²⁶ *a, β-ae* read ትእልፊት፡ *ae x a b* አእላፋት፡ *y* adds ወአእላፋት፡ ²⁷ *a-m, k*.
m, β-k read ኑልቁ፡ ወሐሳብ፡ ²⁸ *β* prefixes ወ and trans. before ኑልቁ፡ ²⁹ *tu*,
bcehkkln a add ስብሐት፡ ³⁰ *kn* read ወርሕኩ፡ *ch(v)* omit. This word belongs to
 the preceding sentence according to *mtu, fx* and certain of *abcde*, Dillmann does
 not say which. ³¹ *dklnya* omit. ³² *gmt, qu, β* read *g*. ³³ *gm, qtu*,
β read *g*. ³⁴ *h* omits. *n* reads ገዳተ፡ ካልኦ፡ *o* ገጽ፡ ³⁵ *gm, qtu, β-o* እም፡
o omits. ³⁶ *a-m*. *m* reads ይነውሙ፡ *t*², *β* read ይቆሙ፡ ³⁷ *qu* read አይደገዩ፡
³⁸ *ax* omit. ³⁹ *gmt, β-eln*. *t*², *e* read ኅሌዮ፡ *u, ln a* ኅሌዮ፡ ምስሌዮ፡
⁴⁰ *g* reads አይደገዩ፡ ⁴¹ *gmq, abcd x a*. *t, cfhkklo b* read አልክቱ፡ *u* እማንቱ፡ (?)
n እለ፡ ⁴² *gm*. *q* omits. *tu* read *g*. So also *β*, but it trans. before ገዳ፡
⁴³ *q* reads ለ. ⁴⁴ *dy b* read መናፍብት፡ ⁴⁵ *c(v)* add እንዘ፡ ⁴⁶ *t, β-h*. *gu* read ይባርኩ፡
m q ይባርክዎ፡ *h(v)* ይባርክ፡ ⁴⁷ *g*. All other MSS. but *e* read መናፍብት፡ *e* ስብሐት፡

5. *ወ*ቃል፡ ካልኢ፡¹ ሰማዕኩ፡ እንዘ፡ ይባርኩ፡² ለ*ሃሩይ፡ ወለ³ሃሩይን፡ እሰ፡ ስቁላን፡ በእንዚኤ፡ መንፈሳት፡፡⁴ 6. ወ*ሣልሱ፡ ቃል፡⁵ ሰማዕኩ፡ *እንዘ፡ ይስኢል፡ ወይዴሌ፡⁶ በእንተ፡ እሰ፡ የሐድሩ፡ ውስተ፡⁷ የብስ፡ ወይስተብቀሁ፡⁸ በስመ፡ ለእንዚኤ፡ መንፈሳት፡፡⁴ 7. ወ*ቃል፡ ራብዕ፡⁹ ሰማዕኩ፡ እንዘ፡ ይሰራዶሙ፡¹⁰ ለሰይጣናት፡ ወኢ*የኃይገሙ፡¹¹ ይባኡ፡ ነብ፡ እንዚኤ፡ መንፈሳት፡¹² ከመ፡ ይስተዋይደዎሙ፡¹³ ለእሰ፡ የኃይሩ፡ ደብ፡¹⁴ የብስ፡፡ 8. ወእምድሃረዝ፡ ተስኦልክዎ፡ ለመልእክ፡ ሰላም፡ ዘ*ምስሴዩ፡¹⁵ የሐውር፡¹⁶ ዘውእቱ፡¹⁷ ኦርኦዩ፡ ኩሉ፡ ዘሃሱኦ፡¹⁸ መኑ፡¹⁹ ወእተሙ፡²⁰ እሱ፡²¹ ሸ²²ገጽ፡ ዘ²³ርኤኩ፡ ወዘ²⁴ሰማዕኩ፡ ቃሉሙ፡ ወደሐፍክዎሙ፡፡ 9. ወይቤሰኒ፡ ዠ²⁵ቀዳማዊ፡ ውእቱ፡ መሓሪ፡ ወ²⁶ርሐቀ፡ መፃት፡²⁷ ሚካኤል፤ ካልኢ፡²⁸ ዘደብ፡ ኩሉ፡²⁹ *ሕማም፡ ወደብ፡ ኩሉ፡ ቀሩስሰ፡³⁰ ውሱይ፡³¹ ሰብኢ፡ ውእቱ፡³² ሩፋኤል፤ ወሣልስ፡ ዘደብ፡ ኩሉ፡ ኃይል፡ ውእቱ፡³³ ገብርኤል፤ ወራብዕ፡ ዘደብ፡³⁴ *ንስሓ፡ ሰተስፋ፡³⁵ እሰ፡ ይወርሱ፡ ሕይወተ፡³⁶ ዘሰገሰም፡ ዘስመ፡³⁷ ፋፋኤል፡፡³⁸ 10. ወእሱ፡ ኦርባዕተ፡³⁹ መላክክቲሁ፡ ለ*እንዚኤ፡ መንፈሳት፡³⁹ ወኦርባዕተ፡ ቃሉ፡ ሰማዕኩ፡ በውእተን፡⁴⁰ መዋዕል፡፡ XLI. ወእምድሃረዝ፡ ርኤኩ፡ ኩሉ፡⁴¹ *ሃሱኣቲሁ፡⁴² ለሰማይት፡⁴³ ወመንገሥት፡ እፎ፡⁴⁴*

¹ *gqu. mt, β* read ቃሉ፡ ካልኢ፡ ² *l² β.* *a* reads ይባርክዎ፡ ³ *q* reads ሃሩዩ፡
⁴ *g.* Other MSS. read መናፍስት፡ ⁵ *gu.* So also *q* save that it trans. *m* reads
ሣልሱ፡ ቃሉ፡ *t, β* ሣልሱ፡ ቃሉ፡ ⁶ Emended. All MSS. but *dn* read እንዘ፡ ይስኢሉ፡
ወይዴልዩ፡ *q* trans. this clause after የብስ፡ *d* reads እንዘ፡ እስኢል፡ ወይዴሌ፡ *n* እንዘ፡
ይስኢሉ፡ ወይስተብቀሁ፡ ⁷ *gmt, bcdfhkklo, a, b.* *qu, aenx* read ደብ፡ ⁸ Em.
from ወይስተብቀሁ፡ of the MSS. *n* reads ወይዴልዩ፡ here. See note 6. ⁹ *gqu. mt,*
β-efhknop read ቃሉ፡ ራብዕ፡ *efhknop, β* ቃሉ፡ ራብዕዩ፡ ¹⁰ *q* reads ይሰራዶሙ፡
¹¹ *q* reads የኃይገምሙ፡ *u* የሃ፡፡ ¹² *gm.* Other MSS. read መናፍስት፡ ¹³ *m* reads
ይስተዋይዮሙ፡ ¹⁴ *gq, β.* *mtu* read ውስተ፡ ¹⁵ *β* trans. after የሐውር፡ against *a.*
¹⁶ *c* reads ዘየኃይር፡ ¹⁷ *q* reads ዘውእቱ፡ *m* adds ኦርኤል፡ ¹⁸ *abcde x* add ወእቤሉ፡
against *a* and *fhhklnop (vw), a, b.* ¹⁹ *m* reads መሙኑ፡ *e* እሰ፡ መኑ፡ *a x* omit.
²⁰ *m* reads ውእቱ፡ ²¹ *a* reads ለእሱ፡ ²² *q* omits. ²³ *q* reads እሰ፡ ²⁴ *g, h.* Other
MSS. read ወእሱ፡ ²⁵ *o, β* read ዝቃል፡ ²⁶ *t* omits. ²⁷ *β* adds ቅዱስ፡ ²⁸ *l² β* pre-
fix *w.* ²⁹ *o, β* add from next sentence ኃይል፡ ወደብ፡ ኩሉ፡ ³⁰ *l¹ u.* So also
g, l² β-o save that for ቀሩስሰ፡ they read ቀሩስል፡ *m* reads ሕማም፡ ወደብ፡ ኩሉ፡ *q* ሕማም፡
ወደብ፡ ኩሉ፡ ወደብ፡ ቀሩስል፡ *o, β* ቀሩስል፡ ወሕማም፡ ³¹ *gmtu.* *q* reads ሰውሱይ፡
^{l² β} ዘውሱይ፡ ³² *a* reads ወውእቱ፡ ቅዱስ፡ ³³ *β* adds ቅዱስ፡ ³⁴ *m* reads ዘከመ፡
dy add ኩሉ፡ ³⁵ *a-g, dfhkklnop (vw), y.* *q* reads ንስሓ፡ ሰንስሓ፡ *abcex ሃ* ወሰተስፋ፡
³⁶ *q* reads ተስፋ፡ ሃይወተ፡ ³⁷ *a, l²* adds ውእቱ፡ above ዘስመ፡ *β* reads ውእቱ፡ ³⁸ *gtu,*
β-h¹. *gm, h¹* read ፋፋኤል፡ ³⁹ *g.* So also *mtu* save that for መኖ፡ they
read መናፍስት፡ *β* reads እንዚኤብሐር፡ ልዑል፡ ⁴⁰ *q* reads በውእቱ፡ ⁴¹ *q* trans.
before ርኤኩ፡ *h* reads ኩሉሙ፡ *a x* omit. ⁴² *a, l², β* read ሃሱኣቲሁሙ፡ (a correc-
tion). ⁴³ *tu, β.* *g* reads ወሰሰማይት፡ *m q* ለሰማይ፡ ⁴⁴ *a x* read ከመ፡

ትትከፊል:1 ወትግባረ: ሰብእ: ከመ:2 በ3መዳልው: ይደሰው:4 2. በህየ:5 ርኢኩ: መኃድሪሆመ:6 ለሕድደን: ወ*መኃድሪሆመ:7 ለቅዱሳን: ወርእያ: አዕይንትየ:8 በህየ:9 ኩሎመ: ኃጥኣን: እንዘ: ይሰደዱ:10 እምህየ: እሰ: ይካሕድዎ:11 ለ*ስመ:12 እግዚአ: መንፈሳት:13 ወ*ደሰሐቡ:14 ወ*ቀዊመ:15 አልሎመ: በመቅሠፍት: እንተ: ትወጽእ:16 እም17 እግዚአ: መንፈሳት:18 3. ወበህየ: ርኢያ: አዕይንትየ: ኅቡኣት: መበርቅት:19 ወ20ገድዳዳ:21 ወ*ኅቡኣት: ነፋሳት:22 እፎ:23 ይትከፊሉ:24 ከመ: ይንፍሐ: ዳቦ: ምድር: ወኅቡኣት: ደመናት:25 ወጠል:26 ወበህየ: ርኢኩ:27 እምኅብ: ይመጽእ:28 በውእቱ: መካን: ወ*እምህየ:29 ይፀግቡ: ጸበሰ:30 ምድር:31 4. በህየ:32 ርኢኩ: መዛግብት: ዕጽዋነ: ወእምኒሆመ: ይትከፊሉ:2 ነፋስ:33 መዝገብ:34 *ዘበረድ:35 ወነፋስ:36 መዝገብ:37 ጊሚ: *ወዘደመና: ወደመና:38 ዚአሁ: እምላዕሰ:39 ምድር:40 የነድር:41 እምቅድመ: ኅሰም: 5. ወፊርኢኩ: መዛግብት: ፀሐይ:42 ወዘወርኅ: እምአይቲ: ይወፀኡ: ወአይቲ:43 ይገብኡ: ወግብኣትመ: ስቡሕ:44 ወእፎ: ይከብር: አሐዱ: ለ45ካልኡ: ወምሕዋሮመ: ብፀል:46 ወኢ*የኃልፉ:47 ምሕዋሮ: ወኢይዌስኩ: ወኢየኃጽጺ:48 እምሕዋሮ:49 ዚአሁመ: ወሃይማኖት:50 የዕቅቡ: ኄምስሰ: ካልኡ: በመሐላ:51

1 *gtu*, *β-ch*. *m, ch* read ትትከፊል: *q* ይትከፊል: 2 *q* omits. 3 *m* omits.
4 *gqtu, fkl*. *m, β-dfkl* read ይደሰው: *dy, a* ይደሰው: *o* ይደልው: 5 *q* prefixes *w*. 6 *gqu. mt, β* read ማኅደሪሆመ: *q* omits next two words through *hmt*.
7 *g. m* reads ምስካቢሆመ: *u, n* omit. *t, β-fhopβ* read ማኅደሪሆመ: *fhopβ* ምስካቢሆመ: 8 *q* adds ከመ: 9 *u* omits. *ax* add ማኅደረ: 10 *t¹, y* read ይሰደዱ:
11 *dh², a* read ካሕድዎ: 12 *adyx* omit. 13 *gm*. Other MSS. except *ax* read መናፍስት: *ax* ስብሐት: 14 *gq. m* reads ይስሕቡ: *tu, β* ይስሕብም: 15 *gq, k*.
So *u*, but it trans. after አልሎመ: *mt, β* read ቀዊም: 16 *g* reads ትመፀእ: 17 *a* reads በኅብ: *d* omits. 18 *gm*. Other MSS. መናፍስት: 19 *m* reads ምግባራት: *dfhkoyβ* መበርቅት: 20 *y* adds ኅቡኣ: 21 *cdfhkoyβ* read ገድዳዳ: 22 *a, β-dfhko*.
d reads ኅቡኣ: ነፋሳት: *f* ኅቡኣነ: "ሳት: *hko, a, b* ኅቡኣት: "ሳት: *y* ኅቡኣ: ነፋስ:
23 *dly, a* prefix *w*. 24 *g, cl* read ይትካ". 25 *ax* read ነፋሳት: 26 *q* reads ወጠላት:
ax add ወደመናት: 27 *m* reads ይመጽእ: 28 *gmu*. Other MSS. ይወፀእ: 29 *q* reads በህየ: *m* adds ርኢኩ: See note 27. 30 *m, t²β-n. gt¹u* read ጽቡሰ: *q* ጽቡሳይ: *n* ፀበሳት:
31 *t¹* omits. 32 *gu*. Other MSS. prefix *w*. 33 *gmq. tu, β-k* read ነፋሳት:
k omits. 34 *gtu. t²* prefixes *w*. *q* reads መዝገብ: *m, β* ወመዝገብ: 35 *a-q*.
g, β read በረድ: 36 *a. hovβ* read ወነፋሳት: *β-hovβ* omit. 37 *β* prefixes *w*.
38 *t¹u¹*. So *q* save that it trans. the two words. *gu²* read ወደመና: *m* ደመና:
ወደመና: *t², β-a* ወዘደመናት: (+ ምድር: *y*) ወ(ወዘ *d*)ደመና: *ax* ወመዝገብ: ደመናት:
ወደመና: 39 *q, t²β. gt¹u* read እምላዕሰ: *m, a* ላዕሰ: 40 *t¹u* read ምድር:
41 *d* reads የነድፋ: 42 *gqt¹, β-ax. mu, t²* read ዘፀሐይ: *ax* omit. 43 *u* reads
ወእምአይቲ: 44 *qu* read ስቡሐ: 45 *a-l. t, β* read እም. 46 *u* reads ልፀል: 47 *gm, t*,
hkl n x, a. qu, abcdefoβ read የኘ". 48 *m* omits. *q* reads ወኢየኃጽጺ: *h*"ደሐፀቡ: *ln, a*
"ደሐፀፀ: 49 *a* reads ምሕዋሮ: 50 *gmu. q* reads "ኖት: *t, β* "ኖትመ: 51 *q* reads በኅብ:

†H*ህደ፡†።¹ 6. ወደወፀኢ፡² ቅድመ፡ ፀሐይ፡³ ወይገብር፡⁴ ፍኖት፡ በተእዛዘ፡ እግዚአ፡ መንፈሳት፡⁵ ወይጸገዕ፡⁶ ስሙ፡ ለዓለመ፡ ዓለም። 7. ወእምድግረ*ዘ፡⁷ ርኢኩ፡⁸ ፍኖት፡⁹ ዘዓቡእ፡ ወ¹⁰ክሁት፡ ዘወርጎ፡ ወ¹¹ምሕዋረ፡ ፍኖቱ፡ ይፈጽም፡ በውእቱ፡ መካኒ፡ በመፀልት፡ ወበሌሊት፡ ወአሐዱ፡¹² ለ¹³ካልኡ፡ ይጌጽር፡¹⁴ በቅድመ፡¹⁵ *እግዚአ፡ መንፈሳት፡¹⁶ ወየአኩቱ፡ ወይሱብሐ፡¹⁷ ወአየፀርፉ፡¹⁸ እስመ፡ አኩቱተሙ፡ ፀረፍት፡¹⁹ ውእቱ፡²⁰ ሎሙ። 8. እስመ፡ ፀሐይ፡²¹ ብዙን፡²² ሙያጤ፡²³ ሶቱ፡²⁴ *ለበረከት፡ ወለመርገም፡²⁵ ወምርዋጾ፡ ፍኖቱ፡ ለወርጎ፡ ለ²⁶ዲቃን፡ ብርሃን፡ ወለኃጥኣን፡ ጽልመት፡ በስመ፡ ለእግዚአ፡ ዘፈጠረ፡ ማእከሰ፡ ብርሃን፡ ወማእከሰ፡ ጽልመት፡ ወከፈሰ፡ መንፈሶሙ፡²⁷ ለሰብእ፡ ወአጽንዐ፡²⁸ መንፈሶሙ፡ ለዓድቃን፡ በስመ፡²⁹ ጽድቃ፡³⁰ ዘአሁ። 9. እስመ፡ መልአክ፡ ኢይክል፡³¹ ወስልጣን፡ ኢይክል፡ ከሌእ፡ እስመ፡ ለመኩንን፡³² ለኩኩሙ፡ ይሬሴ፡³³ ወ*እሎን፡³⁴ ኩሎሙ፡ በቅድሚሁ፡³⁵ ውእቱ፡ ይኳንን። XLII. ጥብብ፡³⁶ መካኒ፡³⁷ ኢረከበት፡ ንብ፡ ተኃድር፡³⁸ ወ*ሀለወ፡³⁹ ማጎደራ፡ ውስተ፡ ሰማያት፡⁴⁰

¹ *gm.* *qtu, eh²oβ* read ህደ፡ *abcdfhlnxα* ነበሩ፡ *k ንብሩ*፡ But the text is corrupt, and the corruption may have arisen in the Hebrew, where *יבצצו* = ‘they have sworn,’ could be corrupted into *יבצצו* = ‘they have dwelt.’ Flemming suggests the corruption of *ἠρκισθησαν* into *ἠκισθησαν*. *ax* add ወይገብር፡ ቅድመ፡ ² *u* reads ወደወፀኢ፡ ³ *g* reads ፀሓይ፡ ⁴ *q, c* read ይገብእ፡ ⁵ *g*. Other MSS. read መናፍስት፡ ⁶ *t* adds gloss እንበሰ፡ ሕፀፀ፡ in margin. ⁷ *q, c* omit. ⁸ *u, (v)*. All other MSS. omit, but this, or some such verb, is required by the text of *gqu* (see note 9) and by the context. ⁹ *gqu, do(v)*. Other MSS. ፍኖት፡ See preceding note. ¹⁰ *g*. Other MSS. ወዘ. ¹¹ *m* reads H. ¹² *gm.* *tu, eu* read ወኢ. *q, β-en ኧ*. ¹³ *e* reads ምስለ፡ ¹⁴ *gu, β-cden.* *m* reads ኢይጌጽር፡ *q* ይጌጽር፡ *t, cdu (vw)β* ይጌጽር፡ *e* ይትናጸር፡ ¹⁵ *q* reads ቅድመ፡ *m^lu* add ስብሐት፡ ¹⁶ *g*. All other MSS. but *n* read እግ” መናፍስት፡ *n* reads እግዚአብሔር፡ ¹⁷ *ax* trans. before ወየአኩ” (ወያአኩ” in *qtu, n*). ¹⁸ *gq, flx.* *mu, abcde* read ወኢያፀ”. *t, hkn ox β* ወአያፀ”. ¹⁹ *m* reads አርፍት፡ ²⁰ *n* omits. ²¹ *gqu, β-abc(v)x β.* *mt, abc(v)x β* read ለ(*m* omits)ፀሐይ፡ *m, t²β-βy* add ብሩህ፡ ²² *gu, h.* Other MSS. ብዙን፡ *ax* add ምክንያት፡ ²³ *gtu, n.* *m, o β* read መያጤ፡ *q, β-βno* ምያጤ፡ ²⁴ *ax* trans. before ብዙን፡ ²⁵ *e* reads ለመርገም፡ ወለሰ”. ²⁶ *q²* reads ወለ. ²⁷ *m* reads መንፈሱ፡ *u* ማእከሎሙ፡ ²⁸ *q* reads ጽንዐ፡ ²⁹ *mq, β-a.* *gtu* read በስመ፡ *a* በከመ፡ *t^l* adds መንፈሱ፡ and the gloss ለሃይማኖት፡ in margin. ³⁰ *u* prefixes ወ. ³¹ *g^l, y.* Other MSS. read ኢይክልእ፡ ³² *a*. All other MSS. መኩንን፡ The latter may stand if with nearly all the MSS. we read ይሬኤ፡ two words further on. ³³ *g*. All other MSS. except *n* read ይሬኤ፡ *n* reads ያርኤ፡ ³⁴ *m, ax* read እሎንቱ፡ *q* omits. ³⁵ *q* adds ኩሎሙ፡ *u* ወ. ³⁶ *mu, β.* *gq* read ጥብብ፡ *t²* ወጥብብ፡ ³⁷ *q, o* read መካኒ፡ ³⁸ *gmq, flno x, α β.* *tu, abcdehk* read ተኃድር፡ ³⁹ *gmtu, efhln o, α β.* *q, abcdekxy* read ሀለወት፡ ⁴⁰ *m* reads ሰማይ፡

2. ወፅኦት፣¹ ጥቡብ፣ ከመ፣ ትሕዳር፣ ውስተ፣ ውሉድ፣ ሰብኦ፣
ወኢረከበት፣ ማኅደረ፣

ጥቡብ፣ ውስተ፣ መካኖ፣ ገብኦት፣

ወተጽዕነት፣² ማእከሰ፣ መላእክት።

3. ወዐመዳ፣ ወፅኦት፣³ እመዛግብቲ፣⁴

ዘኦኢፈቀደት፣ ረከበት፣⁶

ወኃደረት፣ ውስቲቶመ፣

ከመ፣ ዝናም፣ በባድመ፣

ወከመ፣ ጠል፣ በምድር፣ ጽምእት።

XLIII. ወርኢኩ፣ ካልኦ፣ መባርቅት፣ ወከዋክብት፣ ሰማይ፣ ወርኢኩ፣ ከመ፣⁷ ይዴውዖመ፣

ሰኩሎመ፣⁸ በባእስማቲሆመ፣ ወይሰምዕዎ።⁹ 2. ወርኢክዎ፣ ለ¹⁰መዳለው፣ ጽድቅ፣ ከመ፣

ይደለው፣¹¹ ለብርሃናቲሆመ፣ ለረኃብ፣¹² መካናቲሆመ፣¹³ ወ*ዕለት፣¹⁴ ከተቶመ፣¹⁵ ወሚጠተመ፣

መብረቅ፣¹⁶ ይወልድ፣ ወሚጠተመ፣ በ*ኑልቄ፣¹⁷ መላእክት፣ ወሃይማኖቶመ፣ የጻቅሱ፣¹⁸

በባይናቲሆመ።¹⁹ 3. ወተስልኦክዎ፣ ሰመልኦክ፣ ዘየሐውር፣²⁰ ምስሌ፣ ዘኦርኦ፣²¹ ዘ²²ጎሎኦ፣

ምንት፣ *እመንቲ፣ እሱ።²³ 4. ወይሌሰ፣²⁴ ምስሌ፣²⁵ ዘዘአሆመ፣²⁶ እግዚኦ፣ መንፈሳት፣²⁷

ኦርኦ፣²⁸ እሱ፣ እመንቲ፣ እስማቲሆመ፣ ለቅዱሳን፣²⁹ እሱ፣ የኃድ፣³⁰ ደብ፣ የብስ፣ ወየአምኑ፣

በስመ፣³¹ ለ³²እግዚኦ፣ መናፍብት፣ ለጎለመ፣ ጎለም።³² XLIV. ወ*ካልኦት፣³³ ርኢኩ፣ በእንተ፣

መብረቅ፣³⁴ እፎ፣ ይቀውመ፣ እምከዋክብት፣ ወይከውኑ፣ መብረቅ፣ ወኢይክሱ፣ ኃደገ።³⁵

¹ α, β-abcde(vw). abcex read መጽኦት፣ d መጽኦ፣ ² g, t²β. mq read ተጽገግት፣ (+ w q). t ጸገገት፣ u ተጸገዐት፣ ³ m reads መጽኦት፣ ⁴ t adds in margin as a gloss ዘአጋገነት፣ ⁵ u reads ወ. ⁶ t¹ reads ኢረከበት፣ ⁷ c omits. ⁸ tu, β. gmq omit. ⁹ dy read ወሰምዕዎ፣ ¹⁰ qtu, cf hko, a, b. gm, abcdep²x read በ. n omits. ¹¹ t, a, o, a read ይደለው፣ hn ይደለው፣ ¹² gu (save that I have em. በ into ለ). m reads በርብ፣ (sic). t በርኅብ፣ a ራሐብ፣ bc ራሕብ፣ defhklno a, b በራኅብ፣ x² ወርኢኩ፣ q omits. ¹³ q omits. ¹⁴ t²β. gu read ዕሉት፣ m እንተ፣ q ዕሉት፣ t¹ እሎንቲ፣ ¹⁵ gq. m, abcdek² o x a, b read ኩሃ. t, f h k¹ l n (v) ኩሃ. u ኪሃ. ¹⁶ gqt. m reads በመብረቅ፣ u መብረቅ፣ t²β-d መብረቅ፣ መብረቅ፣ d reads as β but inserts ወ before መብረቅ፣ t adds gloss in margin ኪሊት፣ ሐዋርያት፣ ¹⁷ gqu. mt, β read ኑልቄ፣ ¹⁸ u reads ዐቀብ፣ o omits. ¹⁹ t reads በብ፣ በይኖመ፣ u በብ፣ በይናቲሆመ፣ ²⁰ m reads ዘሆሎ፣ ²¹ u omits. ²² t reads በ. ²³ gqt u. m reads ውእቲ፣ እሱ፣ β-n እሎንቲ፣ n እሱ፣ ²⁴ m omits. ²⁵ t² reads እምሳለ፣ a ምሳለ፣ ²⁶ t¹, a read ዘዘዘ. ²⁷ gm. Other MSS. read መናፍብት፣ ²⁸ β trans. before እግዚኦ፣ against a. ²⁹ a, β reads ሰዳድቃን፣ ³⁰ u reads የሐው፣ ³¹ q reads በስመ፣ a ለስመ፣ ³² m adds አሟን፣ ³³ a-t (save that q puts in nom.), a, t, c read ካልኦት፣ β-acy ካልኦት፣ y መካናት፣ ³⁴ m reads ብርሃን፣ t adds gloss መምህራን፣ በትሕትና፣ ³⁵ g. Other MSS. give the normal form ንደገ፣

ምሳሌሆሙ።¹ XLV. ወዘ።² ካልእ፡ ምሳሌ፡³ ደቡ፡⁴ እሌ፡⁵ ይክሕዱ፡ ስሞ፡⁵ ለማጻደረ፡⁶ ቅዱሳን፡ ወጎሕዘኡ፡ መንፈሳት።⁸

2. ወፃኤ ስማዩ፡ የዐርጉ፡

ወኢምድረ፡ ደብድሑ፡

ከመ*ዘ።⁵ ይከውን፡¹⁰ ክፍሌ፡¹¹ ኃጥኣን፡ እሌ፡ ክሕዱ፡¹² ስሞ፡ ለእግዚአ፡ መንፈሳት።⁸

እሌ፡ ከመዘ፡ ይተዐቀቡ፡¹³ ለ¹⁴ዕለተ፡ ስራሕ፡ ወምንዳቤ።

3. በይእት፡¹⁵ ዕለት፡ ደክብር፡¹⁶ ደቡ፡¹⁷ መንበረ፡ ስብሐት፡¹⁸ ጻፋይ፡¹⁹

ወ²⁰ጻፋይ፡²¹ ምግባሪሆሙ፡²²

ወምዕራፎሙ፡ ኑልቁ፡²³ አልቡ፡²⁴

ወጻፍሶሙ፡²⁵ በማእከሎሙ፡²⁶ ትጻንዕ፡

ሶብ፡ ርእይዎሙ፡²⁷ ለጻፋይ፡²⁸ ዘአይ፡

ወለእሌ፡²⁹ ሰክዩ፡ ስምዩ፡³⁰ ስብሐት።

4. በይእት፡³¹ ዕለት፡ አክብር፡³² ማእከሎሙ፡³³ ለጻፋይ፡³⁴ ዘአይ፡³⁵

ወእዌልጣ፡³⁶ ለሰማይ፡ ወ*እገብራ፡³⁷ በረከት፡³⁸ ወ*ብርሃን፡³⁹ ለባለም።⁴⁰

5. ወእዌልጣ፡ ለ⁴¹የብስ፡ ወእገብራ፡ *ለበረከት፡

ወ⁴²ሰሐፋይ፡ ዘአይ፡ አክብርሙ፡ ወስቲታ፡⁴³

ወለእሌ፡⁴⁴ ይገብሩ፡⁴⁵ ኃጢአት፡ ወጌጋዩ፡ አይክይዱ፡ ወስቲታ።

¹ *l*², *ny*. Other MSS. read ምስሌሆሙ፡ *t* adds gloss መግርጋሆሙ፡ ² *q* reads ወዘ፡ ³ *g*, *l*² *β*. *g m t*¹ *u* read ምስሌ፡ possibly for ምስላ፡ as Flemming suggests. See xxxvii. 5 note. ⁴ *l*¹ *u*, *a* omit. ⁵ *m* omits. ⁶ *l*² *β* read ለማጻብረ፡ *n* omits ሌ. ⁷ *a*. *l*² *β*-*n* read ወሊ. *n* reads ሊ. *n* trans. እግ" መና" before ማጻደረ፡ ⁸ *g m*. Other MSS. read መናፍቅት፡ ⁹ *a*-*l*. *l*, *β* omit. ¹⁰ *d* prefixes ወ. ¹¹ *u* reads ክፍሌ፡ ¹² *a*-*m*. *m*, *β* read ይክሕዱ፡ ¹³ *m t* read ይተዐቀቡ፡ ¹⁴ *q* reads ቢ. ¹⁵ *l*² prefixes ወ. ¹⁶ *q* reads ያገ". ¹⁷ *g*. *m*, *a b d e x*, *a* read ቢ. *q t u*, *c f h k* (*l*?) *n o y*, *β* omit. ¹⁸ *g* reads ስብሐት፡ *a x* ስብሐትሁ፡ ¹⁹ *g q t*¹ *u*¹. *m*, *l*² *β*-*β* read ጻፋይ፡ *u*² ጻፋይ፡ *β* omits. ²⁰ *m* reads ወዳገመ፡ ²¹ *g* reads የኃፊ፡ *m* ደኃፊ፡ የነፊ፡ = ገብጋጋ፡ corrupt for ገብጋጋ = 'try.' LXX implies same corruption in Prov. xvii. 3. But if the original was Aramaic, then the translator followed the wrong meaning of ገብጋጋ. ²² *a e h*¹ *x* read ምግባርሙ፡ ²³ *g q u*. *m*, *β*-*k* read ኑልቁ፡ *l*, *k* ኑልቁ፡ ²⁴ *a*, *k n*. *l*² *β*-*k n* read አልቦሙ፡ ²⁵ *a*. *β* reads ወመንፈሶሙ፡ ²⁶ *y* omits next three words. ²⁷ *a*-*m*, *d e k l n* (*w*) *a*. *m*, *a b c f h o x*, *β* read ርእይዎ፡ *y* omits. ²⁸ *a*-*m*, *d e k l n* (*w*) *y*² *a*. *m*, *a b c f h o x*, *y*¹ read ለጻፋይ፡ *m* adds ሊተ፡ ²⁹ *a*, *β*-*a b f h o p*. *a f h o p x*, *β* read ወእሌ፡ *b* ለእሌ፡ ³⁰ *l*², *β* add ቅዱስ፡ ወ. ³¹ *β* prefixes ወ. ³² *q* reads አክብርሙ፡ *u* አክብር፡ ³³ *a*-*g*, *n*. *g* reads ማእከሎ፡ *β*-*n* በማእከሎሙ፡ ³⁴ *m t*, *β*-*c n*. *g q u*, *c y*² read ለጻፋይ፡ *n* ለጻፋይ፡ ³⁵ *n* omits. ³⁶ *y* reads እትዊሰጣ፡ (sic). ³⁷ *n* reads አራሽይ፡ ³⁸ *a*-*l*. *l*, *β*-*a* read ለበረከት፡ *a x* ለሐይወት፡ *y* omits next six words through hmt. ³⁹ *a*-*m*. *m*, *β*-*n* read ብርሃን፡ *n* ለብር". ⁴⁰ *l*² *β* prefix *H*. *f* omits next six words through hmt. ⁴¹ *q*¹ omits. ⁴² *q* reads በረከት፡ ⁴³ *a x* omit. ⁴⁴ *a*-*q*. *q*, *β* read ወእሌ፡ ⁴⁵ *c* reads የነድፋ፡

6. እስመ፡ አኑ፡ ርኢኩ፡¹ መአጽገብክም፡ በሰላም፡ ሰዳድቃን፡

ወአንበርክም፡ ቅድሚያ፡

ወቀርበት፡ ንቤዩ፡² ኩኔ፡³ ኃጥኣን፡⁴

*ከመ፡ አሕጉሎሙ፡⁵ እምገዳ፡ ምድር።

XLVI. በህዩ፡⁶ ርኢኩ፡ ዘሎቱ፡ ርእሱ፡ መዋዕል፡

ወርእሱ፡ ከመ፡ ፀምር፡ ጸዕዳ፡

ወምስሌሁ፡ ካልእ፡ ዘገዱ፡⁷ ከመ፡ ርእየተ፡⁸ ሰብእ፡⁹

ወ¹⁰ምሉእ፡ ጸጋ፡ ገዱ፡¹¹ ከመ፡ ኄእመላእክት፡ ቅዱሳን።¹²

2. ወ¹⁰ተስእልክም፡ ለ*⁺ኄእመላእክት፡⁺¹³ ዘየሐውር፡ ምስሌዩ፡ ወ¹⁴ኩሎ፡ ጎሱኣተ፡¹⁵ ዘ¹⁴ደርእዩ፡¹⁶

በእነተ፡ ዘኩ፡ ወልደ፡¹⁷ ሰብእ፡ መቶ፡ ወእቱ፡ ወእምአይቲ፡ ይከውን፡ ወእቱ፡¹⁸ *በእነተ፡

ምነት፡ ምስሉ፡¹⁹ ርእሱ፡²⁰ መዋዕል፡ የሐውር። 3. ወ²¹አውሥኢ፡ ወይዘላ፡

ዘነቱ፡²² ወእቱ፡ ወልደ፡ ሰብእ፡ ዘሎቱ፡ ከ፡ ጽድቅ፡

ወ²¹ጽድቅ፡ ምስሌሁ፡²³ ኃደረ፡²⁴

ወ*ኩሎሙ፡²⁵ መዛገብተ፡²⁶ ዘጎሱእ፡²⁷ ወእቱ፡ ይከሥት፡

እስመ፡ እግዚአ፡ መንፈሳት፡²⁸ ኪያሁ፡ ኃርዩ፡²⁹

ወዘ*ክፍሱ፡³⁰ ሞክ፡ በቅድመ፡ እግዚአ፡ መንፈሳት፡³¹ በርተዕ፡ ለ³²ግሰም።

4. ወዘነቱ፡³³ ወልደ፡³⁴ ሰብእ፡ ዘርኢክ፡

ተያሥኦሙ፡³⁵ ለነሥት፡ ወለኃይላን፡ እምስካባቲሆሙ፡

¹ a-q. q, l² β read ርኢክም፡ ² q reads ቅድሚያ፡ ³ defhkkloy a b read ኩኔዩ፡ ⁴ l² β prefix ለ. ⁵ q, abcde read አሕ". y trans. after ምድር፡ ⁶ q, l² β prefix ወ. ⁷ t reads ገዱ፡ q omits. ⁸ q reads ገዱ፡ ⁹ q adds ገዱ፡ ¹⁰ n omits. ¹¹ e n prefix ወ. ¹² dx omit. afx omit next two words. The prototype of af probably contained three words here፡ ወተሰ" ለኄእመ" ቅዱሳን፡ Hence loss here would be due to hmt. ¹³ Read መልእክ፡ (Volkmar). There is only one angel guide in xxxvii—lxx. ehklnor(vw)y a b (also the prototype of af፡ see note 12) add ቅዱሳን፡ ¹⁴ a omits. x omits ኩሎ፡ and H. ¹⁵ q reads ራእያተ፡ ¹⁶ g t¹ u. m q, l² β read አርእዩ፡ ¹⁷ m reads ውሉደ፡ ¹⁸ h n o b omit. ¹⁹ l² β. g u read በእነተ፡ m q በእነተ፡ ምስሉ፡ t¹ ምስሉ፡ ²⁰ q omits. ²¹ e omits. ²² n reads ዝ. ²³ n trans. before ጽድቅ፡ ²⁴ g m, bcdefln o a b. t u, h k read ኃደረ፡ q omits. a x read የኃደር፡ ²⁵ g. q ኩሎ፡ Other MSS. ኩሎ፡ ²⁶ m reads መዛገብተ፡ q መዛገብተ፡ ²⁷ m, a read H (m omits) ጎሱኣ፡ ²⁸ g m. Other MSS. read መናፍስተ፡ q omits next seven words through hmt. ²⁹ g. m t u, abcdefk read ኃርዩ፡ h l n o x a b ኃርዩ፡ (v) ኃርዩ፡ ³⁰ c d y omit. l², abc d h² l n o x a b add ኩሎ፡ against a, e f h¹ k. ³¹ g m. Other MSS. read መናፍስተ፡ ³² t, a read ዘሊ. ³³ t, e add ውእቱ፡ ³⁴ l¹ omits. ³⁵ This word to which dy prefix H is corrupt. If we compare this verse with xlvi. 5^a it becomes obvious that the one is a dittography of the other. The parallelism shows that xlvi. 5^a is an intrusion. And yet ይገፈትኦሙ፡ undoubtedly represents the original

ወለጽኑዓን: እመናብርቲሆሙ:

ወ*ደፈትሕ:¹ ልጋማተ:² ጽኑዓን:

ወ*ደደቅቅ: አስና:³ ኃጥኣን::

5. [ወደገፈትአመ: ለነገሥት: እመናብርቲሆሙ:⁴ ወእመንገሥቲሆሙ:⁵]

እስመ: አ.ፊሌዕልዎ:⁷ ወኢደሴብሕዎ:⁸

ወኢደገንዩ:⁹ እምአይቲ:¹⁰ *ተውህበት: ሎሙ: መንገሥት::¹¹

6. ወገጽ: ጽኑዓን: ደገፈትአ:¹²

ወደመልአመ: ኃፍረት:¹³

ወ¹⁴ጽልመት:¹⁵ ደከውኖሙ:¹⁶ መኃድሪሆሙ:¹⁷

ወ*ዕዕደት:¹⁸ ደከውኖሙ:¹⁶ ምስካቦሙ:¹⁹

ወኢደሴፈዉ: ከመ: ደትነሥኡ:²⁰ እምስካባቲሆሙ:

እስመ: *ኢደሌዕላ: ስሞ:²¹ ለእግዚአ: መንፈሳት::²²

7. ወእመንቸ: ኮኑ: እሰ:²³ ደኅንኑ:²⁴ ከጥክብቲ: ሰማይ:

and ደነሥአመ; does not. Cf. Eccclus. x. 14 *θρόνους ἀρχόντων καθεῖλεν ὁ κύριος*: Wisd. v. 23 *περιτρέψει θρόνους δυναστῶν*. Now we can with some certainty determine the Hebrew lying behind ደገፈት; for in the next verse (xlvi. 6^a) we find this verb recurs in the phrase ገጽ: ደገፈትአ: which = *דַּגְּשׁ לַיָּדַי* (see xlvi. 8 for the passive construction). Thus ደገፈትአመ: ለነገሥት: እመናብርቲሆሙ: ወእመንገሥቲሆሙ: = *דַּגְּשׁוּ מִנְּיָדַי מִנְּיָדַי* *מִנְּיָדַי* *מִנְּיָדַי*. This verse was probably written in the margin as a more correct form of xlvi. 4^a. ደነሥአመ; then in our text = *ἐξαρεί* or *ἀνοίσει* = *לַיָּד* corrupt for *לַיָּד*. Hence for ደነሥአመ; read ደገፈትአመ; The above conclusions postulate the existence not only of a Hebrew text, but also of a MS. with marginal alternative readings.

1 u omits. ፈትሕ: ልጋ" is a strange phrase. 2 q reads ልጋመ: 3 = *συντρίψει τοὺς ὀδόντας* from Pss. iii. 8; lviii. 6. 4 q u, β. g m read መናብርቲሆሙ: በደባ: መናብርቲሆሙ: ገ እመናብ" በደባ: ምንባራቲሆሙ: 5 g m. q t u, β read "ገሥትሙ: 6 c omits. 7 g t u, β. m q read ደልዕልዎ: 8 m t u, β. g reads ደሴብሕ: q ደሴብሕ: 9 a x add ሎቸ: 10 g adds ወአቸ: 11 Cf. Wisd. vi. 3 *ἐδόθη παρὰ τοῦ κυρίου ἡ κράτησις ὑμῶν*. 12 d prefixes ወ. 13 a, e h o (v w) β. a b c d f k l n x a read ገፍረት: Cf. Hab. ii. 16 *יִלְכּוּ עַבְדָּיו*. 14 q reads ወደመልአመ: 15 m, l² β. g q u read ጽልመት: ገ ኃጥረ: 16 q prefixes ወ. a x read ደከውን: 17 a-m. m, l² β read ማፋደሪሆሙ: 18 u. g m q read ዕዕደት: ገ, β ዕዕደት: 19 m reads ምስካባሆሙ: 20 g reads over erasure ኢደትነ'.

21 u reads ኢደሌዕዎ: (sic). 22 g m. Other MSS. read መናፍስት: q omits next seven words through hmt. 23 a x omit. 24 = *κρίνουσι* = *יִנְיִי*. So all MSS. but q which read ደትኅንኑ: ወ. The text of this stanza gives no good sense and is very corrupt. If we read 7^a and 7^b together it is clear beyond doubt that the writer was making use of Dan. viii. 10 'And some of the . . . stars it cast down to the ground and trod upon them.' The corruption originated at all events in part from the

ወ¹ያሌዕሱ: እደዊሆሙ:² ውስተ: ልዑል:
 ወ³ይከይዱ: ደብ:⁴ የብስ: ወ⁵የኅድሩ:⁵ ውስተታ:
 ወ⁶ዙሱ:⁶ ተገባርሙ: ፀመባ: ያርእዩ:⁷
 ወ⁸ኃይሎሙ: ደብ: ብዕሎሙ:
 ወ⁹የመገኛቸሙ: ኮኑ: ለአማልክት:⁹ እሱ: ገብሩ: በእደዊሆሙ:
 ወ¹⁰ደክሕድዎ:¹⁰ ለስሙ:¹¹ ለእግዚአ: መንፈሳት:¹²
 8. ወ¹³ይሰድዱ:¹³ አብደተ:¹⁴ ምስትጉባኤ:¹⁵ ዘአሁ:
 ወ¹⁶ለመገደምናገ: እሱ: ስቁላን: በስሙ: ለእግዚአ: መንፈሳት:።¹²
 XLVII. ወበውእቱ: መዋዕል: ዐርገት:¹⁷ ጸሎተ:¹⁸ ጻድቃን:

intrusion of ገ^b between ገ^a and ገ^c. If ገ^b is genuine it came immediately after እሙንቱ: ኮኑ: እሱ: Turning now to ገ^c we see that it is senseless as it stands. ወይከይዱ: ደብ: የብስ: = καὶ καταπατοῦσιν ἐπὶ τὴν γῆν. We have only to supply an acc. to the verb here, i. e. read ይከይድዎሙ: = καταπατοῦσιν αὐτοὺς in order to bring the text into line with Dan. viii. 10, save that the latter connects the ἐπὶ τὴν γῆν with the preceding clause. It is now obvious that ወየኅድሩ: ውስተቱ: is a senseless addition. Moreover this phrase which has here a bad ethical sense has always good ethical associations throughout the genuine sections of the Similitudes. Cf. xxxvii. 2 ; xl. 6, 7 ; xlviii. 5. In the interpolations, however, it carries with it doubtful or bad associations: cf. liv. 9 ; lv. 1 ; lx. 5 ; lxx. 6, &c. Returning now to ገ^a, the verb in this clause = ሠገገ which seems corrupt for ስገገ = καταβάλλουσι. For ይኳኑ: we should then read ያወርዱ: The stanza should then be read as follows:—

ወእሙንቱ: እሱ: ፣ ያሌዕሱ: እደዊሆሙ: ውስተ: ልዑል:
 ወ፣ ያወርዱ: ከዋክብተ: ሰማይ:
 ወይከይድዎሙ: ደብ: የብስ:

Since the stanzas before and after consist of distichs it is possible that the words ያሌዕሱ: እደ" ው" ልዑል: ወ are an interpolation. ¹ q omits. ² g, β. m q t u read እደሆሙ: ³ q omits; possibly u originally. ⁴ m reads ውስተ: c omits. ⁵ g t¹ read ኃይሩ: ⁶ m reads ዙሱ: ⁷ a-q, defhkkly. a. q. β omit. t², abc ox read ወያር". All MSS. but qu, en β make a dittographic addition here. gm add ወዙሱ: ተገባርሙ: ፀመባ: t, abcdfhkklox. a add ተገ" ፀመባ: ⁸ gm omit. ⁹ t¹ u read ለአምልክት: ¹⁰ a-q, l. a. q, efhkop(vw) β read ደክሕድዱ: abc x ክሕድዎ: n ክሕድዱ: ¹¹ mtu. bc dl. a. g omits. q, efhkno p(vw) read ስዋ: a ስሙ: ¹² gm. Other MSS. read እምአብደተ: ¹³ gt. mqu, β read ወይሰድዱ. ¹⁴ gm t¹ u. t, defhkklo. a β ምስትጉባኤ: abx እስትጉባኤ: c ምስትጉባኤ: ¹⁶ t¹ reads ለ. abx w. ¹⁷ u, abcde. g reads ዐርገት: mt, fhklnox. a β ዓርገት: q ዐርገ: ¹⁸ ax add ቅዱሳን:

ወ*ደመ:¹ ዲድቅ:² እም:³ ምድር: ቅድመ: እግዚአ: መንፈሳት:⁴
 2. በእሳ:⁵ መዋዕል: የኃብት:⁶ ቅዱሳን: እሰ: የኃድት:⁷ በጽመልዕልተ: ሰማይት:⁹ በፏቃል:
 ወ¹⁰ ደስተበቀሎ: ወደዴልዩ: ወደሴብሐ:
 ወየአዙቱ:¹¹ ወደባርክ: ለስሙ:¹² ለ¹³ እግዚአ: መንፈሳት:⁴
 በእነተ: ደመ: ዲድቃን: ዘ*ተክዕወ:¹⁴
 ወ¹⁵ ጸሎተሙ: ለዲድቃን: ከመ: ኢ*ትጸራዕ:¹⁶ *በቅድመ: እግዚአ:¹⁷ መንፈሳት:⁴
 ከመ: ደትገበር:¹⁸ ሎሙ:¹⁹ ክነኔ:
 ወትዕግሥት:²⁰ ኢደኩን:²¹ ሎሙ:¹ ለግሰም::
 3. በ²² አማንቱ:²³ መዋዕል:²⁴ ርአክዎ: ለርእሰ: መዋዕል: ሰባ: ነበረ:²⁵ መንበረ:²⁶ ስብሐተሁ:²⁷
 ወመዳሕፍት:²⁸ ሕደዋን: በቅድሚያሁ:²⁹ ተክሥቱ:³⁰
 ወክሱ:³¹ ኃይሱ:³¹ ዘመልዕልተ: ሰማይት: ወ³² አውደ: ዚአሁ: ደቀውሙ: በቅድሚያሁ:³³
 4. ወልቦሙ: ለቅዱሳን: ትመልእ:³⁴ ፍሥሓ:
 እስመ: ቀርቦ:³⁵ ኑልቋ:³⁶ ለ*ጽድቅ:³⁷
 ወጸሎተሙ: ለዲድቃን:³⁸ ተሰምዐ:³⁹
 ወደሙ: ለዲድቅ: በቅድመ: እግዚአ: መንፈሳት:⁴ ተፈቅደ:⁴⁰

¹ *q* omits. ² *m* reads ዲድቃን: *q* ጽድቅ: ³ *m* adds ዲድቃን: ⁴ *gm*. Other MSS. read መናፍስት: ⁵ *gm*. Other MSS. read በእሱ: ⁶ *g, fox a β. tu, abcdehkkln* read የነብት: *m* የኃድት: *q* የነድት: ⁷ *g. m* የኃብት: *q* የነድት: *tu, β* ደኑብት: ⁸ *gmq. u, β* omit. *t* defective here. ⁹ *c* omits. ¹⁰ *q, dy* omit. ¹¹ *gt, fhklox a β. mqu, abcden* read ወደአ". *g* trans. after ወደባርክ: ¹² *a-g tu, abce. q* reads ስዋ: *t, dfhkl(n?) op(w) x, a β* ለስሙ: *n²* ስመ: *u* omits. ¹³ *n²* omits. ¹⁴ *a* reads ተክዕወት: ¹⁵ *abx* omit. ¹⁶ *gqt, abcfhkkln o x, a β. m* reads ተፀርን: *u* ደጸራዕ: *d* ደጽራዕ: *e* ትጽራጎ: ¹⁷ *efhknop(vw) x, β* read በቅድሚያሁ: ለእግ". ¹⁸ *e* prefixes ኢ. ¹⁹ *n* reads ክሱ: ²⁰ *gu* read ወትዕግሥት: ²¹ *gtu, β-a. mq, ax* read ኢደኩውን: ²² *a. β* ወበ. ²³ *q* reads ውእቱ: ²⁴ *m* omits. ²⁵ *m* reads ነበረ: ²⁶ *gm. q tu, β* prefix *u*. ²⁷ *m* reads ስብሐት: ²⁸ *q* reads ወመዳፍት: (sic). ²⁹ *d* reads ቅድሚያሁ: *eno* trans. በቅድ" after ተክሥቱ: ³⁰ *m* reads ተክሥት: ³¹ *q* puts in acc. ³² *gqt, cdefhkkln¹ oy, a β. mu, l² abn² x* omit. ³³ *gm u. l¹ β* read ቅድሚያሁ: *q* በቅድመ: *l²* obelizes. *g* adds here the following dittography: ተክሥቱ: ክሱ: ኃይሱ: ዘመልዕልተሙ: ሰማይት: ወአውደ: ዚአሁ: ደቀውሙ: በቅድሚያሁ: In *u* this dittography appears as ተክሥቱ: ክሱ: ኃይሱ: ዘመልዕልተሙ: No other MS. shows any trace of this dittography. ³⁴ *u* reads ደመልእ: ³⁵ *a. β* reads በጽሐ: ³⁶ *a-m. m, β* read ኑልቋ: ³⁷ *m* reads ዲድቅ: ³⁸ *q* reads ለቅዱሳን: ³⁹ *q* reads ትሰምዐ: *m, a, β* ተሰምዐ: ⁴⁰ *tu, β. g* reads ትፈቅደ: *m* ተፈቀደ: *q* ትትፈቀደ:

XLVIII. በ¹ውእቱ፣ መካን፣ ርኢኩ፣ ነቅዑ፣² ጽድቅ፣ ዘኢይትኃለቀ፣⁴
 ወ*አውዳ፣⁵ የአውዳ፣⁶ ብዙ፣⁷ አንቅዕት፣ ጥበብ፣⁸
 ወድሎሙ፣ ጽሙአን፣ እምኔሆሙ፣⁹ ይሰትዩ፣ ወይትመልክ፣ ጥበብ፣
 ወ¹⁰መኃድሪሆሙ፣¹¹ ምስለ፣ *ዲድቃን፣ ወ¹²ቅዱሳን፣¹³ ወጥሩደን፣
 2. ወ¹⁴በይእቲ፣¹⁵ ሰጻት፣¹⁶ ተጸውዑ፣¹⁷ *ወልደ፣ ሰብእ፣ ዝኩ፣¹⁸ ሰንብ፣ እግዚአ፣ መንፈሳት፣¹⁹
 ወስመ፣²⁰ መቅደሙ፣ ርኢሰ፣ መዋዕል።
 3. ወዘእንበለ፣ ትትፈጠር፣²¹ ፀሐይ፣ ወታእምር፣²²
 እንበለ፣²³ ይትገበሩ፣²⁴ ከዋክብተ፣ ሰማይ፣
 ወስመ፣ ተጸውዑ፣¹⁷ በቅድመ፣ እግዚአ፣ መንፈሳት።¹⁹
 4. ወእቱ፣ ይከውን፣ በትረ፣ ሰጻድቃን፣²⁵ ክመ፣ ሶቹ፣ ይትመረጉዙ፣²⁶ ወኢይደቅ፣²⁷
 ወውእቱ፣ *ብርሃን፣ አሕዛብ፣²⁸
 ወውእቱ፣¹⁰ ይከውን፣ ተስፋ፣ ሰእሰ፣ የሐምሙ፣²⁹ በልዑሙ።³⁰
 5. ይወድቁ፣³¹ ወይሰግዱ፣³² ቅድሚሁ፣ ድሎሙ፣ እለ፣ የኃድሩ፣ ደበ፣³³ የብስ፣
 ወይሱብሐዎ፣ ወይበርክዎ፣³⁴ ወይዜምሩ፣ ሰ³⁵እግዚአ፣ መንፈሳት።³⁶
 6. በእንተዝ፣³⁷ ኮ፣ ጎሩዩ፣ ወጎሱእ፣ በቅድሚሁ፣¹⁰

¹ *gm u. q t, β* read ወበ. ² *gqu. mt* read ነቅዳ፣ On ነቅዑ፣ *t* adds gloss አፊት፣
³ *m, o. β*. Other MSS. read ወ. ⁴ *mt* read ኢይትኃለቀ፣ *f ኢይኃለቀ፣* ⁵ *q. gt¹ u*
 read አውዳ፣ *m, fhkn ሰጻውዳ፣* *l² abcde loxya, β* በዐውዳ፣ ⁶ *gt¹ u.*
m, cefhknop(w) β read የጻውድዎ፣ ("ዋ፣ *m*). *q* የአውድ፣ *l² የዐውድዋ፣* *abd lxya*
 የዐውድ፣ ⁷ *gtu, β-abno.* *m, no(v) β* read ብዙኃን፣ *q* ብዙኃ፣ *ab* ወብዙ፣
⁸ *q* omits next six words through hmt. ⁹ *gt, abcdefhnox. β. mu, dkl(w)y*
 እምኔሆ፣ All MSS. of *β* trans. እም" after ይሰትዩ፣ ¹⁰ *q* omits. ¹¹ *gqt¹ u.*
m, l² β ማጎደሪሆሙ፣ ¹² *n* omits. *u* reads ዲድቃን፣ ¹³ *mqt, β-a.* *g* reads
 ዲድቃን፣ *n* omits. *a* trans. ወቅዱ" and ወጥሩ". ¹⁴ *qtu, β. gm* omit. ¹⁵ *q* reads
 ወእቱ፣ ¹⁶ *gm, β. qu* read ሰዕት፣ *t* ፀለት. ¹⁷ *gqu, abcde. mt, fhklnox, a, β*
 read ተጸውዳ፣ ¹⁸ *gmqt (= ó viðs τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνος).* *u, β* ዝኩ፣ ወልደ፣ ሰብእ፣
¹⁹ *gm.* Other MSS. read መናፍስት፣ ²⁰ *mtu, β. g* reads ወስመ፣ *q* እስመ፣
²¹ *a. β* ይትፈጠር፣ ²² *g. mqt, β* read ወተእምር፣ *u* omits. ²³ *gmq. t, β-n*
 read ዘእንበለ፣ *u, l² n(v) β* ወዘእንበለ፣ ²⁴ *q* reads "ገበር፣ ²⁵ *β-a* add ወቅዱሳን፣
l² a x ወለቅዱሳን፣ against *a.* ²⁶ *a, ho(v) y, a, β. β-hoy, a, β* read ይትመረጉዙ፣ ²⁷ *m*
 reads ወኢይደቅ፣ ²⁸ *q* reads ብርሃን፣ ለአሕዛብ፣ ²⁹ *gmt¹ u.* *q, β* read የሐሙ፣
³⁰ *q* prefixes ወ. ³¹ *g* reads ደደቅ፣ ³² *e* trans. ይወድቁ፣ and ይሰ".
³³ *g, acefhnox. β. mqtu, bdkly, a* read ወስተ፣ ³⁴ *q, β* trans. before ወይሱብሐዎ፣
³⁵ *gq¹ u.* *m* reads ለስመ፣ *q²* ለክመ፣ over an erasure. *t* ሶቹ፣ ለ. *β* ሶቹ፣ ለስመ፣
³⁶ *g.* Other MSS. read መናፍስት፣ ³⁷ *q, β* prefix ወ against *gmtu.*

ዘእንበሰ:¹ *ይትፈጠር: ዓለም: ወእስከ: ለግለም::³

7. ወ*ከሠት:⁴ *ለቅዱሳን: ወለዲድቃን:⁵ ጥበቡ:⁶ ለእግዚአ: መንፈሳት:⁷

እስመ: ዐቅቦ: ክፍሎም: ለዲድቃን:

እስመ: ደልእዎ: ወመነንዎ: ለዝ:⁸ ዓለም: ዘዓመዓ:

ወዙሎ: ምግባር: ወፍናዊህ: ደልኡ: *በስመ: ለግለም: መንፈሳት:¹⁰

እስመ:¹¹ በስመ: ዘአሁ: ደድኅኑ:

ወበፈቃዱ:¹² ኮኑ: ለ¹³ሕይወትሙ::

8. በ¹⁴ተከንቱ:¹⁵ መዋዕል: ከኑ: ትሑታን: ገደ: የገሠተ: ምድር:

ወድኑግን: እሰ: ደእኅዘዋ:¹⁶ ለየብስ: በእንተ: ምግባር:¹⁷ እደዊሆም:

እስመ: በዕለት: ዳዕቆም:¹⁸ ወዳሕቦም: ኢደድኅኑ:¹⁹ ርእሶም::²⁰

9. ወ²¹ውስተ: እደሆም:²² ለ²³ጥፋቱ: ዘአየ:²⁴ እወደኖም:²⁵

ከመ: ማዕር: ውስተ: እሳት: ከመዝ:²⁶ ደውዕዩ: እምቅድመ: ገደ: ቅዱሳን:²⁷

ከመ:²⁸ ዐረር: ውስተ: ማይ: ደሠጠም:²⁹ እምቅድመ: ገደ: ዲድቃን:³⁰

ወኢይትረከብ: ሎም: አሰር::³¹

10. ወግ*ዕለት:³² ዳሕቦ: ዘአሆም: ዕረፍተ:³³ ትከውን: ዳቤ:³⁴ ምድር:³⁵

¹ *gtu. m* reads እንበሰ: *q, β* እምቅድመ: ² *q* omits. ³ *q, abc l x y a* add በቅድሚህ: *dy* add ቅድሚህ: against *a-q, efh kn o*. ⁴ *m* reads ትከሠት: *a* ከሠትሙ: ⁵ *tu, l* read ለዲድ" ወለቅዱ". ⁶ *mt, β-y. gu* read ወጥበቡ: *q* ወለጥበብ: *y* omits. ⁷ *g*. Other MSS. read መናፍስት: ⁸ *a, β* except *q, efh p o (v w) β* which give ለዝንቱ: ⁹ *q* reads በስመ: ¹⁰ *gm*. Other MSS. read መናፍስት: ¹¹ *g* omits. ¹² *g. mtu, β-oy* read ወፈቃዱ: *q* ወፈቃዱ: *o (w) y β* ወፈቃዱ: ¹³ *a* omits. ¹⁴ *a. β* reads ወበ. ¹⁵ *gqu. በከንቱ:* is clearly corrupt. *mt, β* read በውእቱ: ከንቱ: is corrupt for ዝንቱ: ¹⁶ *ab* read ደእኅዘዎ: ¹⁷ *q* reads ግብር: ¹⁸ *acfp* read ዳሕቆም: *c* adds ዕቅም: (sic). ¹⁹ *m* reads ኢድኅኑ: *t, f, a* ኢድኅኑ: *c* ደድኅኑ: ²⁰ *ggtu. m* በነፍሶም: *β* ነፍሶም: ²¹ *q* reads ወውእቱ: *n* ወበ: ²² *gmtu. q, β* read እደዊሆም: ²³ *d* reads ዘ. ²⁴ *n* reads ዘእግዚአብሔር: ²⁵ *g*. Other MSS. give the usual form እወደኖም: *q* prefixes ወ. ²⁶ *q* prefixes ወ. This word together with the next four *m* omits and all other MSS. wrongly trans. after ማይ: ²⁷ *ggtu. β* reads ዲድቃን: ²⁸ *gmtu. q, t² β* read ወከመ: ²⁹ All MSS. prefix ወ. ³⁰ *a. β* reads ቅዱሳን: ³¹ *gmt, β. qu* አሰር: ³² *dy* omit. ³³ *gmqu. t, β* read ዕረፍት: *m* adds ዘአሆም: ³⁴ *a. β* reads በዳቤ: ³⁵ *d* omits next three words.

ወበቅድሚያም፡¹ ደወድቁ፡² ወኢይትነሥኡ፡³
 ወአልሮ፡⁴ ዘይትሚጠዎም፡ በእዲሁ፡⁵ ወያነሥኡም፡
 እስመ፡ ክሕድዎ፡ ለእግዚአ፡ መንፈሳት፡⁶ ወለመሢሎ፡⁷
 ወ⁸ይትባረክ፡ ስመ፡ ለእግዚአ፡ መንፈሳት፡⁹
 XLIX. እስመ፡ ጥቡብ፡¹⁰ ክፅወ፡¹¹ ከመ፡ ማይ፡
 ወስብሐት፡ ኢትኃልቅ፡ ቅድሚያ፡¹² ለዓለመ፡ ዓለም፡፡
 2. እስመ፡ ኃይል፡ ውእቱ፡¹³ በክሉ፡ ሳቡኣት፡¹⁴ ጽድቅ፡
 ወ¹⁵ዓመዓ፡ ከመ፡ ጽላሎት፡ የኃልፍ፡¹⁶
 ወምቅዎም፡¹⁷ አልሮ፡
 እስመ፡ ላኑይ፡¹⁸ ቆመ፡ በ¹⁹ቅድመ፡ እግዚአ፡ መንፈሳት፡⁶
 ወስብሐትሁ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡
 ወ²⁰ኃይሉ፡ ለትውልድ፡ ትውልድ፡፡
 3. ወሶቱ፡ የኃይር፡ መንፈስ፡ ጥቡብ፡
 ወመንፈስ፡²¹ ዘያሌሌ፡²²
 ወመንፈስ፡²³ ትምህርት፡ ወኃይል፡
 ወመንፈስ፡²³ እሌ፡ ምሙ፡ በ²⁴ጽድቅ፡፡
 4. ወ²⁰ውእቱ፡ ደኳንን፡ ዘሳቡኣት፡²⁵
 ወነገረ፡ በክ፡²⁶ አልሮ፡²⁷ ዘይክል፡ ብሂሰ፡ በቅድሚያ፡
 እስመ፡ ላኑይ፡²⁸ ውእቱ፡²⁹ በቅድመ፡ እግዚአ፡ መንፈሳት፡³⁰ በከመ፡³¹ ውእቱ፡ ፈቀደ፡፡
 L. ወበ*እማንቱ፡³² መዋዕል፡ ሚጠት፡³³ ትክውን፡ *ለቅዱሳን፡ ወ³⁴ለላኑይ፡

¹ a-q. q¹ reads ቅድሚያም፡ β ወበቅድሚያ፡ ² m reads ደወድቅ፡ q omits.
³ m reads "ነሥኡ፡ ⁴ g t u, β. m q read ወአልሮም፡ ⁵ a. β reads በእዲሁ፡
⁶ g m. q t u, β read መናፍስት፡ ⁷ g omits this and four following words through
 hmt. ⁸ t u omit against m q, β. ⁹ m. Other MSS. read መናፍስት፡ ¹⁰ b c x read
 መንፈስ፡ ጥቡብ፡ ¹¹ q u. g reads ክፅወ፡ (sic). m t, β ትክፅወ፡ ¹² q alone has
 እምቅድሚያ፡ ¹³ Some word, not ውእት፡ erased in m. ¹⁴ a-m, β-dy. m reads
 ፍንዋት፡ dy ሳቡኣ፡ ¹⁵ t¹ reads ወሰ. ¹⁶ q reads ደ-ነልፍ፡ ¹⁷ g q u. m t, β
 ወምቅዎም፡ ¹⁸ q, β trans. after ቆመ፡ against a-q. ¹⁹ u omits. ²⁰ q omits.
²¹ g q t u. m, β read ወመንፈስ፡ a omits. ²² g ዘያሌሌ፡ ²³ g reads ወመንፈስ፡
²⁴ a reads H. ²⁵ g² q u, β. g ዘሳቡኣ and m ዘሳቡኣት፡ = τὰ κρυπτά, H being here
 a translation of τὰ. t¹ ሳቡኣት፡ ²⁶ g (t?) u read በክ፡ ²⁷ q prefixes ወ.
²⁸ g reads ላኑም፡ ²⁹ e omits. ³⁰ g m. Other MSS. read መናፍስት፡ m adds
 ወስብሐትሁ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ ³¹ n reads ቆመ፡ ወ. ³² q reads ውእቱ፡ ³³ a-l.
 t¹ ሚመጠነ፡ t² β ሚጠነ፡ ³⁴ m omits. q omits ወ.

ወ¹ብርሃኑ፤² መዋዕል፡ ደቤሆሙ፡ የኃድር፡
 ወስብሐት፤ ወክብር፡ ለቅዱሳን፤ ይትመየጥ፡
 [ጠ³ዕለት፤⁴ እንተ፤⁵ ዳሕብ። 2. ዘተዘገቡ፤⁶ እኩዩ፤⁷ ሳዕለ፡ ኃጥኣን፤]
 ወይመውኡ፡ ዳድቃን፤⁸ ለ*ስመ፡ ለ⁹እግዚአ፡ መንፈሳት፤¹⁰
 ወ*ያርኤ፤¹¹ ለካልኣን፤¹² ከመ፡ ይትነስሐ፤¹³
 ወይሕድጉ፡ ምግባረ፡ እደዊሆሙ።፡
 3. ወ*ኢ¹⁴ደክውን፡ ሎሙ፡ ክብር፤¹⁵ ለስመ፤¹⁶ እግዚአ፡ መንፈሳት፤¹⁷
 ወበስመ፡ ደድጎ፤፡
 ወእግዚአ፡ መንፈሳት፤¹⁸ ደምሕሮሙ፡
 እስመ፤¹⁹ ብዙጎ፡ ምሕረቱ።፡¹⁹
 4. ወ*ዳድቅ፡ ወእቱ፤²⁰ ወ²¹ሰክነህ፡
 ወበቅድመ፡ *ስብሐተ፡ ዘአሁ፤²² ወ²³ግመግ፡ አትቀውም፡
 በክነህ፤²⁴ ዘአደትነሳሕ፤²⁵ ቅድሚሁ፤²⁶ ይትሐጉል።፡²⁷
 5. ወእምይእዜ፤²⁸ ኢይምሕሮሙ፡ ደቤ፡ እግዚአ፡ መንፈሳት።፡¹⁰
 LI. ወበእማንቱ፡ መዋዕል፡ *ታገብእ፡ ምድር፤ ማጎጥንታ፡
 ወሲኦል፤ ታገብእ፡ ዘተመጠው፤²⁹

¹ *qu* omit. ² *t* reads ብሉዩ፤ ³ *a, β* reads ወቤ. This latter makes this the opening of a new sentence. ⁴ *g t, β-e. m qu, e a* ሰለተ፡ ⁵ *e* omits.
⁶ *g. m* ዘገብእ፤ *l*¹ ዘገብረ፤ *q* ተዘገቡ፤ *u, l*² ዘገቡ፤ *β-fy* ትዘገቡ፤ *fy* ተዘገቡ፤ In these readings *g* and *u, l*² are equivalent to (ἐν τῆ ἡμέρα τῆς θλίψεως) τῆ τεθησαυρισμένη. The readings of the other MSS. appear to be attempts at emendation. The passage is corrupt or interpolated. I have bracketed it as the latter. ⁷ *a-m q. q* እኩዩ፤ *m* omits. *l*² reads እኩዩ፤ *β* እኩት፤ ⁸ *m* adds በክብሩ፤ ወ. ⁹ *d* reads ስመ፤
¹⁰ *g m. q t u, β* read መናፍስት፤ ¹¹ *q, n* read ደሬኢ፤ (corrupt? for ደሬሲ?) *m* omits.
¹² *t* appears to have prefixed ወ. ¹³ *m qu. g* reads ደትነህኡ፤ *t, β* ደነስሐ፤
¹⁴ *b c n o a b* omit. ¹⁵ *q* reads ክብር፤ ¹⁶ *a, l*², *β* read ለቅድመ፤ ¹⁷ *g m.*
 Other MSS. read መናፍስት፤ *c* omits next four words through hmt. ¹⁸ *m* adds ወእቱ፤
¹⁹ *b c o x b* read ምሕረት፤ ²⁰ *n* reads ዳድቅ፤ ²¹ *a, n. β-n* omit. *q* omits suffix after በክነህ፤ *n* omits ለ before ከ። ²² *a, β* ስብሐቲህ፤ ²³ *q, n*² omit.
²⁴ This may be a dittography from preceding line. ²⁵ *g m q u* save that *q* prefixes ወ. *l*¹ reads ዘአደትነሳሕ፤ *l*² *β* ዘአደኔስሐ፤ ²⁶ *a-g. q, l*² *β* read ለቅድሚሁ፤ ²⁷ *m* prefixes ወኢ፤
²⁸ *q, l*² *β* read ደእዜሰ፤ ²⁹ So *g* save that for ማጎጥንታ፤ (*q, β*) it substitutes the gloss እሲ፡ ተዘገቡ፡ ወስቲታ፤ Cf. 4 Ezra vii. 32. *l*¹ *u* are defective ፡ ታገብእ፡ ሲኦል፡ ማሕጥንታ፡ ዘተመጠው፤ *l*² adds ወምድር፤ in *l*¹ after ወማጎጥንታ፤ *β* has a conflate text based partly on the original behind *g* and on *t u*፡ ታገብእ፡ ምድር፡ ማጎጥንታ፡ ወሲኦል፡ ታገብእ፡ (የገ" ዐ) ማጎጥንታ፡ ዘተመጠው፤ (ዘመጠው፤ *d*).

ወሐጉል፡¹ ደገብኢ፡ H²ደፈደ፡።

2. ወየኃሪ፡³ ዳድቃ፡⁴ ወቅዳሳክ፡⁴ እምኔሆሙ፡

እስመ፡ ቀርቦት፡ ዕለት፡⁵ ከመ፡ እሙንቱ፡ ደድጓኑ፡።⁶

3. ወጎጎጎ፡⁷ በእማንቱ፡ መዋዕል፡ ዳቦ፡ መንበርዩ፡⁸ ይጎብር፡

ወክሎ፡⁹ ጎቡኣት፡ ጥቡብ፡ ወ¹⁰እምሕሊና፡ አፉሁ፡ ደወፀእ፡¹¹

እስመ፡¹² እገዚኤ፡ መንፈሳት፡¹³ ወሀቦ፡¹⁴ ወሰብሖ፡።

4. በ¹⁵እማንቱ፡ መዋዕል፡ ደዘፍኑ፡ አድባር፡ ከመ፡ ሐራጊት፡

ወአውግርኒ፡ ደንፈርዕ፡¹⁶ ከመ፡ መሓስዕ፡¹⁷ ጽጉባክ፡ ሐሊብ፡

ወደከውኑ፡¹⁸ ክሉ፡¹⁹ መላእክት፡²⁰ በ²¹ሰማይ፡ ገጾሙ፡ ደበርሁ፡²² በፍሥሐ፡።

5. እስመ፡ በእማንቱ፡ መዋዕል፡ ጎጎጎ፡ ተንሥኦ፡

ወምድር፡ ትትፊሣከ፡²³

ወዳድቃን፡ ዳቤሃ፡²⁴ የኃድኑ፡

ወ²⁵ጎጎጎ፡ ዳቤሃ፡²⁶ የሐውሩ፡²⁷ [ወደንሰስወ፡²⁸።]

LII. ወእምድጎሪ፡ እማንቱ፡ መዋዕል፡ በውእቱ፡ መካን፡²⁹ በንቦ፡³⁰ ርኢክ፡³¹ ክሉ፡ ርኢድተ፡³¹

q agrees with *β* save that for the second ማጎጎጎ፡ it reads እማጎጎ፡ *m* also agrees with *β* save that it omits the first ማጎጎጎ፡ and the second ትንብኦ፡

¹ *g u* put in acc., and all members of *a β*, except *g*, write ሐጉል፡ not ሐጉል፡
² *t*² reads ሰዘ. ³ *g m t, f l n x a. q* ወደጎጎ፡ *u, β-f l n x a* ወየሐፊ፡ ⁴ *q* puts in nom.
⁵ *q* reads ዕለት፡ ⁶ *g m q, a b e f o x β. t, l n a* ደድቃኑ፡ *u, c d k* ደድጓኑ፡ ⁷ *q t*¹
read ወጎጎጎ፡ ⁸ *a. t*² *β* መንበር፡ ⁹ *a-q*. This reading points to ደወፀእ፡ below
and not ደወፀእ፡ *q β* ወክሎ፡ ¹⁰ *g u. q m t, β* omit. ¹¹ Either emend ደወ" into
ደወፀእ፡ and omit እም or better retain ደወ" reading ክሉ፡ above, and trans. እም
before አፉሁ፡. ¹² *n* omits. ¹³ *g m. q t u, β* read መናፍስት፡ ¹⁴ *m* adds ሥልጣክ፡
¹⁵ *a-q. q β* ወበ. ¹⁶ *g t u, β. m* ደፈርዕ፡ *q* ከማህ፡ አንፈርጎ፡ which words it
trans. after ሐሊብ፡ ¹⁷ *m t u, β. g q* መሐስኦ፡ ¹⁸ *q* reads ወደከውን፡ ¹⁹ *a-m q.*
q ሰክሎ፡ *m, β* ክሉሙ፡ ²⁰ *a-m. m, β* መላእክት፡ Here the old MSS. retain the
original reading, where መላእክት፡ is the subject and not the predicate, and ገጾሙ፡ is
an accusative of limitation; or መ" may be taken as a nominativus pendens resumed
in ገጾሙ፡ ²¹ *m* omits. ²² *g*. Here ደከውኑ፡ ደበርሁ፡ are to be taken together.
Other MSS. ደበርሁ፡ ²³ *m* ትትፊሣኦ፡ ²⁴ *a-q, β-a. a* trans. after የኃድኑ፡
q, o read ወ-ስቴታ፡ and trans. after የኃ". ²⁵ *a-m t u, β. m t u* omit. ²⁶ *a-q t.*
*t*¹ omits. *q, t*² *β* read ወ-ስቴታ፡ ²⁷ *n* reads የሐውር፡ *q* omits. ²⁸ Bracketed as
a dittography. It is supported by *g q* (save that *q* omits the *ወ*), *t*² *β*, but
*m t*¹ *u* omit. ²⁹ *m* reads መንክር፡ ³⁰ *β* reads ንቦ፡ ³¹ *d* trans.

ዘበጎሳሕ፡¹ እስመ፡ ተመሠጥኩ፡ *በነኩርኳረ፡ ነፋስ፡² ወወሰደረ፡³ ዓረቡ፡⁴ 2. በህዩ፡⁵
 ርእዩ፡⁶ አዕይንተዩ፡ ክሎ፡⁷ ጎሱኣተ፡ ሰማይ፡ ዘይኩን፡⁸ ሀሎ፡⁹ ደብረ፡¹⁰ ኃጺን፡ ወደብረ፡ ጸፊቅ፡
 ወ¹¹ደብረ፡ ብተር፡ ወደብረ፡¹² ወርቅ፡ ወደብረ፡ ነጡብጣብ፡¹³ ወደብረ፡ ፀረር፡፡ 3. ወተስእልክዎ፡
 ሰመልአክ፡ ዘ*ምስሌዩ፡ የሐውር፡¹⁴ እንዘ፡ እብል፡ ምንተ፡ ወእቲ፡ *እመንገቲ፡ እሱ፡¹⁵ እሱ፡¹⁶
 በ¹⁷ጎሳሕ፡ ርእኩ፡¹⁸ 4. ወይቤሰ፡ እሱ፡ ክሎመ፡ ዘርእኩ፡¹⁹ ሰ²⁰ስልጣኑ፡ መሲሐ፡ እመንገቲ፡²¹
 ይክውኑ፡ ከመ፡ የአዝዝ፡ ወ*ይትኃየል፡²² ደብ፡ ምድር፡፡ 5. ወአውሥኡ፡²³ እንዘ፡²⁴ ደብሰረ፡²⁵
 ወእቲ፡ መልአክ፡²⁶ ሰላም፡ ጽናሕ፡ ንስተተ፡²⁷ ወይትከሠት፡ ለከ፡²⁸ ክሱ፡²⁹ ዘጎሳሕ፡ ዘክሰሰ፡³⁰
 እገዛኡ፡ መንፈሳት፡³¹ 6. ወ³²እሱንገቲ፡³³ አድባር፡ ዘ*ርእዩ፡ አዕይንተኩ፡³⁴
 ደብረ፡ ኃጺን፡ ወደብረ፡ ጸፊቅ፡ *ወደብረ፡ ብተር፡³⁵
 *ወደብረ፡ ወርቅ፡³⁶ ወደብረ፡ ነጡብጣብ፡ *ወደብረ፡ ፀረር፡³⁷
 እሱ፡ ክሎመ፡ ቅድሚያ፡ ሰጎሩደ፡ ይክውኑ፡³⁸ ከመ፡ መዓረ፡ ግራ፡³⁹ በቅድመ፡⁴⁰ እሳት፡
 ወከመ፡ ማይ፡ ዘይወርድ፡ እምሳዕሱ፡ ደብ፡ እማንገቲ፡ አድባር፡
 ወይክውኑ፡ ድኩማን፡⁴¹ በቅድመ፡⁴² እገፊሁ፡፡
 7. ወይክውን፡⁴³ በእማንገቲ፡ መዋዕል፡ ኢይድጎን፡
 ኢብ⁴⁴ወርቅ፡ ወኢብ⁴⁵ብተር፡
 ወኢይክሱ፡⁴⁶ ጉዩዩ፡፡⁴⁷
 8. ወኢይክውን፡ ኃጺን፡⁴⁸ ሰፀብእ፡⁴⁹

¹ a-g. q, ² β ጎሳሕ፡ ² q reads በመንኩራኩረ፡ ነፋሳት፡ n በነኩርኳረ፡ እሳት፡ ወነፋስ፡
³ q, n. gtu, β -n read ወወሰድረ፡ m ወሰድረ፡ ⁴ u. gmqt read ፀረርብ፡ which, being
 ungrammatical, β retained, but set right by prefixing ወብተ፡ ⁵ a-g, b.
 q, β -b ወበህዩ፡ ⁶ gm. qtu, β ርእዩ፡ ⁷ β trans. after ሰማይ፡ ⁸ g. Other
 MSS. ዘይክውን፡ ⁹ q β add በ (q om.) ደብ፡ ምድር፡ against a-g. ¹⁰ q omits.
¹¹ n omits. ¹² m omits. ¹³ g reads ነጡብጣብ፡ ¹⁴ a-g. q, β trans. y adds
 ወምንት፡ ¹⁵ a-u, aeħkkloy, a, b. u, f read እመንገቲ፡ n እሱ፡ bcdx እሱ፡ እመንገቲ፡
¹⁶ y omits. ¹⁷ u reads ዘብ. ¹⁸ d omits next three words. ¹⁹ q reads
 እሱ፡ ርእኩ፡ y ዘርእኩ፡ ²⁰ qu read በ. ²¹ u reads ወየንደል፡ n ይትኃየል፡
²² a. β add ረ. ²³ q reads ወ. ²⁴ a-g. q ይቤሰ፡ β ደብል፡ ²⁵ q reads
 መልአክ፡ n መልአክ፡ ዘ. ²⁶ β adds ወትራኡ፡ ²⁷ mt, β -b. gqu, b read ክሎ፡
²⁸ a-m. m, β ዘተክሰ፡ ²⁹ g save that I have corrected the final letter ተ with ት.
 Other MSS. መናፍሰት፡ ³⁰ dy omit. ³¹ a-t. t, β እሱንገቲ፡ ³² a save that
 m reads ርእዩ፡ አዕ" β reads ርእኩ፡ ³³ q trans. after ወርቅ፡ ³⁴ n trans. before
 ወደ" ጸፊቅ፡ ³⁵ q adds በቅድሚያ፡ ³⁶ g wrongly reads ግራ፡ ³⁷ a-g. q ዘቅድመ፡
 β በቅድመ፡ ገጽ፡ ³⁸ u reads ድኩማን፡ ³⁹ a-t, a b c d k l x, a.
 t, efhno (vw) β read በታሕተ፡ ⁴⁰ q reads ወይክውኑ፡ ⁴¹ q reads ወኢብ. b ኢ. o በ.
⁴² b reads ወኢ. o ወበ. ⁴³ tu, β add ድኒኒ፡ ወ. ⁴⁴ gl. m q, β read ጉዩዩ፡
 u ኢጉዩዩ፡ ⁴⁵ m reads ሐጸኒ፡ o ሐዳረ፡ n trans. before ኢይክውን፡ ⁴⁶ d omits.

ወአልብስ፡¹ ለድርዕ፡² እንግድ፡

አይበቀ፡³ ብርት፡⁴ .

ወናእክ፡⁵ [አይበቀ፡⁶ ወ]አይትኔለቀ፡⁷

ወአ፡⁸ዕረር፡ አይትፈቀድ፡፡

9. እሱ፡ ኩሎም፡ [ይትከሐዱ፡ ወ]⁹ይትሐጉሱ፡ ሀለዉ፡ እምገጹ፡ ምድር፡

ሰባ፡ ደስተርኤ፡ ሐፋይ፡ በቅድመ፡ ገጹ፡ ለእግዚአ፡ መናፈስት፡¹⁰

LIII. በህዩ፡¹¹ ርእይ፡ አዕይንትዩ፡¹² ቁላ፡¹³ *ርጎወ፡ ወዕመቀ፡¹⁴ አፈዋሁ፡¹⁵ ወኩሎም፡ እሱ፡

የኃድሩ፡ ዲባ፡ የብስ፡ ወ¹⁶ባሕር፡ ወደሰደት፡ አምኃ፡ ወ¹⁷አስት፡¹⁸ ወጋዳ፡ ደመጽኡ፡ ሎቹ፡

ወዘኩሱ፡¹⁹ ዕመቅ፡²⁰ ቁላ፡ አይመልእ፡፡

2. ወጊጋዩ፡²¹ አደዋሆመ፡ ይገብሩ፡፡

ወኩሎ፡²² ዘይጻምዉ፡ ለ*ጊጋይ፡²³ ኃጥኣን፡ ደበልዑ፡²⁴

ወ²⁵እምገጹ፡ ለእግዚአ፡ መንፈሳት፡²⁶ ይትሐጉሱ፡ [ኃጥኣን፡]

ወእምገጹ፡²⁷ ምድረ፡²⁸ ዘአሁ፡ ይትቀመ፡²⁹

ወ[ኢ፡]³⁰የነልቁ፡ ሰዓለመ፡ ዓለም፡፡

3. እስመ፡ ርኢክዎመ፡³¹ ለ*ኩሎም፡³² መላእክት፡ መቅሠፍት፡ እንዘ፡ *የኃድሩ፡³³ ወደስተዴ

¹ *gt, efhnab. mu, abcklox* ወአልብስ፡ *q* ወአይሰብስ፡ *d* ልብሳ፡ Here *a-u* add the dittographic phrase ለፀብእ፡ ወአልብስ፡ ² *u* reads ድርዕ፡ ለ. *o* *b* ድር፡ ³ *q* prefixes ወ. *o* omits next three words through hmt. ⁴ *q* reads ብርት፡ *c* ሰትር፡ ⁵ *a*. *β-a* *k* read ወአናዕክ፡ *ak* ወአናክዕ፡ ⁶ As this clause destroys the parallelism I have bracketed it as an intrusion. ⁷ *g, β-nx. x* reads አይትዌለጥ፡ *m* *lu, n* read አይትኔለቀ፡ *q* omits with the *w* preceding. ⁸ *a-q. q* omits. *β* reads ወ. ⁹ Bracketed as an alternative rendering of ነገገኛ፡ which was rendered, as I conceive, by ἀπαρνηθήσονται and by ἀφαισθήσονται in the margin, or *vice versa*; both renderings being subsequently taken into the text. *l*¹ reads አይትከሐዱ፡ *u* omits. ¹⁰ *m* reads መንፈሳት፡ ¹¹ *a-q. q, β* read ወበህዩ፡ ¹² *c* reads አዕይንትዩ፡ ¹³ *u* reads ኩላ፡ ¹⁴ *g. mq* read ዕመቅ፡ ወርጎወ፡ *lu, β-n* ዕመቅ፡ ወርጎወ፡ *n* ዕመቅ፡ ዘርጎወ፡ ¹⁵ Emended from አፈዋሁ፡ of *gmu. qt* read አፋሆመ፡ *β* አፋሁ፡ ¹⁶ *m* reads ወበ. ¹⁷ *qu* omit. ¹⁸ *u* omits. ¹⁹ *a-q, aekn. q* ወዘክቹ፡ *bcdlpxa* ወዘክቹ፡ *fho* *b* ወዘክ፡ ²⁰ *m* reads ዕመቅ፡ *bcdlxa* trans. after ቁላ፡ ²¹ *a* reads ለጊጋዩ፡ ²² *a-mq, β. m* ኩሎ፡ *q* ኩሎም፡ ²³ *mt, β-a. g* omits. *qu, a* ጊጋዩ፡ ²⁴ ኃጥኣን፡ if genuine is the subject of this verb and of the preceding, but since it is quite needless in the next line I have bracketed it. ²⁵ *qt* omit against *gmu, l*² *β*. ²⁶ *gm. qtu, β* መናፍስት፡ ²⁷ *gu. qmt, β* ወእምገጹ፡ ለ. ²⁸ *t, β. gmq* read ምድር፡ *u* omits. ²⁹ *u, l*² *β-d. g* ይትቃወሙ፡ (sic). *q* ይትቃወሙ፡ *m, d* ይቀወሙ፡ *t* ይትገኝሁ፡ ³⁰ Bracketed as an interpolation. *l*¹ omits, but *l*² and all other MSS. insert. ³¹ *d* reads ርኢክመ፡ ³² *a, n. β-n* omit. ³³ *mq, aehk. gu* የሐድር፡ *bcdflnopxya* የሐውሩ፡

ልዉ፡¹ ድሎ፡ መባልዕተ፡² ሰይጣን፡፡³ 4. ወተስእልክዎ፡ ለመልአክ፡⁴ ሰላም፡ ዘደሐውር፡ ምስሌዩ፡ እሱንተ፡⁵ መባልዕተ፡⁶ ለመኑ፡ ደስተደልውዎሙ፡፡⁷ 5. ወይቤሰኒ፡⁸ እሱንተ፡⁹ ለነገሥተ፡ ወሰኃይላ፡¹⁰ ዝንቱ፡¹¹ ምድር፡ ከመ፡ ሶቱ፡ ይተሐጉሱ፡፡ 6. ወእምድላረ*ዝ፡¹² ደስተርእ፡¹³ *ዲቂቅ፡ ወሃጉይ፡ ቤተ፡¹⁴ ምሥተጉባኤ፡¹⁵ ዘአሁ፡¹⁶ እምደእዜ፡¹⁷ ኢይተከልኡ፡ በስሙ፡ ለእግዚአ፡ መንፈሳት፡፡¹⁸

7. ወ*ኢ¹⁹እሱ፡ አድባር፡²⁰ ደክውኑ፡²¹ በቅድመ፡²² ጽድቁ፡²³ ከመ፡ ምድር፡ ወአውግር፡ ደክውኑ፡²⁴ ከመ፡²⁵ ነቅዓ፡ ማይ፡ ወ*የግርፉ፡²⁶ ዲቂቃን፡ እምዳማ፡ ኃጥአን፡፡²⁷

LIV. ወነጸርኩ፡²⁸ ወተመየጥኩ፡²⁹ ካልኡ፡ ገጹ፡ ምድር፡ ወርእኩ፡ በ³⁰ህዩ፡ ቁላ፡ ዕሙቀ፡ እንዘ፡ ትኑድይ፡ እሳት፡፡³¹ 2. ወ*አምድእዎሙ፡³² ለነገሥተ፡ ወሰ³³ኃይላን፡ ወይወይ ይዎሙ፡³⁴ ውስተ፡ ዝኩ፡³⁵ ዕሙቀ፡ ቁላ፡፡ 3. ወበህዩ፡ ርእይ፡ አዕይንተዮ፡³⁶ ዘ*መባልዕቲሆሙ፡³⁷ እንዘ፡ ይገብርዎሙ፡ መአስርተ፡³⁸ ሐጺን፡ ዘአልቦ፡ መድሰውተ፡፡³⁹ 4. ወ⁴⁰ተስእልክዎ፡ ለመልአክ፡ ሰላም፡ ዘ⁴¹ደሐውር፡ ምስሌዩ፡ እንዘ፡⁴² አብል፡ እሱ፡⁴³ አስረተ፡⁴⁴

¹ *tu, abckln.x.a. gq* ወደስተደሉ፡ *m, efhob* ወደስተዳልዉ፡ (so also *d* but omits *ወ*).
² *gq. m* reads መባንተ፡ (sic). *t¹u* መባልዕተ፡ *t²β* መባሳተ፡ ³ *t²β* prefix ለ.
⁴ *g* reads ለመልአክ፡ ⁵ *g* reads እሱንተ፡ *n* ወእቤሎ፡ ለእሱ፡ ⁶ *gmq. tu* read መባልዕተ፡ ለመባሳተ፡ ("ተ፡*n*). *n* adds ዘደሐውሩ፡ ⁷ *gm. tu, β-dob* ደስተዳልውዎሙ፡ *q* ደስተዳልውዎ፡ (sic). *dob* ደስተዳልውዎሙ፡ ⁸ *x* omits. *a-qu* add እንዘ፡ ይብል፡ against *qu, β. aefhkβ* add ደስተዳልውዎሙ፡ *n* adds ደስተደልዉ፡ and *o* "ልዎሙ፡ ⁹ *qu, n.x* omit. *bcdl.a* add ደስተዳልውዎሙ፡ ¹⁰ *a. β* ወሰኃይላን፡ ¹¹ *a-g. g* omits. *β* reads ዝንቱ፡ ¹² *a-qt, n. qt, β-n* ዝንቱ፡ ¹³ *g* reads አስተርእ፡ ¹⁴ *q* reads ጽድቁ፡ ወሃጉይ፡ ¹⁵ *gu. m* መስተጉባኤ፡ *q* ምስተጉባኤ፡ *t, β-k* ምስተጉባኤ፡ *k* ምስተጉባኤ፡ ¹⁶ *q* reads ዘአሁሆሙ፡ ¹⁷ *g* omits. ¹⁸ *m* (*g* መንፈሳት፡ sic). *qtu, β* መናፍሱት፡ ¹⁹ *b.c.x* omit. ²⁰ *q* አድባረ፡ ²¹ *qt, β. gm* *u* read ደክውን፡ ²² *a-mq, β-n.x. m* በከመ፡ *q* ቅድመ፡ *n.x* በቅድመ፡ ²³ *a-q. q, t²β-n* read ገጹ፡ *n* omits. ²⁴ *b* omits. *e* trans. after ማይ፡ ²⁵ *q* omits. ²⁶ *a-qu, fhklnox.a.b. u, abcde* የዐርፉ፡ *q* ደንልፉ፡ ²⁷ *q* ነጠአት፡ ²⁸ *m* adds ወርእኩ፡ ²⁹ *q* trans. before ወነጸርኩ፡ ³⁰ *β-fhklnoy* omit. ³¹ *g* reads እሳት፡ *y* omits. ³² *c* reads አውጽ". ³³ *q* reads ወ. ³⁴ *a-mq. q, a* omit. *m, β-a* read ወወይደዎሙ፡ ³⁵ *a-q, β-bcdnxy. n* reads ዘ. *q, bcdxy* omit. ³⁶ *q* reads አዕይንተዮ፡ ³⁷ *mq. t, β* read መባሳተሆሙ፡ *u* ምብሳተሆሙ፡ *g* መልዕልቲሆሙ፡ *x* adds ለእሱ፡ ³⁸ *g. mt* ማዕሰርተ፡ *q* ማእሰረ፡ *u* ማአስርተ፡ *β-cln.a* መግሥርተ፡ *cn.a* መግስርተ፡ *l* መአስርተ፡ ³⁹ *g. mt, β* read መድሰት፡ *q* መድሰት፡ *u* መዳልዋተ፡ ⁴⁰ *qu, t²β. gmt¹* omit. ⁴¹ *d* omits. ⁴² *oβ* omit. ⁴³ *u* omits. ⁴⁴ *g*. This is a rare word which generally = *δέσις* or *δέσμη*, whereas we require here *δεσμός*. There is no objection to taking the word in this concrete sense. The rareness of this word led to scribal changes in all the best MSS. save *q*, which has አስረቱ፡ Thus *u* has እሱራት፡ *m* ማዕሰርተ፡ *t* ማእሰራት፡ *aefhk* መግሥርተ፡ *bco* ማእሥርተ፡ *d* ማእሥርተ፡ *l* ማእሥርተ፡ *n* ማግስራት፡ *xβ* ማዕሰራት፡ See note 1, p. 98.

[መባልዕት:]¹ ለመኑ;² ይደለው።³ 5. ወይቤላይ፣ እሱ፣ ይደለው፣⁴ ለትዕይንት፣ አዘዘኤል፣⁵ ከመ፣⁶ ይትመጠውዎሙ፣ ወይደይዎሙ፣⁷ መትሕት፣⁸ ኩሉ፣⁹ ደይን፣ ወአእባኔ፣¹⁰ ጠዋያ፣¹¹ ይክድኑ፣¹² መላትሐሆሙ፣¹³ በከመ፣ አዘዘ፣¹⁴ እግዚአ፣ መንፈሳት።¹⁵ 6. ወ¹⁶ሚካኤል፣ ወገብርኤል፣¹⁷ ወ¹⁸ጥፋኤል፣ ወፋዮኤል፣ ወአትመ፣ ያፀንፀዎሙ፣ በይእቲ፣ ዕለት፣ ዐባይ፣ ወ¹⁹ውስት፣ እትን፣²⁰ ዘይነድድ፣ ደውድይዎሙ፣²¹ ውእት፣ ዕለት፣ ከመ፣ ይትበቃል፣ እምዒሆሙ፣²² *እግዚአ፣ መንፈሳት፣²³ በ²⁴መባሆሙ፣ በእንት፣ ዘኮኑ፣ ላእከ፣²⁵ ለሰይጣን፣ ወአስትትዎሙ፣²⁶ ለእለ፣ የንድኑ፣ ዲባ፣²⁷ የብስ። [7. ወበውእቲ፣ መዋዕል፣ ደውፀእ፣²⁸ መቅሠፍቲ፣²⁹ ለእግዚአ፣ *መንፈሳት፣³⁰ ወታርሑ፣³¹ ኩሉ፣³² መዛግብት፣ *ማደት፣ ዘመልዕልት፣³³ ሰማያት፣²⁴ [ወዲባ፣ አንቅዕት፣ እሱ፣ መትሕት፣ ሰማያት፣]³⁴ ወ*እሱ፣ አንቅዕት፣³⁵ መትሕት፣ ምድር። 8. ወይደዴመኑ፣

¹ I have bracketed this word as an explanatory marginal gloss adopted into the text. *n* omits. *g* adds after እስረት፣ (Cf. *d* ማእሥራት፣ ማዕበላት፣). All other MSS., however, attempt in one way or other to give it a regular syntactical connexion with the text. Thus *u* makes it the subject of the verb and changes እስረት፣ the original subject of the verb into a participle qualifying it (see p. 97, note 44). *qt* insert a copula between the two nouns. *m*, *β-d* make the added word a genitive dependent on the original word. For መባልዕት፣ *m* reads መባላልት፣ *q* ወመባልዕት፣ *t* ወመባላላት፣ *u* መብዕላት፣ *β-d* መባላላት፣ *d* ማዕበላት፣ ² *q* reads ዘመኑ፣ ³ *e* reads ደስትዳልው፣ ⁴ *g u*, *β-u*. *m q t*, *n* read ይደለው፣ ⁵ *g*. *q m u*, *t*²*β* አዛዘኤል፣ *t*¹ አዘዘኤል፣ ⁶ *c* omits. ⁷ *d* reads ወወይደይዎሙ፣ ⁸ *m* መትሕት፣ ⁹ *f* reads ዘለ (sic). ¹⁰ *q* reads አእባኔ፣ ¹¹ *g*. *a-g*, *β* ጠዋያ፣ ¹² *g q*. *m t u*, *β* ይክድኑ፣ ¹³ *a-t*¹, *t*²*β-a a*. *t*¹ reads ዲባሆሙ፣ *a* መላእክትሆሙ፣ *ፆ* መልዕልቲ። ¹⁴ *c* reads አዘዘ፣ ¹⁵ *g m*. *q t u*, *β* read መናፍስት፣ ¹⁶ *t*²*β-f* omit. ¹⁷ *m t u* trans. after ወጥፋኤል፣ against *g q*, *β*. *t*² omits ወ before ገብርኤል፣ ¹⁸ *t*²*β* omit. ¹⁹ *a-q*, *f h k l n o x y a β*. *q* omits. *a b c d e* read በ. ²⁰ *a-q*. *q*, *y* read እሳት፣ *t*² እትን፣ እሳት፣ (sic). *β-y* እትን፣ እሳት፣ ²¹ *t u*, *β*. *g m q* omit. ²² *g* omits. ²³ *g m*. *q t u*, *β-n* read እግዚአ፣ መናፍስት፣ *q* trans. before ከመ፣ *n* omits. ²⁴ *q* omits. ²⁵ *a-m*, *c d e f h k l o y a*. *m*, *a b n x* read ላዕካኑ፣ ፆ ላእከ፣ ²⁶ *g* reads ወአስትትዎሙ፣ ²⁷ *m q* read ውስት፣ ²⁸ *q*, *b y a* read ደመጽእ፣ ²⁹ *q* reads መቅሠፍት፣ መዋቲ፣ ³⁰ *g m*. Other MSS. መናፍስት፣ ³¹ *g t u*. *m* reads ወትርጎወት፣ *q* ወይትረጎው፣ *t*²*β-h* ወይትረጎው፣ ³² *a-m*. *m*, *b c d l* read ኩሉ፣ *t*² *a e f h k n o* ኩሎሙ፣ ³³ *d* omits. *g* reads መደት፣ ዘመልዕልት፣ by a slip. ³⁴ *β* omits. A marginal gloss subsequently incorporated in the text. There were according to early Semitic views only the waters above the heavens and the waters below the earth: such also was the view of our writer as appears from the next verse. The text in brackets follows *g m*, *t*²*β* save that for አንቅዕት፣ in *g* I have read አንቅዕት፣ with *m*. *q* supports text save that it reads ሰማይ፣ and *t*¹ save that it reads ማያት፣ for ሰማያት፣ After እሱ፣ *u* adds መልዕልት፣ ሰማያት፣ ወ. ³⁵ *g m* save that *g* reads አንቅዕት፣ instead of አንቅዕት፣ *q u* read አንቅዕት፣ እሱ. *t* reads only እሱ፣ and *β* *H*.

ክሱ፡¹ ማደት፡ [H]² ምስሉ፡³ ማደት፡⁴ ዘመልዕልተ፡ ሰማደት፡⁵ ተባዕታይ፡ ወእቱ፡ ወማይ፡
 ዘመተሕተ፡ ምድር፡ አንስታይት፡⁶ ደእቲ። 9. ወይደመስሱ፡⁷ ክሱ፡⁸ እሱ፡ የኑድኑ፡ *ደባ፡
 የብስ፡ ወእሱ፡ የኑድኑ፡⁹ መተሕተ፡ አድፍፈ፡ ሰማይ።¹⁰ 10. ወ¹¹*በእነተ፡ ዘ¹²አእመርዋ፡
 ሰዓመዓሆመ፡ እነተ፡ ገብሩ፡ ደባ፡¹³ ምድር፡ ወበይእቲ፡¹⁴ ደት፡፡፡¹⁵

LV. ወእምድ፡ፋረዝ፡¹⁶ ነሥሐ፡ ርእሰ፡ መዋዕል፡ ወይቤ፡ በከ፡¹⁷ አሕን፡ልክምመ፡ ሰክሱመ፡
 ሰ¹⁸እሱ፡ ደብብሩ፡¹⁹ ውስተ፡²⁰ የብስ። 2. ወመሐሰ፡ በስመ፡²¹ ዐቢይ፡ ከመ፡ እምድእኬ፡ ኢይገብር፡
 ከመዝ፡²² ለ²³ክሱመ፡ እሱ፡ ደብብሩ፡²⁴ ደባ፡²⁵ የብስ፡ ወትእምርተ፡ እወደ፡ በሰማደት፡²⁶ ወይከውን፡
 ማእከሌየ፡ ወ*ማእከሌሆመ፡²⁷ ሃይማኖተ፡ እስከ፡²⁸ ሰዓለም፡ መጠነ፡ መዋዕሉ፡ ሰማይ፡²⁹ ደባ።³⁰
 ምድር፡ ወ*ዝ፡ በተእዘዘየ፡³¹ ወእቱ።³²] 3. ሰባ፡ ፈቀድኩ፡ ከመ፡³³ አድንዎመ፡ በእይ፡
 መላእክት፡ በዕለተ፡ ምንዳቤ፡ ወሕማም፡ ቅድመዝ፡³⁴ *መቅሠፍትየ፡ ወመዐትየ።³⁵ *አኃድር፡
 ደቤሆመ፡³⁶ ደቤ፡ እግዚአብሔር፡³⁷ እግዚአ፡ መንፈሳት።³⁸ 4. ነሥተ፡ ኃይላን፡ እሱ፡ ተኃድሩ።³⁹

¹ *g m t u*. *q* reads ክሱ፡ ። ² *b x* omit. *t¹ u*, *n* also omit together with ምስሉ፡ ማደት፡ through hmt. *t²* restores these words and adds ማይሱ፡ All other MSS. read H but the context requires its exclusion. ³ *q* reads መልዕልተ፡ ⁴ *a* reads ሰማደት፡ ⁵ *x* reads ሰማይ፡ *q* adds ማይ፡ *β-n* add the dittography ማይሱ፡ (ወማይሱ፡ *e*) ዘመልዕልተ፡ ሰማይ፡ (ሰማደት፡ *e*). ⁶ *g*. *m*, *n* አንስትይዊት፡ *q* አንስቲይዊት፡ *t* አንስቲይዊት፡ *u* አንስታይት፡ *β-en* አንስታይ፡ *e* አንስታዊት፡ ⁷ *g t, a e*. *m q u*, *β-ae* read ወይደመስሱ፡ The next word ክሱ፡ shows that *g t* are right. ⁸ *a-q*, *β*. *q* ክሱመ፡ *β-β* ክሱ፡ ⁹ *g* omits through hmt. For ደባ፡ *q* reads ውስተ፡ So also *t* over erasure. ¹⁰ *q* reads ምድር፡ ¹¹ *q* omits. ¹² *t u*, *e(w)*. *g m q*, *t² β-e* read በእነተዝ፡ Here I take በእነተ፡ ዘአእመርዋ፡ . . . ወበይእቲ፡ = διότι ἔγνωσαν . . . καὶ ἐν τούτοις (or τούτῳ) = ἡλῆνῃ . . . ἡገ፡ ἡ. Here the Greek translator should have rendered ἡ by ἐπέι and not by διότι. ¹³ *a-q u*. *q u*, *β* read በደባ፡ ¹⁴ *m t u*. *g* ወይእቲ፡ *q*, *t² β* ወበእነተዝ፡ ¹⁵ *m* reads ተሕቱሉ፡ ¹⁶ *q* reads ወበእነተዝ፡ ¹⁷ *g, y* read በከመ፡ ¹⁸ *g m*, *x*. Other MSS. omit. *x* omits preceding word. ¹⁹ *q*, *e h n o(v)* *x* read የኑድኑ፡ ²⁰ *a-q*, *a f k l p(w) y*. *q*, *b c d e h n o x β* read ደባ፡ ²¹ *y* omits. ²² *q*, *t² β-x*. *g m t¹ u*, *x* omit. ²³ *n* reads ባዕሉ፡ *o β* ደባ፡ ²⁴ *n* reads የኃድሩ፡ ²⁵ *b c x* read ወስተ፡ *o β* በ. ²⁶ *e h o p(v w)* *β* read በሰማይ፡ ²⁷ *a-m, e*. *m*, *β-e* ማእከሱመ፡ ²⁸ *g* prefixes ወ. ²⁹ *a* adds ወምድር፡ ³⁰ *d* reads በደባ፡ ³¹ *g t*. *m* ትእዘዘየ፡ ዝ. *q* ዝ፡ ትእዘዘ፡ በፈቃድየ፡ *u*, *t² β* እምዝ፡ በትእዘዘየ (*e* omits የ). ³² *t²* omits. ³³ *u* omits. ³⁴ = ἔμπροσθεν τούτου a misrendering of ἡν፡ ἡገገገ. ³⁵ *a*. *β* reads መዐ" ወመቅ". ³⁶ *a-q u* save that *t* reads ባዕሌሆመ፡ for ደቤሆመ፡ *q* reads የኑድር፡ ደቤሆመ፡ *t² β-d* የኃድር፡ ባዕሌሆመ፡ *u*, *d* omit. Here *g m t*, *a f h k* add መቅሠፍትየ፡ ወመዐትየ፡ and *b c e l n o a* መዐ" ወመቅ" against *q u*, *d*, owing (?) to mistranslation of ἡን፡ ἡገገገ. See note 34. For አኃ" in text normal form is አኃ". ³⁷ *q t u*, *β-b c x β*. *g m*, *b c x β* omit. ³⁸ *g m*. Other MSS. መፍፍስት፡ ³⁹ *m t*, *β-y*. *g q u*, *y* read የኑድኑ፡ *q*, *β-n o* add ውስተ፡ *n o(v) β* add ደባ፡ and change የብስ፡ into የብስ፡

የብስ፡ ትርጅይዎ፡ ሀለወክሙ፡¹ ለ²ጎሩዩ፡ ዚኦዩ፡ ክሙ፡ ይኑብር፡³ ውስተ፡⁴ መንበረ፡ ስብሐት፡⁵
 ወይኳንዮ፡⁶ ለአዘኮኤል፡⁷ ወለክሎሙ፡ ማሕበረ፡ ዚአሁ፡ *ወለትዕይንተ፡ ዚአሁ፡⁸ ክሎ፡⁹
 በስሙ፡ ለእግዚአ፡ መንፈሳት፡¹⁰ LVI. ወርኤኩ፡ በህየ፡ ትዕይንታተ፡¹¹ መላእክተ፡¹²
 መቅሠፍት፡¹³ እንዘ፡ የሐውሩ፡ ወ¹⁴ደአሕዙ፡¹⁵ *መቅሠፍተ፡ ወ¹⁶መሃገረ፡¹⁷ ሐጺን፡ ወብርተ፡
 2. ወተስልልክዎ፡ ለመልእክ፡ ሰለም፡ ዘ¹⁸የሐውር፡ ምስሌዩ፡ *እንዘ፡ እብል፡¹⁹ ለመኑ፡
 የሐውሩ፡²⁰ *እሱ፡ እሱ፡²¹ ደእጎዙ፡²² መቅሠፍተ፡²³ 3. ወይቤላ፡²⁴ ለሕሩደነ፡ ዚአሁሙ፡
 ወለፍቁራሊሆሙ፡²⁵ ክሙ፡ ደትወደዩ፡ ውስተ፡ ንቅዑት፡²⁶ ማዕምቅ፡²⁷ ዘቁላ፡²⁸
 4. ወ²⁹አሚሃ፡ ደመልእ፡ ውእቱ፡ ቁላ፡ እምነ፡ ሕሩደነ፡ ወ*ፍቁራነ፡ ዚአሁሙ፡³⁰
 ወይትዌዳእ፡³¹ ዕለተ፡³² ሕይወተሙ፡
 ወዕለተ፡ ስሕተተሙ፡³³ እምይእኬ፡ ኢትትኑለቀሩ፡³⁴
 5. ወበአማንቱ፡³⁵ መዋዕል፡ ደገብኡ፡³⁶ መላእክት፡
 ወይወደዩ፡³⁷ አርእስቲሆሙ፡ *ለምሥራቅ፡ ለንቡ፡³⁸ ሰብኡ፡³⁹ ጳርቱ፡⁴⁰ ወሙዴ፡⁴¹
 የሐውስዎሙ፡⁴² ለነገሥት፡ ወ*ደበውእ፡ ላዕሌሆሙ፡⁴³ መንፈስ፡ ሀውክ፡
 ወ*የሀውክዎሙ፡⁴⁴ እምንባረሆሙ፡⁴⁵

¹ β-e trans. before ትርጅይዎ፡ against α, e. c reads ሀለወክሙ፡ ² d reads ዘ. ³ m pre-
 fixes ኤ. ⁴ a-g u. q u, x read ደቡ፡ ⁵ l², a d e f h² k l n, a ለ. b y omit. c h¹ o (v), b read በየማነ፡
⁶ a-g. q reads ስብሐቲዩ፡ ⁷ l² ስብሐትዩ፡ ⁸ q reads "ኳንዮሙ፡ ⁹ g t u. m q, β read ለአዘኮኤል፡
¹⁰ g omits through hmt. ¹¹ a-g. q, β read ክሎሙ፡ ¹² g, m. Other MSS. መናፍብት፡
¹³ a-m q. m q, β ትዕይንተ፡ ¹⁴ g t. q, l² β read መላእክት፡ ዘ. m መላዕክታት፡ which
 it trans. before ትዕይንተ፡ u መላእክታት፡ ¹⁵ q, l² β prefix ዘ. ¹⁶ a-q t, l² β.
 q t omit. ¹⁷ g q. m t u omit. l² β read እኑዛን፡ ¹⁸ g but in the ungrammatical
 form መቅሠፍት፡ ወ. m u read ወ. All other MSS. omit. ¹⁹ q reads መስገርታተ፡
 n መሥገርተ፡ ²⁰ g reads እንዘ፡ ²¹ g reads ወእቤሎ፡ ²² y reads የሐውሩ፡ ²³ g, l².
 m q t u read እሱ፡ β-n እሱ፡ n እንዘ፡ ²⁴ g m, β. q prefixes ወ. t reads ደእኃዙ፡
 u የእጎዙ፡ ²⁵ g only. ²⁶ l² β add ኧኧ. ²⁷ a, n. β-n read ወለፍቁራነ፡ ዚአሁሙ፡
²⁸ m (w) read ንቅዑት፡ q omits. ²⁹ m t u. g መጓምቅ፡ q መዐምቅት፡ b c d e f g h o x a β
 ማዕምቅት፡ a h k መጓምቅት፡ ³⁰ d omits next four words through hmt. ³¹ q omits.
³² q reads ፍቁራሊሆሙ፡ c omits ዚአሁሙ፡ ³³ q reads ወይትወዳእ፡ ³⁴ q omits
 next two words through hmt. ³⁵ m reads ስብሐትሙ፡ u ሳሕተሙ፡ ³⁶ g.
 m t u read ኢትትኑለቀሩ፡ q ኢይትኑለቀሩ፡ β ኢይትኑለቀሩ፡ ³⁷ q reads ወበውእቱ፡
³⁸ g (m originally?) q. m (over an erasure) t u, β read ደትጋብኤ፡ ³⁹ g reads ወይወደቁ፡
⁴⁰ q reads ለምስቅ፡ በንቡ፡ ⁴¹ g m read ሰብኤ፡ ⁴² q reads ጳርቱ፡ ⁴³ a-g. q reads
 ሙዴ፡ l² β ወሚዴ፡ ⁴⁴ So all MSS. See Dillmann's Grammar, § 48. ⁴⁵ q reads
 ደበውኤ፡ በላዕሌሆሙ፡ ⁴⁶ q, v read ደሀውክዎሙ፡ d y የሐውክሙ፡ n የሐስወዎሙ፡
 a የሐውስዎሙ፡ ⁴⁷ a-g. q, β read እመናብርቲሆሙ፡ l² እምናብርቲሆሙ፡ (sic).

ወይወፀኡ፡¹ ከመ፡ አናብስት፡ እምስካባቴሆሙ፡
 ወከመ፡ አዘአብት፡ ርኑባን፡ ማእከለ፡ መርዒተ፡ ዘአሆሙ።
 6. ወ*የዓርግዋ፡² ወ*ይከይይዋ፡³ ለምድረ፡⁴ ሃሩይ፡⁵ ዘአሆ፡⁶
 ወትከውን፡ ምድረ፡⁷ ሃሩይ፡ ዘአሆ፡⁸ ለ*ቅድሚያሆሙ፡⁹ ምክደይ፡ ወ¹⁰አሰረ፡
 7. ወ¹¹ሀገረ፡¹² ዱድቃ፡ ዘአይ፡ ይከውን፡ ማዕቀፊ፡¹³ ለ¹⁴አፍራሲሆሙ፡¹⁵
 ወደገሥኡ፡ በቤ፡¹⁶ በይናቴሆሙ፡ ቀትሰ፡¹⁷
 ወትጸንዕ፡ የማኖሙ፡¹⁸ ዲቤሆሙ፡
 ወኢይአምሮ፡¹⁹ ብእሲ፡²⁰ ለእኑሆ፡
 ወኢወልድ፡ *ለአቡሆ፡ ወ²¹ለእሙ፡
 አስከ፡²² ይከውን፡²³ ኑልቄ፡²⁴ አብድንት፡²⁵ ተእሞተሙ፡²⁶
 ወመቅሰፍትሙ፡²⁷ ኢትኩን፡²⁸ በክ።
 8. በእማንቱ፡²⁹ መሞዕል፡ ትፈትሕ፡ ሲኦል፡³⁰ አፋሃ፡
 ወይሰጠሙ፡³¹ ወስቲታ፡
 ወንተሉሙ፡ ተኑይግ፡³²
 ሲኦል፡³³ ይውሕጦሙ፡³⁴ ለ¹⁰ኃጥአን፡ እም*ቅድመ፡³⁵ ገጸ፡ ሃሩይ።

¹ *q* reads ይመጽኡ፡ ² *gm, t²*. *q* reads ይዓርገ፡ *t¹* የፃግትዋ፡ *u* ደዕርግዋ፡ which, as well as the form in the text, may be for ደዕርግዋ፡ *β* reads ወየርገ፡ (or የፃ). If *u* is right it = ἀναστήσουσιν αὐτήν, which the Ethiopic translator should have rendered here by የሀይድዋ፡ ³ *u* reads ይከድንዋ፡ *β-o* ይከይይዋ፡ *o β* ይከይይዋሙ፡ ⁴ *gm* read ለምድር፡ ⁵ *e* omits next four words through hmt. ⁶ *a-m u. m u, t²β-e* read ዘአሆሙ፡ ⁷ *u, t²β*. *a-u* read ምድር፡ Hence it is possible that ሃሩይ፡ ዘአሆ፡ may be a gloss. ⁸ *t²c(v)*. *x* read ዘአሆሙ፡ ⁹ *q, o β* read ቅድሚያሆ፡ *d* omits. ¹⁰ *q* omits. ¹¹ *t u, β. gm q* omit. ¹² *q* reads እገረ፡ ¹³ *g u. m t, β* read ማዕቀፊ፡ *q* መሞቅፊ፡ ¹⁴ *g q* read ሰሰ. ¹⁵ *q* adds ወደወጽኡ፡ ¹⁶ *g t¹ u. m q, t² β* read በ. ¹⁷ *q, a e f h k n (v w)* trans. before በቤ፡ ¹⁸ *q* reads ሃይማኖተሙ፡ ¹⁹ *g q u, a b c e. m t, f h k l o x, a β* read ወኢይአምሮ፡ *n* ወኢይአምሮ፡ *d* omits this and the two following words. ²⁰ *a k* prefix ወ. *t²β-d* add ለካልኡ፡ ወ. ²¹ *g q, t²β. m t¹ u* omit. *x* omits ወለእሙ፡ ²² *q* reads አስመ፡ ²³ *t²* reads ኢይከውን፡ ²⁴ *g u. m t, β* read ኑልቄ፡ *q* ኑልቆሙ፡ ²⁵ *g t u, β. q* omits. *m* አብድንት፡ ²⁶ *q t u, β. m* እሞሙ፡ *g* omits. Text = ἐκ θανάτου αὐτῶν = ወጥነገጥ corrupt for ጥነገጥ or ጥነገጥ. ²⁷ *l* reads ወእመቅ". *d y* omit. *q* adds አብድንት፡ ²⁸ *a-q t. t* reads ኢትከውን፡ *q* ወኢትኩት፡ *t²β* ወ(*l a* omit) ኢይከውን፡ ²⁹ *q, β* prefix ወ. ³⁰ *q, β* trans. after አፋሃ፡ *o, a* read ሲኦል፡ ³¹ *g* reads ወይሰጠም፡ *d* omits this and four following words. ³² *g. q* reads ኢትኑይግ፡ *m* ተሠጥሙ፡ *u* ተንጉሰ፡ *t¹, β* omit. *t²* reads ተኑይግ፡ ³³ *m, t²* prefix በ. ³⁴ *m t¹, t²* (save that *m, t²* prefix ወ). *g* reads ይውላጥ፡ *q* ወይትሞንጦ፡ *β* ትውላጦሙ፡ *u* omits. ³⁵ *a, a e f h k l n o a β. b c d x y* omit.

LVII. ወ*ኮኑ¹ እምድሃረዝ: ወ²ርእኩ: ካልእት³ ትዕይነት: ሠረገላት⁴ ወ⁵እዝ: ይደዑ⁶ ሰብእ: ወ-ስቴቶሙ⁷ ወ*ደመጽኡ⁸ ዲቦ⁹ ነፋሳት¹⁰ እምስራቅ: ወእምዕራብ¹¹ እስከ: መንፈቀ: ዕለት:: 2. ወ*ተሰምዐ¹² ቃሰ¹³ ድምፀ: ሰረገላቲሆሙ: ወሶቦ: ኮኑ: ዝ¹⁴ሀውካ¹⁵ ቅዱሳን¹⁶ እምሰማይ: አእመቲ: ወዐምደ: ምድር: ተሐውሱ¹⁷ እመንበቲ: ¹⁸ ወ*ተሰምዓ¹⁹ እምአድናፈ: ሰማይ²⁰ *እስከ: አድናፍ²¹ በአሐቲ: ዕለት:: 3. ወ*ደወድቁ²² ድሎሙ: ወ*ደሰገዱ²³ ለእግዚአ: መንፈሳት²⁴ ወ*ዘንቱ²⁵ ወ-አቶ²⁶ ተፍጻሚት²⁷ ካልእ²⁸ ምሳሌ²⁹:

LVIII. ወኡነዘኩ: እቦል: ሃልሶ: ምሳሌ: በእነት: ዲድቃን: ወ*በእነት³⁰ ነፋደን::

2. *ብፀዓን: አንትሙ: ዲድቃን: ወነፋደን³¹

እስመ: ስቡሕ³² ክፍልክመ::

3. ወይከውኑ: ዲድቃን: *ብብርሃነ: ፀሐይ:

ወ³³ሕፋደን: ብብርሃነ: ሕይወት: ዘለዓለም:

ወማኅለቅት³⁴ አልቦቶ³⁵ መዋዕለ³⁶ ሕይወቶሙ:

ወ³⁷ቅዱሳን: ንጋልቁ³⁸ መዋዕል³⁹ አልቦሙ::

4. ወየኃሥም⁴⁰ ብብርሃነ: ወ*ደረክቡ: ድድቀ⁴¹ በነብ⁴² እግዚአ: መንፈሳት²⁴

ሰላም⁴³ ለዲድቃን: በስመ⁴⁴ እግዚአ: ዓለም⁴⁵:

5. ወእምድሃረዝ: ደትበሀል: ሰቅዱሳን⁴⁶ በሰማይ⁴⁷:

¹ *q* trans. after እምድሃ. ² *a-qu, aehk. qu, bcdflnox, aβ* omit. ³ *a. l², β* read ካልእ: ⁴ *qtu, abcdlnox. gm, efhky, aβ* read ሰረገላት: ⁵ *a. l² β* omit. ⁶ *m* reads ይደዑ: *o* ይደዓን: ⁷ *m. gq* (*l¹?*) read ወ-ስቴቶ: *u* ወ-ስቴቶ: *l²* (over erasure) *β* ዲቦሆሙ: ⁸ *l, β. gm* *u* read ደመጽኡ: *q* ደወጽኡ: ⁹ = Heb. **ב** which may be a corruption of **ב** = 'like.' ¹⁰ *a* (*g* by slip reads ነፋሳት:). *β* reads ነፋሳት: ¹¹ *q* reads ወእስከ: ምዕራብ: ¹² *a-mtu, l², β. ml'u* omit. ¹³ *bcx* omit. ¹⁴ *y* prefixes **ዘ**. ¹⁵ *q, h* read ሀውካ: ¹⁶ *o* omits. *q* prefixes ወ. ¹⁷ *m* reads ትትሐውሱ: ¹⁸ *m* reads እመንበራ: ¹⁹ *a-u, fhklnoxaβ. u, abcde* read ተሰምዐ: ²⁰ *a. β* reads ምድር: ²¹ *a-q. q* omits. *β* reads እስከ: አድናፈ: ሰማይ: ²² *q* reads ወድቁ: ²³ *q* reads ሰገዱ: ²⁴ *gm. Other MSS.* መናፍስት: ²⁵ *l* reads ዘ. ²⁶ *u* omits. ²⁷ *qu* read ተፍጻሚት: ²⁸ *g* reads ካልእ: *u* ሰካልእ: ²⁹ *g* omits next eight words. ³⁰ *u, a d* omit. ³¹ *d* omits through hmt. ³² *l¹* reads ብዙኅ: but *l²* agrees with text. ³³ *q* reads ብብርሃነ: ፀሐይ: ወይከውን: ሰ. ³⁴ *gq. Other MSS.* ወማኅለቅት: ³⁵ *q* reads አልቦ: ³⁶ *a-m. m* reads ሰ. *β-n. ሰመዋዕል: n* በመዋዕል. ³⁷ *a. β* ወሰ. ³⁸ *gqu*, though here as frequently they write it ንጋልቁ: *ml, β* read ንጋልቁ: ³⁹ *g* reads መዋዕል: ⁴⁰ *ml, fhklnoxaβ. g* reads ወደትኃሥም: *q* ወየኃሥም: (sic), *u. abcde* ወየኃሥም: ⁴¹ *q* reads ወደረክብም: ሰድድቅ: *m* ወደረክብም: ⁴² *l* reads እምነብ: ⁴³ *l²* adds ሎሙ: ⁴⁴ *a-m. m, l² β* read በነብ: ⁴⁵ *b* reads መናፍስት: *o* መናፍስት: ሰላም: ⁴⁶ *c* omits. *o β* omit only ሰ. ⁴⁷ *q, β* trans. after ደኅሥም: against *a-q*.

ከመ: ደጎሥሁ:¹ ጎቡኣት: ጸ:ድቅ: ክፍሰ: ሃይማኖት:²

እስመ: ሠረቀ: ከመ:³ ፀሐይ: ደባ: *ዩብስ:

ወ¹ጵልመት:⁵ ጎለፈት:⁶

6. ወብርሃን: ዘኢ*ይትጌለቀ:⁷ ደከውን:

ወቡንጋልቄ: መዋዕል:⁸ ኢይበውኡ:

እስመ:⁹ ቀዳሚ:¹⁰ ተሐጉለት:¹¹ ጵልመት:

ወበርሃን: ትፀንዕ:¹² በቅድመ:¹³ እግዚአ: መንፈሳት:¹⁴

ወብርሃን: ርትዕ: ትፀንዕ: ለዓለም: በቅድመ: እግዚአ: መንፈሳት:¹⁴

LIX. በእማንጉጉ:¹⁵ መዋዕል: ርእዮ: አዕይንትዮ: ጎቡኣት: መባርቅት: ወ¹⁶ብርሃናት:¹⁷ ወዙዪህመ:¹

ወይበርቅ:¹⁸ ለበረከት: ወለመርገም: በከመ: ፈቀይ: እግዚአ: መንፈሳት:²

*ጎቡኣት: ነጉድጊድ:¹⁹ ወ²⁰ሶባ: ደይቅቅ:²¹ በ²²መልዕልተ: ሰማይ: ወ¹⁶ቃሎመ: ደሰማዕ:

ተመኃድርተ:²³ ዩብስ: አስተርአዪ:²⁴ [ወቃል: ዘነጉድጊድ:]²⁵ ለ²⁶ሰላም: ወለበረከት: ወእመ:²⁷

ለረጊም:²² በ²⁸ቃለ:²⁹ እግዚአ: መንፈሳት:²:¹⁴ 3. ወ³⁰እምድጎረዘ: ተርእዮ: ሊተ: ድሉ:³¹

ጎቡኣትህመ:³² ለብርሃናት: ወለመባርቅት: ወ³³ለበረከት: ወለጽጋብ: ደበርቅ:³⁴

LX. በዓመት:³⁵ ጁምእት: በወርጎ:³⁶ ሳብዕ: *አመ: ፀሁጉ:³⁷ ወረቡፀ: ለ³⁸ወርጎ: በሕይወተ:

ሃኖክ:³⁹ በ⁴⁰ወእቱ: አምሳል: ርኢኩ: ከመ: ታድለቀልቅ:⁴¹ *ሰማይ: ሰማይት:⁴² *ድልቅልቅ:

ፀቢይ:⁴³ ወንደሉ: ለልዑል: ወመላእክት: አእለፈ:⁴⁴ አእለፍ:⁴⁵ ወትእልፊተ:⁴⁶ ትእልፊት:⁴⁷

ተህወኩ: *ሁከተ: ፀቢዩ:⁴⁸ 2. ወ⁴⁹ርእሰ: መዋዕል: ደባ: መንበረ: ስብሐትሁ: ደተብር:⁵⁰

1 See note 47, p. 102. 2 g reads ሃይማኖት: 3 m, b omit. x omits ሠረቀ: ከመ: 4 d reads ዩብስ: 5 g reads ጵልመተ: 6 a, β reads ጎለፈ: 7 t, β. g m q u read ደትጉለቀ: 8 b e x omit. 9 h reads እስከ: 10 q prefixes H and trans. this word and ተሐ" after ጵል". 11 g m. Other MSS. ተሐጉለ: 12 a-q. q, t²β read ደጸንዕ: 13 b x read በጎባ: 14 g m. Other MSS. መናፍስት: 15 t²β prefix ወ. 16 q omits. 17 a, e v. β-e v ብርሃናት: 18 b omits. q omits initial ወ. 19 b x read ነጉድጊድ: 20 v omits. 21 m reads ደይገፀ: t ደይቅቅ: 22 u omits. 23 g. t u ወመኃድራተ: m, β-n ወማጎረፊተ: q, n ወማጎረፊተ: Text = οὐκῆματα corrupt for κριματα (or οὐκῆματα for κριτήματα?). 24 a-u, c e f h k n y. a b d o v x a β አስተርአዪ: u አስተርአዪ: (sic). 25 All MSS. but u add this gloss. 26 o b read ወ. 27 a-u, f. β-f ወለእመ: u omits. 28 u reads ለ, and k has H. 29 a-g, β. g ቅድመ: 30 t omits. 31 m q read ድሉ: u omits. 32 q reads ጎቡኣትህ: 33 a-u. u, β omit. x omits preceding word. 34 q reads ዘይበርቅ: 35 m t, β. q u ለዓመት: g ለዓለም: 36 g m q read በወርጎ: t²β prefix ወ. 37 a, e. β-e እምፀሁጉ: 38 e adds ሠርቅ: 39 This name was probably inserted here in place of Noah by the editor of the entire work in the Hebrew. 40 m, b x read ወቢ, v reads ወሊ. 41 q reads ደድለቀልቅ: 42 q reads ሰማይ: t ሰማይ: 43 a-t. t, β ድልቅልቅ: ፀቢዩ: 44 t u, β-e h v. g m q read አእለፍ: e h v omit. 45 a-q, n. q, β-n read አእለፋት: 46 y omits. 47 m reads አእለፍ: b e h l x a β አእለፋት: 48 β trans. against a. 49 m omits. β adds ሶቤጎ: ርኢኩ: q inserts this phrase before ወ. 50 q reads ነበረ: and inserts it before ደባ:

ወመላእክት፡ ወዳድቃን፡ አውዶ፡¹ ይቀውሙ።።

3. ወሊተ፡ ረዓድ፡ ዐቢይ፡ ነሥአ።²

ወፍርሃት፡ አሐዘ።³

ወሐቆይ፡ *ተቀጽፀ፡

ወተፈትሐ፡⁴ ድልድዮ፡⁵

ወወደቁ፡ በገጽ።።

4. ወፊደ፡⁷ ሚካኤል፡ ካልኤ፡⁸ መልአክ፡⁹ እም¹⁰ቅዱሳን፡ ወአንሥአ፤ *ወሶበ፡ አንሥአ።¹¹
መንፈስ፤¹² ገብአት፡¹³ እስመ፡ አክህልኩ፡ ተግግሥ፡¹⁴ ራእይ፡¹⁵ ዝኩ፡ ኃይል፡ ወኪያሁ፡ ሀውኩ፡¹⁶
ወአንቀልቀሰ፡¹⁷ ሰማይ፡¹⁸ 5. ወይቤሰ፤¹⁹ ሚካኤል፡ ምንተ፡²⁰ ርእይ፡²¹ ዘከመዘ፡ ተሀውኩ፡²²
እስከ፡ የም፡ ሀሰወት፡ ዕለት፡ ምሕረቱ፡²³ ወሀሎ፡ መሓሪ፡ ወርኑቀ፡ መጎት፡ *ላዕለ፡ እሰ፡²⁴
የኃድ፡ ደቡ፡ የብስ። 6. ወሶበ፡ ትመጽእ፡²⁵ *ዕለት፡ ወንይል፡ ወመቅሠፍት፡²⁶ ወክኑ፡
አንተ፡ አስተዳሰወ፡ እግዚአ፡ መንፈሳት፡²⁷ ለእሰ፡ ኢይሰግዱ፡²⁸ ለክኑ፡ ጽድቅ፡ ወለእሰ፡ *ይክሕዱ፡
ለክኑ፡ ጽድቅ፡²⁹ ወሰእሰ፡ ይነሥኡ፡³⁰ ስሞ፡³¹ በክ፡ ወ³²ተደሰወት፡ ይእት፡ ዕለት፡³³ ለሕፋደን፡
መሐላ፡³⁴ ወ³⁵ላኃጥኛን፡ ሐትታ።³⁶ . . .

¹ *n* trans. after ይቀውሙ፡ ² *g* reads ይነሥአ፤ For ረዓድ፡ . . . ወፍርሃት፡ *q* reads ነሥአ፤ ረ፡ ወዓቢይ፡ ፍር፡ ነሥአ፤ ወ. ³ *gq*, *l*¹*β*. *m* *l*¹*u* omit. ⁴ *tu*, *β*. *gmq* omit, but wrongly. Cf. Nahum ii. 10; Jer. xxxvii. 6 (LXX). ⁵ All MSS. save *u*, *dy* add ወ. This wrong insertion led to the addition of the gloss ተመስወ፡ in *β* in order to furnish ድልድዮ፡ with a verb. ⁶ *mq* (save that *m* omits የ), *fnx*. *gtu*, *β-fnx* read ድልድዮ፡ *β* wrongly adds ተመስወ፡ (which *x* *a* trans. before ድለ፡) and *g* ወደቁ፡ ⁷ *q* reads ወተፈደ፡ *y* ወፊደ፡ *b* *c* *x* add ሊተ፡ ቅዱስ፡ *β-b* *c* *x* add ቅዱስ፡ ⁸ *q*, *w* omit. ⁹ *q* reads መልአክ፡ and together with *β-v* adds ቅዱስ፡ ፤. ¹⁰ *β-akoy* add መላእክት፡ against *a*, *akoy*. ¹¹ *l*²*β-e*. For አን፡ *e* reads ተንሣእኩ፡ *a* omits through hmt. ¹² *a-q* (save that *u* prefixes ወ), *β*. *q* reads ነፋስ፤ and trans. after ገብአት፡ ¹³ *q* prefixes ወ, and reads ወገብአት፡ ነፍስ፤ *efhn* trans. before መንፈስ፤ ¹⁴ *m* reads ተግግሥኩ፡ (sic). ¹⁵ *a-t*. *l*¹, *abcdefghijklmnop* read እምራእይ፡ *l*² *bcprvw* *x* እምርእይ፡ ¹⁶ *o* reads ሀውኩ፡ ¹⁷ *gqu*. *mt*, *β* አንቀልቀሰ፡ ¹⁸ *qu* read ሰማይ፡ ¹⁹ *β* adds ቅዱስ፡ ²⁰ *a-mq*. *m*, *l*² ምንተ፡ *q*, *β* በአንተ፡ ምንተ፡ ²¹ *g*. *u* ራእይ፡ *mq*, *l*³ *β* ራእይ፡ *l*² (over erasure) ርእኩ፡ ²² *gt*¹, *hlnx*. *gu*, *fp* ተሀውኩ፡ These two equivalent forms are contractions for ተሀውክክ፡ and ተሀወክክ፡ *m* reads ትተሀወክ፡ *l*² *abcdekoyab* ተሀውኩ፡ ²³ *m* adds ለእግዚአብሔር፡ ²⁴ *u* reads ለእሰ፡ ²⁵ *dn*¹ read መጽኤ፡ ²⁶ *u* reads ዕለት፡ መጎት፡ ²⁷ *gm*. Other MSS. መፍፍስት፡ ²⁸ So *u* only. All other MSS. omit negative. In my edition in 1893 I restored this negative on various grounds when as yet *u* was unknown. Cf. 4 Ezra vii. 37. ²⁹ *q* reads ይክሕድዎ፡ *u*, *de* omit together with ለእሰ፡ through hmt. For ለ before ክኑ፡ *g* reads በ. ³⁰ *a-tu*, *l*¹*v*. *tu*, *β-l*²*v* ይነሥኡ፡ ³¹ *q*, *hk* *w* read ስመ፡ ³² *m* omits. ³³ *u* omits. ³⁴ *g* reads ማኅሰ፡ ³⁵ *q*, *ob* trans. before መሐላ፡ ³⁶ *m* reads ተስፋ፡ *u* ተሐት፡ Here ver. 25 should follow immediately.

7. ወተካፈሉ፡¹ *ባይእቲ፡ ዕለት፡² ክልኤቸ፡
 ዐናብርት፡³ ዐንበሬ፡ አንስትደዌት፡⁴ ዘስማ፡
 ሴዋያታን፡⁵ ከመ፡ ትጎድር፡ በፊጉት፡ ባሕር፡
 መልዕልት፡ አንቅዕት፡ ማያት፡። 8. ወለተ
 ባዕታይ፡⁷ ስመ፡ ብሔሞት፡⁸ ዘይእጎዝ፡⁹ በእገ፡
 ደግሀ፡ በበድው፡¹⁰ ዘኢ¹¹ያስተርኤ፡ ወስመ፡
 ዱንዳይን፡¹² በምሥራቀ፡ ገነት፡ በጎብ፡ ይኑባ፡¹³
 *ጎፋያን፡ ወዳድታን፡¹⁴ በጎብ፡¹⁵ ተመጠው፡
 እምኔውዩ፡¹⁶ ሳብዕ፡ እምአዳም፡ ቀዳሚሆመ፡
 ለሰብእ፡ ዘገብረ፡¹⁷ እገዚእ፡ መንፈሳት፡።¹⁸
 9. ወተስከልክዎ፡ ለ¹⁹ ካልእ፡ መልአክ፡²⁰
 *ከመ፡ ደርእዩ፡²¹ ንይሎሙ፡ ለእልኩ፡²²
 ዐናብርት፡ እር፡ ተሌላዩ፡ በአሐቲ፡ ዕለት፡
 ወተውድዩ፡ ፈበልጉት፡ ባሕር፡ ወ፩* በየብዕ፡²³
 በድው፡።

10. ወይዕላ፡²⁴ አንተ፡²⁵ ወልደ፡ ሰብእ፡ በዝዩ፡²⁶ ትፈቅድ፡²⁷ ታእምር፡ ዘጎብእ፡። 11. ወይዕላ፡²⁸

4 Ezra vi. 49. Et tunc conservasti (= በገህን corrupt for በገህ፡ hence read creasti) duo animalia, nomen uni vocasti Behemoth et nomen secundi vocasti Leviathan (Enoch lx. 7, 8). 50. Et separasti ea ab alterutro (Enoch lx. 9) non enim poterat septima pars ubi erat aqua congregata capere ea. 51. Et dedisti Behemoth unam partem quae siccata (Enoch lx. 7, 9) est tertio die, ut inhabitet (lx. 8) in ea ubi sunt montes mille: 52. Leviathan autem dedisti septimam partem humidam (Enoch lx. 8, 9): et servasti ea ut fiant in devorationem (Enoch lx. 24) quibus vis et quando vis. Apocalypse of Baruch xxix. 4 'And Behemoth will be revealed from his place, and Leviathan will ascend from the sea, those two great monsters (Enoch lx. 7, 8) which I created on the fifth day of creation and I kept them until that time; and then they will be for food for all that are left' (Enoch lx. 24).

¹ m. The usual form with this meaning is ተከ" but see end of this note and p. 106, note 13. This MS. alone is right. The separation of the two monsters here referred to is not to take place on the day of judgement, as a-m, β represent, but is already an event in the past as ver. 9 implies. See also 4 Ezra vi. 49-52 which is dependent on our text or on a source of it. a-m, behkl²nx,a read ወይትካፈሉ፡ acdf^loβ ወይትካፈሉ፡
² These words have no reference to the day of judgement mentioned in ver. 8.
³ doy read አናብርት፡ g adds ዐበይት፡ ⁴ a-tu, de hkl²ny. tu, abcfoxaβ አንስትደዌት፡
⁵ g. m, abcfehklnox,aβ ሴዋያታን፡ q t ሴዊያታን፡ u ሴውያታን፡ dy ሴዋያ፡ ⁶ q reads ወስት፡
⁷ t¹u read ወለተባዕት፡ ⁸ m q, β. g t u በኤሞት፡ ⁹ n adds ምድረ፡
¹⁰ m, v read በድው፡ ¹¹ eh read ዘ. ¹² g. t ዱንዳይን፡ u ዱዳይን፡ m, abcdfklnox ዱንዳይን፡ q ደንዳይን፡ e ዱዳይን፡ h ዱይን፡ (?). ¹³ m t¹u omit. ¹⁴ efhn trans.
¹⁵ bcv read ወበጎብ፡ ¹⁶ b reads እምሔውክ፡ q, β-w add ዘውእቲ፡ ¹⁷ m reads ዘገብር፡
¹⁸ gm. Other MSS. መናፍስት፡ ¹⁹ a-g, n. q, t² abcfehklnxya ለዘኩ፡ dhv ለዘ፡
 o β ለዘንቸ፡ ²⁰ n trans. before ካልእ፡ ²¹ q reads ዘአርእዩ፡ ²² a-qu, x. q ለዘኩ፡
 u ለእሙንቸ፡ β-x ለእልክቸ፡ ²³ q reads ጎብ፡ የብዕ፡ ²⁴ h omits ver. 10.
²⁵ y omits. ²⁶ m reads በዘ፡ ²⁷ u, e omit. ²⁸ m, β. g q t¹u ወይዕላ፡

መልእክ፡ ካልእ፡¹ ዘምስሌ፡ የሐውር፡² ወዘበኅቡእ፡³ ደርእየ፡⁴ *ቀዳሜ፡ ወደኃሬ፡⁵ በሰማይ፡
 *በውስተ፡ ሳቡሉ፡⁶ ወበታሕተ፡⁷ የብስ፡ በመፃምቅ፡⁸ ወበ⁹አጽናፈ፡ ሰማይ፡ *ወበመሠረተ፡
 ሰማይ፡¹⁰ 12. ወ¹¹መዛንብተ፡ መንፈሳት፡¹² ወእፎ፡ ይትካፈሉ፡¹³ መንፈሳት፡¹⁴ ወእፎ፡
 ይደሉ፡¹⁵ ወ¹⁶ይኔልቀ፡¹⁷ አናቅፀ፡¹⁸ መንፈሳት፡¹⁹ በ²⁰በገይቦ፡ መንፈስ፡ ወኃይሎሙ፡²¹
 ለብርሃን፡²² ወርኅ፡ ወ(ለ)ክመ፡ ኀይሎ፡ ጽድቅ፡ ወክፍላተ፡²³ ከዋክብት፡ በበ፡ ስምሙ፡²⁴
 ወክሉ፡²⁵ ክፍል፡ ይትከፈል፡²⁶ 13. ወነጉድኃይ፡ በ²⁷ሙዳቃጊሆሙ፡ ወለ²⁸ክሉ፡ ክፍል፡¹⁴
 ዘይትከፈል፡²⁹ በሙብረቅ፡³⁰ ከመ፡ ይብርቅ፡³¹ ወ³²ትዕይንተሙ፡ ከመ፡ ፍጡኅ፡ ይስምዑ፡³³
 14. እስመ፡ ቦቱ፡ ለ²⁹ነጉድኃይ፡ ምዕራፋተ፡³⁴ በ³⁵ትዕገሥት፡ ለቃሰ፡³⁶ ዘአሁ፡ ተውህበ፡¹⁴
 ወኢይትሌላዩ፡³⁷ ኢነጉድኃይ፡ ወኢ³⁸መብረቅ፡ ወ²⁹ኢ*እም³⁹፤ በ⁴⁰መንፈስ፡⁴¹ ክልኤሆሙ፡
 *የሐውሩ፡ ወኢይትሌላዩ፡¹⁴ 15. እስመ፡ ሰበ፡ ይብርቅ፡⁴² መብረቅ፡ ነጉድኃይ፡
 ቃሉ፡ ይሁብ፡ ወ*መንፈስ፡¹⁴ በጊዜሃ፡⁴³ ደቦርፍ፡⁴⁴ ወ¹⁴ሀሩዳ፡ ይክፍል፡⁴⁵ ማእከሎሙ፡
 እስመ፡ *መዝገበ፡ ጊዜያጊሆሙ፡⁴⁶ ዘ⁴⁷ኖዳ፡ ወእቱ፡⁴⁸ ወ²⁹*፤²⁹እም፤ሆሙ፡⁴⁹ በልገም፡⁵⁰

¹ *mu, β* trans. before መልእክ፡ ² *acfhnx* trans. የሐውር፡ before ምስሌ፡
³ *g, β-no. a. b. m. q, n. o. a. b* read ወዘኅቡእ፡ ^t² ወዘኅቡእ፡ over an erasure. *u* reads *H*.
⁴ *m* reads አርእየ፡ *n* trans. ደርእየ፡ after ዘቀዳሚ፡ ⁵ *g. t* ቀዳሜ፡ ወደኃሬ፡
m. q, β ዘቀዳሚ፡ ወደኃሬ፡ *u* omits. ⁶ *m* prefixes *o. q, n* read በሳቡሉ፡ *u* ዘበሳቡሉ፡
⁷ *g. m. q. tu, β* ወበውስተ፡ ⁸ *g. m. t, β* በማዕምቅ፡ *q* በመፃምቅ፡ *u* በማዕምቅ፡ ⁹ *q* adds
 ወስተ፡ ¹⁰ *u* omits. For ሰማይ፡ *ex* read ምድር፡ ¹¹ All MSS. but *g, x* read ወበ.
¹² *a-m. u. mu, β* ነፋሳት፡ ¹³ *g. m, a. d. b. q. tu, β-a. d. b.* ይትከፈሉ፡ ¹⁴ *u* omits.
¹⁵ *g. t, β-n. x. a. m, n* ይደሉ፡ *q. u* ይደሉ፡ *x. a* ይደሉ፡ ¹⁶ Before *o g. m* insert
 a dittography from the preceding words ወእፎ፡ ይትካፈሉ፡ መንፈሳት፡ against *q. tu, β.*
q. β add እፎ after *o*. ¹⁷ *g*. Here the 3rd sing. is supported by ይደሉ፡ in the preceding
 clause. *m. t, a. e. f. k. l. y* read ይትኔለቅ፡ *q, h. n. o. a. b* ይትኔለቅ፡ (*q* ይትኔ) *u, b. c. d. x*
 ይትኔለቅ፡ ¹⁸ Emended with Flemming from አንቅፀተ፡ of *a. β* reads አንቅፀት፡
¹⁹ *g. u. m. q. t* read መናፍቅት፡ *u, β* ወነፋሳት፡ ²⁰ *m, β* omit. ²¹ *h*¹ reads ኃይቦ፡
²² *t*¹ *u* omit ለ before ብርሃን፡ *a. k*² *v. w* read ለብርሃናተ፡ ²³ *m* reads ወክፍላተ፡ *H*.
²⁴ *g* reads ስም፡ ²⁵ *g* reads ወክሉ፡ ²⁶ *a. b. d. e. f. h. k. l. n.* *o* ይትካፈል፡ *c* ይትካፈሉ፡
g. q ትክፍል፡ (perhaps original). *m* ትትከፈል፡ *t* ትክፍሰ፡ *u, y* omit. *a* omits next
 five words through *h. m. t.* ²⁷ *m. q. t. u, d. f. h. k. l. n. o. y.* *g* reads ወበ. *a. b. c. e. x* በበ.
²⁸ *u* reads ወ. ²⁹ *q* omits. ³⁰ *b. c. d. l. o. x. y. a. b* trans. after ይብርቅ፡ against *a, a. e. f. h. i. k. n.*
³¹ *m, β-p.* *g. q, p* read ይብርቅ፡ *t. u* ይብረቅ፡ ³² *m* omits. ³³ *g. m. t. u, a. b. c. k. l. x. a.*
q reads ይሰማዕ፡ *d. e. f. h. i. n. o. p* ይሰምዑ፡ *e* adds ለሰብእ፡ ³⁴ *a-m, a. i. k. o. b. m, b. c. d. e. f. h. l. x. a.*
ምዕራፋተ፡ m inserts ወ before ምዕሩ. ³⁵ *m* reads ዘበ. ³⁶ *m, β-no. β. a-m, n. o. β* በቃሰ፡
³⁷ *m* reads ወኢትሌላዩ፡ *q* ወኢይትሌላዩ፡ ³⁸ *d* reads ወኢበ and *e* omits the whole
 word. ³⁹ *g. m. q. t. u, β* omit. *n* omits ኢእም፤ ⁴⁰ *a* omits. *n* reads በ፤
⁴¹ *u, b. e. h. k* read መንፈስ፡ ⁴² *n* reads ይሠርቅ፡ ⁴³ *q* prefixes ወ. *u* omits.
⁴⁴ *u. g, h. l* የቦርፍ፡ *m. q. t, a. b. c. d. e* የዳርፍ፡ *f. i. k. n. o. x. a. b* የዳርፍ፡ ⁴⁵ *u* adds መንፈስ፡
⁴⁶ *n* reads መዝገበሙ፡ በጊዜያጊሆሙ፡ ⁴⁷ *q* reads በ. *u* omits. ⁴⁸ *n. β* prefix ወ.
⁴⁹ *m* omits. *q, β* add በጊዜያ (or ሁ)፡ ⁵⁰ *m* adds እም፤ሆ፡ *e. h* add ቃሉ፡ ይሁብ፡

ይትክኃዙ፣¹ ወይትመየጡ፣¹ በኅይሰ፣ መንፈስ፣ ወይትነዳእ፣² ከመዝ፣ በ*ከመ፣³ ብዙ፣⁴ አድዋሰ፣ ምድር። 16. ወመንፈስ፣ ባሕር፣ ተባዕታይ፣ ውእቱ፣ ወፀፉፀ፣ ወበከመ፣⁵ ኃይሰ፣ ጽገታ፣ በልጋም፣ ያገብኦ፣⁶ ወከመዝ፣⁷ ትትነዳእ፣ ወትዘራእ፣ በኩሉ፣ አድባረ፣⁸ ምድር። 17. ወመንፈስ፣ አስከት፣ ወመልእክ፣ ዘአሁ፣ ውእቱ፣ ወመንፈስ፣ በረድ፣ መልእክ፣⁹ ኃር፣ ውእቱ። 18. ወመንፈስ፣ ሐመዳ፣ ሐደገ፣¹⁰ በእኅተ፣ ኃይሰ፣ ዘአሁ፣¹¹ ወመንፈስ፣¹² ሶቱ፣ ባሕቲቱ፣¹³ ወዘየዐርግ፣ እምጌሁ፣ ከመ፣ ጢስ፣ ውእቱ፣ ወስመ፣ ደደክ። 19. ወመንፈስ፣ ጊሜ፣ *ኢይትኃበር፣ ምስሌሆመ፣¹⁴ ውስተ፣ መዛግብቲሆመ፣ አሳ፣¹⁵ መዝገባ፣ ሶቱ፣¹⁶ ባሕቲቱ፣¹⁷ እስመ፣ ምሕዋሪ፣ ዘአሁ፣ *ስብሐተ፣ ሶ፣¹⁸ ወ¹⁹ብርሃን፣ ወበ²⁰ጽልመት፣ ወ¹⁹በክረምት፣ ወበኅጋይ፣ ወ²¹መዝገባ፣ ዘአሃ፣ መልእክ፣²² ውእቱ። 20. ወ²³መንፈስ፣ ጠል፣ ማኅደሩ፣ በ²⁴አጽናፈ፣ ሰማይ፣ ወድሩግ፣²⁵ ውእቱ፣ ምስሌ፣ መዛግብተ፣ ዝናም፣²⁶ ወምሕዋሪ፣ ዘአሃ፣²⁷ በክረምት፣ ወ*በ²⁸ሐጋይ፣ ወደመና፣ ዘአሃ፣²⁷ ወደመና፣ ጊሜ፣ ኅሳር፣²⁹ ውእቱ፣³⁰ ወአሐዱ፣ ለካልኡ፣³¹ ይሁብ። 21. *ወ³²መንፈሱ፣ ለ³³ዝናም፣ ሶባ፣ ይትኃበስ፣³⁴ እም፣ መዝገባ፣ ዘአሃ፣³⁵ ይመጽኡ፣ መላእክት፣ ወያርኅዉ፣³⁶ መዝገባ፣ ወያወጽእዎ፣ ወሶባ፣ ይዘራእ፣ ደባ፣ ኩሉ፣ ነብስ፣³⁷ ይትኃበር፣³⁸ ምስሌ፣³⁹ ማይ፣⁴⁰ ዘደባ፣⁴¹ ነብስ፣ *ወሶባ፣ ይትኃበር፣ በኩሉ፣ ጊዜ፣ ምስሌ፣ ማይ፣ ዘደባ፣ ነብስ።⁴²

¹ q puts in sing. ² q reads ወይትወዳእ፣ v adds ወትዘራእ፣ ³ u omits. ⁴ gq. mt, fhilnoxab ብዙኃ፣ abcdek ብዙነ፣ u omits. ⁵ eh omit this and next four words. ⁶ gtu, abcdl. m, fv read ያገብኦ፣ qa ያገብኦ፣ iknox ሆገብኦ፣ (sic). ⁷ e reads ወበከመዝ፣ h ወበከመዝ፣ ⁸ v reads አጽናፈ፣ ⁹ gmu, β-a. qt, a read መልእክ፣ ¹⁰ c omits. ¹¹ e omits. ¹² m adds ኮኩ፣ ¹³ q, β-bevx. a-q ባሕቲቱ፣ ¹⁴ q reads የኅብር፣ ምስሌሁ፣ y reads እምጌሆመ፣ for ምስ። ¹⁵ u reads ወ. ¹⁶ m adds የጊሜ፣ a reads ውእቱ፣ ¹⁷ bcex prefix ለ. ¹⁸ a-m. m ስብሐተ፣ ሶቱ፣ β ስስብሐተ፣ ¹⁹ q omits. ²⁰ g reads ሰ, t reads ወ. ²¹ tu read ወሰ. ²² q trans. together with ውእቱ፣ before መዝገባ፣ t brackets መልእክ፣ and reads ብርሃን፣ in the margin. β adopts this gloss into the text and reads ብርሃን፣ ወመልእክ፣ but for the last word ai read ወመልእክ፣ Our text follows a. ²³ bciopx ሆገብኦ፣ ny read ወሰ. ²⁴ q reads እም. ²⁵ i reads ድሩግ፣ ²⁶ m, f¹ read ብርሃን፣ ²⁷ gqt. mu, β ዘአሁ፣ ²⁸ bcx omit. ²⁹ q reads ኅሳር፣ ³⁰ mtu, β omit. ³¹ g reads ለካልኡ፣ ³² gq omit. ³³ g, abcdeiknoxab. m ነፋስ፣ q መንፈስ፣ ለ. tu ነፋሱ፣ ለ. f መንፈስ፣ አ (sic). hv መመንፈስ፣ ³⁴ m, e read ይትከወክ፣ ³⁵ a-m. m, β ዘአሁ፣ ³⁶ i reads ወያርኵ፣ ³⁷ ce add ወሶባ፣ ³⁸ gtu, x. Other MSS. ይትኵ. ce add በኩሉ፣ ጊዜ፣ ³⁹ q reads ደባ፣ t, afhiklnoxa. q, acdeoy ሆገብኦ፣ ⁴⁰ ob omit. ⁴¹ q reads ዘ. ⁴² This clause is supported by a-q (save that u omits ምስሌ፣ ማይ፣ ዘደባ፣ ነብስ፣), bfhiklnoxa. q, acdeoy ሆገብኦ፣ The apodosis of the sentence is lost. The protasis is not a dittography. Observe the Hebrew idiom in ሶባ፣ በኩሉ፣ ጊዜ፣ ስፊ-ጋጋ ስፊ. For ይትኃ of gtu, f most MSS. read ይትኵ.

22. *አስመ፡ ኮኑ፡¹ ማደት፡ *ለእለ፡ የሐድሩ፡² ደባ፡ የብስ፡ እስመ፡³ ሲሳደ፡ ለየብስ፡⁴ እምነባ፡⁵
 ልዑል፡ ዘባ፡⁶ ሰማይ፡ ውእቱ፡ እስመ፡ በእነተዝ፡ መስፈርተ፡⁷ ቦቱ፡ ዝናም፡⁸ ወግላእክት፡
 ይትሚጠውዎ። 23. ለእሱ፡¹⁰ ቱሎሙ፡¹¹ ርኢኩ፡ እስከ፡ ገነተ፡ ዳድቃን። 24. ወይቤለ፤
 መልእክ፡ ሰላም፡ ዘምስሌ፤¹² ይሂሱ፡¹³ እሱ፡ ክልኤ፡ ዐናብርተ፡ ላዕለ፡ ዕባይ፡¹⁴ ዘእግዚአብሔር፡
 ድልዋን፡ ይሴስዩ፡¹⁵

[ከመ፡ መቅሠፍቱ፡ *ለእግዚአ፡ መንፈሳት፡¹⁶ በከ፡¹⁷ ወትቀትል፡¹⁸ ደቂቅ፡¹⁹ ምስለ፡ እማቴሆሙ፡²⁰
 ወደቂቅ፡²¹ ምስለ፡ አባዊሆሙ።]፡²² 25. ሶባ፡²³ ተዓርፍ፡²⁴ መቅሠፍቱ፡ ለእግዚአ፡ መንፈሳት፡²⁵
 ዳቤሆሙ፡²⁶ ታዐርፍ፡²⁷ ከመ፡ ኢትምጻእ፡²⁸ መቅሠፍቱ፡ ለእግዚአ፡ መንፈሳት፡²⁵ በከ፡
 ወትቀትል፡²⁹ ደቂቅ፡ ምስለ፡ እማቴሆሙ፡ ወደቂቅ፡³⁰ ምስለ፡ አባዊሆሙ፡ [ሶባ፡ ተዓርፍ፡
 መቅሠፍቱ፡ ለእግዚአ፡ መንፈሳት፡ ዳባ፡ እሱ፡]³¹ ድጋረ፡ ኅከውን፡ ክኑኔ፡ በምሕረቱ፡³²
 ወበትዕግሥቱ።¹²

LXI. ወርኢኩ፡ በእማንቱ፡³³ መዋዕል፡ ወ³⁴ተውሀባ፡ ለእልክቱ፡³⁵ መላእክት፡ አሐላል፡ ነዋኃን፡³⁶
 ወነሥኡ፡ ሱሙ፡³⁷ ክንፈ፡³⁸ ወሰረሩ፡ ወሱሩ፡¹² ለ³⁹መንገሰ፡ መስዕ። 2. ወተስእልክዎ፡

¹ m, β-doy. g እመ፡ ኮኑ፡ t እስመ፡ ኮኑ፡ u omits. q እማካ፤ doyb እመካ፤
² q reads H. ³ u reads w and omits seven preceding words. ⁴ m reads ለነፍስ፡
⁵ q reads በነባ፡ ⁶ a-t, bcdloxaβ. t, aefhiknpw ዘእም፡ ⁷ a-mq, k. mq, β-k
 መሥፈርተ፡ ⁸ a-t. m²q²t, β prefix ለ. ⁹ d omits. ¹⁰ tq². a-t እሱ፡ β እሱነተ፡
¹¹ g reads ቱሎ፡ a trans. after ርኢኩ፡ ¹² u omits. ¹³ n reads የሐውር፡ and trans. before
 ምስሌ፤ ¹⁴ mtu, β. gq ዐባይ፡ ¹⁵ g. The transitive is implied also by q²
 which reads ይሴስዩዎ፡ All other MSS. have the passive ይሴስዩ፡ The transitive is
 right. Cf. Apoc. Bar. xxix. 4; Targ. Jon. on Gen. i. 21. On the intrusion that follows
 see note 22. ¹⁶ a. β reads ለእግዚአብሔር፡ ¹⁷ bcx add ኢይኩን፡ and e ኢይምጻእ፡
 after በከ፡ ¹⁸ a-m. m ወይትቀተሉ፡ β ወይትቀተሉ፡ ¹⁹ m, β read ደቂቅ፡ ²⁰ q reads
 አጋእስቴሆሙ፡ ²¹ a-q (m ወደቂቅ). q, β read ወውሱድ፡ ²² The whole passage in
 brackets is simply a dittography from ver. 25, in which, by an oversight, ኢትምጻእ፡ was
 omitted. ²³ adky read ወሶባ፡ ²⁴ gt, fhklnoxaβ. mq read ታዓርፍ፡ u, abcde
 ታዐርፍ፡ i ተዐርፍ፡ q omits next five words through hmt. ²⁵ gm. Other MSS.
 መናፍስት፡ u omits next seven words through hmt. ²⁶ t reads ዳባ፡ እሱ፡ ²⁷ t, abcd.
 g, i read ተዐርፍ፡ m ታዕርፍ፡ eh የዐርፍ፡ fhklnoxaβ ተዓርፍ፡ ²⁸ q² reads ትምጻእ፡
²⁹ gq. m reads as in note 18. tu, β omit together with next eleven words against gmq.
³⁰ g. mq ወደቂቅ፡ ³¹ I have bracketed these words as a dittography from the beginning
 of the verse. It is possible, however, that they may form the protasis to the sub-
 sequent clause. Before እግዚአ፡ q adds እግዚአብሔር፡ ³² q adds እግዚአ፡ መናፍስት፡
³³ y reads በውእቱ፡ ³⁴ q, β omit. ³⁵ gm, aefhklna. tu, bcdioxβ read ለእልኩ፡
 q ለክልኤ፡ ³⁶ a-q. q, β ነዋኃን፡ ('ኃን፡ q which also puts preceding word in acc.).
³⁷ m reads ቱሎሙ፡ u reads ቱሎ፡ d omits. ³⁸ g reads ክፍሰ፡ ³⁹ a. β omits.

ለመልአክ: እንዘ: እብሎ:¹ ለምንት: ነሥኡ: እሎንቱ:² አኅባባ:³ ወሐኑ: ወይቤሰሊ:⁴ ሐኑ:⁵
 ከመ: ደመጥኑ:⁶ 3. ወይቤሰሊ:⁷ መልአክ: H*ምስሌይ:⁸ የከውር:
 እሎ: እሙንቱ:⁹ አምጣነ:¹⁰ ዲድቃን:
 ወማእስረ:¹¹ ዲድቃን: ደመጽኡ: ለዲድቃን:¹²
 ከመ: ደትመረጉዙ:¹³ ደባ:¹⁴ ስሙ: ለእግዚአ: መንፈሳት: ለዓለመ: ዓለም::
 4. ደዌጥኑ:¹⁵ ወየሐድኑ:¹⁶ ጎሩያን: ምስለ: ጎሩያን:
 ወእሎ: አምጣናት: እለ: ደትወሀሱ:¹⁷ ለሃይማኖት:
 *ወይፀንዕዋ: ለ¹⁸ጽድቅ::
 5. ወእሎ: አምጣን:¹⁹ ደከሥቱ: ክሎ:²⁰ ጎቡኣት:²¹ ለዕመቅ:²² ምድር:
 ወእለ: ተንጉሱ: እምበድው:
 ወእለ: ተበልዑ:²³ እምአራዊት:²⁴
 ወእለ:²⁵ ተበልዑ:²⁶ እምግግ:²⁷ ባሕር:
 ከመ:²⁸ ደግብኡ: ወደትመረጉዙ:²⁹ በዕለት: ጎሩይ:³⁰
 እስመ: አልባቱ:³¹ ዘይትንጉል:³² በ³³ቅድመ: እግዚአ: መንፈሳት:³⁴
 ወአልባ: H³³ደክል: ተንጉሎተ::

¹ a-mq. q, β እብል: m ሀሎ: ምስሌይ: ² q reads እሙንቱ: u, n እሎ: ³ l²β add
 ደቃን: u omits next word. ⁴ m reads ደቤሰሊ: q, eh omit together with three
 following words (q however places ከመ: ደመጥኑ: after እሙንቱ: in the next verse).
⁵ g reads ሐር: m u, d omit. ⁶ tu, β. g reads ደወጥኑ: m ደወጥኑ: ⁷ u omits
 together with five following words. ⁸ adefhknvw trans. after የከውር:
⁹ q adds ከመ: ደመጥኑ: from ver. 3. ¹⁰ m reads አምጣናት: አበው: ¹¹ gm q,
 abcdefn. hko a, β መእስረ: t, l መዐሥረ: u, i ማእስረ: ¹² m, β-n omit. ¹³ a-t, ho a, β.
 t, β-h o a, β ደትመረጉዙ: ¹⁴ q, bcdloy read ለ. ¹⁵ u omits. ¹⁶ mq read ወይጎሩያ:
¹⁷ g reads ደትወሀሱ: ¹⁸ a. β reads ደፀንዕ: ቃለ: ¹⁹ q. gt read አምጣነ:
 m, β አምጣናት: for this word and the preceding u reads ወ. ²⁰ u reads እሎ:
²¹ g qu. mt, β ጎቡኣት: ²² u reads ዘዕመቅ: y ለ. ²³ m reads ተበልዑ:
²⁴ tu and β-n save that β-n prefix ወ and trans. ወእምአራዊት: after ባሕር: but
 gm support the order of tu though their text is corrupt: g reads እመዛግብት:
 m እምኑ: መዛግብት: q omits እምአራዊት: ወእለ: ተበልዑ: n omits እምአራዊት: a reads
 ወእምአራዊት: ምድር: ²⁵ q omits. β omits እለ: ²⁶ tu. gm ተበልዑ: q, β omit.
 Probably q, β are right. ²⁷ gm q. tu, β እምግግ: β trans. and reads እምግግ:
 ባሕር: ወእምአራዊት: ²⁸ q reads ወከመ: ²⁹ a-m, ho a, β. m, t²β-h o a, β read
 ደትመረጉዙ: ³⁰ t reads ጎሩይ: ዘአይ: ³¹ a-qu. qu, β-h አልባ: h omits.
 m adds ሕይወት: ³² t reads ዘይትሐንሱ: ³³ q omits. ³⁴ gm. Other
 MSS. መናፍስት:

6. ወነሥኡ፡¹ ትእዛዛ፡² እሰ፡³ በተመልዕልተ፡ ሰማይ፡⁵ ኩሎሙ፡⁶
 ወኃይሰ፡⁷ *ወቃሰ፡ ፮⁸ ወብርሃን፡⁹ ፮¹⁰ ከመ፡ እሳት፡፡¹¹
7. ወሰውእቱ፡ መቅድመ፡ ቃል፡ ይባርኩ፡¹²
 ወያሌዕሱ፡¹³ ወይሱብሐ፡¹⁴ በ¹⁵ጥብብ፡
 ወ¹⁶ይጠብቡ፡¹⁷ በ¹⁵ነገር፡ ወበመንፈሱ፡ ሕይወት፡፡
8. ወእግዚአ፡ መንፈሳት፡ ዲባ፡ መንበረ፡ ስብሐት፡¹⁸ አንበሮ፡¹⁹ ለ²⁰ሕዳይ፡
 ወይኳንን፡ ኩሎ፡ ግብሮሙ፡ ለቅዱሳን፡²¹ በመልዕልተ፡ ሰማይ፡²²
 ወበመዳልው፡ ይደሱ፡²³ ምግባሮሙ፡፡
9. ወ²⁴ሶብ፡ ያሌዕል፡ ገጽ፡ ከመ፡ ይኩንን፡ ፍኖተሙ፡²⁵ እንተ፡ ኅቡአ፡²⁶ በነገር፡ ስሙ፡
 ለእግዚአ፡ መንፈሳት፡²⁷
- *ወአሰር፡ ዚአሆሙ፡²⁸ በፍኖተ፡ ኩነኔ፡ ጽድቅ፡ ዘ*እግዚአ፡ መንፈሳት፡²⁹
 ወ³⁰ይትናገሩ፡ ኩሎሙ፡ በ፮ቃል፡
 ወይባርኩ፡ ወይሱብሐ፡ ወያሌዕሱ፡
 ወይቂድሱ፡³¹ ለ³²ስመ፡ ለእግዚአ፡ መንፈሳት፡፡³³
10. ወይዴውዕ፡³⁴ ኩሎ፡³⁵ *ኃይሰ፡ ሰማይት፡³⁶ ወኩሎ፡³⁷ ቅዱሳን፡³⁸ በመልዕልተ፡³⁹ ወኃይሰ፡⁴⁰

¹ *t* reads ወተንሥኡ፡ ² *g* reads ትእዛዙ፡ *e* ትእዛዙ፡ ³ *bd* omit. ⁴ *qu, d* omit. ⁵ *a-t, t, β* read ሰማይት፡ ⁶ *u* omits. ⁷ *q. m* ኃይል፡ *u* omits. Other MSS. ወኃይሰ፡ *b c v x* add ፮. ⁸ *gm, q* reads ቃል፡ አሕዳ፡ *tu, β-c* ወቃል፡ ፮. *c* omits. ⁹ *gm q. tu, β* ወብርሃን፡ ¹⁰ *g* omits, but leaves space for the symbol. ¹¹ *b c v x* add ተውህቦ፡ ሎሙ፡ ¹² *a-m, m, β* ይባርኩ፡ ¹³ *a, β* ወያሌዕልዎ፡ ¹⁴ *b c d l o x y a β* read ወይሱብሐ፡ ¹⁵ *q* reads ለ. ¹⁶ *m t, β, g q* omit. *u* trans. ወ after ይጠብቡ፡ ¹⁷ *a, i k v w, β-i k v w* ይጠብቡ፡ ¹⁸ *β* reads ስብሐትሁ፡ ¹⁹ *g* reads አንበሮን፡ *q* አንበረ፡ ²⁰ *q* omits. ²¹ *q* reads ለዳድቃን፡ ²² *e i n o β* read ሰማይት፡ ²³ *t, a b c d e f h k l*. *g* reads ይደልዉ፡ *q* ይደሰው፡ *mu, β* ይደሰው፡ *t² i o* ይደልው፡ *n* ይደልው፡ ²⁴ *t* omits. ²⁵ *t* reads ፍትሎሙ፡ *u* omits next two words. ²⁶ *gm t, q, en* ኅቡአት፡ *β-en* ኅቡአት፡ ²⁷ *u* omits next seven words through hmt. ²⁸ *q* reads ወሰባ፡ አሰር፡ ዚአሆ፡ ²⁹ *a, β* እግዚአብሔር፡ ልዕል፡ ³⁰ *b c n² x* omit. ³¹ *a, n, β-n* ይደድሱ፡ ³² *g q* (*t?*) *u, m, β* ለ. ³³ *m* reads መንፈስ፡ ³⁴ If ይዴውዕ፡ is retained it requires the following nouns in the accusative. But probably it is a wrong rendering of *βοήσει* which should be rendered ይጸርኅ፡ (intransitive). The transitive character of ይዴውዕ፡ probably led to change of the first ኩሎ፡ into ኩሎ፡ in the best MSS. and of a like change of the second ኩሎ፡ in the inferior MSS. *m* reads ይዴውዑ. ³⁵ Emended from ኩሎ፡ See preceding note. ³⁶ *m* reads ዘኃይሰ፡ ሰማይት፡ For ኃይሰ፡ . . . ቅዱሳን፡ *q* reads ቅዱሳን፡ ወኩሎ፡ ኃይሰ፡ ሰማይት፡ ³⁷ *g m u, q t, β* ኩሎ፡ ³⁸ *a-t, a, t, β-a* ቅዱሳን፡ ³⁹ *a-u, u* omits. *β-n* read ዘመል" *n* ዘመልዕልተ፡ ሰማይት፡ ⁴⁰ *c* reads ኃይሳን፡ *x* ኃይሳት፡ *e h v* add ሰማይት፡ ወኩሎ፡ ኃይሰ፡

እግዚአብሔር፡ ኪሩቤን፡¹ ወሱራፌን፡² ወ³አፍረን፡ ወክሎሙ፡⁴ መላእክት፡⁵ ኃይል፡⁶ ወ*ክሎሙ፡⁷
 መላእክት፡⁸ አጋእዘት፡ ወኅድይ፡ ወካልእ፡ ኃይል፡ እለ፡ ውስተ፡ የብስ፡ ወ⁹ደብ፡ ማይ።
 11. በይእት፡ ዕለት፡ ይገሥኡ፡¹⁰ *አሐይ፡ ቃለ፡¹¹ ወይባርኩ፡ ወይሱብሐ፡¹² ወደሌዕሉ፡¹³
 በመንፈስ፡ ሃይማኖት፡ *ወበመንፈስ፡ ጥበብ፡¹⁴ ወበመንፈስ፡¹⁵ ትዕግሥት፡ ወ*በ¹⁶መንፈስ፡
 ምሕረት፡¹⁷ ወ*በ¹⁶መንፈስ፡ ዘኑነ፡ ወሰላም፡ ወ¹⁸መንፈስ፡ ኅዲት፡ ወ¹⁹ይብሉ፡²⁰ ክሎሙ፡
 በአሐዳ፡ ቃል፡ ቡሩክ፡²¹ ወይትባረክ፡ ስሙ፡ ለእግዚአ፡ መንፈሳት፡ ለ²²ዓለም፡ ወእስከ፡ ለዓለም።
 12. ይባርክዎ፡²³ ክሎ፡²⁴ እለ፡²⁵ ኢይነውሙ፡ *በመልዕልተ፡ ሰማይ፡⁸
 ይባርክዎ፡ ክሎሙ፡ ቅዱሳን፡²⁶ እለ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡
 ወ*ክሎሙ፡⁸ ኅድያን፡ እለ፡ የሐድሩ፡ ውስተ፡ ዝነተ፡²⁷ ሕይወት፡¹⁶
 ወክሎ፡²⁸ መንፈስ፡ ብርሃን፡ ዘተክል፡²⁹ *ባርኩተ፡ ወሰብሎተ፡³⁰
 ወአልዕሎተ፡³¹ ወቀድሶተ፡³² ለስምክ፡ ቡሩክ፡³³
 ወክሎ፡³⁴ ሥጋ፡³⁵ [H]ፈድፋድ፡ እምነይል፡³⁶ *ትሴብሐ፡
 ወትባርክ፡³⁷ ለስምክ፡³⁸ ለ*ዓለመ፡³⁹ ዓለም።
 13. እስመ፡ ብዙኅ፡ ምሕረቱ፡ ለእግዚአ፡⁴⁰ መንፈሳት፡⁴¹ ወርሑቀ፡ መዓት፡
 *ወክሎ፡ ግብሩ፡⁴² ወክሎ፡⁴³ አምጣ፡⁴⁴ ገብረ፡⁴⁶
 ከሠተ፡ *ለዳድቃን፡ ወ⁸ለኅድያን፡ *በስሙ፡ ለእግዚአ፡ መንፈሳት።⁸

¹ a-q. q, β ኪሩቤል፡ ² a-q. q, β ወሱራፌል፡ ³ o, β omit. ⁴ g, n o, β. m u, a b c d f i k l x, a ክሎ፡ q t ክሎ፡ e h omit. ⁵ e h omit. n reads መላእክት፡ ⁶ e h omit. n reads ኃይል፡ ⁷ g. m t, β read ክሎ፡ q ክሎ፡ u omits. ⁸ u omits. ⁹ l n x, a. Other MSS. omit. ¹⁰ m, b c u v x. Other MSS. prefix ወ. q reads ወይትነሥኡ፡
¹¹ q reads በአሐዳ፡ ቃል፡ ¹² β adds ወይጭድሱ፡ ¹³ g omits. ¹⁴ i omits. ¹⁵ i l a. a, a d f h k n o, β read ወበ፡ b c e v x y ወ. ¹⁶ q omits. ¹⁷ q reads ምሕረቱ፡ b omits together with next word. ¹⁸ a-m. m, β ወበ. ¹⁹ t u, β. g m q omit. ²⁰ c reads ይሱሉ፡
²¹ b c v x add ውእቱ፡ ²² m adds ዓለመ፡ ²³ q reads ወባረክዎ፡ ²⁴ a-q. q, β ክሎሙ፡
²⁵ e h v omit together with five next words through hmt. ²⁶ a, b w x y. β-b w x y read ቅዱሳን፡ u adds እለ፡ ኢይነውሙ፡ ²⁷ q reads ዝነተ፡ a ዝነተ፡ H. ²⁸ q reads ክሎ፡ o ክሎሙ፡
²⁹ a-q u, β. q ዘተክል፡ u ዘይክል፡ ³⁰ q. a-q ባርኩ፡ ወሰብሎ፡ β ባርኩተ፡ ወሰብሎተ፡
³¹ a-m. m, β ወአልዕሎተ፡ ³² t u, f h i k l n o p v w x, a, b. g reads ወቅድስተ፡ q ወቀድሶተ፡ m, a b c d e, y ወቀድሶተ፡
³³ a, β reads ቅዱስ፡ ³⁴ q reads ክሎ፡
³⁵ a-m q. m omits. q, β read ዘሥጋ፡ I have bracketed the H before ፈድ". ³⁶ f omits.
³⁷ q reads ተሰብሐ፡ ወተባረክ፡ b c ትባ" ወትሴ" (b ወትሴ"). ³⁸ m trans. after ዓለም፡
³⁹ u, b c x omit. ⁴⁰ d adds አጋእዘት፡ ወ. ⁴¹ g m. Other MSS. መናፍሰት፡ ⁴² a-u. u ወክሎ፡ The construction is a nominativus pendens. d omits. h ወክሎ፡ ግብር፡ Other MSS. ወክሎ፡ ግብር፡
⁴³ a-u. β ወክሎ፡ u omits together with next two words. q t² add ኅይሎ፡ β adds ኅይሎ፡
⁴⁴ β reads በአምጣ፡ ⁴⁵ t, β. g q ግብረ፡ (corrupt for ገብረ፡) m ግብረ፡

LXII. ወከመዝ፡ አዘዘ፡ እግዚአ፡¹ ለነገሥት፡ ወ²ዐዚዛን፡³ ወ⁴ልዑላን፡ ወ⁵ሰእሰ፡ *የሐድርዋ፡ ለምድር፡⁶ ወይብል፡ ክሥቱ፡ አዕይንቲክሙ፡ *ወአንሥኡ፡ አቅርንቲክሙ፡⁷ እመ፡⁸ ትክሱ፡ አእምርት፡ ለሕፋይ።

2. ወአንበር፡⁹ እግዚአ፡ መንፈሳት፡¹⁰ ዳቦ፡ መንበረ፡ ስብሐቲሁ፡
ወ¹¹መንፈሱ፡ ጽድቅ፡ ተክዕወ፡ ዳቤሁ፡

ወነገረ፡ አፉሁ፡ ይቀተል፡ ክሉሙ፡¹² ኃጥኣ፡¹³
ወ*ክሉሙ፡¹⁴ ዐማፃይን፡¹⁵ እምነጹ፡¹⁶ ይትሐጉሉ።

3. ወይቀውሙ፡ *በይእቲ፡ ዕለት፡ ክሉሙ፡¹⁷ ነገሥት፡ ወ¹⁸ዐዚዛን፡
*ወልዑላን፡ ወጵሰ፡ ይእጎዘዋ፡ ለምድር፡¹⁹

ወይሬእይዎ፡²⁰ ወያእምርዎ፡ ከመ፡ ይተብር፡ ዳቦ፡ መንበረ፡ ስብሐቲሁ፡
ወጽድቅ፡²¹ ቅድሚሁ፡ ይትኳን፡²²

ወነገረ፡ በክ፡ አልሶ፡²³ ዘይትበሀል፡⁷ በቅድሚሁ።⁷

4. ወይመጽእ፡ ዳቤሆሙ፡ ሕማም፡ ከመ፡ ብእሲት፡ እንተ፡²⁴ ወስተ፡⁷ ማሕምም፡²⁵
[ወግፃፀባ፡ ወሊድ፡²⁶]

ሶባ፡ ወሉዳ፡²⁷ ይመጽእ፡ በአፈ፡²⁸ ማሕፀን፡²⁹
ወተዐፀብ፡ በ³⁰ወሊድ።

5. ወይሬእዩ፡ መንፈቆሙ፡³¹ ለመንፈቆሙ፡
ወይይነግጹ፡⁷ ወያቲሕቱ፡ ገጹሙ፡

ወ*ይእጎዘሙ፡ ሕማም፡
ሶባ፡⁷ ይሬእዩ፡³² ለዝኩ፡³³ ወልድ፡³⁴ ብእሲ፡³⁵ እንዝ፡³⁶ ይተብር፡ ዳቦ፡ መንበረ፡ ስብሐቲሁ።

¹ q reads እግዚአ፡ መናፍሰት፡ ² g i¹u. m q, i²β ወሊ. ³ q reads ዓዚኣ፡ (sic).
e v add ከመ፡ ይሰብሐ፡ ⁴ a-m, o, b. m, β-o, b read ወሊ. ⁵ u, i omit. ⁶ q reads
የሐድሩ፡ ዳቦ፡ የብስ፡ ⁷ u omits. ⁸ u reads ሰእመ፡ ⁹ Emended by Dillmann from
ወነበረ፡ ¹⁰ g. Other MSS. መናፍሰት፡ ¹¹ o omits. ¹² g q. m t, β ክሉ፡ u omits.
¹³ m t u, β. g q read ኃጥኣን፡ ¹⁴ g q t. m, β-n ክሉ፡ u, n omit. ¹⁵ g. m q t u,
β ዐማፀዩን፡ (m, β"ኣ፡) ¹⁶ a-t. t እምቅድመ፡ So e save that it prefixes ወ. β-e ወ (dom.)
እምነጹ፡ ¹⁷ t prefixes ወ. u omits. ¹⁸ u, b c x omit. ¹⁹ b c d l o x y, a, b read ለየብስ፡
²⁰ u reads ወይርእይዎ፡ ²¹ a. β-no read ወዳድቃን፡ በጽድቅ፡ n o, b ወዳድቃን፡
²² a-t u. t reads ኢዮኃልቅ፡ u omits. β-v reads ይትኳን፡ v ይትናገሩ፡ ወይትኳ"
x የሐውፋ፡ a omits with rest of verse. ²³ g prefixes ወ. ²⁴ t trans. ወስተ፡
²⁵ t, d e h¹ v w read ሕማም፡ u omits. ²⁶ q reads ወሊድ፡ e h read ሰወሊድ፡ u ወሉድ፡
²⁷ g t. m reads ወሊድ፡ and q ወሉድ፡ but trans. it after ይመጽእ፡ u omits. β-e ወልዳ፡
and trans. after ይመጽእ፡ e ወልድ፡ For ይመጽእ፡ g m u read ይመጽኣ፡ ²⁸ g q read
በአፈ፡ ²⁹ g reads ማሕፀን፡ q ማጎፀና፡ ³⁰ g m q, β. t u ሲ. ³¹ q omits. ³² g.
Other MSS. ይሬእይዎ፡ ³³ u reads ሰውኣቱ፡ ³⁴ g reads by a slip ወልድ፡
³⁵ a-m. m, β ብእሲት፡ ³⁶ m prefixes ወ. n reads ዘ.

- 6. ወደባርክዎ፡ ወደሴብሕዎ፣¹ ወደሴዕልዎ፡ ነገሥት፡² ወ³ዐዚዛን፡ ወክሎሙ፣⁴ እሰ፡ *ደእሕዝዎ፡ ለ⁵ምድር፡ ለዚደመልክ፡ ክሎ፡ ዘ⁶ኅሱእ፡፡
- 7. እስመ፡ እምቅድሙ፣⁷ ኅሱኡ፡ ከካ፡⁸ ወልደ፡ እንሰ፡ እመሕደው፡ ወዐቀሶ፡ ልዑል፡ በ*ቅድሙ፣⁴ ኃይሰ፡ ወከሠት፣⁹ ለሕሩሪን፡፡
- 8. ወደዘራእ፡¹⁰ ማሕበረ፡ *ሕሩሪን፡ ወቅዱሳን፡¹¹ ወደቀውሙ፡ በ⁴ቅድሚሁ፡ *ክሎሙ፡ ሕሩሪን፡¹² በደእቲ፡ ዕለት፡፡
- 9. ወደወድቁ፡¹³ ክሎሙ፣⁴ ነገሥት፡¹⁴ ወ¹⁵ዐዚዛን፡¹⁶ ወልዑላን፡ ወእሰ፡¹⁷ ደመልክዎ፡ ለዩብስ፡¹⁸ በቅድሚሁ፡¹⁹ በገጽሙ፡²⁰ ወደሰገዱ፡²¹ ወደሴፈዉ፡²² ለ²³ዘክ፡ ወልደ፡ እንሰ፡ እመሕደው፡ ወደስተበቀላዕዎ፡ ወደስእሱ፡²⁴ ኅሴሁ፡²⁵ ምሕረት፡፡
- 10. ወ²⁶ደጌጉ-አሙ፡²⁷ ውእቱ፡²⁸ እገዚአ፡ መናፍስት፡ ከመ፡ ደፍጥኑ፡ ወደባኡ፡²⁹ እምቅድሙ፡ ገጽ፡ ወ*ገጽሙ፡³⁰ ደመልእ፡³¹ ኃፍረት፡ ወጽልመት፡³² ደትዌስክ፡³³ ገጽሙ፡፡³⁴
- 11. ወ*ደሚጥዎሙ፡³⁵ ለመላእክት፡³⁶ በ³⁷መቅሠፍት፡³⁸

¹ *q, β* trans. before ወደባርክዎ፡ against *a-q*. ² *g*¹ *q* prefix ወ. *x* adds ምድር፡
³ *a-u*. *u, β* omit. ⁴ *u* omits. ⁵ *m* omits. ⁶ *q* omits. ⁷ *g*. *m* reads እምቅዱሙ፡ *q t, β-a* እምቅድም፡ *u, a* እምቅድሙ፡ ⁸ *g* omits. ⁹ *m q* read ወከሠት፡ and *m* adds ወከሠት፡ ለኅሩሪን፡ ለእሰ፡ ውስት፡ ሞቅሕ፡ after ለኅሩሪ፡፡ ¹⁰ *l* reads ወደዜክኑ፡ *o β* omit together with next three words. ¹¹ *β* trans. *u, x* omit ኅሩሪን፡ ወ. *d* reads ወሰኅሩሪን፡ for ወኅሩሪ፡፡ ¹² *q* trans. *u, x* omit ክሎሙ፡ ¹³ Something seems wrong with this verse. It is hardly possible for ደወድቁ፡ and ቅድሚሁ፡ በገጽሙ፡ to be separated by seven words. The text looks as though the intervening words had been thrust in. ¹⁴ *eh* omit. ¹⁵ *a-u, kn*. *u, β-kn* omit. ¹⁶ *bx* omit. ¹⁷ *g* reads ለእሰ፡ *d* እሰ፡ ¹⁸ *g* adds ወድቁ፡ ¹⁹ *mt, β*. *g* ቅድሚሁሙ፡ *q* በቅድሚሁሙ፡ *u* omits. ²⁰ *u* trans. after ወደሰገዱ፡ *i* omits. ²¹ *q* adds ወደሴብሕ፡ ²² *m, β* read ወደሴፈውዎ፡ ²³ *qu* omit. ²⁴ *mtu, β-e*. *gq, e* ወደስእልዎ፡ ²⁵ *gmt*. *u* omits. *q, ai* read በኅሴሁ፡ and trans. after ምሕረት፡ *β-ai* read እምኅሴሁ፡ and trans. after ምሕረት፡ ²⁶ *a* omits. ²⁷ *m* reads ደጌጉዑ፡ (sic). *d* ደጌጉዎሙ፡ *q, β-c* add እንክ፡ *c* adds እስክ፡ ²⁸ *g* through slip reads ውእት፡ ²⁹ *q* reads ወደወጽኡ፡ ³⁰ *m* reads በገጽሙ፡ and trans. after ኃፍረት፡ *u* omits. ³¹ *u* reads ደመልእ፡ *m* ደመልእሙ፡ ³² *gt, β-f*. *qmu, f* ወጽልመት፡ ³³ *u, βcivx* read ደዌስክ፡ ³⁴ *m* reads በገጽሙ፡ ³⁵ Emended by Flemming. *g* reads ሚሎሙ፡ *q* ሚጥዎሙ፡ *m, l²β* ደትሚጠውዎሙ፡ *l¹* ደሚጥውዎሙ፡ *u* omits together with next two words. ³⁶ *gt*. *q* reads ለመልእክት፡ *m, β* መላእክት፡ ³⁷ *a-u*. *u, β* omit. ³⁸ *x, a* read ጽልመት፡ *u* omits.

ከመ፡¹ ደትፈደዩ፡ እምኔሆሙ፡² ዘፃገፍዕዎም፡ *ሰደቂቁ፡ ወ⁴ሰጎሩደነ፡⁵ ዚአሁ፡⁶
 12. ወደከውኑ፡⁷ አርአደ፡ ሰዳድቃን፡ *ወሰጎሩደነ፡ ዚአሁ፡⁸
 ቦሙ፡⁹ ደትፌሥሑ፡¹⁰ እስመ፡ መዐቱ፡ ሰእግዚአ፡ መናፍስት፡¹¹ ዲቤሆሙ፡ ታዓርፍ፡
 ወመጥባጎቱ፡¹² እምደሞሙ፡¹³ ትሰክር፡፡
 13. ወዳድቃን፡ ወጎሩደነ፡¹ ደድጎነ፡ በደእቲ፡ ዕለት፡
 ወገጾሙ፡ ለኃጥኣን፡ ወለጎማግደን፡¹⁴ ኢደሬእዩ፡¹⁵ እምደእኬ፡፡
 14. ወ¹⁶እግዚአ፡ መናፍስት፡¹¹ ዲቤሆሙ፡ የኑድር፡
 ወምስለ፡ ዘኩ፡ ወልደ፡ እገሰ፡ እመሕደው፡¹⁷ ደበልዑ፡ ወደስክሱ፡ ወደትጎሥኡ፡ ሰዓለመ፡ ዓለም፡፡
 15. ወተጎሥኡ፡¹⁸ ዳድቃን፡ ወጎሩደነ፡ እምድር፡
 ወኑደጉ፡¹⁹ አትሕት፡ ገጽ፡²⁰
 *ወሰብሱ፡ ልብሱ፡²¹ ስብሐት፡፡²²
 16. ወውእቱ፡ ደኩን፡²³ ልብስክሙ፡²⁴ ልብሱ፡ ሕደውት፡²⁵ እምጎብ፡²⁶ እግዚአ፡ መናፍስት፡¹¹
 ወአልባሲክሙ፡ ኢደበልዩ፡
 ወስብሐቲክሙ*፡²⁷ ኢየናልቅ፡ በቅድመ፡²⁸ እግዚአ፡ መናፍስት፡፡¹¹
 LXIII. በ²⁹እማንቱ፡ መዋዕል፡ ደስተበቀው፡ *ዓዚዛን፡ ወጎሥት፡³⁰ እሱ፡ ደእጎዘዋ፡ ለየብስ፡³¹
 እመላእክት፡³² መቅሠፍቱ፡³³ በኑጎ፡ ሀለዉ፡³⁴ ምጥዋኑ፡³⁵ ከመ፡ የሀቦሙ፡ ዕርፍት፡ ንስቲት፡
 ከመ፡³⁶ ደደቁ፡ ወደስገዱ፡³⁷ በቅድመ፡ እግዚአ፡ መናፍስት፡³⁸ ወ¹ደትአመኑ፡ ኃሌአትሙ፡
 በቅድሚሁ፡፡ 2. ወ³⁹ደባርክዎ፡ ወደሱብሕዎ፡ ሰእግዚአ፡ መንፈሳት፡⁴⁰ ወደብሉ፡⁴¹

¹ u omits. ² q reads እምኔሆ፡ u በመዐት፡ f omits. ³ t reads ወ. ⁴ qu, o, b omit. ⁵ q reads ሰጎሩደነ፡ u"ደሆ፡ o, b omit. ⁶ u, o, b omit. abc add ቦሙ፡ from next verse. efhnpx omit next five words through hmt. ⁷ q, o, b read ወደከውኑ፡ ⁸ u omits. gm add ወደከውኑ፡ አርአደ፡ ሰዳድቃን፡ ⁹ gtu, β. m trans. after ደትፌ". q reads ወቦሙ፡ ¹⁰ m prefixes ወ. ¹¹ a-m, β. m reads መንፈሳት፡ ¹² q, β add ሰእግዚአ፡ መናፍስት፡ ¹³ Em. from እምኔሆሙ፡ β trans. after ትሰክር፡ qu omit. ¹⁴ q reads ወዐማ". u omits. ¹⁵ q reads ኢደሬእደዋ፡ ¹⁶ g, o, b omit. ¹⁷ β-n¹ add የኑድጉ፡ ወ. ¹⁸ m reads ወደትጎሥኡ፡ ¹⁹ m reads ወነደገ፡ ²⁰ β reads ገጾሙ፡ ²¹ e h¹ read ልብ. ²² a, in. β-in, a read ሕደውት፡ a ሕደውትሙ፡ ²³ a-g, n(?). q, β-n ደከውኑ፡ ²⁴ q, β omit. ²⁵ l, a read ክብር፡ o, b omit. ²⁶ a-t¹, t². t¹ reads ኑጎ፡ β በኑጎ፡ ²⁷ t, b c omit. ²⁸ q reads በቅድሚሁ፡ ²⁹ e i¹ read ወቤ. ³⁰ a. aehkknvw read ጎሥት፡ bcdfilopxyab ጎሥት፡ ³¹ q, dy read ለምድር፡ ³² m reads ወለመላእክት፡ ³³ a-tu, β. t q² read መቅሠፍት፡ u መዐቱ፡ ³⁴ q adds እመላእክት፡ በኑጎ፡ ሀለዉ፡ ³⁵ m reads ምጥዋን፡ and trans. before በኑጎ፡ ³⁶ a, β reads ወከመ፡ u omits next five words. ³⁷ a c i a b read ደስገዱ፡ ³⁸ m reads መንፈሳት፡ ³⁹ y omits. ⁴⁰ g m t. Other MSS. መናፍስት፡ ⁴¹ b omits.

*ሉኑክ: ውእቱ: እግዚአ: መንፈሳት:¹ *ወእግዚአመ: ለጎገሥት:³

*ወጎገሥትመ: ለፀዐዚዛን: ወ*እግዚአመ: ለብዑላን:⁶

ወ*እግዚአ: ስብሐት: ወ*እግዚአ:⁷ ጥብብ::

3. ወደብርሀ:⁸ ሰፀድሉ:¹⁰ ኅቡእ:¹¹ ንደልክ:¹² ለትውልድ: ትውልድ:

ወስብሐቲክ: *ለዓለመ: ዓለም:¹³

ዕመቅ: ውእቱ: ክሉ:¹⁴ ኅቡኣት:¹⁵ ዚአክ: ወኑልቂ:¹⁶ አልቦመ:¹⁷

ወጽድቀ:¹⁸ ዚአክ: ኃሳቤ:¹⁹ አልቦ::

4. ደእኔ: አአመርክ: ከመ: *ንሱብሐ: ወንባርክ:²⁰ ለጎገሥትመ: ለጎገሥት:²³

ወሰዘ: ይገሥ: ደባ: ክሉመ: ገሥት::

5. ወደቤሉ:²⁴ መኑ: ወሀባኑ:²⁵ ዕረፍት:²⁶ ከመ:²⁷ *ንሱብሐ: ወናእክት:²⁸

ወንእመን: ቅድመ: ስብሐቲክ::²⁹

6. ደእኔ:³⁰ ንስቲት: ዕረፍት: ንትግዳይ: ወኢንረክብ:³¹

*ንሱድድ:³² ወኢንእኅዝ:³³

ወጎገሥት:³⁴ እምቅድሜክ: ኅሰሪ:

ወጽልመት: ምንባሪክ:³⁶ ለጎገሥትመ: ዓለም::

¹ *m* β omit. *u* reads ሉኑክ: ውእቱ: ² *g*. *mqt*, β -*n* read ወእግዚአ: *u* እግዚአ: *n* reads ወደትአመኑ: ኃህሊትመ: ወእግዚአ: ³ *ehv* read አጋእዘት: *nx* መናፍስት: ⁴ β omits. ⁵ *q* reads እግዚአ: *u* omits. ⁶ *gm*. *q* reads እግዚአ: ባዕል: *t* እግዚአ: ለብዑል: *u* እግዚአ: ልዑላን: β -*n* እግዚአ: ለባዕል: *n* እግዚአ: ብዕል: ⁷ *n* omits. ⁸ *gm* *tu*, *i* β mark off this sentence from what precedes. ⁹ *gqt*. *m* reads ለ. *u*, β omit. ¹⁰ *u* omits. ¹¹ *m* reads ኅቡኣት: *u* omits. ¹² *a-u*, *o*, β . *u* reads በኅደሉ: β -*o* β prefix ወ. ¹³ *e* reads ለትው" ትው. ¹⁴ *gmq* (*q* reads ክሉ:). *tu*, β -*x* trans. after ዚአክ: *x* omits. ¹⁵ *y* reads ኅቡኣት: ¹⁶ *m*, β -*w* read ኑልቂ: *q* omits initial ወ. ¹⁷ *q*, *b c d e i l n o v x y a b* read አልቦ: ¹⁸ *b* reads ወለጽድቀ: ¹⁹ *a-m*, *a k b*. *m*, β -*a k b* ስብሐት: ²⁰ *a-q*, β -*b c f p w x*. *q*, *b c f p w x* read ንሱብሐ: ወንባርክ: ²¹ *m* omits. ²² *a*. β እግዚአ: ²³ *ehy* read መናፍስት: but *y* adds ገሥት: also. ²⁴ *a*, *a e h i k l n o w y a b*. ደቤሉ: must here be taken as a future. *b c f x* read ወደቤሉ: *d* ወደቤሉ: ²⁵ *m*, *h*¹ *n* read እምሀሀባኑ: ²⁶ *d* omits next nine words through hmt. ²⁷ *q* reads ወከመ: ²⁸ *a-q*. *q*, β read ንሱብሐ: ወናእክት: *v* reads ንሱብሐ: only. β also adds ወንባርክ: (*v* ወንባርክ:). *n* trans. ንሱብሐ: and ንባርክ: ²⁹ *m*, β read ስብሐቲክ: ³⁰ *q*, β prefix ወ. ³¹ *c* reads ወኢንረክብ: ³² *g* *t*¹ (*g* ንስ"), β = *καταδιώκομεν*. *u*, *i* omit. *m* *q*, *t*² β -*i* *a b* ንሱድድ: *a* ወኢንሱድድ: ወኢንረክብ: ³³ *i* reads ወኢንኅዝ: *u* omits. ³⁴ *q* omits. ³⁵ *c* adds በትሪ: ³⁶ *d e h*, *a* read ምንባሪክ: ³⁷ *q* reads እስክ: ለ.

- 7. እስመ፡ በቅድሚያ፡¹ *ኢአመኑ፡
 ወ²ኢሰባሕኑ፡³ ለስሙ፡⁴ ለእግዚአ፡ መንፈሳት፡⁵ [ወኢሰባሕናሁ፡⁶ ለእግዚአ፡⁷]
 ወ⁸ተስፋ፡ ኮ፡ ደቡ፡⁹ በትረ፡¹⁰ መንግሥት*፡¹¹
 ወደቡ፡¹² ስብሐቲኑ፡¹³
- 8. ወበዕለት፡¹⁴ ስራሕ፡ ወምንዳቤ፡ ኢደድላዝ፡
 ወኢንረክብ፡ ዕረፍት፡ ንእመን፡¹⁵
 እስመ፡ መገደምን፡ ውእቱ፡¹⁶ እግዚአ፡¹⁷ በክሉ፡ ምግባሩ፡ ወ¹⁸ክነህ፡ ወጽድቁ፡
 ወገዱ፡ ክነቴ*ሁ፡² ኢይነሥኡ፡¹⁹
- 9. ወነገልፍ፡ እምገዱ፡ በእነት፡²⁰ ምግባሪ፡
 ወክሉ፡²¹ ኃጢአት፡²² በጽድቅ፡ ተጐሰቁ፡፡
- 10. ደእኬ፡²³ ደብልዎም፡²⁴ ትጽግብ፡²⁵ ነፍስ፡ እምንጥ፡ ዐመዓ፡ ወኢ*ትክልእ፡²⁶ ወሪዶት፡²⁷
 እምልባ፡²⁸ ለክብደ፡²⁹ ሲኦል፡፡³⁰
- 11. ወእምድላረዝ፡ ደመልእ፡ ገጾም፡ ጽልመተ፡ ወኃፍረተ፡³¹ በቅድመ፡ ዝክ፡ ወልደ፡ እጋሌ፡
 እመሕደው፡
 ወእምቅድመ፡³² ገዱ፡ ደሰደዱ፡
 ወሰደፍ፡³³ የኃድር፡ ቅድመ፡ ገጽ፡³⁴ ማእከሎም፡፡³⁵
- 12. ከመዝ፡³⁶ ደቤ፡³⁷ እግዚአ፡ መንፈሳት፡³⁸ ዝ³⁹ውእቱ፡⁴⁰ ሥርዓቱ፡⁴¹ ወክነህ፡⁴² ለ⁴³ዐዚዛን፡

¹ *m* reads በቀደሙ፡ *u* በቅድመ፡ ² *q* omits. ³ *d* omits together with next three words. ⁴ *gm, tu, q* reads ወለስመ፡ and trans. after መንፈሥ. *β-n* read በስመ፡ *n ስጥ፡* ⁵ *gq, efv*¹. *m* reads አጋእዘት፡ *tu, β-efv*¹ የገሥት፡ The succeeding bracketed clause is a dittography. ⁶ *n* adds ስጥ፡ ⁷ *β* reads ለእግዚአ፡ በክሉ፡ ተግባሩ፡ *u* omits. ⁸ *u* reads ለ. ⁹ *m* reads በደቡ፡ *u* omits. ¹⁰ *gm i, o, a, b, tu, fv* read መንበረ፡ *q, dhkln* በትረ፡ መንበረ፡ *y* መንግሥት፡ በትረ፡ *b c x* omit. ¹¹ *m, c* omit. *u* omits next six words. ¹² *gm, qt, β* read ወ. ¹³ *q* adds ውበዕል፡ ¹⁴ *q* reads በዕለት፡ *n* ወዕለት፡ ¹⁵ *ehv* read ንትአመን፡ ¹⁶ *u* omits together with next three words. *b* trans. ውእቱ፡ after እግዚአ፡ ¹⁷ *gmt* prefix ወ. ¹⁸ *q* adds ምእመን፡ በክሉ፡ ምግባሩ፡ ወክሉ፡ *β* adds በክሉ፡ ¹⁹ *g* prefixes ወ. *m* reads ደነሥኡ፡ ²⁰ *q* prefixes ወ. ²¹ *q* reads ወክሉ፡ ²² *gqu* read ኃጢአት፡ ²³ *bn* read ደእኬ፡ ²⁴ *fil o a b* read ደብልዎም፡ ²⁵ *m, e* read ትጽግብ፡ ²⁶ *mt, β-in, g* ትክልእ፡ *q* ትክልእ፡ *u, i* ንክል፡ *n* ንክልዕ፡ ²⁷ *u* reads ተወርዶት፡ ²⁸ *gqu, mt, β-b* read እምላህባ፡ *bx* እምላህባ፡ ²⁹ = βάρπυ corrupt (?) for βάρπυ = 'stronghold.' *q* omits. ³⁰ *o, b* omit. ³¹ *g* omits. ³² *m* reads ወበቅድመ፡ ³³ *d* reads ወደሰፍሩ፡ ወ. ³⁴ *g* adds የኃድር፡ ³⁵ *efhn* read ማዕከሌሆም፡ *ak* ደሰድዶም፡ ³⁶ *a-g, g* ከመ፡ *β* ወከመዝ፡ ³⁷ *d* adds እግዚአብሔር፡ ³⁸ *gmt*. Other MSS. መናፍስት፡ ³⁹ *g, n*. Other MSS. ዝነቱ፡ ⁴⁰ *b* omits. ⁴¹ *a-m, m, β* ሥርዐትመ፡ The construction is unusual, but the textual evidence is irresistible. See next note. ⁴² *a, adfhknopyb, bceilxa* read ወክነህመ፡ ⁴³ *m* omits.

ወ¹ሰነገሥት፡ ወለልዑላን፡² ወለ³እለ፡ ይእኅዝዋ፡ ሰዩብስ፡⁴ ሰቅድመ፡ እገዚአ፡ መናፍቆት፡፡⁵
 LXIV. ወ*ካልአ፡⁶ ገዳት፡⁷ ርኢኩ፡ በውእቱ፡ መካን፡ ኅሱኣት፡፡⁸ 2. ሰማዕኩ፡⁹ ቃሎ፡¹⁰
 ሰመልኦክ፡¹¹ እንዘ፡ ይብል፡ እሱ፡ ውእትሙ፡¹² መላእክት፡ እለ፡¹³ ወረዱ፡¹⁴ ዲባ፡ ምድር፡
 ወዘበኅሱኦ፡¹⁵ ከሠቱ፡ ሰውሉደ፡ ሰብኢ፡¹⁶ ወክስሐትም፡ ሰ*ውሉደ፡³ ሰብኢ፡ ከመ፡ ይገባር፡
 ኃጢአት፡፡ LXV. በ¹⁷እማንቱ፡ መዋዕል፡ ርእዩ፡¹⁸ ዋኅ፡ ምድረ፡¹⁹ ከመ፡²⁰ አጽዛት፡²¹ ወከመ፡
 ቅሩብ፡ ሐጉላ፡፡²² 2. ወ*አንሥኦ፡ እንገሪሁ፡²³ እምሀዩ፡³ ወሶሪ፡²⁴ እስከ፡ አጽናራ፡ ምድር፡
 ወጸርን፡²⁵ ለእምኔው፡²⁶ ሃኖክ፡¹ ወይቤ፡²⁷ ዋኅ፡²³ በቃል፡²⁹ መራር፡³⁰ ስምዐሪ፡ ስምዐሪ፡ ስምዐሪ፡³¹
 *ሥልሰ፡፡ 3. ወ³²እቤሉ፡³³ ንገረሪ፡² ምንት፡ *ውእቱ፡ ዘ³⁴ይትገበር፡³⁵ ዲባ፡³⁶ ምድር፡ እስመ፡
 ከመዘ፡ ሰርሐት፡ ምድር፡ ወአንቀልቀሰት፡ ዮጊ፡ አክ፡ እትኃጉል፡ ምስሌሃ፡፡ 4. ወበድሐረ፡³⁷
 ውእቱ፡³⁸ ጊቤ፡ ኮክ፡ ሀውክ፡ ፀቢደ፡ ዲባ፡³⁹ ምድር፡ ወተሰምዐ፡ ቃል፡⁴⁰ እምሰማይ፡ ወወደቁ፡
 በገጽዩ፡፡ 5. ወመጽኦ፡ ሃኖክ፡ እምሔው*ዩ፡⁴¹ ወቆመ፡ ንቤዩ፡ ወይቤሰሪ፡¹ ሰምንት፡⁴²
 ጸራሐክ፡ ንቤዩ፡³ ጽራኑ፡⁴³ መፈሪ፡ ወብካዩ፡፡⁴⁴ 6. ወትእዘዘ፡ ወጽኦ፡ እምቅድመ፡⁴⁵ *ገጽ፡
 እገዚአ፡ ዲባ፡⁴⁶ እለ፡ የሐድሩ፡ የብሰ፡⁴⁷ ከመ፡ ውእቱ፡⁴⁸ ይኩን፡⁴⁹ ሕልቀትሙ፡ እስመ፡ አእመኑ፡
 ኩሉ፡ ኅሱኣት፡ መላእክት፡ ወኩሉ፡ ገፍዐ፡⁵⁰ ሰይጣናት፡ ወኩሉ፡ ኃይሉሙ፡ *ኅሱኦ፡⁵¹ ኅሱኣት፡⁵²

¹ m omits. ² u omits. ³ u reads ለ. q omits. ⁴ q reads ለምድር፡
 o/b omit. ⁵ d adds ዝንቱ፡ ውእቱ፡ ሥርዐተሙ፡ ⁶ gtu, abcdfhiklnox,a,b.
 m, e read ካልኣት፡ q ካልኢ፡ ⁷ gq read ገዳት፡ ⁸ qt, β. g ኅሱኣት፡ u ኅሱኣት፡ m omits.
 x adds ርኢኩ. ⁹ m, vx prefix ወ. ¹⁰ m reads ቃሎሙ፡ ¹¹ m reads ሰመልኦክት፡
 q reads መልኦክ፡ and trans. after ይብል፡ ¹² a. β እመንቱ፡ ¹³ o/b read ወእለ፡
¹⁴ t, β add እምሰማይ፡ ¹⁵ a-g, akio. q ወዘባ፡ ኅሱኦ፡ bdefhln,a,b ወዘኅሱዕ፡
 cx ዘኅሱኦ፡ ¹⁶ e omits next three words through hmt. o/b add ከመ፡ ደስሐትም፡
¹⁷ a-g. q, β read ወሰ. ¹⁸ q reads ርእዩ፡ t ርኢኩ፡ አክ፡ ¹⁹ tu, β. gm read ምድር፡
 q ለምድር፡ ²⁰ d reads ከነጻን፡ ²¹ a. β reads አድዛት፡ ²² mqt, β-ho/b. gu, ho/b
 ሐጉሉ፡ ²³ t reads አንግእኩ፡ እገርዩ፡ ²⁴ t reads ወሶርኩ፡ do/b ሶሪ፡ ²⁵ t reads
 ወጸራኅኩ፡ ²⁶ t adds ዩ. u reads በእም". ²⁷ a-q,t, β. q reads ወይቤሉ፡ t ወእቤ፡
²⁸ t omits. ²⁹ m reads በቃል፡ ³⁰ g. Other MSS. መፈር፡ ³¹ q, di omit.
³² w omits. ³³ a, v. t², β-i/v read ይቤሉ፡ i ይቤሰሪ፡ ³⁴ n omits. ³⁵ n adds
 ውእቱ፡ ³⁶ a. β-fread በዲባ፡ fዘዲባ፡ ³⁷ adefhiklo. g reads ወበደኅር፡ m q
 ወበደኃ(ግኅ)ሪ፡ u ወበደሐፀ፡ t omits. bcvx ወድኅሪ፡ n ወእምድኅሪ፡ ³⁸ mqtu
 read ውእት፡ ³⁹ aob read በዲባ፡ ⁴⁰ n adds ዲባ፡ ምድር፡ v ፀቢደ፡ ⁴¹ k omits.
⁴² gq. Other MSS. ለምንት፡ ⁴³ qu omit. ⁴⁴ q reads ውብካይ፡ u ብካዩ፡ ⁴⁵ a-u.
 u, β-n read እምንብ፡ n እም፡ ⁴⁶ a-qu, β-n. q reads ገጽ፡ እገዚአ፡ መናፍቆት፡ ዲባ፡
 u እገዚአ፡ እምቅድመ፡ ገጽ፡ ለ. n ገጽ፡ እገዚአዩ፡ ዲባ፡ ⁴⁷ a. t² β-n read ውስት፡ የብስ፡
 n ዲባ፡ የብስ፡ ⁴⁸ ain omit. ⁴⁹ m reads ይኩን፡ f omits. ⁵⁰ tu read ገፍኅ፡
⁵¹ gt, β-a n¹. m reads ሰኅሱኦ፡ qu, a n¹ omit. ⁵² gmt. u reads ኅሱኣት፡ q, β omit.

H¹መተሕት፡² ምድር፡ ከመ፡ ይኩን፡ ለዘኑ፤ ወለሐጉል፡ ለዙሱ፡³ እሲ፡ ይኑብሩ፡⁴ [ወየሐ.ድሩ፡]⁵ ዲባ፡ የብስ። 2. ወ⁶አዘዘ፡ እጉዚአ፡ መንፈሳት፡ መላእክት፡ እሲ፡ ይወፀኡ፡ ከመ፡ አገደገሥኡ፡⁸ እደወ፡ ወይዕቀቡ፡ እስመ፡ እልኩ፡⁹ መላእክት፡ ዲባ፡ ኃይሉ፡ ማዶት፡¹⁰ ሀለዉ። 3. ወወላእኩ፡ እም*ቅድመ፡⁷ ገጹ፡ ሄኖክ። LXVII. ወበእማንቱ፡ መዋዕል፡ ኮኑ፡ ቃሉ፡ እግዚአብሔር፡ ኃዕዩ፡ ወይዕሰኒ፡ ሞፋ፡¹¹ ክፍልክ፡ ዐርገ፡¹² ኃዕዩ፡ ክፍል፡¹³ ዘአልቦቹ፡ ሐስ፡ ክፍሉ፡ ፍቅር፡ ወርተዕ። 2. ወይእኬሄ፡ ይገብሩ፡¹⁴ መላእክት፡ ዕፀወ፡¹⁵ ወሶብ፡ ወድኡ፡¹⁶ ለውእቱ፡¹⁷ መላእክት፡ እወዲ፡ እዴዩ፡⁶ ዲዬሃ፡ ወአዕቅባ፡¹⁸ ወተከውን፡ እምነሃ፡ ዘርኡ፡ ሕይወት፡ ወተውላጥ፡¹⁹ ይባእ፡ ከመ፡ አይገበር፡ የብስ፡²⁰ ዕራቅ። 3. ወአጸንዖ፡²¹ ለዘርእክ፡ በቅድሚያ፡²² ለዓለመ፡ ዓለም፡ ወእዘርእመ፡ ለእሲ፡ የኃድሩ፡ ምስሌክ፡²³ ተኢይመክር፡²⁴ ዲባ፡²⁵ ገጹ፡²³ የብስ፡²⁶ ወይተባረክ፡ ወይተባዛሕ፡²⁷ ቅድመ፡²⁸ የብስ፡ በ*ስመ፡ ለእግዚእ፡²⁹ 4. ወየዐጽዎመ፡³⁰ ለ*እመንቱ፡³¹ መላእክት፡ እሲ፡ አርአይዎ፡ ለዓመባ፡ ውስተ፡ ውእቱ፡³² ቁላ፡³³ እንተ፡ ተነድድ፡³⁴ እንተ፡ አርአየ፡ ቀዳሚ፡³⁵ እምሔውዳ፡ ሄኖክ፡ በዓረብ፡ በገብ፡ አድባረ፡ ወርቅ፡ ወብሩር፡ ወሐቧን፡ ወነጡብጣብ፡ ወናእክ። 5. ወርእክዎ፡ ለይእቲ፡ ቁላ፡ እንተ፡³⁶ ሀውክ፡ ዓቢይ፡³⁷ ባቲ፡³⁸ ወሀውክ፡³⁹ ማዶት። 6. ወዘንቱ፡ ሹሱ፡⁴⁰ ሶብ፡⁴¹ ተገብረ፡⁴² እምውእቱ፡ ነጡብጣብ፡⁴³ እሳት፡ ወ*ሀውከመ፡⁴⁴ በውእቱ፡ መካን፡ ተወልደ፡⁴⁵ ጴና፡ ተይ፡ ወ*ተኃብረ፡⁴⁶ ምስሌ፡ እልክ፡

¹ a reads በ. ² d reads መቅሠፍት፡ ³ gtu, mq, β-n read ለዘሱመ፡ n ለ. ⁴ q omits together with following ወ. ⁵ Bracketed as a dittography. u, b x omit, but all other MSS. support text. ⁶ q omits. ⁷ u omits. ⁸ g reads ደገሥኡ፡ ⁹ a, w. β-n w እልክቱ፡ n እሲ፡ ¹⁰ q reads ሰማይ፡ ¹¹ t², β add ናሀ፡ ¹² q reads ዐርገ፡ ¹³ g omits next three words through hmt. For ክፍል፡ mq read ክፍልክ፡ ¹⁴ β-x. a, x read ገብሩ፡ ¹⁵ t reads ዕፀብ፡ ¹⁶ t. gqu read ወድኡ፡ m ወድዳ፡ β-o ወፀኡ፡ o መጽኡ፡ ¹⁷ t omits. ¹⁸ mtq², β. g reads ዐቅባ፡ q¹ ዐቅባ፡ u አቅባ፡ ¹⁹ q, e. gtu, β-e read ተውላጡ፡ m ተውላጣ፡ ²⁰ n trans. after ዕራቅ፡ ²¹ qtu, β-ehoxαβ. gm, hoxαβ read ወአጸንዖ፡ e ወአጸንዖመ፡ ²² m reads ቅድመ፡ ²³ y omits. ²⁴ Is ኢይመክር፡ which is read by a, β-bdoxy corrupt for ኢይመክን፡ or ደመክን፡? In g the C is over an erasure. bdoxyβ omit. cfp trans. after የብስ፡ and read ኢይመክር፡ ዲባ፡ ገጹ፡ የብስ፡ (f ምድር፡). ²⁵ bcdflouxαβ read ውስተ፡ ²⁶ eh read ምድር፡ ²⁷ bx read ወይብዛት፡ ²⁸ aefhklp read ዲባ፡ y ውስተ፡ ²⁹ t reads ስመ፡ እግዚእክ፡ o ስመ፡ ለእግዚእ፡ መናፍስት፡ ³⁰ a, f. β-f read ወየዐፀውዎመ፡ ³¹ g. mqt, i read እልክ፡ β-i እልክቱ፡ u omits. ³² a, bcix. β-bcix read ይእቲ፡ ³³ ob read ቁላት፡ ³⁴ m omits together with next word. ³⁵ q reads ቀዳሚ፡ u omits. ³⁶ m adds ሀለወ፡ ³⁷ q, b read ዓባይ፡ ³⁸ ow omit. ³⁹ mqu, efhn¹. g reads ሃወክ፡ t, b ተሀውክ፡ aok ተሀውክ፡ bcdx ተሀውክ፡ ila ተሀውክ፡ n² ተሀውክ፡ ⁴⁰ m reads ውእቱ፡ ⁴¹ n trans. before ዘንቱ፡ ⁴² m adds በክ፡ ⁴³ q, dfoαβ read ነጡብጣብ፡ ⁴⁴ u. g reads የሃውከመ፡ m ከመ፡ ሀውከመ፡ q ይሀውከመ፡ t ክህ፡ ጌሆመ፡ β is conflate ሀውከመ፡ ዘየሀውከመ፡ ⁴⁵ m reads ተወልደ፡ ⁴⁶ gt, fiknx. m reads ተገብረ፡ q, hlo ተገብረ፡ u ገብረ፡

ማደት፡ ወይኢት፡ ቂላ፡¹ *እንተ፡ መላእክት፡ እሰ፡ አስሐቱ፡² ትነድድ፡ መተሐተ፡ ይኢት፡ ምድር።
 7. ወ³እንተ፡ ቂላተ፡ ዘኢሃ፡ አፍላገ፡ እሳት፡ *ደመጽኡ፡ ነሰ፡⁴ ይትኳነ፡ እልክቱ፡⁵ መላእክት፡
 እሰ፡ አስሐተዎሙ፡ ለእሰ፡ የኃድሩ፡⁶ ደባ፡⁷ የብስ። 8. ወይከውኑ፡ እልክ፡⁸ ማደት፡
 በእማገቱ፡ መዋዕል፡ ለነገሥት፡ ወለባዘዛን፡ ወለልዑላን፡⁹ ወ²ሰእሰ፡ የኃድሩ፡ ደባ፡¹⁰ የብስ፡
 ለፈውሱ፡¹¹ ሥጋ፡¹² ወ¹³ለዘነ፡ መንፈስ፡ ወተውኔት፡¹⁴ ደመልኢ፡ መንፈሱሙ፡ ከመ፡³ ይተኩቱን፡¹⁵
 ሥጋሆሙ፡¹⁶ እስመ፡ ክሕድዎ፡ ለእግዚአ፡ መንፈሳት፡¹⁷ ወይሬእዩ፡¹⁸ ክነህሆሙ፡ እንተ፡¹⁹ *ክሉ፡
 ዕለት፡²⁰ ወ*ኢ²¹የአምኑ፡²² በስሙ።²³ 9. ወከመ፡ ብዙን፡²⁴ ውዕዩ፡²⁵ ሥጋሆሙ፡ *ከመዘ፡
 ሶሙ፡²⁶ ተውላጡ፡²⁷ ለመንፈስ፡²⁸ ለዓለሙ፡ ዓለም፡ እስመ፡ አልሶ፡ በቅድመ፡ እግዚአ፡ መንፈሳት፡
 ዘይነገር፡²⁹ ነገር፡³⁰ በክ። 10. እስመ፡ ትመጽኢ፡ ክነ፡ ደቤሆሙ፡ እስመ፡ የአምኑ፡²³
 በተውኔት፡³¹ ሥጋሆሙ፡ ወመንፈስ፡ እግዚአ፡ ደክሕዱ። 11. ወ*ኪሆሁ፡³² ማደት፡³³ በውእቱ፡
 መዋዕል፡ ሶሙ፡ ተውላጡ፡³⁴ እስመ፡ ሶባ፡ ይትኳነ፡ እልክ፡³⁵ መላእክት፡ በውእቱ፡³⁶ ማደት፡³⁷
 ይትዌለጡ፡³⁸ ዋዕዮሙ፡ እልክ፡³⁹ አንቅዕተ፡ ማደት፡ ወሶባ፡ የዐርጉ፡⁴⁰ መላእክት፡ ይትዌለጡ፡
 ዘክ፡ ማደት፡⁴¹ ዘአንቅዕት፡⁴² ወይቂርጉ።⁴³ 12. ወለማዕክዎ፡ ለ⁴⁴ሚካኤል፡ እንዘ፡
 ደወሥኢ፡⁴⁵ ወይብል፡ *ክነ፡ ዛቲ፡⁴⁶ እንተ፡ ይትኳነ፡ መላእክት፡⁴⁷ ስማዕት፡⁴⁸ ይኢት፡²
 ለነገሥት፡ ወለ⁴⁹ባዘዛን፡ እሰ፡⁵⁰ ይኢግዘዋ፡ ለየብስ። 13. እስመ፡³ እሰ፡ ማዩ፡⁵¹ ክነ፡

¹ d adds ዘኢሃ፡ ² u omits. ³ q omits. ⁴ a. β reads ደወጽኡ፡ በንሰ፡
⁵ a-q u, β-i. q u, i እልክ፡ ⁶ g t trans. after የብስ፡ ⁷ u reads ውስት፡ d l ሰ.
 i n a omit, and read next word as የብስ፡ ⁸ a. β reads እልክቱ፡ ⁹ e h v w omit.
 p erases. ¹⁰ n omits. ¹¹ g m, b x. q t u, β-b x ለፈውሱ፡ m t, β add ነፍስ፡ ወ. ¹² i reads
 ለሥጋ፡ ¹³ g, f² β. m q t¹ u omit. ¹⁴ m(ወተውኔት፡) t, β. g q u read ወተምኔተ ("ት፡ q)፡
¹⁵ g m u. q t, β read ይተኩቱ፡ ¹⁶ b c v x prefix ሰ. ¹⁷ g m t. Other MSS. መናፍስት፡
¹⁸ g reads ይሬኢ፡ ዩ፡ t ይሬኢ፡ i ይሬእይዎ፡ ¹⁹ u omits. d reads በእንተ፡
²⁰ m q u read ክሉ፡ ዕለት፡ ²¹ g omits. ²² q reads ደአምኑ፡ ²³ o β add
 ለእግዚአ፡ መናፍስት፡ ²⁴ g, β-diy. m reads ብዙን፡ q t u, d y ብዙን፡ i ብዙን፡
²⁵ d y read ዋዕዩ፡ ²⁶ g reads ከመ፡ ዘሶሙ፡ q ወከመዘ፡ ሶቱ፡ ²⁷ q t u, a d h k. g reads
 ተወላጡ፡ m, β-a d h k ተውላጡ፡ ²⁸ g t, β. q u read በመንፈስ፡ m reads መንፈስ፡
 and trans. after ዓለም፡ u adds ለዓለም፡ ወ. ²⁹ g t u. m q, β read ዘይነገር፡
³⁰ a, a f v. β-a f v read በነገር፡ ³¹ m t, β. g q u read በተምኔት፡ ³² c reads
 ለእልክቱ፡ v እልክቱ፡ y ኪሆን፡ b x omit. ³³ q adds ወ. ³⁴ a-m, a h k.
 m, β-a h k read ተውላጡ፡ ³⁵ g t u, β-b c d l n o w (save that a e prefix ሰ).
 b c d l n o w x, a β read እልክቱ፡ m ዘአሙንቱ፡ q እሙንቱ፡ ³⁶ v omits. ³⁷ β-v read
 መዋዕል፡ v omits. ³⁸ g. Other MSS. ይትዌለጡ፡ ³⁹ a-u. u reads እልክቱ፡
 f², a e f h i k n p v w ለእልክ፡ b c d l o x y a β ለእልክቱ፡ ⁴⁰ u adds እሙንቱ፡ ⁴¹ β reads
 ማደ፡ q omits. ⁴² q reads ዘአንቅዕት፡ ⁴³ g q. Other MSS. read ወይቂርር፡
⁴⁴ β adds ቅዱስ፡ ⁴⁵ m, β read ደወሥኢ፡ ⁴⁶ β trans. ⁴⁷ u reads መላእክት፡
⁴⁸ q prefixes ወ. u reads ስማደት፡ ⁴⁹ n omits. ⁵⁰ a, a e f h i k n. v reads ወእሰ፡
 of β ወእሰ፡ ⁵¹ a-q. q reads ማደት፡ β ማደት፡

ለፈውሱ፡ ሥጋሆሙ፡¹ ለመላእክት፡² ወለተውኔት፡³ ሥጋሆሙ፡ ወኢይሬኔዮ፡ ወኢየአምኑ፡⁴
 ከመ፡ ይትዌለሉ፡⁵ እሙንቸ፡⁶ ማደት፡ ወደክውኑ፡⁷ እሳተ፡⁸ ዘይደረድ፡ ለዓለም፡፡
 LXVIII. ወደአምድ፡ፋረዝ፡ ወሀበሲ፡ *ትእምርተ፡ ኩሎሙ፡¹⁰ ኅሱት፡¹¹ በመጽሐፍ፡¹²
 እምሔውዮ፡ ሄኖክ፡ ወ¹³ምሳሌደተ፡¹⁴ እሰ፡¹⁵ ተውሀበ፡¹⁶ ሎቹ፡ ወደመርመ፡ ሲተ፡ በ*ነገረ፡
 መጽሐፍ፡¹⁷ ዘምሳሌ፡፡¹⁸ 2. ወ*ይእት፡ ዕለት፡¹⁹ አውሥኡ፡²⁰ ሚካኤል፡ እንዝ፡ ይብል፡
 ለፋፋኤል፡ ንደሉ፡²¹ ለመንፈስ፡ *ደመሥጠኒ፡ ወደምዕዐሲ፡²² በእንተ፡²³ ዕፀቡ፡²⁴ ለዙኔ፡ እንተ፡
 ኅሱት፡²⁵ ለዙኔ፡²⁶ መኑ፡ ውእቸ፡²⁷ ዘይክል፡ ተዐግሦተ፡²⁸ ዕፀቡ፡²⁹ ለእንተ፡ ተገብረት፡³⁰ ክኔ፡³¹
 ወይትመሰዉ፡³² በቅድሚሃ፡፡ 3. ወአውሥኡ፡³³ ካዕበ፡³⁴ ወይቤሎ፡³⁵ ሚካኤል፡ ለ³⁶ፋፋኤል፡¹³
 መኑ፡ ውእቸ፡ ዘኢይረስሕ፡³⁷ ልቡ፡³⁸ ደቤሃ፡³⁹ ወኢይትሀወክ፡ ኩለደቲሀ፡⁴⁰ እምዛቲ፡ ቃሰ፡⁴¹
 *ክኔ፡ ወፀክት፡⁴² ደቤሆሙ፡ [እምኒሆሙ፡] ዘአውፀእምሙ፡ ከመዝ፡፡ 4. ወከኒ፡⁴³ ሰባ፡ ቅም፡
 በቅድመ፡ እገዚኡ፡ መንፈሳት፡⁴⁴ ወከመዝ፡⁴⁵ ይቤሎ፡⁴⁶ ሚካኤል፡ ለፋፋኤል፡ ወኢይክውን፡⁴⁷
 ሎሙ፡⁴⁸ በውስተ፡ ዓይ፡⁴⁹ እገዚኡ፡ እስመ፡ እገዚኡ፡ መንፈሳት፡⁴⁴ ተምዕምሙ፡ እስመ፡ አምሳሌ፡⁵⁰
 እገዚኡ፡⁵¹ ይገብሩ፡፡ 5. በእንተዝ፡⁵² ደመጽእ፡ ላዕሴሆሙ፡ ኩሎ፡⁵³ ዘኅሱኡ፡⁵⁴ ለዓለመ፡

¹ *b c v x* read **ዘአሆሙ**; *a* omits next three words. ² *by* omit. *o, a, b* add ሥጋሆሙ፡ ³ *m. g q t u* read ወለተምኔት፡ *β-y* ወለሞት፡ *y* omits. ⁴ *g q* read ወኢይአምኑ፡ ⁵ *a. β* reads ይትመየሉ፡ ⁶ *v* reads እልክቸ፡ ⁷ *m* reads ወደክውን፡ ⁸ *g* reads እሳት፡ ⁹ *q* adds ወእምዝ፡ ¹⁰ *m* reads ኩሎ፡ ኅሱት፡ (sic) ትእምርት፡ ¹¹ *g q u, o, a, b. m* reads ወኅሱት፡ *t, β-o, a, b* ኅሱት፡ ¹² *g* reads በመጽሐፈ፡ ¹³ *q, n, b* omit. ¹⁴ *a d e f h² i k l o w, b* read ምሳሌደተ፡ ¹⁵ *a. t² β* read **H**. ¹⁶ *a-u, a c f h i k l n. u, t² b c d o x, a, b* read ተውሀበ፡ ¹⁷ *g* reads መጽሐፈ፡ ነገር፡ ¹⁸ *q, v* read ዘምሰሌዮ፡ ¹⁹ *g m u. q t, β* read በይእቲ፡ ዕለት፡ ²⁰ *m t, h i o. g q² u* read አውሥኡ፡ *a b c d e f k l n x, a, b* አውሥኡ፡ *β* adds ቅዱስ፡ ²¹ *g* reads ንደሰ፡ ²² *g* reads ደምሥጠኒ፡ ወደምዕዐሲ፡ (sic). For ወደምዕዐሲ፡ *u* reads ወደመምዕሲ፡ ²³ *g, β* prefix **ወ**. ²⁴ *m* reads ዕፀብቲሀ፡ *q* ዕፀብ፡ *a* omits next three words. ²⁵ *q t u, a b c e f i k l o x, a, b. g, h* read ኅሱት፡ *m, d n* ኅሱት፡ ²⁶ *q, β* add መላእክት፡ ²⁷ *e* omits. ²⁸ *n* reads ተግግሦ፡ ²⁹ *q, e* read ዕፀቡ፡ *n* ዕፀብት፡ ³⁰ *e h v* read ተውሀበት፡ ³¹ *β* adds ወነበረት፡ ³² *u, c d e k n. a-u, n* read ወአውሥኡ፡ *n x* ወአውሥኡ፡ ³³ *n x* omit. *a* trans. together with ወይቤሎ፡ after ሚካኤል፡ ³⁵ *q* reads ወይቤሰኒ፡ *n w* omit. *β* adds ቅዱስ፡ ³⁶ *q* omits. *a x* add ቅዱስ፡ ³⁷ *a. t²* reads ዘኢይትራጋራን፡ *a b c d e f k l n x y* ዘኢይረገርን፡ (or "ራጋርን፡ or "ራገርን) *h i* ዘኢይረገርን፡ *o, b* ዘኢይረጋርን፡ ³⁸ *a-m. m* reads ልሱብ፡ *β* ልቡ፡ ³⁹ *m* reads ዘደቤሃ፡ *q* ሰባ፡ ደረስሕ፡ ልሱ፡ ሰባ፡ ደቤሃ፡ ⁴⁰ *g. m t u, β* ኩለደቲሀ፡ *q* ክኔ፡ ኩላንታሃ፡ ⁴¹ *g q. m t u, β* read ቃል፡ ⁴² *x* reads ወፀክት፡ ክኔ፡ ⁴³ *q* reads ከኑ፡ ወ. ⁴⁴ *a-g. q, β* read መናፍስት፡ ⁴⁵ *q* reads ወእምዝ፡ *n²x* ከመዝ፡ ⁴⁶ *β* adds ቅዱስ፡ ⁴⁷ *q* reads ወይክውን፡ *u* ወኢይክን፡ *n²v* ኢይክውን፡ ⁴⁸ *e h² v* add ምሕረት፡ *h* inserts it in margin. ⁴⁹ *g* reads ዓይን፡ *q* adds እገዚአብሔር፡ ⁵⁰ *β* reads በአምሳሌ፡ ⁵¹ *g* reads እገዚኡ፡ ⁵² *q, n* prefix **ወ**. ⁵³ *m t u. g q* read ኩሎ፡ *β* ክኔ፡ ⁵⁴ *h v w* read **H**. *n* omits.

ገሰም፡ እስመ፡ ኢ¹መልክክ፡ ወኢ-በእሲ፡² ኢ*ይትሚጠው፡³ መክፈልተ፡⁴ ኦሳ፡⁵ እሙንቱ፡ ሳሕተተሙ፡ ተመጠጠ፡ *ዙነ፡ ዘኢሆሙ፡⁶ ሰገሰመ፡ ገሰም፡፡ LXIX. ወእም-ድ-ጎረ*ዝ፡⁷ ዙነ፡ ደደገፃፃም፡⁸ ወ⁹*ደምፀፀም፡¹⁰ እስመ፡ ዘንተ፡¹¹ ኦርኦ፡ ሰ¹²እሲ፡ የንድሩ፡ ዲበ፡ የብስ፡፡ 2. ወነዋ፡¹³ ኦስማፒሆሙ፡ ሰኦልኩ፡¹⁴ መሳእክት፡ *ወዘንቱ፡ ወኦቱ፡¹⁵ ኦስማፒሆሙ፡ ቀዳማዩ፡¹⁶ ዘኢሆሙ፡¹⁷ ሰምደዛ፡¹⁸ ወካልኦ፡¹⁹ ኦርጣቂ፡²⁰ ወሣልስ፡²¹ ኦርሚን፡²² ወራብ፡ ኮኩብኤል፡²³ ወኃምስ፡ ተጡሩኤል፡²⁴ ወሳድስ፡ ፋምደል፡²⁵ ወ²⁶ሳብ፡ ዳንደል፡²⁷ ሳምን፡²⁸ ተኔቃኤል፡²⁹ ኃስ፡³⁰ ብራቅኤል፡³¹ ግሥር፡ ኦዛዘኤል፡³² ግሥር፡ ወኦሐዳ፡ ኦርማርስ፡³³ ግሥር፡ ወካልኦ፡ በጠርደል፡³⁴ ግሥር፡ ወሣልስ፡ ተበሰሰኤል፡³⁵ ግሥር፡ ወራብ፡ ሐናንኤል፡³⁶ ግሥር፡ ወኃምስ፡ ተጡርኤል፡³⁷ ግሥር፡ ወሳድስ፡ ሲሚፔሲኤል፡³⁸ ግሥር፡ ወ*ሳብ፡³⁹ ደተርኤል፡⁴⁰

¹ *h* omits. ² *n* reads ወከሰብኦ፡ ³ *g*, *β*-*b c f h i*. *m*, *h v* read ደተመጠው፡ *q* ደትሚጠው፡ *t u*, *b c i x a β* ደትሚጠጠ፡ *f* መጠጠ፡ ⁴ *m*, *b f n p*^{cor.} *x a* read መክፈልተሙ፡ *q* መልእክት፡ ወመክፈልተ፡ ⁵ *q* reads ኦሰ፡ ⁶ *d v y* read ዙነሆሙ፡ *q* adds እስከ፡ ⁷ *d* omits. ⁸ *g m t*, *β*-*c h*, *q u*, *c h* read ደደገፃፃም፡ *m* prefixes ወ. ⁹ *q* omits. ¹⁰ *m*, *β*-*a c i k n*. *g* reads ወደመፀፀም፡ *t* እምፀፀም፡ *u*, *n* ደምፀፀም፡ *q* omits. *a i k* read ደመፀፀም፡ *c* ደምፀፀም፡ ¹¹ *m u*, *b c i*. *g q, h* read ዛቲ፡ *a d e f k l n o w* ዛተ፡ *t* omits. *q* adds ዙነ፡ ¹² *q* adds ሰብኦ፡ *f* ውሱድ፡ ሰብኦ፡ ሰ. ¹³ *g* adds እስመ፡ *m* ስመ፡ On the following names see notes on pp. 15-16, and the Appendix on VI. 7. ¹⁴ *g m q, f*. *t u*, *β*-*f* read ሰኦልክቱ፡ ¹⁵ *q, e* omit. ¹⁶ *t, a b c d f i k l n o*. *g m u, e h* read ቀዳማዩ፡ *q, x* ቀዳማ፡ ¹⁷ *b c x* omit. ¹⁸ *g q u*. *l n β*. *m* reads ስምደዛ፡ *t u*, *c f h o k x* ስምደዛ፡ *t u* add ኦሐዳ፡ ¹⁹ *β* reads ወካልኦ፡ ²⁰ *g*. We should here read ኦርጣቂ፡ Cf. Ἀταρκουφ in G^s vi. 7. *m* reads ኦርስጣቂ፡ *q* ኦርሳጣቂ፡ *t u*, *β* ኦርስጠ. (ጡ *e*) ቂ (ቃ *a*) ፋ፡ ²¹ *u* reads ወሣልሳዶ፡ ²² *m, f l* read ኦርሚን፡ ²³ *a, e*. *β*-*e i* read ኮኩብኤል፡ *i* ኦኩብኤል፡ ²⁴ *g, n*. This is corrupt for ጠሚኤል፡ Cf. VI. 7. G^s Ταμύλ. Other MSS. ጡርኤል፡ ²⁵ *n* reads ፋማኤል፡ ²⁶ *g u* omit. ²⁷ *g β*. *m t, a b f i k l n o v a* read ዳንደል፡ *u* ደንደል፡ ²⁸ *t, β* prefix ወ. ²⁹ *a-u*. *u* ኔቄኤል፡ *β* ኑቃኤል፡ The text is corrupt for ዜቂኤል፡ See Appendix on VI. 7, no. 8. ³⁰ *β* prefixes ወ. ³¹ *g t, a b d k o x*. *m u* read ብራቅኤል፡ *q, e f h l n* ብራቅደል፡ *c* ብራቅኤል፡ *i* ብርቃኤል፡ ³² *g m q, β*. *t u* read ኦዛዘኤል፡ ³³ *a-q u*. *q* reads ኦርማሎስ፡ *u* ኦርማኖስ፡ *β*-*l n β* ኦርምርስ፡ *l n β* ኦርፕርስ፡ ³⁴ *a-q u, β*. *q* በፕርደል፡ *u* በርጠኤል፡ ³⁵ *g m u*. *q* reads በሳስደኤል፡ *t* በሳስኤል፡ *a b c d f o β* በሰሳኤል፡ *h i k l n* በሰስኤል፡ All these forms seem hopelessly corrupt. See Appendix on VI. 7, no. 13. ³⁶ *g q t u*. *m* reads ሐናንኤል፡ *β* ኦናንኤል፡ ³⁷ *a, c*. *a b d e f k l n o x* read ጡርደል፡ *h i* ጡርደል፡ All forms corrupt. See Appendix on VI. 7, no. 15. ³⁸ *g u (m)*. *q, h i o* read ሲሚፔሲኤል፡ *t* ሲሚፓሲኤል፡ *a f k a* ሲሚፔሲኤል፡ *b c l x β* ሲሚፔሲኤል፡ *d* ሲሚፔሲኤል፡ *e n* ሲምሲፔሲኤል፡ The original seems to have been something like Σαμψύλ. See Appendix on VI. 7, no. 16. ³⁹ *g* reads ሳምን፡ ⁴⁰ *g t u*. *m* reads ደስርኤል፡ *q, a b c d f h i k l o β* ደተርኤል፡ *e* ደጡርኤል፡ *n* ደተርኤል፡ *x* ኦተርኤል፡

ዓሥር: ወሳምን: ቸማኤል:¹ ዓሥር: ወታስዕ: ጡርኤል:² ዕሥራ:³ ተረማኤል:⁴ ዕሥራ:⁵ ወአሐዱ: ተአዛይል:⁶ 3. ወአሉ: እሙንቸ: አርእስተ: መላእክቲሆሙ: ማስማቲሆሙ:⁷ ወ⁸መኩን: ምእት:¹⁰ ዚአሆሙ: ወመኩን: ንምሳ:¹¹ ዚአሆሙ: ወመኩን: ዐሠርተ:¹² ዚአሆሙ: 4. ወ¹³ስሙ: ሰቀዳማቂ:¹⁴ ይቆን:¹⁵ *ዘውእቸ: ዘ¹⁶አስሐተ: ኩሎሙ:¹⁷ ደቂቀ: መላእክት:¹⁸ ወ¹⁹አውረዶሙ:²⁰ ደብ:²¹ የብስ: ወአስሐተሙ:²² በ²³አዋልደ: ሰብእ:²⁴ 5. ወ²⁵ካልእ: ስሙ: አስብኤል:²⁶ ዝንቸ: *አመሮሙ: ምክረ: እኩየ:²⁷ ለ*ደቂቀ: መላእክት:²⁸ ቅዱሳን: ወአስሐተሙ:²⁹ ከመ: ደማስከ: ሥጋሆሙ: በ³⁰አዋልደ: ሰብእ: 6. ወ²⁵ሃልስ: ስሙ:³¹ ጋድርኤል:³² ዝንቸ:³² ዘአርአየ: ኩሎ:³³ ዝብጠተ:³⁴ ሞት: ለውሉደ: ሰብእ: ወውእቸ: አስሐታ: ለሔዋን:³⁵ ወውእቸ: አርአየ: [ንዋየ: ሞት: ለደቂቀ: ሰብእ:]³⁶ *ወልታ: ወድርዐ:³⁷ ወሰይራ: ለ³⁸ቅተል: ወኩሎ: ንዋየ:³⁹ ሞት: ለውሉደ: ሰብእ: 7. ወእምን: እዲሁ:⁴⁰ ወፀኡ:⁴¹ ዲቤሆሙ: ሰእሰ: የኃድሩ: ደብ: የብስ: እምይእቲ: ዕለት:⁴² ወ⁴³እስከ: ለ*ዓለመ:⁴³ ዓለም: 8. ወራብዕ: ስሙ: ፔኔሙእ:⁴⁴ ዝንቸ: አርአየ:⁴⁵ ለውሉደ: ሰብእ: *መፈረ: ወመዓርዒረ:⁴⁶ ወአርአየሙ: ኩሎ:⁴⁷ ኅሱአት: ጥባቦሙ:⁴⁸ 9. ወእቸ:⁴⁹ አለበዎሙ: ሰብእ: መጽሐፈ: በማየ:⁵⁰

¹ *mtu*, *β*. *g* reads ታሙኤል: *q* ቸሙኤል: ² *gmq*. *tu* ጣርኤል: *β-n* ጠርኤል: *n* ጠርየል: ³ *m* reads ወጁ. *q* ዘዕሥራ: *t* ዘጁ: *u* omits. ⁴ *a-u*, *β-ak*. *ak* read ተምኤል: *u* omits. Both forms seem corruptions for የማኤል: ⁵ *a* prefixes *H*. ⁶ *gu*. *m* reads ኤዛይል: *qt*, *diklna* አዛዛኤል: *a* አዘዘኤል: *bhx* አዘዘኤል: *ev* ኤዘዘኤል: *cf(pw)* ኤዘዘኤል: *o* አዛዛኤል: All these forms may be corruptions of Σαμὴλ. See Appendix on VI. 7, no. 21. ⁷ *m* reads መላእክት: ⁸ *q* omits. ⁹ *a*, *eh*. *β-eh* ሰ. ¹⁰ *g* reads ምእት: ¹¹ *q* reads ፔ. ¹² *g* reads ዐሠርቸ: ¹³ *β* omits. ¹⁴ *q* reads ሰቀዳማቂ: ¹⁵ *a-u*, *in*. *u* reads ቅደን: *acefpwx* ይቆን: *b* ደቂቀ: *dhkloy* *a* *β* ደቂቀ: ¹⁶ *gtu*. *m* reads ወዘውእቸ: *H*. *q* ዘውእቸ: *β* ወዝንቸ: *H*. ¹⁷ *q*, *bi* read ኩሎ: ¹⁸ *l*, *bcdilopyx* *a* *β* add ቅዱሳን: *n* እግዚአብሔር: ¹⁹ *gq* omit. ²⁰ *q* reads አውረደ: ²¹ *m* adds ምድር: ወ. ²² *m*, *v* omit; *v* omits two following words. ²³ *g* reads ሰ. ²⁴ *q* reads ዚአሆሙ: ²⁵ *x* reads ወሰ: ²⁶ *l* reads አስባኤል: *a* አስብኤል: *i* አሰብኤል: ²⁷ *q* reads ምክር: እኩይ: አምከሮሙ: ²⁸ *m* reads መላእክት: ደቂቀ: ²⁹ *w* omits. ³⁰ *i* reads ወ. ³¹ *m* reads ከመ: ³² *gtu*. *m* reads ዝንቸ: *q* omits. *β* reads ዘውእቸ: ³³ *u* omits. ³⁴ *a*. *β* reads ዝብጠተ: ³⁵ *mtu*, *n* read ለሔዋ: ³⁶ A dittography from the close of the verse. ³⁷ *a-q*. *q* reads ወልታ: ወድርዐ: *bcilnox* *a* *β* support *a-q* save that they prefix *ወ* to ወልታ: *adefhkvw* ወድርዐ: ወወልታ: *o* adds አንግድዓ: after ድርዐ: ³⁸ *q* reads ወሰይፍ: ሰ. ³⁹ *m* adds ሰብእ: *H*. ⁴⁰ *q* reads እዲሆሙ: *n* በእዲሆ: ⁴¹ *a* reads ወፀኡ: ⁴² *q*, *β* read ጊኔ: ⁴³ *m*, *bcldloyx* *a* *β* omit. ⁴⁴ *q* reads ቸኒኤል: *c* ፔኒሙዕ: *q* adds *ወ* before next word. ⁴⁵ *u* reads ዘአርአየ: ⁴⁶ *n* reads መፈረ: መዓርዒረ: ወመዓርዒረ: መፈረ: ⁴⁷ *q* reads ኩሎ: *bx* ሰኩሎሙ: *c* ኩሎሙ: ⁴⁸ *q*, *v* read ጥባብ: ⁴⁹ *bcx* prefix *ወ*. ⁵⁰ *nwx*. *a-q*, *β-inwx* read ወበማየ: *q*, *i* ወማየ:

ጎመት: ወክርታስ: ወበእነተዝ: ብዙኃን፤² እሲ፤³ ይስሐቸ፤⁴ እምግለም: ወእስከ: ለግለም: ወእስከ: ዛቲ፤⁵ ዕለት። 10. እስመ: ኢተወልደ፤⁶ ሱብእ: በዘ፤⁷ ከመዝ: በቀለም: ወበማየ: ሕመት: ደጽንዑ፤⁸ ሃይማኖተሙ። 11. እስመ: ኢ*ተፈጥረ፤⁹ ሱብእ: ዘእንበሰ: ከመ: መላእክት፤¹⁰ ከመ: ይንበሩ፤¹¹ *ንጹሓነ: ወዲድቃነ፤¹² ወሞት: ዘደሱ: ደማሥን: እመ፤¹³ ኢንሰሶሙ: አላ፤¹⁴ በዘ፤¹⁵ አእምሮተሙ፤¹⁶ ይትሐጉሱ: ወበዘንቸ: ንይል፤¹⁷ ተይበልገዢ።¹⁸ 12. ወ¹⁹ኃምስ: ስመ: ካስድደእ፤²⁰ ዝንቸ: *ውእቸ: ዘ²¹ኦርአዩ: ለውሱድ: ሱብእ: ደሱ፤²² ዝብጠታተ፤²³ እኩዩ፤²⁴ ዘነፍሳት፤²⁵ ወዘአጋንንት: ወዝብጠታተ፤²⁶ *ላእላእ: ማሕፀን፤²⁷ ከመ: ደደቅ: ወ[ዝብጠተ: ነፍስ:]²⁸ ንስከተ፤²⁹ አርፎ: ወዝብጠተ፤³⁰ ዘይከውን: በቀትር: ወልዳ: ለአርፎ፤² ዘ¹⁷ስመ: ተሳዕት። 13. ዝንቸ፤³¹ ውእቸ፤³² ኑልቁ፤³³ ለ*ካስብኤል፤³⁴ ርእስ፤³⁵ ማሐላ፤³⁶ ዘአርአዩ: ለቅዱሳን: ሶበ፤³⁷ የኃድር: በልዑል፤³⁸ ለ³⁹ስብሐት: ወስመ: ቢቃ።⁴⁰

¹ *ev* read ወበክ". *m* adds መጽሐፈ: ² *q* omits. ³ *q, aefhknopvwβ* omit. ⁴ *adefhkk* read ስሐቸ. *q* omits. ⁵ *n* reads H. ⁶ *m* reads ኢተወልድ: ⁷ = *iva*. Em. from ለዘ: of *a-g, en*. Otherwise take ለዘ: ከመዝ: = *eis touautra*. *g, β-en* read ለዘ: ⁸ *qu, β. gmt* read ደጽንዑ: ⁹ *m* reads ተፈጥሩ: *q* ተወልደ: ¹⁰ *m* reads መላእክት: ሱብእ: ¹¹ *n* reads ደንበሩ: ¹² *gmtu. q* reads ንጹሓነ: ወቅዱሳነ: *β ዲድ" ወንጹ".* ¹³ *gqu. mt, β* read እም. ¹⁴ *m* reads እሲ: ¹⁵ *q* reads በብዙኃነ: ¹⁶ *eh* read አእምሮ: ¹⁷ *m* omits. ¹⁸ *gm, fhiklnoxαβ. t* reads ይበልገ: *qu, abcde* ይበልገዢ: All seem corrupt. Perhaps we should read ይትበልዑ: ¹⁹ *q, x* read ወሰ. ²⁰ *gmt. q* reads ከስንድደእ: *u* ከሳድደእ: *a* ከስደደዕ: *d* ከስድደዕ: *i* ከስድደዕ: *v* ከስድደዕ: *β-adiu* ከስድደዕ: ²¹ *a-q. q, v* read H. *β-v* omit. ²² *bnx* omit. ²³ *q, x* read ዝብጠተ: ²⁴ *q* reads እኩድ: *t* እከዩ: ²⁵ *gmt, binx. q, abcdefhkkloαβ* read ዘነፍሳት: *u, v* ዘነፍሳት: ²⁶ *g, β. mtu* read ወዝብጠተ: *q* ወዘ: ዝብጠተ: ²⁷ *mt. g* reads ላእላእ: ወሕፀን: which seems simply a scribe's error. *qu* read ላእላእ: ማሳፀን: ("ን: ሳ). *β-i* ላእላእ: በማሳፀን: and so *i*, save that it adds *ω* before በማ". ²⁸ *a.* For ዝብ" *β* reads ዝብጠታተ: Clearly a dittography from the earlier part of the verse. The preceding *ω* connects directly with ንስከተ: ²⁹ *bcx* read ንስከታተ: *q, v* prefix *ω*. ³⁰ *a, bcdiloxαβ. β-bcdiloxαβ* read ወዝብጠታተ: This and the next two words should be restored after ደደቅ: Cf. Ps. xci. 6 *δαμονίου μεσημβρινοῦ*. ³¹ *a, dloya. aefhikn* read ወዝንቸ: *bcx* ወዘ: ³² *q* reads H. *i* omits. ³³ *tu, in. gq* read ኑልቁ: *m, β-ino* ኑልቁ: *oβ* ኑልቁ: *vy* ኑልቁ: Text = *הררפ* (Hallévi) which should here have been rendered 'charge,' 'function'; or = *רפסס* corrupt for *רפשמ* = 'law,' 'business' (Beer). ³⁴ *q* reads ካሳባኤል: *t, β* ካስብኤል: *u* ካሳብኤል: ³⁵ *q, n* add መሞላል: ወርእስ: ³⁶ *gqu. mt, β* read መሐላ: ³⁷ *m* reads ወዘ. ³⁸ *a-q. q* reads በልዑላን: *β* ለዑል: ³⁹ *i* reads *ω*. *t* omits. ⁴⁰ *a. β* reads ቤቃ:

- 14. ዝንቶ፣¹ ይቤሎ፣ ለ²ሚካኤል፣ ደርእዮ፣³ ስመ፣⁴ ኅሱኦ፣ ከመ፣⁵ ይዘክርዎ፣ ለማሓላ፣⁶
ከመ፣ ደርዓዳ፣ እም፣ውእቶ፣ ስም፣ ወማሐላ፣⁸ እሰ፣ ኦርአዩ፣⁹ ለውሱድ፣ ሰብእ፣ ኩሎ፣
ዘበ¹⁰ኅሱእ። 15. ወዝንቶ፣ ኅይሱ፣ ለዘ፣¹¹ ማሐላ፣¹² እስመ፣ ኃይል፣¹³ ውእቶ፣ ወፀኑዕ፣
ወአንበር፣ ለዘ፣ ማሐላ፣ አካእ፣¹⁴ በእዴሁ፣ ለ¹⁵ሚካኤል።
- 16. ወእሱንቶ፣¹⁶ እሙንቶ፣ ኅሱኦቲ*ሁ፣¹⁷ ለዘ፣ ማሓላ፣
ወፀኑዕ፣¹⁸ ለማሐላሁ፣
ወ¹⁹ሰማይ፣ ተሰቅሎ፣ ዘእንበለ፣ ይተፈጠር፣²⁰ ዓለም፣
ወእስከ፣ ለዓለም፣ ሶቶ።²¹
- 17. ወምድር፣²² ተሳረረት፣ ዲቦ፣²³ ማይ፣
ወእምክ፣ ኅሱኦት፣²⁴ አድባር፣ ደመፀኡ፣²⁵ ባሕደን፣²⁶ ማደት፣
እምፍጥረት፣ ዓለም፣ *ወእስከ፣ ለዓለም።¹⁹
- 18. ወበውእቶ፣ ማሐላ፣²⁷ ተፈጥረት፣ ባሕር፣²⁸
ወተመሠረታ፣²⁹ ለጊዜ፣ መዓት፣ አንበረ፣³⁰ ሳቲ፣ ሆዓ፣
ወኢ*ተኅልፍ፣³¹ እምፍጥረት፣ ዓለም፣ ወ³²እስከ፣ ለዓለም።
19. ወበውእቶ፣ ማሐላ፣ ቀላይ፣³³ ፀንፀት፣³⁴

¹ a-m. m reads ዝንቶ፣ β ወዝንቶ፣ ² β adds ቅዱስ፣ ³ q reads ደርኤ፣
β reads ደርእዮመ፣ ⁴ m, en read ስም፣ t ስመ፣ ⁵ q reads ወከመ፣ Here all the
MSS. but g q t make additions to the text. m u add ይዘክርዎ፣ ለውእቶ፣ ስም፣ እኩይ፣
ወኅሱኦ፣ ከመ፣ save that u omits እኩይ፣ ወ. β adds ደርእይዎ፣ ለውእቶ፣ ስም፣ ኅሱኦ፣ ወከመ፣
For ወከመ፣ a reads ወከመዘ፣ ⁶ g q. m u, β read መሐላ፣ t ለውእቶ፣ ስም፣ ኅሱኦ፣
⁷ q reads በ. ⁸ g, m t u, β read መሐላ፣ q ማኃላ፣ ⁹ q reads ኦርአዩ፣ ¹⁰ a, adky.
Other MSS. H. ¹¹ q reads በዝንቶ፣ e ለዝንቶ፣ ¹² d omits next seven words.
¹³ q reads ኃይል፣ u ኅይል፣ ¹⁴ q reads ልኩዕ፣ አካእ፣ may be corrupt for ቢታ፣ or
vice versa. ¹⁵ β adds ቅዱስ፣ ¹⁶ g. m t, i k ወእሱንቶ፣ u, β-i k read ወእሱ፣
q omits. ¹⁷ m reads ከ. ¹⁸ g q u. m t, β-d read ወጸንፀ፣ d ወጸንፀ፣ ¹⁹ q, h omit.
²⁰ u reads ጠፈር፣ ²¹ a-q. q, β ወሶቶ፣ ²² g t u. m reads ወምድር፣ q ምድር፣
β ምድር፣ ²³ m prefixes ወ. ²⁴ g m q, β-a b e f h n x. t u, b e f h n read ኅሱኦት፣
a reads ዘኅሱኦት፣ and trans. after አድባር፣ ²⁵ a, β-b c f, save that a prefixes ወ.
b c read ደመጽኦ፣ f ደመጽኦ፣ ²⁶ a-m u, a e f h i k p. m ለሐደን፣ u, l y a read
ለኅደዋን፣ b c x ላህደት፣ ለሐደዋን፣ d o ላህደ፣ (+ ለሐደዋን፣ o b). n reads ለሁደት፣
and trans. after ማ". ²⁷ From this point to ፍጥረት፣ ዓለም፣ q reads ባሕር፣ ተሳረረት፣
ለጊዜ፣ ፀቅማ፣ ወአንበረ፣ ሳቲ፣ ዓቅመ፣ ሆዓ፣ ወኢተሐልፍ፣ እምወሰ፣ ለዓለም፣ ²⁹ n β add
ወማዕበል፣ ²⁹ Corrupt for ወሲዮታ፣ = ὀρίσειν αὐτήν. Cf. Jer. v. 22. d omits the
rest of the verse. ³⁰ m reads አንበረ፣ ³¹ g reads ትኃልፍ፣ For ት" እ" ሞ" n reads
ተፈጥረት፣ ከመ፣ ትኅልፍ፣ ³² n reads እምትእዛዘ፣ ³³ a, β-b c n x. b c n x ቀላደት፣
n trans. ቀ" after ጸን". ³⁴ a, β-b c n. b reads ጸንፀ፣ c n ጸንፀ፣

ወቆሙ። ወኢ¹ይትሐውሱ። እመካኖሙ። እምዓለም።² ወእስከ። ለዓለም።

20. ወበውእቱ። ማሐላ። ፀሐይ። ወወርኅ። ይፌጽሙ።³ ምሕዋሮሙ።

ወኢኦሐልፉ።⁴ እምትእዛዞሙ። *እምዓለም።⁵

21. ወበውእቱ። ማሐላ። ከዋክብት። ይፌጽሙ። ምሕዋሪሆሙ።⁶

ወአስማጥጥሙ።⁷ ይዴውዕ።⁸

ወ*ያወሥእዎ።⁹ እምዓለም። ወእስከ። ለዓለም።

22. [ወከመዘ። ለማይ። ፍፍላጥሙ።¹⁰ ለነፋሳት።¹¹ ወ¹²ክሎሙ።¹³ መንፈሳት።¹⁴ ወፍናዋጥሙ።¹⁵

እምክሉ። ኅብራት። መንፈሳት።¹⁶ 23. ወበህየ። ይትዓቀሱ።¹⁷ ቃሉ።¹⁸ ለነጉድጓድ። ወብርሃኑ።

ለመብረቅ። ወበህየ።¹⁹ ይትዓቀብ።²⁰ መዛግብት። በረድ። ወ*መዛግብት።²¹ አስሐትዶ። ወመዛግብት።

ጊሜ። ወ²²መዛግብት። ዝናም። ወጠል።²³ 24. *ክሉ። እሱንቱ።²⁴ የአምኑ። ወየአክቱ።²⁵

በቅድመ። እገዚኤ። መንፈሳት።²⁶ ወይሴብሐ።²⁷ በክሉ። ኃይሎሙ።²⁸ ወሲሳኖሙ።²⁹ በክሉ።

አኩቴት። ይእቲ። ወየአክቱ።³⁰ ወይሴብሐ። ወያሌዕሱ። በስሙ።³¹ ለእገዚኤ። መናፍቅት።³²

ለ*ዓለም። ዓለም።]

25. ወዲቤሆሙ።³³ ጸንዐ።³⁴ ዝማሐላ።

ወይትዓቀሱ።³⁵ ቦቱ። [ወ]³⁶ ፍናዊሆሙ። [ይትዓቀሱ።]³⁷

ወምሕዋራጥሙ። ኢይማስን።

26. ወከዎሙ። ፍሥሓ። ዓቢይ።³⁸

ወበረኩ። ወሰብሐ። ወአልዐሱ።¹

በእንተ። ዘተካሥት። ሎሙ። ስሙ።³⁹ ለውእቱ። ወልይ።⁴⁰ እንሰ። እመሕያው።

27. ወነበረ። ደበ። መንበረ። ስብሐጥሁ።

¹ g omits. ² bc read ለዓለም። ³ q reads ይትፌጽሙ። ⁴ g reads ወኢይሐልፍ።
⁵ m omits. q, β add ወእስከ። ለዓለም። ⁶ gtu, afhklo, a, b. m, bcdeinx read ምሕዋሮሙ።
q, v ምሕዋራጥሙ። ⁷ q omits. ⁸ m prefixes ወ. q reads ይዴዋዕ። ⁹ n reads
አውሥእዎ። ¹⁰ gu read ፍፍላጥ(ታሁ)ጥሙ። ¹¹ g reads ለነፍሳት። q prefixes ወ.
bnx read ነፋሳት። ¹² a. β reads ወሰ. ¹³ q, x read ክሎ። ¹⁴ q, ei read
መናፍቅት። x omits. n ነፋሳት። ¹⁵ m reads ወፍናዋጥሙ። x adds ለክሎሙ። መንፈሳት።
¹⁶ a. β-β read መናፍቅት። ¹⁷ mq read ይትዓቀብ። β adds መዛግብት። ¹⁸ qu read ቃሉ።
¹⁹ q reads ወበዝንቱ። ²⁰ m, ehioxy read ይትዓቀሱ። ²¹ β omits. ²² adloyaβ
omit. ²³ m omits. ²⁴ gm. t reads እሱ። እሙንቱ። u ክሉ። እሙንቱ። q, x ወክሎሙ።
እሱንቱ። β-x ወክሎሙ። እሙንቱ። ²⁵ gmu, fhiklno. qt, abcde read ዮአክቱ።
²⁶ gmtu. Other MSS. መናፍቅት። ²⁷ t reads ወይሴብሐ። ²⁸ bcx add አኩቴት።
(c ጎ). ²⁹ c reads ወሴሳኖሙ። ³⁰ g, fhiklno. mqtu, abcde read ወያሌዕሱ።
³¹ q, n ስም። ³² mtu read መንፈሳት። ³³ n reads ወዲቤሆ። ³⁴ gq, abcde l.
n reads ጸንዐ። Other MSS. ጸንዓ። ³⁵ q reads ወይትዐወቅ። ³⁶ Introduced owing
to the dittography ይትዓቀሱ። ³⁷ Bracketed as a dittography. q reads የዓቅሱ።
³⁸ g. Other MSS. ፀባይ። ³⁹ q reads ስም። ⁴⁰ mtu omit.

ወርእሱ፡¹ ሰክዩ፡ ተውህበት፡² ሎቹ፡ ለወልደ፡ እኃሰ፡ እመሕያው፡
ወ³ያኃልፍ፡⁴ ወ⁵ያማስን፡⁶ ኃጥኣ፡⁷ እም*ቅድመ፡⁸ ገዱ፡⁹ ምድር፡
ወ¹⁰እሰ፡ አስሐትዎ፡¹¹ ሰዓሰም፡፡

28. በሰናስል፡ ደትአሰኝ፡

ወበ¹²ማኅበርመ፡ ዘ¹³መስና፡ ደትግጸዉ፡¹⁴

ወ*ክሱ፡¹⁵ ምግባርመ፡ የሐልፍ፡ እም*ቅድመ፡¹⁶ ገዱ፡¹⁷ ምድር፡፡

29. ወእምደእኮ፡¹⁸ ኢ¹⁹ደክውን፡ ዘ²⁰ይማስን፡

እስመ፡ ውእቹ፡²¹ *ወልደ፡ ብእሲ፡²² ተርእዩ፡²³

ወነበረ፡ ደበ፡ መንበረ፡²⁴ ስብሐቲሁ፡

ወክሱ፡²⁵ እኩይ፡ እምቅድመ፡ ገዱ፡ የሐልፍ፡

ወየሐውር፡²⁶ ተወይነገኝ፡²⁷ ሰውእቹ፡ ወልደ፡²⁸ ብእሲ፡²⁹

ወ³⁰ይፀንዕ፡ በቅድመ፡ እግዚአ፡ መንፈሳት፡³¹

ዝንቹ፡³² ውእቹ፡ ምሳሌ፡³³ ማልስ፡³⁴ ዘሂኖክ፡፡

LXX. ወኮ፡ እምድኅረ*ዝ፡³⁵ ተሰዓሰ፡ ስመ፡ ሕያው፡ *በነጌሁ፡ ሰ³⁶ውእቹ፡³⁷ ወልደ፡ እኃሰ፡
እመሕያው፡ ወበነቡ፡³⁸ እግዚአ፡ መንፈሳት፡³⁹ እምእሰ፡ የኃድኝ፡ ደበ፡ የብስ፡፡ 2. ወተሰዓሰ፡⁴⁰

¹ *m, β. gu* read **ርእሰ፡** *qt* **ርአሳ፡** ² *a, β* reads **ተውህበ፡** ³ *y* omits.
⁴ *β. a-q* read **የኃልፍ፡** *q* **ነሱ፡** ⁵ *q, e* omit. ⁶ *t, β. gmu* read **ይማስን፡**
q omits. ⁷ *β-d, q* reads **ነጥ** but trans. it after **ገዱ፡** Its text runs **ነሱ፡ እምቅድመ፡**
ገዱ፡ ነጥኣ፡ ምድር፡ *d* reads **ኃጥኣን፡** *gmtu* omit **ኃጥ**. ⁸ *befhiklnovx a, β* omit.
⁹ *a-q, hl, q* reads **ገዱ፡** *β-hl* **ገዱ፡ ሰ.** ¹⁰ *t* omits. ¹¹ *m, i, o, a, β* read **አስሐትዎመ፡**
¹² *e h* read **ወ.** ¹³ *m* reads **ዘሰ፡** ¹⁴ *gmqu* prefix **ዘ.** ¹⁵ *mtu, β-o. gq* read
ክሱ፡ *o* **ክሱመ፡** ¹⁶ *ehv* omit. ¹⁷ *d* **ገዱ፡ ሰ.** ¹⁸ *bcehlpvx* add **ሰ.** ¹⁹ *m* reads **ዘ.**
²⁰ *m* reads **ኢ.** ²¹ *m* omits. ²² *a* reads **ዘብእሲ፡** **ወልደ፡** ²³ *o, β* read **ዘርእዩ፡**
²⁴ *q* omits. ²⁵ *q* reads **ክሱ፡** ²⁶ *q* reads **የሐውኝ፡** ²⁷ *a-t, dfikl'opwy a, β.*
a reads **ወይነገኝ፡** and hence belongs to the same class. Only *t, bcehl²n x* read
ወነገኝ፡ The reading in the text is hardly possible. **ወይነገኝ፡** may be a corruption
of some noun on which **ሰውእቹ፡ ወልደ፡ ብእሲ፡** is dependent. If we accept the
reading of *t* and its supporters we must omit the **ወ** and take **ነገኝ፡** as the subject of
የሐውር፡ and **ይፀንዕ፡** ²⁸ *β* omits. ²⁹ *g, n* read **ብእሲት፡** ³⁰ *a, adefhikl'oy.*
Only *bcn x* omit. ³¹ *a-q.* Other MSS. **መናፍስት፡** ³² *a, β-d* read **ዘ.** *d* omits
together with next four words. ³³ *g* reads **ምስሰ፡** *u* **ምስሰ፡** *o* **በምሳሌ፡** ³⁴ *efhn*
omit. ³⁵ *u* omits. ³⁶ *mt, β. g* reads **በነቡ፡ ሰ.** *q* **በነቡ. u ሰ.** ³⁷ *d* omits.
x adds **ብእሲ፡** ³⁸ *gt.* *q* reads **ወነቡ፡** *mu, β-o* **በነቡ፡** *o, β* **ነቡ፡** ³⁹ *gmtu.*
Other MSS. **መናፍስት፡** ⁴⁰ *t* adds **ስመ፡**

በሰረገላት:¹ መንፈስ:² ወወፀኦ: ስም:³ በማእከሎሙ:: 3. ወእምደእቲ: ፀሰት:
 ኢ*ተሐሰብኩ:⁴ በማእከሎሙ: ወአንበረረ:⁵ በማእከሰ: ክልኤ: መንፈሳት:⁶ በማእከሰ:⁷
 መስዕ: ወዓረብ: በኅብ: ነሥኡ: አሕባሰ:⁸ መላእክት: ከመ: ደስፍቶ: ለተ: መካ: ለሕቶይ:
 ወሰዳድቃን:: 4. ወበህየ: ርኢኩ: አበወ:⁹ ቀደምት:¹⁰ ወዳድቃኑ:¹¹ እሰ: እምዓለም:
 በውእቱ: መካን: የኃድቶ::

LXXI. ወካ: እምድኅረዘ: ከመ: ትተከበት: መንፈስየ:

ወተፀርግ:¹² ውስተ: ሰማይት:

ወ¹³ርኢክዎሙ:¹⁴ ለውሉይሙ:¹⁵ ለመላእክት: ቅዱሳን:¹⁶

ይከይዱ:¹⁷ ደበ: ላህበ: እሳት:

ወአልባሰሙ:¹⁸ ጸዓዳ:¹⁹ [ወ²⁰ፀጽፎሙ:]²¹

ወ²²ብቶሃን:²³ ገጾሙ: ከመ: በረድ::

2. ወርኢኩ: ክልኤተ: አፍላገ: እሳት:

*ወብርሃነ: ዝኩ: እሳት:²⁴ ከመ: ደክንት: ደበርህ:

ወ²⁵ወደቁ: በገጽየ:²⁶ ቅድመ:²⁷ እግዚአ: መንፈሳት::²⁸

3. ወ*መልአክ:²⁹ ሚካኤል:³⁰ [ኃእምአርእስት: መላእክት:]³¹ አኃዘረ:³² እደየ:³³ ዘየማን:

ወአንሥአረ: ወአውፀኦ:³⁴ ኅብ: ዙሉ: *ኅሉኣት:

ወአርአየረ: ዙሉ:³⁵ ኅሉኣት:³⁶ ምሕረት:³⁷

ወ*አርአየረ: ዙሉ:³⁸ ኅሉኣት: ጽድቅ::

¹ *g* reads በሰረገላት: *q, y* በሰረገላ: ² *u* reads መንፈሱ: *o, b* add ቅዱስ:

³ *m* reads ስሙ: *q t ስም*: ⁴ *g q t, i*¹. *m, β-i*¹ read ትስሕብኩ: *u* ትሰባሕኩ:

w ትስሕትኩ: ⁵ *w* reads ወአንበረረ: ⁶ *g m t u*. Other MSS. መናፍስት: ⁷ *c* omits.

⁸ *a, n x. β-n x* read አሕባሰት: ⁹ *q, fo, b* read አበወ: ¹⁰ *t, β. g m u* read ወቀደምት:

q, fo, b ቀደምት: ¹¹ *q* reads ወዳድቃን: ¹² *q. g* reads ወትዕረግ: *mtu, β* ወትዕርግ:

¹³ *a, o, b. β-o, b* omit. ¹⁴ *t* reads ርኢኩ: ¹⁵ *m* repeats. *t* reads ውሉ". ¹⁶ *bcdoxyb*

omit. ¹⁷ *d* reads ደትክየዱ: *y* inserts እነዝ: before ደክ". ¹⁸ *a-m. m, β* read

አልባሰሙ: ¹⁹ *h* reads ፀዓዳ: ²⁰ *fn* omit. I bracket ወፀጽፎሙ: as a dittography.

²¹ *β* adds ረ. See preceding note. ²² *o, b* omit. ²³ *gu, cl¹oy a, b. mqt, abefhikl²n x*

read ውብርሃነ: *d* ውብርሃነ: ²⁴ *a e n w* omit. ²⁵ *g* omits. ²⁶ *d y* omit.

²⁷ *m, v* read በቅድመ: ²⁸ *g m t u*. Other MSS. መናፍስት: ²⁹ *av x* omit. ³⁰ *β* trans.

before መልአክ: ³¹ Bracketed as a gloss. ³² *g m q* prefix ወ. ³³ *m* reads

በእደሁ: *t* በእደየ: ³⁴ *d y* read ወአውሥአረ: ³⁵ *β* omits through hmt. ³⁶ *n* reads

ኅሉኣት: ዘ: ³⁷ This line and the next (= και ἔδειξέ μοι πάντα τὰ μυστήρια τοῦ ἐλεύου,

και ἔδειξέ μοι πάντα τὰ μυστήρια τῆς δικαιοσύνης) may have been alternative renderings
 of קרצח ירחסמ לב ונארה. At any rate we should expect a tristich. ³⁸ *β* omits.

- 4. ወክርአይ፤ ክሎ፡ ጎቡኣት፡ ስጽናፈ፡¹ ሰማይ፡
 ወክሎ፡ መዘገብተ፡² ከዋክብት፡ ወብርሃናት፡ ክሎሙ፡³
 እምጎብ፡⁴ ወፀኡ፡ ለገጸ፡ ቅዱሳን፡፡
- 5. ወከበተ፡ መንፈስየ፡⁵ [ወሂኖክ፡]⁶ ውስተ፡ ሰማየ፡⁷ ሰማይት፡⁸
 ወርኢኩ፡ በህየ፡ [ማእከሰ፡ ዝኩ፡⁹ ብርሃን፡]¹⁰ ከመ፡ ቦቱ፡ ዘ፣ ይትጎይቅ፡ እምእብነ፡¹¹ አስሐት.፡¹²
 ወ¹³ማእከሎሙ፡ ለ¹⁴እሙንቱ፡¹⁵ እባን፡¹⁶ ልሳናተ፡¹⁷ እሳት፡ ሕይው፡፡¹⁸
- 6. ወርእየት፡¹⁹ መንፈስየ፡ አውይ፡²⁰ ዘየአውይ፡ ለውእቱ፡ ቤተ፡²¹ እሳት፡²²
 ወ²³እምኦርባዕቱ፡ ስጽናፊሁ፡²⁴ ለውእቱ፡ አፍላግ፡²⁵ ምሉኣን፡²⁶ እሳት፡²⁷ ሕይው፡²⁸
 ወየአውይዎ፡ ለውእቱ፡ ቤት፡፡
- 7. ወአውይ፡²⁹ ሱራፊን፡³⁰ ወ*ኪጉቤን፡³¹ ወ*ኡፋኒን፡³²
 ወ³³እሱ፡ እሙንቱ፡ እሱ፡ ኢይነውሙ፡
 ወየጎቅቡ፡ መንበረ፡ *ስብሐተ፡ ዚአሁ፡፡³⁴
- 8. ወርኤኩ፡ መላእክተ፡ እሱ፡ ኢይትጎብቁ፡³⁵
 አእላፈ፡¹ አእላፍ፡³⁶ ወትእልፊት፡ ትእልፊት፡³⁷
 የአውይዎ፡ ለውእቱ፡ ቤት፡
 ወ³⁸ሚካኤል፡ ወጉፋኤል፡³⁹ ወገብርኤል፡ ወፋጉኤል፡⁴⁰
 ወመላእክት፡ ቅዱሳን፡ እሱ፡⁴¹ መልፀልተ፡ ሰማይት፡⁴²
 ይበውኡ፡ ወይወፀኡ፡⁴³ ለውእቱ፡ ቤት፡፡

¹ *q* omits. ² *b x* read መዘገብ፡ ³ *q, i* read ወክሎሙ፡ *f* omits. *m* reads preceding word in acc. ⁴ *i* reads እሱ፡ ⁵ *a, β* መንፈስ፡ ⁶ Bracketed as a gloss explanatory of የ. It first appears as ወሂኖክ፡ in *g q u*, as ይቤ፡ ሂኖክ፡ in *m*, as ወአነ፡ ሂኖክ፡ in *l*, and as ለሂኖክ፡ in *β*. ⁷ *m, n* omit. ⁸ *m* adds ሀሎኩ፡ ⁹ *q* trans. ዝኩ፡ before ማእከሰ፡ ¹⁰ Bracketed as an explanatory gloss of በህየ፡ ¹¹ *o, a* read እምእብን፡
¹² *u* reads አስሐቲይ፡ ¹³ *c* omits. ¹⁴ *β* reads ማእከሰ፡ ¹⁵ *u* reads እሱንቱ፡ ¹⁶ *u. g m q t* read እባን፡ *β* አእባነ፡ ¹⁷ *n* reads ልሳነ፡ ¹⁸ *m* prefixes H. ¹⁹ *a* reads ወርእየ፡ ²⁰ *a-q, v*. The suffix here expresses the article. *q, β* read አውይ፡ ²¹ *g m t, a. q u, β-a* read ቤት፡
²² *u, β* read እሳት፡ ²³ *q, β* omit. ²⁴ *m* reads አፍላግሁ፡ *o x a ጽናፊሁ፡ q* omits preceding numeral. ²⁵ *d l o, a, β* read ፈላግ፡ ²⁶ *g t u. q* reads ምሉኣ፡ *m, β* ምሉኣ፡
²⁷ *t u. g m q, β* read እሳት፡ ²⁸ *t. g m u, β* read ሕይው፡ *m* prefixes H. *q* reads ሕይዋን፡
²⁹ *a-q. q, a c d f i k l o, a, β* read ወአውይ፡ *b n x* ወበፀውይ፡ *e h* ወየፀውይ፡
³⁰ *a-q. q, β* read ሱራፊ፡ ³¹ *a-q. q, β* read ኪጉቤ፡ ³² *g u. m q t, β* read አፍኒን፡
³³ *β* omits. ³⁴ *q* reads ዚአሁ፡ *d* ስብሐቲሁ፡ ³⁵ *a, n. β-n* read ኢይትጎብቁ፡ *m* adds አላ፡
³⁶ *g m u. q, β* read አእላፋት፡ *t* omits. ³⁷ *g m, n. q t u, β-n* read አእላፋት፡ ³⁸ *b c n x y* omit. ³⁹ *q u* omit. *den* trans. after ወገብርኤል፡ For ጉፋ" *h* reads ፋጉኤል፡ in second place. ⁴⁰ *e* trans. before ገብርኤል፡ ⁴¹ *e h* omit. ⁴² *n* reads ሰማይ፡ ወእሱ፡ አልሎሙ፡ ጎብቁ፡
q adds ወ before next word. ⁴³ *q* adds በውስተ፡ ወይወፀኡ፡

9. ወወፅኤ፡¹ እምነ፡ ውእቱ፡ ቤት፡

ወ²ሚካኤል፡ ወፋፋኤል፡³ ወገብርኤል፡ ወፊፋኤል፡⁴

ወብዙታን፡ ቅዱሳን፡⁵ መላእክት፡⁶ እሰ፡ አልሶሙ፡ ኑልቂ፡⁷

10. ወምስሌሆሙ፡ ርእሰ፡ መዋዕል፡⁸

ወርእሱ፡ ከነ፡⁹ ከመ፡ ፀምር፡ ጸፃዳ፡ ወ¹⁰ገደሕ፡

ወልብሱ፡ ዘ¹¹ኢይተረጉም፡፡

11. ወወደቂ፡ በገጽዩ፡

ወኩሱ፡¹² ሥጋዩ፡ ተመስወ፡

ወመንፈስዩ፡ ተወሰጠ፡

ወጸራጎኩ፡ በቃል፡ ዓቢይ፡...¹³

በመንፈሱ፡ ኃይል፡

ወባረኩ፡¹⁴ ወሰባሕኩ፡¹⁵ ወአልዓልኩ፡፡

12. ወአልኩ፡¹⁶ በረከት፡¹⁷ እሰ፡ ወፀኣ፡¹⁸ እምነ፡¹⁹ አፉዩ፡ ኮና፡²⁰ ሥሙራት፡²¹ ቅድመ፡²² ዝኩ፡

ርእሰ፡ መዋዕል፡፡ 13. ወመጽኦ፡ ውእቱ፡ ርእሰ፡ መዋዕል፡ ምስሰ፡ ሚካኤል፡ ወፋፋኤል፡²³

ወገብርኤል፡ ወፋፋኤል፡²⁴ አእላፍ፡²⁵ ወ²⁶ኅእልፊት፡²⁷ መላእክት፡²⁸ እሰ፡ አልሶሙ፡ ኑልቂ፡²⁹

¹ *q* reads ወይወፀኤ፡ ² *gmqu*. *t, β* omit. ³ *mqu, bcehnox,a* trans. after ወገብርኤል፡ against *gt, adfiklwyb. abcdox,a* omit *w* before ኑፋ፡. ⁴ *a, a* omit. ⁵ *u, n* omit. ⁶ *m* omits. ⁷ *a-m, k*. Other MSS. ኑልቂ፡ ⁸ *ehp*^{cor}. read መሐላ፡ ⁹ *β* omits. ¹⁰ *dy* omit. ¹¹ *tu* omit. *m, x, a* read what follows as ኢይተረ፡. ¹² *q* reads ወኩሱ፡ *w* omits. ¹³ Something seems lost. ¹⁴ *q* reads ባረክዎ፡ *o, a* omit. ¹⁵ *q, f* read ወሰባሕክዎ፡ ¹⁶ *a-t. t* reads ወዝኩ፡ *β* ወእላ፡ ¹⁷ *a, x. β-x* በረከታት፡ ¹⁸ *qu, bcdek. gt, fhilnx, b* read ወፀኣ፡ *m, a, o, a* ወፀኦ፡ ¹⁹ *qu, fh, n* read እም፡ ²⁰ *gmt, β-f. qu, f* read ከነ፡ ²¹ *q* reads ሥሙረ፡ ²² *gmq. tu, β* read በቅድመ፡ ²³ *qtu, β* trans. after ወገብርኤል፡ against *gm. β-x* omit initial *w*. ²⁴ Here *gmq* make the following repetition: 8. ወመላእክት፡ ቅዱሳን፡ እሰ፡ መልዕልተ፡ ሰማዮት፡ (ሰማይ፡ *q*) ወይበውኡ፡ (*q* omits ወይበ፡) ወይወፀኤ፡ 9. እምነ፡ ውእቱ፡ ቤት፡ ወሚካኤል፡ ወፋፋኤል፡ ወገብርኤል፡ (*q* trans. ወኑ፡ ወገ፡) ወፋፋኤል፡ (*g* omits ወፋ፡ and here the repetition in *q* ends) ወብዙታን፡ ቅዱሳን፡ እሰ፡ አልሶሙ፡ ኑልቂ፡ 10. ወምስሌሆሙ፡ ርእሰ፡ መዋዕል፡ ወከነ፡ ርእሰ፡ ከመ፡ ፀምር፡ ጸፃዳ፡ ንጹሕ፡ ወልብሱ፡ ዘኢይተረጉም፡፡ 11. ወወደቂ፡ በገጽዩ፡ ወኩሱ፡ ሥጋዩ፡ ተመስወ፡ ወመንፈስዩ፡ ተወሰጠ፡ ወጸራጎኩ፡ በቃል፡ ዓቢይ፡ በመንፈሱ፡ ኃይል፡ ወባረኩ፡ ወሰባሕኩ፡ ወአልዓልኩ፡ 12. ወአልኩ፡ በረከት፡ እሰ፡ ወፀኣ፡ እምነ፡ አፉዩ፡ (here the repetition in *m* ends) ከነ፡ ሥሙራት፡ በቅድመ፡ ዝኩ፡ ርእሰ፡ መዋዕል፡ ወመጽኦ፡ ውእቱ፡ ርእሰ፡ መዋዕል፡ ምስሰ፡ ሚካኤል፡ ወፋፋኤል፡ ወገብርኤል፡ ወፋፋኤል፡ In the above repetition in *gmq* observe the loss of three words after ወይወፀኤ፡ (ver. 8) through hmt. and the omission of *w* before ንጹሕ፡ (ንጹሕ፡ *m*) (ver. 10) as in *dy*. See note 10 above. ²⁵ *m* omits together with next five words. *β* prefixes *w*. ²⁶ *defhiklo, a, β* omit. ²⁷ *g. qtu, β* read ኅእልፊት፡ አእላፍት፡ ²⁸ *u, a* omit. ²⁹ *a. β-fk* read ኑልቂ፡ *f ኑልቂ፡ k ኑልቂ፡*

14. መጽዳክ: ኃቤዩ: ውእቱ;¹ ወበቃሉ: አምነ: ወይቤሰ: አንተ: ውእቱ: ወልደ: ብእሲ: ዘተወሊድክ: ሰጽድቕ:

ወጽድቕ;³ ሳዕሌክ: ነደረ: ወጽድቕ: ለርእሰ: መዋዕል: ኢይኃይገክ::

15. ወይቤሰ: *ደጼውፀ: ለክ;⁴ ሰላም;⁵ በስመ;⁶ ለዓለም;⁷ ዘኃይከውን;⁹ እስመ;¹⁰ እምህዩ: ወፅኡ;¹¹ ሰላም: እምፍጥረተ: ዓለም: ወከመዝ: ይከውን: ለክ;¹² ለዓለም: ወለዓለመ: ዓለም::

16. ወክሉ;¹³ የሐውር:¹⁴ ዲቤ: ፍኖተክ:¹⁵ እንዘ:¹⁶ ጽድቕ: ኢይኃይገክ: ለ¹⁷ዓለም: ምስሌክ:¹⁸ ይከውን: መኃይፊሆመ;¹⁹ ወምስሌክ:²⁰ ክፍሎመ: ወእምነክ: ኢይተሌሰዩ: ለዓለም: *ወለዓለመ: ዓለም::²¹

17. ወ²²ከመዝ: ይከውን: ኑን: መዋዕል: ምስሌ: ውእቱ: ወልደ: እኃሰ: እመሕይው: ወ²³ሰላም: ይከውን:²⁴ ለጻድቃን;²⁵ ወ*ፍኖተ: ርቶፀ:²⁶ ለጻድቃን: በስመ: እገዚአ: መንፈሳት:²⁷ ለዓለመ: ዓለም::²⁸

LXXII. መጽሐፈ: ሚጠተ;²⁹ ብርሃናተ: ሰማይ: ፮፮* በከመ;³⁰ ሀለዉ;³¹ በበሕዘቢሆመ;³² ፮፮;³³ * ለ³⁴ጸጋ: ሥልጣኖመ: ወበቤ: ዘመኖመ: ፮፮በቤ* ስሞመ;³⁴ ወመላዳቴሆመ;³⁵ ወ*በቤ:³³ ሕውራ-ኒሆመ: እሰ: አርአዩ: ጵርጵል;³⁶ መልአክ: ቅዱስ: ዘሀሉ: ምስሌዩ: ዘውእቱ: መራ-ኒሆመ: ወክሉ;³⁷ መጽሐፎመ: በከመ;³⁸ ውእቱ: አርአዩ: ወበ*ከመ;⁷ ክሉ: ዓመተ: ዓለም;³⁹ ወእስክ: ለዓለም: እስክ:⁴⁰ ይተገበር: *ገብር: ኃዲስ:⁴¹ ዘይነብር: እስክ: ለዓለም::

¹ u omits. q, β add መልአክ: ² g t u, a b c f k l n x. m q, d e h i o v y a β read በ. ³ g, d omit. ⁴ m reads ደጼውዓክ: ደጼውፀ: here = βοήσεται σου εἰρήνην which is a bad rendering of $\text{D}\text{I}\text{L}\text{W}\ \text{J}\text{B}\ \text{S}\text{R}\text{Y}$: cf. Jer. xxxiv. 8; Test. Dan. v. 9 (b). ⁵ m q read ሰላም: ⁶ u omits. n adds እገዚአ: መናፍስት: ⁷ u omits. ⁸ g reads ዘ. ⁹ i adds ሰላም: ¹⁰ u reads ወ. e h omit. ¹¹ q reads መጽዳክ: w ደወፀኡ: ¹² o a omit. ¹³ q reads ወክሉ: β-a l β add ይከውን: ወ, a l β add ዘይከውን: ወ. ¹⁴ q reads የነድር: ¹⁵ q reads ፍኖተክ: ¹⁶ g t, β. m q read እንተ: u ወ. ¹⁷ g adds ዓለም: ¹⁸ b c v w x y prefix w. ¹⁹ g q u. m t, a d e f h i k l n o a b read ማኅደፊሆመ: b c x ማኅደርመ: ²⁰ m, n add ይከውን: ²¹ d y omit. ²² q reads ወኡ: ²³ n omits. ²⁴ g prefixes ወ. ²⁵ q, c omit then three words through hmt. ²⁶ g t u. m reads ፍኖተ: ርቶፀ. β ፍኖቱ: ርቶፀ: This last is obviously a correction of the bad syntax. ለጻድቃን: seems wrong. ²⁷ g m t. Other MSS. መናፍስት: ²⁸ u adds አምነ: ²⁹ n reads ሚጠተመ: ለ. ³⁰ a-m. m, β read ዘከመ: ³¹ m t, β. g q u read ሀሉ: ³² m reads በበሕዘቢሆመ: ³³ q reads ወ፮፮: ³⁴ m t, β. g q u read ስመ: ³⁵ u reads ወጻዳቴሆመ: ³⁶ m t u, β-o a b. g, o a b read ጵርጵል: q omits. ³⁷ q t, β-h. g m u, h read ወክሉ: ³⁸ u reads ዘ. ³⁹ u reads ሰላም: ⁴⁰ u prefixes ወ. ⁴¹ g q read ገብር: ኃዲስ:

2. ወዝንቱ፤¹ ትእዛዝ፡ ቀዳማዊ፡ ዘብርሃናት፤² ፀሐይ፡ ብርሃን፤³ ሙባኤ፡ በኃዋኅው፡ ሰማይ፤⁵ እለ፡ መንገለ፡ ጽባሕ፡ ወምዕራቢሆ፤⁷ በኃዋኅው፡ ሰማይ፡ ዘምዕራብ። 3. ወርእኩ፡ ስሱ፡ ኃዋኅው፤⁹ እለ፡¹⁰ ነበ፡¹¹ ደወፀእ፡ ፀሐይ፡ ወ¹²ስሱ፡ ኃዋኅው፤¹³ እለ፡¹⁴ ነበ፡ የዓርብ፡ ፀሐይ፤¹⁵ ወወርኅ፡ በውእተን፡ ኃዋኅው፡ ይሠርቅ፡ ወየዓርብ፡ ወመራኒሆሙ፡ ለከዋክብት፡ ምስለ፡ እለ፡ ይመርኅሆሙ፡ ኋበጽባሕ፡ ወኋ*በምዕራብ፤¹⁶ ፀሐይ፡¹⁷ ወክሎሙ፡ ኋኋ¹⁸እምደኅረ፡ ካልኤ፡ ርቸዕ፡ ወምሰክክው፡ ብዙኃት፤¹⁹ እምየማኑ፡ ወእምፀጋሙ፡ ለዝኩ፡ ኃዋኅው።²⁰ 4. ወቀዳሚ፤²¹ ደወፀእ፡ ብርሃን፤²² ዓቢይ፤²³ ዘስሙ፡ ፀሐይ፡ ወክበብ፡ ከመ፡²⁴ ክበብ፤²⁵ ሰማይ፡ ወ*ክሱ፤²⁶ ምሉእ፡ እሳት፤²⁷ ዘያበርሀ፤²⁸ ወያውዒ።²⁹ 5. ሰረገላት፤¹² በኅበ፡ የዓርግ፤³⁰ ነፋስ፡ ይነፍሳ፤³¹ ወየዓርብ፡ ፀሐይ፡ እምሰማይ፡ ወይገብእ፡ እነት፡ መስዕ፡ ከመ፡ ይሶር፤³² ምሥራቅ፤³³ ወይትመራሩ፡ ከመ፡ ይባእ፤³⁴ ዝኩ፤³⁵ ግሳት፤³⁶ ወያበርሀ፡ *በገጸ፡ ሰማይ።³⁷ 6. ከመ*ዝ፤³⁸ ደወፀእ፡ በወርኅ፡ ቀዳማዊ፤³⁹ በግሳት፡ ዓቢይ፤⁴⁰ [ደወፀእ፤⁴¹ እነት፡ ይእቲ፡ ራብዕት፤⁴² [እልኩ፡ ኃዋኅው፤⁴³ እለ፡ መንገለ፡ ምሥራቅ፡ ፀሐይ።⁴³ 7. ወ*በ⁵ይእቲ፡ *ግሳት፡ ራብዕት፤⁴⁴ *እነት፡ እምነገ፤⁴⁵ ደወፀእ፤⁴⁶ ፀሐይ፡ በወርኅ፡ ቀዳማዊ፤⁴⁷ ባቲ፤⁵ ዓሥሩ፡ ወክልኤ፡ መሰክክው፤⁴⁸ ርኅዋት፤⁴⁹ ዘእምኔሆን፤⁵⁰ ደወፀእ፡ ላህብ፤⁵¹ ሶብ፡ ይትረሐዉ፤⁵² እም*ዘመኑ፡ ዘአሆሙ።⁵³

¹ β-eh n add ውእቱ፡ ² β. a reads ዘብርሃናት፡ perhaps rightly. ³ q reads ብርሃናት፡ ወጽኦ፡ d omits. ⁴ a omits, and makes ኃዋ" acc. loci. ⁵ q omits. ⁶ m t, β. g u read ዘ. q omits. ⁷ q reads ምዕራቢሆሙ፡ ⁸ q reads ዘ. t omits. ⁹ m u, β. g q t read ኃዋኅው፡ q omits next six words through hmt. ¹⁰ b omits. a omits እለ፡ and next five words through hmt. ¹¹ a, n. β-n read እምነበ፡ ¹² d omits. ¹³ u, β-h. g m t, h read ኃዋኅው፡ ¹⁴ β omits. ¹⁵ q prefixes ወ. ¹⁶ m t, β. g q u read በምዕራብ፡ ¹⁷ q prefixes ወ, u omits. ¹⁸ q reads ኋ. n adds በበሥርዓትሙ፡ ¹⁹ q reads በብዙኅ፡ ²⁰ β reads ግሳት፡ ²¹ e reads ወቀዳማዊ፡ ²² q reads ብርሃናት፡ ²³ g. Other MSS. ዘየቦብ፡ ²⁴ m adds ከመ፡ ²⁵ u, o omit. ²⁶ g q t¹ u. m, t² β read ክሱንኃሆ፡ ²⁷ m q, h read እሳት፡ ²⁸ g u read ዘያበርሀ፡ ²⁹ q reads ወያውዒ፡ ³⁰ b reads ይሠርቅ፡ ³¹ g u read ወይነፍሳ፡ q omits. dy trans. ይ" before ነፋስ፡ ³² a-m, h k w. m, β-h k read ይሶር፡ ³³ g, a read (+ መንገለ፡ a) ምሥራቅ፡ ³⁴ β adds ኅበ፡ ³⁵ a-t, β. t reads ዝኩ፡ ³⁶ t u. g reads ግሳት፡ m q, β ግሳት፡ ³⁷ b x omit. ³⁸ o, a omit. ³⁹ q u read ቀዳሚ፡ ⁴⁰ β-b read ባላይ፡ ⁴¹ Bracketed as a dittographic intrusion. β sought to make it grammatical by prefixing ወ. ⁴² e adds ግሳት፡ ⁴³ I have bracketed this phrase as an explanatory gloss. t²β adapt it to its context by prefixing እም before እልኩ፡ a e f h k n trans. ኃዋኅው፡ ኋ. d omits መንገለ፡ ⁴⁴ β trans. ⁴⁵ dy trans. ⁴⁶ q reads ኅወፀእ፡ and trans. before እምነገ፡ u omits. ⁴⁷ q reads ቀዳሚ፡ ⁴⁸ a-q. q, a e f h i k n o read መሰክክው፡ b c d l o w x y a b ኃዋኅው፡ ⁴⁹ a, o, a. β-o, a read ርኅዋት፡ ⁵⁰ q, i read ዘእምኔሆሙ፡ ⁵¹ q reads ላህብ፡ እሳት፡ b omits next four words. ⁵² β-h k a, β. a, h k a, β read ይትረሐዉ፡ ⁵³ u reads ዘመኑ፡

8. ሰባ፡ ደሠርቅ፡ ፀሐይ፡¹ እምስማይ፡ ደወፀእ፡ እንተ፡² ደእቲ፡ *ኖላት፡ ራብዕት፡³ ሠላሳ፡⁴ ጽባሕ፡⁵ ወበራብዕት፡⁶ ኖላት፡ እንተ፡⁷ ምዕራብ፡ ሰማይ፡ ርቱ፡ ደወርድ፡፡ 9. ወ⁸እማንቱ፡ መዋዕል፡ ትነው፡⁹ ዕለት፡¹⁰ እምዕለት፡ ወተኃጽር፡ ሌሊት፡ እምሌሊት፡¹¹ እስከ፡ ሠላሳ፡ ጽባሕ፡፡ 10. በወእቶ፡¹² ዕለት፡ ትነው፡ [ካዕብት፡¹³] ዕለት፡¹⁴ እምሌሊት፡ *ኃስዕት፡ እደ፡¹⁵ ወትከውን፡ ዕለት፡¹⁶ ጥንቁቅ፡ ዓሠርት፡¹⁷ ክፍለ፡ ወትከውን፡ ሌሊት፡¹⁸ ሰመንት፡¹⁹ ክፍለ፡ ጥንቁቅ፡²⁰ 11. ወደወፀእ፡ ፀሐይ፡ እም*ዝክቶ፡²¹ ራብዕ፡²² ኖላት፡ ወየዓርብ፡ በራብዕት፡²³ ወደገብእ፡ ወስተ፡ ኃምስ፡²⁴ ኖላት፡²⁵ እንተ፡ ጽባሕ፡ ሠላሳ፡²⁶ ጽባሕ፡²⁷ ወደወፀእ፡ እምኔ፡²⁸ ወየዓርብ፡ ወስተ፡ ኃምስት፡²⁹ ኖላት፡፡ 12. ወ³⁰አማን፡ ደነው፡³¹ ዕለት፡ ተክልኤ፡³² እደ፡ ወትከውን፡ ዕለት፡ ዓሠርት፡ ወአሐይ፡³³ ክፍለ፡ ወተሐጽር፡ ሌሊት፡ ወትከውን፡ ሰብዓት፡³⁴ ክፍለ፡፡ 13. ወደገብእ፡³⁵ ጽባሕ፡³⁶ ወደበውእ፡³⁷ ወስተ፡ ሳድስት፡³⁸ ወደወፀእ፡³⁹ ወየዓርብ፡

¹ *m*, β-*o*. *a-m*, *o* omit. ² *mt* read እም፡ ³ β trans. For ራብዕት፡ *m*, *b x* read ራብዒት፡ ⁴ *gmt*. *qu*, β *፱*. ⁵ *gmq* read ጽባሕ፡ ⁶ *b x* read ወበራብዒት፡ ⁷ *e* reads እም፡ ⁸ *t* omits. ⁹ *m* reads ትነውም፡ *ehv* ደነው፡
¹⁰ *q* reads መዋዕል፡ ዕለት፡ ¹¹ *g* adds እስከ፡ ሌሊት፡ ¹² *a-t*. *t*, β read ወበደእቲ፡
¹³ An interpolation. Its meaning is 'twice as much,' as in verses 14, 26, and it cannot be so used here. This interpolation led to the extrusion of ተስዓት፡ እደ፡ from the clause in *mt*, β. *m* reads ካዕብት፡ *u* trans. after ዕለት፡ and reads እምዕለት፡ ካዕብት፡ ¹⁴ *m* reads ዘዕለት፡ *u* እምዕለት፡ ካዕብት፡ ¹⁵ *g*. *qu* read ሄእደ፡ (እደ፡ *q*). All other MSS. omit. See note 13. The ninth part = the ninth part of the whole day. During six months the day grows longer and the night shorter each month by $\frac{1}{18}$ th. Hence the entire difference each month amounts to $\frac{2}{18}$ ths or $\frac{1}{9}$ th of a day. Flemming transposes the phrase before ዕለት፡ making it dependent on ካዕብት፡ and renders it 'um das Doppelte eines Neuntels'; but this rendering is impossible grammatically, and if it were right in grammar, it would be wrong in sense. ¹⁶ *gmq* read ዕለት፡ ¹⁷ *gmt*. *qu*, β read ፲. ¹⁸ *gq* read ሌሊት፡ *ae h* trans. before ትከውን፡ ¹⁹ *gt*. *m* reads ሰመንቱ፡ *qu*, β *፰*. ²⁰ *a*. β omits.
²¹ *a-q*. *q* reads ዝክቶ፡ *aefhiklnpww* ደእቲ፡ *bcdoxa* ዝክ፡ ²² *a-q*, *bcdox*. *q*, β-*bcdoxa* ራብዕት፡ ²³ *q*, β-*bcdxa* add ኖላት፡ ²⁴ *a-u*, *philovxapb*. *u*, *acdekn* read ኃምስት፡ *b* ኃምስቱ፡ ²⁵ *i* omits rest of verse through hmt.
²⁶ *gmt*. *u*, β read *፱*. *q* omits. ²⁷ *gm* read ጽባሕ፡ *q* omits. ²⁸ *u* omits.
²⁹ *q*, *hloab* read ኃምስ፡ *t* ኃምሲት፡ *gm* add ወኃምስት፡ ³⁰ *bcdlopaxyab* omit.
³¹ *aefhkn* read ትነው፡ ³² *a*. β reads *፰*. I have obelized the word as corrupt. We should have አሐይ፡ or *፰*. See ver. 18. ³³ *gm*. Other MSS. ፲ወ፮. ³⁴ *gm*. Other MSS. *፯*. ³⁵ *t* reads ወደወፀእ፡ *o* ወትገብእ፡ β adds ፀሐይ፡ ³⁶ *qtu*.
 Acc. of motion towards. *g* reads ጽባሕ፡ *m* በጽባሕ፡ Other MSS. ሰጽባሕ፡ ³⁷ *m q* read ወደገብእ፡ ³⁸ *m* reads ስድስቱ፡ *t*, *inova* ሳድስ፡ *t*, β add ኖላት፡

በ*ሳድስት፡¹ ጥፋት፡ ሠላሳ፡² ወ³ጅጅግ፡⁴ *በእንተ፡ ትእምርት፡⁵ ዚአሃ፡⁶ 14. በጊደእ፡
 ዕለት፡ ትነው፡ፋ፡ ዕለት፡ እምሌሊት፡ ወ⁸ትከውን፡ ዕለት፡⁹ ካዕበተ፡ ሌሊት፡ ወትከውን፡ ዕለት፡¹⁰
 ክፍሉ፡ ፲ወ፤¹¹ ወተጋድር፡¹² ሌሊት፡¹³ ወትከውን፡ ስድስት፡¹⁴ ክፍሉ፡ 15. ወይትነማእ፡
 ፀሐይ፡ ከመ፡ ትሕድር፡¹⁵ ዕለት፡¹⁶ ወትፊ፡¹⁷ ሌሊት፡¹⁸ ወይገብእ፡¹⁹ ፀሐይ፡ በ²⁰ጅጅግ፡
 ወ*ደበወእ፡²¹ ውስት፡ ሳድስት፡²² ጥፋት፡ ወ*ደሠርቅ፡²³ እምነ፡ ወየዓርብ፡²¹ ሠላሳ፡²⁴
 ጅጅግ፡²⁵ 16. ወሶብ፡ ተፈጸመ፡ ሠላሳ፡²⁶ ጅጅግ፡²⁷ ተሐፀፀ፡ ማፃልት፡ *ክፍሉ፡ አሐድ፡²³
 ጥንቁቅ፡ ወትከውን፡ ዕለት፡ ዓሠርተ፡ ወአሐድ፡ ክፍሉ፡ ወሌሊት፡ ሰብዓተ፡²⁹ 17. ወይወፀእ፡
 ፀሐይ፡ እምነ፡ ምዕራብ፡ *እምደእ፡ ሳድስት፡ ጥፋት፡³⁰ ወየሐውር፡ ምሥራቅ፡³¹ ወይሠርቅ፡
 በኃምስት፡³² ጥፋት፡³³ ሠላሳ፡¹⁴ ጅጅግ፡³⁴ ወየዓርብ፡ በምዕራብ፡ ካዕብ፡³⁵ *ኃምስት፡ ጥፋት፡³⁶
 እንተ፡³⁷ ምዕራብ፡ 18. በ³⁸ደእ፡ ዕለት፡³⁹ ተሐፀፀ፡ ዕለት፡³⁰ ተክልኡተ፡⁴⁰ ክፍሉ፡
 ወትከውን፡ ዕለት፡⁴¹ ዓሠርተ፡ ክፍሉ፡ ወሌሊት፡ ሰመንተ፡ ክፍሉ፡ 19. ወ*ደወፀእ፡⁴² ፀሐይ፡
 እምደእ፡ ኃምስት፡⁴³ ጥፋት፡⁴⁴ ወ⁴⁵የዓርብ፡⁴² በኃምስት፡⁴⁶ ጥፋት፡ እንተ፡ ምዕራብ፡
 ወ*ደሠርቅ፡⁴² በራብዕት፡⁴⁷ ጥፋት፡ በእንተ፡⁴⁸ ትእምርተ፡⁴⁹ እንተ፡⁵⁰ *ሠላሳ፡ ወአሐድ፡

¹ *m* reads ስድስት፡ *h* ሳድስት፡ *e* omits next word. ² *m* omits. *q* reads ማልስ፡ ³ *a* omits. ⁴ *g* reads ጅጅግ፡ ⁵ *q* prefixes በ. *m* omits. ⁶ *m, b c i o x a b* read ዚአሃ፡
⁷ *a-q*. *q*¹ reads ወ. *q*² ፀበ. ⁸ *mu, β*. *g q t* omit. ⁹ *u* reads ዕለት፡ *g q* add ሌሊት፡
a k omit together with next three words through hmt. ¹⁰ *q* reads ዕለት፡ *e* omits.
¹¹ *m t* read ዓሠርተ(ት)፡ ወክልኡተ(ት)፡ *β* trans. before ክፍሉ፡ ¹² *q* reads ወትረ፡
¹³ *g q* read ሌሊት፡ ¹⁴ *q* omits. ¹⁵ *m t, β*. *g q u* read ተሐድር፡ *q* adds ከመ፡
¹⁶ *g* reads ዕለት፡ ¹⁷ *β*. *a* reads ትነው፡ፋ፡ ¹⁸ *g q* read ሌሊት፡ ¹⁹ *β*. *a* reads
 ትገብእ፡ ²⁰ *g q b*. Other MSS. ለ. ²¹ *a* gives the verb in the 3rd fem. sing., *β* in
 the 3rd masc. sing. ²² *m q t* read ሳድስት፡ ²³ *β*. *a* reads ትሠርቅ፡ *b c x* add ፀሐይ፡
²⁴ *q* omits. *eh* read በ፩. ²⁵ *g* reads ጅጅግ፡ *u* omits next four words through hmt.
²⁶ *a* omits. *eh* read በ፩. ²⁷ *m, c* read ጅጅግ፡ ²⁸ *a, β* reads ፩ክፍሉ፡ *m* adds
 ክፍሉ፡ ²⁹ *m t, β* add ክፍሉ፡ ³⁰ *u* omits. ³¹ *a* reads በምሥራቅ፡ ³² *t u,*
af hik n. *g* reads በኃምስት፡ *m* በኃምስት፡ *q* በ. *b c d e l o x a b* በኃምስት፡ ³³ *i* omits
 next eight words through hmt. ³⁴ *g q u* read ጅጅግ፡ ³⁵ *q* reads ካዕበተ፡ ³⁶ *m*.
 Acc. of place where. *g q* read ኃምስት፡ (*q* om.) ጥፋት፡ ተክልኡተ፡ ጥፋት፡ *u, β* በኃምስት፡
 ጥፋት፡ ³⁷ *t, β*. *g m q* read በእንተ፡ *u* በ. ³⁸ *q* reads ወ. *f* ፀበ. ³⁹ *b* omits. ⁴⁰ I have
 obelized this word as corrupt. The day increases or decreases only by *one* part. We
 should read አሐድ፡ or ፩. See note 32 on p. 133. ⁴¹ *q, b* omit. ⁴² *β*. *a* gives
 the verb in the 3rd fem. sing. ⁴³ *t u, n w*. *g q* read ኃምስት፡ which *q* trans. after ጥፋት፡
m, β-n ኃምስት፡ ⁴⁴ *g* reads ጥፋት፡ *q* omits. ⁴⁵ *t* reads ዘ. ⁴⁶ *g t u, n*. *m* reads
 በኃምስት፡ *q* በ፩. *β-n* በኃምስት፡ ⁴⁷ *h v* read በራብዕት፡ ⁴⁸ *g m, β*. *q t* read
 በእንተ፡ *u* በ. ⁴⁹ *a, β* reads ትእምርተ፡ ዚአሃ፡ *a-u* add a dittography በ(*q* ለ)ራብዕት፡
 ጥፋት፡ እንተ፡ በጅጅግ፡ *u* adds only the last two words. ⁵⁰ *a-t*. *t, β* omit.

ጽባሕ፡¹ ወየዓርብ፡ በምዕራብ፡ 20. በይእቲ፡ ዕለት፡² ይትዓረይ፡³ ማዓልት፡ ምስለ፡ ሌሊት፡ [ወይከውን፡ ዕሩዩ፡]⁴ ወትከውን፡ ሌሊት፡ ተስዓተ፡ ክፍለ፡⁵ ወማዓልት*፤⁶ ተስዓተ፡ ክፍለ፡። 21. ወይወፅእ፡ ፀሐይ፡ እምይእቲ፡ ጥጥ፡ ወየዓርብ፡ በምዕራብ፡ *ወይገብእ፡⁹ በጽባሕ፡⁹ ወይወፅእ፡ በ*ሣልስት፡ ጥጥ፡¹⁰ ሠላሳ፡² ጽባሕ፡¹¹ ወየዓርብ፡¹² በምዕራብ፡¹³ በ*ሣልስት፡¹⁴ ጥጥ፡። 22. ወበይእቲ፡ ዕለት፡ ትነውጥ፡ ሌሊት፡ እምዕለት፡¹⁵ *ወሌሊት፡ እምሌሊት፡ ትነውጥ፡¹⁶ ወተሐጽር፡ ዕለት፡ እምዕለት፡ እስከ፡ ሠላሳ፡ ጽባሕ፡¹⁷ ወትከውን፡ ሌሊት፡ ርሠርተ፡ ክፍለ፡ ጥንቁቅ፡ ወ¹⁸ማዓልት፡ ሰመነት፡¹⁹ ክፍለ፡። 23. ወ*ይወፅእ፡²⁰ ፀሐይ፡ እምይእቲ፡²¹ ሣልስት፡²² ጥጥ፡ ወ*የዓርብ፡²⁰ በ*ሣልስት፡²² ጥጥ፡ በዐረብ፡ *ወይገብእ፡²⁰ ውስት፡²¹ ምሥራቅ፡ ወ²³ይወፅእ፡²⁴ ውስት፡ ካልእ፡ *ጥጥ፡ እምሥራቅ፡²⁵ ሠላሳ፡ ጽባሕ፡ ወከመዘ፡ የዐርብ፡ በ*ካልእት፡²⁶ ጥጥ፡²⁷ በምዕራብ፡ ሰማይ፡። 24. ወ²⁸በይእቲ፡ ዕለት፡²⁹ ትከውን፡ ሌሊት፡ ዓሠርተ፡ ወአሐይ፡ ክፍለ፡ ወዕለት፡ ሰብዓተ፡³⁰ ክፍለ፡። 25. ወ*ይወፅእ፡³¹ ፀሐይ፡³² በይእቲ፡ ዕለት፡ እምይእቲ፡²¹ ካልእት፡ ጥጥ፡³³ ወ*የዓርብ፡³⁴ በምዕራብ፡ በ*ካልእት፡³⁵ ጥጥ፡³⁶ ወ*ይገብእ፡³⁴ በምሥራቅ፡ *በአሐይ፡ ጥጥ፡³⁷ ሠላሳ፡ ወ፪ጽባሕ፡³⁸ ወ*የዓርብ፡³⁴ *በአሐይ፡ ጥጥ፡³⁹ *በምዕራብ፡ ሰማይ፡።⁴⁰ 26. ወበይእቲ፡

¹ *gmt* read ሠላሳ፡ ወአሐይ፡ ጽባሕ፡ *q* ... ወ ... ጽባሕ፡ *u, β* read ሿወ፪ጽባሕ፡ but *aefhkn* trans. this phrase before በእነት፡ ² *q* omits. ³ *gt, fi. m, celnopw a β* read ይትዓረይ፡ *qu, a* ይትዕረይ፡ *bx* ትትዓረይ፡ *dky* ይትረእይ፡ *h* ይትረዓይ፡ ⁴ Bracketed as a dittographic rendering. ⁵ *d* omits next three words through hmt. ⁶ *a, i, β-i* omit. ⁷ *q* reads ለ. ⁸ *u* omits. ⁹ *gq, bx. mt, acdefhikln o a β* read ለጽባሕ፡ *u* omits. ¹⁰ *hn*¹ read ሣልስ፡ ጥ፡ and omit the next six words through hmt. ¹¹ *gq* read ጽባሕ፡ *i*¹ omits. ¹² *q* reads ወትዓርብ፡ ¹³ *qu* omit. ¹⁴ *mq, n*² read ሣልስ፡ ¹⁵ *m, i* read እምዓልት፡ ¹⁶ *a-m. m* reads ወበይእቲ፡ ዕለት፡ ትነውጥ፡ ሌሊት፡ ሕ እስከ፡ ሿጽባሕ፡ ¹⁷ *a-q, efln. q* omits. *abcdhikoxya β* read ዕለት፡ ¹⁸ *dy* omit. ¹⁹ *m* reads ሠለስት፡ ²⁰ *β. a* reads in the 3rd fem. sing. ²¹ *u* reads ለ. ²² *m* reads ሣልስ፡ ²³ *m* reads አሳ፡ ²⁴ *m. a-m* read ትወፀእ፡ ሕ ይወፀእ፡ ፀሐይ፡ ²⁵ *a-tu. t, β-ey* read ጥጥ፡ ምሥራቅ፡ *u, e* ጥጥ፡ በምሥራቅ፡ ²⁶ *a-m, ip. m, β-ip* read ካልእ፡ ²⁷ Here *m* repeats the preceding seven words, save that it reads በካልእት፡ for በካልእ፡ ²⁸ *g m q* omit. ²⁹ *u* reads ሌሊት፡ ³⁰ *qu* read ሿ. ³¹ *β. a* reads the 3rd sing. fem. For ይወ፡ *bx* read ይሠርቅ፡ ³² *bx* omit. ³³ *e* omits next four words through hmt. ³⁴ *β. a* reads the 3rd sing. fem. ³⁵ *a-q. q, β* read ካልእ፡ ³⁶ *i* repeats twice the rest of the verse. ³⁷ *m* reads በአሐይ፡ ለጥጥ፡ *u* omits. *gqt* add መዋዕለ፡ ³⁸ *β*² *x* add በእነት፡ ትእምርተ፡ ዜእገ፡ ³⁹ *β-a. gq* read በይእቲ፡ በአሐይ፡ ዕለት፡ *m* በሳይስ፡ ጥጥ፡ which it trans. after በምዕራብ፡ *tu* read በይእቲ፡ ዕለት፡ *tu* are simply an emendation of *gq. a* reads በካልእ፡ ጥ፡ ⁴⁰ *a-m. m, β* read በምዕራብ፡ and trans. before በአሐይ፡

ፀለት፡ ትነው፡ ሌሊት፡¹ ወትከውን፡² ካፀበታ፡ ለማጻልት፡³ ወትከውን፡ ሌሊት፡⁴ ገሠርተ፡
 ወክልኤተ፡ ክፍሉ፡⁵ ጥንቁቅ፡⁶ ወማጻልት፡ ስድስተ፡ ክፍሉ፡፡ 27. ወረጸመ፡ ጸሐይ፡
 አርእስቲሁ፡ ወ*ዳገመ፡⁷ የአውድ፡ ዲቦ፡⁸ ዝኩ፡⁹ አርእስቲሁ፡ ወደበውኤ፡ በውኤቱ፡¹⁰ ጥፋት፡¹¹
 ሠላሳ፡ ጽባሐ፡¹² ወበ¹³ምዕራብ፡ በምገዳሪሁ፡¹⁴ የዓርብ፡፡ 28. ወበይእቲ፡ ፀለት፡¹⁵
 ገፀፀት፡¹⁶ ሌሊት፡¹⁷ እምቶታ፡ ተታስቦት፡¹⁸ እድ፡ [ዘውኤቱ፡ ክፍሉ፡ አሐይ፡]¹⁹ ወ*ከነት፡
 ሌሊት፡²⁰ ገሠርተ፡ ወአሐይ፡ ክፍሉ፡²¹ ወመጻልት፡ ሰብዓት፡ ክፍሉ፡፡ 29. ወገብኤ፡²² ፀሐይ፡
 ወርኤ፡²³ ውስተ፡ ካልኤ፡²⁴ ጥፋት፡ እነት፡ በ²⁵ምሥራቅ፡ ወ²⁶ይገብኤ፡ *ዲቦ፡ ዝኩ፡²⁷ አርእስቲሁ፡
 ሠላሳ፡ ጽባሐ፡²⁸ ይሠርቅ፡²⁹ ወየዓርብ፡፡ 30. ወበይእቲ፡³⁰ ፀለት፡ ተንጽጽ፡³¹ ሌሊት፡³²
 እምቶታ፡³³ ወትከውን፡ ሌሊት፡³⁴ ገሠርተ፡³⁵ ክፍሉ፡ ወማጻልት፡ ጅክፍሉ፡፡ 31. ወበይእቲ፡
 ፀለት፡ ደወሰኔ፡³⁶ ፀሐይ፡ እምይእቲ፡³⁷ ጥፋት፡ ወየዓርብ፡ በዓረብ፡³⁸ ወይገብኤ፡ በምስራቅ፡³⁹
 ወይሠርቅ፡⁴⁰ በሣልስት፡⁴¹ ጥፋት፡ ሠላሳ፡ ወአሐይ፡ ጽባሐ፡ ወየዓርብ፡ በምዕራብ፡⁴² ሰማይ፡፡
 32. በ⁴³ይእቲ፡ ፀለት፡ ተንፀፀ፡ ሌሊት፡ ወትከውን፡ ተስዓት፡⁴⁴ ክፍሉ፡⁴⁵ *ወፀለት፡ ትከውን፡⁴⁶
 ተስዓት፡ ክፍሉ፡ ወ*ይትገረይ፡⁴⁷ ሌሊት፡ ምስለ፡ ማጻልት፡ ወይከውን፡ ገመት፡⁴⁸ ጥንቁቅ፡⁴⁹

¹ *g q* omit. ² *u* omits next three words through hmt. ³ *t* reads ለፀለት፡
⁴ *e h* omit. ⁵ *t*¹ omits rest of verse. ⁶ *a-q* trans. before ክፍሉ፡ ⁷ *m* reads ዲቦ፡
 የገውድ፡ ዲቦ፡ ⁸ *t* reads በ. ⁹ *a*. β-*i* read እሉ፡ *i* እልክቱ፡ ¹⁰ *m*, β. *a-m*
 read በክሉ፡ ¹¹ β. *g* reads ኃዋፋዊሁ፡ *m q t u* ኃዋፋው፡ ¹² *m q u* read ጽባሐ፡
¹³ *u* reads በ, *n* reads ወ. ¹⁴ *a-m*. *m*, β read በአገዳሪሁ፡ ¹⁵ *m t*, β-*f*. *g q, f* read
 ሌሊት፡ *u* omits. ¹⁶ *g q*. *m*, β read ተሐጽር፡ *t u* ተሐፀፀ፡ ¹⁷ *m* trans. after,
q trans. before እምቶታ፡ ¹⁸ *g q* read ተስዓት፡ *u* ህ. *t*, β-*a* read አሐይ፡ (or አሐዱ).
a reads ኧ. *m* omits together with እድ፡ The ‘ninth,’ if original, must be of the half
 moon ; for night or day cannot decrease or increase by more than $\frac{1}{18}$ th, as in ver. 16.
 See note 15 on ver. 10. Perhaps we might emend እምቶታ፡ into እመጻልት፡ ¹⁹ A gloss.
 For ክፍሉ፡ (*g m q, a*) other MSS. read ክፍል፡ and for አሐይ (*g*) other MSS. read አሐዱ፡
 or ኧ. ²⁰ *a*. β reads ትከውን፡ A second hand in β adds ሌሊት፡ ²¹ *q* omits
 next three words through hmt. ²² *q* reads ወገብኤት፡ ²³ *u, w* omit. ²⁴ *q t* read
 ካልኤት፡ ²⁵ *m, β* omit. ²⁶ *g m, t*² omit. ²⁷ *e f h v* read ዲቦ፡ እልክቱ፡ *u* omits.
²⁸ *m q* read ጽባሐ፡ ²⁹ *q* omits. ³⁰ *d* omits entire verse. ³¹ *a*. β reads ተንጽር፡
³² *m* reads ፀለት፡ ³³ β *x* trans. before ተሐጽር፡ ³⁴ *u, a e h k* omit. ³⁵ *a k* read ኧ.
³⁶ *q* reads ትወ. ³⁷ *t*, β-*k* add ካልኤት፡ *k* adds ካልኤ፡ ³⁸ *a*. β-*e* read በምዕራብ፡
e በምዕራብ፡ ሰማይ፡ ³⁹ *g. m t u, β-o* read ምሥራቅ፡ *q, o a* ምሥራቅ፡ ⁴⁰ *m* trans.
 after በሣልስት፡ ⁴¹ *a, f h i k n o a. a b c d e l x β* read በሣልስ፡ *q* adds ፀለት፡ ⁴² *q* adds
 ፀሐይ፡ በ. ⁴³ *g q t. m u, β* read ወበ. ⁴⁴ *q* reads ሰብዓት፡ ⁴⁵ *a w* omit next four
 words through hmt. ⁴⁶ *e* reads ወመጻልት፡ ⁴⁷ *g q, a b i² k l w β. m, c d e f n x*
 read ይትገረይ፡ *t u* ይትፀረይ፡ *h v* ትትገረይ፡ *d o y a* ይትረከይ፡ ⁴⁸ *e* adds ፍጹመ፡

መዋዕለ፡¹ *ሠለስተ፡ ምእተ፡ ወስሳ፡² ወ*እርባዕተ፡³ 33. ወኑታ፡ ለዕለተ፡ ወለሌሊት፡⁴
 ወሐፀራ፡ ለዕለተ፡ ወለሌሊት፡ ለ⁵ምሕዋረ፡ ፀሐይ፡ ወእቱ፡ ይትሌሰይ፡⁶ 34. በእንቲአሁ፡
 ይነው፡⁷ ምሕዋሪሁ፡⁸ ዕለተ፡ እምዕለተ፡ ወሌሊት፡ እምሌሊት፡ ይቀርብ፡⁹ 35. ወዘውእቱ፡
 ትእዛዘ፡ ወምሕዋሩ፡ ለ¹⁰ፀሐይ፡ ወ*ምግባኡ፡¹¹ ሶቦ፡¹² ፳¹³ይገብእ፡¹⁴ ወይወፀእ፡ ወእቱ፡¹⁵
 ብርሃን፡ ዓቢይ፡¹⁶ ዘይሰመይ፡¹⁷ ፀሐይ፡¹⁸ ለዓለመ፡ ዓለም፡ 36. ወዘንቱ፡¹⁹ ወእቱ፡²⁰
 ዘይወፀእ፡²¹ *ወእቱ፡²² *ብርሃን፡ ዓቢይ፡ ወ²³ይሰመይ፡ *በአርአይ፡ ዘአሁ፡²⁴ በከመ፡ አዘዘ፡
 እግዚእ፡²⁵ 37. *በከመ፡ ይወፀእ፡ ወከመዘ፡²⁶ ይበውእ፡²⁷ ወ²⁸እየነፀፀ፡ ወአየዐርፍ፡
 *አሳ፡ ይረውጽ፡¹¹ መዓልተ፡ ወሌሊት፡²⁹ ወብርሃን፡ ዘአሁ፡ ሰብዓተ፡ እይ፡ ይበርህ፡³⁰ እም*ዘ፡³¹
 ወርህ፡ ወአምጣይሆሙ፡ ለክልኤሆሙ፡ ዘውግ፡³² LXXIII. ወደጎራሁ፡ ለዘ፡ ትእዛዘ፡
 ርኢኩ፡ ካልኡ፡³³ ትእዛዘ፡³⁴ ለብርሃን፡ ንኡስ፡ ዘስሙ፡ ወርጎ፡ 2. ወክበቡ፡ ከመ፡ ክበቡ፡
 ሰማይ፡³⁵ ወ*ሰረገላተ፡³⁶ ዘአሁ፡ በጎቦ፡³⁷ ይዲዓን፡ ነፋስ፡ ትንፍስ፡³⁸ ወበመስፈርተ፡ ይትወሀብ፡³⁹
 ሎቱ፡ ብርሃን፡⁴⁰ 3. ወበክሱ፡ ወርጎ፡ ሙዓኢሁ፡ ወ*ምብዋኢሁ፡⁴¹ ይትዌለጥ፡ ወመዋዕሊሁ፡
 ከመ፡ መዋዕለ፡ ፀሐይ፡ ወሶቦ፡ ይዲሪ፡⁴² ከዊ፡⁴³ ብርሃን፡ ይክውን፡⁴⁴ ሳብዓ፡⁴⁵ እይ፡
 እምብርሃን፡ ፀሐይ፡ 4. ወከመዘ፡ ይሠርቅ፡ ወርእሱ፡ ዘ⁴⁶መንገሱ፡ ጽባሕ፡ ይወፀእ፡⁴⁷

¹ *g* reads መዋዕል፡ If we transpose before this word the **በ** that follows in *gmq*, we might recover the original. ² *t*. *gm* በ፫፻ወ፳. Similarly *q* በሰለስተ፡ ምእተ፡ ወስሳ፡ *u*, *β* omit **በ**. *u* and most other MSS. give simply the numerals ፫፻ወ (*u* omits **ወ**) ፳. ³ *t*. *m* reads ረቡዕ፡ *gq* read ረቡዕ፡ *u*, *β* read either ረቡዕ፡ or ረቡዓ፡ or ፬. ⁴ *q*, *h* read ወሌሊት፡ and *q* omits next three words and reads በምዕራብ፡ ⁵ *q* reads ወ. ⁶ *gmq* prefix ወ. ⁷ *q* prefixes ወ. *x* omits. ⁸ *bx* read ምሕዋረ፡ ⁹ *gmq* prefix ወ. ¹⁰ *q* reads ቦንቦ፡ የኩውር፡ ¹¹ *u* omits. ¹² *m* adds ይገብእ፡ *β* ይገብእ፡ ለ(ከ)እንተ፡ ¹³ *g*, *β*. *mqtu* omit. ¹⁴ *m* adds ለእንተሂ፡ ¹⁵ *m*, *bx* read ዘውእቱ፡ *β*-*bx* ዘውእቱ፡ ¹⁶ *β* adds ዘለዓለም፡ ¹⁷ *bx* omit next nine words through *hmt*. ¹⁸ *a*, *ehn*. Other MSS. ፀሐይ፡ ¹⁹ *q* reads ወዘ፡ ²⁰ *u* omits. *d* adds ትእዛዘ፡ ²¹ *eh* read ወፀእ፡ *u* reads **H** and omits next three words + **ወ**. ²² *mu*, *β* omit. ²³ *u* omits. For **ወ** *β* reads **H**. ²⁴ *q* reads በአርአይሁ፡ ለውእቱ፡ ²⁵ *bx* read እግዚእኩ፡ ²⁶ *g*. *m* ከመዘ፡ ይወ" ወ. *qt* ከመዘ፡ ይወ" ወከመዘ፡ *u* ወከመዘ፡ *β*-*anx* ወከመዘ፡ ይወ" ወ. *anx* ወከመዘ፡ ይበውእ፡ ወ. ²⁷ *an* read ይወፀእ፡ ²⁸ *achikw* omit. ²⁹ *t*², *β* add በሰረገላ፡ ³⁰ *a-m*. *m*, *β* read (+ **ወ** *m*) ያበርህ፡ ³¹ *eh* omit. ³² *d* omits. ³³ *q* reads ካልኡ፡ ³⁴ *qu* read ትእዛዘ፡ ³⁵ *m*, *afghknprw* read ፀሐይ፡ ³⁶ *a-t*. *t*, *β* read ሰረገላ፡ ³⁷ *a* reads ቦጎሩእ፡ ³⁸ *gqu*. *mt*, *β* read ይነፍሩ፡ ³⁹ *d* reads ይትወሀብ፡ ⁴⁰ *u* reads ብርሃን፡ ⁴¹ *a-g*. *q*, *β* read ሙባኢሁ፡ ⁴² *a* reads ዕጎሩ፡ *m* adds ከመ፡ ⁴³ *t*, *h*² omit. *q* adds ዘአሁ፡ ⁴⁴ *abcdeikloaβ* add ብርሃን፡ ⁴⁵ *β*. *gqt* read ሰብዓተ፡ *mu* read ፯. ⁴⁶ *bcx* omit. ⁴⁷ *q* prefixes ወ.

በሠላሳ፣¹ ጽባሕ፣² ወበይእቲ፣ ሀለት፣ ደስተርኤ፣ ወ³ይከውን፣ ለክመ፣ ርእሰ፣ ወርጥ፣ ሠላሳ፣ ሀለት፣⁴ ምስሌ፣ ፀሐይ፣⁵ በኖጥት፣ እንተ፣ ደወፀእ፣ ፀሐይ፣⁶ 5. ወመንፈቅ፣ ርኑቅ፣⁷ *ሳብዕት፣ እይ፣ አሐይ፣⁸ ወ⁹ክሉ፣ ክበበ፣ ዘአሁ፣ በከ፣¹⁰ *ዘአልሮ፣ ብርሃኑ፣¹¹ ዘእንበሰ፣ ሳብዕት፣¹² እይሁ፣¹³ *ዐሠርት፣ ራብዕት፣¹⁴ እይ፣ ብርሃኑ። 6. ወበሰዕት፣ ትነሥእ፣¹⁵ ሳብዕት፣¹⁶ እይ፣ መንፈቅ፣¹⁷ ብርሃኑ፣ ወ¹⁸ይከውን፣¹⁹ ብርሃኑ፣ ሳብዕት፣²⁰ እይ፣ አሐት፣²¹ ወ²²መንፈቅ።²³ 7. ወ²⁴የዓርብ፣²⁵ ምስሌ፣²⁶ ፀሐይ፣²⁷ ወሶበ፣ ደሠርቅ፣ ፀሐይ፣²⁸ ደሠርቅ፣ ወርጥ፣²⁹ ምስሌሁ፣ ወይነሥእ፣ መንፈቅ፣ እይ፣ ብርሃኑ፣³⁰ ወበይእቲ፣ ሌሊት፣ በ*ርእሰ፣ ጽባሕ፣³¹ ዘአሁ፣ በቅድመ፣ ሀለቱ፣ ለወርጥ፣³² የዓርብ፣ ወርጥ፣³³ ምስሌ፣ ፀሐይ፣ ወይጸልም፣ በይእቲ፣ ሌሊት፣ ኗሰብጥት፣³⁴ እይ፣³⁵ ወንፍቃ። 8. ወደሠርቅ፣ በይእቲ፣ ሀለት፣ ሳብዕት፣³⁶ እይ፣ ጥንቁቅ፣ ወደወፀእ፣³⁷

¹ *u* reads ወበሣለስ፣ ² *g* reads ኖጥት፣ *u* omits, and *tu* add ደወፀእ፣ ³ *u* omits.
⁴ *a, β* reads ጽባሕ፣ *m* adds ደበውእ፣ ⁵ *q* adds በኑልቁ፣ ደወፀእ፣ ፀሐይ፣ ⁶ *h* trans. before ደወ። ⁷ *f* omits. Flemming obelizes this word, and proposes ርኑቅ፣ (= ὀπαρός) a word not attested elsewhere. But the text is right. ርኑቅ፣ = ἔξέχων which is used of the rising or appearing of the sun. ἔξέχων might in turn be a rendering of ጸሃ፣ which is used of the rising of the sun and stars. ⁸ Emended from ሰብጥት፣ እይ፣ (እይ፣ *t*) አሐይ፣ of *gt* and ሰብዕት፣ እይ፣ አሐይ፣ of *q*. *m* reads ኗእይ፣ ወኗኗ፣ *u, abefiklxβ* read ኗእይ፣ ኗ፣ *c d o y a* ኗእይ፣ ወኗ፣ *h* ሳብጥ፣ እይ፣ አሐይ፣ *n* ኗእይ፣ አሐይ፣ ⁹ *q* omits. ¹⁰ *a-g, in o x a*. *g* reads በክመ፣ Other MSS. በክ። ¹¹ Looks like a gloss on በክ። For ብርሃኑ፣ *m, β* read ብርሃን፣ ¹² *q u*, save that they read "ት፣ *g* reads ሰብጥት፣ *m* reads ኗ፣ *t, β* ሳብጥት፣ ¹³ *a-m*. *m* reads እይ፣ *β* እይ፣ ዘአሁ፣ ¹⁴ *g q* and *u*, save that *g q u* put in acc. and for ፀሠርት፣ *u* reads ፲. *m, β* read አምጸወ፣ *t* አምጸወርቱ፣ ወአርባዕቱ፣ *g* adds መንፈቅ፣ ¹⁵ *a-m*. *m, β* read ደነሥእ፣ ¹⁶ *q, g* reads ሰብጥት፣ *mu, k* ኗ፣ *t* ሳብጥት፣ *β-k* ሳብጥ፣ *y* inserts ኗ before ሳ። ¹⁷ *g q, o a b* ("ቁ፣ *q, o*). Other MSS. መንፈቅ፣ ¹⁸ *a-g*. *q, β* omit. ¹⁹ *q* omits together with next word. ²⁰ Emended from ሰብጥት፣ *g*. ሰብዕት፣ *q*. So also *mu, d* ኗ፣ The later text (drawn from ver. 8?) first appears in *t* ሰብጥት፣ ስይስት፣ *l* ኗወኗ (?). *β-d k l o* ኗወኗ. *ko* ኗኗ፣ ²¹ *a*. *t* reads ለአሐቲ፣ Other MSS. አሐቲ፣ ²² *q, i* omit. ²³ *mt* read መንፈቅ፣ ²⁴ *a-tu, ahikn*. *t u, β-a h i k n* omit. ²⁵ *n* trans. after ፀሐይ፣ ²⁶ *a-t* omit. ²⁷ *o, a* omit next three words through hmt. ²⁸ *c* adds በኗኗኗእይ፣ ደፌጽም፣ ክሉ፣ ጽልመት፣ ወበበኗኗእይ፣ ደፌጽም፣ ክሉ፣ ብርሃኖ፣ በምሥራቅ፣ ወበምዕራብ፣ drawn probably from lxxiv. 3. ²⁹ *t, β*. *a-t* omit, but *m* adds it after next word. ³⁰ *q, e x* read ብርሃኑ፣ ³¹ *g m* read ጽባሕ፣ *u* ጽርሕ፣ ³² *u* omits next two words through hmt. ³³ *t, d y* omit. ³⁴ *g*. So also *u* ኗኗ፣ *abc def h k n o x a* ኗወኗ፣ *m q t* ስይስቱ፣ ኗ፣ ሰብጥቱ፣ *t* ወሰብጥት፣ *i l β* support *m q t* ኗወኗ፣ ³⁵ *o a* omit next six words through hmt. ³⁶ Emended from *gt* ሰብጥት፣ *q* ሰብዕት፣ *mu, fhikn* read ኗ፣ *abdeilxβ* read ሳብጥ፣ *c* ኗኗ፣ ³⁷ *u, n* omit.

ወይፀንን: እምሥራቅ: ፀሐይ: ወ*ደበርህ:¹ በትራፊ:² ዕለቱ:³ *ስድስት: ወሰብዓት:⁴ እደ:⁵
 LXXIV. ወ*ካልኤ:⁶ ምሕዋረ:⁷ ወትእዛዘ:⁸ ርኢኩ: ሎቹ: እንተ: *በውእቱ: ትእዛዘ:⁹ ይገብር:
 ምሕዋረ:¹⁰ ዘ¹¹አውራጎ:¹¹ 2. ወ*ክሎዘ:¹² አርአየረ: ኡርኤል: መልክክ: ቅዱስ: ዘውእቱ:¹³
 መራሒሆሙ: ሰክሎሙ:¹⁴ ወምንባሪሆሙ: *ወጸሐፍኩ: ምንባሪሆሙ:¹⁵ በከመ: አርአየረ:
 ወጸሐፍኩ: አውራጎሆሙ: በከመ: ሀለዉ:¹⁶ ወ*ርእየረ:¹⁷ ብርሃኖሙ: እስከ: ተፈጸመ:
 *ፀሁር: ወንመሰ:¹⁸ መዋዕል:¹⁹ 3. በ፺²⁰*፺፯²¹ እደ:²² ደፌዳም: ክሎ:²³ ብርሃኖ:²⁴
 በሠርቅ:²⁵ ወ*በበ፺፯እደ: ደፌዳም: ክሎ: ጽልመት:²⁶ በምዕራብ:²⁷ 4. ወበ²⁷አውራጎ:²⁸
 እሙራት:²⁹ ይዌልጥ:²⁹ ምዕራባት: ወበአውራጎ:⁹ እሙራት:³⁰ የከውር:³¹ ምሕዋሪህ:³²
 አሐዱ: አሐዱ: 5. በ³³ክልኤ: ወርጎ:³⁴ የዓርብ: ምስል: ፀሐይ: በእሱ: ክልኤ:³⁵ ነዋጎው:
 እለ: ማእከል:³⁶ በሃልስት:³⁷ ወ*በራብዕት:³⁸ ኖጎት:³⁹ 6. ደወፀእ:⁴⁰ ሰብዓት:⁴¹ መዋዕል:

¹ a, i. Other MSS. ደበርህ: m adds ነገህ: ² g m u. q reads በትራፊ: ዘአህ: t በትራፊ: β በትራፊ: ³ m reads ዕለት: q prefixes በ. ⁴ t. So g save that it omits ወ. q reads ስድስት: ሳብዐት: m u, n ስድስት: ("ቹ: m) ወ፯. Other MSS. ፺ወ፺. ⁵ b c add ወንፍቃ: ወይሠርቅ: በደኦኑ: ዕለት: ሳብዓት: እደ: ⁶ m, β. g q t u read ካልኤ: ⁷ m t, β. g q u read ምሕዋረ: This word may be a gloss from the margin, but β is possibly right in reading ወ before next word. Cf. lxxii. 35. ⁸ g m, and β save that g m omit ወ. g t u read ትእዛዘ: ⁹ u omits. ¹⁰ u reads ምሕዋረ: n ምሕዋረ: ¹¹ t reads በ. ¹² m q t. g reads ክሎ: ዘ: u ክሎ: ዘ: β ክሎ: ¹³ β-o. a reads ዘውእቱ: o, a omit. ¹⁴ u omits next five words. ¹⁵ g m q. t, β read simply ጸሐፍኩ: ¹⁶ q reads ሀለወ: ¹⁷ m reads ራእየረ: ¹⁸ g m t u. q reads ፀሰርቱ: ወንምስቱ: β ፺ወ፺: ¹⁹ q omits. ²⁰ m t, β. g q u read ፺(q አርባዕቱ)ሰ. m t add ወርጎ: ²¹ β. m q read ሰብዓቱ: ሰብዓቱ: t reads ሰብዓቱ: ሰብዓት: g n ፺ሰብዓት: u ፺ወ፺. ²² m q, β-n. g t u, n read እደ: a adds እስከ: ²³ g reads ክሎ: ²⁴ q reads ብርሃኑ: f h i k read ጽልመት: and add ወበበ፺፯እደ: ደፌዳም: ክሎ: ብርሃኖ: በምሥራቅ: ወበምዕራብ: This addition really constitutes verse 3 as found in a. According to Dillmann e makes this addition after the second ክሎ: in the text, and similarly p v w according to Flemming. ²⁵ g m q. t u, β read በምሥራቅ: ²⁶ a, a n omit. On the insertion after ክሎ: in this clause see note 24. ²⁷ t, β. m q u read ወ. g omits. ²⁸ m t, β. g q u read እሙራት: c omits next four words through h m t. ²⁹ m, β. a-m read ይዌልጥ: d omits next three words. ³⁰ m t, β. g q read እሙራት: u, o, a omit. ³¹ g u prefix ወ. ³² q reads ምሕዋሪሆሙ: f a β ምዕራብሆ: ³³ m reads በበ. b c v x y ወበ. ³⁴ m trans. before ክልኤ: ³⁵ q adds አውራጎ: ወ. ³⁶ a-m q. q reads ማእከል: m, t² β prefix በ. ³⁷ a, i. β-i read በሃልስት: e h prefix ወ. ³⁸ b c d l o x y a read በራብዕ: ³⁹ n adds እንት: ⁴⁰ n adds ፀሐይ: ⁴¹ f h i k n w read ሰብዓት:

ወየአውድ: ወይንብእ: ካዕበ: *ቡኖኅት: እንተ:¹ ደወፀእ: ፀሐይ: ወ²ይፈጽም: ኩሎ: ብርሃኖ:³ ወይፀንን: እምፀሐይ: ወይበውእ: *ሰሙ: መዋዕለ:⁴ ባላደስት:⁵ ኖኅት: እንተ: እምኔሃ:⁶ ደወፀእ: ፀሐይ: 7. ወሰበ: *ፀሐይ: ደወፀእ:⁷ እም⁸ራብዕት:⁹ ኖኅት: ደወፀእ:¹⁰ ሰቡ:¹¹ መዋዕለ: እስከ: ደወፀእ: *እም: ኃምስት:¹² ወ*ካዕበ:¹³ ደንብእ: ሰቡ: መዋዕለ: *ቡኖኅት: ራብዕ:¹⁴ ወይፈጽም: ኩሎ:¹³ ብርሃኖ:¹⁵ ወይጸንን:¹⁶ ወይበውእ:¹⁷ በቀዳሚት:¹⁸ ኖኅት: ሰሙ: መዋዕለ: 8. ወ*ካዕበ:¹⁹ ደንብእ: ሰቡ: መዋዕለ: በራብዕት:²⁰ ኖኅት:¹³ እንተ: እምኔሃ: ደወፀእ: ፀሐይ: 9. ከመዝ:²¹ ርኢኩ: ምንባርሙ:²² በ¹³ከመ: *ይሠርቅ: አውራኅ:²³ ወየኅርብ:²⁴ ፀሐይ: በ²⁵እማንቱ: መዋዕል: 10. ወ²⁶ይትዌስክ:²⁷ ኃምስቱ:²⁸ ኅመት:²⁹ ወይበጽሕ:³⁰ ለ¹³ፀሐይ: ሠላሳ: መዋዕል:³¹ ወኩሎሙ:³² መዋዕል:³³ ደበጽሕም:³⁴ ለ*ኅመት: ³⁵እምእልክ: ³⁶ኅመት: ተመሊአሙ:³⁶ ደከውኑ:³⁷ *፫፻ወ፫³⁸ወረቡዕ: መዋዕለ:³⁹ 11. ወይበጽሕ: ምብጻሕሆሙ:⁴⁰ ለፀሐይ: ወለከዋክብት: ስሱ:⁴¹ መዋዕል:⁴² ለ⁴³ኅመት:⁴⁴ በበ⁴⁵ስሱ: ደበጽሑሙ: ለ⁴⁶ሠላሳ: ዕለት: ወየሐፀፀ:⁴⁷ እምፀሐይ:⁴⁸

¹ q reads ቡኖኅት: ወ. u ንበ: ² t²β add በውእቱ: ³ q reads ብርሃኑ: a omits. ai trans. before ኩሎ: x omits next two words. ⁴ q reads በሰሙን: መዋዕል: ⁵ m reads ሳድስ: ⁶ u reads ንበ: x, a omit preceding word. ⁷ g, i, m, q, u, a b c d e f h k l o x, a trans. u reads ደወ" ወርኅ: ⁸ u reads በ. ⁹ n reads ራብዕ: ¹⁰ a adds ፀሐይ: ¹¹ m reads ኅሱኡ: ¹² m reads እምኑኃ: ኃምስቱ: u በ፩. a b e ኃምስት: ¹³ u omits. ¹⁴ q reads ቡኖ" ራብዕት: u ንበ: ራብዕ: l n v በራብዕ: ("ኑ: n) ኖ". ¹⁵ q reads ብርሃኖሙ: ¹⁶ m reads ወይጸንን: q ወጸንኑ corrected into ወየጸንን: u omits. ¹⁷ o x omit. ¹⁸ q reads በቀዳሚ: ¹⁹ b, a omit. ²⁰ u trans. before ሰቡዕ: ²¹ u reads ወእምዝ: b n x ወከመዝ: ²² g reads መንባርሙ: d ምንባሪሆሙ: f ሥርዓትሙ: ²³ a-q. q, β read ሥርዕት: አውራኒሆሙ: ደሠርቅ: t² ደሠርቅ: ሥር" አውራኒሆሙ: ²⁴ u omits next three words. ²⁵ g m q t. β reads ወበ. ²⁶ a, β omits. ²⁷ m adds በደበ: v adds ደበ: ²⁸ t. g q read ኃምስት: Other MSS. ፩. ²⁹ m t, β. g q u read ኅመት: ³⁰ g u (a c ?). m reads ወይበጽሕዋ: q ወበጽሕ: t, β-ace ወይበጽሕ: So also e save that it omits ወ. ³¹ β. a reads መዋዕለ: ³² q t read ወኩሎ: ³³ β reads መዋዕላት: u omits. ³⁴ e reads ደበጽሕ: ³⁵ g, i while m q t read አሐዱ: Other MSS. read ፩ and trans. before ኅመት: ³⁶ q reads ተመሊአሙ: e ተማሊአሙ: ³⁷ β-o. a, o read ደከውን: ³⁸ g m u, β. q t ፫(ተሠለስቱ)ምእት: ወስሳ: ³⁹ n adds ደከውን: ⁴⁰ m, β. q reads ምፀባሕሆ: g t u read ምብጻሕሆ: ⁴¹ m reads ወስሱ: q ስሳ: ⁴² m, β. g q t u read መዋዕለ: ⁴³ a-m q. m reads በ. q omits. β reads እም: ⁴⁴ a-u, β. u reads ኅመት: ⁴⁵ m, β. a-m omit. ⁴⁶ m, β omit. ⁴⁷ t², β. a reads ወየሐፀፀ: and is probably right. If so, we must understand አውራኅ: = 'moons,' as its subject. ⁴⁸ u omits the next five words through hmt.

ወእምክዋክብት፡¹ ወርጥ፡² ሠላሳ፡ መዋዕለ። 12. *ወፀሐይ፡³ ወከዋክብት፡⁴ ደመጽእመ፡
 ለዓመታት፡⁵ ጥንቁቃት፡⁶ ጽሑመ፡⁷ ከመ፡ ምንባሪሆመ፡⁸ ለዓለም፡⁹ *ኢይብድኑ፡ ወ¹⁰ኢይዲኃኑ፡¹¹
 አሐት፡ ዕለት፡ አሳ፡¹² ደዌልጡ፡ ዓመት፡ በጽድቅ፡ ጥንቁቅ፡¹³ በ¹⁴ባ፡ *፲፯ወ፳ወረቡዕ፡ መዋዕለ።¹⁵
 13. ለ፲ዓም፡¹⁶ መዋዕል፡¹⁷ ፲፯ወ፳¹⁸ወክልኤ፡¹⁹ ወለ፳*ዓመት፡ ፲²⁰ወ*፳፯²¹መዋዕል፡²² ወ፳²³ከመ፡
 ደኩን፡ ለ፳²⁴ዓመት፡ ፳ወ፳፯፡²⁵ መዋዕል፡²⁶ ወዓሁር፡ ወስዶይ፡ መዋዕል። 14. ለ²⁷ወርጥ፡
 ለ²⁸ባሕቲቱ፡ ደበጽሕ፡²⁹ መዋዕለሁ፡⁹ ለ³⁰፲ዓም፡³¹ ፲፯፡ ወ፳ወ፳³²መዋዕል፡ *ወለ፳፡ ዓም።³³

¹ *q* omits next five words through hmt. ² *l*², *β*. *a* has preserved the word but in the wrong context, for it trans. it into the next sentence and made it the subject of *ደመ*, and so destroyed its sense. *l*²*β* here represent the older text by preserving *ወርጥ*; in its right context, but have erred in following *g m t* and intruding *ወርጥ*; as the subject of the next sentence. ³ Emended from *እምፀሐይ*; of *g m t*. *q u*, *l*²*β* omit. See preceding note. *ፀሐይ*; *ወከዋክብት*; are the subject of *ደመጽእመ*; This construction can stand though *ደመጽእም*; would be more usual. ⁴ *u*. *g m t* read *ወእምክዋክብት*; *l*², *β* omit. After *ወከዋክብት*; all MSS. except *n* add *ወወርጥ*; (*n* adds *ወርጥ*;) This transposition was first made apparently by *g m t*. *β* here followed *g m t* and at the same time the older text in reproducing *ወርጥ*; in its original context. See note 2. Our author advocates a solar and sidereal year as the author of the *Book of Jubilees*, vi. 32-36 (my notes). The unemended text which represents the moon as the perfect time divider is in glaring contradiction with verses 10, 11 and with *Jubilees*, vi. 36. ⁵ *m*, *β*. *g* reads ለዓመት፡ *q t u* ለዓመት፡ ⁶ *t*. *g m q* read ጥንቁቃት፡ *u*, *l*²*β* ጥንቁቅ፡ *l* trans. ጥን before ለዓ. ⁷ *m* prefixes *ወ*. ⁸ *b c v w x* read ምንባርመ፡ ⁹ *q* omits. ¹⁰ *m t*, *β*. *g q* read ኢይብድኑ፡ ወ. *u* omits. ¹¹ *m t*, *β*. *g* reads ኢይሖኑ፡ *q* ኢይሓኑ፡ *u* ኢየነድኑ፡ (sic). ¹² *g q* read አሳ፡ ¹³ *g* omits. *m* reads ጥንቅ፡ But probably ጥንቁቅ፡ and በጽድቅ፡ are alternative renderings of *ἐν ἀληθείᾳ*. ¹⁴ *h* omits. ¹⁵ *q t* read ሠላስቱ፡ ምእት፡ ወስሳ፡ ወረቡዕ(*t*ዕ)፡ መዋዕለ(*t*ል)፡ ¹⁶ *e* reads ለ፲ዓመት፡ *q* omits. ¹⁷ *a-q*. *q* omits. *l*²*β* read መዋዕለሁ፡ *g u* add *ወ*. ¹⁸ *t* reads ፀሠርቱ፡ ምእት፡ ወተስዓ፡ *q* ፲፡፻፡፮. For ፮ *m* reads ፳. ¹⁹ *q* adds ዓመት፡ ²⁰ *q* omits. *m* reads ፲፯. ²¹ *m*, *β*. *t* writes in full ስመንቱ፡ ምእት፡ *g u* read ፲. *q* omits. ²² *β* trans. after ፳. ²³ *t* writes in full ወአስራ፡ *d* reads ፳፯. ²⁴ *t* writes in full ለስመንቱ፡ *g u* read ለ፳፯. ²⁵ *g u*, *β*. *t* writes in full አስራ፡ ወተስዓቱ፡ ምእት፡ *m* ፳፯ወ፳፯. In *q* both numerals are erased. ²⁶ *a*. *β* omits. ²⁷ *g u* read ባ. ²⁸ *e h x a* omit. ²⁹ *n* prefixes *H*. ³⁰ *a k* omit. ³¹ *a* adds መዋዕል፡ ³² So all MSS. but *g u* which read ወ፳. *t* writes in full ስሳ፡ ወክልኤ፡ and omits next word. For ክልኤ፡ *m* reads ክልኤቱ፡ In *q* ፯ወ፳ወ፳ is erased. ³³ *g u* and *t* written in full ወለኃምስቱ፡ ዓም፡ *m* reads ፳ዓም፡ *q* ወበዓመት፡ ፳. *a e f h k n* ወለ፳ዓመት፡ *b c d i l o x a* ወለዓመት፡ ፳.

የኃፀፀ፡ መዋዕል፡ ኃምሳ፡¹ (እስመ፡ ደትዌሰክ፡ በፀአቱ፡ 15፡ ቼወክልኤ፡ መዋዕል፡)² 15.
 ወደከውን፡ ለጅ፡ ገም፡ *፲ወ፲፯ወሮ³መዋዕል፡ ከመ፡ ደኩን፡ ለወርጎ፡ በ፳፰*ዓመት፡⁵ መዋዕል፡⁶
 ሸ፻ወ፳፻፡⁷ ወ፴ወሰኑደ፡ መዋዕል፡⁸ 16. [እስመ፡ ኃፀ፡ ለ፳ዓመት፡ መዋዕል፡ ፹]⁹ክሎሙ፡¹⁰
 መዋዕል፡ ዘኃፀፀ፡¹¹ እም፰፻ም፡ መዋዕል፡¹² ፹፡ 17. ወደትፈጸም፡¹³ ዓመት፡¹⁴ በጽድቅ፡
 በከመ፡ መንበረ፡¹⁵ ዓለመ፡¹⁶ ዘሌሆሙ፡¹⁷ ወ*መንበረ፡¹⁵ ፀሐይ፡ እሰ፡ ደሠርቁ፡ እምነ፡ ጥጎት፡ እሰ፡¹⁸
 እምነሆሙ፡ ደሠርቅ፡ ወየዓርብ፡ መዋዕል፡ ፴፡ LXXV. ወ¹⁹መራሕደሊሆሙ፡ ለኸርእስት፡
 አእላፍ፡ እሰ፡ ዳቦ፡ ክሱ፡ ፍጥረት፡ ወዳቦ፡ ክሱ፡ ከዋክብት፡ ምስሰ፡²⁰ እሰ፡²¹ ፬*እሰ፡²²
 ደትዌሰኩ፡²³ ኢደትሌሰዩ፡²⁴ *እምነ፡ ምግባርሙ፡²⁵ በከመ፡²⁶ ሐሳብ፡²⁷ ዓመት፡ ወእሱ፡ ደትቀዩ፡²⁸
 ፱፡ መዋዕል፡ እሰ፡ ኡ²⁹ደትኃሰሱ፡ በ³⁰ሐሳብ፡ ዓመት፡ 2. ወበአንተሌሆሙ፡ ደጌገዩ፡ *ሰብእ፡
 ሰሙ፡³¹ እስመ፡ እሙንቱ፡ ብርሃናት፡ በጽድቅ፡³² ደትቀዩ፡ መንበረ፡³³ ዓለም፡ ፯በ*ቀዳሚ፡³⁴

¹ *t, m, β* read ፱. *gqu* ኃሙሰ፡ ² This clause is bracketed as a marginal gloss as Beer and Flemming have recognized. If it belonged to the text at all it should be found at the close of ver. 15; for it simply explains how that 2832 arises from the addition of 1770 and 1062. As regards the text *q* reads እስከ፡ for እስመ፡ *b c d e x* trans. ደትዌ" after በጸአቱ፡ (*g* reads በጸአት፡) against *a, β-abc d e x y. ay* omit በጸ". *a* adds በ፳ after ደትዌ", and *t, β-a* add ዳቦ፡ After በጸ" I have with the margin of *c* added ፲፯ which is not found in any other MS. ³ *gu, β,* and *t* which writes in full ፀሠርቅ፡ ወሰብጎቱ፡ ምእት፡ ወሰብጎ፡ *m* reads ፲፻ወ፲፯. *q* ፲ወ፳፻፳፡ ⁴ *gtu. m, β* read ለ. *q* ወ. ⁵ *mt, β. gqu* omit. ⁶ *gqu. t²β* read መዋዕሊሆ፡ *mt* omit. ⁷ *mu* and *t* in full ፀሠራ፡ ምእት፡ ወሰመንቱ፡ ምእት፡ *β. g* reads ፲ወ፳፻፳፻. *q* ወ፳፻. ⁸ *e h* add ከመ፡ ሕፀፀ፡ ለ፳ዓመት፡ መዋዕሊሆ፡ ሸ፻ወ፳፻፴ወ፳መዋዕል፡ ⁹ The clause in brackets is either a marginal gloss or not improbably the next clause and it are duplicate renderings. For መዋዕል፡ which *a* reads, *β-eh* read መዋዕሊሆ፡ *e* omits. *h* reads ዓመት፡ For ኃፀ፡ of *gq, m* reads ጎፀፀ፡ *t, β-i* ጎፀፀ፡ *u, i* ጎፀፀ፡ For ፹ *t* reads ሰመንደ፡ ¹⁰ *gtu, adiklo, a b. m* reads ክሱ፡ *q* ክሱ፡ *b c e f h n p v x* ወክሎሙ፡ ¹¹ *m* reads ዘሐፀ፡ For እም፰፻ *q* reads እማንቱ፡ ¹² *a-m, abc. d f i l n o x a b* read መዋዕል፡ *m, e h k v* omit. ¹³ *q t, β. g m u* read ወደትፈጸም፡ ¹⁴ *m* reads ዓመታት፡ ¹⁵ *q* reads ምንባረ፡ ¹⁶ *tu. g q¹* read ዓለም፡ *m, β* omit. ¹⁷ *d* reads ዘሌሆ፡ ¹⁸ *a* omits. ¹⁹ *q, β. a-q* omit. ²⁰ *g q. m t u, β* read ወምስሰ፡ ²¹ *q. g t u* read እሰ፡ *m, β* omit. ²² *m* omits. ²³ *m* prefixes ኡ, *n¹ ወ.* ²⁴ *m, β-b c x a b* prefix ወ. *b c x a b* insert ወእሰ፡ before ኢደት". ²⁵ *m. g t¹ u* read እምነ፡ ምግባር፡ *q* እምነ፡ ምንባር፡ *t², β* እምንባርሙ፡ ²⁶ *β* adds ክሱ፡ ²⁷ *y* reads ኑልቀ፡ *d* adds ኑልቀ፡ ²⁸ *d* reads ደትቀዩ፡ ²⁹ *b n x* omit. ³⁰ *h* omits. ³¹ *g. a-g, β* trans. ³² *β* trans. after ደትዌ". ³³ *g t¹ u.* Acc. loci. *m q, c d o* read ምንባረ፡ *a b e f h i k* ለምንባረ፡ *l b* በከመ፡ ምንባረ፡ *t² n* ለመንባረ፡ ³⁴ *g u* read ቅድመ፡

ኅኅተ፡¹ ወ፮* በማለት፡² *ኅኅተ፡ ሰማይ፡³ ወ፮ በ*ራብዕ፡⁴ ኅኅተ፡⁵ ወ፮ በሳድስ፡ ኅኅተ፡
 ወይትፈጸም፡⁶ ጥንቃቄ፡⁷ ዓለም፡⁸ በ⁹በ፡ ፫፻፵፰¹⁰ ወ፱¹¹ መንበረ፡¹² ዓለም፡። 3. እስመ፡
 ለትእምርት፡ ወለክዝማን፡ ወለዓመት፡¹³ ወለ¹⁴ መዋዕል፡ አርአሂ፡¹⁵ ኡርኤል፡ መልእክ፡ ዘአንበረ፡¹⁶
 እግዚአ፡ ስብሐት፡¹⁷ ለዓለም፡¹⁸ ደብ፡ ክሎሙ፡ ብርሃናት፡ ሰማይ፡ በሰማይ፡¹⁹ ወበዓለም፡
 ከመ፡ ይምልኩ፡²⁰ በ²¹ገጽ፡ ሰማይ፡ ወይትረክዩ፡²² ደብ፡ ምድር፡ ወይኩኑ፡²³ መራሕዩ፡
 ለ²⁴መገልት፡ ወለ²⁵ሌሊት፡ ፀሐይ፡ ወወርሃ፡ ወከዋክብት፡ ወዙሉ፡²⁶ ቅደታት፡²⁷ እለ፡ የአውዱ፡
 በክሎሙ፡²⁸ ሰረገላት፡²⁹ ሰማይ፡።³⁰ 4. ከመዝ፡ ዓሥሩ፡³¹ ወክልኤ፡ *ኃዋሃወ፡ አርአሂ፡
 ኡርኤል፡ ርኅዋተ፡³² በክበብ፡ ሰረገላት፡³³ ፀሐይ፡ በ³⁴ሰማይ፡ እለ፡ እምኔሆሙ፡³⁵ ይወፀኡ፡³⁶
 እገሪሃ፡ ለፀሐይ፡ ወ³⁷እምኔሆሙ፡ ይወፀኡ፡ ሞቅ፡³⁸ ደብ፡ ምድር፡ ሶብ፡ ይትረኃው፡³⁹ በአዝማን፡
 እለ፡ እሙራን፡ ቦሙ፡። 5. ተወለነፋሳት፡ ወለመንፈስ፡ ጠል፡⁴⁰ [ሶብ፡ ይትረኃው፡
 ርኅዋተ፡ በሰማይ፡ ደብ፡ አጽናፈ፡።]⁴¹ 6. *ሶብ፡ ይትረኃው፡⁴² ዓሥሩ፡ ወክልኤ፡ ኃዋሃወ፡⁴³
 በሰማይ፡ ደብ፡⁴⁴ አጽናፈ፡ ምድር፡ እለ፡ እምኔሆሙ፡ ይወፀኡ፡⁴⁵ ፀሐይ፡ ወወርሃ፡ ወከዋክብት፡

¹ *i* omits next five words through hmt. ² *qtu, o a* read በማለት፡ ³ *a, β* reads ኅኅተ፡ ⁴ *q t* read ራብዕት፡ ⁵ *g* adds ወ፮ በገምብ፡ ⁶ *g m, β, q t u* read ወይፈጸም፡ ⁷ *g* prefixes ለ. ⁸ *g* reads ዓለም፡ ⁹ *b c* omit. ¹⁰ *g* omits. ¹¹ *t* writes the entire numerals in full ሠለስቱ፡ ምእት፡ ወስሳ፡ ወአርባዕቱ፡ ¹² *q* reads ምንበረ፡ ¹³ *a-q, a e f h i k n p w*. *q* reads ወለዓለም፡ *b c d l o x a b* ወለዓመታት፡ ¹⁴ *q* reads ወበ. ¹⁵ *e* omits. ¹⁶ *a, i k. β-i k* read ዘአንበረ፡ ¹⁷ *q* reads መናፍስት፡ ¹⁸ *a, l, β-l* reads ዘለዓለም፡ ¹⁹ *t* omits. ²⁰ *g* reads ይምልኩ፡ ²¹ *g m t* read ለ. ²² *h i* read ወይትረክዩ፡ ²³ *o a* read ይኩኑ፡ ²⁴ *i n* read ለ. ²⁵ *i* reads ወበ. *b c n b w*. ²⁶ *a h k* read ወዙሉ፡ ²⁷ *a k* read ቅደታት፡ ²⁸ *q, e* read በዙሉ፡ ²⁹ *q* reads ሰራዊት፡ ³⁰ *f* reads ሰማይት፡ ³¹ *m* reads ዓሥሩ፡ ³² *t u, a f h i k n*. So also *e* save that it adds መልእክ፡ after ኡር" and *m* save that for ርኅዋተ፡ it reads ኃዋሃወት፡ *q* reads ኃዋሃወ፡ ወአርአሂ፡ ኡርኤል፡ *g* omits all but last word. *b c d l o x a b* ኃዋሃወ (*l o a w*)፡ ርኅዋተ፡ አር" ኡር". ³³ *a-q. q* reads ሰረገላት፡ *β* ሰረገላት፡ ዘ. ³⁴ *q* reads ወበ, *b H*. ³⁵ *g, β* omit next four words through hmt. ³⁶ *q* reads ይወፀኡ፡ ³⁷ *l² β. a* omits. ³⁸ *l, β. g* reads ሙቃ፡ *m q, β* ሞት፡ *u* ሙቀት፡ ³⁹ *β. a* reads ይትረኃው፡ *m* adds ኅኅተ፡ ⁴⁰ I have obelized the above three words as unintelligible in this context. *q* omits *w* before ለነፋሳት፡ ⁴¹ I have bracketed these words as a dittography of the first clause of ver. 6. The text given is that of *g. m q t* agree with it save in reading ርኅዋተ፡ and አጽናፍ፡ and *u* save that it omits ለ (for which *q* reads ለ) before ሰማይ፡ and reads በርኅዋተ፡ for ርኅዋተ፡ ለ and አጽናፍ፡ for አጽናፈ፡ *l², β* obscure the dittography by inserting በአዝማን፡ after ይትረኃው፡ (for which most MSS. read "ረኃው). Further variations in *β* are as follows፡ for ርኅዋተ፡ *β-e o* read ርኅዋተ፡ and for በሰማይ፡ *a e f h n, b c d i k l o x b* read በሰማይት፡ *o a* read ርኅዋተ፡ and omit ይትረኃው፡ For the last word *β-o* read "ረኃው፡ ⁴² *a* (save that *a-u* read verb in 3rd sing.). *β* omits. ⁴³ *a, β* reads ኃዋሃወ፡ and adds ርኤኩ፡ ⁴⁴ *a. a b c* read ወ, *d e f h i k l n o p w x y a* ለ. ⁴⁵ *a, f. l², β-f* read ይወፀኡ፡

ወክሱ፡¹ ግብራተ፡ ሰማይ፡ እም፡ ምሥራቅ፡ ወእም፡ ምዕራብ። 7. ወመሳክው፡ *ርጎዋት፡ ብዙኃት፡² *እምፀጋም፡ ወእምየማን፡³ ወኦሐተ፡ መስኮት፡⁴ በዘመ፡⁵ ዘአሃ፡⁶ ታመውቅ፡ ሞቀ፡⁷ ዘኸመ፡ እልኩ፡ ኃዋኅው፡ እሰ፡ ይወፀኡ፡⁹ እምጌሆሙ፡ ከዋክብት፡ በከመ፡ ስዘዘመ፡ ወእሰ፡ ቦሙ፡¹⁰ የዓርቡ፡¹¹ በከመ፡ ጉልቆሙ። 8. ወ¹²ርኢኩ፡ ሰረገላተ፡ በሰማይ፡ እንዘ፡ ይረውዱ፡ በዓለም፡ እመልዕልተሙ።¹³ በእልኩ፡ ኃዋኅው፡ እሰ፡ ቦሙ፡¹⁴ ይትመየጡ፡ ከዋክብት፡ እሰ፡ ኢ¹⁵የዓርቡ።¹⁶ 9. ወ፩*የዓቢዮሙ፡¹⁷ ለክሎሙ፡ *ወውእቲ፡ ዘ¹⁸የአውድ፡¹⁹ ለ²⁰ክሉ፡ ዓለም። LXXVI. ወ*በአጽናፈ፡ ምድር፡²¹ ርኢኩ፡ ዓሥኑ፡²² ወክልኡ፡ ኃዋኅው፡²³ ርጎዋት፡²⁴ ለ²⁵ክሎሙ፡ ነፋሳት፡²⁶ እሰ፡ እምጌሆሙ፡ ይወፀኡ፡²⁷ ነፋሳት፡²⁸ ወይነፍሱ፡²⁹ ደብ፡ ምድር። 2. ፫³⁰እም ጌሆሙ፡ ርጎዋት፡³⁰ በገጸ፡ ሰማይ፡ ወ፫³¹ሰ*ምዕራብ፡³¹ ወ*፫³²ሰየማ፡ ሰማይ፡ ወ*፫³³ሰፀጋም። 3. ወ³²፫*ቀዳሚያት፡³³ እሰ፡ መንገለ፡ ጽባሕ፡ ወ፫*ሰ³⁴መንገለ፡ መስዕ፡ ወ፫[ቢድኅረ፡ እሰ፡ በፀጋም፡]³⁵ ለመንገለ፡ አኩብ፡ ወ፫*ሰዓረብ።³⁶ 4. በ³⁷፩እምጌሆሙ፡ ይወፀኡ፡³⁸ ነፋሳት፡ በረከት፡ ወ³⁹ሰላም፡ ወእምእልኩ፡ ሰማንቲ፡⁴⁰ ይወፀኡ፡ ነፋሳት፡⁴¹ መቅሠፍት፡ ሰብ፡ ይትፈነገሩ፡ ይደመስስዋ፡⁴² ሰ*ክላ፡⁴³ ምድር፡ ወ⁴⁴ሰማይ፡⁴⁵ ዘደቤሃ፡ ወክሱ፡⁴⁶ እሰ፡ የኃድኑ፡ ደቤሃ፡⁴⁷ ወ*ክሱ፡⁴⁸ ዘሀሉ፡ ውስት፡⁴⁹ ሰማይ፡⁵⁰ ወደብ፡ የብስ። 5. ወ⁵¹ይወፀኡ፡ ቀዳማይ፡ ነፋስ፡

¹ ak read ወክሱ፡ *efhn* ወክሎሙ፡ ² qt read ርጎዋት፡ ብዙኃት፡ ³ a. *bcdilovxyaβ* read እምፀጋም፡ ወእምየማን፡ *acfhkn* read the same but in the reverse order. ⁴ q reads መሳክው፡ ⁵ q omits. ⁶ *eh* read ዘአሃ፡ ⁷ *gt, β*. *m* reads ምውቅ፡ *q, a* ሞት፡ *u* መቀት፡ ⁸ *tu, n* read በ. ⁹ *gq* read ይወፀኡ፡ ¹⁰ *a* omits. ¹¹ *q* reads የዐርብ፡ *t* ደዐርብ፡ ¹² *d* omits. ¹³ *g* reads እመልዕልተሙ፡ *bcdflpwxxyaβ* add ወእመትሕተሙ፡ ¹⁴ *bcx* trans. after ይትመ". *m* omits. ¹⁵ *n* omits. ¹⁶ *mtu, β*. *g* reads ይዓርብ፡ *q* የዓርብ፡ ¹⁷ *gmq*. Other MSS. የዐብዮሙ፡ or የዓብ". ¹⁸ *a-qu, n*. *u* reads ወዘ. *q, β-n* read ወውእቲ፡ ¹⁹ *n* reads ዓውድ፡ ²⁰ *efhn* read በ (*q* omits). ²¹ *u* omits. ²² *t* reads ዐሥኑ፡ ²³ *mqt, ox, a* read ኃዋኅው፡ *h* adds ርኢኩ፡ ²⁴ *q* reads ርጎዋት፡ ²⁵ *m* reads ወሰ. ²⁶ *g* reads ነፍሳት፡ ²⁷ *qu* read ይወፀኡ፡ ²⁸ *gtu, β-eiox, a*. *m, q, eioxx, a* read ይነፍሱ፡ *u* adds ነፋሳት፡ ²⁹ *u* reads ወ፫. ³⁰ *m, β* read ርጎዋት፡ *q* ርጎዋት፡ በ. *n* ርጎዋት፡ ³¹ *n* reads ምዕራብ፡ ሰማይ፡ ³² *qu, β*. *gmt* omit. *q* omits following ፫ (four times). ³³ *a-q, i*. *q* reads ቀዳማዊያት፡ *β-in* ቀዳምያት፡ *n* ቀዳማውያት፡ ³⁴ *a-q*. *q, β* omit. ³⁵ Bracketed as a gloss. For ቢድኅረ፡ of *gmu* and መንገለ፡ በድኅረ፡ of *q, በድኅረ፡* is read by *t, β*, and for እሰ፡ of *gm*, እሰ፡ is read by *qtu, β*. ³⁶ *gtu, m, β* read በዓረብ፡ *q* ሰምዕራብ፡ ³⁷ *m, β-ehl*. *gqt* read በ. *u* ወ, *eh* ዘ, *l* ወበ. *f* omits. ³⁸ *β*. *a-m* read ይወፀኡ፡ *m* omits. ³⁹ *d* reads ወሰ. ⁴⁰ Emended from እማንቲ፡ of *a-u* with *β* which reads ፩. *u* omits. ⁴¹ *g* reads ነፍሳት፡ ⁴² *mtu, β-hklβ*. *g, hklβ* read ይደመስስዋ፡ *q* ይደም". ⁴³ *q* reads ክሱ፡ *a* omits. ⁴⁴ *u* omits next three words. ⁴⁵ *gmt, h²*. *q, dβ* read ሰማይ፡ *β-adβ* ሰማይ፡ *aw* ሰሰማይ፡ ⁴⁶ *gmt*. *q, β* read ወለክሎሙ፡ ⁴⁷ *a* reads ውስቲታ፡ ⁴⁸ *u* omits. *a* reads ክሱ፡ ⁴⁹ *efhpv* ደብ፡ ⁵⁰ *d* reads ሰማይ፡ ⁵¹ *m* *q* omit.

እምእልክቱ፡¹ ኃዋላው፡ ዘስሙ፡ ጽባሓይ፡ በ*ቀዳሚት፡² ጥላት፡ *እነተ፡ መንገሰ፡ ጽባሕ፡³
 ወ⁴ታጸንን፡ ለእኩብ፡ ደወፀእ፡⁵ እምኔሃ፡ ድምሳሴ፡⁶ የብስ፡⁷ ወሞቅ፡⁸ ወሐጉል፡⁹
 6. ወ*በ¹⁰ጁ¹¹ጥላት፡ ማእከላይት፡¹² ደወፀእ፡¹³ *ርትዕ፡ ወደወፀእ፡¹⁴ እምኔሃ፡ *ዘናም፡ ወፍራ፡
 ወሰላም፡¹⁵ ወጠል፡ ወበ*ሣልስ፡¹⁶ ጥላት፡ *እነተ፡ መንገሰ፡¹⁷ መስዕ፡ ደወጸኡ፡ ቍር፡ ወየብስ፡፡
 7. ወእምድላረ፡ እሱ፡¹⁸ ነፋሳት፡³ በ¹⁹መንገሰ፡ እኩብ፡ ደወፀእ፡ በ፫ጥላት፡²⁰ [ቀዳማይ፡]²¹
 በ*ቀዳሚት፡²² ጥላት፡ እምኔሆን፡²³ እነተ፡ ታጸንን፡²⁴ ለ²⁵መንገሰ፡³ ምሥራቅ፡ ደወፀእ፡²⁶
 ነፋሱ፡²⁷ ሞቅ፡²⁸ 8. ወበጥላት፡ *እነተ፡ ኃሴሃ፡³ ማእከላይት፡²⁹ ደወፀእ፡³⁰ እምኔሃ፡
 መዐዘ፡ ሠናይ፡ ወጠል፡ ወዘናም፡ ወሰላም፡ ወሕይወት፡፡ 9. ወ²⁵በ*ሣልስት፡³¹ ጥላት፡²⁵
 እነተ፡¹⁷ መንገሰ፡ ምዕራብ፡ ደወፀእ፡ እምኔሃ፡³² ጠል፡ ወዘናም፡ ወእናዙዕ፡³³ ወድምሳሴ፡፡
 10. ወእምድላረ፡ እሱ፡³⁴ ነፋሳት፡³⁵ *ዘመንገሰ፡ መስዕ፡³⁶ [ዘስሙ፡ ባሕር፡ ወዘወፀእ፡]³⁷
 እም*፫ጥላት፡³⁸ እነተ፡ መንገሰ፡ ምሥራቅ፡³⁹ [መንገሰ፡ እኩብ፡]⁴⁰ ደወፀእ፡⁴¹ እምኔሃ፡³ ጠል፡

¹ *gmqt. u, β* read እምእልክ፡ ² *a, β-eov. ehnv* read ቀዳማይ፡ *oβ* ቀዳሚ፡
³ *u* omits. ⁴ *a. bcdloxyaβ* read እነተ፡ *aeafhikn H*. See note 7. ⁶ *u* pre-
 fixes *o*. ⁶ *g* reads ደምሳሴ፡ ⁷ Here *q* repeats again all that precedes of ver. 5,
 save that it omits *o* at the beginning and reads *ኢ* for *ወ* before ታጸንን፡ ⁸ *gm t,*
β-fin. q, finva read ወሞቅ፡ *u* ወሙቀ፡ ⁹ *u* reads ወነይል፡ ¹⁰ *β. a* omits.
¹¹ *gqu. m* reads ክልኡቱ፡ *t, β-fh* ካልእት፡ *fh* ካልእ፡ ¹² *a-u, β-hno. u* reads
 ማእከላይት፡ *hnouvβ* ማእከላይት፡ ¹³ *q* prefixes *o*. ¹⁴ *g, i* omit through *hmt.*
u omits ወደወ" and trans. ርትዕ፡ after እምኔሃ፡ *t* omits *o* before ደወ". ¹⁵ *u* reads
 ወሰላም፡ ወዘናም፡ ወፍራ፡ ¹⁶ *a, adfklowya, b. bcehin* read ሣልስት፡ ¹⁷ *u*
 reads *H*. ¹⁸ *q* reads እሱ፡ *oβ* omit. ¹⁹ *gm t, β-eh. q, ehv* read *H, u, ሰ.*
²⁰ *m* reads በሣልስት፡ ዕለት፡ ዘጥላት፡ *u* ፫ጥላት፡ *q* omits. ²¹ *m. gt* read ቀዳማይት፡
β-i ቀዳምይት፡ *i* ቀዳሚይት፡ To be omitted with *qu.* ²² *qu, β-loxaβ. gm t* read
 ቀዳማይት፡ *loxaβ* ቀዳሚ፡ ²³ *t, β-n. u* reads ወእምኔሆን፡ *a-tu, n* እምኔሆሙ፡
²⁴ *a-u, dly. u, β-dkly* read ታጸንን፡ *k* ትጻንን፡ ²⁵ *q* omits. ²⁶ *gm u* prefix *o*.
²⁷ *β-en. g* reads ነፍሳት፡ *m* ነፍሳት፡ *q* ነፍሳት፡ *tu* ነፍሳት፡ *e* ነፍሳት፡ *o. n* omits. ²⁸ *gtu, β-a, b.*
m reads ምዕቃት፡ *q* ምዕቅ፡ *va, b* ሞት፡ ²⁹ *u* reads ማእከላይት፡ *nv* ማእከላይት፡
³⁰ *q* reads ደወፀእ፡ ³¹ *a, aikln, a. bcdefhovouxy, b* read ሣልስ፡ ³² *u, b* omit.
³³ *qtu* read እናዙዕ፡ ³⁴ *u* reads እሱ፡ ³⁵ *q t², β. m t¹ u* read ነፋሱ፡ *g* omits.
³⁶ *m* reads ዘመንገሰ፡ ጽባሕ፡ ወመስዕ፡ *u* ዘመስዕ፡ *q* omits. ³⁷ An interpolation. The
 entire clause is found in *a*, save that *q* omits *o* before ዘወ". *β* reads ዘስሙ፡ ባሕር፡ only.
³⁸ *a-m. m* reads ጥላት፡ ዓቢይ፡ ሳብዓይ፡ *β* ፫ሳብዓይ፡ ጥ". ³⁹ *c* omits. ⁴⁰ This inter-
 polation appears as above in *gtu*, or as እኩብ፡ only in *q* or as ዘይጸንን፡ መን" ኡ" in *m* or
 ዘታጸንን፡ መን" ኡ" in *β-o. o, b* agree with *β* save that they omit ኡ". ⁴¹ *g t* prefix *o*.

ወ¹ዝናም፡ ወ²ኦናዙዕ፡³ ወ¹ድምሳሴ። 11. ወእማእከላይ፡⁴ ፍላጎት፡⁵ ርትዕት፡ ይወፀእ፡⁶
*ሕይወት፡ ዝናም፡ ጠል፡⁷ ሰላም፡⁸ ወ⁹ሰማልስት፡¹⁰ ፍላጎት፡ እንት፡¹¹ መንገሰ፡⁹ ምዕራብ፡
[እንት፡ ታጽንን፡ ሰመስዕ፡]¹² ይወፀእ፡ እምነፃ፡ ጊሜ፡ ወአስሐትደ፡ ወሐመዳ፡ ወዝናም፡¹³
ወጠል፡ ወኦናዙዕ።¹⁴ 12. ወእምድጎረ፡ እሱ፡¹⁵ [ፀ]¹⁶ነፋሳት፡ እሱ፡¹⁷ መንገሰ፡ ምዕራብ፡¹⁸
ሰ¹⁹ቀዳሚት፡²⁰ ፍላጎት፡²¹ እንት፡²² መንገሰ፡ መስዕ፡²³ ወእምነፃ፡²⁴ ይወፀእ፡ ጠል፡²⁵ ወአስሐትደ፡²⁶
ወ²⁷ቍር፡ ወሐመዳ፡ ወ²⁸ደደክ። 13. ወእም፡ ፍላጎት፡²⁹ ማእከላይት፡³⁰ ይወፀእ፡³¹
ጠል፡³² ወዝናም፡ ወ³³ሰላም፡ ወበረከት፡ ወ*ሰ³⁴ደኃይት፡ ፍላጎት፡ እንት፡¹¹ መንገሰ፡ ስዜብ፡
ይወፀእ፡ እምነፃ፡³² ነብስ፡ ወድምሳሴ፡ ወ³⁵ቐዕይ፡ ወሐጉል። 14. ወ*ተፈጸመ፡³⁶ ግሥ፡
ወክልኤ፡ ኃዋጎው፡ ዘአርባዕቱ፡ ተኃዋጎው፡³⁷ ሰማይ፡ ወ*ክሉ፡³⁸ ትእዛዙው፡ ወ*ክሉ፡³⁹
መቐሠፍትው፡ ወ*ሰላሞው፡⁴⁰ ክሉ፡⁴¹ አርአይኩክ፡ ወልድደ፡ ማቲላላ። LXXVII. ይዴውዕም፡
ሰ*ነፋስ፡⁴² ቀዳማዊ፡⁴³ ሰጸባጎዊ፡⁴⁴ እስመ፡⁴⁵ ቀዳማዊ፡⁴⁶ ውእቱ፡ ወይዴውዕም፡⁴⁷ ሰካልእ፡

¹ g omits. ² qtu, ehinvw b. gm, abcdfklox a omit. ³ qu read ኦናዙዕ፡
⁴ gm q. t, h read መማእከላይት፡ u መማእከላይት፡ aeikn ወበማእከላይት፡ bcdlo a ፀ
ወእማእከላይት፡ f ወበማእከላይት. ⁵ u omits. e h omit next eight words through hmt.
b trans. after ርትዕት፡ d omits. ⁶ β adds እምነፃ፡ ⁷ gm. So also qtu save that
they insert u before ጠል፡ β reads ዝናም፡ ወጠል፡ ወሕይወት፡ ⁸ m. qtu, β prefix ወ.
g omits. ⁹ q omits. ¹⁰ a, ain. bcdfkloxy a ፀ read ሰማልስ፡ ¹¹ u reads H.
¹² Interpolated. ¹³ n trans. after ወኦና". ¹⁴ gm, β. qtu read ወኦናዙዕ፡
¹⁵ d omits. ¹⁶ A gloss. ¹⁷ q reads እንት፡ ¹⁸ q reads መስዕ፡ b c x ሀራብ፡
¹⁹ β t². a omits. ²⁰ q reads ቀዳማዊ፡ u omits. ²¹ q u omit. ²² u reads ወ.
β-b add ታጽንን፡ ለ. b x add ታጽንን፡ ²³ q reads ምዕራብ፡ ²⁴ β. g m t read
ወእምነሆም፡ q ወእምነሆ፡ u ወእምነሆን፡ ²⁵ q trans. after ወአስሐ". β adds ወዝናም፡
a omits next ten words through hmt. ²⁶ q trans. after ወቍር፡ ²⁷ q, l omit.
²⁸ gm omit. ²⁹ u, i trans. after ማእከ". ³⁰ q, n read ማእከላይት፡ u ማእከላይት፡
³¹ l prefixes ወ. n adds እምነፃ፡ ³² b omits. ³³ a. β omits. ³⁴ qu omit.
³⁵ gm q. tu, β omit. ³⁶ a-q. q, β-o ፀ read ተፈጸማ፡ o ፀ ተፈጸመ፡ ³⁷ a reads
ነዋጎው፡ H. After the analogy of lxxvii. 1, 2, 3 we should expect ነፋሳት፡ = ἀνέμων
= ጠጠጠ here. If so the corruption cannot have arisen in the Ethiopic. Possibly the
Greek translator rendered ጠጠጠ rightly here by μερῶν, as in Ezek. xlii. 20 (LXX).
From μερῶν the corruption θυρῶν could arise. Hence possibly our text. ³⁸ m q read
ክሉ፡ l ክሉም፡ ³⁹ m reads ክሉ፡ l ክሉም፡ q u omit. ⁴⁰ q t, β. g m u read
ሰላም፡ ⁴¹ a-q, f h i. q, abcdeklno x a ፀ omit. ⁴² m q t, β. g reads ነፋሳት፡
u, a ነፋሳት፡ ነፋስ፡ here = ጠጠ as in lxxvi. 1. ⁴³ q prefixes ለ. e reads ቀዳማዊ፡
m trans. after next word. ⁴⁴ g u. q prefixes ወ. t, abc d h i k l n o x a ፀ omit ለ.
efhn ፀ read ጸባጎዊ፡ m እምሥራቅ፡ ቀዳማዊ፡ Here ጸባጎዊ፡ = ስጋ. ⁴⁵ q reads ውእቱ፡
ስመ፡ ⁴⁶ = ነጎጠጋ. Observe play on ስጋ. ⁴⁷ dg read ወይዴውዕ፡

አኩብ፡¹ እስመ፡ *ልዑል፡ *ህየ፡ ይወርድ፡² ወፈድፋድ፡ ህየ፡³ ይወርድ፡⁴ ቡሩክ፡ ሰገሰም፡፡
 2. ወ፣ፋስ፡⁵ እምዕራብ፡⁶ ስመ፡ ተንቸ፡⁷ እስመ፡ በ፡ህየ፡ የሐፀ፡⁹ ክሱ፡¹⁰ ብርሃናተ፡ ሰማይ፡
 ወይወርድ፡፡ 3. ወ¹¹ራብዕ፡ ፣ፋስ፡ ዘ*ስመ፡¹² መስዕ፡¹³ ይትካፈል፡¹⁴ ሠለስተ፡ ክፍሉ፡¹⁵
 አሐዱ፡¹⁶ እምኔሆመ፡ ማኅደር፡¹⁷ ሰ¹⁸ሰብእ፡ ወ¹⁹ካልእ፡ በ²⁰አብሐርተ፡²¹ ማይ፡²² ወበ²³ቀላዮት፡
 ወበ²⁴ምም፡ ወበ²⁵አፍላግ፡ ወ²⁶ጽልመት፡²⁷ ወ²⁸ጊሜ፡ ወሠልስ፡²⁹ ክፍል፡ በ*ንነተ፡³⁰ ጽድቅ፡፡
 4. ሰብዓት፡³¹ *ኢድባሪ፡³² ነዋን፡³³ ርኢኩ፡ እሰ፡ ይነውሑ፡ እምክሱ፡ ኢድባር፡ እሰ፡ ወስተ፡
 ምድር፡ ወእምኔሆመ፡ ይወፀእ፡ እስሐት፡ ወየንልፍ፡³⁴ መዋዕል፡ ወዘመን፡ ወዓመት፡፡³⁵
 5. ኗ³⁶አፍላግ፡³⁷ ጸብ፡³⁸ ምድር፡ *ርኢኩ፡ ዓባይተ፡³⁹ እምክሱመ፡⁴⁰ አፍላግ፡⁴¹ አሐዱ፡
 እምኔሆመ፡ ይመጽእ፡⁴² እምዓሪብ፡ ወስተ፡ ባሕር፡ ዐቢይ፡ ይክፀ፡ ማየ፡፡ 6. ወ*አልክቸ፡²⁷
 ክልኤ፡⁴³ ይመጽኡ፡ እመስዕ፡ *እስከ፡ ባሕር፡²⁷ ወይክዕዉ፡⁴⁴ ማየመ፡ በ⁴⁵*ባሕር፡ ኤርትራ፡⁴⁶
 እምሥራቅ፡፡ 7. ወእሰ፡ ተርፉ፡ አርባዕቸ፡⁴⁷ ይወፀእ፡⁴⁸ በንቦ፡⁴⁹ መስዕ፡ እስከ፡ ባሕር፡⁵⁰
 ዚአሆመ፡ (ክልኤቸ፡ እስከ፡)⁵¹ ባሕር፡⁵² ኤርትራ፡⁵³ ወ*ክልኤቸ፡⁵⁴ በ⁵⁵ባሕር፡ ዓቢይ፡

¹ *g* repeats preceding clauses እስመ፡ ቀዳማዊ፡ ውእቸ፡ ወይዳውዕም፡ ሰካልእ፡ አኩብ፡
 Here አኩብ፡ = ደገግ. ² = ደገ ገግ corrupt for ደገ ገገግ (a play on ደገገ) = ‘the most
 High will dwell.’ Hence for ይወርድ፡ read የንድር፡ ³ *m* trans. after ይወ”. ⁴ See
 note 2. ⁵ *a*, *β* reads ወሰነፍስ፡ ⁶ *g m u*, *q*, *a* read ዘምዕራብ፡ *t* ምዕራብ፡
β ዘእምዕራብ፡ ⁷ Corrupt. We should expect ሃለስ፡ ዘስመ፡ ምዕራብ፡ ⁸ *b* omits.
⁹ *t*, *β*, *a-t* read የንዕፀ፡ ¹⁰ *q*, *a b c e f β* read ክሱ፡ ¹¹ *d y p*^{cor.} read ወሰ. ¹² *q* omits.
¹³ = ገደህ. ¹⁴ *c* reads ይትካፈል፡ ¹⁵ *q* reads ክፍል፡ *u* መክፈልተ፡ ¹⁶ *e f h n p v*
 read ወጁ. ¹⁷ *q* reads ማኅደር፡ ¹⁸ *h* reads ወሰ. ¹⁹ *q* reads ወሰ. ²⁰ *a-q*.
q, *β* ሰ. ²¹ *g*, *a* read አብሐርት፡ ²² *g m q*, *t u*, *β-a* read ማዮት፡ *a* ዘማዮት፡
²³ *q* reads ሰ. *u*, *l a* ወ. ²⁴ *e* ወሰ. ²⁵ *m* reads ወ. *e* ወሰ. ²⁶ *a-u*, *β* reads ወሰ.
u omits. ²⁷ *u* omits. ²⁸ *a*, *β*, *β-b* read ወሰ. ²⁹ *m*, *β*, *a-m* read ወካልእ፡
³⁰ *n* reads ንነተ፡ ዘ. ³¹ *g* reads ሰብዓቸ፡ *q*, *d e y* prefix ወ. ³² *m t*, *β-l*. *g q u*, *l*
 read አድባር፡ ³³ *m t*, *β-l*. *g* reads ነዋንት፡ *q* ነዋንት፡ *u*, *a* ነዋንተ፡ *l* ነዋን፡ ³⁴ *q*, *β*
 add ወየሐውር፡ ³⁵ *β-i*. *g q u* read ወሰዓመተ፡ *m* ወሰዓመት፡ *t* ሰዓመት፡ *i* ወአመት፡
³⁶ *β-n*. *a* omits. *n* reads ወ፲. ³⁷ *t*, *β*, *a-t* read አፍላግ፡ ³⁸ *b o x* omit. ³⁹ *m t u*,
b c d i l o x a β. *g* reads ርኢኩ፡ ዓባይ፡ *q* reads ወርኢኩ፡ and trans. ዐባይት፡ (sic) after
 አፍላግ፡ *a e f h k n v* read ዐባይት፡ ርኢኩ፡ and trans. before ጸብ፡ ምድር፡ ⁴⁰ *d* reads
 እምክሱ፡ *h* ወክሱመ፡ ⁴¹ *t* reads አፍላግ፡ *m* omits. ⁴² *q* prefixes ወ. *a e f n v*
 read ይወጽእ፡ ⁴³ *m* adds ይቀውመ፡ ወ. ⁴⁴ All MSS. but *g*, which reads ይክፀ፡
⁴⁵ *d y* read ሰ. ⁴⁶ *m*, *β*. *g* reads ባሕር፡ ኤርትራ፡ *q* ባሕር፡ *t u* ባሕር፡ ኤርትራ፡
⁴⁷ *b c* trans. after ይወ”. ⁴⁸ *d o y β* read ይመጽኡ፡ ⁴⁹ *e* reads እምንቦ፡ *h* መንቦ፡ (sic).
⁵⁰ *g* reads ባሕር፡ *q* omits next seven words through hmt. *u*, *n* omit next four words
 through hmt. ⁵¹ Text requires this addition. ⁵² *g* omits. ⁵³ *g* reads ኤርትራ፡
t u ኤርትራ፡ ⁵⁴ *g* reads አርባዕቸ፡ ⁵⁵ *m* omits.

ወ¹ይሰወጡ፡² በህይ፡³ [ወ⁴ይቤሉ፡⁵ መድብረ፡፡⁶] ⁷ 8. ሰብዑ፡⁸ ደሰዶተ፡ ገብዶተ፡
 ርኢኩ፡⁹ በባሕር፡ ወበምድር፡ *ጄበምድር፡ ወጄበባሕር፡ ዐቢይ፡፡¹⁰ LXXVIII.
 ወ¹¹አስማቲሁ፡¹² ለፀሐይ፡ ከመዘ፡ ፪*ኦርዮራ፡¹³ ወካልኢ፡¹⁴ ተማሽ፡፡¹⁵ 2. ወ¹⁶ወርጥ፡
 አርባዕተ፡¹⁷ አስማተ፡¹⁸ ቦቶ፡¹⁹ ፮ስሙ፡²⁰ አሶንዶ፡²¹ ወካልኢ፡²² አብላ፡²³ ወማልሽ፡ ብናሴ፡²⁴
 ወራብዕ፡ ኤራኢ፡፡²⁵ 3. ኢሱ፡ እሙንቶ፡²⁶ ክልኤ፡²⁷ ብርሃናተ፡ ዐቢይተ፡ ክበረሙ፡
 ከመ፡²⁸ ክበበ፡ ሰማይ፡ ወአምጣኢ፡²⁹ ክበረሙ፡²⁹ ለክልኤሆሙ፡ ዕፋይ፡፡³⁰ 4. በክበበ፡³¹
 ፀሐይ፡ ሰብዓቶ፡³² ክፍለ፡ ብርሃን፡ ተዘይተግሰክ፡³³ ቦቶ፡³⁴ እምወርጥ፡ ወመስፈርተ፡³⁵
 ትተወደይ፡ እስከ፡ የሐልፍ፡ ሳብዕ፡³⁶ ክፍለ፡ ፀሐይ፡፡ 5. ወየዐርሱ፡ ወይበውኡ፡³⁷
 ንዋጥ፡ ምዕራብ፡ ወየአውዱ፡ እንተ፡ መስዕ፡ ወእንተ፡ ንዋጥ፡ ምሥራቅ፡ ደወፀኡ፡ ደቡ፡³⁸
 ገጸ፡ ሰማይ፡፡ 6. ወሶብ፡ ዶትነግኡ፡ ወርጥ፡ ደስተርኤ፡ በሰማይ፡ መንፈቅ፡³⁹ ሳብዕተ፡⁴⁰

¹ a-g. q trans. before በህይ፡ β omits. ² mtu, β. gq read ይሁውጡ፡
³ q reads ወበህይ፡ ⁴ q, o β omit. ⁵ u reads ዶብሱ፡ ⁶ β. gt read ምብዳሪ፡
 m ምዳሪ፡ (sic). q reads ሙብደሪ፡ u ምብደራ፡ ⁷ Clause in brackets interpolated.
⁸ a-m t. m, β read ሰብዓ፡ or ሰብዕ፡ i ሰብዕ፡ m inserts ወርኢኩ፡ before ሰብዓ፡ ⁹ m
 prefixes ወ. ¹⁰ So b c d f l o x y a b, and i save that it trans. ፪ after በምድር፡
 Thus according to i በምድር፡ occurs twice together. Other MSS. based on such a text
 could easily omit one of them, and this is actually the case in a e h k n which otherwise
 agree with b c d f l o x y a b. The text followed above may be supported by Jubilees
 viii. 29 which speaks of 'five great islands,' which apparently are located in the
 Mediterranean. On the other hand it is strange to find a-m reading ሰብዕ፡ ወካልኢ፡
 በባሕር፡ ኤርተራ፡ (ኤርተራ፡ g, ኤርተራ፡ q t). m is conflate, based partly on a and partly
 on β. ፪ በምድር፡ ወጄበባሕር፡ ኤርተራ፡ ¹¹ a-g, e h l. q, β-e h l omit. ¹² g. Other
 MSS. read አስማቶ፡ ¹³ m, c f h k l n o x a. 𐩦𐩢𐩨 𐩨። = 'light of the sun.' g, a b d e i p y b
 read አርዮርኤስ፡ q ኤራዮራ፡ t u ኤር". ¹⁴ a-u. u, β read ወካልኢ፡ ¹⁵ a, β-b c f i k l n o x y b.
 b c f i k l n o p w x y b read ተማሽሽ፡ (ስሰ፡ c). Corrupted from 𐩦𐩢𐩨 or from 𐩦𐩢𐩨 (Hallévi).
¹⁶ g u. m q t, β-i read ወሰ. i ሰ. ¹⁷ m reads አርባዕቶ፡ ¹⁸ g t u, h. m q, β-h
 read አስመተ፡ ¹⁹ h reads ሰሙ፡ ²⁰ e omits. ²¹ mtu, β-c i. From 𐩦𐩢 𐩦𐩢
 (Hallévi). g reads አሰንዶ፡ q አሰንዶ፡ c i አሰንዶ፡ ²² d e n o y b read ወካልኢ፡
²³ g q. Corrupted from 𐩦𐩢𐩨. m reads እብብላ፡ t u, β እብላ፡ ²⁴ m q t, β. From
 𐩦𐩢𐩨. g u read በናሴ፡ ²⁵ From 𐩦𐩢. ²⁶ u omits. ²⁷ b n x omit. ²⁸ a.
 β reads ወአምጣኢሆሙ፡ ²⁹ a, β omits. a-u add here ከመ፡ ክበበ፡ ሰማይ፡ ³⁰ m q t.
 g u read ዕፋይ፡ β ዕፋይ፡ ³¹ h reads ወክበበ፡ n ለክበበ፡ Possibly the text is
 a corruption of the latter. ³² t, i. g q read ሰብዕተ፡ Other MSS. ፮. Perhaps we
 should read ሳብዕቶ፡ ³³ g reads ዘይተግሰክ፡ x omits. If text is right emend
 እምወርጥ፡ into ሰወርጥ፡ ³⁴ b adds ክፍለ፡ ብርሃን፡ x omits. ³⁵ g m. q t, β read
 ወበመስፈርተ፡ u በመስ". ³⁶ m reads ሰብዕ፡ ³⁷ u omits. β adds ውስተ፡
³⁸ u reads በ. ³⁹ β prefixes ወ, and thus makes መን" subject of ይከውን፡ ⁴⁰ m t.
 g reads ሳብዕተ፡ q u ፮. β ሳብዕ፡

እድ፡¹ [ብርሃን፡ ይከውን፡ ቦቱ፡ ኩሉ፡]² አመ፡³ *ዐሁር፡ ወረሰብ፡⁴ ይፈጽም፡⁵ ብርሃኖ፡
 7. ወ*፫ተኅምስት፡⁶ ብርሃን፡ ይትወደደ፡⁷ ወስቲታ፡ እስከ፡ *ዐሁር፡ ወኃሙስ፡⁸ ይትፈጸም፡
 ብርሃኑ፡ ዘአሁ፡ ለ*ትእምርት፡⁹ ንመት፡ ወ¹⁰ይከውን፡ ለ¹¹፫ተኅምስት፡ ወይከውን፡ ወርኅ፡
 ለ¹²መንፈቆ፡ ሳብዕ፡¹³ እድ፡። 8. ወበሐጸጸ፡ ዘአሁ፡ *ለቀዳሚት፡ ዕለት፡¹⁴ የነጽጽ፡¹⁵ ዐሠርተ፡
 ወአርባዕተ፡ እድ፡ ብርሃኑ፡¹⁶ ዘአሁ፡ ወበሳኒታ፡ የሐጽጽ፡ ዐሠርተ፡ ወሠለስተ፡ እድ፡ ብርሃን፡¹⁷
 ወበ፡ ፫፡¹⁸ የነጽጽ፡ ዐሠርተ፡ ወክልኤ፡¹⁹ ወበ*ራብዕተ፡²⁰ ዐሠርተ፡ ወአሐደ፡ ክፍለ፡ ወበ፡
 ፮²¹የነጽጽ፡ ዐሠርተ፡ ክፍለ፡ ወበ*ሳድስተ፡²² የነጽጽ፡²³ ተስዓተ፡ ክፍለ፡ ወበ*ሳብዕተ፡²⁴ የነጽጽ፡
 ሰመንተ፡ ክፍለ፡ ወበ*ሳምንተ፡²⁵ የነጽጽ፡ ሰብዕተ፡²⁶ ወበ*ታስዕተ፡²⁷ የነጽጽ፡ ስድስተ፡²⁸
 ወበ*ዓሠርተ፡²⁹ የነጽጽ፡ ኅምስተ፡³⁰ ወበዓሠርተ፡ ወ፪የነጽጽ፡ አርባዕተ፡³¹ ወበ፲ወ*ክልኤ፡³²
 የነጽጽ፡³³ ሠለስተ፡³⁴ ወበዓሠር፡ ወሣልስ፡³⁵ የነጽጽ፡ ክልኤተ፡³⁶ ወበዓሠር፡ ወራብዕ፡ የነጽጽ፡
 መንፈቆ፡³⁷ ሳብዕቱ፡³⁸ እድ፡³⁹ ኩሉ፡⁴⁰ ብርሃኑ፡ ወ⁴¹ዓሠርተ፡⁴² ወ*ኃምስተ፡⁴³ ዕለት፡ ይትዌዳእ፡
 ዘ⁴⁴ተረፈ፡ እምኩሉ፡። 9. ወበ⁴⁵አውራጎ፡ እሙራት፡ ይከውን፡⁴⁶ በበ፡⁴⁷ ፳ወ፪መዋዕል፡

¹ a-u. u, t² β read እድ፡ and thus make ብርሃን፡ dependent on it. ² I have bracketed this clause as a dittographic rendering of πληροὶ τὸ φῶς (or πληροῦται) which the translator renders by ይፈጽም፡ ብርሃኖ፡ a few words later. t¹ inserts ω before ብርሃን፡ For ብር" m reads ብርሃናተ፡ For ኩሉ፡ which g m t, a k² read, q reads ኩሉ፡ but u omits together with ቦቱ፡ and β trans. after ይፈጽም፡ ³ a-u. u reads ወአመ፡ β ወበ. ⁴ g q, β-f h n. m reads ንሙሩ፡ ወረሰብ፡ u ፲ወ፪. f h n read ንሠር፡ ወ(+ n) ረሰብ፡ ⁵ q reads ይትፈጸም፡ β adds ኩሉ፡ which it has transferred from before አመ፡ ⁶ q u, β. g reads ተኅመስ፡ m ሠለስቱ፡ ተኃምስተ፡ t ሠለስተ፡ ተኅምስተ፡ ⁷ i l n read ይትወደደ፡ ⁸ a-g, e f. g reads ዐሠር፡ ወኃመስ፡ β-e f ዐሁር፡ ወኃምስ፡ ⁹ m reads ተእምርት፡ ዘ. ¹⁰ o b read ዘ. ¹¹ a-q. q, β omit. ¹² u reads ለ, a n v omit. ¹³ g. m t, β ሳብዕተ፡ Other MSS. ፯. Ver. 8፡ the forms which the numbers take in the different MSS. in this verse are numerous, but as they imply no variation in meaning they will only occasionally be registered. ¹⁴ u omits. ¹⁵ q omits. ¹⁶ q u omit. g u add እድ፡ ¹⁷ a-q. q, β omit. ¹⁸ g. m reads ሠልስቱ፡ q ሣልስ፡ t ሣልስተ፡ u ሣልስቱ፡ ¹⁹ m t. g reads ወክልኤ፡ Other MSS. ፮. ²⁰ a-q. q, β read ራብዕ፡ β adds የሐፀፀ፡ ²¹ g. m q t u read ኃምስተ፡ β ኃምስ፡ ²² a. β reads ሳድስ፡ ²³ a omits. ²⁴ a. β reads ሳብዕ፡ ²⁵ g q, b c d l o x a. m reads ሰመንቱ፡ t u, β-b c d l o x a ሳምን፡ ²⁶ q, β add ክፍለ፡ ("ል፡ q). ²⁷ a-u. u, β read ታስዕ፡ ²⁸ q t u. g reads ዐሠርተ፡ m reads ንሠርቱ፡ β ንሠር፡ ²⁹ t. g m q ራብዕተ፡ u, β ፪. β-c d l o add ክፍለ፡ ³⁰ g. t reads ክልኤቱ፡ Other MSS. ፮. ³¹ c omits next four words through h m t. ³² β-k l n o add ክፍለ፡ ³³ m reads ወ፪. ³⁴ t. β reads ፮. g m q u መንፈቆ፡ ³⁵ q reads መንፈቅ፡ ³⁶ t and β (፯). g m read ወሳብዕተ፡ (ጎተ፡ m). u ወ፯. q ወበሳብዕተ፡ ³⁷ g u. m q t, β read እድ፡ q adds የኃፀፀ፡ ³⁸ β prefixes ወ against a. ³⁹ β omits. ⁴⁰ g m q. t reads ንሠርተ፡ β ፲. ⁴¹ g. m q t read ኃምስተ፡ β ፮. ⁴² e h p read ወ. ⁴³ u reads ለ. q omits. ⁴⁴ q reads ወይከውና፡ ⁴⁵ g q t u, β-i. m omits. h reads ለ. i ዘበበ፡

ለወርጥ፡ *ወቦ፡ አመ፡ ች¹ ወሰሙን፡፡² 10. ወካልእት፡³ ሥርጥ፡⁴ አርአዪ፡ ኡራኤል፡⁵ ሰባ፡
 ይትወደይ፡⁶ ብርሃን፡ ውስተ፡ ወርጥ፡ ወእምነባ፡ ይትወደይ፡ እምፀሐይ፡፡⁷ 11. ድሮ፡⁸
 ዘመኑ፡⁹ ዘ⁰ተነውር፡ ወርጥ፡ ብርሃን፡¹¹ ዚአሃ፡ ትወዲ፡ በቅድመ፡ ፀሐይ፡ እስከ፡ ፲ወ፲¹² መዋዕል፡
 [ይትፈጸም፡ ብርሃና፡]¹³ ወሰባ፡ ይውዲ፡¹⁴ ድሮ፡¹⁵ ይትፈጸም፡ ብርሃን፡¹⁶ ውስተ፡ ሰማይ፡፡¹⁷
 12. በ¹⁸ዋዳሚት፡ ዕለት፡ ሠርቀ፡¹⁹ ትሠመይ፡ እስመ፡ በይእት፡ ዕለት፡ ይትነግእ፡ ሳባሌሃ፡
 ብርሃን፡፡²⁰ 13. ይትፈጸም፡²¹ ጥንቁቅ፡²² በዕለት፡ ይወርድ፡ ፀሐይ፡ ውስተ፡ ዐረብ፡ ወእምነ፡
 ምሥራቅ፡²³ የዐርግ፡²⁴ በሌሊት፡ ወ*ደብርህ፡²⁵ ወርጥ፡²⁵ በድሮ፡ ሌሊት፡²⁶ ወ²⁷እስከ፡ ይሠርቅ፡
 ፀሐይ፡ በቅድሚያ፡²⁵ ወ*ይትረክይ፡²⁸ ወርጥ፡ *በቅድመ፡ ፀሐይ፡፡²⁹ 14. እምነባ፡³⁰
 ይመጽእ፡³¹ ብርሃን፡³² ለወርጥ፡ እምህየ፡³³ ካዕባ፡ የሐፀፀ፡³⁴ እስከ፡³⁵ ይትገዳእ፡³⁶ ድሮ፡³⁷
 ብርሃን፡³⁸ ወየነልፍ፡ መዋዕል፡ ወርጥ፡ ወይነብር፡ ክቡር፡ በክ፡³⁹ ዘእንበለ፡ ብርሃን፡፡ 15.
 ወሠለስተ፡ ወርኑ፡ ይገብር፡ ሿመዋዕል፡⁴⁰ ወ⁴¹በአዝማክ፡⁴² ዚአሁ፡⁴³ ሰባ፡⁴⁴ ታጎጻጸት፡⁴⁵ ዚአሁ፡

¹ Such seems to have been the original text. *g* reads ወበበኛአመ፡ Here አመ፡ is simply አመ፡ which should be read before ች, and በበ a corruption of ቦ (so *m q, β*), owing to በበ in preceding clause. *m* reads ወቦ፡ ወበእሥራ፡ *q* ወቦ፡ አመ፡ በባ፡ ች. *t* ወበባ፡ አመ፡ እሥራ፡ *u* አመ፡ ች. *β* ወቦ፡ ጊዜ፡ አመ፡ ች. ² *q* reads ወዚ. ³ *t, β*-*cdfloy*. *g* reads ወካልእት፡ *m, cdfloyxyab* ወካልእት፡ *q* ወካልእት፡ *u* ወካልእት፡ ⁴ *m t, β*. *g* reads ንሠርት፡ *u* ንሥርት፡ *q* ፲. ⁵ *g q*. Other MSS. ኡራኤል፡ ⁶ *d* omits next five words through hmt. ⁷ *t*² *β*. *g m t*¹ read እምፀሐይ፡ *q* እምጻባሐይ፡ *u* እምጻባሐይ፡ ይወፀእ፡ ⁸ *m q, β*. *g t u* read ድሮ፡ ⁹ *m, β*. *a-m* read ዘመኑ፡ ¹⁰ *q* reads እንተ፡ ¹¹ *a-q*. Acc. of limitation. ብርሃን፡ could also be taken as the acc. after ትወዲ፡ *q* prefixes ወበ. *β-n* prefix ባ. *n* prefixes ወ. ¹² *g q u, β*. *m t* read አሠርቱ፡ ወአርባዕቱ፡ But the numbers in the text may represent ordinals. ¹³ Bracketed as a dittography from the next clause. For ይትፈ" ብር", which *a* reads, *β* reads ይትፈ" ብር" ውስተ፡ ሰማይ፡ This further addition is also drawn from the next clause. *h* omits next five words through hmt. ¹⁴ *g* reads ይወዲ፡ ¹⁵ *q* reads ወድሮ፡ ¹⁶ *q* reads ብርሃና፡ ¹⁷ *q* omits. ¹⁸ *a, β*-*dy* read ወ. *dy* omit. ¹⁹ *g* reads ሠርቅ፡ *q* ሠርቅ፡ ²⁰ *m* omits. ²¹ *q, β* prefix ወ. ²² *m, β*. *a-m* add እሱ፡ ²³ *i* omits. ²⁴ *q* reads የደብር፡ ²⁵ *u* omits. ²⁶ *m* adds ወደብርህ፡ በሌሊት፡ ²⁷ *a-u*. *u, β* omit. ²⁸ *m t, β*-*a*. *g q u, a* read ይትወደይ፡ ²⁹ *q* reads በቅድሚያ፡ ለፀሓይ፡ ³⁰ *en* prefix ወ. ³¹ *g m u, f h i k l n o x a b*. *q t, a b c d e* read ይመጽእ፡ ³² *a-q*. *q, β* read ብርሃን፡ ³³ *u* reads ወ. ³⁴ *q* reads እየነፀፀ፡ *u* ወየነፀፀ፡ and *u* trans. before ካዕባ፡ ³⁵ *n* reads ወ. ³⁶ *q* reads ይትወዳፀ፡ ³⁷ *u, β* omit. ³⁸ *g m, d l o y a b*. *q t, β*-*d l o y a b* read ብርሃን፡ *u* omits. ³⁹ *dy* read በክ፡ ⁴⁰ *t*² *β*-*d*. *g u* read በመዋዕል፡ *m q t*¹ መዋዕል፡ *d* omits together with next ten words. ⁴¹ *β* omits. ⁴² *g*. *m q t u, β*-*a k o* read በዘመኑ፡ *a k o a b* ለዘመኑ፡ ⁴³ *g* reads ዚአሃ፡ *u* omits next three words through hmt. *β* omits next four words. ⁴⁴ *g q t*. *m* reads በባ፡ *u, β* omit. *q* omits next two words. ⁴⁵ *g m t*. *q u, β* omit together with next two words.

ይገብር:¹ ሠለስት:² ወርኑ: ይገብር:³ በበ⁴ኛውተሰብ:⁵ መዋዕል: እባ: ለሙ:⁶ ይገብር:⁷ ታሓዳዲት:⁸ ዘአሁ: በ⁹ዘመን: ቀዳማዊ:¹⁰ ወ¹¹ቡኅተ: ቀዳማዊ: በ¹¹መዋዕል: ፻ወ፪ወ፯::
 16. ወበ¹²ዘመነ:¹³ ሙጻኤ: ፫*ወርኑ:¹⁴ ደስተርኤ:¹⁵ በበ፴መዋዕል: ወ*፫¹⁶ወርኑ:¹⁴ ደስተርኤ:
 በባ: ፳¹⁷ውተሠብ: መዋዕል:: 17. በ¹⁸ሌሊት: ደስተርኤ:¹⁹ በበ፳ኛው: ብእሲ: ወመጻልት:²⁰
 ከመ: ሰማይ:²¹ እስመ: ካልኤ: ምንት:²² አልባቴ: ዘእንበሰ: ብርሃነ: ዘአሃ:²³ LXXIX.
 ወይእከኔ: ወልደዮ:²⁴ ኩሉ:²⁵ አርአይኩከ: ወ*ተፈጸመት:²⁶ *ሥርዓተ: ኩሉ:²⁷ ከዋክብተ:²⁸
 ሰማይት:²⁹ 2. ወ³⁰አርአየኔ: ኩሉ:³¹ ሥርዓተሙ: *ሰእሲ: እንተ:³⁰ በዙሉ: ዕለት:³² ወበዙሉ:³³
 ዘመነ:³⁴ ዘበ³⁵ሥልጣን:³⁶ ወበዙሉ:³⁷ ገመት: ወበሙዳኤ:³⁰ ወበትእዛዝ:³⁸ በዙሉ:³⁹ ወርኑ:
 ወ⁴⁰ኩሉ: ሰንበት:⁴¹ 3. ወሕጻድ: ወርኑ: ዘ*ይትገብር:⁴² በ*ሳድስት:⁴³ ኅኅተ:⁴⁴ እስመ:
 በዛቴ: ኅኅተ:⁴⁵ ሳድስት: ይትፈጸም:⁴⁶ ብርሃነ: ዘአሁ:⁴⁷ ወ*እምኔሁ:⁴⁸ ይከውን: ርእሰ:⁴⁹
 ታሕዳዲት:⁵⁰ 4. (ወታሕዳዲት:⁵¹) ዘ¹¹ይትገብር: በኅኅተ:⁵² ቀዳማዊ: በዘመነ: ዘአሁ:
 እስከ:³⁰ ይትፈጸም:⁵³ መዋዕል: ፻ወ፪ወ፯: በ⁵⁴ሥርዓተ:⁵⁵ ሰንበት: *ኛወ፪: ወ⁵⁶ክልኤቱ: መዋዕል::

¹ a, save that *q* prefixes *ወ*. Hence all the members of *a* originally contained the clause omitted by *β*. ² *β* prefixes *ወ*. ³ *q* prefixes *ወ*. *gmq* add በከመ: ⁴ *o* *β* read በ. ⁵ *m* reads ታስቦ: ⁶ *c* omits. ⁷ *t*, *β*. *a-t* read ይገብር: ⁸ *gqu*. Other MSS. ታሕዳዲት: ⁹ *q* reads ወ. ¹⁰ *u* omits next two words through hmt. ¹¹ *q* omits. ¹² *q* omits. *n* reads ወ. ¹³ *tu* add ዘአሁ: ¹⁴ *β*. *a* reads ወርኑ: ¹⁵ *q* prefixes *ወ*. *m* *x* omit next three words through hmt. ¹⁶ *g* omits. *q* reads ፱: *t* ሠለስቱ: ¹⁷ *t*¹ omits to በበ፳ inclusive through hmt., but *t*² adds in margin. ¹⁸ *q* reads በባ. ¹⁹ *m* reads ታስተርኤ: ²⁰ *u*, *β-hn*. *gmt, h* read ወመጻልት: *q*, *n*¹ በመጻልት: ²¹ *o* prefixes በ. ²² *t*, *β-c dkl a*. *a-t, c dkl a* read ምንት: ²³ *m* reads ዘአሁ: ²⁴ *t*, *β* add ማቸሳሳ: ²⁵ *β* trans. after next word. ²⁶ *gmt*. *qu, β* read ተፈጸመ: ²⁷ *gqt*. *m* reads ሥርዓተ: ዘዙሉ: *u* ኩሉ: ሥርዓተ: *β* ኩሉ: ሥርዓተ: ²⁸ *a, bcfhiklnopvwxγαβ*. *ade* read ከዋክብተ: ዘ. ²⁹ *a-u*. *u, β* read ሰማይ: ³⁰ *u* omits. ³¹ *o* omits. ³² *a, β* reads መዋዕል: ³³ *n* ወኩሉ: ³⁴ *n* reads አዘማን: ³⁵ *a-u*. *u* reads ወዘበ. *adefhiklnoαβ* ዘበዙሉ: *βx* ወበዙሉ: *c* ወዘበዙሉ: ³⁶ *g* reads ሥልጣነ: ³⁷ *q* reads በእሲ: ³⁸ *a-u*. *β* reads ወበትእዛዝ: *u* omits. ³⁹ *β*. *a-u* read ወዙሉ: *u* ወበዙሉ: ⁴⁰ *a-u*. *u, β* read ወበ. ⁴¹ *a*. *β* reads ሰንበት: ⁴² *mt, β*. *g*¹ ይተብር: *g*² ይገብር: (sic). *qu* ይገብር: ⁴³ *a-g*, *β-ilo xαβ*. *g* reads ሰንበት: *t, ilo xαβ* ሳድስ: *m* adds ወርኑ: ⁴⁴ *u* omits next four words: *f* omits next three words. ⁴⁵ *n* trans. after ሳድስት: ⁴⁶ *βx* omit next fourteen words through hmt. ⁴⁷ *β*. *a* reads ዘአሃ: ⁴⁸ *t*² *β*. *a* reads እምኔሆሙ: ⁴⁹ *β-n* add ወርኑ: *ወ* against *a* in order to emend mutilated text. See note 51. *n* adds only ወ. ⁵⁰ *qu*. *m, β* "ደት: *g* reads ተሕዳዲት: *t* ሐፀፀ: ⁵¹ Lost through hmt. and here supplied (so also Flemming). ⁵² *q* adds እንተ: ⁵³ *t* reads ይትፈጸም: ⁵⁴ *a-t, adefhiklnoγαβ*. *t, βcx* read ወበ. ⁵⁵ *m* reads ሥርዓተ: ዘሥርዓተ: ⁵⁶ *m* *q* (*t* ፀሥራ: ወኃምስቱ: ወ), *β*. *g* reads ወኛ፪: *u* ኛወ፪:

5. የነጽጽ፡¹ እምፀሐይ፡ ወሰሥርጎት፡² ከዋክብት፡ ነሙሰ፡³ መዋዕሰ፡ ሰ*ዘመን፡ አሐዱ፡⁴ ጥንቁቅ፡ ወሰባ፡ ይተፈጸም፡ *ዘመካን፡ ዘ*ትራኢ። 6. ከመዘ፡⁵ አርአያ፡ ወ፡አምሳል፡ እምክሉ፡ ብርሃን፡ ዘአርአየ፡ ኡርኤል፡⁶ መልአክ፡ ዐቢይ፡ ዘዋ-እቶ፡ መራኒሆሙ። LXXX. ወበውእቶ፡ መዋዕል፡ አውሥአይ፡ ኡርኤል፡¹⁰ መልአክ፡¹¹ ወይቤሰይ፡ ሳዋ፡¹² አርአይኩኩ፡¹³ ዙሉ፡¹⁴ ሂኖክ፡¹⁵ ወክሎ፡ ከሠትኩ፡ ለከ፡ ትርአዮ፡¹⁶ ለዘ፡ ፀሐይ፡ ወሰዘ፡ ወርጎ፡¹⁷ ወለእሰ፡ ደመርጎምሙ፡ ሰ*ከዋክብት፡ ሰማይ፡¹⁸ ወሰ*ክሎሙ፡⁶ እሰ፡ ደመይጥምሙ፡ ግብርሙ፡ ወአዘማኖሙ፡¹⁹ ወ*ሙባኢሆሙ።²⁰

2. ወ*ሰ²¹መዋዕሰ፡ ኃጥኣን፡ ክረማት፡²² የነጽጥ፡²³ ወ*ዘርአ፡²⁴ ዘአሆሙ፡ ደክውን፡ ዳኃራዊ፡²⁵ ሰ²⁶ምድርሙ፡ ወበወፍርሙ፡²⁷ ወክሉ፡²⁸ ግብር፡⁶ ዘደባ፡ ምድር፡ ይትመየጥ፡²⁹ ወኢያስተርኢ፡³⁰ ሰ³¹አዘማኖሙ፡³² ወዘናም፡ ይትከላኢ፡³³ ወሰማይ፡ ታቆውም።³⁴

3. ወበውእቶ፡ አዘማን፡ ፍሬ፡ ምድር፡ ደካራዊ፡³⁵ ደክውን፡ ወኢይበቀራል፡ በዘመኑ፡ ወፍሬ፡ ዕፁ፡ ይትከላኢ፡ በዘመኑ፡ ዘአሁ።

4. ወወርጎ፡ ይዋልጥ፡ ሥርጎት፡³⁶ ወኢይትረአይ፡ በዘመኑ፡ ዘአሁ።³⁷

¹ a-t. t, β prefix ወዘ. ² Emended from ወሰሥርጎት፡ of a m q, β-b. m q read ሰሥርጎት፡ ፊ x ወሥር" and v ወእምሥር". For the above use of ሰ replacing another preposition in an enumeration—in this instance እም—see Dillmann's *Grammar*, p. 308 (1st ed.); p. 347 (2nd ed.). Our text here identifies the solar and the sidereal year, as in lxxiv. 12. ³ m reads ኃምስት፡ ⁴ t, β. g m q u read በዘመን፡ ኧ (አሐዱ፡ m). ⁵ q t, β-n. g u read ዘመካን፡ ("ብን፡ u). m በዘመካን፡ n ዘመን፡ ዘ. ⁶ u omits. ⁷ g omits. ⁸ g q read ኡርኤል፡ ⁹ e h i read ዘ. ¹⁰ g o β read ኡርኤል፡ q omits. ¹¹ g m t. q u, β omit. ¹² u reads ናሁ፡ m omits. ¹³ m q, β. g t u read አርአየኩ፡ ¹⁴ u, w omit. ¹⁵ β prefixes ኢ. ¹⁶ t reads ትርአዮሙ፡ ¹⁷ ፊ x omit next two words. ¹⁸ u reads ከዋክብት፡ ¹⁹ g m t add ወይመይጥምሙ፡ ²⁰ u reads ሙባኢሆሙ፡ ²¹ q omits. ²² g u. Other MSS. ክረማት፡ g q u prefix ወ. ²³ g t u. q reads ደነጽጥ፡ m, β የሐዱ፡ ²⁴ q trans. after ዘአሆሙ፡ ²⁵ g q, l. t ዳካራዊ፡ u ዳኃራዊ፡ m, β-l read ዳኃራዊ፡ n trans. after በምድርሙ፡ ²⁶ β. a reads ሰ. ²⁷ a-u. β reads ወበሙፋርሙ፡ u omits. ²⁸ q reads ለክሉ፡ e ወበክሉ፡ ²⁹ β. a-u read ደመይጥ፡ t adds ፍናዋሁ፡ u omits. ³⁰ g m, β-d. q, d read ወያስተርኢ፡ t u ያስ". ³¹ a-t. t, β-h read ሰ. h omits. ³² a. β reads ዘመኑ፡ ³³ q reads ይካልኢ፡ ³⁴ m, t² β-i. g q t¹ read ትቆውም፡ u ይቆውም፡ i ይቆውም፡ ³⁵ g u, k l n. m t, β-k l n read ዳኃራዊ፡ q ዳኃራዊ፡ ³⁶ o β read ሥርጎትሙ፡ ³⁷ q reads ዘአሆሙ፡

5. [ወበእማንቱ፡ መዋዕል፡ ይትረአይ፡ ተሰማይ፡¹ ወይበጽሕ፡ ተዐባር፡² በጽንፈ፡ ሰረገላት፡
ዐቢይ፡ ለ³ምዕራብ፡]⁴

ወይበርህ፡ ፈድፋድ፡ እምሥርዓተ፡ ብርሃን፡።

6. ወ⁵ይሥሕቱ፡ ብዙኃን፡ አርእስቲሆሙ፡ ለ*ክዋክብት፡⁶ ተእዛዝ፡⁷

ወ⁸እሱ፡⁹ ይመይጡ፡¹⁰ ፍናዊሆሙ፡¹¹ ወግብርሙ፡

ወኢይትረአዩ፡ በአዝማን፡¹² ዚአሆሙ፡ እሴ፡ ተአዘዙ፡ ሎሙ፡።¹³

7. ወዙሱ፡ ሥርዓተ፡¹⁴ ክዋክብት፡¹⁵ ይትዐፀው፡¹⁶ ሳዕሊ፡¹⁷ ኃጥኣን፡

ወሕሊናሆሙ፡ ለእሴ፡¹⁸ ዳቤ፡ ምድር፡ ይስሕቱ፡ ዳቤሆሙ፡¹⁹ [ወይትመላጡ፡ እምዙሱ፡
ፍናዊሆሙ፡]²⁰

ወይስሕቱ፡²¹ ወይመስልሆሙ፡²² አማልክት፡።

8. ወይበዝኅ፡ ሳዕሌሆሙ፡²³ እኩይ፡²⁴

ወመቅሠፍት፡ ይመጽእ፡ ዳቤሆሙ፡²⁵

ከሙ፡²⁶ ታሕጉል፡²⁷ ክሱ፡።²⁸

LXXXI. ወይቤላሲ፡ *ነጽር፡ ሄኖክ፡²⁹ ዘፀፍፀፈ፡³⁰ ሰማይ፡

ወ⁵አንብብ፡ ዘጽሑፍ፡ ዳቤሆሙ፡³¹

¹ *m q, β. g t u* read በሰማይ፡ Text may be corrupt. The Greek translator read $\text{D}\text{N}\text{P}\text{S}\text{H}$ for $\text{P}\text{N}\text{P}\text{S}\text{H}$ and CYI ‘hunger’ for CYP ‘evening’ (Hallévi). ² See note I.
³ *a-q. q, t² β* read በ. ⁴ Bracketed as an early interpolation in the Hebrew text. When these clauses are removed, verses 4 and 5 form a tristich relating to the moon. It will be observed that before and after—verses 3, 6 and 7—are tristichs. ⁵ *q* omits.
⁶ *g q, o β.* Other MSS. ክዋክብት፡ ⁷ *q^{cor.}* Other MSS. ትእዛዝ፡ Beer conjectured this text. See Kautzsch’s *Apoc. u. Pseud.* II. 285 note. ⁸ *t u* omit. ⁹ *u* reads እሴ፡ and omits next three words and following ወ. ¹⁰ *q t¹* read ይመይጥሆሙ፡ ¹¹ *ef h k n v u* read ፍናዊሆሙ፡ ¹² *m q, e* read በዝማን፡ ¹³ *a* reads ሎቱ፡ ¹⁴ *m q t, β-n. g u* read ሥርዓቱ፡ *n ሥርዓታት፡* ¹⁵ *u, n* omit. ¹⁶ *a-g, β-c del n, a, β. g, c del n, a, β* read ይትዐፀዉ፡ *x* gives both readings. *q* prefixes H. ¹⁷ *n* reads በ. ¹⁸ *t² β* add ይነብዱ፡ ¹⁹ *u* reads ዳቤ፡ ምድር፡ ²⁰ Bracketed as an interpolation. *u* also omits. If the clause referred to men, it could only according to Biblical usage be commendatory. If it refers to the stars, it breaks the connexion. When removed it leaves a tristich. For ፍናዊሆሙ፡ (of *g t, n*) *m, β-n* read ፍናዊሆሙ፡ and *q* ፍናዊሆ፡ ²¹ *q u* omit. ²² *q* reads ወይመይጥሆሙ፡ *t* ወይብልሆሙ፡ ²³ *m* reads ሳዕሊ፡ ²⁴ *g t u, x. m, β-x* read እኩይ፡ *q* እኩዩ፡ ²⁵ *ef h n* read ሳዕሌሆሙ፡ ²⁶ *n* omits. ²⁷ *a-q. q* reads ታሕጉሎሙ፡ *β* ደሕጉሎሙ፡ ²⁸ *a-q. q* reads ለክሱ፡ *β-o β* ለክሱሙ፡ *o, β* ክሱሙ፡ ²⁹ *a* save that *m* inserts *h* before ሄኖክ፡ *β* reads አሄኖክ፡ ነጽር፡ መጽሐፈ፡ save that *dy* omit *h* before ሄ” and that *n* omits መጽሐፈ፡ ³⁰ *m* reads ዘጸፍጸፍ፡ ወዘ፡ ³¹ *q* omits next four words.

ወ*አእምር:¹ ድሎ: አሐይ: አሐይ::

2. ወነጸርኩ:² ለፀፍፀፈ:³ ሰማይ: ወአንብብኩ: ድሎ: ዘጽሑፍ:⁴ ወ⁵አእመርኩ: ድሎ: ወአንብብኩዋ: *ለመጽሐፈ: ድሎ:⁶ ምግባርመ: ለሰብእ:⁷ ወድሎ:⁸ ውሉይ: ሥጋ:⁹ ዘደባ: ምድር: እስከ: ትውልድ: ዓለም::

3. ወእምሶጬሃ:¹⁰ ባረከዎ: ለእግዚእ: ፀቢይ:¹¹ ለንጉሠ:¹² ስብሐት: ለዓለም:¹³ በክመ: ገብረ: ድሎ: ግብረ:⁵ ዓለም:¹⁴

ወ*ሰባሕኩ:¹⁵ እግዚእ:¹⁶ በ¹⁷ትዕግሥቱ:

ወባረኩ: *ደባ: ውሉይ: አዳም::¹⁸

4. ወእምኔሁ:¹⁹ እቤ:

ብፁዕ: ብእሲ: ዘይመውት:²⁰ ዲድቅ: ወኔር:

ወድሎ: መጽሐፈ: ፀመዳ: ኢ²¹ትጽሕፈ: ዲቤሁ:

ወኢይትረከብ:²² *ዕለተ: ድኒ::²³

5. ወእመንቱ: አቅረቡ:²⁴ ኗ²⁵ቅዱሳን: ወአንባሩ:²⁶ ውስተ: ምድር: በቅድመ:²⁶ ኖተተ: ቤት*የ:⁵ ወይቤሉ:²⁷ አይደዕ:²⁸ ድሎ: ለማቱሳሳ: ወልድክ: ወአርኤ: ለ*ድሎመ:²⁹ ውሉይክ: ክመ: ኢ³⁰ይዳድቅ:³¹ ድሎ:³² ዘሥጋ:³³ በቅድመ: እግዚእ: እስመ: ውእቱ: ፈጠርመ::

6. *ዓመተ: አሐይ:³⁴ ነጌድገክ:³⁵ ሰገባ:³⁶ ወልድክ:³⁷ እስከ:³⁸ ካዕባ:³⁹ ትኤዘዘ:⁴⁰ ክመ:⁵

¹ m reads አእምር: ² g, β-a add ድሎ: a omits next three words. ³ a-q. q reads ፀፍፀፈ: β በጸፍጸፈ: ⁴ q trans. after አእ" ድሎ: ⁵ q omits. ⁶ m t. g u read ለመጽሐፍ: ድሎ: q, β ለመጽሐፍ: ወድሎ: ዘጽሑፍ: ውስቲታ: To this β-c add ድሎ: c ወድሎ: The original text appears to have been ለመጽሐፍ: ዘጽሑፍ: ውስቲታ: ድሎ: ምግባርመ: ለሰብእ: = βίβλον ፊ γέγραπται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων = 𐩇𐩣𐩆𐩣 𐩇𐩣𐩆𐩣 𐩇𐩣𐩆𐩣 𐩇𐩣𐩆𐩣 𐩇𐩣𐩆𐩣 𐩇𐩣𐩆𐩣. ⁷ u omits next five words. ⁸ a-u. β reads ወድሎ: ⁹ aikpw prefix H. ¹⁰ a-q. q, β read ወእምዘ: ሶጬሃ: ¹¹ β omits. ¹² m prefixes ወ. q reads ለንጉሥ: ለእግዚእ: β c ንጉሠ: ¹³ a, β-b c read ዘለዓለም: β c omit. ¹⁴ o β read ዓመዳ: ¹⁵ a-q. q, β read ወሰባሕክዎ: ¹⁶ g t u. m q, β read ለእግዚእ: ¹⁷ a-q. q, β read ለእነተ: ¹⁸ a, filoy, a, b. β-fhilnoy, a, b read ደባ: ውሉይ: ዓለም: h ውሉይ: ደባ: ድሎ: ዓለም: n ደባ: ድሎ: ትውልድ: ዓለም: ¹⁹ a. t² β-b c x read ወይእት: ጊክ: β c x ወውእት: ጊክ: ²⁰ m q. t² β add እንዘ: ²¹ a-q t. q t, β read ዘኢ. ²² a-m. m, t² β read ወኢትረከባ: ²³ g m u. t reads በዕለተ: ኩ. q ጌጋዩ: ሳዕሌሁ: t², β-eh u ጌጋይ ሳ. e h n ጌጋይ: በሳዕሌሁ: ²⁴ m q t, β. g reads አቅረቡ: u አቅርቡ: t u, β trans. አቅ" after ቅዱ". ²⁵ g u. m q t write in full ሰብዓቱ: β reads 𐩇. ²⁶ b omits. ²⁷ b d n x y read ወይቤሉ: ²⁸ d reads አይደዕ: ²⁹ t reads ድሎ: ³⁰ g omits. ³¹ a-m, β-n. m reads ደጽድቅ: n ደጽደቅ: ³² u, h read ድሎ: ³³ u reads ሕይወ: ³⁴ g m t. q reads ዓመተ: አሐይ: ³⁵ u, i ዓመተ: 𐩇. β-i 𐩇 ዓመተ: ³⁶ q t, β. g u read ንሕድግ: m ነሕድግ: ³⁷ q reads ንባ: ³⁸ a. β reads ውሉይክ: ³⁹ u omits. ⁴⁰ g m trans. ካ" after ትኤ". u omits ካ". ⁴⁰ m t, β-c d e. g reads ትኤዘዘ: q ትኤዘዘ: c d e (according to Dillmann) ትኤዘዘ: but this seems a mistake. u omits.

ትምህርመ: 1 ሰው-ሉድክ: ወ*ትጽሕፍ: 2 ሎመ: 3 ወ1ታሰምዕ: 5 ሎመ: 4 ለክሎመ: ው-ሉድክ: 6 ወ7በካልእ: 8 ዓም: ይነሥኡኩ: 9 እማእከሎመ: 10

7. ይጽናዕ: ልብክ: 11

እስመ: ኔራን: 12 ሰኔራን: ያየድዑ: *ጽድቀ:

ጻድቅ: 13 ምስለ: ጻድቅ: ይትፌግሕ:

ወይትእምኡ: በበይናቲሆመ: 14

8. ወ*ታጥእ: 14 ምስለ: *ታጥእ: ይመውት: 15

ወምዩጥ: ምስለ: ምዩጥ: 16 ይስጠም: 17

9. ወእለ: ይገብኑ: ጽድቀ: ይመውቱ: በእንተ: ምግባረ: ሰብእ:

ወይትጋብኡ: በእንተ: ግብርመ: 17 ሰረሲዓን: 18

10. ወ18ለእማንቱ: መዋዕል: ፈጸመ: እንዘ: ይትናገሩ: 19 ምስለይ: ወ1ሶእኩ: ንብ: 20 ሰብእይ:

እንዘ: 21 እባርኩ: ለእግዚአ: ዓለም: 22 LXXXII. ወይእዜኒ: ወልድዩ: ማቱሳሳ: *ክሎመ:

እሉንተ: 23 ሰክ: እነግር: ወእጽሕፍ: ሰክ: 24 ወክሎመ: 25 ከሠትኩ: ሰክ: 26 ወ27ወሀብኩኩ: 28

መጻሕፍቲሆመ: ሰክሉ: ክሎመ: 29 ዕቅብ: ወልድዩ: 30 መጽሐፈ: 31 እደሁ: ለሰብኩ: ወከመ:

ተሀብ: ለትውልድ: 32 ዓለም: 33

2. ጥበባ: ወሀብኩ: 33 ሰክ: ወ1ሰው-ሉድክ: 34 [ወሰእለ: ይከውኑ: ሰክ: 35 ው-ሉድ:]

ከመ: የሀቡ: 36 ሰው-ሉድመ: 37 ለትውልዳት: 38

ሰዛ: ጥበብ: ደባ: 39 ሕሊናሆመ: 40

3. ወ26ኢይነውመ: እለ: 40 ይሌብዉ: 41

1 m, a read ትምህርመ: 2 gq, kn. Other MSS. ትጽሕፍ: I have here preserved the indicative, as the indicative form of the following verb is so strongly attested. 3 u omits next four words. 4 q omits. 5 g, acdefhio. mqt, b-kl read ታስምዕ: 6 gm read ሰው-ሉድክ: 7 t omits. 8 eh read በካልእ: 9 q reads ይነሥኡኩ: 10 m adds ወበካልእ: 11 m reads ልብክ: 12 q reads ሎር: 13 t, β. g reads ጻድቀ: (sic). m ጽድቀ: q ጻድቅ: (sic). u ጻድቅ: 14 t, ehv read ታጥእ: q omits next two words. 15 t, ehv read ታጥእ: ይመውቱ: 16 u adds ይትመየጥ: ወ. 17 gu, l2. mq, β read ምግባረመ: t1 omits. 18 gmt omit. 19 g reads ይናገሩ: 20 u reads ምስለ: 21 gm prefix ወ. 22 a-q. q, β read ዓለማት: 23 gt. m reads ክሎ: እሉንተ: q ክሎ: ዘንቱ: u ክሎ: bciloxa ክሎ: እሳንተ: aefhkkvw እሳንተ: ክሎ: d ክሎ: እንተ: n እሳ ሰክ: ክሎ: 24 gmt omit. efhk1v omit next three words through hmt. 25 gm. qt, β-i read ወክሎ: i reads ክሎ: u omits. 26 u omits. 27 t, i omit. 28 m reads ወሀብኩ: 29 q adds ሎመ: 30 tu, β add ማቱሳሳ: 31 tu, β read መጻሕፍት: 32 g reads ሰው-ሉድ: 33 m reads ወሀብኩኩ: 34 g reads ጥበባ: ወልድክ: t ሰወልድክ: m adds ወሰው-ሉድክ: 35 b trans. after ው-ሉድ: 36 g reads ተሀብመ: 37 q adds እስክ: 38 bcfx read ለትውልድ: ትውልድ: n ለትውልድ: y ለትውልድ: ዓለም: q, β-y add እስክ: ሰዓለም: 39 q reads ወደባ: bx ውስተ: 40 t reads ሳሳ: u ወ. 41 bcfx read ይሌብዉጥ:

ወያዳምኡ፡ በእከኖመ፡ ከመ፡ ይትመሀርጥ፡ ለ*ዛ፡² ጥቡብ፡
 ወትይልዎመ፡ እመባልዕት፡ ሠናይት፡ *ለእለ፡ ይበልዎ።²
 4. *ብፀ፡ ዲድቃን፡ ኩሉመ፡³ እለ፡⁴ የሐውሩ፡ በፍጥት፡⁵ ጽድቅ፡⁶ ወክልሎመ፡ ኃጢአት፡⁷
 *ከመ፡ ኃጥአን፡⁸ በኡልቁ፡⁸ ኩሉ፡² መዋዕሊሆመ፡ ለዘ፡ የነውር፡ ፀሐይ፡ በሰማይ፡ በአናቅጽ፡
 ይበውእ፡¹⁰ ወይወጽእ፡ ሠላሳ፡¹¹ ዕለት፡ ምስለ፡¹² አርእስት፡ ፲፫¹³ዘ¹⁴ሥርዓተመ፡ ለከዋክብት፡
 ምስለገእለ፡ ይትዋሰኩ፡¹⁵ እለ፡¹⁶ ይሌልዩ፡¹⁷ ማእከለ፡¹⁸ ሸክፍለ፡ ዓመት፡ እለ፡ ይመርፋዎመ፡
 ወምስሌሆመ፡ ይበውኡ፡ አርባዕት፡¹⁹ መዋዕሊ።²⁰ 5. በእንቲአሆመ፡²¹ ይገገዩ፡ ሰብእ፡
 ወኢየነስብዎመ፡ ተበሐሳቡ፡²² ኩሉ፡²³ ዓለም፡²⁴ እስመ፡ ይገገደዎመ፡ ወ*ኢ²⁵ደአምርዎመ፡
 ሰብእ፡ ጥንቁቅ።²² 6. እስመ፡ ሀለጢ፡ በ²⁶ሐሳቡ፡²⁷ ዓመት፡ ወአማን፡ ልኩን፡ እመን፡ በዓለም²
 አሐቲ፡ በቀዳሚት፡ *ኖላት፡²⁸ ወ*አሐቲ፡² በ*ሃልስት፡²⁹ *ኖላት፡³⁰ ወአሐቲ፡ በ*ራብዕት፡³¹ ወአሐቲ፡
 በሳይስት፡ ወይትፈጸም፡ ዓመት፡³² መዋዕሊ፡³³ ፫፻፵፮³⁴ወረሰብ፡
 7. ወአማን፡ የገሩ፡³⁴ ወጥንቁቅ፡³⁵ ሐሳቡ፡ ዘልኩዕ፡ እስመ፡ ለብርሃናት፡ ወለአውራጉ፡ ወለበዓላት፡³⁶ ወለክረማት፡³⁷
 ወለመዋዕል፡ አርአዪ፡ ወነፍሐ፡ ጳጳስ፡³⁸ ተዘአዘዘ፡³⁹ ሎቹ፡⁴⁰ እግዚእ፡⁴¹ ኩሉ፡
 ፍጥረት፡⁴² ዓለም፡ ለ⁴³ሐይለ፡ ሰማይ። 8. ወስልጣኑ፡⁴⁴ ሶቹ፡ በ⁴⁵ሌሊት፡ ወበ⁴⁶መዓልት፡

¹ *g q t* omit. ² *u* omits. ³ *a-u, β, u* reads ብፀ" ዲድ". *m* repeats exactly the above three words: *g* adds ብፀ" እንከ፡ ኩሉመ፡ *t, β-g* (+ *w e*)ብፀ" ኩሉመ፡
⁴ *u* prefixes ወ. ⁵ *b* reads በ, *d* ፍጥት፡ ⁶ *m* reads ጽድቃን፡ ⁷ *g q u, h, m t, β-h* read ኃጢአት፡
⁸ *a-g, β, g* reads በኡልቁ፡ ⁹ *u* reads ወ. ¹⁰ *n* prefixes ወ.
¹¹ *u* reads ፫. ¹² *t* prefixes ወ. ¹³ *t* writes in full ሀሠር፡ ምእት፡ *m* reads ፻ and trans. ሀሠር፡ before አርእስት፡ *u* ፲፱፻ and trans. it before አር". ¹⁴ *g m t, q, β* read ዘ. *u* omits. ¹⁵ *d* reads ይትዋሰከ፡ ¹⁶ *a-m, m* reads ወእለ፡ *β* ወ. ¹⁷ *q t, β-n o*. Cf. lxxxii. 11. *g m u, n o β* read ይትሌለዩ፡ ¹⁸ *q, β, u* reads ለማእከለ፡ *g m t* ማእከለ፡ ወማእከሉ፡ (*m t*"ሉ፡) ለ (*m* omits). ¹⁹ *g* reads አርባ፡ ²⁰ *t, β, a-t* read መዋዕል፡
²¹ *u* omits. *g q t u* add ሶቹ፡ ²² *d* omits next ten words through hmt. ²³ *u* omits. ²⁴ Words obelized. Corrupt(?) for በኩሉ፡ ሐሳቡ፡ ዓመት፡ So also Beer. For ዓለም፡ *β* reads ሰብእ፡ ²⁵ *m* omits. ²⁶ *m* reads ለ. ²⁷ *u* adds ዓለም፡ ወ.
²⁸ *q* adds ወአሐቲ፡ በሃልእ፡ ²⁹ *a-u, l n, u, h* read ሃልስ፡ *β-h l n* read ሃልሲት፡
³⁰ *u* reads አሐቲ፡ *q, β* omit. ³¹ *f i o y β* read ራብዒት፡ *q u* add ወአሐቲ፡ በንምስት፡
³² *q t, g m u* read ወዓመት፡ *β* reads ዓመት፡ ³³ *a, β* reads በመዋዕል፡ ³⁴ *c* reads ነቡ፡
³⁵ *m q, β, g t u* read ጥንቁቅ፡ ³⁶ *q, β-f, g* reads ወለከበዓላት፡ *m* በዓለት፡ *t u* ለበዓላት፡ *f* ወበዓ". ³⁷ *g u, a-g u, β* read ወለክረማት፡ ³⁸ *g q* read ኡራኤል፡ *a e f h k w* trans. before ወነፍሐ፡ ³⁹ *g m t u, a d i k l y a, q* reads ዘአርአዪ፡ *l², b c e f n x* ዘአዘዘ፡ *o β* ዘአዘዘ፡ Text = *φ ἐπέταξε* corrupt for *φ ἰπέταξε*. ⁴⁰ Em. from ሊት፡ Here H . . ሎቹ፡ = *φ*. ዘአዘዘ፡ (or "P") ሊት፡ . . . በሐይለ፡ = 'whom He hath commanded for me over the host' gives no reasonable meaning. ⁴¹ *u* omits next two words.
⁴² *m, d l o y* omit. ⁴³ *a, a h i k n, β-a h i k n* read ለ. ⁴⁴ *a-m, k, β-k* read ወስልጣን፡
⁴⁵ *l², β, g q* omit. *m l¹ u* read ለ. ⁴⁶ *β, g m* read ለ. *q u* ወ. *l¹ ለ. l² ወለ*.

ውስተ፡ ሰማይ፡ ከመ፡ ደርኤ፡¹ ብርሃነ፡ ደባ፡ ሰብእ፡ *ፀሐይ፡² ወ* ወርኅ፡³ ወከዋክብተ፡⁴ ወ*ዙሎሙ፡⁵
 ስልጣናተ፡⁶ ሰማይ፡⁷ እሰ፡ ይተመየጡ፡⁸ በግብባባ፡፡ 9. ወ¹⁰ዛቲ፡¹¹ ይእቲ፡ ሥርዓተ፡¹²
 ከዋክብተ፡ እሰ፡ የፀርቡ፡¹³ በመካናቲሆሙ፡¹⁴ ወበአዝማሪሆሙ፡¹⁵ ወበበዓላቲሆሙ፡¹⁶
 ወ*ለ¹⁷አውራኒሆሙ፡፡¹⁷ 10. ወ*እሱ፡¹⁸ እስማቲሆሙ፡ ለእሰ፡ ይመርጋሆሙ፡ ለ¹⁹እሰ፡ *የፀቡ፡
 ወ¹⁴ይበውኡ፡ በአዝማሪ፡ ዚአሆሙ፡ *እሰ፡ ይመርጋሆሙ፡ በመካናቲሆሙ፡²⁰ ወበሥርዓታቲሆሙ፡¹⁴
 ወ*በ¹⁴ጊዜያቲሆሙ፡ ወበአውራኒሆሙ፡¹⁴ ወበስልጣናቲሆሙ፡¹⁴ ወበምቅዋማቲሆሙ፡፡ 11.
 ሸመራሕያቲሆሙ፡²¹ ይበውኡ፡¹⁴ ቀዳሚ፡²² እሰ፡²³ ይሌልዩ፡ ሸክፍሰ፡²⁴ ዓመት፡ ወእምድጎራሆሙ፡
 ፲ወ፳*መራሕያን፡²⁵ ዘሥርዓታት፡²⁶ እሰ፡ ይሌልይሆሙ፡ ለአውራጎ፡²⁷ ወሰ፡²⁸ *፲፻ወ፳²⁹አርእስተ፡
 ፲*፻³⁰እሰ፡ ይፈልጥሆሙ፡ ለመዋፅዕ፡ ወ*ለ³¹፱እሰ፡ ይተዋሰኩ፡ ምስሌሆሙ፡³² *እሰ፡
 ይፈልጡ፡³³ መራሕያን፡³⁴ ሸ*መክፈልተ፡ ዓመታት፡³⁵ 12. ወ³⁶አሙንቱ፡³⁷ አርእስተ፡ ፲፻ማአከሰ፡
 መራኒ፡ ወመራሕ፡³⁸ ይተዋሰኩ፡³⁹ ጌባድጎራ፡ ምቅዋም፡⁴⁰ *ወመራሕያቲሆሙ፡ ይፈልጡ፡፡⁴¹
 13. ወእሱ፡⁴² እስማቲሆሙ፡ ለመራሕያን፡⁴³ እሰ፡ ይፈልጡ፡ ሸመክፈልተ፡ ዓመት፡ እሰ፡
 ሥፋጎን፡ ሚልኪኤል፡⁴⁴ ወ*ህልእምሚሌክ፡⁴⁵ ወ*ሚልኤየል፡⁴⁶ ወናሬል፡፡⁴⁷ 14. ወእስማቲሆሙ፡

¹ *g* reads ደርእየ፤ ² *q t* read ፀሐይ፤ ³ *g q t* read ወርኅ፤ *m* adds ደባ፡ ሰብእ፡
⁴ *q t, h* read ወ(*g* omits)ከዋክብተ፤ ⁵ *g* reads ዙሎ፤ ⁶ *u* reads ስልጣነ፤ ⁷ *g* reads
 ሰማይት፤ *a* omits next two words. ⁸ *g* reads ይተመየጥ፤ *t* ይተመየጣ፤ ⁹ *b* reads
 በባ. ¹⁰ *tu* omit. ¹¹ *d* adds ሥርዓት፤ ¹² *a* reads ሥርዓት፤ *H.* ¹³ *q* reads የፀቡ፡
n w የፀርቱ፤ ¹⁴ *u* omits. ¹⁵ *g m t, β.* *q* reads ወበአዝማናቲሆሙ፤ *u* ወአዝማሪሆሙ፡
¹⁶ *q* reads ወበዓመታቲሆሙ፤ *u* omits. ¹⁷ *m q* read አውራኒሆሙ፤ ¹⁸ *t* reads እሰ፡(sic).
u omits. ¹⁹ *m, b n o v x β* read ወሰ. ²⁰ *a-u.* *u* reads ወእሰ፡ ይመርጋሆሙ፤ *β* omits.
 For እሰ፡ of *q t, g m* read እሱ፤ ²¹ *m* reads አርባዕቱ፡ መራጎሪሆሙ፤ ወ. ²² *m* reads
 ቀዳሚ፤ *q* ቀዳሚ፤ *u* omits. *o* adds ይበውኡ፤ ²³ *q* adds ይበውኡ፤ ወ. *u* reads
 ወእሰ፡ ²⁴ *u* adds ዓለም፡ ወ. ²⁵ *tu, β.* *g* reads መራሕያነ፤ *m q* መራሕያቲሆሙ፡
²⁶ *a* reads ዘሥርዓትሙ፤ *o β* ወበሥርዓታት፤ *u* omits. ²⁷ *q* reads ለአውራኒሆሙ፡
²⁸ *a-q.* *q* reads ወ. *β-i* add ዓመት፤ *i* ዓመታት፤ ²⁹ *g u.* *m* reads ፲፻. *q* ፲፻፳.
t ህለስቱ፤ ምእት፤ ወስሳ፤ ወአርባዕቱ፤ ምስሌ፤ *β* ፲፻ወ(*f x* omit)፳ወ፱ምስሌ፤ ³⁰ *g* omits.
³¹ *m* omits. ³² *a.* *β* reads ዲቤሆሙ፤ ³³ *m t, β.* *g* reads እሰ፡ ይፈልጥ፤ *q* እሰ፡
 ይፈልጥሆሙ፤ *u* omits. ³⁴ *a-m u, β-ip.* *m, ip* read መራሕያነ፤ *u* reads መራሕያቲሆሙ፡
³⁵ *a-g, β-fh.* *g* reads መክፈልቱ፤ *fh* መክፈልተ፡ ዓመት፤ ³⁶ *g, h* omit. ³⁷ *h* omits.
m adds ሸ. ³⁸ *g m u.* *t β* read ወተመራሕ፡ *q t¹, d* omit. ³⁹ *tu, β-efh.* *m q, efh v*
 prefix ወ. *g* reads ወይተዋሰኩ፤ ⁴⁰ *q, a* read ምቅዋም፤ ወ(*a* omit). ⁴¹ *u* omits. For
 ይፈ" *g* reads ይፈ". ⁴² *q* reads እሱ፡ *e h* እሱ፡ አሙንቱ፤ ⁴³ *a e* read ለመራጎሪሆሙ፡
⁴⁴ *g* = ከእነኚህ (Schwab 173). *m* reads ሚልክ". *tu* ሚሊኪ". *q* ሚካኤል፡ *β-o*
 ምልክኤል፡ *o β* ምልክዒል፤ ⁴⁵ *a-g, β-eio* = ንክነኔኔ. *q* reads ህል፡ እምሚልክ፡
e ህልምምሌክ፡ *i* ህልእሚ". *o β* ህልእምሚሌክ፡ ⁴⁶ *β-a e n o* = ከእነኚህ (Schwab 172).
e n read ምልዒል፡ *a o β* ሚልዒዒል፡ *g* ሚልኤዩል፡ *m u* ሚሌኤዩል፡ *q* ሚልኤዩል፡
i ሚልኤዩል፡ ⁴⁷ = ከእነ. *u* reads ናሬል፡ *a* ናሬል፡

ለእሰ: ደመርጎም: አድናርኤል:¹ ወ*ኢደሱሰኤል:² ወ*ኤሎሚኤል:³ እሱ: ፫እሰ: ደተልዉ:⁴
 ደጎራሆም: ለ*መራሕዳዩ:⁵ *ሥርዓታት: ወጀዘይተሱ:⁶ ደጎጊ፫፣መራሕዳዩ:⁸ ሥርዓታት: እሰ:
 ደተልዉ: ደጎሪ: እልክቸ: መራሕዳዩ:⁹ ምቅዋማት:¹⁰ እሰ: ደፈልጡ: አርባዕት: ክፍሰ:
 ለዓመት:;¹¹ 15. በቅድመ: ዓመት:¹² ቀዳማዊ: ደሠርቅ:¹³ ወደመልክ: ምልክደል:¹⁴
 ዘይሠመይ: ስሞ:¹⁵ ተመዳይ:¹⁶ ወ*ፀሐይ:¹⁷ ወ*ደሎሙ:¹⁸ መዋዕል:¹⁹ ዘሰ።ስልጣኑ: ዘአሁ:
 እሰ: ደመልክ:²¹ ፲²⁰ወ*ጀዕለት:;²³ 16. ወእሱ: ትእምርት: መዋዕል: እሰ: ሀለዉ:²⁴
 ደስተርእዮ: ዲሰ:²⁵ ምድር: በ*መዋዕል:²¹ ስልጣኑ: ዘአሁ: ሀፍ: ወ*ሞቅ:²⁶ ወዛሕን:²⁷
 ወ*ደሎሙ:²⁴ ዕፀወ:²⁸ ደፈርዮ:²⁹ ወቁጽል: ደወጽእ: በደሎ: ዕፀወ: ወ³⁰ማእረረ: ስርናይ:
 ወጽጌ: ረዳ: ወ*ደሎ: ጽጌዮት:³¹ ዘይወፀእ:³² በገዳም: ወዕፀወ: ክረምት: ይደብሱ:;³³
 17. ወእሱ: አስማቲሆም:³⁴ ለመራሕዳዩ:³⁵ እሰ: መትሕቲሆም: ብርክኤል:³⁶ ዜልብስኤል:³⁷
 ወካልእ: ዘይትፎስክ: ርእሰ: ፲፻ስመ: ሂሱደስፍ:³⁸ ወተፈጸመ: መዋዕል: ስልጣኑ:³⁹ ለዘ:;
 18. ካልእ:⁴⁰ መራሕ: ዘ⁴¹ደጎራሁ:⁴² ሂልእምሚሌክ:⁴³ ዘይጼወ-ዕም: ስሞ:⁴⁴ *ፀሐዩ:

¹ e reads አድናርኤል: ² g. m q read ኢደሱሰኤል: tu, ኢደሱሰኤል: β ኢደሱ.
³ gmt. q reads ኤልሚኤል: tu ኤሎሚኤል: β-aino,ab ኢደሱሚኤል: a o, a b ኢደሱሚኤል:
 i ኢደሱምኤል: n ኢዮሚኤል: ⁴ m reads ደተልዉም: ⁵ d reads መራሃዩን: H, and
 omits next four words through hmt. ⁶ m reads ሥርዓት: and omits next three words
 through hmt. u omits. ⁷ q reads ደጎራሁ: ለ፫. ⁸ u reads መራሕዳዩ: and omits
 next seven words. ⁹ m adds ሥርዓታት: ወ. q reads መራሕዳዩ: ¹⁰ q reads *ማት:
 u omits. ¹¹ a-m. m, β read ዓመት: ¹² m, β. a-m omit. ¹³ q prefixes ወ.
¹⁴ g t, β-a. q u read ምልክደል: a ምልክደስ: m omits. ¹⁵ g m u, c d l o v x a, b.
 q t, a b e f h i k n read ስመ: h ስመ: ¹⁶ g t u ("አ" t u) f = 'ጎጎ' 'southern' (so Goldschmidt
 and Beer). m, a read ተምዳይ: q ተመዳይ: a b c d e i k l n o x β ተመዳይ: h ተአመይ:
¹⁷ a, a k. β-a k read ፀሐይ: ¹⁸ q reads ደሎ: ¹⁹ a-u. β reads መዋዕለት: u omits.
²⁰ q reads ወ. ²¹ q reads ደመልክ: ²² q t read ተስዓ: ²³ β-il, a, b. g m t read
 አሕት: ዕለት: q አሕይ: ዕለት: u, i l a, b ጀዕለት: ²⁴ u omits. ²⁵ a e f h i k read ሰዲሰ:
²⁶ u reads ሙቅ: β ሞት: ²⁷ u. All other MSS. ወሐዘን: ²⁸ m omits. ²⁹ u omits
 next four words. ³⁰ q reads ሰ. d omits. ³¹ m q t, β. g reads ደሎ: ጸገዮት:
 u omits. ³² a-m. β reads ደጸገዮ: m omits. ³³ m reads ደደብሱ: q ደደብስ:
³⁴ h omits next three words. ³⁵ u reads ለመራሂሆም: b d l y ለመራሂደሂሆም: u omits
 next two words. ³⁶ g t u, h i n = ኃጠጋጋ. m, a b c d e f g h i k l o x a, b read ብርክኤል:
 q ብርክል: ³⁷ a-m = ኃጠጋጋ (Schwab 123) = 'this is the heart of God.' m reads
 ዜልብስኤል: a ዜልብስኤል: b c f i k l x a ዜልብሳኤል: d e n ዘልብሳ. h ዜብስሳ. o β
 ዜልብኤል: ³⁸ g u = ካጋጎኃ (Schwab 58). m q t read ሂሱደስፍ: ("ስፍ: q t).
 a ሂሱደስፍ: b c d e f h k n o x a, b ሂሱደስፍ: i l ሂሱ. ³⁹ β. a reads ስልጣኖም:
 u omits next three words. ⁴⁰ d prefixes ወ. ⁴¹ u reads ወ. ⁴² g t u. m q, β read
 ደጎራሆም: ⁴³ β-i o. g reads ሂልእሚክ: m t ሂሌእምሚክ: q u ሂልእምሚክ:
 i ሀልእሚሌክ: o "ምልክ: ⁴⁴ u reads ስመ: i omits.

ብተሆ፡¹ ወክሉ፡ መዋዕሉ፡ ብርሃኑ*² ወአሐቲ፡ ዕለት። 19. *ወእሉ፡ ትእምርተ፡ መዋዕል፡³
በደብ፡⁴ ምድር፡ ሐቲር፡⁵ ወኖብስ፡ ወፀፀው፡ ያወጽኡ፡ ፍሬሆሙ፡ ርሱ፡⁶ ወገይሁሉ፡ ክሱ፡⁸
ፍሬሆሙ፡ *ርሱ፡ ወብሱሉ፡⁹ ወአገግፀ፡ ይታለዋ፡¹⁰ ወደዳንሳ፡¹¹ ወደስተጋብኡ፡¹² ክሱ፡¹³
ፍሬ፡ ምድር፡ ወ*ክሱ፡ ዘሆሉ፡¹⁴ ውስተ፡ ገራውህ፡ ወ*ምክደደ፡ ወደን፡¹⁵ ወይክውን፡¹⁶ በመዋዕሉ፡
*ስልጣኑ። 20. ወእሉ፡¹⁷ እሙን፡¹⁶ ስሞሙ፡¹⁶ ወሥርዓታቲሆሙ፡¹⁸ ወመራሕደዪሆሙ፡¹⁹
ለእሉ፡ አርአስተ፡²⁰ ፲፱*ጊዳኢየል፡²¹ ወኬኤል፡ ወሂኤል፡²² ወ*ስሙ፡ ለ²³ዘይትዌሰክ፡ ምስሌሆሙ፡
ርአስ፡ ፲፱፡ አስፋኤል፡²⁵ ወተፈጸመ፡ መዋዕሉ፡ ስልጣኑ፡ ዘአሁ። LXXXIII. ወይእኬይ፡
አርአየክ፡²⁶ ወልደዮ፡ ማቸሳሳ፡ ክሱ፡ ራእይትየ፡²⁷ እሱ፡²⁸ ርኤኩ፡ በቅድሚክ፡ እነገር።
2. ክልኡተ፡²⁹ ራእየ፡³⁰ ርኤኩ፡ እንበሉ፡³¹ እንሣኢ፡ ብእሲተ፡ ወአሐዱሂ፡³² እምነሆሙ፡ ኢይትማሰል፡³³
ምስሉ፡ ካልኡ፡ ቀዳማየ፡ አመ፡³⁴ እትሚሀር፡³⁵ መጽሐፈ፡ ወ*ካልኡ፡³⁶ እንበሉ፡³⁷ እንሥኡ፡³⁸
ለእምኩ፡³⁹ ርኤኩ፡ ራእየ፡ ጽኑዕ፡ ወበእንቲአሆሙ፡ አስተብቋዕክም፡ ለእግዚእ።⁴⁰ 3. ስኩ፡⁴¹
ኮንኩ፡⁴² በቡተ፡ መላልኤል፡ እምሐውየ፡ ርኤኩ፡⁴³ በራእይ፡⁴⁴ ሰማይ፡⁴⁵ ይትነፃ፣ ወይትሀየድ፡⁴⁶
ወይወድቅ፡⁴⁷ *ዳብ፡ ምድር።⁴⁸ 4. ወሶብ፡ ይወድቅ፡⁴⁹ ዳብ፡ ምድር፡ ርኤክዋ፡ ለምድር፡

¹ β. a reads in nom. ² t reads ትስዓ፡ ³ β. g m t read ወእሉ፡ መዋዕል፡ ("ሉ፡ m t) ትእምርቲ፡ q ወእሉ፡ መዋዕል፡ ትእምርት፡ u በትእምርቲ፡ and omits next two words.
⁴ doxyab read ዘደብ፡ ⁵ g, y prefix ወ. ⁶ β adds ውብሱሉ፡ u omits next four words + ወ through hmt. ⁷ m omits. ⁸ a-mq. q reads ክሱሙ፡ m, β omit.
⁹ a-u, save that g reads in nom. β-o read ይኖብስ፡ ¹⁰ β-ai. gqu read ይተለዋ፡
¹¹ i ይተለዋ፡ a ይታለዋ፡ m omits. ¹² d reads ወይፀነስ፡ m adds ወይተለዋ፡
¹³ tu, β-i. gmq read አስተጋብኡ፡ ("ኢ፡ q). i ይትጋብኡ፡ g omits next three words.
¹⁴ eh omit. ¹⁵ u reads H. g reads ክሱ፡ ዘሆሉ፡ ¹⁶ ab read ምክደዳተ፡
¹⁷ u omits. ¹⁸ u reads ስልጣኖሙ፡ ለእሉ፡ ¹⁹ bc dx read ሥርዓትሙ፡ u omits.
²⁰ gmq, β. t omits. u reads ይመርጥሙ፡ m t, β add እሱ፡ መትሐቲሆሙ፡ ²¹ q reads አርአስተሆሙ፡ ወ.
²² g. mq read ጊዳኢየል፡ t, abfioxab ጊዳኢየል፡ ("ያል፡ abfioxab). u ጊዳኢየል፡ cdl ጊዳኢየል፡ (ጊ"l). ehk ጊዳኢየል፡ ("ኤያል፡ hk). n ጊዳኢየል፡
²³ t, β. a-t omit. ²⁴ q reads ስሙ፡ ²⁵ a adds ስሙ፡ ²⁶ q reads አስፍኤል፡
u አስፋኤል፡ ²⁷ m reads አርኤክ፡ ²⁸ a-t. t, β read ራእይተ፡ ²⁹ a, bc dloxyab. aefhiknpvw read H.
³⁰ g inserts ቅድሚክ፡ and m በቅ" before ክልኡተ፡ ³¹ a-g, akw. q, bcdefhilno read ራእይተ፡ ³² dl read ዘእንበሉ፡ ³³ g. m, β-f read ወ (i omits) ከሂ፡ qu, f ወከ. t ወአኤሐዱሂ፡ ³⁴ m u, β. g t prefix ወ, g reading ወይማሰል፡ q reads ይትመሰሱ፡ ³⁵ d reads እሱ፡ ³⁶ t reads እትሚሀር፡ d ይትሚሀር፡
³⁷ qu u read ካልኡ፡ ³⁸ g. Other MSS. ዘእንበሉ፡ ³⁹ q, l. So also gtu, aefiknab but that they write it incorrectly እንሥኡ፡ m, bc d hox read እንሣኢ፡ ⁴⁰ bc d read እመክ፡ x እመ፡ e adds ኢድና፡ ⁴¹ g reads ለእግዚአብሔር፡ ⁴² e prefixes ወ.
⁴³ gm read ኮንኩ፡ ⁴⁴ g reads ርኤክ፡ ⁴⁵ m, do b read ራእየ፡ u omits. ⁴⁶ a prefixes H. ⁴⁷ m reads ይተፈደይ፡ h ይትየሐይ፡ u, av omit. ⁴⁸ u, β. q omits. g m t read ወተወድቅ፡ ⁴⁹ q omits. u, behnvx omit next four words through hmt.
⁵⁰ β. u omits. a-u read ትወድቅ፡

ከመ፡ ትተውሐጥ፡ ውስተ፡ ቀላይ፡ ዐቢይ፡¹ ወአድባር፡ ደቡ፡² አድባር፡ ደሰቀሱ፡³ ወአውግር፡
 *ደቡ፡ አውግር፡⁴ ደሰሙ፡ ወዕፀው፡ ነዋኃን፡⁵ ይትገዘመ፡ እምጉንዳጊሆሙ፡⁶ ወ*ይትገደፉ፡⁷
 *ወደሰሙ፡ ውስተ፡ ቀላይ፡¹ 5. ወ*እምኔሁ፡⁸ ወድቀ፡ ነገር፡ ውስተ፡ አፉ፡ ወ*አንግላኩ፡⁹
 እጽራሕ፡ ወእሌ፡ ተሐጉሰት፡ ምድር፡፡ 6. ወመላልደል፡¹⁰ እምሔው፡ አንሥአ፤¹¹ እንዘ፡¹²
 አ፤ እሰክብ፡ ነቡሁ፡ ወደቤሰ፤ ምንተ፡¹³ ከመዘ፡ ትጸርጎ፡ ወልድዩ፡ ወ¹⁴*ለምንት፡ ከመዘ፡¹
 ተአወዩ፡፡ 7. ወ*ነገርክዎ፡¹⁵ *ክሱ፡ ራእዩ፡¹ ዘርኢኩ፡ ወደቤሰ፤ ከመ፡¹ ጽኑ፡¹⁶ ርኢኩ፡¹⁷
 ወልድዩ፡ ወኃየሰ፡¹⁸ ርእዩ፡¹⁹ ሕልምከ፡ *ኅቡአት፡ ክሱ፡ ኃጢአት፡²⁰ ምድር፡ ወ²¹ትሰሙም፡
 ሀለወት፡ ውስተ፡ ቀላይት፡²² ወ*ተሐጉል፡²³ ነጉሰ፡ ዐቢዩ፡፡ 8. ወይእኬ፤ ወልድዩ፡²⁴
 ተንሥእ፡ ወአስተብቀ፡ ለእግዚአ፡ ስብሐት፡²⁵ እስመ፡ መሃይምን፡ አንተ፡²⁶ ከመ፡ ይትረፍ፡²⁷
 ትራፍ፡²⁸ ደቡ፡ ምድር፡²⁹ *ወአይደምስሳ፡ ለክላ፡ ምድር፡፡³⁰ 9. ወልድዩ፡⁷ እምሰማይ፡³¹
 ይሂሱ፡ ክሱዘ፡³² ደቡ፡ ምድር፡ ወደቡ፡ ምድር፡ ይከውን፡ ሐጉል፡ ዐቢይ፡፡ 10. ወ³³እምኔሁ፡¹
 ተንግላኩ፡ ወጸለይኩ፡ ወአስተብቋዕኩ፡ ወሰኦልኩ፡⁴ ወ*ጸሎትዩ፡³⁴ ጸሐፍኩ፡ ለትውልድ፡ ዓለም፡³⁵
 ወክሱ፡ አርእዩ፡³⁶ ወልድዩ፡³⁷ ማቸላላ፡፡ 11. ወ*ሶቡ፡³⁸ ወባእኩ፡ ታሐት፡ ወርኢክዎ፡³⁹

¹ u omits. ² m reads ውስተ፡ ³ q trans. before ደቡ፡ አድ". ⁴ q omits.
⁵ q reads ነዋኅት፡ e ነዋኃን፡ ⁶ g, β. m reads እምጉንዳጊሆሙ፡ q t እምጉንደሆሙ፡ u omits.
⁷ m reads ይትገደፍ፡ q ይገደፉ፡ d adds ውስተ፡ ቀላይ፡ and omits following ወ.
⁸ t, b c f i k l n o x β. g q u read ወእመኑ፡ ("፤፡ q) m, a d e h a እምኔሆሙ፡ ⁹ g reads
 ተንግላኩ፡ t, n አንዘኩ፡ ¹⁰ g u. Other MSS. ወመላልኤል፡ ¹¹ g reads አንግላ፤፡
¹² q reads ወ. ¹³ a. a d e i k l o x a β read ምንት፡ b c f h n ለምንት፡ ¹⁴ t, d omit.
¹⁵ m reads ነገርክዎሙ፡ q, a ነገርዎ፡ ¹⁶ u. t reads ጽኑ፡ g m q, β ጽኑ፡ (+ ጽኑ፡ ወ m).
¹⁷ g m prefix ወ. ¹⁸ m q, β. g t read ወኃይሰ፡ u omits with next two words.
¹⁹ m adds ወልድ፡ q reads ራእዩ፡ and trans. after ሕልምከ፡ ²⁰ t u, β save that t u, β
 read ክሱ፡ for ክሱ፡ g m read ኃጢአት፡ ክሱ፡ ኃጢአት፡ save that g reads the last word as
 ኃጢአት፡ q ኃጢአት፡ ክሱ፡ ²¹ g omits. ²² a-t, b c l o x a β. t, β-b c l o x a β read
 ቀላይ፡ ²³ m t, i read ትተሐጉል፡ u omits. ²⁴ e h omit. ²⁵ e reads መናፍስት፡
²⁶ u omits next eight words. ²⁷ g. m q t, β read ይትረፍ፡ ²⁸ β-u. g q read ትራፈ፡
 m, n ተረፍ፡ t ተረፍ፡ ²⁹ q omits next eleven words through hmt. ³⁰ This clause is
 of doubtful authenticity as g m q u omit. On the other hand it could be lost through
 hmt. The text as it stands is supported by b c f, and also by t, d h i x save that these
 omit ኢ and h reads ለክሱ፡ for ለክላ፡ As regards ወአይደ" a e read ወአይደመስሳ፡
 i k l n o a β ወይደመስሳ፡ e like h reads ለክሱ፡ ³¹ u omits next six words. ³² g m,
 b c e i l n o x y a β. t reads ክሱ፡ H. a d f h k n ዘክሱ፡ q u omit. ³³ m, d l o a omit.
³⁴ m t, β. g reads ጸለይኩ፡ ወ. q u omit. ³⁵ u omits next four words. ³⁶ c h (i?)
 read አርእዩ፡ a አርእይኩ፡ ³⁷ n omits. ³⁸ m t, β. y omits. Since, however,
 g reads እምኑ፡ q እመኑ፡ u አመኑ፡ it appears that ሶቡ፡ is a late emendation and that
 አሜሁ፡ (written አሜኑ፡) was the original reading. ³⁹ q reads ወርኢክ፡

ለሰማይ፡ ወ¹* ለፀሐይ፡² ይወጽእ፡³ እምሥራቅ፡⁴ ወ⁵ወርኅ፡ ይወርድ፡⁶ እምፀራብ፡⁷
 ወ* ውሑዳት፡⁸ ከዋክብት፡⁹ ወክሉ፡ *ምድር፡ ወክሉ፡¹⁰ +H¹¹* አእመረ፡¹² *ዲባ፡ ቀዳሚ፡¹³
 ወበረክዎ፡¹⁴ ለእግዚአ፡ ክንኔ፡ ወሎቹ፡ ወሀብኩ፡ ፀባዩ፡¹⁵ እስመ፡ *አውፀኡ፡ ፀሐይ፡¹⁶ እመላክወ፡
 ምሥራቅ፡ ወዐርገ፡¹⁷ ወሠረቀ፡¹⁸ ዲባ፡ ገደ፡ ሰማይ፡ ወአንሥኡ፡¹⁹ ወየሐውር፡²⁰ ፍኖተ፡ እንተ፡
 ተርእየት፡ ሎቹ። LXXXIV. ወአፀላክ፡ እደዋየ፡²¹ በጽድቅ፡ ወባረክዎ፡ ለቅዱስ፡
 ወለዓቢይ፡ ወገርገ፡ በመንፈስ፡ አፋዩ፡ ወ* በልሰነ፡ ሥጋ፡²² *እንተ፡ ገብረ፡²³ እምላክ፡ ለውሉይ፡
 ሥጋ፡²⁴ ሰብእ፡ *ከመ፡ ይትናገሩ፡ ባገ፡²⁵ ወወሀቦሙ፡ መንፈስ፡ ወ* ልሳነ፡ ወአፈ፡²⁶ ከመ፡
 ይትናገሩ፡ ሎቹ።²⁷

2. ሱሩክ፡ አንተ፡ እግዚአ፡²⁸ ንጉሥ፡
 ፀቢይ፡²⁹ ወኃይል፡ ሰፀባዩ፡ ዚአክ፡
 እግዚአ፡ ክሉ፡ ፍጥረት፡³⁰ ሰማይ፡
 ንጉሠ፡ የገሥት፡ ወአምላክ፡ ክሉ፡²⁵ ዓለም፡
 ወ* መሰኮትክ፡ ወ³¹ መንገድሥትክ፡³² ወፀባይክ፡³³ ይነብር፡ *ለዓለም፡ ወ³⁴ ለዓለመ፡ ዓለም፡
 ወለክሉ፡³⁵ ትውልድ፡ ትውልድ፡ ስልጣንክ፡²⁸
 ወክሉሙ፡ ሰማይት፡³⁶ ምንባሪክ፡³⁷ ለዓለም፡

¹ *q* omits. ² *m* trans. ለፀሐይ; and ለሰማይ; *u* omits next three words through hmt.; for in the text before the scribe of *u* ወፀሐይ; occurred before ወወርኅ፡
³ *q* prefixes ወ. ⁴ *gmq* (also original of *u*; see preceding note) add ወፀሐይ፡
⁵ *d* omits. ⁶ *m q* read ይወርድ፡; *o* ይወርድ፡; *h* adds እምሥራቅ፡ ወወርኅ፡ ይወርድ፡
⁷ *gt, β. mq* read ሰም". *u* ሰም". ⁸ *g, β. m* reads ውሑዳት፡; *q* ኡደት፡; *tu* ውሑዳን፡
⁹ *u* omits next six words. *q* reads next three words in acc. ¹⁰ *gmqt, cdfiloyab.*
abe hknx omit through hmt. *u* also omits (see preceding note). ¹¹ *bn* omit.
¹² = εἰδεν = ገጋጋ corrupt for ገጋጋ (Margoliouth) or = εἰσῆσεν corrupt for ἐπιόησεν
 (Flemming). ¹³ *q* reads ቅዱስ፡; *u* (see note 9). *n* omits. ¹⁴ *m* adds ዲባሁ፡
¹⁵ *g* reads ፀባዩ፡; ¹⁶ *u* reads አውፀኡ፡ ፀሐይ፡; For next two words *x* reads እምሥራቅ፡
¹⁷ *g* reads ዓረገ፡; *n* አፀረገ፡; *u* omits. ¹⁸ *q* reads መሠረታ፡; ¹⁹ *gmq, abcfe hknx.*
t, dilnoyab read ወተንሥኡ፡; *u* omits. ²⁰ *gq* read ወደኃውር፡; *n* ወሐረ፡; *u* omits
 next four words. ²¹ *gmq. tu, β* read እደውየ፡; ²² *q* reads ልሳነ፡ ሥጋዩ፡; *n* ልሳን፡
 ዘሥጋ፡; ²³ *n* reads ዘገብር፡; *o β* ዘ(እንተ፡ ስ) ተገብረ፡; ²⁴ *gmt, abcfe hknx.*
u, delopyab omit. *q* reads ዘሥጋ፡; and trans. after ሰብእ፡; ²⁵ *u* omits.
²⁶ *ae f hknvsw* read አፈ፡ ወልሳነ፡; ²⁷ *q* reads ባገ፡; ²⁸ *m* omits. ²⁹ *β-i* prefix ወ.
³⁰ *n* reads ፍጥረት፡ ዘ. ³¹ *n* adds ጽድቅ፡; *u* omits. ³² *g* reads መንገድሥትክ፡
u omits. ³³ *g* reads ወፀባይክ፡; *u* omits. ³⁴ *dvw* omit. ³⁵ *m* adds ምንባሪክ፡ ዲባ፡
³⁶ *g* reads ሰማይት፡; ³⁷ *gtu, β-ae h. mq, ae* read መንባርክ፡; *h* መንባሪክ፡

ወ*ኩላ፡¹ ምድር፡ መካይደ፡² እገሪክ፡ *ለዓለም፡ ወጎለ*ዓለመ፡⁴ ዓለመ ።

3. እስመ፡ አንተ፡ ገበርክ፡⁵ ወ*ለኩሉ፡⁶ አንተ፡ ትመልክ፡⁷

ወ*ኢደጸንዐክ፡⁸ ግብር፡⁹ *ወኢ፡ ሄ¹⁰[ወኢአሐቲ፡]¹¹

ጥበብ፡ ኢተሐልፍ፡¹² *እምንባራተ፡ ምንባሪክ፡

ወኢትትመየጥ፡¹³ ኢእምገጽክ፡

ወአንተ፡ ኩሉ፡¹⁴ *ታእምር፡ ወ¹⁵ትሬኢ፡¹⁶ ወትሰምዕ፡

ወአልዐ፡ ዘይትንባእ፡¹⁷ እምነክ፡ [እስመ፡ ኩሉ፡ ትሬኢ፡።]¹⁸

4. ወይእከኔ፡ *መላእክተ፡ ሰማያቲክ፡¹⁹ ደኤብሱ፡

ወደባ፡ ሥጋ፡²⁰ ሰብእ፡ ትከውን፡ መፀትክ፡

እስክ፡²¹ ዕለት፡²² ዐባይ፡ እንተ፡²³ ክነኔ፡።

5. ወይእከኔ፡ አምላክ፡ ወእገዚእ፡²⁴ ወ²⁵ንጉሥ፡ ዐባይ፡²⁶

አስተባብሩ፡ ወእስከል፡ ከመ፡ ታቅም፡ ሊተ፡ ስአለት፡

¹ *mt*, β -*n*. *gq* read ኩሉ፡ *u* omits. ² *gu*. *mq* *t*, β read መካየደ፡ ³ *n* omits.
⁴ *mu* omit. ⁵ *n* reads ፈጠርክ፡ *e h k n* add ኩሉ፡ ⁶ *gmq*. *t* trans. after ትመልክ፡ *u* omits. β -*ehn* read ኩሉ፡ *n* reads ኩሉ፡ and trans. after አንተ፡ *eh* omit.
⁷ *dloyab* read ትመልእ፡ *u* adds ለክ፡ ⁸ *a-g*, β -*dfno*. *g* reads አጸንዐክ፡ ኩሉ፡ *df* ኢደጸንዐክ፡ *ob* ኢጸንዐክ፡ ⁹ *q* reads ግብር፡ ¹⁰ *gu*, β -*hi*. *mt*, *hi* read ወኢአሐቲ፡ ግ ወአሐቲ፡ ¹¹ *u* reads ወ. *x* ወአሐቲ፡ I have bracketed this phrase as a dittography. The dittographic text appearing first as ወኢኸወኢኸ was next expanded into ወኢኸወኢአሐቲ፡ as in *g*, β -*hi*, in order to bring the dittography into grammatical agreement with ጥበብ፡ or into ወኢአሐቲ፡ ወኢአሐቲ፡ of *qmt, hi*. But the dittography cannot be connected with ጥበብ፡ for 'wisdom' is here personified as the subsequent clauses show. ¹² Emended. *g* reads ኢት". *n* ኢተኃልፍክ፡ Other MSS. ኢተንልፈክ፡ ¹³ Em. from ወኢትትመየጥ፡ (ወኢትመይጠክ፡ *gq* ወኢትትመየጠክ፡ *m*) እመንባርታ፡ (*qu* omit) ምንባሪክ፡ (መንባሪክ፡ *g* እመንባርክ፡ *mq*) (+ ለዓለም፡ *n*) ወ. By this simple transposition of the verb ኢትትመ" the parallelism of the text is restored. Further እመንባርታ፡ has been emended into እምንባራተ፡ Thus the phrase እምንባራተ፡ ምንባሪክ፡ = ἀπὸ τοῦ τόπου τοῦ θρόνου σου = ገጽ፱፱ ገጽ፱፱ Ps. lxxxix. 15. To return now to the word እመንባርታ፡ which I have emended into እምንባራተ፡ we should observe that it does not admit of any reasonable rendering in this passage. The word means 'state,' 'condition,' 'life,' or 'food.' Even if we forced upon it the meaning of *lebensgrund*, as Flemming has done, the sense is not suitable to the passage. ¹⁴ *eiv* trans. after ታእ". *u* omits. ¹⁵ *tu*. *g* reads ታእምር፡ ወ. *m*, β ታእምር፡ ወ. *q* omits. ¹⁶ *g* adds ወኢታስተርኢ፡ ¹⁷ *t*, β . *a-t* read ዘተንባእ፡ ¹⁸ Bracketed as a gloss. ¹⁹ *u* reads መላእክቲክ፡ ²⁰ *u* omits. ²¹ *m* omits. ²² *q*. Other MSS. read ዕለት፡ ²³ *g*. Other MSS. omit. ²⁴ *u* omits. *n* trans. after next word. ²⁵ *tu*, β -*e*. *gmq*, *e* omit. ²⁶ *u*, *e* omit.

ከመ: ታተርፍ:¹ ሊተ:² ደኃፊተ:³ ውስተ:⁴ ምድር:

*ወኢታጥፍኦ: ክሉ: ሥጋ: ሰብኢ:⁵

ወታዕርቃ:⁶ ለምድር:

ወደከውን: ሐጉል:⁷ ለዓለም:⁸

6. ወደእዜ: እግዚእይ:² አጥፍኦ: *እምደባ: ምድር: ሥጋ:² እንተ:⁹ አምዕዑተከ:¹⁰

ወሥጋ: *ድድቅ: ወ¹¹ርተዕ: አቅም: ለተክለ: ዘርኦ: ለዓለም:¹²

ወኢተሰውር:¹³ ገጸክ:¹⁴ እምስእለተ: ገብርክ: እግዚኦ:¹⁵

LXXXV. ወእምድጎረዝ: ካልኦ:¹⁶ ሕልመ:¹⁷ ርኢኩ: ወ²ክሉ: ሕልመ:¹⁸ አርእየከ: ወልድዮ:።

2. ወአንሥኦ:¹⁹ ሂኖክ:²⁰ ወደቡ: ሰወልድ: ማጉሳሳ: ሰከ: እብሰከ: ወልድዮ:²¹ ስማዕ: የነርዮ:

*ወአድንገ: እዝከ: ለርእዮ: ሕልመ: አቡከ:²² 3. እንበለ: እንሥኦ:²³ ለእምከ: እድዮ:

ርኢኩ: በ*ራእዮ: ምስካብዮ:²⁴ ወናሁ: *ለህም: ወፀኦ:²⁵ እምድር:²⁶ ወኮ: ዝከ: ላህም:

ደዳዳ: ወእምድጎራሠ: ወፀኦተ: ጣዕዋ: ኣንስታይተ:²⁷ አሐተ:² *ወምስሌሃ:²⁸ ወፀኦ:²⁹

ክልኡተ:³⁰ ጣዕዋ:³¹ ወ፫*እምይሆመ:³² ኮኣ: ጸለመ:³³ ወ፫*ቀይሐ:³⁴ 4. ወ*ጉድኦ:³⁵ ዝከ:

ጸለም: ጣዕዋ: ለቀዩሕ:³⁶ ወተሰዎ: *ውስተ: ምድር:³⁷ ወእክህልኩ: እምሰቤሃ: ርእዮተ:³⁸

ለዝከ:³⁹ ቀይሕ:⁴⁰ ጣዕዋ:⁴¹ 5. ወዝከ:⁴² *ጸለም: ጣዕዋ:⁴³ ለህቀ:⁴⁴ ወ*መጽኦተ:⁴⁵

1 m reads ታተርፍ: 2 u omits. 3 q, n read ዳኃፊተ: t ደኃርድተ: 4 u reads ደባ: 5 u omits. For ሥጋ: q reads ዘሥጋ: 6 g t. q reads ወታዕርቃ: m u, β-h ወኢታዕርቃ: h ወኢታርዕቃ: 7 m prefixes ለ. 8 q omits next fifteen words through hmt. 9 abcde omit according to Dillmann. n reads H. 10 β-f. gm read አምዕተከ: t u, f አምዓዕተከ: 11 a omits. 12 u omits next five words. 13 a β read ሰውር: 14 q omits. 15 g reads እግዚኦ: 16 g q read ካልኦ: 17 q reads ሕልም: 18 g. Other MSS. omit. 19 q reads ወተንሥኦ: t, n ወአውሥኦ: u omits. 20 u trans. after ወደቡ: 21 u omits. q adds ማጉሳሳ: 22 u reads ወአድምኦ: የነር: አቡከ: ሕልመ: 23 q u, β-k l n o x a β. g m t, k l n o x a β read እንሥኦ: (sic). 24 g m t. u reads ምስካብዮ: q, β ራእዮ: በምስ. 25 a, β-n trans. n reads መጽኦ: ላህም: 26 g reads በምድር: 27 g. m t, c e l n o a β read ኣንስተደዋተ: q ኣንስተደዋ: u, a b d f h i k x ኣንስተደዋተ: 28 q reads ምስሌሁ: t, e f h ወምስሌሁ: 29 g, n. q reads ወወፀኦ: Other MSS. ወፀኦ: 30 g, n. t ካልኦ: Other MSS. ካልኦ: 31 n reads ጣዕዋተ: 32 u reads እምይሆ: t እምድጎራሠመ: 33 q reads ጸለም: 34 g m t, β save that g m read ቀይሕ: q reads ቀዩሕ: u ቀዩሐ: 35 m reads ጉድዮ: 36 g q u. Other MSS. ለቀይሕ: 37 g. m q u, β read ደባ: ም. u omits. 38 t reads ርኢዮተ: 39 g m prefix ወ. 40 g t, β. m reads ዝቀይሕ: q u ቀዩሕ: 41 g reads ጣገም: a omits next three words. 42 g omits. 43 g. m reads ጣዕዋ: u ጸለም: Other MSS. trans. 44 a-g, β. g reads ለህቀ: m adds ጸለም: ውእተ: 45 t, β. g m q read መጽኦ: u ወፀኦተ:

ምስሌሁ: ዝክ: ¹ ጣዕዋ: ² አንስታይት: ³ ወርኤኩ: እምኔሁ: ⁴ ዘይወፀኡ: ⁵ *አልህምት: ብዙኃን: ⁶ እንዝ: ⁷ ይመስልዎ: ወይተልዉ: ⁸ ድጎራሁ: ⁹ 6. ወእንተክቲ: እጉልት: ¹⁰ አንስታይት: ¹¹ እንታክቲ: ¹² ቀዳማት: ¹³ ወፀኦት: ¹⁴ እምቅድመ: ገዱ: ¹⁵ ዝክ: ላህም: ቀዳማዊ: ¹⁶ ኃህሠት: ¹⁷ ለ*ውእቱ: ² ጣዕዋ: ቀድሖ: ¹⁸ ወኢረከበት: ወአውየወት: ኅቤሁ: ¹⁹ አውዶት: ²⁰ ዐቢዶት: ²¹ ወኅሠሠት: ² 7. ወርኤኩ: እስከ: መጽኡ: ዝክ: ላህም: ²² ቀዳማዊ: ²³ ኅቤሃ: ²⁴ *አርመማ: ²⁵ ወ²⁶*እምይእቲ: ጊዜ: ²⁷ ኡጼጸርሐት: 8. ወእምድጎረዝ: ወሰይት: ካልኡ: ²⁹ ላህመ: ጸጻድ: ወ*እምድጎራሁ: ³⁰ ወሰይት: ³¹ *አልህምት: ብዙኃን: ወእጉልት: ³² ጸሊማት: ³³ 9. ወርኤኩ: በንዋምዩ: ዝክ: ሰር: ³⁴ ጸጻድ: ወ³⁵ከመዝ: ልህቀ: ወኮክ: ሰር: ³⁶ ጸጻድ: ² ዐቢዩ: ወ*እምኔሁ: ወፀኡ: ³⁷ አልህምት: ³⁸ ብዙኃን: ³⁹ ጸጻድ: ወይመስልዎ: 10. ወወጠኡ: *እንዝ: ይወልዱ: ⁴⁰ *አልህምት: ብዙኃን: ⁴¹ ጸጻድ: *ወእሌ: ይመስልዎ: ⁴² ወ*ተሰዉ: ⁴³ ኗሰካልኡ: ⁴⁴ LXXXVI. ወ*ካዕበ: ² ርኤኩ: ⁴⁵ በእዕይንትዩ: እንዝ: እነውም: ወርኤኩ: ሰማዩ: ⁴⁶ መልዕልት: ⁴⁷ ወነዋ: ⁴⁸

¹ a, a(i)knw. ዝክ: being rarely used as fem. was changed into እንትኩ: by *bcdloxab*, and into ዛቲ: by *efhpsv*. *i* prefixes ለ to ዝክ: ² u omits. ³ g, m, lno read አንስትደዊት: *qu*, β-lno አንስቲደዊት: *t* አንስትደይት: ⁴ u omits. *i* reads ዘእምኔሁ: ⁵ m, β-n. *gqt*, n read ዘይወፀኡ: u omits. ⁶ g¹m^q. Phrase attracted into nom. in the relative clause. *tu*, β change into acc. አልህምት: ብዙኃን: *g*² makes this change only in the first word. ⁷ β. a-u read ወእንዝ: u ወ. ⁸ gmt, β-hiko. *q* reads ወተሰዉ: u omits. *hiko* ወይተልዉ: ⁹ q, β. gmt read ድጎራሁ: u omits. ¹⁰ q reads እጉል: ¹¹ g. mu, lno, a read አንስትደዊት: *q* አንስቲደይት: *t* አንስትደይት: β-lno, a አንስቲደዊት: ¹² qu omit. ¹³ m reads ቀዳማ: u omits. ¹⁴ q prefixes ወ. ¹⁵ aw omit. u reads ገዱ: and omits next four words. ¹⁶ a-u, *afhikvw*. u omits. *bcdelnoxab* read ቀዳማ: ¹⁷ o adds ወኢረከበት: ¹⁸ gqu. *mt*, β read ቀይሖ: ¹⁹ g. mt, β read ሰቤሃ: *q* ደቤሁ: u omits. ²⁰ q reads አውየወት: *h* ዓዊዶት: ²¹ gmt, *abdiklno*. *qu*, *efhp* read ዐቢዩ: *cvw* ዐቢዶት: ²² a omits. ²³ lb read ቀዳማ: ²⁴ q, *cny* read ሰቤሃ: u omits. ²⁵ q reads አስትራመማ: u አርመመት: *t* omits preceding ወ. ²⁶ qu, *bcefhnx*. *gmt*, *adikloyab* omit. ²⁷ u omits. For እምይእቲ: *m* reads እምውእቱ: ²⁸ m, *ci* read ወ. u omits. ²⁹ mt, β. *gq* read ክልኡ: u reads ኗ and trans. after ላህመ: ³⁰ u reads ካዕበ: ³¹ ab read ወሰይ: ³² q reads in nom. ³³ q reads ጸሊማት: *tu* ጸሊማት: ³⁴ cf read ሰር: ³⁵ u, *bnv* omit. ³⁶ m trans. after ዐቢዩ: *q*, *achiky* read ሰር: ³⁷ u reads ወሰይ: *n* መጽኡ: እምኔሁ: ³⁸ gu read አልህምት: ³⁹ m, β. *gt* read ብዙኃን: *q* ብዙኃት: u "ኃን: ⁴⁰ u reads ወወሰዱ: *n* ደሰዱ: ⁴¹ q puts in nom. ⁴² q reads ወይመ". *i* ወይመስልዎ: u omits. ⁴³ a-m. *m*, β-d read ተሰዎ: *d* ተሰዉ: ⁴⁴ *gmq* (*u*) add ብዙኃን: ("ኃን: *q*). u adds ብዙኃን: but trans. it after ርኤኩ: in next sentence. ⁴⁵ u adds ብዙኃን: which it has transposed from preceding sentence, but omits next four words. ⁴⁶ u prefixes ወ. ⁴⁷ gmq repeat from preceding clause ወርኤኩ: ሰማዩ: ⁴⁸ u reads ወነዋ:

ደርዐዱ:¹ ወ*ደድለቅልቁ:² እምነሆሙ:³ ወ*ደንፈዱ:⁴ እምነሆሙ:⁵ LXXXVII. ወካዕበ: ርኢክምሙ: ወኦንዘ:⁶ እንዘ:⁷ ደወገእ:⁸ ፫⁹ለካልኡ:¹⁰ ወ¹¹ደውሕሙ:¹² ፪¹³ለካልኡ: *ወምድር: ስንዘተ: ትጽራጎ:³ 2. ወ¹⁴አንግላኩ: አዕይንትዮ: ካዕበ:³ ውስተ: ሰማይ: *ወርኢኩ: በራእይ:¹⁴ ወነዋ: ወፀኡ:¹³ እምሰማይ:¹⁶ ከመ:¹⁷ አምሳለ: ሰብእ: *ጸዓዳ:³ ወ³፱¹⁸ ወፀኡ:¹⁹ *እምውሕቶ: መካን:³ ወ*፫²⁰ምስሌሆሙ:²¹ 3. ወአሙንቶ:³ ፫²²እሲ:³ ወጽኡ: ድጎረ:²³ ሕሐዙ:²⁴ በእደዮ:³ ወአንሥኡ:²⁵ እምትውልድ:³ ምድር:³ ወ*አልዐሲ:²⁶ ደብ: መካን:²⁷ ነዋ:¹⁴ ወ*አርሸዮ:²³ ማጎፈድ: ነዋን: እምድር: ወኩ: ሕፁፀ:²⁹ ኩሉ:³ አውግር:³⁰ 4. ወ*ደቤሲ:³¹ ንበር: ዝዮ: እስከ: ትራኤ:³² ኩሉ: ዘይመጽኦ: ደብ: እልኩ:³³ ነገዶት:³⁴ ወአግማል: ወአእዱግ: ወደብ:³ ከዋክብት:³ ወደብ: አልህምታት:³⁵ ወኩሎሙ:³⁶ LXXXVIII. ወርኢኩ:³⁷ አሐድ: እምእልኩ: ፱⁵⁸እሲ: ወፀኡ: እምቅዳሚ: ወ*አሐዞ:³⁹ *ለዘኩ: ኮከብ:⁴⁰ ቀዳማይ:⁴¹ ዘወድቀ:³ እምሰማይ:³ ወአሰር: እደዋሁ: ወአገሪሁ: ወወደዮ:⁴² ውስተ: ማዕምቅ:⁴³ *ወዘኩ: ማዕምቅ:¹⁴ ጸቢብ: ወዕሙቅ:³ ወ*ዕጹብ:⁴⁴ ወጽልመት: 2. ወ፩*እምእሲ:³ መልሐ: ሰይፈ:⁴⁵ ወወሀርሙ: ሰእልኩ: ነገዶት:³⁴ ወአግማል:⁴⁶ ወአእዱግ: ወ*አንዘ:⁴⁷ *እንዘ:⁴⁸ ደጉድኡ:⁴⁹

1 a reads ደርዐዱ: 2 m, a b c e f h i k l x. g t, d o, a, b read ደድለቅልቁ: q ደድለቅልቁ: n ደድለቅልቁ: u omits. 3 u omits. 4 g q. m, β-y read ደንፍዱ: t u, y ደንፍዱ: 5 g m. Other MSS. omit. 6 m, b c f l n o x y a, b read ወአሐዞ: u omits. 7 m omits. 8 g t u. m reads ደውገዎ: q, β ደወገእ: 9 g trans. before ደወገእ: 10 i y omit next two words through hmt. 11 q omits. 12 m reads የኃሎ: q ደውሕተ: 13 g trans. before ደውሕሎ: 14 q u omit. 15 n o, b read ወመጽኡ: 16 a omits. 17 q u read ቤ. n omits. 18 g q u. m t write in full አርሳዕቶ: β reads ፩. 19 a. β reads ወፀኡ: 20 g q u, β. m t write in full ሠለስቶ: 21 m only. u omits. Other MSS. ምስሌሆ: 22 g q, β. m t in full ሠለስቶ: u omits. 23 q reads ድጎሪሆ: 24 β. g q t read ወአሐዞ: m ወአንዘ: u omits. 25 m reads ወአውሥኡ: 26 m reads አልጎሲ: 27 m adds ቅዱስ: ወ. 28 m reads አርሸዮ: 29 t, β. a-t read ጎንጽ: (q "ጽ"). 30 g reads አህግር: u omits. 31 a-q, c e f h i k. q, a b d l n o x (y?) a, b read ደቤሲ: 32 u reads እራኤ: 33 a. β-e read እሲ: e ምድር: በእሲ: 34 m, β. g t u read ነገዶት: q ናገዶት: 35 q u, e read አልህምት: 36 g m q. t reads ወኩሎ: u, β ኩሎሙ: 37 c omits. 38 q t write in full አርሳዕቶ: g trans. after ወፀኡ: 39 a-g, b f h i k l n o x a, b. g, a c d e h y read አሐዞ: 40 n reads ዝኩ: ኮከብ: 41 a, a k. b c d i l o x, b read ቀዳማይ: e f h, a ቀዳሚ: n ቀዳማይ: 42 e h read ወደዮሙ: 43 g reads መፃምቅ: 44 β-d. g reads ዐጽ: m u ግፁ: q ግፁ: t እጽ: d ፀፀብ: It is not improbable, however, that q may be right and that g m t u corruptions of it. 45 a. β reads ሰይፍ: 46 t, β. a-t omit. 47 a-m u, i¹. u omits. m, β-i¹ e, i² read አንዘ: o አንዘ: 48 m u omit. Here m places an indicative after አንዘ: 49 u reads ደወገእ:

፪ባካልኡ፡ ወዙላ፡¹ ምድር፡ አንቀልቀሰት፡² ዲቤሆሙ።³ 3. ወ*ሶብ፡⁴ ርኢኩ፡ በራእይ፡
 ወነዋ፡⁴ እንኩ፡⁵ ፪እም*እልኩ፡⁶ ፬፻እሰ፡⁸ ወፀኡ፡ ወገረ፡⁹ እምሰማይ፡ ወአስተጋብኡ፡¹⁰ ወነሥኡ፡¹¹
 ቱሉ፡¹² ከዋክብት፡¹³ ዐቢይ፡¹⁴ እሰ፡ ንፍረትሙ፡ ከመ፡ ንፍረት፡¹⁵ አፍራሰ፡ ወአሰርሙ፡ *ለኩሎሙ፡
 በ¹⁶እደቂሆሙ፡ ወ¹⁷እገሪሆሙ፡ ወወደኖሙ፡ በንቅፀት፡¹⁸ ምድር። LXXXIX. ወ፪እም
 *እልኩ፡¹⁹ ፬ሮረ፡ ንብ፡ *ዘኩ፡ ላህም፡²⁰ ጸጻጽ፡ ወ*መሀር፡²¹ ምሥጢረ፡ እንዘ፡ ኡ²²ደርዕድ፡
 ወእቱ፡ ላህም፡ ተወልደ፡ ወከነ፡ ሰብኡ፡ ወጸረበ፡ ሎቱ፡⁴ መስቀረ፡ ዐቢዩ፡ ወነበረ፡ ዲቤሃ፡
 ወ፫አልህምት፡ ነበሩ፡ ምስሌሁ፡²³ በይእቲ፡ መሥቀር፡ ወ²⁴ተኩድነ፡ ላዕሌሆሙ። 2. ወ*ካዕብ፡
 አልጻልኩ፡²⁵ አዕይንቲዮ፡²⁶ መንገሰ፡²⁷ ሰማይ፡ ወርኢኩ፡ *ናሕሰ፡ ልዑሰ፡¹³ ወ፯አስራብ፡ ዲቤሁ፡
 ወ*እልኩ፡²⁸ አስራብ፡²⁹ ይውሐኩ፡³⁰ በ፩*ዐጺድ፡³¹ *ማዩ፡ ብዙሐ።³² 3. ወ*ርኢኩ፡ ካዕብ፡³³
 ወነዋ፡⁴ አንቅፀታት፡ ተርሐዉ፡³⁴ *ዲብ፡ ምድር፡⁴ በውእቱ፡ *ዐጺድ፡ ዐቢይ፡³⁵ ወ*እንዘ፡³⁶ ወእቱ፡⁴
 ማይ፡ ይፈልሐ፡³⁷ *ወይትነማኢ፡ ዲብ፡ ምድር፡⁴ ወተእርእዮ፡³³ ሰውእቱ፡ ዐጺድ፡³⁹ እስኩ፡⁴⁰
 ቱሉ፡ ምድሩ፡⁴¹ ተኩድነ፡ በማይ።⁴² 4. ወበዘን፡ ዲቤሁ፡ ማይ፡ ወጸልመት፡ ወጊሚ፡⁴³
 ወእራኤ፡ መልዕልተ፡ ሰዘኩ፡⁴⁴ ማይ፡ ወተላዐሰ፡⁴⁵ ወእቱ፡ ማይ፡⁴⁶ መልዕልተ፡ ሰውእቱ፡
 ዐጺድ፡⁴⁷ ወይክዑ፡⁴⁸ መልዕልተ፡ ሰዐጺድ፡ ወቅመ፡ ዲብ፡ ምድር። 5. ወኩሎሙ፡ አልህምት፡⁴⁹

¹ *d* reads ለዘሱ፡ ² *a-g, q, β* read አድለቅለቀት፡ ³ *a-m q, β, m* reads
 ዙላ፡ ምድር፡ ዲብ፡ ምድር፡ *q* ምስሌሆሙ፡ ⁴ *u* omits. ⁵ *u, l* omit. ⁶ *a, an.*
β-an read እልክቱ፡ ⁷ *bcdlo x a, b* trans. after ወፀኡ፡ ⁸ *u, β-β.* *gmqt* read
 እምእሰ፡ *β* ወእሰ፡ ⁹ *u, β.* *gmqt* prefix ወ. *n* adds ሰይራ፡ ¹⁰ *tu, β.* *gmq* read
 አስተጋብኡ፡ ¹¹ *mt, β.* *gq* read ወነሥኡ፡ *bx* trans. before ወአስተ። *u* omits.
¹² *d* omits. ¹³ *q* puts in nom. ¹⁴ *a, bcdilno x a, b. afhk* read ዐቢዮተ፡ *e* ዐቢዮተ፡
¹⁵ *aenwy* omit. ¹⁶ *u, a* omit. ¹⁷ *gqt, a.* Other MSS. read ወቢ. ¹⁸ *u* reads
 ወስተ፡ ¹⁹ *afhkvw* read እልክቱ፡ ²⁰ *m* only. *a-m, β* read እልኩ፡ (እልክቱ፡
aefhknprw) አልህምት፡ ²¹ *bdnx* read መሀርሙ፡ ²² *gqu, mt, β* omit. For
 ደርዕድ፡ *n x* read ደርዕድ፡ ²³ *u* omits next four words. ²⁴ *tu, β.* *gmq* omit.
²⁵ *a, β-β x β* trans. *bx β* omit ካዕብ፡ ²⁶ *g.* Other MSS. አዕይንቲዮ፡ ²⁷ *t* reads
 ወስተ፡ *u* omits this word and the next. ²⁸ *q* reads እልክቱ፡ *u* omits. ²⁹ *u* omits.
n adds ላዕሌሁ፡ ³⁰ *a-m, m, β* ደውላዘ፡ ³¹ *m* reads አስራብ፡ ዘዐጺድ፡ ³² *mu, β.*
g reads ማዩ፡ ብዙኅ፡ *qt* ማይ፡ ብዙኅ፡ ³³ *u* trans. ³⁴ *q* reads ተርላወ፡ ³⁵ *n* trans.
³⁶ *o* reads እንዘ፡ ³⁷ *gq.* Obs. indicative. Other MSS. read ይፍላሐ፡ ³⁸ *gt.*
q reads ርኢዮ፡ *m* ኢርኢዮ፡ *u* ርኢክዎ፡ *β* ኢሮርኢዮ፡ I take these readings to be corrup-
 tions of an original ኢርራሙ = excelsa ejus. Flemming emends into ኢራኢዮ፡
³⁹ *d* adds ወይክዑ፡ መልዕልተ፡ drawn from end of verse 4. *u* omits next three words.
⁴⁰ *m* reads እስመ፡ ⁴¹ *q* reads ምድር፡ ተምድረ፡ ⁴² *u* omits next three words
 through hmt. ⁴³ *u* omits next ten words. ⁴⁴ *q* reads ሰውእት፡ ነበረ፡ ⁴⁵ *gq.*
 Other MSS. ተላላሰ፡ or ተላላሰ፡ ⁴⁶ *n* omits. *d* omits with next two words.
⁴⁷ *q* omits. ⁴⁸ *q* reads ወይክዕው፡ *n* adds ማዩ፡ ⁴⁹ *u* omits next three words.

እሲ: ወ-እቶ: ዐጸድ: ተጋብሎ: እስከክ: ¹ ርኤክምሙ: ይሠጠሙ: ² ወይትወንጡ: ³ ወይትጋጉሉ: በተወ-እቶ: ማይ: 6. ወወ-እቶ: መሥቀር: ይጸቢ: ደቡ: ማይ: ወ*ክሎሙ: ³ አልህምት: ወ*ነገደት: ⁵ ወአግማል: ወአእዱግ: ³ ተሠጥሙ: *ወ-ስተ: ምድር: ወክሉ: ⁶ እንስሳ: ወአክህልኩ: ርእዮተሙ: ⁷ ወ*እሙንቸሂ: ⁸ ስእኑ: ወጸሕ: ⁹ ወተጋጉሉ: ወተሠጥሙ: ¹⁰ *ወ-ስተ: ቀላይ: ¹¹ 7. ወ*ካዕቡ: ³ ርኤኩ: በራእይ: ¹² እስከ: ሰሰሉ: *ዝኩ: አስራባት: ¹³ እም¹⁴ዝኩ: ናሕስ: ልዑል: ¹⁵ ወንቅዕተ: ምድር: ዐረዩ: ¹⁶ ወመጻምቃት: ¹⁷ ካልኣት: ¹⁸ ተፈትሑ: ¹⁹ 8. ወአንዝ: ማይ: ደረድ: ወ-ስቲተሙ: እስከክ: ²⁰ ተከሥተ: ²¹ ምድር: ²² ወወ-እቶ: መስቀር: ነበረ: ወ-ስተ: ²³ ምድር: ³ ወተግሳስት: ²⁴ ጽልመት: ወኮ: ብርሃን: ²⁵ 9. ወወ-እቶ: ላህም: *ጸዐጽ: ዘኮ: ብእሱ: ²⁶ ወጽሕ: ²⁷ እም*ዝኩ: ²⁸ መስቀር: ²⁹ ወ፫አልህምት: ምስሌሁ: ወኮ: ፩እምዝኩ: ³⁰ ፫*አልህምት: ጸዐጽ: ³ ደመስሎ: ³¹ ለ*ዝኩ: ላህም: ³² ወአሐዱ: እምኒህሙ: ³ ቀይሕ: ³³ *ከመ: ደም: ³⁴ *ወአሐዱ: ጸሊም: ³⁵ ወወ-እቶ: *ዝኩ: ለህም: ³ ጸዐጽ: ነሰረ: እምኒህሙ: ³⁶ 10. ወአሐዘ: ደላዱ: አራዊተ: ገዳም: ወ*አዕዋፈ: ³⁷ ወኮ: እምኒህሙ: ዘ*እምክሉ: ³⁸ ኅብር: ²⁹ አሕዛብ: አናብስት: ⁴⁰ ወ*አናምርት: ⁴¹ ወአዝእብት: ⁴² ወአካልብት: ⁴³ ወአጽባዕት: ⁴⁴

¹ q reads እስከ: አነ: u ወ. n እስከ: ² m reads የሐሮሙ: ³ u omits. ⁴ m reads ለ. ⁵ m, β. gtu read ነገደት: q ናግደት: u trans. አልህምት: and ነገ". ⁶ u reads ወ. ⁷ t reads ርኤዮተሙ: n ነጽርተሙ: . ⁸ gmt, aehikoab. q reads እሙንቸህ: u omits. bcdlnpxy read እሙንቸ: f እሙንቸይ: ⁹ u omits next four words. ¹⁰ eh omit. ¹¹ n reads ቀላይ: ¹² g reads በራሕዶ: u omits. ¹³ a. β እልኩ: (n እሉ:) አስራብ: ¹⁴ m reads እስመ: ¹⁵ m reads ኅቢይ: ¹⁶ a-m. m reads ተግረዩ: β-nv ዐረዩ: nv ተግረዩ: ¹⁷ t, β-bfilnx. gmq read መዐ(ጻmq)ምቃት: ("ት:mq). bfilnx ማዕምቃት: u reads ምድር: ¹⁸ t, β. gmq read ካልኣት: ("ት: m). u omits. ¹⁹ u omits next seven words. ²⁰ q reads እስከ: ኮ: ²¹ m prefixes ኢ. e reads ተከስቶ: ²² eh omit. ²³ gm, bcdlox. q, t, aefhiknpvw read ደቡ: u omits. ²⁴ qtu, n read ወተግሳስ: ²⁵ g, β. a-g read ብርሃን: ²⁶ u reads ዘኮ: ጸዐጽ: ²⁷ q, f prefix ወ. ²⁸ u reads ወ-እቶ: ²⁹ q reads መቃብር: ³⁰ q. gmt, β read ፩ዝኩ: እም: u ፩እም: ³¹ u prefixes ወ. n prefixes ዘ. ³² u reads ጸዐጽ: ³³ qu read ቀይሕ: ³⁴ e omits. ³⁵ β. a omits. ³⁶ u reads እምኒህ: ³⁷ q, ln. Other MSS. አዕዋፍ: u omits next five words. ³⁸ a-u, efhlnpy. abcdiklxα read እምክሎሙ: oβ እምኒህሙ: ³⁹ a-u. u omits. β-o read ኅብር: oαβ ኅብር: ⁴⁰ gmu. qt, β read አናብስት: ⁴¹ mu. g reads አንብርት: q አንስርት: t, β-e አናምርት: e አናብርት: ⁴² gmu. qt, β read ወአዝእብት: β MSS. are here divided as to the position of this word. aefhiknvw support the text but bcdloxαβ trans. ወአዝ" after ወአኅ". ⁴³ gm. Also bcdoxβ but in acc. q omits. t, β-bcdoxβ ወአክልብት: u ወአክልብት: i trans. ወአኅ" after ወአጽዕ". See preceding note. ⁴⁴ m. g reads ጽባዕት: q omits. t reads አጽባዕት: u አጽባዕት: cfh²iln አጽዕብት: So also β but that it trans. after ገዳም: adeh¹kowxβ omit.

ወ*ሐራዊያ:¹ ገዳም:² ወቁናጽል:³ ወ*ገሐደት:⁴ ወ*ሐንዘር:⁵ ወሲሲት:⁶ ወአንስርት:⁷
 ወ*ሆባይ:⁸ ወፎቻንስ:⁹ ወ*ቋጎት:¹⁰ ወተወልደ: ማእከሎም: ላህም: ጸጻዳ:: 11. ወአንዙ:
 ይትናሰኩ:¹¹ በበ¹²ይናቲሆሙ: ፮*ለ¹³ካልኡ: ወዘኩ: ላህም: ጸጻዳ: *ዘተወልደ:
 ማእከሎም:¹⁴ ወሲደ:¹⁵ አድገ: ገዳም:¹⁶ ወ¹⁷ላህም:¹⁸ ጸጻዳ: ምስሌሁ:¹⁹ ወ*ሰዙጉ:²⁰
 አእዱገ:²¹ ገዳም:: 12. ወውእቱ: ላህም: *ዘተወልደ: እምነሁ:² ወሲደ: ሐራዊያ:²²
 ገዳም: ጸሊም:²³ ወበገፀ: ጸዕዳ:²⁴ ወውእቱ:²⁵ ወሲደ: አሕርወ: ብዙኃነ:²⁶ *ወውእቱ: በገፀ:²⁷
 ወሲደ: ዐሠርት: ወክልኤት: አባገፀ:²⁸ 13. ወሶበ: ለህቁ: ዘኩ:²⁹ ፲ወ፪አባገፀ:
 ሰአሐዱ:³⁰ እምነሆሙ: መጠውዎ:³¹ ለአእዱገ:³² ወ*እልኩ:³³ አእዱገ:³⁴ ካፀበ: መጠውዎ:
 ሰዘኩ: በገፀ: ለ³⁵አዘአብት: ወልህቁ: ዘኩ: በገፀ:³⁶ ማእከሰ: አዘአብት:: 14. ወእገዚእ:
 እምጽኦሙ: ሰ፲ወ፪አባገፀ: *ከመ: ይኅድሩ: ምስሌሁ:³⁷ ወ²ይትረዐዩ: ምስሌሁ:³⁸ ማእከሰ:
 አዘአብት: ወ*ሰዙጉ: ወኩጉ:³⁹ መሪዕዩ: ብዙኃነት:⁴⁰ ዘአባገፀ::² 15. ወመጡ: አዘአብት:
 እንዘ:⁴¹ ይፈርህዎሙ:⁴² ወ*አጠቃዎሙ:⁴³ እስከ: ያጎልቁ:⁴⁴ ደቂቁም:² *ወገደሩ: ደቂቁም:⁴⁵
 በውኒዘ: ማይ: ብዙኅ:⁴⁶ ወ*እልኩ:⁴⁷ አባገፀ: ወጡ: ይጽርጉ:⁴⁸ *በእንት: ደቂቁም:²

¹ *gmq. tu, β* read ሐራውያ: ² *u* omits. ³ *a, β* reads ቁናጽሰ: ⁴ *qt. g*
 reads ገሐደት: *m* ጌሐደት: *u* ጊሐደት: *β* ግሐደት: ⁵ *gq, k. m* reads አንዘር:
t ሐንዘር: *u* ሐናዘር: *β-k* ሐንዘር: ⁶ *g, k. a-g, β-a* *h k* read ሲሲት: *a* ሲሲት:
h ሲሲት: ⁷ Emended from *a* which reads ወ (*q* omits) አንስርት: *β* reads ወአውስት:
 or አውስት: (*k*). ⁸ *a, k. β-k* read ሆባይ: ⁹ *a-q, k. q* reads ፎቻንሶር: *β-k* read
 ፎንቻሶር: ¹⁰ *a-m, k. m, β-k* read ቋጎት: ¹¹ *g* reads ይትናሰጉ: *o* ይትነሥኡ:
¹² *g* reads በ፪በ: በ. ¹³ *a, d. β-d* read ምስሰ: ¹⁴ *q* adds ወ before ዘተወ".
u omits words. ¹⁵ *g* repeats two preceding words. ¹⁶ *u* omits next three words.
¹⁷ *t, β. gmqu* omit. ¹⁸ *β. a* reads ላህም: ¹⁹ *q* prefixes ወ. ²⁰ *tu, n a.*
gq, abcdek በዘን: *m, fhilox β* read በዘኃ: ²¹ *a, abdiklnox a. cefh*
 read አድገ: ²² *gmq. tu, β* read ሐራውያ: ²³ *tu, β-dioy. gmq* read
 ጸሊም: *dioy* omit. *i* omits also next three words. ²⁴ *q* prefixes ወ. ²⁵ *g* omits
 next four words through hmt. *β* adds ሐራውያ: ገዳም: ²⁶ *t, β. m* reads ገዳም:
q ጽጎን: *u* ጽን: ²⁷ *n* reads በገፀይ: ²⁸ *m* omits next four words through hmt.
²⁹ *a-m. β-b* read እልክቱ: *m, b* omit. ³⁰ *t, β. gu* read ፮. *m q* ወ፪. ³¹ *t* reads
 መጠም: ³² *o β* omit together with next four words. ³³ *a-u, β-bcep. u* reads
 ዘኩ: *bcp x* እሱ: *e* እልክቱ: ³⁴ *a-qu* trans. after ካፀበ: *u* omits. ³⁵ *o β* read
 ማእከሰ: ³⁶ *m* adds ሰአዘአብት: ³⁷ *d* omits next two words. ³⁸ *g* prefixes ወ.
c d omit. ³⁹ *m* reads በዘኃ: ወኩና: ⁴⁰ *gmt. q* reads ብዙንን: (sic). *u* ብዙን:
β ብዙኃነ: ⁴¹ *tu, nv* omit. ⁴² *gmq, abikox β. tu* read ያፍርህዎሙ: *c d*
efhla ያፈርህዎሙ: *n* ያፍርህዎሙ: ⁴³ *a-t, cfhiklnob. t, abx* read
 አጠውቃዎሙ: *d a* አጠየቃዎሙ: *ep* አጥወቃ". ⁴⁴ *m, abcdeklox a β. gt, fh(i?) n*
 read የኃልቁ: *q* ያጎልቁ: *u* omits. ⁴⁵ *g* omits through hmt. *u* omits initial ወ.
⁴⁶ *o* omits. ⁴⁷ *m* adds ሰ. *n* reads እሱ: *u* omits. ⁴⁸ *m, do* read ይጸርሱ:

ወ*ይሰክዩ፣¹ ነብ: እግዚአሙ።² 16. ወ*ባገዕ: ዘድኅነ: እምነ: አዘአብት፣³ ነፈፀ፣⁴
 ወነሰፈ: ውስተ: አእዱገ: ገዳም: ወርኢክዎመ: ለ*አባገዕት፣⁵ እነዘ: የአወይዉ: ወይዳርጉ፣⁶
 ወይስኦልዎ፣⁶ ለእግዚአሙ: በድሉ: ኃይሎመ: እስከ፣⁷ ወረደ: ዘኩ: እግዚአ: አባገዕ፣⁸ ነብ:
 ቃሎመ: ለአባገዕ: እም*ድርጉ፣⁹ ልዑል: *ወበድኑ: ነቤሆመ፣³ ወርእዮመ። 17. ወ*ደውዎ፣¹⁰
 ለዘኩ: በገዕ: ዘተኃጥኦ: እምአዘአብት፣³ ወተናገሮ: በእነተ: አዘአብት: ከመ: ደስምዕ:
 ዲቤሆመ፣¹¹ *ከመ: ኢይግስስዎመ፣¹² ለአባገዕ። 18. ወ¹³ሶረ: በገዕ: *ነብ: አዘአብት፣¹⁴
 በቃላ: እግዚአ: ወካልእ: በገዕ: ተራከቦ፣¹⁵ ወሶረ: ምስሌሆ: ወሶሩ፣¹⁶ ወቦኦ: ክልኤሆመ:
 ኅቡረ፣³ ውስተ: ማኅበሮመ: ለ*ዘኩ፣¹⁷ አዘአብት: ወተናገሮዎመ፣³ ወአስምዑ: ዲቤሆመ:
 ከመ: እምይእከ፣¹⁸ ኢይግሥሥዎመ: ለ*አባገዕት።¹⁹ 19. ወ*እምኔሆ፣²⁰ ርኢክዎመ:
 ለአዘአብት: ወእፎ፣²¹ ደንዑ: ፈድፋድ: *ደብ: አባገዕ: በድሉ: ኃይሎመ፣³ ወአባገዕ: ዳርጉ።
 20. ወእግዚአሙ፣²² መድኦ: ነቤሆመ: ለአባገዕ፣³ ወ*አነዘ፣²³ ይዘብጥዎመ፣²⁴ *ለእልኩ፣²⁵
 አዘአብት፣³ ወ²⁶አዘአብት፣²⁷ አነዘ፣²⁸ የአውይዉ፣²⁹ ወአባገዕ: አርመመ: ወእምሶቤሃ: ኤፀርጉ።
 21. ወርኢክዎመ: *ለአባገዕ: እስከ: ወፀኦ: እምአዘአብት፣³⁰ አዘአብት፣³¹ ተጸላሱ፣³¹
 አዕይነተሆመ: ወወፀኦ: እነዘ: ይተልውዎመ: ለአባገዕ: ዘኩ፣³² አዘአብት፣³ በ*ድሉ፣³ ኃይሎመ።
 22. ወእግዚአሙ: ለአባገዕ: ሶረ: ምስሌሆመ: እነዘ: ደመርሶመ: ወ*ድሎመ፣³ *አባገዒሆ:
 ተሰውዎ፣³³ ወገዱ: *ሰቡሕ: ወክቡር: ወገሩም: ለርእይ።³⁴ 23. ወ³⁵አዘአብትሰ: አሐዘ:
 ይተልውዎመ: ለ*ዘኩ፣³⁶ አባገዕት፣³⁷ እስከ፣³⁸ ተራከብዎመ: በአሐጉ: ዐይገ: ማይ። 24.
 ወ*ውእቱ: ዐይገ: ማይ፣³⁹ ተሠጡ፣⁴⁰ ወቆመ፣⁴¹ ማይ: እምዘዩ: ወእምዘዩ፣⁴² ለቆድመ: ገዳመ:

¹ gm, β-k. q, k read ይሰክዩ: ገ ይሰክዩ: u ሰክዩ: ² u reads እግዚአ: አባገዕ:
³ u omits. ⁴ gu. Other MSS. ነፍዳ: u prefixes ኧ. ⁵ gtu. mq, β-c read
 አባገዕ: c በገዕ: ⁶ m reads ይስኦልዎመ: ⁷ m reads እስመ: ⁸ i adds
 እምድርሕ: u omits next three words. ⁹ l, b read ድርሕ: ¹⁰ gm, i read ደውፀዎ:
¹¹ a-u. u omits. β reads ባሰሌሆመ: ¹² u reads ወኢይግስሰመ: ¹³ gm omit.
¹⁴ q omits. ¹⁵ l, β-d add ሰውእቱ: በገዕ: d adds ሰውእቱ: u omits next three
 words. ¹⁶ gmq. lu, β omit. ¹⁷ a. β reads እልኩ: ¹⁸ m trans. after next
 word. u omits. ¹⁹ gml. qu, β read አባገዕ: ²⁰ m, l read እምኔሆመ:
 ገ እምዘ: ²¹ m reads እፎ: u omits. ²² m adds ዳርኃ: ወ. ²³ a-m. m, β read
 አነዘ: ²⁴ a. β reads ይዘብጦመ: ²⁵ d reads ለ. e reads ለእልክቱ: u omits.
²⁶ in¹ omit. ²⁷ m, in omit. q trans. after አነዘ: u after አውየዉ: ²⁸ u, e omit.
²⁹ gq, abfiklnx. mt, cdehoya read የዓወይዉ: u አውየዉ: ³⁰ u reads ለ.
³¹ u, dx read ተጸላሲ: ³² gqt. m reads ዘክቱ: u omits. β reads እልኩ:
³³ q reads አባገዕ: ምስሌሆ: ተሰዉ: ³⁴ gm. So also l save that for ለርእይ: it reads
 ለርእይ: qu read ሰቡሕ: ወገሩም: ለርእይ: β-a ሰቡሕ: ወገሩም: ራእይ: ወክቡር:
 a ገሩም: ወስ" ወራ" ክ". ³⁵ n omits. ³⁶ gqt. m, β read እልኩ: u, nw omit.
³⁷ a-u. u, β read አባገዕ: ³⁸ m reads እስመ: ³⁹ aβ omit. u trans. after ተሠጡ:
⁴⁰ e reads ተሠጠቆ: ከተሠጥቆ: ⁴¹ ac read ወቆመ: ⁴² g omits.

ወእግዚአብሔር፡ እንዘ፡¹ ይመርሶሙ፡ ወ*ቆመ፡² ማእከሉሙ፡ ወማእከሉ፡ አዘአብት፡፡ 25. ወ*ዳይሆሙ፡³ ዝኩ፡⁴ አዘአብት፡⁵ ኢርእይዎሙ፡⁶ ለአባገዕ፡⁷ ወሶሩ፡ *ማእከሉ፡ ዝኩ፡⁸ ዐይገ፡ ማይ፡ ወ*አዘአብት፡¹ ተሰውዎሙ፡ ለአባገዕ፡ ወርዶ፡ ዲጎራሆሙ፡⁹ [እልኩ፡ አዘአብት፡]¹⁰ ለዝኩ፡¹¹ ዐይገ፡ ማይ፡፡ 26. ወሶሉ፡ ርእይዎ፡ ለ*እግዚአብሔር፡ ለአባገዕት፡¹² *ገብኡ፡ ከሙ፡¹³ ደጉዩዩ፡¹⁴ እምቅድሙ፡ ገደ፡ ወ*ዝኩ፡¹ ዐይገ፡ ማይ፡ ተጋብኡ፡ ወኮኩ፡¹⁵ ከሙ፡ ፍጥረቱ፡¹⁶ ፍጡኩ፡¹⁷ መልኩ፡¹ ማይ፡¹⁸ ወተላባሉ፡¹⁹ እስከ፡ ከደኖሙ፡ ለ*እልኩ፡¹ አዘአብት፡፡²⁰ 27. ወርኢኩ፡ እስከ፡²¹ ተሐጉሉ፡ ድሉሙ፡ አዘአብት፡²² እሉ፡²³ ተሰውዎሙ፡ *ለዝኩ፡²⁴ አባገዕ፡¹ ወተሠጥሙ፡፡ 28. ወ²⁵*አባገዕሱ፡ ኃሰፉ፡²⁶ እምዘኩ፡²⁷ ማይ፡ ወወፅኡ፡ *ወስተ፡ ቢድው፡²⁸ ነሱ፡ አልሱ፡ *ማዩ፡ ወሣዕሪ፡²⁹ ወአኃዙ፡ *ይክሥቱ፡ አዕይነቲሆሙ፡ ወ¹ይራእዩ፡³⁰ ወርኢኩ፡ እግዚአብሔር፡ ለአባገዕ፡ ይርዕዮሙ፡³¹ ወይሁሪሙ፡ ማዩ፡ ወሣዕሪ፡ ወዝኩ፡ በገዕ፡ እንዘ፡³² *የሐውር፡ ወ¹ይመርሶሙ፡፡ 29. ወዐርገ፡ ዝኩ፡³³ በገዕ፡³⁴ ዲባ፡ ደማኃ፡³⁵ ለዝኩ፡ ኩኩሕ፡³⁶ ያዋሕ፡ ወእግዚአብሔር፡ ለአባገዕ፡ ፈነዎ፡³⁷ ነቤሆሙ፡፡ 30. ወ*እምነሆሙ፡³⁸ ርኢክዎ፡³⁹ ለእግዚአብሔር፡ አባገዕ፡ ዘቆሙ፡ ቅድሚያሆሙ፡ ወራእዩ፡ *ዐቢይ፡ ወ⁴⁰ግሩም፡ ወኃያል፡ ወ*ክሉሙ፡¹ ዝኩ፡⁴¹ አባገዕ፡ ርኢይዎ፡ ወፈርሁ፡⁴² እምገደ፡፡⁴³ 31. ወክሉሙ፡ እልኩ፡ ይፈርሁ፡⁴⁴ ወ⁴⁵ይርዕዱ፡⁴⁶

¹ u omits. ² ac read ቆሙ፡ ³ n reads እምዳጎረዝ፡ u omits. ⁴ a-u. u omits. β reads እልኩ፡ ⁵ u, d omit. ⁶ m q u, β-a. g reads ኢይርእ” and so t, save that it omits ኢ. a ኢይርእ”. ⁷ i adds ወሶሩ፡ ማእከሉ፡ ዝኩ፡ ለአባገዕ፡ ⁸ u reads ነሱ፡ ⁹ u omits next five words. ¹⁰ Either an interpolation or a corruption for ለእልኩ፡ አባገዕ፡ as Flemming has recognized. ¹¹ a-u. u omits. β-bce read ለዝኩ፡ b c e x በውእቱ፡ ¹² g. m q u, β-b read እግ” አባገዕ፡ t, b እግዚአብሔር፡ አባ”. ¹³ m reads ወገብኡ፡ o ገብኡ፡ u omits. ¹⁴ u reads ጉዩ፡ ¹⁵ m reads ወኮኩ፡ e omits. ¹⁶ m reads ፍጥረቱ፡ ¹⁷ q u omit. ¹⁸ m trans. after ተላባሉ፡ u omits. ¹⁹ g q. Other MSS. ተላባሉ፡ or ተላባሉ፡ ²⁰ e omits next five words through hmt. ²¹ q adds ከደኖሙ፡ ወ. i omits. ²² u, a d omit. ²³ i omits. ²⁴ g q t, m, β-aek read ለእልኩ፡ aek ሉ. u omits. ²⁵ bc omit. ²⁶ n trans. ²⁷ g m read እምዘኩ፡ q prefixes ወ. ²⁸ q omits. ²⁹ g t u. m reads ፀፀ፡ ወማይ፡ ወሣዕር፡ q ማይ፡ ወሣዕሪ፡ β-o ማይ፡ ወሣዕር፡ o ፀፀ፡ ወሣዕር፡ ³⁰ g q. Other MSS. ይርኢዩ፡ ³¹ m reads ርኢዮሙ፡ a ይርኢዮሙ፡ ³² m q, β. g t read እምዘኩ፡ u omits. ³³ t, β. a-t omit. ³⁴ u omits. g adds እምዘኩ፡ የሐውር፡ ወይመርሶሙ፡ ወዐርገ፡ በገዕ፡ ³⁵ g u. Other MSS. ደማሁ፡ ³⁶ e omits. ³⁷ t, β-b i o x. a-t, b x read ፈነዎ፡ i o b ፈነዎሙ፡ ³⁸ g q t = μετὰ ταῦτα. m, a b c d i k l n o x a b read እምነሁ፡ e f h እምዘኩ፡ u omits. ³⁹ d reads ርኢኩ፡ ⁴⁰ a, v. β omits. ⁴¹ a-m. m, β read እልኩ፡ ⁴² d reads ወፈርሁ፡ e h omit together with next four words. ⁴³ u omits next three words. ⁴⁴ g prefixes ወ. ⁴⁵ e h omit. ⁴⁶ u reads ወርዕዱ፡

እምኔህ፡ ወይጸር፡፤ ድጎሪህ፡ ለ*ዝኩ፡¹ ስገዕ፡ ምስሌሆሙ፡² [ዘሀሎ፡ ማእከሎሙ፡]³ እስመ፡
 ኢንክል፡ ቀደመ፡⁴ ቅድመ፡ እገዚእኮ፡ ወኢነጽሮተ፡። 32. ወገብክ፡ ዝኩ፡ ስገዕ፡ ዘይመርሖሙ፡⁵
 ወዐርገ፡ ቢድማኑ፡⁶ ዝኩ፡ ኩኩሕ፡ ወአባገዕ፡ አኃዙ፡⁷ ይጸላሉ፡⁸ አዕይንቲሆሙ፡⁹ ወይስሕቱ፡¹⁰
 እም¹¹ፍኖተ፡ እገተ፡ አርአዮሙ፡ ወዝኩ፡ ስገዕ፡ ኢዮአመረ፡። 33. ወእገዚአሙ፡ ለ¹²አባገዕ፡
 ተምዕዐ፡¹³ ዲሌሆሙ፡¹⁴ *መዐተ፡ ዐቢዮ፡¹⁵ ወአእመረ፡ ዝኩ፡ ስገዕ፡ ወወረደ፡ እም፡ ድማኑ፡¹⁶
 ለ¹⁷ኩኩሕ፡ ወመጽኦ፡ ነባ፡ አባገዕተ፡¹⁸ ወረከባ፡ ዘ¹⁹መብዝተሙ፡ ዘ²⁰ጽሉል፡ አዕይንቲሆሙ፡
 ወእሌ፡²¹ ስሕቱ፡²² 34. ወሰባ፡ ርእይዎ፡ ፈርህ፡ ወርዕዱ፡ እምቅድመ፡ ገጹ፡ ወፈቀዱ፡
 ከመ፡¹ ይገብኡ፡ ለ*አዕዳደ፡²³ ዘኢሆሙ፡።¹ 35. ወዝኩ፡ ስገዕ፡ ነሥኡ፡ ምስሌህ፡¹ ሰዕደ፡²⁴
 አባገዕ፡ ወሶኡ፡ ደባ፡²⁵ ዝኩ፡²⁶ አባገዕ፡¹ *አሌ፡ ስሕቱ፡²⁷ ወአንዝ፡²³ ይቅተሎሙ፡²⁹ ወ*አባገዕ፡³⁰
 ፈርህ፡ እም³¹ገጹ፡⁹ ወአገብኦሙ፡ ወእቱ፡ ስገዕ፡ ለእልኩ፡³² አባገዕ፡ እሌ፡ ስሕቱ፡ ወ*ገብኡ፡³³
 ውስተ፡¹ አዕዳደሆሙ፡።³⁴ 36. ወርእኩ፡ በዘራእይ፡³⁵ እስከ፡³⁶ ውእቱ፡³⁷ ስገዕ፡ ኩ፡ ብእሌ፡
 ወሐደ፡ ቤተ፡³⁸ ለእገዚአ፡ አባገዕ፡ ወ*ሰኩሉ፡³⁹ *አባገዕ፡ አቀሞሙ፡⁴⁰ ለ⁴¹ውእቱ፡ ቤተ፡።

¹ u omits. ² gm q. t, β read ምስሌህ፡ u omits. ³ gu. Bracketed as a dittography (so Beer). m q read ሰካልእ፡ ስገዕ፡ ዘሀሎ፡ (+ ምስሌህሆሙ፡ q) ማእከሎሙ፡ t, β ዘሀሎ፡ ሰካልእ፡ ስገዕ፡ ዘኩ፡ ማእከሎሙ፡ ⁴ b²nvx. Other MSS. omit. ⁵ q, d read ዘመርሖሙ፡ ⁶ g(?)qu, abcdehklno. m reads ቢድማህ፡ and trans. after ኩኩሕ፡ t, fhioxb read ቢድማኑ፡ ⁷ q reads እንዝ፡ u omits. ⁸ g, β-a o x. b. mt, a o x. b read ይጸላሉ፡ q ይጸላሉ፡ u ተጸላሉ፡ ⁹ u omits next seven words. ¹⁰ a-u, adehob. bcfiklnxα read ይስሕቱ፡ ¹¹ g omits. ¹² m adds እገዚአ፡ ¹³ a-u (mt ተመዕዳ፡), abfhkx. u, cdeinoαβ read ተምዕዐ፡ or ተምዳ፡ ¹⁴ t reads ሰዕሌሆሙ፡ ¹⁵ a-u. u, β trans. ¹⁶ gtu, ob. m q, β-ob read ድማህ፡ ¹⁷ tu read ለይእቲ፡ eh n ሰዝኩ፡ ¹⁸ gtu. Other MSS. አባገዕ፡ u omits next six words. ¹⁹ gmt, aiknv. Other MSS. omit. ²⁰ q omits. ²¹ m reads ወሰእሌ፡ c ወእሌሰ፡ ²² β adds እምፍኖቱ፡ ²³ g q. m reads አዕዳዳተ፡ t, β ፀፀይ፡ u omits. ²⁴ a-m. m reads ባ" አባ" in nom. β reads ሰዕዳዳ፡ ²⁵ a, though m trans. after አባገዕ፡ β reads ነባ፡ ²⁶ a. β reads እልኩ፡ ²⁷ u omits. m adds from end of verse ወገብኡ፡ ውስተ፡ አዕዳዳቲሆሙ፡ ²⁸ u. gm q imply this text in the corrupt reading ወእንዝ፡ t, β read ወእምዝ፡ አንዝ፡ ²⁹ gm q read ይቅተሎሙ፡ ³⁰ t reads አባገዕ፡ u omits. ³¹ u, x read እምቅድመ፡ ³² aefhknprvw read ለእልኩ፡ ³³ t reads ገብኡ፡ ³⁴ m(t?), bfiopw x.α.β read አዕዳዳቲሆሙ፡ n አእጸደሆሙ፡ ³⁵ gmt. q reads ሰዝኩ፡ ራእይ፡ u omits. β reads በህዩ፡ ራእይ፡ ³⁶ m, o read እስመ፡ u omits. ³⁷ u reads ዝኩ፡ ³⁸ u omits next three words. ³⁹ a-u. u omits. β-d read ሰኩሎሙ፡ ⁴⁰ d ኩሎሙ፡ ⁴¹ u reads ወአቀ" ለአባ". ⁴¹ m reads ለ.

37. ወርኤኩ: እስኩ:¹ ሰኩ:² ውእቱ: በገዕ: ዘ³ተራኩ: *ለዝኩ: በገዕ:⁴ ዘመርሖሙ:⁵
 ወርኤኩ: እስኩ:⁶ ተኃጉሉ: ኩሎሙ:⁷ አባገዕ: *ዐቢደን: ወንኡሳን:⁸ ተንሥኡ: ህየንቴሆሙ:
 ወቦኡ: ውስተ: መርኔት: ወቐርቡ:⁹ ንቡ:¹⁰ ፈለገ:¹¹ ማይ:: 38. ወዘኩ: በገዕ:⁷ ዘ*ይመርሖሙ:¹²
 *ዘኩ: ብእሴ:⁷ ተሌለዩ:¹³ እምኔሆሙ:⁷ ወሰኩ: ወኩሎሙ: አባገዕ: ኃሠሥዎ:¹⁴ ወጸርጉ:
 ደቡሆ:¹⁵ *ጽራኝ: ዐቢደ:¹⁶ 39. ወርኤኩ: እስኩ: አርመሙ:¹⁷ እም¹⁸ጽራኝ: ለዘኩ: በገዕ:
 ው*ኃለፉ:¹⁹ ለ*ዘኩ:²⁰ ውሑዘ: ማይ: ው*ቆሙ:²¹ አባገዕ:²² ክልኤሆሙ:²³ እሴ:²⁴ ይመርሖሙ:
 ተክሎሙ:²⁵ ለእሴ: ሰኩ:²⁶ ወመርሖሙ:: 40. ወርኤኩ: አባገዕ:²⁷ እስኩ: ይብውኡ:
 በ²⁸*መካን: ሠናይ:²⁹ ወበ³⁰ምድር: ኃዋዝ:³¹ ወስብሕት:³² ወርኤኩ: *አልኩ: አባገዕ:³³ እስኩ:
 ጸገቡ: ወውእቱ: ፊት: ማእከሎሙ: በምድር: ኃዋዝ:: 41. *ወቦ: ሶቡ:³⁴ ይትከሠት:³⁵
 አዕይንቴሆሙ: *ወቦ: ሶቡ:³⁶ ይጻለሱ:³⁷ እስኩ:³⁸ ተንሥኡ: ካልእ: በገዕ: ወመርሖሙ:³⁹
 ወአገብኤሙ: ለ²⁷ኩሎሙ: ው*ተከሥተ:⁴⁰ አዕይንቴሆሙ::

¹ *m* reads እስመ; *u* omits. ² *u* trans. after በገዕ: ³ *u* reads ወ. ⁴ *t, β-o*.
g reads ዝኩ: ለበገዕ: *m* ውእቱ: ሰ". *q* omits. *u* reads ለ. *o* ለውእቱ: ሰ". *t* adds
 ለአባዕ: for ለአባገዕ: This addition *β* accepts but trans. after ዘመርሖሙ: ⁵ See
 end of last note. *u* reads ዘይመርሖሙ: *o, β* ዘመርሆ: ⁶ *u* reads ከመ; ⁷ *u* omits.
⁸ *u* reads ንዐ" ወዐቢ" and omits next five words. ⁹ *m* reads ቐርቡ: ¹⁰ *d* adds
 ሕይወት: ወ. ¹¹ *u* reads ዐይን: *d* adds ሕይወት: ወ. ¹² *d h* read መርሆሙ:
¹³ *d* prefixes ወ. ¹⁴ *n* adds ሷመዋዕላ: ¹⁵ *d o* read ንቡሆ: ¹⁶ *a-u*. *β* trans.
u omits ጽራኝ: ¹⁷ *u* omits next seven words. ¹⁸ *a* omits. ¹⁹ *g m q*. *t, β-d*
 read ኃለፍዎ: *d* ንለፍዎሙ: *n* adds ለዘኩ: በገዕ: ውኃለፍዎ: ²⁰ *n* omits. ²¹ *e h* read
 ቆሙ: *u* adds አልኩ: ²² *f n* omit. ²³ Emended from ኩሎሙ: of *a-u*, *β*
 which is here impossible. The two leaders are Joshua and Caleb. *a e h k* trans.
 ኩሎሙ: before አኩ". ²⁴ *q* omits next four words and the following ወ.
²⁵ *m, β*. *g* reads ተክህሎሙ: *t* ተክሎሙ: *u* omits together with next three words.
²⁶ *g*. Other MSS. ሰኩ: ²⁷ *m* omits. ²⁸ *a, β* reads ውስተ: ²⁹ *b c x* trans.
³⁰ *a, β* reads ወ. ³¹ *u* omits next eleven words through hmt. (?). ³² *a, β-a b c d e o, β*.
a b c d e o, β read ወስብሕት: ³³ *n* trans. *m* reads አልክተ: አባገዕ: ³⁴ *a-m*. *m, i* read
 ወንቡ: *β-in, a* ወቦ: ንቡ: *n* ወአብሕት: *g* ወቦ: *g* omits next four words through hmt.
³⁵ *q t u*. *m, β* read ይትከሠት: ³⁶ *q t, i*. *m* reads ወቦ: ንቡ: *u* omits. *β-in o*
 read ወቦ: ንቡ: *n* ቦ: ጊዜ: ወቦ: ጊዜ: *o* ወሶቡ: ³⁷ *g t, d i y*. *m, o, β* read ይጻለሱ:
q, l a ይጻለሱ: *u* omits. *a k* read ይጻለሱ: *b c e f n x* ይጻለሱ: *h* ይጻለሱ: ³⁸ *u* omits
 next eight words + ወ. ³⁹ *n* reads ዘይመርሖሙ: ⁴⁰ *a-u*. *u* omits. *β* reads
 ተከሥተ:

42. ወኔኃዙ፡ አክላብ፡ ወቈናጽል፡ ወሐራዊያ፡¹ ሐቅል፡ ይብልዕዎሙ፡ ለ*ዘኩ፡² አባግዕ፡
 እስከ፡³ አንሥኡ፡⁴ [ካልእ፡ በግዕ፡]⁵ *እግዚአ፡ አባግዕ፡⁶ ኄእምኔሆሙ፡ ሐርጊ፡ ዘ*ይመርሶሙ፡⁷
 43. ወዘኩ፡ ሐርጊ፡ አኃዘ፡⁸ ይወግእ፡⁹ እምዘዩ፡¹⁰ ወ*እም¹¹ዘዩ፡ ዘኩ፡¹² አክላብ፡ ወ¹³ቈናጽላ፡
 ወሐራዊያ፡ ገዳም፡¹⁴ እስከ፡ ለዙሎሙ፡¹⁵ አኅጉሎሙ፡፡ 44. ወ*ወ-እቶ፡ በግዕ፡¹⁶ ዘተፈተሐ፡¹⁷
 አዕይንቲሁ፡¹⁸ ርእዩ፡¹⁹ ዘኩ፡²⁰ ሐርጊ፡ ዘማእክለ፡ አባግዕ፡ ዘሐደገ፡ ስብሐተ፡ ወአሐዘ፡
 ደጉድኔሙ፡²¹ ለ*ዘኩ፡²² አባግዕ፡²³ ወኬዶሙ፡²⁴ ወሶሪ፡ ዘእንበለ፡ ተደላ፡፡ 45. ወእግዚአሙ፡
 ለአባግዕ፡ ፈነዎ፡ ለ*በግዕ፡²⁵ ነብ፡ ካልእ፡ በግዕ፡ ወአንሥኡ፡²⁶ ከመ፡ ደኩን፡²⁷ ሐርጊ፡ ወ*ይመ
 ርሶሙ፡²⁸ ለአባግዕ፡²⁹ ህዩንተ፡ ዘኩ፡ *ሐርጊ፡ [በግዕ፡]³⁰ ዘሐደገ፡ ስብሐቲሁ፡³¹ 46.
 ወሶሪ፡³² ነቤሁ፡ ወተናገሮ፡³³ ለባሕቲቱ፡³⁴ ወአንሥኡ፡ ለወ-እቶ፡ ሐርጊ፡ ወ*ገብሮ፡³⁵ መኩን፡³⁶
 ወ¹³መራሐ፡ ለአባግዕ፡ ወ*በዙሎ፡³⁷ አክላብ፡³⁸ ደጽህቅዎሙ፡³⁹ ለአባግዕ፡⁴⁰ 47. ወ⁴¹ሐርጊ፡
 ቀዳማዊ፡ ሰደዶ፡⁴² ለዘኩ፡ ሐርጊ፡ ዳጋራዊ፡⁴³ ወተንሥኡ፡ ዘኩ፡⁴⁴ ዳሕራዊ፡⁴⁵ ሐርጊ፡⁴⁶ ወገፍጽ፡⁴⁷
 እምቅድመ፡ ገዱ፡⁴⁸ ወርኢኩ፡ እስከ፡ አውደቅዎ፡ ዘኩ፡⁴⁹ አክላብ፡⁴⁰ ለ⁵⁰ሐርጊ፡ ቀዳማዊ፡፡
 48. ወዳጋራዊ፡⁵¹ ዘኩ፡⁵² ሐርጊ፡ ተንሥኡ፡⁵³ ወመርሶሙ፡ ለአባግዕ፡⁵⁴ [ንኡስ፡]⁵⁵ ወ*ዘኩ፡⁵⁶

¹ *gmq. tu, β* read ወሐራዊያ፡ *d* adds ገዳም፡ ወ. ² *a. β* reads እልኩ፡
³ *n* reads ወ. ⁴ *g, n* = Greek ἡγεμεν. Other MSS. corruptly give ተንሥኡ፡
 owing possibly to the succeeding gloss being in the nom. ⁵ *n* reads ሎሙ፡
⁶ *u, b d l o x y a β* omit—an emendation attempted because of the corrupt ተንሥኡ፡
⁷ *q* reads መርሶሙ፡ ⁸ *dh* read እንዘ፡ *o β* ዘይመርሶሙ፡ አንዘ፡ ⁹ *g, e*. Other
 MSS. ደውጋዕ፡ ¹⁰ *u* reads እምህዩ፡ ¹¹ *e* omits. ¹² *gmq. t* reads ዘኩ.
u ዘንቶ፡ *β-h o β* እልክተ፡ *h o β* እልክቶ፡ *m q u* read next two words in nom.
¹³ *m* omits. ¹⁴ *q, e* omit. ¹⁵ *t, β-a. g q* read ዙሎሙ፡ *a* ለዙሎ፡ *m u* omit.
¹⁶ Greek gives τὰ πρὸβατα, i. e. the faithful Israelites, and probably this is right. The
 singular would mean Samuel but Samuel is called ἀμνός in the next verse. ¹⁷ I have
 here supplied **H** before ተፈ" in accordance with the Greek. As the text stood በግዕ፡
 was the subject of ተፈ" and አዕ" the acc. of limitation. But this construction in
 the case of ተፈተሐ፡ or ተከሥተ፡ with አዕይንቲሆሙ፡ is, so far as I am aware,
 unexampled. *n* shows its consciousness of this by inserting እስከ፡ before ተፈ" and
 thus rightly making አዕ" the subject, as is the case everywhere else. ¹⁸ *y* prefixes
 በእም፡ ¹⁹ All MSS. read ወርእዩ፡ ²⁰ *a, af h k l n o p v y β. b c d e i x a* read ዘኩ፡
²¹ *a f o y a β* read ደጉድዎሙ፡ ²² *a-m. m* reads እልኩ፡ *β* እሙንቶ፡ ²³ *f* omits.
²⁴ *u* omits. ²⁵ Greek has τὸν ἄρνα τοῦτον. *q* reads አባግዕ፡ *u* omits next four words.
²⁶ *m t, k* read ወአንሥኡ፡ ²⁷ *c* omits. ²⁸ *g q. m t u, β* ደምርሶሙ፡ ²⁹ *u* omits
 next six words. ³⁰ *d*. Other MSS. read በግዕ፡ ³¹ *d l o y a β* read ስብሐተ፡
³² *u* omits next three words. ³³ *q* reads ተናገረ፡ ³⁴ *m t, β. g* reads ለባሕቲቶሙ፡
q በባሕ". ³⁵ *i* reads ርሰዩ፡ *u* omits with next four words. ³⁶ *t, β. g m q* read
 መካ፡ ³⁷ *m* reads በዙሎ፡ **H. n** በዘ፡ ዙሎ፡ *β* adds እልኩ፡ ³⁸ *q* reads
 አክላብ፡ *u* ወአክላብ፡ ³⁹ *m, d l o a β* read ደጽሕብዎሙ፡ *q t u, β-d l o a β* ደጽዕቅ".

Ἐκ τοῦ τοῦ Ἐνώχ βιβλίου χρηῖσις.

42. Καὶ οἱ κύνες ἤρξαντο κατεσθίειν τὰ πρόβατα καὶ οἱ ὕες καὶ οἱ ἀλώπεκες κατήσθιον αὐτά, μέχρι οὗ ἤγειρεν ὁ κύριος τῶν προβάτων κριὸν ἕνα ἐκ τῶν προβάτων.

43. καὶ ὁ κριὸς οὗτος ἤρξατο κερατίζειν ἄκαὶ ἐπιδιώκειν¹ ἐν τοῖς ἄκασι¹ καὶ ἐνετίνασεν¹ εἰς τοὺς ἀλώπεκας καὶ ἄκα¹ αὐτοὺς¹ εἰς τοὺς ὕας καὶ ἀπώλεσεν ὕας πολλοὺς καὶ μετ' αὐτοὺς * * * * * τὸ τοὺς κύνας¹².

44. καὶ *τὰ πρόβατα, ὧν οἱ ὀφθαλμοὶ ἠνοίγησαν, ἐθεάσαντο³ τὸν κριὸν τὸν ἐν τοῖς προβάτοις, ἕως οὗ ἀφήκεν τὴν ἄκα⁴ αὐτοῦ καὶ ἤρξατο πορεύεσθαι ἄνοδι⁵.

45. καὶ ὁ κύριος τῶν προβάτων ἀπέστειλεν τὸν ἄκα⁶ τοῦτον ἐπὶ ἄκα ἕτερον τοῦ στήσαι αὐτὸν εἰς κριὸν ἐν ἀρχῇ τῶν προβάτων ἀντὶ τοῦ κριοῦ τοῦ ἀφέντος τὴν ἄκα⁴ αὐτοῦ.

46. καὶ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ἄσι⁷ κατὰ μόνας καὶ ἤγειρεν αὐτὸν εἰς κριὸν καὶ εἰς ἄκα⁸ καὶ εἰς ἠγούμενον τῶν προβάτων. καὶ οἱ κύνες ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἐθλιβον τὰ πρόβατα.

47. [ἕξῃς δὲ τούτοις γέγραπται, ὅτι]⁷ ὁ κριὸς ὁ πρῶτος τὸν κριὸν τὸν δεῦτερον ἐπεδίωκεν⁸. καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. *εἰτ' ἐθεώρουν, [φησίν,] τὸν κριὸν τὸν πρῶτον, ἕως οὗ ἔπεσεν ἔμπροσθεν τῶν κυνῶν⁹.

¹ Corrupt for κύνησι. ² Eth.= αὐτοὺς πάντας. ³ Eth.= τὸ πρόβατον ἠνοίγησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ καὶ εἶδεν οἱ τὸ πρόβατον ἠνοίγη τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν, but the construction in the latter case seems unexampled. See note 17. Hence the Greek is to be followed here, but emended into τὸ πρόβατον οὗ . . . ἐθεάσατο; for this verse should refer to Samuel as the phrase τὸν ἄκα τοῦτον in ver. 45 proves.

⁴ Eth.= δόξαν, and this seems to be the true text. See next note. ⁵ Eth.= ἀδοξία and apparently rightly.

⁶ Eth.= πρόβατον. ⁷ An addition of the scribe of the fragment.

⁸ Eth. adds καὶ ἀνεπήδησε ὁ κριὸς (ἐκείνος) ὁ δεῦτερος. ⁹ Eth. = καὶ ἐθεώρουν ἕως οὗ κατέβαλον οἱ κύνες τὸν κριὸν τὸν πρῶτον.

⁴⁰ u omits next six words. ⁴¹ n omits. ⁴² m q t prefix H. ⁴³ g. m reads

ΦΑΡΦ: q ΦΑΦ: t, β read ΦΦ: ⁴⁴ m prefixes ω. ⁴⁵ g q. m t u, β-n read

ΦΦ: n omits. ⁴⁶ t u, β trans. before ΦΦ: ⁴⁷ g t read ΦΦ: ⁴⁸ m reads

ΦΦ: ⁴⁹ a-m. m reads ΦΦ: (sic). β-n ΦΦ: n ΦΦ: ⁵⁰ t, β. g m q

omit. ⁵¹ g q. m t, β read ΦΦ: β trans. ΦΦ" after ΦΦ: ⁵² m, β. a-m

read ΦΦ: which is practically untranslatable. ⁵³ t, β, but b c d l o x y a β trans.

before ΦΦ: ΦΦ: (i.e. ωτ" ΦΦ: Φ" Φ" whilst a e f h i k l n p r w read ΦΦ:

Φ" Φ" τ". See note 52). g reads ΦΦ: m q ΦΦ: u omits. ⁵⁴ q trans.

before ΦΦ: ⁵⁵ g. m t, β read ΦΦ: q u ΦΦ: which u trans. after ΦΦ:

⁵⁶ t, β-b c l o y. g q read ΦΦ: a corruption of ΦΦ: m, b c l o a β read Φ: a correction

of ΦΦ: u omits.

ሐርጌ፣ ወለደ፣ አባገዐ፣ ብዙኃነ፣ ወሰከበ፣ ወበገዐ፣ ንኡስ፣ ኮነ፣ ሐርጌ፣ ህገንቴሆ፣ ወኮነ፣ *መኩንነ፣ ወኮነ፣ መራሔ፣¹ ለ*እልኩ፣² አባገዐ፣³ 49. ወልህቁ፣ ወበዘኑ፣ እልኩ፣ አባገዐ፣ ወዙሉሙ፣ እልኩ፣⁴ አክላብ፣ ወቂናጽል፣ ወሐራዊደ፣⁵ ገዳም፣⁶ ፈርሆ፣⁷ ወገፍጽ፣⁸ እምጌሆ፣ ወ*ውእቲ፣⁹ ሐርጌ፣ ጉድኡ፣¹⁰ ወቀተሰ፣ ዙሉ፣ አራዊተ፣ ወኢክህሉ፣ ዳገመ፣⁹ እልኩ፣¹¹ አራዊተ፣ ማእከሰ፣¹² አባገዐ፣¹³ ወ¹⁴ምንተኒ፣¹⁵ ገሙራ፣ ኢመሠጡ፣¹⁶ እምጌሆሙ። 50. ወዘኩ፣¹⁷ ቤት፣ ኮነ፣ ዐቢዩ፣ ወርኒበ፣ ወተኃንጸ፣ ለ*ዘኩ፣¹⁸ አባገዐ፣ (ወ)¹⁹ማላፈድ፣²⁰ *ነጥላ፣ ወዐቢዩ፣ ተሐንጸ፣ ደበ፣ ቤት፣²¹ *ለእገዚኡ፣ አባገዐ፣²² ወተትሐተ፣²³ *ዘኩ፣ ቤት፣²⁴ ወማላፈድ፣²⁵ ተላባሰ፣²⁵ ወኮነ፣ ነጥኑ፣ ወእገዚኡ፣ አባገዐ፣ ቆመ፣ ደበ፣ ውእቲ፣²⁶ ማላፈድ፣ ወማእደ፣ ምልእተ፣²² አቅረቡ፣ በ²⁷ቅድሚሁ። 51. ወርኢክዎሙ፣ ካዕቢ፣²⁸ ለ*ዘኩ፣²⁹ አባገዐ፣³⁰ ካዕቢ፣³¹ ክመ፣ ስሐቲ፣ *ወሶሩ፣ በብዙሕ፣ ፍናጥት፣²² ወ⁶ሐደጉ፣ ዘኩ፣³² ቤተ፣ ዚአሆሙ፣ ወእገዚኡሙ፣ ለአባገዐ፣²² ዳውዑ፣³³ እም-ወስቴተሙ፣ ለአባገዐ፣³⁴ ወለክኮሙ፣ ኀብ፣ አባገዐ፣ ወ*አባገዐ፣²² አኃዙ፣ ደቅተልዎሙ። 52. ወኒእምጌሆሙ፣ ድሃነ፣ ወኢተቀትሰ፣²² ወቀጸ፣³⁵ ወጸርኑ፣ ደበ፣ አባገዐ፣ ወፈቀዱ፣ ደቅተልዎ፣ ወእገዚኡ፣ አባገዐ፣ አድኃኖ፣³⁶ *እምጌሆሙ፣³⁷ ለአባገዐት፣³⁸ ወአዕረገ፣ ኀቤዩ፣³⁹ ወአንበር። 53. ወ*ካልኣነ፣⁴⁰ አባገዐ፣⁴¹ ብዙኃነ፣²² ፈነወ፣⁴² ኀቤሆሙ፣ ለዘኩ፣⁴³ አባገዐ፣ ደስምዑ፣⁴⁴ ወ*የአው-ደወ፣⁴⁵ ደቤሆሙ።⁴⁶ 54. ወእምጌሆ፣⁴⁷ ርኢኩ፣ ሰባ፣⁴⁸ ኃደጉ፣ ቤት፣ ለ*እገዚኡ፣⁴⁹ ወማላፈድ፣⁵⁰ እምኩሉ፣⁵¹ ስሐቲ፣⁵² ወተጸለሰ፣⁵³ አዕይንቲሆሙ፣ ወርኢኩ፣ እገዚኡ፣ አባገዐ፣ ክመ፣ ገብረ፣ ቀትሰ፣⁵⁴ ብዙኃነ፣²² ደቤሆሙ፣ በመራዕይሆሙ፣⁵⁵ እስከ፣ ደጌውዕዎ፣ እልኩ፣ አባገዐ፣ ለ*ዘኩ፣⁵⁶ ቀትሰ፣ ወ*አገብኡ፣⁵⁷ መካኖ። 55. ወሐደገሙ፣ ወስተ፣ እደ፣ አናብስት፣ ወአንምርት፣⁵⁸ ወአዘኡብት፣⁵⁹ ወአጽዑብት፣⁶⁰ ወውስተ፣ እደ፣ ቁናጽል፣⁶¹ ወደባ፣ ዙሉ፣ አራዊተ፣ ወ¹¹አሐዙ፣⁶¹ ዘኩ፣⁶² አራዊተ፣ ገዳም፣ ደምሥጥዎሙ፣⁶³ ለ*እልኩ፣⁶⁴ አባገዐ። 56. ወርኢክዎ፣⁶⁵ ክመ፣⁶⁶ ሐደገ፣⁶⁷ ለዘኩ፣ ቤተ፣ ዚአሆሙ፣⁶⁸ ወማላፈደሙ፣⁶⁹ ወ*ወደኖሙ፣⁷⁰ ለዙሉሙ፣ ደበ፣⁷¹ እደ፣⁷² አናብስት፣ ክመ፣⁷² ደምሥጥዎሙ፣⁷³ ወከመ፣ ደብልዕዎሙ፣⁷⁴ ውስተ፣ እደዊሆሙ፣ ለዙሉሙ፣ አራዊተ። 57. ወ*አነ፣²² አኃዘኩ፣ እጽራሕ፣⁷⁵ በኩሉ፣ ኃይልዩ፣⁷⁶ ወ*እጸውዎ፣⁷⁷ ለእገዚኡ፣ አባገዐ፣⁷⁸ ወአርእዮ፣⁷⁹ በእንተ፣ አባገዐት፣⁸⁰ አስመ፣⁸¹

¹ *g m t, i*. So also *q, β-b d i l o y* save that they omit ኮነ፣ *u, d l o y a β* read only መራሔ፣ *b መራሔ፣ ወመኩ" ወመርሶሙ፣* ² *a, b i*. *β-b i* read እልኩቲ፣ ³ *m* omits next four words through *h m t*. ⁴ *a-u, b c i k l n a. o β* read እልኩቲ፣ *u, a d e f h p v* omit. ⁵ *g m q. t u, β* read ወሐራውደ፣ ⁶ *q* omits. ⁷ *g m q* prefix ወ. ⁸ *g* reads ወነፈዑ፣ ⁹ *u* omits. ¹⁰ *q* reads ጉድኡ፣ *h o x β ጉድዓ፣* ¹¹ *n* reads እሉ፣ *u* omits with next word. ¹² *n* reads ተቃውሞ፣ ¹³ *u* omits next four words. ¹⁴ *f x* omit. ¹⁵ *m, e h* read ምንተኒ፣ ¹⁶ *f* reads እምሠጡ፣ ¹⁷ *m* reads ዘንቲ፣ ¹⁸ *a, β* reads እልኩ፣ ¹⁹ All MSS. omit. ²⁰ *m t, i l n o a β* add ነጥላ፣ ደበ፣ ዘኩ፣ ቤት፣ ወማላፈድ፣ ²¹ *g, l o, a β*. So *m* save that it inserts ዘንቲ፣ before ቤት፣ and so also *t, i n* save that

ὁ δεύτερος ἀναπηδήσας ἀφηγήσατο τῶν προβάτων¹, 49. καὶ τὰ πρόβατα
 ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν. καὶ πάντες οἱ κύνες καὶ οἱ ἀλώπεκες * ἔφυγον
 ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐφοβοῦντο αὐτόν².

¹ Eth. adds καὶ ἐκείνος ὁ κριὸς ἐγέννησε πρόβατα πολλά, καὶ ἐκοιμήθη καὶ πρόβατον μικρὸν
 ἐγένετο κριὸς ἀντὶ αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἄρχων καὶ ἐγένετο ἡγούμενος ἐκείνων τῶν προβάτων. This
 may have been lost through hmt. ² Eth. = καὶ ὅς ἐφοβήθησαν καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτοῦ.

they insert **ከኩ:** *q* reads **ነዋ፡ ተሐንጸ:** *u* **ዐቢይ:** **ወነዋ፡** *β-ι l n o* read **ነዋ፡ (ነዋ፡ ስ)**
ደባ: **ከኩ:** **ቤት:** ²² *u* omits. ²³ *q* reads **ወታሐት:** ²⁴ *m* reads **ከንቱ:** ²⁵ *g q u*.
 Other MSS. **ተሰባለ:** ²⁶ *u* reads **ከኩ:**. ²⁷ *u, h* omit. ²⁸ *ehr* read **ካልኦ:** *f* omits.
²⁹ *a-u*. *u* omits. *β* reads **እልኩ:** ³⁰ *n* omits. ³¹ *q u, e f h* omit. ³² *g m q*. *u* omits.
t, β read **ከኩ:** ³³ *g m* prefix **ወ**. ³⁴ *m* reads **ለክብራት:** *n* **አባገ፡** *u* omits.
³⁵ Corrupt (?) for **ቀንኦ:** *q* reads **ወሐንጸ:** *u* **ወነፍፁ:** and omits next five words.
³⁶ *u* omits next two words. ³⁷ *g m*. *q* reads **እምእደዎም:** *t, β* **እምእደዎም:**
u omits. ³⁸ *g t*. Other MSS. except *m, d* **ለአባገ፡** *m, d* read **ለባገ፡** ³⁹ *u* trans.
 after **ወአገ**. ⁴⁰ *q* reads **ካልኩ:** (sic) and reads next two words in nom. *u* omits
 next two words. ⁴¹ *a* omits. ⁴² *q* prefixes **ወ**. ⁴³ *a*. *β* reads **ለእልኩ:**
⁴⁴ *n o x b* read **ደስም፡** *u* reads **ደስምዎም:** and omits next two words.
⁴⁵ *g, a b c d e f i k l*. *m q t, h n o x a b* read **ወነአወይወ:** or **ወደነወ**. ⁴⁶ *q* reads **ደባ:**
ከኩ: **አባገ፡** ⁴⁷ *g, b c d l o x a b*. *m q t, a e f h i k n* read **ወ** (*q* omits) **እምኔዎም:**
u **ወ**. ⁴⁸ *q* reads **ወሰባ:** **ርእኩ:** *u* **ከም:** ⁴⁹ *a*. *β* reads **እግዚኦ:** **አባገ፡**
⁵⁰ *u* reads **ማኅፊይ:** ⁵¹ *u* omits. *d* prefixes **ወ**. ⁵² *u* prefixes **ወ**. ⁵³ *g m q*,
f h i k n o b. *t* reads **ወተጸለሱ:** *a b c d e l x a* **ወተጸለሱ:** *u* omits together with next word.
⁵⁴ *h* reads **ተቀትለ:** ⁵⁵ *g m, a b d f h i k l o x a b*. *c e n v y* read **በበመራ**. *t* **በመራዎም:**
q **በመኖሪያም:** *u* omits together with next six words. ⁵⁶ *i* reads **ከክቱ:**
⁵⁷ *t* reads **ኢይገብኦ:** ⁵⁸ *g*. So also *q* but trans. after **አከሐብት:** *m i u, β* read
አናምርት: *q* reads **አንስርት:** here and trans. **አንምርት:** wrongly as already stated.
⁵⁹ Here *q* adds as observed in preceding note. ⁶⁰ *m q, β*. *g* reads **ወአጽብዕት:**
t **ወአጽብዕት:** *u* omits. ⁶¹ *u* omits next three words. ⁶² *g q*. *m* reads **እልኩ:**
t **ከኩ:** *β* **እልክቱ:** ⁶³ *c* reads **ደምስጥም:** *d o* **ደምስጥም:** *u* omits next
 three words. ⁶⁴ *i* reads **እልክቱ:** ⁶⁵ *a-u*. *u* omits. *β* reads **ወርእኩ:** *o* adds **እስኩ:**
⁶⁶ *u* reads **ወ**. ⁶⁷ *u, e h* read **ነደገም:** ⁶⁸ *a v* read **አቡዎም:** ⁶⁹ *q* reads
ወማኅፊይ: **ዘአሆም:** ⁷⁰ *q* reads **ወደይዎም:** *u, n* read **ነደገም:** and *u* omits next
 seven words. ⁷¹ *a-u*. *u* omits. *β* reads **ወስት:** ⁷² *m* omits. ⁷³ *g* reads
ደምዎም: *d* **ደምዎም**. ⁷⁴ *u* omits next four words. ⁷⁵ *m* reads **እምጽራ፡**
⁷⁶ *q* reads **ነደሎም:** ⁷⁷ *m q, o y b* read **እዴዎ:** *u* omits next two words. ⁷⁸ *g m q*
 read **አናብት:** ⁷⁹ *q* reads **ወእርእዮ:** ⁸⁰ *g*. Other MSS. **አባገ፡** ⁸¹ *d* reads **እለ:**

ተባለው፡¹ እም*ኩሎም፡² *አራዊት፡ ገዳም፡³ 58. ወ*ው-እቱ፡⁴ አርመም፡ *እንዘ፡ ይራኢ፡⁵
 ወተፈሥሐ፡ እስመ፡ *ተባለው፡ ወፍተው-ሕጡ፡⁷ ወተሀይዱ፡ ወኃይረገሙ፡ ወስተ፡ *እደ፡
 ኩሎም፡⁸ አራዊት፡ ሰመ-በለዕ፡⁹ 59. ወደውዕ፡ ጅ፡⁹ ሞላዊያ፡¹⁰ ወ*ገረፎም፡ ሎም፡¹¹
 ሰዘኩ፡¹² አባገዕ፡¹³ ከመ፡ ይርዐይዎም፡ ወይቤ፡ ሰ¹⁴ሞላዊያ፡¹⁵ ወፍለገማዎም፡ ኩሎ፡⁵
 ፮፮¹⁶እምነክሙ፡ እምይእዜ፡⁵ ይርዐይዎም፡¹⁷ ሰአባገዕ፡ ወ*ኩሎ፡⁵ ዘእኤዝዘክሙ፡ እነ፡
 ገበኙ፡¹⁸ 60. ወ*እሚጥወክሙ፡¹⁸ በኑልቀ፡¹⁹ ወእነገረክሙ፡ ዘይትኃጉል፡ እምነሆም፡²⁰
 ወኪያሆም፡ አኅጉሎ፡²¹ ወ*መጠው፡²² ሎም፡²³ ዝኩ፡²⁴ አባገዕ፡²⁵ 61. ወ*ሰካልኢ፡²⁶
 ደውዕ፡²⁷ ወይቤሎ፡ *ሰሎ፡ ወርኢ፡²⁸ ኩሎ፡²⁹ ዘ*ይገብኙ፡³⁰ ሞሎት፡³¹ ደባ፡ እሎ፡³² አባገዕ፡
 እስመ፡³³ ደሐጉሎ፡³⁴ እምውስቴትሙ፡³⁵ ፈድፋድ፡⁵ እምዘ፡³⁶ አዘዘክዎም፡³⁷ 62. ወ*ኩሎ፡
 ጽጋባ፡³⁷ ወሐጉሎ፡³⁸ ዘይትገበር፡ በሞሎት፡³⁹ ደሐፍ፡ ሚመጠ፡⁴⁰ ደሐጉሎ፡⁴¹ በትእዛዘዩ፡⁴²
 ወሚመጠ፡ ደሐጉሎም፡⁴³ በርእሶም፡ ኩሎ፡⁴⁴ ሐጉሎ፡⁴⁵ ሰ፮፮⁴⁶ሞላዊ፡⁴⁷ ደሐፍ፡ ደቤሆም፡⁵

¹ gq. Other MSS. ተባለው: ² q reads ኩሎ፡ አናብስት፡ ወ. u omits ኩሎም፡
³ g omits. ⁴ e omits. ⁵ u omits. ⁶ gq. mt, β ተባለው፡ ወ. u omits.
⁷ q reads ተዋሕጡ፡ u omits next seven words. ⁸ g reads ኩሎ፡ እደ፡. ⁹ β-o.β. gm q
 read ሰብዐት፡ ("ግት፡ m q). t ሰብአ፡ u ፯. o.β ጅሰብአ፡ ¹⁰ a, h. β-h read ሞላውያ፡
¹¹ q. g reads ገረፎ፡ ሎም፡ All other MSS. omit ሎም፡ and read only ገረፎም፡ The
 whole clause is a rendering of ἔρριψεν αὐτοῖς ἐκεῖνα τὰ πρόβατα. Cf. Job xvi. 12. u omits
 next four words. ¹² g q t. m, β read ሰአልኩ፡ ¹³ m omits. ¹⁴ t, β. gm q u
 omit. ¹⁵ a-u, h. u omits. β-h read ሞላውያ፡ ¹⁶ q reads ፮. d ሰለ፮፮.
¹⁷ q t, β. gm read ደርእይዎም፡ u reads አርእይዎም፡ ¹⁸ g reads እሚጥወክሙ፡
 β adds አክ፡ ¹⁹ g t u, l. q reads በኑልቀ፡ m, β በኑልቀ፡ ²⁰ m reads እምነክሙ፡
 u omits next six words. ²¹ β-b f l o x β. g q read አሐጉሎ፡ m t, b f l o x β አሐጉሎ፡
²² g q, β. m reads መጠው፡ t መጠው፡ ²³ t¹ omits. ²⁴ g. t reads ሰዘኩ፡
 m reads ሰአልኩ፡ q ኩሎ፡ β-h in አልክተ፡ h አልክቱ፡ i ዘኩ፡ n እሎት፡ ²⁵ m t read
 አባገዕ፡ ወሰኩሎም፡ ²⁶ q reads ኩሎ፡ ²⁷ g q u. m t, β ደውዕ፡ ²⁸ q reads ሰዘኩ፡
 ወርኢኩ፡ ²⁹ q trans. after ዘይገ፡. ³⁰ m, d read ገብኙ፡ ³¹ u omits next three
 words. ³² m reads ኩሎ፡ a አልኩ፡ ³³ m reads ከመ፡ e እመ፡ ³⁴ q u, β-i o.β.
 g, i read የኃጉሎ፡ m, o.β ደኅጉሎ፡ t የኅጉሎ፡ ³⁵ n reads እምነሆም፡ u omits.
³⁶ o.β read ወ. ³⁷ β. a-g read ኩሎ፡ ጽጋባ፡ q ኩሎም፡ ጽጋባ፡ ³⁸ β. g reads
 ወኅጉል፡ m t ወሐጉል፡ q ሐጉሎ፡ ዘይትሐጉል፡ ወ. u omits. ³⁹ gm read በሞሎቱ፡
 u omits. ⁴⁰ u reads ዘ. q, d omit next three words. ⁴¹ g. m reads ደሐጉሎ፡
 u የኅጉሎ፡ t, β የ(or ደ) ሐጉልዎም፡ ⁴² g repeats three preceding words and u omits
 next three words. ⁴³ g q. m reads ደኅጉሎም፡ t, β-a የ(or ደ) ኅጉሎ፡ ለ ደሐጉሎ፡
 u omits. m adds በትእዛዘዩ፡ ወ. ⁴⁴ a-m. m reads ኩሎ፡ β-i ወኩሎ፡ i omits.
⁴⁵ q t u. g reads ሐጉሎ፡ m ሐጉሎ፡ t² β ሐጉሎም፡ ⁴⁶ gm u, o. q reads ፮፮.
 t, β-n, a.β ሰለ፮፮. n, a.β ሰለ፮፮. ⁴⁷ q omits.

63. ወ¹ቡን-ልቀ፡² አንብብ: ቅድሚያ፡³ ወ⁴ሚመጠኑ: የኃጉሉ፡⁵ ወሚመጠኑ፡⁶ ይሚጥጡ፡⁷
 ለኃጉል: ከመ፡⁸ ደኩን: ሊተ፡⁹ ዝንቱ፡¹⁰ ስምዐ፡¹¹ ደቡሆመ፡ *ከመ፡ አእምር፡⁴ ኩሉ፡
 ግብርመ፡ ለኖላዊያን፡¹² ከመ፡ አመጥኖመ፡¹³ ወአርአይ፡¹⁴ ዘ*ይገብሩ፡ ለአመ፡ ይነብሩ፡¹⁵
 ባትእዛዘዩ፡ ዘአዘዘክምመ፡¹⁶ ወ*አመ፡ አልቦ፡¹⁷ 64. ወኢያእምሩ፡¹⁸ ወኢታርአየመ፡¹⁹
 ወ⁴ኢትዘልፎመ፡ አላ፡ ጸሐፍ፡ ኩሉ፡¹ ሐጉሉ፡²⁰ ኖላዊያን፡²¹ በጊዜህ፡²² ለሰ፡ ፪፻፵አዕርግ፡ *ኩሉ፡
 ነቡዩ፡²³ 65. ወርኢኩ፡ *እስከ፡ ሶባ፡⁴ እልኩ፡²⁴ ኖላዊያን፡²⁵ ይርዕዩ፡²⁶ በጊዜህ፡²⁷ ወአኃዙ፡
 ይቅትሉ፡²⁸ ወ⁴ያሐጉሉ፡ ብዙኑ፡²⁹ አምትእዛዘመ፡³⁰ ወኃይገ፡ ዝኩ፡³¹ አባግዐ፡ ወስተ፡⁴ አይ፡
 አናብስት፡ 66. ወበልዑ፡ ወውሐጠ፡⁴ መብዘሐትመ፡ ለዝኩ፡³² አባግዐ፡⁴ አናብስት፡
 ወአንምርት፡³³ ወሐራዊያ፡³⁴ ገዳም፡ በልዑ፡¹ ምስሌሆመ፡ ወአውዐይዎ፡ ለ*ዝኩ፡³⁵ ማላፊድ፡
 ወ³⁶ከረይዎ፡ ለ*ዝኩ፡³⁷ ቤት፡ 67. ወሐዘንኩ፡ ብዙኑ፡³⁸ ጥቀ፡ በእንተ፡ ማላፊድ፡³⁹ እስመ፡⁴⁰
 ተከርዩ፡⁴¹ ውእቱ፡ ቤት፡⁴² ዘአባግዐ፡⁴³ ወ*እምኔሆመ፡⁴⁴ አክህልኩ፡ ርአየትመ፡ ለእልኩ፡⁴⁵

¹ q omits. ² a-m. m, β read ቡን-ልቀ፡ ³ g. Other MSS. prefix በ.
⁴ u omits. ⁵ g t. m reads ደሐጉሉ፡ q ደነጉሉ፡ u, β-i ደሐጉሉ፡ i ደነጉሉ፡
 b c e f h n p x add በርአሶመ፡ ⁶ q reads መጠኑ፡ u, n ወ. ⁷ g t u. m reads
 ይፈንገደ፡ ወይሚጥጡ፡ q ይሚጥንግም፡ β-i ይሚጥውዎመ፡ i ደነሚጠውዎመ፡
⁸ n omits. ⁹ g reads ለ followed by an erasure. u omits. ¹⁰ i reads ዝኩ፡
 u omits. ¹¹ g q u. m t, β read ስምዐ፡ m adds ዘአሆመ፡ ወስምዐ፡ ¹² a, b. β-h
 read ኖላውያን፡ u omits next two words. ¹³ Emended from አመጥኖመ፡ g q.
 m reads አመጥኖመ፡ ወአመኖመ፡ t, β አመጥኖመ፡ This emendation made first in my
 edition of 1893 has since been accepted by Beer and Flemming. ¹⁴ m reads አርአዩ፡
¹⁵ u reads ነቡዩ፡ ¹⁶ q reads ዘአኩ፡ አዘ፡ u omits. ¹⁷ q t, β. g reads
 እመ፡ m እመ፡ አኩ፡ u አው፡ አልቦ፡ ¹⁸ β-h i. g m t, h i read ወኢያእመሩ፡
 q ወኢያእመሩ፡ u omits. ¹⁹ g reads ወኢታስተርአየመ፡ u omits. i reads
 ወአርአየመ፡ ²⁰ m t u. g reads ሐጉሉ፡ q, β ሐጉሉመ፡ ለ. ²¹ a-m. m, β read
 ኖላውያን፡ x adds ይርአዩ፡ ²² a-u, β-b c i p x. u omits. b c i p x read በበጊ፡
 m omits next nine words. ²³ g. Other MSS. except o β trans. o β omit ኩሉ፡
²⁴ u reads ኩሉ፡ ²⁵ g q t, h. m u omit. β-h read ኖላው፡. ²⁶ m, a f read ይርዕዩ፡
 ("አዩ፡ a f). n ርአዩ፡ ²⁷ n በጊዜሆመ፡ m omits. ²⁸ g reads ይቅትሉ፡ u omits.
²⁹ g q. m reads ብዙኃ፡ t u, β ብዙኃ፡ ³⁰ g t, β. q prefixes ወ. m reads እስመ፡
 ዘአዘዘመ፡ ዘይብል፡ u omits. ³¹ a-m. m reads እልኩ፡ β እልኩት፡ ³² a-u.
 u omits. β reads ለእልኩ፡ ³³ g q. Other MSS. ወአኖምርት፡ ³⁴ a, β reads ሐራውያ፡
³⁵ m q t, β. g reads ዝንቱ፡ u ውእቱ፡ ³⁶ u omits next nine words. ³⁷ u, e f h l
 read ውእቱ፡ ³⁸ q reads ፊድፋይ፡ ³⁹ t omits. ⁴⁰ m q read ወእስመ፡ t H.
⁴¹ m reads ተከረዩ፡ q ተከረዩ፡ h ከረይኩ፡ ⁴² e omits. ⁴³ m q t read ዘአባግዐት፡
 e omits next five words through h m t. ⁴⁴ g. Other MSS. read እምኔሆ፡
⁴⁵ g prefixes ወ.

አባገዕ፡ ለእመ፡¹ ደበውኡ፡ *ነበ፡ ዝኩ፡² ቤተ፡፡ 68. ወ*ኖላዊያን፡³ ወጸማይሙ፡ መጠውዎሙ፡⁴ ለእልኩ፡⁵ አባገዕ፡ ለኩሉ፡⁶ *አራዊተ፡ ገዳም፡⁷ ከመ፡⁸ ደ-በልዕዎሙ፡ ወ*ኩሎሙ፡⁹ ፮፻እምኔሆሙ፡¹⁰ በጊዜህ፡¹¹ በጉልቀሁ፡¹² ይትሚጠው፡¹³ ፮፻፡ እምኔሆሙ፡ ለ¹⁴ካልኡ፡ በመጽሐፍ፡ ደጸሐፍ፡¹⁵ ሚ¹⁰መጠኑ፡ የሐጉል፡¹⁶ እምኔሆሙ፡ [ለካልኡ፡ በመጽሐፍ፡፡]¹⁷
 69. ወፈድፋድ፡ እምሥርዓተሙ፡ ፮፻¹⁸ይቀተል፡¹⁹ ወ*የሐጉል፡²⁰ ወአ፡ አኃዝኩ፡²¹ እ-በኩ፡ ወ*አዕውዱ፡²² በእነተ፡ ዝኩ፡²³ አባገዕ፡፡ 70. ወከመዝ፡ በራእይ፡¹⁰ ርኢክዎ፡ ለዝኩ፡ ዘይጽሐፍ፡ እፎ፡ ይጽሐፍ፡ ፮²⁴ዘይተሐጉል፡ እምነ፡ ዝኩ፡²⁵ ኖላዊያን፡²⁶ *በኩሉ፡ ዕለተ፡¹⁰ ወያርገ፡²⁷ ወያርፍ፡²⁸ ወያርኤ፡ ኩሎ፡²⁹ ከ.ያሁ፡¹⁰ መጽሐፈ፡³⁰ ለእገዚኡ፡ አባገዕ፡ ኩሎ፡ ዘገብሩ፡ ወኩሎ፡¹⁰ ዘእእተተ፡³¹ ፮፻፡ እምኔሆሙ፡ ወኩሎ፡¹⁰ ዘመጠዉ፡³² ለሐጉል፡፡ 71. *መጽሐፍ፡ ተነበ፡³³ በቀድመ፡ እገዚኡ፡ አባገዕ፡ ወነሥኡ፡ መጽሐፈ፡ እምእዱ፡³⁴ *ወአንበባ፡ ወነተማ፡ ወአንበራ፡፡³⁵ 72. ወእምኔሁ፡ ርኢኩ፡ እነዘ፡ ይርዕዩ፡³⁶ ኖሎተ፡³⁷ ፲ወ፮³⁸በዓተ፡ ወናሁ፡ ፫*እምዝኩ፡³⁹ አባገዕ፡¹⁰ ገብኡ፡⁴⁰ *መጽሐፍ፡ ወቦኡ፡⁴¹ ወአንዘ፡ *እነዘ፡ የኃንጹ፡⁴² ኩሎ፡⁴³

¹ a-g, β-n. g reads ለእለ፡ n እለ፡ ² g, β. m reads ለዝነቱ፡ q፣ ለዝኩ፡ u ወ-ስተ፡ ወ-አቱ፡ ³ a-u. u reads ኖሎተሙ፡ β ኖላውያን፡ u omits next word. ⁴ m u, b c e f h k n x a. t, a d read መመጠ". g q read መመጠዎሙ፡ so i o β save that they omit ወ. u omits next two words. ⁵ q reads ለዝኩ፡ i o ለእልክቱ፡ ⁶ g prefixes ወ. t u, n read ለ and t trans. ኩሉ፡ after ገዳም፡ ⁷ a-u. u reads አናብሰት፡ β አራዊት፡ ⁸ g, n omit. ⁹ g. m t u, β read ኩሉ፡ q ወ-አቱ፡ ¹⁰ u omits. ¹¹ a-g, β-a d e. g reads ለጊዜህ፡ a e w omit. d reads በበጊ". u omits next four words. ¹² g q. Other MSS. read በጉልቀሁ፡ ¹³ m t, a c d k l. g reads ይተመጠዉ፡ q, b f i n o x a b read ይትሚጠዉ፡ e h ይትሚጠውዎሙ፡ ("ጠውዎ፡ ስ). m t add ወበጉልቀሁ፡ ይሚጥው፡ β adds ወኩሉ፡ ¹⁴ Better emend into ለ. ¹⁵ u. So already Beer conjectured፡ Apoc. und Pseud. ii. 295 note. g reads ይጽሓፍ፡ Other MSS. ይጽሐፍ፡ ¹⁶ g q u read የሐጉሉ፡ m t, a ይሐጉል፡ β ይሐጉል፡ u omits next three words. ¹⁷ q adds ይጽሐፍ፡ ¹⁸ g prefixes ወ. ¹⁹ m reads ይቀተል፡ ²⁰ q, β- a b c d e f. g reads ይሐጉሉ፡ m ይሐጉል፡ t u, a b c d e f ይሐጉል፡ ²¹ m adds እብል፡ ²² t, β- i l o. g reads አኣወዩ፡ m, i አውዩ፡ q, l o β አአወዩ፡ x አወዩ፡ u omits. β adds ብዙነ፡ ጥቅ፡ from ver. 67. ²³ q t u. g omits. m, β read እልኩ፡ ²⁴ g omits. ²⁵ g t. q u omit. m, β read እልኩ፡ ²⁶ a. β reads ኖላውያን፡ ²⁷ m t, β-n. g reads ወያርገ፡ n ወያርገ፡ q u omit. ²⁸ m trans. before ወያርገ፡ n reads ወያርፍ፡ and trans. after ይ". u omits. ²⁹ q reads ኩሎሙ፡ ³⁰ q reads ኩሎ፡ መጸሐፍተ፡ ³¹ q, d read ዘእእተተ፡ u omits. ³² m, l a read ዘመጠዉ፡ t, h ዘመጠው፡ u omits. ³³ g reads መጽሐፈ፡ ታኅብብ፡ n trans. ተነበ፡ after አባገዕ፡ ³⁴ g m t. q reads እምኔ. β በእዱ፡ u omits. ³⁵ g, β. a-g read አንበባ፡ ወሐተመ፡ ወአንበራ፡ (u² አንበባ፡ in third place). ³⁶ q reads ይርዩ፡ f o ይርአዩ፡ ³⁷ q, a trans. before እነዘ፡ ³⁸ m t write in full ኃሠርተ፡ ወክልኤተ፡ u adds ወኔ. ³⁹ a-u. u omits. β reads እምእልኩ፡ ⁴⁰ β. g reads ገብሩ፡ m q t ገብኡ፡ u omits. ⁴¹ g, β. m q t read መጽሐፍ፡ ወቦኡ፡ u መጽሐፍ፡ ⁴² q reads ይኣንጹ፡ ⁴³ g prefixes ወ.

ዘወድቀ: እምውእቱ: ሴት: ወሐራዊደ:¹ ገዳም: ክልእምመ:² ወኢክህሉ:³ 73. ወአንዙ:
 ካዕባ: ይሐንዱ: ከመ: ቀዳሚ: ወአንሥእዎ: ለውእቱ: ማገፈደ: ወይሰመይ:⁴ *ማገፈደ:
 ገዳፈ:⁵ ወአንዙ: ካዕባ: እንዘ: ደብብደ:⁶ ቅድመ: ማገፈደ: ማእደ:⁷ ወ*ክሉ: ጎብስት:
 ዘደቤሁ:⁸ ርኩስ:⁹ ወኢኮነ: ንጹሐ:¹⁰ 74. ወ*ደባ: ክሉ: እሉ:¹¹ አባገዕ: ጽሉላን:
 አዕይንቲሆመ: ወኢይሬእዩ: ወኖሎተመ*ሂ:¹² *ክማሁ: ወ¹³ይሚጥውዎመ: ለኖሎተመ*ሂ:¹³
 ለሐጉል: *ፈድፋድ: ወበእገሪሆመ:¹⁴ ኬድዎመ: ለአባገዕ: ወበልዕዎመ:: 75. ወእገዚኦ:
 አባገዕ: አርመመ: እስክነ:¹⁵ ተዘርዘሩ:¹⁶ *ክሉ: አባገዕ:¹⁷ ገዳመ: ወተደመሩ: ምስሌሆመ:¹⁸
 ወኢ*ደይንገዎመ:¹⁹ እምእደ: አራዊት:: 76. ወ*ዘ:²⁰ ዘይጽሑፍ: መጽሐፈ: አዕረገ:
 ወአርእዮ: ወአንበባ: በንባ:²¹ እገዚኦ: አባገዕ:²² ወ*ደስተበቀሩ:²³ በእንቲአሆመ: ወይስእሉ:²⁴
 በእንቲአሆመ:²⁵ እንዘ:²⁶ ደርእዮ:²⁷ ክሉ:²⁸ ግብር: ኖሎት:²⁹ ወ*ደስምዕ:³⁰ በቅድሚሁ:³¹
 ደባ: ክሉ: ኖላዊደን:³² 77. ወገሚኦ: አንበረ: ኪሆሁ: ንቤሁ:³³ መጽሐፈ: ወወፀኦ:³⁴
 XC. ወርኢኩ: እስክ: ዘመን: ዘከመዘ:³⁵ ደርዕዮ:³⁶ ተፀወኝ³⁷ ተኖላዊደን:³⁸ ወ*ፈጸመ:³⁹

¹ *g q t*. Other MSS. *ሐራውደ*: ² *m* prefixes *ወ*. ³ *m* reads *ወኢክህሉ*:
ገ ወኢክህኩ: *u* omits. ⁴ *q* adds *ከመ*: *ቀዳሚ*: ⁵ *g u*. *q, x* read *ማገፈደ*: *ገዳፈ*:
m t, β-x read *ማገፈደ*: *ገዳፈ*: *u* omits next seven words. ⁶ *m t, β*. *g* reads *ደብብር*:
q ደብብር: *u* omits. ⁷ *m t, β*. *g q* read *ማእደ*: ⁸ *g m t, β-abcde(k?)oxβ*.
q, abddioxβ read *ክሉ*: *ጎብስት*: *ዘደ*". *u* *ክሉ*: *ዘውስቴቱ*: *ጎብስት*: *c* *ክሉ*: *ጎብስት*: *ዘደ*".
⁹ *m, h* read *ርኩስ*: ¹⁰ *t, β-i*. *g* reads *ደባ*: *ክሉ*: *ወእሉ*: *m* *ደባ*: *ክሉ*: *እሉ*: *q, i* *ደባ*:
ክሉ: *u* omits. ¹¹ *a-u, wy*. *β-ny* read *ኢ*. *u, n* omit. ¹² *b* reads *ወክማሁ*:
d ክማሁ: For next two words *u* reads *ኖሎተመ*: ¹³ *a-u, adfhiknowy*. *bcelx*
 read *ኢ*. *e* adds *ክማሁ*: ¹⁴ *u* reads *ወ*. ¹⁵ *g* reads *እስክኦ*: *q u, i* *እስክ*: ¹⁶ *β*.
a reads *ተዘርዘረ*: ¹⁷ *q u* read *ክሉ*: (*ክሉ*: *u*) *አባገዕ*: *ገዳም*: ¹⁸ *b* adds in margin,
x in text, and *n* over erasure in the text *ክሉ*: *ኖላዊ*: *ወአባገዕ*: *e* adds in another hand
 over the line *ክሉመ*: *ኖላውደን*: *u* omits next three words. ¹⁹ *m, n* read *ደድላ*".
d ደድላንገዎመ: ²⁰ *a, β* reads *ዘኩ*: ²¹ *g*. *m q t¹ u, β* read (+ *ለ t¹*) *አብደተ*: *ንባ*:
(m q t¹ u omit). ²² *u* omits next two words. ²³ *m* reads
ደስተበቀሩ: *t, en* *አስተበቀሩ*: Here *g m* add *በእንቲአሁ*: ("ሆመ": *m*) *ወይስእሉ*: ("ሉ": *m*)
እንዘ: *ደስተበቀሩ*: ("ዕ": *m*)—a corrupt dittography (?). ²⁴ *g, β*. *m t u* read *ወይስእሉ*:
q ወይስእልዎ: *u* omits next eight words. ²⁵ *g m*. Other MSS. omit. *m* adds
ወይስእሉ: ²⁶ *a* reads *ወ*. ²⁷ *q* reads *ደርእደዎ*: ²⁸ *f h n* omit. ²⁹ *g m q*.
t, β read *ኖሎተመ*: ³⁰ *m t*. *g q* read *ደስማዕ*: *β* *ደስምዕ*: ³¹ *e x* read *በቅድሚሆመ*:
³² *a, β* reads *ኖላውደን*: ³³ *u* omits. *t, β* trans. before *ኪሆሁ*: *g* adds *ውእቱ*:
³⁴ *q* reads *ወወፀኦ*: *u* omits. *h* reads *ወፀኦ*: ³⁵ *g*. *m t, abcdefklno* read *ከመ*:
ከመዘ: *q, h* *ከመዘ*: *i* *ከመ*: *ዘመንዘ*: *u* omits. ³⁶ *u, fhloa* read *ደርዕዮ*: ³⁷ *g t*,
β-ky. *m* omits. *q* reads *ሠሉሰ*: *ወኝ*, *u* *እስክ*: *ሠሉሰ*: *ወኝ*, *ky* *ፀወኝ*. All are corrupt.
 We should read *ፀወኝ*. ³⁸ *a-u*. *u* reads *ኖሎተመ*: *β* *ኖላውደን*: ³⁹ *q* reads *ፈጸመ*:

ኩሎም፣¹ በበረከታም፣ *ከመ፣ ቀዳማዊያን፣² ወ*ባዕዳን፣³ ተመጠውዎም፣⁴ ውስተ፣ እደዊሆም፣
 ከመ፣ ደርዐይዎም፣ በበረከታም፣⁵ ኩሉ፣⁶ ኖላዊ፣⁷ በረከታም፣⁸ 2. ወእምዞ፣ ርእሱ፣
 በ*ራእይዬ፣⁹ ኩሉ፣¹⁰ አዕቀፈ፣ ሰማይ፣ መጽሕ፣¹¹ አንስርት፣ ወ*አውስት፣¹² *ወሆባይ፣ ወቋዓት፣
 ወአንስርት፣¹³ ደመርሕዎም፣¹⁴ ለ*ኩሎም፣¹⁵ አዕቀፍ፣ ወአታዘ፣ ደ-በልዕዎም፣ ለ*ዘኩ፣¹⁶
 አባገዕ፣ ወደክርዮ፣¹⁷ አዕይንቲሆም፣ ወ*ደበልዕዎም፣¹⁸ ለ¹⁹ሥጋሆም። 3. ወአባገዕ፣²⁰ ጸርኑ፣
 እስመ፣ ደትበልዕ፣²¹ ሥጋሆም፣¹³ እምነ፣ አዕቀፍ፣ ወ*አነ፣¹³ ነጸርኩ፣²² ወአውላውኩ፣ በንዋምላ፣
 ደብ፣²³ ውእቱ፣¹³ ኖላዊ፣ ዘደርዕኖም፣ ለአባገዕ። 4. ወ²⁴ርእሱ፣ እስከ፣ ተበልዕ፣ ዘኩ፣²⁵
 አባገዕ፣ እም*አክል-ብት፣²⁶ ወ*እም¹³አንስርት፣ ወ*እም²⁷ሆባይ፣ ወኢ*ኃይገ፣²⁸ ሎም፣ ሥጋ፣
 ገመራ፣ ወኢ*ማእስ፣²⁹ ወኢ*ሥርወ፣³⁰ እስከ፣ ቆመ፣³¹ ባሕቲቱ፣³² አዕፀምቲሆም፣³³
 ወ³⁴አዕፀምቲሆም፣³⁵ ወደቀ፣³⁶ ደብ፣ ምድር፣ ወንእሱ፣³⁷ አባገዕ። 5. ወርእሱ፣ እስከ፣
 ዘመን፣ እስከ፣³⁸ ደራዕዮ፣³⁹ ፍወዥ፣⁴⁰ ወፈጸመ፣ በበረከታም፣⁴¹ ሁ*ፎ⁴²ረከደተ። 6. ወ*ነዋ፣⁴³
 መንስኣት፣⁴⁴ ተወልዱ፣ እምዘኩ፣⁴⁵ አባገዕት፣⁴⁶ ጸጻዳ፣⁴⁷ ወአንዘ፣ *አዕይንቲሆም፣

¹ *u* omits. *d* reads ኩሎ፣ ² *gq. mt* read ከ* ቀዳሚያን፣ *u* omits. *β-bfi* read ቀዳምያን፣ *bfixa* ቀዳማውያን፣ ³ *β. a* reads ባዕድ፣ ⁴ *u, β. gt* read ተመጠዎም፣ *m* ተመጥዎም፣ *q* ተመጠዉ፣ *u* omits rest of verse. ⁵ *mqt, β. g(y?)* read በረከታም. ⁶ *t, β-l. g* reads ለኩሎ፣ *m* ወኩሎ፣ *q* ኩሎ፣ *l* ኩሎም፣ ⁷ *a. β* reads ኖላውያን፣ ⁸ *gqt. m, β* read በበረከታም. ⁹ *a-m. m, β* read ራእይ፣ ¹⁰ *q, dioxyp* read ኩሎ፣ *u* omits. ¹¹ *u* trans. before አዕቀፈ፣ ¹² *m* reads ንውርት፣ *q* ዐውሳት፣ *mtu* add ወአንስርት፣ ¹³ *u* omits. ¹⁴ *m* reads ደመ* ወሆ* ወቋ* ወአን* ወ. *u* ወሆ* ወቋ* ደመ*. ¹⁵ *q* reads ኩሎ፣ *n* ኩሎ፣ ¹⁶ *g. mqt, β* read እስከ፣ *u* omits. ¹⁷ *a-u, bc dio x β. I* retain the indicative here owing to the textual evidence. *aef(h?)kl na* read ወይክርዮ፣ *u* omits with next two words. ¹⁸ *m. g, ehob* read ደ-በልዕዎም፣ *q, cx* ደበልዕዎ፣ *t, abdfiklna* ደ-በልዕዎ፣ ¹⁹ *u, e* omit. ²⁰ *g* reads አባገዕ፣ *u* ወ. ²¹ *a-u. u, β* read ተበልዕ፣ ²² *gqu. m* reads ርእሱ፣ *t, β* ጸር-ኑኩ፣ ²³ *m* adds ኩሎ፣ ²⁴ *g* omits. ²⁵ *a-m. m* reads እስከ፣ (sic) and trans. after አባ፣ *β* reads እስከ፣ ²⁶ *g. Other MSS. አካባብ፣* ²⁷ *qu, n* omit. ²⁸ *tu, abccehiklnoxaβ. g* reads ደኃይገ፣ *mq, df* ኃይገ፣ ²⁹ *m* reads ማዕስ፣ ³⁰ *m* reads ሥርወ፣ ³¹ *gt, bcdefhko x β. mqu, ailnvw a* read ቆመ፣ ³² *gmt, e. qu* read በባሕቲቱም፣ *β-e* ባሕቲቱም፣ ³³ *q* reads አዕፀምት፣ *n¹⁰, β* omit. ³⁴ *u, bcdflnoxaβ* omit. ³⁵ *gmt. q* reads አዕፀምቲሆም፣ *u* omits. *β* reads አዕፀምቲሆም፣ ³⁶ *g. mqtu, β* read ወደቀ፣ ³⁷ *m* adds እምነ፣ ³⁸ *a-m. m* reads ወእስከ፣ *β* omits. ³⁹ *g. mqt, β* read ደርዕዮ፣ *u* omits. ⁴⁰ *t, β* add ኖላዊያን፣ (ወ-ያን፣ *β*). ⁴¹ *q* reads እስከ፣ ረከደቲሆም፣ ⁴² *m* reads ሰመንቲ፣ *q* ሰመንቲ፣ *t* ሰመንቲ፣ ⁴³ *a. aehknprvw* read ንኡሳት፣ *bcx* ንኡሳት፣ *diloy a β* ንኡሳት፣ *f* ንውሳት፣ ⁴⁴ *gt, β. m* reads ማሕሳት፣ *q* መሕሳት፣ *u* ማኃስት፣ ⁴⁵ *gqt. m, β* read እምእስከ፣ *u* omits. ⁴⁶ *gt. m* reads በገዕ፣ *q, β* አባገዕ፣ *u* omits. ⁴⁷ *a-u. u* omits. *β* reads ጸጻድወ፣

ይከሥቱ፤¹ ወይርአዩ፤ ወይድርኑ፤ ንቦ፡ አባገዐ። 7. ወ*አስርኅም።² *ወኢያድምኡ፤
 ነገሮሙ።³ አላ፡⁴ ፈድፋድ፤⁵ ተጾመሙ፤⁶ ወተጸለለ።⁷ አዕይንቲሆሙ፤ ፈድፋድ፤ ተወነየሉ።⁸
 8. ወ⁹ርኢኩ፤ በራእይ፤⁵ ቋንት፤¹⁰ ከመ፡ ሰረተ፤¹¹ ደቦ፡ እልክቱ፤¹² መነሰእ፤¹³ ወኡነዘዎ፤
 *ለአሕዳ፡ እምዘኩ፤¹⁴ መነሰእ፡ ወቀጥቀጥም፤ ለአባገዐ፤ ወበልዕም።። 9. ወርኢኩ፡
 እስከ፡ ወፀኡ፤ ሎሙ፤¹⁵ አቅርጎት፡ ለዘኩ፤¹⁶ መኃስእ፡ ወቋንት፤¹⁷ ደወድቅም፤ ለ¹⁸አቅርጎቲሆሙ፤
 ወርኢኩ፡ እስከ፤⁵ በቁለ፡ ፪¹⁹ቀርጎ፤ ዓቢይ፤²⁰ ለ፪²¹እም፤ ዘኩ፤²² አባገዐ፤ ወተከሥተ፤²³
 አዕይንቲሆሙ።።²⁴ 10. ወርእዩ፡ ሶሙ፤²⁵ [ወተፈተሐ፡ አዕይንቲሆሙ።]²⁶ ወ*ጸርኑ፤²⁷
 ሎሙ፤²³ ለአባገዐ፤ ወደቤላት፡ ርእይዎ፤ ወሮጾ፡ *ዙሎሙ፤ ንቤሁ።።²⁹ 11. ወ*ምስለዘ፡
 ኩሉ፡ እልኩ፡ አንስርጎት፤³⁰ ወአውስት፡ ወቋንት፡ ወሆላይ፤³¹ እስከ፡ ደእኬ፤³² ደመስጥም፤
 ለአባገዐ፤ *ወይሰርተ፡ ደቤሆሙ፤⁵ ወ*ይበልዕም፤³³ ወአባገዐ*ሰ፤⁵ ደረምሙ፤³⁴ ወ*ደቤላት፤³⁵

¹ *aefhknvw* trans. ² *m*. Possibly we should read ደሰርኅም። For *g*, *i*² *n* point to the imperfect. All other MSS. are corrupt. The corrupt readings arose probably through the wrong insertion of *ኢ* before ደሰርኅም። or else through the corruption of *ክ* in አስርኅም። into *ኢ*. Thus we have a change of verb in *g* ኢይደርኅም። and *o**b* ኢደርኅም። and yet another change of verb in *t* ኢስምዕም። or a dropping of the corrupt negative in *q* ጸርኅም። *u* omits with preceding *ወ*. In *β* the corruption has advanced further and introduced አባገዐ፤ save in the case of *o**b* which we have already noticed. Thus *β*-*ino* read አባገዐ፤ (አባገዐሰ፡ *a*) ኢደርኅም። *i*² *l*² *n* *a* አባገዐ፤ ኢ (*l*² *n* omit) ደደርኅም። ³ *a-g*. *g*, *n* read ወኢያድምኡ፤ ነገ። *abcdfhiklox* *β* ወኢያዕምኡ፤ ዘነገርም። *ey* ወኢያዕምእም። ዘነገ። ⁴ *m* reads እሰ፤ ⁵ *u* omits. ⁶ *u* omits next four words. ⁷ *q**t*, *β*-*b* read ተጸለለ፤ ⁸ *gm*. *q* reads ወደነይሉ፤ *t*, *β*-*bno*, *a**b* ወኃይሰ፤ *bnx* ወኃይሰ፤ *o* ኃይሰ፤ There is some corruption. ⁹ *an* omit. ¹⁰ *a-m*, *n*. *m*, *β*-*n* read ቋንት፤ The next twelve words are repeated by *g* in ver. 11. See the repetition in note 31. ¹¹ *g**t*, *β*-*en*. *m**q**t**u* read ሰረተ፤ *en* ደሰርተ፤ ¹² *g*. Other MSS. እልኩ፤ ¹³ *u* omits next four words. ¹⁴ *t*. *g* reads ለዘኩ፡ እምዘኩ፡ *m* ለዘኩ፡ *q* እምአሕዳ፡ ለዘኩ፡ *β* ለ፪እምእልኩ፤ ¹⁵ *g**q*¹ omit. ¹⁶ *a*. *β* reads ሰእልኩ፤ ¹⁷ *u* omits next two words. ¹⁸ *g* reads በ. ¹⁹ *g*, *a* omit. ²⁰ *q* omits. *a* trans. before ቀርኑ፤ ²¹ *g*. Other MSS. ፪. ²² *a*. *β* reads እልኩ፤ ²³ *a*. *β* reads ተከሥተ፤ ²⁴ *g**m**t* add ወርእዩ፡ አዕይንቲሆሙ። ²⁵ *e* reads ለሶሙ፤ ²⁶ *u* omits. Bracketed as a dittography from the preceding verse. *m* adds ወተፈተሐ፡ For ወተፈ" *q* reads ተፈተሐ፤ ²⁷ *m*, *β*-*in*. *a*-*m* read ጸርኑ፤ *in* ጸርኑ፤ ²⁸ *g* omits. ²⁹ *a*, *b**c**x*. *β*-*b**c**x*, *vw* trans. ³⁰ *g* trans. after አውስት፤ *u* omits next five words. ³¹ *g* omits and repeats instead from ver. 8 : ከመ፡ ሰረተ፡ ደቦ፡ እልኩ፡ መኃስእ፡ ወኡነዘዎ፡ እምአሕዳ፡ ለዘኩ፡ (so *q* reads in ver. 8) መነሰእ፡ ወቀጥቀጥም፤ ለአባገዐ፤ ወበልዕም፤ ³² *g* reads ወእስከ፤ ³³ *g* reads ደበልዕም፤ ³⁴ *q* reads ደረም፤ ³⁵ *g**u*, *f**i**k**l*. *m* reads ደቤላ፤ (sic). *q**t* ደቤላ፤ *β*-*f**i**k**l* ደቤላት፤

የአወደዉ: ወይጸርኑ: 12. ወ*አልኩ: 2 ቋጎት: ይትጋደሉ: 3 ወይትባአሱ: 4 ምስሌሁ: 5 ወፈቀዱ: 6 *ደእትቱ: ቀርኖ: 7 ወ*እኔክህልዎ: 13. ወ*ርኢኩ: 9 እስከ: 1 መጽሕ: ኖላዊያ: 10 ወ 11 አንስርት: ወዘኩ: 12 አውስት: 1 ወሆባይ: ወጸርኑ: 13 ለቋጎት: 14 ከመ: ይቀጥቅጥም: 15 *ቀርኖ: ለዘኩ: 16 ደባላ: 17 ወተባአሱ: ወተቃተሉ: 1 ምስሌሁ: 18 ወውእቱ: ይትባአስ: ምስሌሆመ: ወጸርኑ: 19 ከመ: ትምጽእ: 20 ረድኤቱ: 21 14. ወ*ርኢኩ: እስከ: 1 መጽሕ: ዘኩ: ብእሲ: 1 ዘጸሐፈ: አስማጊሆመ: ለኖሉት: ወ*ደዐርግ: 22 ቅድሚያ: 1 ለእግዚአ: አባግዕ: ወ*ውእቱ: 1 ረድኤ: 23 ወአድኃኖ: 24 ወአርአኖ: ኩሉ: 25 መራደ: 26 ለፖረድኤቱ: ለዘኩ: 28 ደባላ: 15. ወ*ርኢኩ: እስከ: 1 መጽሕ: 29 ነቤሆመ: 30 እግዚአ: 31 አባግዕ: 32 በመግት: ወእሲ: ርእይዎ: ኩሉመ: ነፍጹ: ወወድቁ: ኩሉመ: 1 ውስተ: ጽላሎት: 33 እምቅድመ: ገጹ: 1 16. ኩሉመ: 34 አንስርት: ወግውስት: 1 *ወቋጎት: ወሆባይ: 35 ተጋብኡ: ወ*መጽሕ: 36 ምስሌሆመ: ኩሉ: 37 አባግዕ: 38 ገዳም: ወ*መጽሕ: 39 *ኩሉመ: ኅቡረ: 1 ወተራድኤ: 40 ከመ: ይቀጥቅጥም: 41 ለዘኩ: ቀርኦ: ደባላ: 17. ወርኢክም: 42 *ለዘኩ: ብእሲ: 43 ዘ 44 ደጽሐፍ: መጽሐፈ: በቃሲ: እግዚአ: 45 እስከ: 46 ፈትሖ: 47 *ለውእቱ: መጽሐፈ: 48 ሐጉል: ዘአሕጉሉ: 2 እልኩ: 49

1 u omits. 2 q omits. 3 g reads ይትጎድኤ: n ይትቃተሉ: ወይትጋ".
 4 g q t. m, β read ይትባአሱ: u, n omit. 5 g reads ምስሌሆመ: e h ምስሌሆን:
 6 a adds ነቤሆመ: 7 m reads ደእ" ቀኖና: q ደእ" ቀርኖመ: u ደእትትም: 8 i omits.
 9 g. m, β read ርኢክምመ: q ርኢክም: u omits. 10 a. β-g read ኖላዊያ: g ኖሎት:
 11 g omits. 12 a-u. u omits. β reads ወእልኩ: 13 m reads ወጸርኅም: u omits.
 14 dy read ቋጎት: u omits. 15 u reads ይቀጥቅጥ: 16 g u. m t, b c d i l o a β read ለቀርኦ: ለዘኩ: q ለቀርኦ: ለዘካቱ: a e f h k v w ለቀርኦ: ዘኩ: n ለዘኩ: ቀርኦ: 17 a-m, i. m, β-i ደባላ: 18 All MSS. but g trans. before ወተቃ". u omits next three words.
 19 t reads ወጸርሐ: 20 a. β reads ትምጽእ: 21 c prefixes ለ. 22 q t u, β-in o b. g, o b read የግርግ: m ደዐርግ: i ደግርግ: n አዕረገ: 23 u omits next five words.
 24 All MSS. omit but g. 25 q reads ወኩሉ: 26 Emended from ወረደ: መራደ: = ὁρμή or ὀρμημα. The confusion of መ and ወ is found a few words later. See note 29.
 27 All MSS. omit but g. 28 m reads ለዘኩሉ: 29 g reads ወፀኦ: but see ver. 18 where መጽእ again occurs. 30 g, β. m t read ኔቤሆመ: q u omit. After ነቤሆመ: q, β add ዘኩ: m adds እስመ: 31 m adds አጋእዘት: ወ. 32 g u, β-o. m q t read አባግዕት: o omits. 33 g m. q t u, β read ጽላሎቱ: 34 t reads ኩሉ: u o.
 35 m trans. 36 g q. Other MSS. አምጽኤ: i, a omit next five words through h m t.
 37 g. m q t, β read ኩሉ: u ኩሉመ: 38 b d h (in margin) n x read አዕዳግ:
 39 q reads ወፀኦ: 40 m reads ወተጋብኡ: 41 a d k 2 read ይቀጥቅጥምመ: 42 g t, β. m q u read ወርኢኩ: 43 q reads ዘኩ: ብ". t ዘኩ: ብእሲ: u ዘኩ: 44 g reads ከመ: 45 g reads እግዚአብሔር: m ዘአሁ: ለእግዚአ: Since g gives a peculiar text from this word to ሐጉል: and is unsupported by the rest I will give it here. After እግዚአ" it proceeds: እስመ: ተፈትሐ: በቃሲ: እግዚአ: በውእቱ: ሐጉል: 46 See last note. 47 q t u, b d e f i n x a. g, o b read ተፈትሐ: m, a c h k l read ፈትሐ: 48 For text of g see note 45. e reads ለውእቱ: መጽሐፍ: ዘ. 49 m, b i w x read እልክቱ: o b እሲ:

*፲ወ፳¹ኖሎት፡ ደኃርያን፡ ወ*አርአዩ፡ ከመ፡² *ፊደፋደ፡ እምቅድሚያመ፡³ አሕጉሉ፡ ቅድመ፡ እግዚአ፡⁴ አባግዕ፡⁵ 18. ወ*ርኢኩ፡ እስከ፡³ *መጽኡ፡ ነቤሆመ፡⁷ *እግዚአ፡ አባግዕ፡⁸ ወ⁹ነሥአ፡ በእዳ፡ በተረ፡ መግቱ፡⁹ ወ*ዘበጣ፡¹⁰ ለምድር፡ *ወተሰጠት፡ ምድር፡¹¹ ወክሎመ፡ አራዊት፡ ወ*ክሎመ፡¹² አዕዋፊ፡¹³ ሰማይ፡ ወድቁ፡¹⁴ እም*ዘኩ፡¹⁵ አባግዕ፡ ወተሰጥመ፡ በምድር፡ *ወከደነት፡ ደቤሆመ፡¹⁶ 19. ወ*ርኢኩ፡ እስከ፡³ ተውሀበ፡ ለአባግዕ፡ ሰይፍ፡ ፀባይ፡ ወወፀኡ፡ አባግዕ፡ ደባ፡ ክሉ፡¹⁷ *አራዊት፡ ገዳም፡¹⁸ ከመ፡¹⁹ ደቅትልምመ፡ ወ²⁰ክሎመ፡ አራዊት፡ ወ²¹አዕዋፊ፡¹³ ሰማይ፡ ነፍጽ፡ እምቅድመ፡ ገጸመ፡፡ 20. ወርኢኩ፡²² እስከ፡³ መንበር፡ ተሐንጸ፡ በምድር፡ ሐዋዝ፡²³ ወነበረ፡ ደቤሆ፡²⁴ እግዚአ፡ አባግዕ፡ ወነሥአ፡ ተክሉ፡²⁵ መጻሕፍተ፡ ጥቸማት፡ ወ*ፊትሶን፡²⁶ ለውእትን፡²⁷ መጻሕፍት፡²³ በቅድመ፡ እግዚአ፡ አባግዕ፡፡ 21. ወ*ጸውዎመ፡²⁹ እግዚአ፡ ሰዘኩ፡³⁰ ሰብእ፡³¹ ኗ³²ጸዓደው፡³³ ቀዳማዊያን፡³⁴ ወአዘዘ፡ ከመ፡³ ደምጽኡ፡³⁵ ቅድሚያ፡³⁶ እም³⁷ኮኩብ፡ ቀዳማዊ፡³ ዘይቀድም፡ እም፡ ዘኩ፡³³ ከዋክብት፡ እለ፡ ኃፍረተመ፡ ከመ፡ ኃፍረተ፡ አፍራስ፡ [ወለኮኩብ፡ ቀዳማዊ፡ ዘወፀኡ፡ ቅድመ፡]³⁹ ወ¹⁰እምጽእምመ፡⁴¹

¹ *t* in full ግሠርቱ፡ ወክልኡቱ፡ ² *g* reads አርአዮ፡ ከመ፡ *q* አርአየከመ፡ (sic). *u* አርአዩ፡ ከመ፡ ³ *u* omits. ⁴ *g t u* prefix ወ and omit ወ before ርኢኩ፡ See note 6. ⁵ *q* omits next six words through hmt. ⁶ *g t u* omit. ⁷ *t u* trans. *m* reads ነቤሆመ፡ ደመጽኡ፡ ⁸ *q t, β*. *g* reads ለአባግዕ፡ *m* እግዚአ፡ *u* omits. ⁹ *a e* read መፀት፡ ¹⁰ *a* reads ፀባጣ፡ ¹¹ *q* reads ወተሠጥቀት፡ *u* omits. *d* omits next ten words through hmt. ¹² *a-u*. *u, β* omit. ¹³ *a* reads አዕዋፍ፡ ዘ. ¹⁴ *e h i k n'v* prefix ወ. ¹⁵ *a*. *β* reads እልኩ፡ ¹⁶ *m q* (save that *m* inserts በ before ደቤሆመ፡), *d(y)* = ἐκάλυψεν ἐπὶ αὐτούς = 𐩇𐩣𐩪𐩬 𐩇𐩣𐩪. The phrase is from Num. xvi. 33 where the LXX renders ἐκάλυψεν αὐτούς but the Greek translator of Enoch rendered literally but ungrammatically as above. The same Greek rendering of the Hebrew phrase is found on Ps. cvii. 17 ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν. *y* reads ከደነት፡ በምድር፡ ደቤሆመ፡ *g* ከደኖመ፡ ደ። *t, β-dy* read ተክድነት፡ ደ። a correction of later times. *o β ኬድነት፡ ደ።* *u* omits. Instead of ደ። *m t* read በደ።. ¹⁷ *g m q, a e f h i k l' n*. *t u, x* omit. *b c d l' o p r y a β* read እለ፡ ¹⁸ *y* omits. ¹⁹ *u* prefixes ወ. ²⁰ *u* omits next four words. ²¹ *t* omits. ²² *g* omits. ²³ *q* reads ሐዋዛት፡ ተሐዋዛት፡ ²⁴ *g* reads ደቤሆመ፡ ²⁵ Corrupt for ክልኡ፡ ²⁶ *t* reads ፊትሕዎን፡ ²⁷ *g, m, β* read ለአማንቱ፡ *q* ውእቱ፡ *t* ውእት፡ *u* omits with next four words. ²⁸ *t* reads መጻሕፍት፡ ²⁹ *g, β*. *m t* read ጸውዓ፡ *q u* ጸውዐ፡ *u* omits next two words. ³⁰ *g q*. *m t, β* read ለእልኩ፡ ³¹ *a*. *β* omits. ³² *q u, β*. *t* in full ሰብዓቱ፡ *m* reads ወሰብአት፡ *g* omits. *u* adds አባግዕ፡ ³³ *m* reads ፀዓደው፡ ³⁴ *g m u*. *q* reads ቀዳምያን፡ ተቀዳሚያን፡ *β* ቀዳማውያን፡ ³⁵ *g m, β*. *q t u* read ደምጽኡ፡ ³⁶ *g u, d* omit. ³⁷ *g, l* read ለ. ³⁸ *a-m*. *m, β* read እልኩ፡ ³⁹ Bracketed as a dittography. *u* omits. For ዘወፀኡ፡ of *g* other MSS. read ዘ(*a om*).ወድቁ፡ *x* omits ለ before ኮኩብ፡ and ቅድመ፡ ⁴⁰ *q* omits. ⁴¹ *g* reads አውፀእምመ፡

+ጠወሞ፡¹ ለዘኩ፡ ሴት፡² ብሉይ፡ ወ*አውፀእዎሙ፡³ ለ*ድሎሙ፡⁴ አዕማድ፡⁵ ወድሉ፡ አትክልቱ፡⁶
 ወጎሽ፡ ለውእቱ፡ ሴት፡⁸ ተጠውሙ፡⁹ ምስሌሁ፡ ወአውፀእዎ፡ ወወደደዎ፡ በ፪¹⁰መካን፡¹¹ በየማን፡
 ምድር። 29. ወርሕኩ፡ *እስከ፡ አምጽኦ፡ እግዚአ፡ አባግዕ፡¹² ሴት፡ *ነደሰ፡ ወዓቢዩ፡¹³
 ወፊላሉ፡ *እምነ፡ ዝኩ፡¹⁴ ቀዳሚ፡¹⁵ ወ*አቀሞ፡¹⁶ ውስት፡ መካነ፡¹⁷ ቀዳሚት፡¹⁸ *እንተ፡
 ተጠብሰለት፡¹⁹ ወድሎሙ፡ አዕማድ፡ ዚአገ፡ ሐዳሳን፡²⁰ ወስና፡ ሐዲስ፡²¹ ወፊላሉ፡²² እምቀዳሚት፡
 ብሉት፡²³ እንተ፡ አውፀኦ፡ ወድሎሙ፡²⁴ አባግዕ፡ ማእከላ። 30. ወርሕክዎሙ፡ ለ*ድሎሙ፡²⁵
 አባግዕ፡²⁶ እሰ፡ ተርፉ፡²⁷ ወ*ድሎ፡²⁸ እንስሳ፡ ዘ²⁹ደሰ፡ ምድር፡³⁰ ወ*ድሎ፡³¹ አዕዋፈ፡ ሰማይ፡
 ደወድቁ፡³² ወደሰገዱ፡ ለእልኩ፡ አባግዕ፡²⁵ ወ*ደስተበቀ፡³³ ወደሰምዕዎሙ፡³⁴
 በድሎ፡ ቃል። 31. ወ*እምነሁ፡³⁵ *እልኩ፡ ፫³⁶እሰ፡ ደሰብሉ፡ ጸዓድወ፡³⁷ ወ፳³⁸አኃዙ፡³⁸
 በአደዩ፡ [እሰ፡ ቀዳሚ፡ አዕርጉ፤፤³⁹ ወእደሁ፡ ለ*ውእቱ፡⁴⁰ ደቤላ፡⁴¹ እንዝ፡ ትእንዝ፤፤ አዕርጉ፤፤⁴²
 ወአንበረ፡⁴³*፤⁴⁴ ማእከሎሙ፡⁴⁵ ለዘኩ፡⁴⁶ አባግዕት፡⁴⁷ እንበሰ፡ ትኩን፡⁴⁸ ድን። 32. ወ*እልኩ፡²⁵

¹ *u* p. Dillmann proposed ጠሞ፡ *y* reads ጠውሞ፡ *m* ተሰጥመ፡ Other MSS. ጠምዎ፡ We should read ጦምዎ፡ ² *m* adds ዓቢይ፡ ³ *qtu* read አውፀእዎ፡ ⁴ *qu* read ድሎ፡ ⁵ *u* omits next eight words. ⁶ *g. ml, β-γα* read ተክሉ፡ *q* ትኩል፡ *y, a* ተክሉ፡ ⁷ *n* adds ድሎ፡ *o* adds ድሎ፡ ⁸ *n* omits. ⁹ *gt, β-dya. m* reads ትጠውም፡ *q, a* ተጠውመ፡ So *dy* save that they prefix *o*. ¹⁰ *u* reads ሰ፪. *g* adds ሴት፡ ሰ. ¹¹ *g* reads መካነ፡ *u* omits. ¹² *a-u, aefhikn. bcdlowxyab* read እግዚአ፡ አባ' እስከ፡ አም'. So also *u* but that it omits እስከ፡ ¹³ *g* reads in nom. *u* trans. ¹⁴ *g, β. mqtu* read እም. ¹⁵ *g.* Other MSS. ቀዳሚይ፡ ¹⁶ *q* reads አቀውም፡ ¹⁷ *cdfhik'loxyab. a, abek'n* read መካን፡ ¹⁸ *u* reads ቀዳሚይ፡ ¹⁹ *m* omits. ²⁰ *t, bnx* add ወተክላ፡ ሐዳሰ፡ ²¹ *u* reads ሐዳሳን፡ and omits next five words. ²² *d* reads ዐባይ፡ ²³ *g* omits. ²⁴ *a-m* (save that *g* omits *o*) and *acdikloab. m, befhnpx* read ወእግዚአ፡ (save that *m* omits *o*). Seeing that *gm*, which are the chief representatives of the two readings, omit *o*, it is possible that እንተ፡ አው' ድሎሙ፡ (or እግዚአ፡) አባ' ማእከላ፡ constitutes a single sentence. In that case we should emend አባግዕ፡ into አባግዕ፡ and for ማእ' read እማእ' and take እንተ፡ . . . እማእከላ፡ together = *εξ ἧς*. Then we should have 'from which He had sent forth all the sheep.' ²⁵ *u* omits. ²⁶ *t* omits. ²⁷ *u* omits next seven words. ²⁸ *a-u. β* reads ድሎሙ፡ ²⁹ *n* reads እንተ፡ ³⁰ *e* omits next three words. ³¹ *a-u. β-e* read ድሎሙ፡ ³² *g* reads ወወደቁ፡ *u* ወደወደቁ፡ ³³ *g* reads ደስተበቀ፡*o*፡ ³⁴ *mt, β. gqu* omit. ³⁵ *qtu, β. g* reads እምዘኩ፡ *m* እምነሆሙ፡ ³⁶ *m, β. q* write in full እልኩ፡ ሠሰሰቱ፡ *u* reads ፫. *g* omits. ³⁷ *g.* Other MSS. ጸዓዩ፡ *u* trans. ጸ'' before እሰ፡ ³⁸ *g* reads አኃዙ፤፤ ³⁹ Bracketed as an explanatory gloss. ⁴⁰ *qu* omit. ⁴¹ *m, ach* read ደቤላ፡ ⁴² *β. m* reads አዕርጉ፤፤ *g* አዕርጉ፡ *q* አዓርጉ፡ *t* አዕርጉ፡ *u* omits. ⁴³ *u* reads ወአንበረ፡ ⁴⁴ *d* omits. ⁴⁵ *u* reads ማእከላ፡ ⁴⁶ *a-u. u* reads እልኩ፡ *β* ለእልኩ፡ ⁴⁷ *gqt. m* reads በግዕት፡ *u, β* አባግዕ ⁴⁸ *m* adds ዝድሎ፡ *qt* ዝ.

አባገዕ፡ ኮኑ፡ ክሎሙ፡ ጸጻዳ፡ ወጸጉረ፡ ዚአሆሙ፡ *ዐቢዩ፡ ወንጹሐ።¹ 33. ወክሎሙ፡
 እሰ፡² ተሐጉሱ፡ ወ*ተዘርዘረ፡³ ወክሎ፡⁴ *አራዊት፡ ገዳም፡⁵ ወክሎ፡ አዕዋፊ፡ ሰማይ፡ ተጋብኡ፡
 ሰፍውእቱ፡ ቤት፡ ወእገዚአሙ፡ ሰአባገዕ፡ ተፈሥሐ፡ *ዐቢዩ፡ ፍሥሓ፡⁷ እስመ፡⁸ ኮኑ፡ ክሎሙ፡
 ኂራኒ፡⁹ ወ*ገብኡ፡¹⁰ *ውስተ፡ ቤቱ።¹¹ 34. ወርኢኩ፡ እስከ፡⁴ አስከብዎ፡ ሰ*ውእቱ፡⁴ ሰይፍ፡¹²
 ዘ*ተውህቦ፡¹³ ሰአባገዕ፡¹⁴ ወአገብኦ፡ *ውስተ፡ ቤት፡¹⁵ ወ*ነተማ፡¹⁶ *እም፡¹⁷ቅድመ፡ ገጹ፡
 ሰእገዚአ፡ ወክሎሙ፡ አባገዕ፡⁴ ተጸውዑ፡¹⁸ በውእቱ፡ ቤት፡ ወኢያገመሮሙ።¹⁹ 35. ወ²⁰አዕይን
 ቲሆሙ፡ ሰክሎሙ፡ ተከሥተ፡²¹ *ወይኔጽፉ፡ ሠናዩ፡⁴ ወ²²ዘአ²³ይራኤ፡ አልባ፡² ሰማእክሎሙ።²⁴
 36. ወርኢኩ፡ ከመ፡ ኮኑ፡ ወእቱ፡ ቤት፡ ዐቢዩ፡ ወርኒቦ፡²⁵ ወምሉኡ፡²⁶ ፈይፋይ። 37.
 ወርኢኩ፡ ከመ፡ ተወልደ፡ ²⁷ላህም፡ ጸጻዳ፡ ወ²⁸አቅርገቲሁ፡ ዐቢዩት፡²⁹ ወ*ክሎ፡³⁰ አራዊት፡
 ገዳም፡ ወ*ክሎ፡³¹ *አዕዋፊ፡ ሰማይ፡³² ደፈርህዎ፡ *ወደስተበቀዕዎ፡ በክሎ፡⁴ ጊዜ።³³
 38. ወርኢኩ፡ እስከ፡ ተወለደ፡³⁴ *ክሎ፡ አዘማዲሆሙ፡⁴ ወኮኑ፡ ክሎሙ፡ *አልህምተ፡ ጸጻዳ፡³⁵
 ወ³⁶ቀዳማዊ፡³⁷ *ኮኑ፡ ማእክሎሙ፡ ተነገር፡³⁸ ወ*ውእቱ፡ ነገር፡⁴ ኮኑ፡ አርፎ፡ ዐቢዩ፡³⁹ ወ*ዐ፡

¹ g. Other MSS. read **ዐቢዩ፡ ወንጹሐ፡** u omits next three words. ² g omits.
³ t reads **ተዘርዘረ፡** ⁴ u omits. ⁵ o b read **አራዊት፡** ⁶ b reads **ውስተ፡** ⁷ q t
 trans. u omits **ፍሥሓ፡** ⁸ m reads **እስከ፡** ⁹ t reads **ኂራኒ፡** ¹⁰ q reads **አገብኡ፡**
¹¹ g, β-iko. a-g read **ሰቤቱ፡** ik b **ውስተ፡ ቤት፡** (t adding **ውእቱ፡** above the line).
 o **ውእት፡ ቤት፡** ¹² f omits. ¹³ h reads **ተብህሰ፡** ¹⁴ u omits next seven words.
¹⁵ g, β reads **ውስተ፡ ቤቱ፡** m **ሰቤቱ፡** q t **ሰቤቱ፡** u omits. ¹⁶ g, β, m t read **ሐተመ፡**
 q **ኃተመ፡** u omits. ¹⁷ a-u. u, β omit. ¹⁸ g. t, h n read **ተጻዕው፡** All other
 MSS. **ተጻዕዉ፡** ¹⁹ m t, β. g reads **"ያገመሮሙ፡** q **"ያገምሮሙ፡** u omits.
²⁰ h reads **ወኤ፡** ²¹ a, β reads **ተከሥተ፡** ²² β adds **እምነሆሙ፡** ²³ m reads **H.**
²⁴ m reads **ማዕ".** u omits. ²⁵ m adds **ከመ፡ ኮኑ፡ ርኒቦ፡** u reads **ወርኒቦ፡** ²⁶ So
 all MSS. except u, lv. lv read **ምሉዩ፡** u omits. ²⁷ efh omit. p erases. ²⁸ n omits.
²⁹ m t u read **ዓቢዩት፡** n **ዐቢዩ፡** ³⁰ a-g, efhn. g, x read **ክሎ፡** a b c d i k l o a b
ክሎሙ፡ ³¹ b c read **ክሎሙ፡** u omits. ³² u reads **አዕዋፍ፡** ³³ q u omit. ³⁴ m reads
ተወለደ፡ ³⁵ t, n. g trans. m q u read **አልህምተ፡ ጸጻዳ፡** a b c d e h i k l x a
አልህምተ፡ ጸጻዳዉ፡ f o b "ምተ፡ ጸጻዳዉ፡ ³⁶ g, β. a-g omit. ³⁷ c reads **ቀዳማ፡**
³⁸ a-u. a, and a i k n save that the latter add **ሰ** before **ማእ"** and for **ነገር፡** read **ነገረ፡**
 u supports text but that it omits **ነገር፡** b c d l o x a b read **ሰማእክሎሙ፡ ኮኑ፡ ነገረ፡** e f h v
ኮኑ፡ ነገረ፡ ሰማእ". **ነገር፡** is to be regarded as a misrendering of ῥῆμ which the translator
 took to be ῥῆμα but which was a transliteration of the Hebrew **דָּבָר**. Goldschmidt
 (p. 91) holds that **דָּבָר** was the original word and that this was afterwards corrupted
 into **דָּבָר** meaning 'word.' But this would make the text absurd. ³⁹ q t read **ዐቢዩ፡**

ወአጽምኤ: በርተዕ:¹ ቃለ:² አፋዩ:

እስመ: አስምዕ:³ ደቤክመ: ወእነገረክመ: ፍቁራን:⁴

አፍቅርዎ:⁵ ለፍርተዕ: ወ*ባገ:⁷ ሖሩ:⁸

4. ወኢ*ትቅረቡ:⁹ ነቦ: ርተዕ: በክልኤ: ልብ:¹⁰

[ወኢትነባፍ: ምስለ: እለ: በክልኤ: ልብ:]¹¹

አላ: ሖሩ:¹² በጽድቅ:¹³ ደቂቅዩ:¹⁴

ወይእቲ: ትመርነክመ:¹⁵ በፍናዎት:¹⁶ ኔራት:¹⁷

ወጽድቅ: *ይከውን: ለክመ:¹⁸ ሱታፌ:።

5. እስመ: አአምር:¹⁹ ከመ: ደጸንዕ:²⁰ ህላዌ:²¹ ግፍዕ:²² በደብ:²³ ምድር:

ወ*ትትፌጸም:²⁴ *መቅሠፍት: ዐቢይ:²⁵ ደብ: ምድር:

ወ*ትትፌጸም:²⁶ *ክላ: ዓመዩ:²⁷

*ወትትገዘም: *እምሥረዊሃ:²⁸

ወክሉ: ሕንዳ: የኃልፍ:።

6. ወፊትደግም: ካዕቢ:³⁰ ዓመዩ: ወትትፌጸም:³¹ ደብ: ምድር:³²

ወ*ትትአነዝ: ክሉ:³³ ግብር: ዓመዩ: ወ³⁴ግፍዕ: ወአበሳ: ካዕቢት:³⁵

7. ወ*እመኒ:³⁶ ትልህቅ: *ኃጢአት: ወዓመዩ:³⁷ ወጽርፈት: ወግፍዕ:³⁸ በ³⁹ክሉ: ተግባር:³⁹

1 t reads በርተዕ: u omits next seven words. 2 g, β. m q t omit. 3 g reads እስምዕ: q አስምዕ: 4 a-u. β reads ፍቁራን: 5 m reads አፍቅርዎ: ለአምላክ: q አፍቅርዎ: 6 m, h read በ. 7 g t u, β. m q read ቦቹ: 8 a-m. m, β read ሖሩ: 9 u reads ትቅረቡ: e ቅረቡ: 10 c reads ልብ: 11 Bracketed as an interpolation (in Greek or in original Hebrew?). g u omit through hmt.(?) Found in all other MSS. 12 a-m. m, t² β read ሖሩ: 13 a-g, β-n (but t trans. after ደቂቅዩ:). g reads በርተዕ: n ለጽድቅዩ: 14 a-g, β-n y. g reads ወበጽድቅ: n y omit. u omits next five words. 15 h reads ተመርከክመ: x ትመርከክ: 16 q t, β-l a. b. g reads ወበፍናዊት: m, b በፍናዊት: l a በፍናት: 17 g reads ኔራት: q ኔራን: t ኔርት: 18 q reads ይከውነክመ: u ወነከውን: ለክመ: 19 g reads አአምር: 20 q reads ትጸንዕ: 21 g reads ህላዌህ: 22 q reads ግፍዕ: β ግብር: 23 g. Other MSS. ደብ: 24 g m. q ትፌጸም: t u ትትፌጸም: β ደትፌጸም: 25 g q put in acc. u reads ዐቢይ: m adds ቦቹ: u omits next five words. 26 g m, β-n o. b. q reads ትፌጸም: t u ትትፌጸም: n o b ደትፌጸም. This word may be an interpolation. In that case omit the ወ before ትትግ. 27 g, β-o. m, o read ክሉ: ዓመዩ: t ክሉ: q መቅሠፍት: ክሉ: 28 g, β. m q t u read እምሥረዊሃ: (ወአምሥረዊሃ: u) ትትግ. 29 e reads ወኢ. 30 u omits. 31 g q, β. m t read ወትትፌጸም. u omits. 32 u omits next four words. 33 m, β-a d i n. g reads ትአነዝ: ክሉ: q t ትአነዝ: ክሉ: a d i n ትትአነዝ: ክሉ: 34 β adds ግብር: 35 g, β. m reads ወካዕቢት: q t በካዕቢት: ("ት: t). u omits. Just before this word g inserts XCVII^b-CVIII. 10 and then g resumes with ካዕቢት: 36 g q, β. m reads እምኔህ: t እምዝ: u omits. 37 a-u. u reads ኃጢአት: β ዓመዩ: ወኃ. 38 a-g. q, β read ወ. 39 a. β reads ግብር: β omits next word.

ወ*ተላህቅ:¹ ፀልወት: ወአበሳ:² ወርድስ:³
 ወተመቅሠፍት: ፀቢይ:⁵ *ይከውን:⁶ እምሰማይ:⁷ ደባ: እሉ:³ ኩሎም:³
 ወፀደወፀእ: እግዚእ:¹⁰ ቅዱስ:¹¹ በ¹²መጻገት: ወበ¹³መቅሠፍት:³
 ከመ: ይግበር:¹⁴ ክነይ: ደባ: ምድር::
 8. በእማንቱ: መጥፀል: ትትገዘም:¹⁵ ግፍፅ: *እምነ: ሥረዊሃ:¹⁶
 ወ¹⁷ጻመጻ: *ምስሰ: ጉሕሉት:¹⁸ እም¹⁹ጋሕት: ሰማይ::
 9. *ወክሉ: ይትወሀብ: ምስሰ: አሕዛብ:³
 ወ²⁰ማኅፈድ:²¹ በእሳት: ትነድድ:²²
 ወ²³ደወፀእምመ:²⁴ እምክሉ: ምድር:
 ወ*ይትገደፉ:²⁵ በክነይ:²⁶ እሳት:
 ወይትሐጉሉ:²⁷ በመፀት:²⁸ ወ*በ²⁹ክነይ: ኃያል:³⁰ እንተ: ሰጻሰም::
 10. ወይትነሣእ: ዳድቅ:³¹ እምንጥመ:³²
 ወይትነሣእ: ጥብብ: ወ³³ይትወሀብ: ሉም::
 11. [ወ³⁴እምይሁ:³ ይትገዘመ:³⁵ አሥራው:³⁶ ጻመጻ: ወኃጥአን: ይትሐጉሉ: በሰይፍ: *እምነ:
 ጽፋፋን:³⁷ ይትገዘመ: በክሉ: መካን: ወ*እሰ:³⁸ ደሐልደጥ:³⁹ ሰግፍፅ:⁴⁰ ወ*እሰ: ይገብርጥ:⁴¹
 ሰጽርፈት: ይትሐጉሉ:⁴² በመጥባሕት::
 12. ወእምድጋረዘ:⁴³ ትከውን: ካልእት:
 *ሳምንት: ሰንበት:⁴⁴ እንተ: ጽድቅ:

¹ *d* reads ተሀልቅ: ² *g u* omit. ³ *u* omits. ⁴ *a, d o b*. Other MSS. omit.
⁵ *g q, β*. *m t* read ፀባይ: *u* omits. ⁶ *m q t* read ትከውን: *u* ደመጽእ: ⁷ *g* omits.
⁸ *a* adds ወደወጽእ: እግዚእ: ቅዱስ: በመፀት: ወመቅሠፍት: ፀቢይ: ደከውን: እምሰማይ:
 ደባ: እሉ: ኩሎም: ⁹ *m q t* omit. ¹⁰ *o* omits. ¹¹ *o* omits. ¹² *g* adds ደባ: ምድር:
¹³ *m* reads ለ. ¹⁴ *m* reads ወሰ. *a e f h k l o a b w*. *u* omits. ¹⁵ *g* reads
 ይትገበር: ¹⁶ *o β* read ትገዘም: ¹⁷ *g q t, b c d i l o x a b*. *m* reads እምነ: አሥራዊሃ:
u omits. *a e f h k n v w* read እምሥራዊሃ: ¹⁸ *g q* omit, and possibly rightly.
 All MSS. but *g q* add አሥራው: ¹⁹ *u* omits. All MSS. but *g q* add here
 ወ(*u, b c f h p* omit) ይትሐጉሉ: ²⁰ *g u, o b*. Other MSS. omit. ²¹ *m t, β*.
g q read ማኅፈድ: ²² *u* omits next three words. ²³ *q* omits. ²⁴ *n* reads ደወፀሰም:
²⁵ *g* reads ይትገደፍ: *f* ይትገዘመ: ²⁶ *u* omits next four words through *h m t*.
²⁷ *g* reads ወይትሐጉሉ: (sic). ²⁸ *i* reads እመጻት: ²⁹ *a* omits. ³⁰ *q* reads ኃያል:
³¹ *m* reads ጽድቅ: ³² *g m q, x*. *l u, β-x* read እምንጥም: ³³ *m q* omit.
³⁴ *g* omits. This verse is bracketed as an interpolation. ³⁵ *g l u, β-o*. *g m, o* read
 ይትገዘም: ³⁶ *m t u, β*. *g* reads እምሥራው: *q* አሥራው: (sic). ³⁷ *a-u*. *u* omits
 with next word. *β* reads እምጽፋፋን: ³⁸ *e h v* read እሰ: ³⁹ *q* reads ደኃይልም:
u, a b ደኃይልም: *n* ይገብርጥ: ⁴⁰ *q* reads ሰግፍፅ: *g* omits. ⁴¹ *u, n* omit. ⁴² *l u, β-e*.
m q read ይትሐጉሉ: *g* ወትሐጉሉ: ⁴³ *u* reads ወእምነ: ⁴⁴ *g*. The
 same order is found in *q t* but for ሳምንት reads ሳመንት: and *t* ሳምነት: *m* reads
 ሳምነት: only and *u* ሰንበት: only. *β* reads ሰንበት: ሳምነት:

ወይትወሀብ፡ ሳቲ፡ ሰይፍ፡ ከመ፡ ይትገበር፡¹ ክነ፡ ጽድቅ፡² *እምእለ፡ ይገፍዑ፡³
 ወ*ይትሚጠዉ፡⁴ ኃጥኣን፡ በእደዋሆመ፡ ሰዳድቃን፡፡
 13. በተፍጻሚታ፡⁵ ደጠርዩ፡ አብደተ፡⁶ እምጽድቅ፡ ዚአሆመ፡፡
 ወይትነጸ፡ *ሴተ፡ ገንሥ፡⁷ ዐቢይ፡ በከብሐት፡ እስከ፡ ሰዓለም፡፡
 14. ወእምድጎረዘ፡ በሰንበት፡ ታስዕ፡⁹ ሳቲ፡ ክነ፡ ጽድቅ፡ ትትከሠት፡¹⁰ ለክሱ፡ ዓለም፡¹¹
 ወክሱ፡ ተገባረ፡¹² ረሲዓን፡ ደወፀእ፡ እምደብ፡¹³ ክሱ፡¹⁴ ምድር፡
 ወ*ይጽሐፍ፡¹⁵ ለ*ሐጉሰ፡ ዓለም፡¹⁶
 ወክሱ፡ ሰብእ፡¹⁷ ደይጽፋ፡¹⁸ ለ*ፍናዋተ፡¹⁹ ርትዕ፡²⁰
 15. ወእምድጎረ*ዘ፡²¹ በሰንበት፡ ዓሥርት፡ ኗ²²እደ፡²³ ሳቲ፡ ክነ፡ እነተ፡ ሰዓለም፡
 [ወትትገበር፡ እምትገን፡ ሰማይ፡ ዘለዓለም፡]²⁴
 ዐቢይ፡¹⁷ ዘ²⁵ይትጬቀል፡²⁶ እማእከሎመ፡²⁷ ለመላእክት፡²⁸
 16. ወ²⁹ሰማይ፡ ቀዳማይ፡³⁰ ደወፀእ፡³¹ ወየኃልፍ፡
 ወሰማይ፡ ጎደስ፡ ይትረእይ፡
 ወክሱ፡ ኃይሰ፡³² ሰማይት፡³³ ደበርሀ፡³⁴ ሰብዓተ፡¹⁷ ምክዕቢተ፡³⁵

¹ *q* reads ይትወሀብ፡ *d* ትገበር፡ ² *g, d*. The phrase recurs in ver. 14. Other MSS. read ወጽድቅ፡ ³ *q* reads እለ፡ ይገፍዕዎመ፡ *u* omits. ⁴ *g* reads ይትመጠዉ፡
⁵ *a-q, adikloy* save that *i* reads ለ for በ. *q, b c e f h n x* prefix ወ. ⁶ *u* omits with next two words. *e* trans. after ዚአሆመ፡ ⁷ *g*. Other MSS. ሴተ፡ ሰገንሥ፡
⁸ *gm. o y b* omit. Other MSS. read ለ. ⁹ *g, β. m q t u* read ታስዕት፡ ¹⁰ *g* reads ትከሠት፡ (sic). *u* reads ወትትከሠት፡ ¹¹ *u* omits next ten words. ¹² *g* omits. ¹³ *q* reads እምደብ፡ ¹⁴ *m, e l a* omit. ¹⁵ *g q. t* reads ደጽሐፍ፡ Other MSS. ደጽሐፍ፡ ¹⁶ *g, o v b. t* reads ለነጉል፡ ለዓለም፡ *n* ለነጉል፡ ወዓለም፡ *y* ክሱ፡ ዓለም፡ ሆኑል፡ *m q, β-n o y ሐ ጉ ል፡ ዓለም፡* ¹⁷ *u* omits. ¹⁸ *d* reads ደይጽር፡ *k* ደይጽር፡ ¹⁹ *g q. m* reads ፍናዋተ፡ *t* ፍትወተ፡ *β-f h ፍናተ፡ f h ፍናት፡* *u* omits. ²⁰ *q* reads ጽድቅ፡ *f h ርትዕት፡* ²¹ *g u, k n. m q t, β-k n* read ዘነገ፡ ²² *u, β. q* in full ሳብዕት፡ *m* reads ወኗ. *t* ሰብዓተ፡ *g* omits. ²³ *q i u, a d h i k o, a b. gm, b c e f l n x* read እድ፡ ²⁴ *t², i*. So almost *n* ወትትገ" እምትገን፡ ዘሰማይ፡ ወሰዓለመ፡ This clause appears in *t¹, a b c d e f h k l o x y a b* as ወትትገ" እምትገን፡ ("ከ *t¹*) ወሰማይ፡ (ወሰዓለም፡ ለ) ዘለዓለም፡ This clause was lost in *a-t* through hmt. or, as taken above, it is a gloss on the next line. ²⁵ *b e* omit. ²⁶ *m u. g t, β-y* read ደበቀል፡ which is probably a corruption of ደበቅል፡ (= punivit) which is found in *q. b e y* read ደበቅዕ፡ (sic). ²⁷ *t* reads እምክሎመ፡ *u* omits. ²⁸ *g, β. m q t* read መላእክት፡ *u* omits. ²⁹ *q* omits. ³⁰ *u* reads ዳግማይ፡ ³¹ *b x* read ደመጽእ፡ *c* ወደመ". ³² *a. β* reads ኃይሳት፡ ³³ *q, a e h k n* read ሰማይ፡ ³⁴ *g* reads ወደበርሀ፡ *q* ደቦ". ³⁵ *m t, o b* read መክዕቢተ፡

17. ወእምድገረዝ፡ ሰንበታት፡ ብዙኃት፡ እለ፡ አልዮን፡¹ ኑልቁ፡² ለጳላም፡
 ወክሎም፡⁴ በኒሩት፡⁵ ወበጽድቅ፡ ይከውኑ፡
 ወኃጢአት፡ እምህዩ፡⁶ ኢትትበህል፡⁷ እስከ፡ ለጳላም፡።

18. ወይእከይ፡ እብለክመ፡ ደቂቅዩ፡⁸ ወኣርእየክመ፡⁹ ፍናጥ፡¹⁰ ጽድቅ፡ ወፍናጥ፡¹¹ ግፍዕ፡
 ወ*አርእየክመ፡¹² ካዕብ፡⁶ ከመ፡ ታእምሩ፡ ዘይመጽእ፡። 19. ወይእከይ፡ ስምዑረ፡¹³
 ደቂቅዩ፡ ወ¹⁴ሖሩ፡¹⁵ በፍናጥ፡¹⁶ ጽድቅ፡ ወኢትሖሩ፡¹⁷ በፍናጥ፡¹⁸ ግፍዕ፡ እስመ፡¹⁹ ደትሐጉሉ፡
 ለጳላም፡ ክሎም፡²⁰ እለ፡ የሐውሩ፡ በ*ፍናጥ፡²¹ ግመባ፡።

XCII. ዘተጽሕፊ፡ እምሄኖክ፡ መጽሐፍ፡²² [*ጸሐፊ፡ እንከ፡ ሄኖክ፡²³ ዘክሎ፡²⁴ ትእምር፡²⁵
 ጥብብ፡ እምክሉ፡ ሰብእ፡ ስሉሕ፡ ወ²⁶መኩን፡ ክሉ፡ ምድር፡] ለክሎም፡ ውሉድዩ፡ *እለ፡
 የኃድሩ፡⁶ *ደብ፡ የብስ፡²⁷

ወ*ለ²⁸ትውልድ፡ ደኃርዮን፡²⁹ እለ፡ ይገብሩ፡ ርትዕ፡ ወሰላመ፡።

2. ኢትሕዘን፡³⁰ መንፈስክመ፡ በ*አዝማን፡³¹

እስመ፡ መዋዕለ፡ ወሀብ፡ ቅዱስ፡³² ወዐቢይ፡³³ ለክሉ፡።⁶

3. ወይትነሣእ፡ *ዲድቅ፡ እምንጥም፡

ይትነሣእ፡³⁴ ወየኃልፍ፡ በፍናጥ፡³⁵ ጽድቅ፡

ወክሉ፡ ፍናጥ፡ ወ*ምሕዋሩ፡³⁶ በኒሩት፡³⁷ ወ*ለ³⁸ህህል፡ ዘለጳላም፡።

¹ *gqu, β-bcdloyaβ. mt, bcdloyaβ* read አልዮን፡ ² *gq. m, β-hk* read ኑልቁ፡ *l, hk* ኑልቁ፡ *u* ኑልቁ፡ (sic). ³ *mqtu* read በ. ⁴ *g.* Other MSS. omit.
⁵ *g* reads በኒሩትክመ፡ ⁶ *u* omits. ⁷ *g, β* read ደትበህል፡ For preceding two words *β* reads ወበህዩ፡ ⁸ *bcx* trans. before እብለክመ፡ ⁹ *g.* Other MSS. አር". *u* omits. *g* adds ክሎ፡ ¹⁰ *m, a* read ፍናጥ፡ *u* ፍናጥ፡ ¹¹ *m, a* read ፍናጥ፡
¹² *m, β. gqt* read አርእየክክመ፡ *u* omits. ¹³ *qtu. m* repeats thrice inserting *ወ* before the third. *β* reads ስምዑ፡ *g* omits. ¹⁴ *g* omits. ¹⁵ *a-t. l, β* read ሖሩ፡
¹⁶ *a-m, β-bcix, aβ. m, β* read ፍናጥ፡ *bcix, a* ፍናጥ፡ ¹⁷ *gqu. mt, β* read ትሐጉሩ፡
¹⁸ *a-m, β-bclxa, β. m, l, aβ* read ፍናጥ፡ *bcx* ፍናጥ፡ ¹⁹ *u* reads ወ. ²⁰ *g* prefixes *ወ. e* omits ክሎም፡ *h* trans. it before ለጳላም፡ ²¹ *gq. mtu* read ፍናጥ፡
²² *β* ፍናጥ፡ ²³ *g.* Other MSS. omit. ²⁴ *g.* Other MSS. except *a* read merely ጸሐፊ፡ For ጸሐፊ፡ *a* reads ጸሐፊ፡ The following words require a verb. ²⁵ *a-t. l* reads ዘክሎ፡ *β-y* ዘክሎ፡ *y* ክሎ፡ ²⁶ *g* adds ወትእምር፡ ²⁷ *gm* omit.
²⁸ *g.* Other MSS. except *u, e* read ደብ፡ ምድር፡ *u, e* omit. ²⁹ *u* omits.
³⁰ *a, aefhikob* ደኃራዮን፡ *bcdlvxya* read ደኃራውዮን፡ ወኢ. ³¹ *tu. g, h* read (+ *ወ h*) ኢትሕዘን፡ *mq, β-h* ትላዝን፡ ³² *a-g, β-a. g* reads አማን፡ *a* omits.
³³ *oβ* prefix ለ. ³⁴ *gq, el, a. mt, β-el, a* read ዐቢይ፡ *u* omits. ³⁵ *qtu* (save that *u* omits ደትነ") *β* (save that *i* adds *ወ* before ደትነ"). *g* reads merely ጥብብ፡ (cf. xci. 10). *m* ጽድቅ፡ እምንጥም፡ ደትነሣእ፡ *u* omits next three words. ³⁶ *qt. g* omits. *m* reads በፍናጥ፡ *β* ስፍናጥ፡ ³⁷ *g.* Other MSS. ምሕዋሪ፡ ³⁸ *g.* *m* reads ዘበኒሩት፡ Other MSS. ዘበኒሩት፡ ³⁹ *g, β. mqtu* omit.

4. ይግሀሉ፡¹ ለጻድቅ፡² ወሎቹ፡³ ይሁብ፡ ርትዕ፡ ዘለዓለም፡⁴
ወይሁብ፡ ሥልጣኑ፡ ወይከውን፡⁵ በኑሩት፡ ወበጽድቅ፡
ወፍሐውሩ፡⁷ በፍብርሃን፡ ዘለዓለም፡።

5. ወኃጢአት፡ በጽልመት፡ ትትሐጉል፡ *አስከ፡ ለዓለም፡¹⁰
ወኢ*ትትረአይ፡¹¹ እንከ፡ እምይእት፡ ዕለት፡ እስከ፡ ለዓለም፡።

XCIII. ወእምድጎረዘ፡¹² ተ*ወሀበኒ፡ ሂኖን፡¹³ ወኡንዘኒ፡¹⁴ ይትናገር፡¹⁰ እመጻሕፍት፡።
2. ወይዕ፡ ሂኖን፡ በእንተ፡ ውሉይ፡ ጽድቅ፡¹⁵ ወበእንተ፡ ጎሩይ፡ ዓለም፡ ወበእንተ፡ ተክለ፡
ርትዕ፡¹⁶

እሎንተ፡ እብሰክሙ፡ ወአዩረዐክሙ፡¹⁷ ደቂቅዩ፡ አነ፡ ውእቱ፡¹⁸ ሂኖን፡
በዘ፡ *አስተርአየኒ፡ እምራአየ፡ ሰማይ፡¹⁹

ወ*እምቃለ፡²⁰ ቅዱሳን፡ መላእክት፡¹⁰ አእመርኩ፡
ወእምነ፡²¹ ጸፍጸፊ፡ ሰማይ፡ ለበውክ፡²²

3. ወኡንዘ፡ *እንከ፡ ይትናገር፡ ሂኖን፡²³ እመጻሕፍት፡ ወይዕ፡
አነ፡²⁴ ሳብዕ፡²⁵ ተወሊድኩ፡ በፍቀዳሚት፡ ሰንበት፡²²

እስከ፡ አመ፡ ክኑይ፡ ወጽድቅ፡ ተግገሠ፡።²⁷

4. ወ*ይቀውም፡²⁸ እምድጎሪዩ፡ በካልእት፡²⁹ ሰንበት፡ *ዐቢይ፡ እከይ፡³⁰
ወጉሕሉት፡ በቂሰት፡³¹

ወባቲ፡ ትክውን፡³² *ቆዳሚት፡ ፍጻሜ፡³³

¹ *g m.* Other MSS. ይሠሀሉ፡ (or "ሃሉ"). ² *tu, β.* *g q* read ለጽድቅ፡ *m* ለዓለም፡ ለጻድቅ፡ ³ *g* reads ወሎቹ፡ *c* omits. ⁴ *u* omits next five words. ⁵ *t* reads ወይኮንን፡ *q* adds በርትዕ፡ ወ. ⁶ *o β* omit. ⁷ *g q u.* Other MSS. read የሐውር፡ ⁸ *a.* *β* omits. ⁹ *u, h* read ወ. ¹⁰ *u* omits. ¹¹ *q* reads ይትረአይ፡ *u* reads ይትረአዩ፡ *i* ትትረአዩ፡ *u* omits next three words. ¹² *u* reads ወእምዘ፡ ¹³ *g q u* save that *q* inserts **H** before ሂኖን፡ *m* reads ሂኖን፡ ኮነ፡ *t, β* ኮነ፡ ሂኖን፡ What the true text behind ወሀበኒ፡ is I cannot discover. ¹⁴ *g.* *β* reads ወኡንዘ፡ *m q t u* omit. *g* adds ሂኖን፡ ¹⁵ *u* omits next three words. ¹⁶ *a-q.* *q* reads ጽድቅ፡ *β* (conflate) ጽድቅ፡ ወርትዕ፡ ¹⁷ *g q, β.* *m t u* read አይዳዕኩክሙ፡ ¹⁸ *m* omits. ¹⁹ *u* reads አርአየኒ፡ በሰማይ፡ ²⁰ *q* reads እለ፡ ²¹ *m q.* *g* reads እምነ፡ *tu, β* ወእም፡ ²² *u* omits next five words. ²³ *g, β-afhkn.* *m q t* read እንከ፡ ይትናገር፡ *afhk* read ሂኖን፡ ይትና" እንከ፡ So also *n* save that it adds እንዘ፡ before ይትና". ²⁴ *m q* omit. ²⁵ *m* reads በሰብዕ፡ *q* ሳብዕ፡ *h* omits. ²⁶ *i* omits. ²⁷ *g* reads ተግገሠ፡ እንከ፡ ወይመጽአ፡ ²⁸ *a. β* ትቀውም፡ ²⁹ *f* reads በካልእ፡ *n* ካልእ፡ ³⁰ *g m.* *q t u* read ዐባይ፡ እከይ፡ *β* ዐባይ፡ እኪት፡ ³¹ *e* reads በቀላሰት፡ *n* ወበቀል፡ ³² *g* reads ይቀውም፡ ³³ *m q.* *tu, β* trans., *o β* reading ፍጻሜ፡ ዘቆረሚት፡ *g* reads ቆረሚት፡ ፍጻሜ፡

ወባቲ: ደድገን፤¹ ብኣሰ:

ወእምድገረ፤² ተፈጸመ፤³ ትልህቅ፤ ግመግ:

ወ*ሥርዐት፤ ደትገብር፤⁴ ለኃጥኣን።

5. ወእምድገረዝ፤ በ*ሃልስት፤⁵ ሰንበት፤ በተፍጻሚታ፤

ደትኃረይ፤ ብኣሰ፤ ለተክለ፤ ክኒኒ፤ ጽድቅ፤

*ወተእምድገራሁ፤ ደወፀኣ፤ ለተክለ፤ ጽድቅ፤ ለግለመ፤ ግለም።⁶

6. ወ*እምድገረዝ፤⁷ በ*ራብዕት፤ ሰንበት፤⁸ በ*ተፍጻሚታ፤

*ራእይተ፤ ቅዱሳን፤ ወዲድቃን፤¹⁰ ደትረኣይ፤¹¹

ወሥርዐት፤¹² ለ*ትውልድ፤¹³ ትውልድ፤ ወዐጻድ፤ ደትገብር፤¹⁴ ሎሙ።

7. ወእምድገረዝ፤ በ*ኃምስ፤ ሰንበት፤¹⁵ በተፍጻሚታ፤

ቤተ፤ ስብሐት፤ ወመንገሥት፤ ደትሐነጽ፤¹⁶ እስከ፤¹⁷ ለግለም።¹⁸

8. ወእምድገረ*ዝ፤¹⁹ በ*ሳድስት፤²⁰ ሰንበት፤ እሰ፤²¹ ደክውኑ፤ ወስቴታ፤ ጽሉሳ፤²² *ክሎሙ፤

ወ²³* ደትረሃዕ፤ ልቦሙ፤ ለክሎሙ፤²⁴ እምጥብብ፤²⁵

¹ *u* reads ደልህቅ፤ ² *g*, *β-c*. *mqt* read እምድገረ፤ *u* ወ. *c* omits.
³ *mqt*, *β*. *g* reads ተፈጸመ፤ *u* omits. ⁴ *q, n*. Since *gmu* read ሥርዐት፤ ደገብር፤ (sic) I take it that the ደገብር፤ is a corruption of ደትገብር፤ as it is again in ver. 6 in *q* only. See note 11 below. The passive and intransitive verbs in this and the next verse point to ደትገብር፤ and the recurrence in ver. 6 of the actual phrase in our text. *t*, *β-n* emend the text wrongly into ሥርዐት፤ ደገብር፤ ⁵ *m q* read ሃልስ፤ ⁶ *m q t* save that *q* reads "ድገረዝ" for "ድገራሁ፤" *u*, *β* agree with the above save that *u*, *β* omit ግለመ፤ and *β* reads ደመጽእ፤ for ደወፀኣ፤ ለ. *g* omits first four words through hmt. and for ለግ ግ" reads ዘለግለም፤ I have obelized እምድ" ደወ" ለተክለ፤ It = μετ' αὐτὸν γενήσεται τὸ φυτόν. This gives no intelligible sense. The corruption, I take it, lies in μετ' αὐτόν. This = ገንገስ which is probably corrupt for ገንገስ = 'his posterity.' ⁷ *q* reads እምዝ፤ ⁸ *g* trans. *q* reads ራብዕ፤ ሰንበት፤ *m* omits ሰንበት፤ ⁹ *m* reads ወ. *t* ወሰ. ¹⁰ *m q*, *β*. So also *u* but that it omits ወዲድ". *g* reads ራእይ፤ ቅዱ" ወጽድቅ፤ *t* ራዕይት፤ ቅዱሳት፤ ወዲድቃን፤ ¹¹ *g, h*. *m q u*, *β-h* read verb in plural. *t* reads ኢትርኣዩ፤ ¹² *q*, *o β* read ወስርዐት፤ *u* omits. ¹³ *e* omits. ¹⁴ *q* reads ደገብር፤ See note 4 above. ¹⁵ *a-u*. *u* reads ኃምስት፤ ሰን፤. *β* reads ሰን፤ ኃምስ፤ ¹⁶ *f*² reads ትትሐ". ¹⁷ *u* omits. ¹⁸ *d* reads ለግለመ፤ ግለም፤ ¹⁹ *g u*, *β*. *m q* read ዛቲ፤ *t* ዝንቲ፤ ²⁰ *a-q*, *deh il n o*. *q*, *bc f k x, a* read ሳድስ፤ So also *ay* and trans. after ሰን". ²¹ *n* omits. ²² *gm, en*. *qtu*, *β-en* read ጽሉሳ፤ ²³ *d* reads ወክሎሙ፤ ²⁴ *u* omits. *m* adds ወ before ለክሎሙ፤
²⁵ = ἀσεβήσουσιν καρδία πάντων ἀπὸ τῆς σοφίας = הטבחמה בלבב כלל עשרי. Cf. Ps. xviii. 22 ἡσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου = יהלמא יתעשר. That ረስዕ፤ is the rendering of ἀσεβείν follows from x. 20 and v. 8; civ. 9. Moreover the parallel of blindness (ጽ/ ባ፤) and godlessness of heart which appears in our text recurs in xcix. 8.

ወ*ባቲ፡¹ የዓርግ፡² ብእሲ፡

ወበተፍጻሚታ፡³ ይውዲ፡⁴ ቤተ፡ መንግሥት፡⁵ በእሳት፡

ወባቲ፡ ይዘረው፡⁶ ክሱ፡⁷ ዘመደ፡ *ሥርው፡ ጎፋይ።⁸

9. ወእምድጎረዝ፡ በ*ሳብዕት፡⁹ ሰንበት፡ ትትንግእ፡ ትውልድ፡ ዕሉት፡¹⁰

ወ*ብዙኅ፡¹¹ ምግባራቲን፡¹²

ወክሱ፡ ምግባራቲን፡ ዕልውት።¹³

10. ወ¹⁴በተፍጻሚታ፡¹⁵ ይትኃረዩ፡¹⁶ *ጎፋይን፡ ጻድቃን፡¹⁷ እምተክሎ፡ ጽድቅ፡¹⁸ ዘለባለም፡

እሎ፡¹⁹ ይትወሀብ፡ ሎሙ፡ *ሰብዓቱ፡ መክዕቢተ፡²⁰ ትምህርት፡ ለክሱ፡ ፍጥረት፡²¹ ዘአሁ።

11. [እስመ፡²² መኑ፡ ውእቱ፡ ክሱ፡²³ *ውሉድ፡ ሰብእ፡²⁴ ዘይክል፡ ሰሚዐ፡ ቃሎ፡²⁵ ለቅዱስ፡

ወኢይትህወክ፡ ወመኑ፡ ዘይክል፡²⁶ ከመ፡²⁷ የሐሲ፡ ጎሊናህ፡ ወመኑ፡ ዘ²⁷ይክል፡ ነጽሮት፡²⁸ ለክሱ፡²²

ምግባረ፡²⁹ ሰማይ።³⁰ 12. ወ*ምንት፡ ውእቱ፡³¹ ዘይክል፡³² ነጽሮት፡³³ ሰማይ፡ ወ*መኑ፡³⁴

ውእቱ፡ ዘይክል፡ አእምሮ፡³⁵ ግብረ፡ ሰማይ፡ ወከመ፡ ይርአይ፡³⁶ ነፍሱ፡³⁷ ወ*እመ፡³⁸ አኩ፡³⁹

መንፈሱ፡⁴⁰ ወይክል፡²² ነረረ፡⁴¹ ወ*እመ፡ አኩ፡⁴² ዐፊን፡⁴³ ወ*ደሬኤ፡⁴⁴ ክሱ፡⁴⁵ አክናፊሆሙ፡

¹ o reads ዛቲ፡ ² q reads ይዓርግ፡ ³ b x read "ሚቱ፡ ⁴ q reads ይጭዳ፡
o b omit next five words. ⁵ m prefixes ወ. c reads መቅደስ፡ ⁶ g m t, β-b e f k l n x.
q u, b e f k l n x read ይዘረው፡ ⁷ q reads ክሱሙ፡ u omits. ⁸ g, β. q reads ስርው፡
ጎፋይ፡ u reads ጎፋይ፡ only. m t ሥርው፡ ኃይል፡ ⁹ a-q, h n o x β. ¹⁰ g, β. a-g read ብዙኅት፡
read ሳብዕ፡ ¹¹ q u, β. g m omit. t reads ዕልውት፡ ¹² g, β. a-g read ብዙኅት፡
¹³ q, e h omit next two words through hmt. u omits next three words. ¹⁴ m q t, β-e.
g, e read ዕልውት፡ ¹⁵ m q t omit. ¹⁶ g appends ሂ to this word. ¹⁷ a-m, a(c) f h i k n.
m reads ይትኃረዩ፡ b l o p x y a β ይትወሀቱ፡ d y "ሰይ፡ ¹⁸ q, a b e f h i k x. Cf. I. 1 Greek
version. So also t ጎፋይን፡ ጻድቅ፡ g, d l o y, a β read ጎፋይን፡ ጻድቅ፡ m ጻድቅ፡ u ጎፋይን፡
and omits next three words. e n read ጎፋይን፡ ወጻድቃን፡ ¹⁹ t reads ጻድቅ፡
²⁰ u reads ወ. ²¹ m t, c d i o β save that t reads ምክ" not መክ" and c d i o ሂ. g reads
"ጎት፡ መክዕቢተ፡ q, a b e f h k l n x, a read ኂ ምክዕቢተ፡ u ኂ ምክዕቢተ. ²² m t u, β.
g q read ጥፊት፡ ²³ u omits. ²⁴ u omits. a reads ለክሱ፡ The text seems to
require እም before ክሱ፡ or else an omission of ክሱ፡ ውሉድ፡ ሰብእ፡ ²⁵ g, β-n. m q t u
read ውሉድ፡ (ወልድ፡ q u) ብእሲ፡ n omits. ²⁶ u, e y read ቃሎ፡ ²⁷ u, d omit next
five words through hmt. ²⁸ g omits. ²⁹ a, β reads ነጽሮት፡ a more usual con-
struction. q omits next seven words through hmt. ³⁰ t reads ምግባራት፡ ³¹ m, d f
read ሠናይ፡ c reads ሠናይ፡ ሰማይ፡ ³² u reads መኑ፡ ³³ u, β omit next five words
through hmt. ³⁴ t reads አእምሮት፡ ³⁵ m q t read ምንት፡ ³⁶ q reads አእምሮት፡
³⁷ β-o. a-t read ደርኤ፡ t ደሬኤ፡ o β ደርኤ፡ ³⁸ g m q, b x y. t, a c d e f h i k l n o a β
read ነፍሱ፡ u ነፍሱ፡ ³⁹ g omits. ⁴⁰ q reads ማእከሉ፡ d omits next five words through
hmt. ⁴¹ m t u, b x y. g q read መንፈሱ፡ β-b y መንፈሱ፡ ⁴² t, β-o. g m q read
ገብረ፡ o reads ዓርግ፡ u omits. ⁴³ q reads ማእከሉ፡ ⁴⁴ n reads ዓርግ፡ ⁴⁵ g reads
ይርኤይ፡ ⁴⁶ u omits next four words.

ወደሐልዮም: ወ*እመ: አካ:1 ይገብር:2 ከማሆም: 13. ወ*መኔ:3 ውእቱ: ኩሉ:4 ብእሲ: ዘይክል: አእምሮተ:5 *እፎ: ውእቱ:6 ራኅባ:7 ወኑኃ: ለምድር: ወሰመኔ: ተርእይ: አምጣኔ:8 ኩሎም: 14. *ወእመ: ቦቱ: ኩሉ: ብእሲ:9 ዘይክል: አእምሮተ:6 ኑኃ: ለሰማይ: ወእፎ: ውእቱ:6 ለዕልናን: ወዲባ: ምንት: ጸንባት:10 ወሚመጠን:11 *ኑልቆም: ለ12ከዋክብት: ወ13ሰክይቱ: ደዐርፉ:14 ኩሎም:6 ብርሃናት:;]

XCIV. ወይእከይ: እብለክመ:15 ደቂቅዩ: አፍቅርጥ: ለጽደቅ: ወባቲ: ሖፋ:16 እስመ: ፍናጥተ:17 ጽደቅ: *ይደሉ: ወይትወክፍ:18

ወ*ፍናጥተ:19 ዓመባ: ፍጡኔ:13 ይትሐጉል:20 ወየሐፀፀ:;21

2. ወሰብብእ: እሙራኔ:22 እምትውልድ: ይትከሙት:23 ፍናጥተ:19 ግፍፀ:24 ወሞት:

ወይርጎቁ:25 እምኒሆመ:;

ወኢ:26 ይተለውዎም:;27

3. ወይእከይ: ለክመ:6 እብል:23 ለጻድቃን:

ኢ*ትሖፋ:29 ለ*ፍናጥተ:30 አኩይ:31

ወኢሰ*ፍናጥተ:32 ሞት:

ወእትቅረቡ: ንቤሆመ:

ከመ:6 ኢትትሐጉሉ:;33

4. *አሳ: ፍቅድ:34 ወጎረዩ: ለክመ: ጸደቅ:35 *ወሕይወተ: ጎሪተ:36

ወ*ሖፋ:37 ለ*ፍናጥተ:38 ሰላም:39

1 *q* reads እማእከሎም: 2 *g, d* read ይገብር: *u* prefixes ወ. 3 *g, β.* *a-g* read ምንት: 4 We should expect እምኩሉ: here or else an omission of ኩሉ: ብእሲ: See note 23, p. 196. 5 *g* reads አእምሮት: ወ. *bc* አእምሮ: 6 *u* omits. 7 *t* reads ርጎባ: *u* trans. ራ" and ኑ". 8 *t* reads አምጣና: 9 *u* reads መመኔ: *a* omits. 10 *q* reads ጸንባት: *h* adds ወምንት: 11 *a-gu, β* add ውእቱ: 12 *a-u.* *u* reads ኑልቆ: *β* ኑልቆም: 13 *q* omits. 14 *g u. m t, β* የዐርፉ: *q* ደዐርፍ: 15 *m* trans. after ደቂቅዩ: *u* omits. 16 *a-m. m, β* read ሖፋ: 17 *m, i* read ፍናጥተ: *u* ምግብራተ: *e* ለፍናጥተ: 18 *g q =* ἄξυαι καὶ δεκταί. *m* reads ይደሉ: ወይትወክፍ: *t* ይደሉ: ይትወክፍዎ: *u* ይደሉ: *β* ይደሉ: ይትወክፍዎም: save that *n* trans. the two words. 19 *m* reads ፍናጥተ: 20 *g q u. m t, β* read ይትሐጉሉ: 21 *g. m* reads ወደሐጽጽ: *q t, β* ወየሐፀፀ: *u* omits together with next seven words. 22 *f* reads እሙራት: 23 *g.* Other MSS. read the plural. 24 *q* reads ፍግፀ: 25 *m, β* read ደርሐቅ: *u* ወይርሐቅ: 26 *α, β* omit. 27 *g t, β-h u. m, h* read "ይትለውዎም: *q* "ይትለውዎም: *u* "ይትጥክፍዎም: *u* omits. 28 *q, o β* read እብለክመ: 29 *a-m. m, β* read ትሖፋ: 30 *g, b. m* reads ፍናጥተ: *q* ፍናጥተ: *t, x* ፍናጥተ: *u* omits. *β-b x* read ፍናጥተ: 31 *β* adds ወግፍፀ: *u* omits next two words. 32 *m* reads ፍናጥተ: *q* ፍናጥተ: *o* ፍናጥተ: 33 *g t, a b c f h n x. m q t², d e i k l o, α β* read ኢትሐጉሉ: *u* omits. 34 *g* reads ከመ: እሲ: ደፊቅድ: እኩሉ: *u* omits. 35 *u* omits next four words. 36 *h* reads ጎረተ: ወሕይወተ: 37 *a-u.* *β* reads ሖፋ: *u* omits. 38 *m, n i, a* read ፍናጥተ: *l* ፍናጥተ: 39 *u* reads ወሰላም: and omits next word.

ወተሐይዉ።¹ ወተደለዉ።²

5. ወትእኅዙ።³ በ'ሕሊና፡ ልብክመ፡

ወኢ*ደይምሰስ።⁵ የገርዩ፡ እምልብክመ።⁶

እስመ፡ አኧምር፡ ክመ፡ ያሚክርዎመ።⁷ ኃጥኅን፡ ለሰብእ።⁸

ክመ፡ ደግበኑ።⁹ ጥበበ፡ እኩዩ።¹⁰

ወዙሉ፡ መካን፡ ኢይትረከብ፡ ባቲ።¹¹

ወ¹²ዙሉ፡ መክራ፡ ኢየሐፀፀ።

6. አሌ፡ ሎመ፡ ለ¹³እሰ፡ የሐንጽጥ፡ ለዓመባ፡ ወለግፍዕ።¹⁴

ወይሣርርጥ፡ ለጉሕሉት፡

እስመ፡ ፍጡኑ፡ ደትነሠቱ፡

ወአልቦመ፡ ሰላመ።¹⁵

7. አሌ።¹⁶ ሎመ፡ ለ¹⁷እሰ፡ የሐንጽ፡ አብይተመ።¹⁸ በኃጢአት፡

*እስመ፡ እምዙሉ።¹⁷ መሠረተመ።¹⁹ ደትነሠቱ፡

[ወበሰይፍ፡ ደወድቁ።²⁰]

ወእሰ፡ ያጠርይዎ።²¹ ለወርቅ፡ ወሰብኑር፡

በዙኑ።¹⁷ ፍጡኑ፡ ደትሐጉሉ።

8. አሌ፡ ለክመ፡ አብዕልት።⁸ እስመ፡ ዲበ።²² ብዕልክመ፡ ተወክልክመ።²³

ወ¹⁷እምኑ።²⁴ ብዕልክመ፡ ትወፀኡ፡

እስመ፡ ለ²⁵ልዑል፡ ኢተዘክርክምዎ፡ በመዋዕላ፡ ብዕልክመ።

9. ገበርክምዎ።²⁶ *ለጽርፈት፡ ወ¹⁷ለዓመባ።²⁷

ወድልዎኑ፡ ኮንክመ፡ ለዕለተ፡ ክዕወተ።²⁸ ደም፡

*ወለዕለተ፡ ጽልመት።²⁹ ወ²⁵ለ²⁰ዕለተ፡ ዙኑ፡ ዐቢይ።³⁰

¹ *m q.* *g* reads ወትሕየው፡ *t, β ክመ፡ ትሕየዉ፡* *u* omits. It would perhaps be better to read ወትሕየው፡ (subjunctive used as imperative). ² *q u, k.* *g* reads ወትደለው፡ *m* ወተደለው፡ *t, β* ወትደለዉ፡ This last reading is perhaps the best. *u* omits next three words. ³ *g* reads በትእዘዙ፡ *a k* ወእኅዙ፡ *n* ወትእኅዙ፡ ⁴ *g* reads ለ. ⁵ *m t, β-dox b.* *g q, dox b* read ደይምሰስ፡ *u* ትደምሰስ፡ ⁶ *d* reads እብሰክመ፡ ⁷ *m, β.* *a-m* read ያሚክ". ⁸ *u* omits next four words. ⁹ *d* reads ደግበር፡ ¹⁰ *β.* *g q* read እኩይ፡ *m t* እክይ፡ Here I take ደግበኑ፡ እኩዩ፡ as a bad translation of *κακοποιεῖν*. ¹¹ *m* reads ባቲ፡ *q* ለ.ት፡ ¹² *h* omits. ¹³ *g* omits. ¹⁴ *u* omits next seven words. ¹⁵ *g t.* Other MSS. ሰላም፡ ¹⁶ *m* prefixes ወ. ¹⁷ *u* omits. ¹⁸ *g m u, β-fi.* *q t, fi* read አብይተሆመ፡ ¹⁹ *u* reads እመሠረተሆመ፡ ²⁰ *m* reads ወድቁ፡ *q* ደይቁ፡ ²¹ *a-t, β-bcloxy a b.* *t* reads ያጠርዩ፡ *b cloxy a b* ያጠርይዎ፡ ²² *m* reads እስመ፡ ²³ *a* repeats the next eight words twice. ²⁴ *k* repeats the next seven words twice, reading ብዕሎመ፡ wrongly for ብዕልክመ፡ in the first case of its occurrence. ²⁵ *q* omits. ²⁶ *a, a k.* *β-a k* read ገበርክምዎ፡ ²⁷ *u* omits next five words. ²⁸ *n* reads ክዒው፡ ²⁹ *g, a* omit. *u* omits initial ወ. ³⁰ *g m.* Other MSS. ዐቢይ፡

10. ከመዘ፡¹ እብል፡ አ፤ ወአየድዐክሙ፡²

እስመ፡³ ይገፈተክክሙ፡⁴ ዘፈጠረክሙ፡⁵

ወደባ፡⁶ ይቀተክሙ፡⁷ ኢይከውኑ፡⁸ ምሕረት፡⁹

ወፈጣሪክሙ፡ ይትፌግሐ፡¹⁰ በሐጉልክሙ፡¹¹

11. ወዳድቃ፤ ዘአክሙ፡¹² ይከውኑ፡¹³ በእማንቱ፡ መዋዕል፡ ጽእለት፡¹⁴

ለኃጥኣን፡ ወለረሲዓን፡¹⁵

XCV. መኑ፡ ይሁባ፡¹⁶ ለአዕይንተዮ፡¹⁷ *ከመ፡ ይኩና፡¹⁸ ደመና፡¹⁹ ማይ፡²⁰ ወ*እብኪ፡²¹ ደቤክሙ፡⁶

ወ*እክዐው፡²² አንባዕዮ፡ *ከመ፡ ደመና፡²³ ማይ፡

ወአዕርፍ፡ እምሐዘክ፡ ልብዮ፡²⁴

2. መኑ፡ ወሀባክሙ፡²⁵ *ከመ፡ ትግባሩ፡²⁶ ጽልክ፡ ወእከዮ፡²⁷

ወ*ደረክባክሙ፡²⁸ ለኃጥኣን፡ ክኑኔ፡²⁹

3. ኢትፍርሀ፡ ዳድቃን፡ እምኃጥኣን፡

እስመ፡ ካዕቢ፡¹⁵ ደገብኦሙ፡ እገዚአብሔር፡³⁰ ውስተ፡ *እዴክሙ፡

ከመ፡ ትግባሩ፡³¹ ባዕሌሆሙ፡ ክኑኔ፡ በክመ፡ ፈቀድክሙ፡³²

4. አሌ፡ ለክሙ፡ እሌ፡ ታወገዙ፡ ገዘታተ፡ ከመ፡¹⁵ ኢ³²ይትፈተሑ፡³³

ወ*ፈውስ፡ ርኑቅ፡³⁴ እምኔክሙ፡ በእንተ፡ ኃጢአተ፡ ዘአክሙ፡³⁵

5. አሌ፡ ለክሙ፡ እሌ፡ ትፈድዮ፡ እኩዮ፡ ለባጽክሙ፡

እስመ፡³⁶ ትትፈድዮ፡³⁷ በክመ፡³⁸ ምግባሪክሙ፡³⁸

¹ u omits next two words. ² q reads ወየድዐክሙ፡ u አየድዕ፡ ³ a, β reads ከመ፡ ⁴ m t u, β-c f o. q, o read ይገፈተክክሙ፡ g, c f ይገፍትዐክሙ፡ ⁵ u omits next five words. ⁶ n reads ወዳድ፡ ⁷ t reads ቀተልክሙ፡ ⁸ m q t, β. g reads ኢይከውኑክሙ፡ ⁹ t, β. g m q read ምሕረተ፡ ¹⁰ u prefixes ወ. ¹¹ m reads በሐጉለትክሙ፡ ¹² β. a-u read ዘአክ፡ u omits. ¹³ β trans. after መዋዕል፡ against m q t. d reads ዘይከውኑ፡ g omits. u omits next two words. ¹⁴ g q. Other MSS. ፀእለተ፡ ¹⁵ u omits. ¹⁶ g adds ማዮ፡ ¹⁷ a-q t. q reads ለአዕይንተዮ፡ t, β አዕይንተዮ፡ ¹⁸ g t u, β-af h k n. m omits. q reads ከመ፡ u ከመ፡ ይኩና፡ af h k v w read as text but trans. before አዕይ". ¹⁹ n reads ደመናተ፡ ²⁰ g reads ሰማይ፡ ²¹ m reads እብኪ፡ ²² m reads እክዐ፡ q እክዐው፡ ²³ n trans. ²⁴ m reads ልብክሙ፡ ²⁵ g, β. m t read ይሁባክሙ፡ q u የሀባክሙ፡ u omits next five words. ²⁶ g omits. ²⁷ g, β-d. m reads እኩዮ፡ q እኩድ፡ t እኩድ፡ d x ወእኩዮ፡ ²⁸ a-u. β reads ደርከባክሙ፡ ²⁹ g m, β. q t u prefix በ. a n trans. before ለኃጥ". ³⁰ g m, β. q t u read እገዚአ፡ ³¹ g reads እዴክሙ፡ ከመ፡ ደገባር፡ u reads እዴክሙ፡ ከመ፡ and omits to በክመ inclusive. ³² m (above the line) t, β. g q u omit. ³³ g m q. t, β read ትፍትሑ፡ u omits. ³⁴ t u, β-x, save that u reads ፈውስ፡ g reads ፈውስ፡ ከመ፡ ደርኃቅ፡ m q ፈውስ፡ ርኑቅ፡ x ፈ" ለርሑቅ፡ ³⁵ u omits. x omits next two lines. ³⁶ m reads እሌ፡ e ከመ፡ u omits, together with next three words. ³⁷ h reads ትፈድዮ፡ ³⁸ n adds ዕባይ፡

6. አሌ: ሰክመ: ሰ¹ሰማዕተ: ² ሐሰት: ³

ወሰ¹አሰ: ደደልወጥ: ⁵ ለዐመባ:

እስመ: ፍጡኑ: ትትሐጉሉ: ⁶

7. እሌ: ሰክመ: ለ⁷ኃጥኣን: እስመ: ለዲድቃን: ትሰር: ድምመ: ⁸

እስመ: አንትመ: ትትሚጠጪ: ⁹ ወ*ትሰደዱ: ¹⁰ ሰ¹¹ዐመባ:

ወ*ትጸንዕ: ¹² ሳዕሌክመ: ¹³ አርፁተ: ዘአሃ: ¹⁴

XCVI. ተሰፊጪ: ¹⁵ *ዲድቃን: እስመ: ፍጡኑ: ደትሆጉሉ: ¹⁶ ኃጥኣን: እምቅድሚክመ:

ወሥልጣን: ¹⁷ ደከውን: ሰክመ: ¹⁸ ዲቤሆመ: ¹⁹ ሰክመ: ²⁰ ፈቀድክመ: ²¹

2. ወ²¹ሰዕለተ: ምንዳቤሆመ: ሰኃጥኣን: ደትሌዐሉ: ²² ወ*ደትነሥኡ: ²³ ክመ: አንስርተ:

*እጉሰ: ዘአክመ: ²⁴

ወፈደፋደ: እምኑ: አውስት: ²⁵ ደከውን: ምጽላልክመ: ²⁶

ወተዐርገ: ወ*ትሰውኡ: ²⁷ ሰኒደሰታተ: ምድር:

ወሰንቅዓታተ: ኩኸሐ: ሰዓለም: ክመ: ጊሐ: ²⁸ እምቅድመ: ዓማዕደን: ²⁹

ወ*ደንዕኩ: ³⁰ ዲቤክመ: ³¹ ወደሰክዩ: ³² ዴደናት: ³³

3. ተወአንትመሰ: ኢትፍርሀ: እሰ: ሐመምክመ:

እስመ: ³⁴ ፈውስ: ደከውኑክመ: ³⁵

ወብርሃን: ብፋህ: ³⁶ ደበርህ: ሰክመ: ³⁷

ወቃሰ: ዕረፍት: ትሰምዑ: ³⁸ እምሰማይ: ³⁹

¹ g omits. ² a, b. β-β read ሰማዕታተ: ³ u omits next three words. ⁴ g omits. n reads ሰ. ⁵ m reads ደደልወጥ: ⁶ t(zw) read ደትሐ". ⁷ g, f p omit. ⁸ u omits next nine words. ⁹ All MSS. but g which reads ትሚጠጪ: ¹⁰ All MSS. but g t, a which read ትሰደዱ: fh trans. ትትሚ" and ትሰ". ¹¹ g, y. m q read እም. Other MSS. እሰ: ¹² g. Other MSS. ደጸንዕ: ¹³ g q, a. Other MSS. read ሰሳዕ". ¹⁴ g m. q reads ዘአህ: t, β ዘአህመ: ¹⁵ t u read ተሥሐ: ¹⁶ g omits. u omits next five words after ዲድቃን: ¹⁷ g m read ወሥልጣኑ: ¹⁸ g u omit. ¹⁹ u reads ዲቤክመ: ²⁰ g, β-e, m q t read ክመ: e reads ዘክመ: u omits together with next word. ²¹ q omits. ²² u reads ትትሌ". ²³ g t u read ደትነሱ: u omits next four words and ወ. ²⁴ q reads እሰ: ዘአህመ: ²⁵ q reads ዐውሳት: ²⁶ g m. q t, e h read ምጽላልክመ: β-e h ምጽላሌ". u omits together with next word. ²⁷ g reads ደትሰውኡ: ²⁸ a. β reads ገሐ: ²⁹ q reads ዐማዕ". u omits next five words. ³⁰ t, β-x. g reads ደነሥኡ: m q ደንዕኩ: x ደንዕዱ: ³¹ t, β. g reads ቅድሚክመ: m q ዲቤክመ: ³² t, β. g m q read ደሰክ: q t, β add ክመ: m adds above the line ካዕሰ: ³³ g q t. m reads ዴደ". β-en ዴደናታተ: en ዴደኔ". ³⁴ u omits next two words and ወ. ³⁵ q reads ሰክመ: ³⁶ u omits. ³⁷ u omits next four words. ³⁸ g, β. m q t read ትሰምዑ:

4. አሌ: ሰክመ: ኃጥኣን: እስመ:¹ ብዕልክመ:² ያመስለክመ:³ *ዲድቃነ: ወልብክመ:⁴ ይዘልፈክመ:⁵ ከመ: ኃጥኣን: አንትመ:

ወዘንቱ: የገር: *ይከውን: ዲቤክመ:⁶ ሰማዕተ: ለ*ተዘካር: እኩደን:⁷

5. አሌ: ሰክመ: እሌ: ትበልዑ: ሥብሐ: ስርናይ:

ወትሰትዩ: ተኃይሰ: ሥርወ:⁸ ነቅዕ:†

ወትከይደዎመ: ሰትኑታን: በኃይልክመ:⁹

6. አሌ: ሰክመ: እሌ: ትሰትዩ: ማዩ: *በክሉ: ጊዜ:¹⁰

እስመ: ትትፈደዩ:¹¹ ፍጡኑ:¹² *ወትተዌድኡ: ወ¹³ተዩብሱ:¹⁴

እስመ: ሐደግመ: ነቅዕ: ሕይወት::

7. አሌ: ሰክመ: እሌ: ትገብሩ: ፀመባ: ወጉሕሱተ:¹⁵ ወጽርፈተ:

ተዘካረ:¹⁶ ይከውን: ዲቤክመ: ሰእከይ::

8. አሌ: ሰክመ: ኃይባን:¹⁷ እሌ:¹⁸ በኃይል:¹⁹ ትኩርዕዎ:²⁰ ለ*ዲድቅ:²¹

እስመ:²² ትመጽእ: ዕለተ: ሐጉልክመ:

በእማንቱ: መዋዕል: ይመጽእ:²³ *ለዲድቃን: መዋዕል:²⁴ *ብዙኃት: ወኔራት:²⁵

በዕለተ: ክኑይ: ዘእክመ::

XCVII. ተአመኑ: ዲድቃን: እስመ: ሰጽእለት: ይከውኑ: ኃጥኣን:²⁶

ወ²⁷ይትሐጉሱ: በዕለተ: ግመባ::

2. እሙረ:²⁸ ይከውን: ሰክመ: እስመ: ልዑል: ይዜከር: ሐጉሰክመ:²⁹

ወይትፌሥሐ: *መላእክተ: ሰማይ:³⁰ ደባ: ሐጉሰ: ዘእክመ::

¹ u reads እመ; g adds እመ; ² u omits next three words. ³ β-h o βy. a-u, h o βy read ያመስለክመ; ⁴ q reads ዲድቃን: ወአልብክመ: H. ⁵ q t, β-b dy. g m u, b d x y read ይዘልፈክመ; u omits next three words and following ወ. ⁶ u reads ይከውኑክመ; ⁷ g t. m q u read ተዘካረ: ("C: u) እኩደት: β "ካረ: እከደት: ⁸ u trans. q reads ነይሰ: እክል: ሥርወ: Obelized words (following order in q) = ἰσχυὸν πηγῆς ῥίξῆς = ገግ'ግ ግግ ግግ corrupt (?) for ገገገገ ግግ = 'of spiced wine.' Cf. Cant. viii. 2. ⁹ u omits. f reads በልብክመ; ¹⁰ This phrase seems corrupt. It = ግህ-ጌጌጌ corrupt (?) for ግህ-ጌጌጌ 'from every fountain' used here metaphorically as opposed to the ነቅዕ: ሕይወት: u omits next two words. ¹¹ m q t omit. ¹² β trans. before ትትፈ". ¹³ u omits. m q t omit the ወ before ትትፈ". b reads ወትዌድኡ: ወ. ¹⁴ b c x read ትኩሰሱ: ¹⁵ u omits next five words. q puts this and the next word in nom. ¹⁶ m q read ተዘካር: ¹⁷ a reads ነይል: u omits. ¹⁸ g omits. ¹⁹ u omits. ²⁰ m t u, β-af h k save that u, β-af h k read "ሐዎ: g reads ይኩርዕዎ: q ነኩርዕዎ: c ትኩርዕዎ: ²¹ q, o β read ዲድቃን: u ነይይ: u omits next four words. ²² q t read እስከ: ²³ a. af h k l n o p y a β read ይመጽእ: b c d e i x ይመጽእ: ²⁴ u trans. For መዋዕል: g reads "ዕለ: ²⁵ t, β. So g but in acc. m reads ብዙኑ: ወኔራት: q ብዙኃን: ወኔራን: u omits. ²⁶ u omits next ten words. ²⁷ t omits. ²⁸ q reads እሙረን: ²⁹ g q, a k read ሐጉልክመ: ³⁰ a, n. β-u read መላእክት:

3. ምንተ፡ ትግበሩ፡¹ ሀሰወክሙ፡² ኃጥኣን፡

ወ*አይቲ፡³ ትጉይዩ፡⁴ በ*ይእቲ፡ ዕለት፡ እነተ፡⁵ ክነ፤

ሶቤ፡ ትሰምዑ፡ ቃሰ፡ ጸሎተሙ፡ ሰዲቃን፡።

4. ወአንትሙ፡⁶ ትኸውኑ፡⁷ ከማሆሙ፡⁸

እሰ፡⁹ ሰማዕተ፡ ይኸውን፡¹⁰ ዲቤሆሙ፡¹¹ ዝንቱ፡¹² ነገር፡

ሱቱፋኑ፡¹³ ከንክሙ፡¹⁴ ሰኃጥኣን፡።

5. ወ¹⁵ በእማንቱ፡ መሞዕል፡¹⁶ ትበጽኅ፡ ጸሎተሙ፡ ለ*ቅዱሳን፡¹⁷ ነብ፡ እግዚእ፡¹⁸

ወሰክሙ፡¹⁹ ደበጽሑ፡²⁰ መሞዕሰ፡¹⁵ ክነ፤ *ክሙ፡።¹⁵

6. ወ*ይትነብብ፡²¹ *ክሉ፡ ነገረ፡²² ዓመባክሙ፡²³ ቅድመ፡ ዐቢይ፡²⁴ ቅዱስ፡²⁵

ወይትነፈር፡²⁶ ገጽክሙ፡

ወ*ይገድፍ፡²⁷ ክሉ፡²⁸ ተግባረ፡²⁹ *ዘጸንዐ፡ በ³⁰ዓመባ፡።

7. አሌ፡ ሰክሙ፡ ኃጥኣን፡ እሰ፡ ማእከሰ፡³¹ ባሕር፡ ወዲቤ፡ ነብስ፡

እሰ፡³² ዝክርሙ፡ እኩይ፡³³ ዲቤክሙ፡።¹⁵

8. አሌ፡ ሰክሙ፡³⁴ እሰ፡ ታጠርፍ፡³⁵ *ብኑረ፡ ወወርቅ፡³⁶ ዘኢክነ፡ በጽድቅ፡ ወትብሱ፡

ብዕል፡³⁷ ብዕሰ፡³⁸ ወክነ፡ ሰነ፡ ንሞይ፡³⁹

ወአጥረይኑ፡ ክሉ፡ ዘፈቀድነ፡።⁴⁰

9. ወይእከይ፡ ንግበር፡⁴¹ ዘ*ነለይኑ፡⁴²

እስመ፡ ብኑረ፡ አስተጋባእኑ፡

ወመላእኑ፡ መዛግብቲኑ፡⁴³ ከመ፡⁴⁴ ማይ፡

ወብዙኅ፡⁴⁵ *ሐራሳተ፡ አብደቲነ፡።⁴⁶

¹ *g m t*, *β-afhikoy a b*. *q u, afhikoy a b* read ትጉበሩ፡ ² *m u* read ሀሰክሙ፡
³ *m t* read በአይቲ፡ ⁴ *u* adds ኃጥኣን፡ ⁵ *u* reads ዕለት፡ ⁶ *m, n* append ሰ. ⁷ *g q u*.
Other MSS. read ኢትኸውኑ፡ ⁸ *u* omits next four words. ⁹ *t* reads እስመ፡ ¹⁰ *t, β*.
g m q read ይኸውኑ፡ which *g* trans. before preceding word. ¹¹ *g*. All other MSS.
ዲቤክሙ፡ ¹² *u* reads ሰዝንቱ፡ ¹³ *q* reads "ፋን፡ ¹⁴ *u* adds ሱቱፋኑ፡ ¹⁵ *u* omits.
¹⁶ *g* adds ትመጽእ፡ ወ. ¹⁷ *g, afhik p v*. Other MSS. read ዲቃን፡ ¹⁸ *e f n p*
read እግዚአብሔር፡ ¹⁹ እግዚአ፡ መፍፍስት፡ ¹⁹ *g* reads ሰክሙ፡ *f w h s o m*፡ ²⁰ *g* reads
ይብጽኅ፡ *n* ወይበጽክክሙ፡ *u, c* omit. ²¹ *a* reads ይትነገር፡ *β* ይትነብል፡ ²² *g* reads
ክሉ፡ *q* ክሉ፡ ነገረ፡ *a* ነገርክሙ፡ ²³ *a* reads ዘዐመባ፡ ²⁴ Here begins *g*
which extends to cviii. 10. ²⁵ *g, g m q, n. t u, β-n a* read ወቅዱስ፡ *a* ወንጉሥ፡
²⁶ *n* reads ወይትከፍ፡ ²⁷ *g* (over erasure) *q t. g* reads የኃይግ፡ *m u, β* ይትገደፍ፡
²⁸ *g q. g* omits. *m t u, β* read ክሉ፡ ²⁹ *g g q t. m, β-f* read ተግባር፡ *u, f* omit.
³⁰ *g* reads በ only, and *u* omits. ³¹ *g* reads በማእከሉ፡ ³² *g* omits. *m* adds
ዝክርክሙ፡ ወ. ³³ *g* reads እኩይ፡ ³⁴ *g* repeats. ³⁵ *o b* read ታወርዱ፡
³⁶ *g, h* trans. *q* reads in nom. ³⁷ *n* reads አልብነ፡ ³⁸ *g u* omit. *u* omits next
three words. ³⁹ *g* reads ንሞይ፡ ⁴⁰ *u* omits next six words. ⁴¹ *g* adds ክሉ፡
⁴² *g, β. g m* read ኃይልነ፡ *q* ፈቀድነ፡ ⁴³ *u* omits next five words. ⁴⁴ *g* only.
All other MSS. read ወክሙ፡ ⁴⁵ *g. g, β* read ወብዙኅ፡ *m* ብዙኃት፡ *q t, β-β* ብዙኅ፡
⁴⁶ *g g* (save that *g* reads አብደቲነ፡). *q t, β* read ኃረስተ፡ አብደቲነ፡ *m* አብደሎ ኃረስተ፡

10. ወክመ: ማይ: ደውኅዝ: ሐሰትክመ:
 እስመ:¹ አይተብር: *ለክመ: ብዕል:² አላ:³ ፍጡኑ: የዐርግ: እምኔክመ:⁴
 እስመ:⁵ ጽሑ:⁶ በዐመባ: አጥረይክመ:⁷
 ወአንተመ: ለመርገም: ዐቢይ: ትትወሀሱ:⁸
 XCVIII. ወይእከይ: አኑ: እምሐል:⁹ ለክመ: ለጠቢባን: ወለ¹⁰አብዳን:
 እስመ: ብዙኑ:¹¹ ትራእዩ: ዲባ:¹² ምድር:¹³
 2. እስመ:¹³ ሥነ:¹⁴ ትወድዩ: ባዕሴክመ: አንተመ: *ዕደው: ፈድፋድ:¹⁵ እምአንስት:
 ወኅብር:¹⁶ ፈድፋድ: እምድንግል:¹⁷
 በ¹⁸መንግሥት: ወበዕቢይ:¹⁹ ወበ²⁰ሥልጣን:
 ወበ²¹ብጉር:²² ወወርቅ: ወሚላት:
 ወክብር: ወ²³መባልዕት: ክመ: ማይ: ደትከዐጢ:²⁴
 3. በእንተዝ:²⁵ *ትምህርት: ወጥባብ:²⁶ አልሮመ:
 *ወሶቹ: ደትሕጉሱ:²⁷ ኅሱር: ምስለ: ንጥድገህመ:
 ወምስለ: ጽሑ: ስብሐትመ: ወክብርመ:²⁸
 ወበ²⁹ጽአለት: ወበ³⁰ቀትል: ወበ³¹ንደት:³² ዐቢይ:
 ትትወደይ:³³ መንፈሶመ:³⁴ *ወስተ: እት: እላት:³⁵
 4. መሐልክ:³⁶ ለክመ: ኃጥኣን: ክመ:³⁷ አኮኑ: *ደብር: ገብር:³⁸

¹ *d* reads ክመ: *n* omits next eight words through hmt. ² *m* reads ብክመ: ብዕል: *u* ብዕልክመ: *u* omits next four words. ³ *g* reads እለ: ⁴ *m* trans. after next word. ⁵ *d* reads ክመ: ⁶ *g q u*, *n*¹ omit. ⁷ *u* omits next four words. ⁸ *q* reads ትትወሀብ: ⁹ *g* reads እምሐል: ¹⁰ *m u*, *β-a*. *g g q t* read ወአለ. *a w*. ¹¹ *g* reads ብዙኑ: ¹² *u*, *bcx* read ብደባ: ¹³ *c* prefixes ወ. *q* adds ለአብዳን: ¹⁴ *a* reads አኑ: ¹⁵ *n* trans. *u* omits next four words. *c* omits next three words through hmt. ¹⁶ *m* reads ወኅሱር: *q* ወኅብር: *n* ኅብር: ¹⁷ *t*², *β-x* add በመንግል: which is a *vox nulla*. ¹⁸ *g* reads ወ. ¹⁹ *g m*, *β*. *g* reads ወዕቢይ: *q* በዕቢይ: *t* ወለዕቢይ: *u* omits. ²⁰ *g u* read ወ. *β n*. *u* omits next four words. ²¹ *g*, *β*. *g m q t* read ወ. ²² *m* omits next word. *n* next three words. ²³ *q* reads ወበ. ²⁴ *abcchino*. So *d* save that it prefixes *H*. *a, fklx a β* read ደትከዐው: *u* omits next two words. ²⁵ *t, dny* prefix ወ. ²⁶ *g m*. *g* reads ትምህርት: ወጥባብ: *q t* ትምህርት: ጥባብ: *u* ወጥባብ: *β* ትምህርት: ወጥባብ: ²⁷ *g m q t*, *β*. *g* reads ወሶቹ: ደትሕጉል: *u* reads ወደትሕጉል: and trans. before ወጥባብ: *u* omits next three words. ²⁸ *u* omits. ²⁹ *g q*, *β*. *g m* read ወ. *t w*. *u* omits. ³⁰ *m* reads ወለ. *g u* ወ. ³¹ *m u* read ወለ. ³² *u* omits next six words. ³³ *g m q* prefix ወ. *bcx* read ደትወ'. Here we have evidence of *m* following *g* when it is wrong and not *g*. See also note 29. ³⁴ *m q t* omit next three words. ³⁵ = *eis* τῆν κείμενον τοῦ πρῶτος of Matt. xiii. 42, 50 (Beer). ³⁶ *g* omits. ³⁷ *β* reads እስመ: ³⁸ *m t*, *β*. *g* reads ደብር: ገብር: *g* ደብር: ገብር: *q* ደብር: ገብር: *u* ደብር: ወገር: ገብር:

ወኢይከውን፡¹ ወኢወግር፡² ሰብአዊት፡ ስመት፡³
 ከመዝ፡⁴ ኃጢአት፤⁵ ኢተፈነውት፡ ደባ፡ ምድር፡
 አላ፡⁶ ሰብአ፡ እምርእሶም፡¹ ፈጠርዋ፡⁷
 ወጸሎመርገም፡ ዐቢይ፡ ይከውኑ፡ እሰ፡ ገብርዋ።
 5. ወግምክነት፡¹⁰ ሰብአዊት፡ ኢተውህበት፡
 አላ፡ በእነት፡ ገብረ፡ እዴሃ፡¹¹ ጎመውት፡ *ዘእንበሰ፡ ውሉድ።¹
 6. መሐልክ፡ ሰክመ፡ ኃጥኣን፡¹² በቅዱስ፡ ዐቢይ፡¹³
 እስመ፡ ድሉ፡¹⁴ ገብርክመ፡ እኩይ፡ ክሡት፡¹⁵ ውእቱ፡¹⁶ በሰማይት፡
 ወአልብክመ፡¹⁷ *ግብረ፡ ገፍዕ፡¹⁸ *ክዳን፡ ወኢኅቡአ።¹⁹
 7. *ወኢታምስሉ፡ በመንፈስክመ፡¹ ወኢትበሉ፡ በልብክመ፡ እስመ፡ ኢታኦምኑ፡²⁰ ወኢትሬእዩ፡²¹
 *ድሉ፡ ኃጢአት፡²² በሰማይ፡ ይጸሐፍ፡²³ ሀቡ፡²⁴ በድሉ፡ ዕለት፡²⁵ በቅድሚሁ፡ ለልዑል።²⁶
 8. እምይእኩ፡ ታኦምኑ፡ እስመ፡ ድሉ፡ ገፍዕክመ፡ ዘትገፍዑ፡²⁷ ይጸሐፍ፡ በድሉ፡ ዕለት፡
 *እስከ፡ ዕለት፡²⁸ ዘካኔ*ክመ።¹⁶ 9. አሌ፡ ሰክመ፡ አብዳን፡ እስመ፡ ጎትሐጉሉ፡ በእብድክመ፡
 ወሰጠባባን፡²⁹ ትረስዕዎም፡³⁰ ወ*ሠናይት፡³¹ ኢይረክበክመ።³² 10. ወይእኩ፡ አእምኑ፡
 ከመ፡ ድልዋን፡³³ አንትመ፡ ለዕለት፡³⁴ *ሐጉል፡ ወ³⁵ኢትሰፈፈ፡³⁶ ከመ፡¹ ጎትሐየ፡³⁷ ኃጥኣን፡
 አላ፡³⁸ ተሐውኑ፡³⁹ ወትመውቱ፡⁴⁰ እስመ፡ ኢ⁴¹ታኦምኑ፡⁴² ቤዛ፡⁴³ እስመ፡⁴⁴ ተደለውክመ፡

¹ u omits. ² *gt, β.* *g* reads ወግር፡ *m* ወኢ፡ አውግር፡ *qu* ወኢወግር፡ ³ *mt, β.*
g, gu read አመት፡ *q* አመታ፡ ⁴ *g* prefixes ወ. *u* reads ወክማሁ፡ ⁵ *a* omits.
⁶ *g* reads እሰ፡ ⁷ *u* omits next four words. ⁸ *g, l* omit. ⁹ *g* reads ለ. ¹⁰ *tu, β-n*.
g, gm, q, n read ምክንያት፡ ¹¹ *a-g, aikw.* Other MSS. እደዋን፡ ¹² *m* prefixes ለ
 and adds ሰብአ፡ ¹³ *gqtu.* *gm, β-n* read ወዐቢይ፡ *n* ወበኅቢይ፡ *u* omits next
 seven words. ¹⁴ *m* prefixes ለ. ¹⁵ *gm* prefix ወ. ¹⁶ *g* omits. ¹⁷ *u* reads
 እሰ፡ ብክመ፡ ¹⁸ *gqt, β.* *m* trans. *g* reads ገፍዕ፡ *u* ገብረ፡ ¹⁹ *a-mu.* *u* reads
 ክዳን፡ *m, β* ክዳን፡ ወኢኅቡአ፡ ²⁰ *u* omits next three words, and reads ከመ፡ in their
 stead. ²¹ *q* omits. ²² *g.* Other MSS. ድሉ፡ ኃጢአት፡ ²³ *gmt, β.* *g, qu* read
 ይጸሐፍ፡ *u* omits next three words. ²⁴ *q* reads ሀብወ፡ ²⁵ *e* adds እስከ፡ ዕለት፡
²⁶ *u* omits next seven words. ²⁷ *g, n* omit. ²⁸ *u* reads ዘ. *m* adds ሞትክመ፡ ወ.
²⁹ *m* reads ጠባባን፡ *u* omits with next ten words. *g* omits initial ወ. ³⁰ *g.* *g*
 reads ትረስዕዎም፡ *m* ኢትኦምርዎም፡ (sic). *q* ኢትርዕይዎም፡ *t, β-ap* ኢትሰምዕዎም፡
ap ኢትስም። ³¹ *gqt.* *g* reads ሠናይት፡ Other MSS. ሠናይ፡ ³² *g* reads ኢትረ።
³³ *e* reads መድልዋን፡ ³⁴ *g* reads ባዕሰ፡ *cde* በዕለት፡ ³⁵ *g* reads ሐጉልክመ፡
³⁶ *m* reads ኢትሰፈፈ፡ *tu, a* ኢትሰፈፈ፡ ³⁷ *cuvya* read ተሐይወ፡ *b* ትሐይወ፡
u omits next three words. ³⁸ *g* reads እሰ፡ ³⁹ *g, gq* read ትሐውኑ፡ *β* ትኦምኑ፡
⁴⁰ *u* omits next eight words. ⁴¹ *gm, β.* *gqt* omit. ⁴² *g, g.* Other MSS. ትኦምኑ፡
⁴³ *g, gm, β.* *q* reads በዘ፡ *t* ቤት፡ በዘ፡ ⁴⁴ *g, β.* *g* reads ወ. *mqt* omit.

ለ'ዕለተ: ክፉ: ዐባይ;² ለዕለተ;³ ምንዳቤ: ወንግር: ዐቢይ;⁴ ለመንፈስክሙ: 11. አሌ: ለክሙ;⁵ ገዙፋ፣ ልብ;⁶ አለ: ጥገብ፣⁷ አኩዩ: ወ*ትበልፀ: ደሙ;⁹ አምአይቲ: አንተሙ: ትበልፀ: በሠናይ: ወትሰተዩ: ወትጸግቡ:¹⁰ አስመ: አምአቡ: ሠናይ;¹¹ ዘአፈ.ድፈ.ደ: አግዚአ:¹² ልዑል: ዲቦ:¹³ ምድር: ወ¹⁴አልብክሙ: ሰላሙ:¹⁵ 12. አሌ: ለክሙ;¹⁰ አለ: ታፈቅርዋ:¹⁶ ለ*ግብር:¹⁷ ገመባ: ለምንት: ለክሙ;¹³ ትሴፈውዎ:¹⁰ ለሠናይ²⁰ አአምኑ: ክሙ: ሀለወክሙ: ትተወሀቡ:²¹ በአዲሆሙ:²² ለዲድቃን:²³ ወይመትኑ: ክላውዲክሙ:²⁴ ወይቀት ሱክሙ: ወአይምሕኑክሙ:²⁵ 13. አሌ: ለክሙ: አለ: ትትፌሥሑ: በምንዳቤሆሙ: ለዲድቃን:²³ አስመ: መቃብር: ኢይትከረይ:²⁶ ለክሙ: 14. አሌ: ለክሙ: አለ: ትቤጥሱ:²⁷ ነገር: ዲድቃን: አስመ: ኢይክውን: ለክሙ: ተስፋ: ሕይወት: 15. አሌ: ለክሙ: አለ: ትጽሕፍ: *ነገር: ሐሰት:²⁸ ወነገር: ረሲንን:²⁹ አስመ: *ውአትሙ: ይጽሕፍ:³⁰ ሐሰትሙ:³¹ ክሙ: ይስምዑ:³² ወይርሥዕዎ:³³ ለበዕይ:³⁴ ወአይክውን: ሎሙ:³⁵ ሰላም:³⁶ *አላ: ሞት:³⁷ ይመውቱ:³⁸ ፍጡነ:³⁹ XCIX. አሌ: ለክሙ:⁴⁰ አለ:⁴¹ ጥገብ፣⁴² ርስገናት:⁴³ ወለ¹⁰ነገር: ሐሰት:⁴⁴ ትሴብሑ:⁴⁵ ወ*ታኩብ፣⁴⁶ ትሐጉልክሙ:⁴⁷ ወአልብክሙ:⁴⁸ *ሕይወት: ሠናይት:⁴⁹ 2. *አሌ:

¹ *tu* read **ሀ**. ² *m* reads **ዐቢይ**: ³ *g, g q t*. *m, β* prefix **ወ**. *u* reads **በዕለተ**: ⁴ *t* reads **ዐባይ**: *u* omits together with next word. ⁵ *m* reads **ሎሙ ለ**. ⁶ *q* omits. ⁷ *u* omits next two words + **ወ**. ⁸ *t, β*. *g, g m q* read **ይገ**". *m* repeats **አለ: ይገብ፣** three times. ⁹ *β*. *g m q t* read **ይበልፀዎ**: ("ዎሙ: *m*) ለደም: *g* ይበልፀ: ደሙ: *u* reads **ትበልፀ**: and omits next four words. ¹⁰ *u* omits. ¹¹ *u* omits next seven words. ¹² *a-m*. *m, β* read **አግዚአት**: ¹³ *d* omits. ¹⁴ *m* reads **H**. ¹⁵ *g, g q t*. *m, β* read **ሰላም**: ¹⁶ *m* reads **ታፈቅር**: *g, b c o x b* "ቅርዎ: ¹⁷ *q u, u* omit. ¹⁸ *g* trans. after **ትሴፈ**". *f* adds **አለ: ክሙ**: *u* omits. ¹⁹ *a-m u*. *m, n* read **ትሰፈውዎ**: ("ዋ: *n*). *u* reads **ትሴፈ.ወ**: and omits next four words. *β-n* read **ትሴፈውዋ**: ²⁰ *a-q u, b c d p v w*. *q u* omit. *β-b c d p* read **ለሠናይት**: ²¹ *u* prefixes **ወ**. *m* reads **ትተወሀብ**: ²² *q, n* read **በአዲሆሙ**: *u* omits. ²³ *u* omits next four words. ²⁴ *m, f h* read "ሆሙ: ²⁵ *n* omits next four words. ²⁶ *a-g, g, β* (save that *a* omits **ኢ**). *g, g* read **ይትረአይ**: ²⁷ *g, g*. *m* reads **ታቤጥሱ**: *q t u, β* read **ታበጥሱ**: ²⁸ *g, o* read **ሐሰት**: *u* omits next six words. ²⁹ *m* reads **ገመባዩን**: *g* adds **አሙንቱ**: ³⁰ *g* reads **ውአቱ: ይጽሕፍ**: ³¹ *m* omits. ³² *a, β-dy* read **ይስምዕዋ**: *d o y, b* ይስምዕዋ: ³³ *g q t u*. *g* leaves the space vacant. *m* reads **ይሬስዕዎ**: *β-dy* ኢይርስዕዎ: *d o y b* ወአይረ". ³⁴ *a, β* reads **ለአቢይ**: ³⁵ *u, β* omit. *q* adds **ለበዕይ**: ³⁶ *β-k o*. *a, k* read **ሰላም: o ሰላም: ገሰም**: ³⁷ *q* reads **ወ. ሀ አላ**: ³⁸ *g* adds **አለ**: ³⁹ *n w* add **ወአይገብ፣** ⁴⁰ *a-g, d p y*. *g, β-d p y* read **ሎሙ**: ⁴¹ *a, β* reads **ለአለ**: ⁴² *m t*. *a-m t, β* read **ይገ**". ⁴³ *g q*. *g* reads **ርስገና**: *m t, β* **ርስገናት**: *u* omits. ⁴⁴ *u* omits next three words. ⁴⁵ *t*. Other MSS. read **ይሴ**". ⁴⁶ *t, g* reads **ይገብ፣** Other MSS. **ይከብ፣** ⁴⁷ *q* reads **ሐጉልክሙ**: ⁴⁸ *g* omits. ⁴⁹ *g q t* (save that *q* trans.), *a k l*. *g* reads **ሕይወት: ሠናይት**: *m, b c d f h i, a* ሕይወት: ሠናይት: *e n* ሕይ" ወሠና". *o x b* ሕይወት: ሠናይት: *u* ሠናይት:

ሎሙ፡¹ እሰ፡² ይዌልጥዎሙ፡³ ለኅገራተ፡ ርትዕ፡⁵ ወ*ሥርዐተ፡⁶ እነተ፡ ለዓለም፡ የዓልዉ፡
 ወደረስዩ፡ ርእሶሙ፡ ዘኢኩኑ፡ [ኃጥኣ፡]⁷ ደበ፡ ምድር፡ ሀላዉ፡ ይትከዩዱ፡⁸ 3. በእማነቱ፡
 መዋዕል፡ ተደለዉ፡ ዳድቃን፡ ከመ፡ ትንሥኡ፡⁹ ጸሎታ፡¹⁰ በተዘካር፡¹¹ ወ*እንብርዎሙ፡¹²
 ሰማዕተ፡ በቅድመ፡ መላእክት፡ ከመ፡ ያንብርዎሙ፡¹³ ለ*ኃጢአት፡¹⁴ ኃጥኣን፡ በቅድመ፡
 ልዑል፡ ለተዘካር፡¹⁵ 4. በእማነቱ፡¹⁶ መዋዕል፡ ይትሀወኩ፡¹⁷ አሕዛብ፡ ወይትነሥኡ፡¹⁸
 አዘማደ፡¹⁹ አሕዛብ፡ ለዕለት፡²⁰ እነተ፡ ሕጉል፡²¹ 5. ወ፡¹በእማነቱ፡ መዋዕል፡ እሰ፡ ይጸነሱ፡
 ይወፅኡ፡²² ወይመሥጡ፡ ደቂቆሙ፡ ወይገድፍዎሙ፡²³ ወእምነሆሙ፡²⁴ ይደህሁ፡²⁵ ወሉይሙ፡²⁶
 ወእዝዝ፡ ይጡብዉ፡²⁷ *ይገድፍዎሙ፡²⁸ ለደቂቆሙ፡²⁹ ወእ³⁰ይገብኡ፡ ነቤሆሙ፡ *ወኢይም
 ሕርዎሙ፡ ለፍቅራሊሆሙ፡⁴ 6. ወ³¹ካዕበ፡ አኑ፡ እምሕል፡ ለክሙ፡ ለኃጥኣን፡ እስመ፡
 ለ³²ዕለት፡³³ ደም፡ ዘኢየሀድኡ፡³⁴ ተደለወት፡ ኃጢአት፡³⁵ 7. ወእሰ፡³⁶ ይሰገዱ፡ ለእብን፡³⁷
 ወእሰ፡³⁸ ይገልፉ፡ ምስለ፡⁴ ዘ³⁰ወርቅ፡ ወ*ዘ⁴⁰ብሩር፡ ወዘዕፅ፡⁴¹ ወ*ዘ⁴²ልሕክት፡ ወእሰ፡⁴³

¹ *g gm. q tu, β* ሕሌ፡ ለክሙ፡ *u* repeats the phrase. ² *a-g m, β. g m* read ለእሰ፡ ³ *g gm. q* reads ይዌልጥዎ፡ *t* ትዌልጥዎ፡ *u* ይዌጥኑ፡ *β-e* ትዌልጥዎን፡ *e* ትዌልጥዎ፡ ⁴ *u* omits. ⁵ *h v* read ድድቅ፡ *u* omits next eleven words. ⁶ *g, b h x* read ሥርዐት፡ ⁷ A wrong gloss. The text refers to the practice of uncircumcision. ⁸ *u* adds ወይትሀዕለሱ፡ before this word. *d* reads ይትካ፡ ⁹ *g* reads ደሃ፡ *q* omits. ¹⁰ *g* reads ጸሎታ፡¹¹ *q* reads በተደላ፡ *u* omits next eleven words. ¹² *g t, g m q* read እንብርዎሙ፡ *β-d β* እንብርክምዎሙ፡ *d β* እንብርክዎሙ፡ ¹³ *g gm q. t* reads ደበወእም፡ *β* ያንብርዎ፡ though in *i k* the *i* is practically erased and in *n* it is over an erasure. ¹⁴ *g t, b c x* read ኃጢአት፡ *a* ኃጢአት፡ ዓላም፡ *m* omits. ¹⁵ *a-g, g, β. g* reads ለተዘካር፡ *g* ተዘካር፡ ¹⁶ *l* prefixes ወ. ¹⁷ *t, β. a-g t* read ትሀወኩ፡ *g* ትሀወኩ፡ ¹⁸ *t, β. a-m t* read ይነሥኡ፡ *m* ኢይነሥኡ፡ ገደ፡ *d* omits together with next two words. ¹⁹ *g* omits. ²⁰ *g q t u* read ለዕለት፡ ²¹ *g, g, β. m* reads ሕጉል፡ ዘኃጢአት፡ *t u* ሕጉል፡ ኃ፡ *q* ሕ፡ ኃጥኣን፡ ²² *q* omits. ²³ *n* reads ወይገድፉ፡ *o β* ወይገድፍዎ፡ *β* adds ለ(*n* omits) ደቂቆሙ፡ *u* omits next three words + ወ. ²⁴ *d l o y* omit the initial ወ. *g* omits the word. ²⁵ *a-g, g, β. g* reads ይደህሁ፡ *g* ይደህሁ፡ ²⁶ *y* reads ወሉይ፡ ²⁷ *β* reads ይጡብዎ፡ *u* omits next two words. ²⁸ *n* reads ይገድፉ፡ ²⁹ *g, g. m q t* read ደቂቆሙ፡ *β* omits. ³⁰ *t* reads ወ. ³¹ *g, f h n.* Other MSS. omit. ³² *u, d* omit. ³³ *e n* add ክዕወት፡ ³⁴ *u* omits next two words. ³⁵ Is this a loose rendering of ἀμετανῶσια? Tert. *De Idol.* iv above has penitentia which may be corrupt for impenitentia. ³⁶ *q.* All other MSS. read ወ. The context requires some such reading since it is rather a *tour de force* to render the following ወእሰ፡ as 'and others.' Moreover, Tert. *De Idol.* iv *qui servitis . . . et qui* support *q.* ³⁷ *u* adds here from next line the clause ወእሰ፡ ይሰገዱ፡ ³⁸ *β* omits. *u, y* read ወ. *c h* ወሰእሰ፡ *n* ለእሰ፡ ³⁹ *u, e* omit. ⁴⁰ *g u, e* omit. ⁴¹ *m t, e* read ወዕፅ፡ *h* reads ዘዕፅ፡ *u* omits with next five words. *b* omits next two words. *x* omits next word. ⁴² *e o β* omit. ⁴³ *q* reads ለእሰ፡ *e f h n* ወሰእሰ፡ *x* ወ.

ይሰገዱ: ለነፍሳት:¹ እኩዶት:² ወ³ኢጋንነት: ወሰ*ክሱ: ጣዖት:⁴ [ወ]*ኢበተምሃር:⁵ ወ*ክሱ:⁶
 ረድኤት:⁷ ኢይረክብ:⁸ እምኔሆሙ: 8. ወግደትረስዐ:¹⁰ በእነት: እባይ: ልቦሙ:
 ወ*ደዴሰሱ:¹¹ አዕይንቲሆሙ: በ¹²ፍርሃት: ልቦሙ: ወ*በርእይ:¹³ ሕልጥሙ: 9. ቦሙ:
 ደረስዐ:¹⁵ ወ*ደፈርሀ:¹⁶ እስመ: ክሱ:¹⁷ ግብረሙ: በሐሰት:¹⁸ ገብሩ:¹⁹ ወ*ሰገዱ:²⁰ ለእብን:
 ወይትሐጉሱ: በምዕር: 10. ወበአማንቱ: መዋዕል: ብፁግን: ክሱሙ:²¹ እሱ: ይትሚጠጪ:²²
 ነገረ:²³ ጥብብ:²⁴ ወ*ደአምርዎን:²⁵ ወ*ደገብርዎን:²⁶ ለ*ፍናዋት:²⁷ ልዑል: ወየሐውሩ:
 በፍኖት:²⁸ *ጽድቅ: ዜአሁ:²⁹ ወኢይረስዐ:³⁰ ምስሉ: እሱ: ደረስዐ: እስመ: እሙንቱ: ደድገዱ:³¹
 11. አሌ: ለክሙ: እሱ: ትሰፍሕዋ:³² ለ*እኩይ:³³ ለቤጽክሙ: እስመ:³⁴ በሲኦል: ትትቀተሉ:³⁵
 12. አሌ: *ለክሙ: እሱ: ትገብርዋ:³⁶ ለ*መስፈርት:³⁷ *ኃጢአት: ወጉሕሉት: ወእሌ:³⁸
 ተደአምሩ:³⁹ ደባ: ምድር: እስመ: ቦቱ: ይትዌድኡ:⁴⁰ 13. አሌ: ለክሙ: እሱ:⁴¹

¹ *g* reads መናፍስት: ² I have retained the above reading of *gmq* with some hesitation. It is supported by *gt* which read እኩዶን: But this reading may be due to xiv. 9. On the other hand the *infamibus* of Tertullian suggests ርኩሳት: as in *acefhikn* or ርኩሳት: as in *bdloxyaβ*. ³ *mu, d* read ወሰ. *y* omits. ⁴ *u* reads ጣዖት: *n* ክሱሙ: ጣዖት: ⁵ *g*. *g* reads ሰተምሀር: *qt* ኢበተምሀርት: = Tert. (loc. cit.) non secundum scientiam. So *u* save that it omits ኢ. *m* reads ኢ: በምሕራማት: and so also *β* save that it omits ኢ. ⁶ *g*. Other MSS. ክሱ: save *u* which omits. ⁷ *g, gq*. *u* reads ለረድኤት: Other MSS. ረድኤት: *u* omits next two words. ⁸ Emended from ኢይትረክብ: Cf. Tert. loc. cit. nullum auxilium iuvenietis ab iis. ⁹ *a* omits. *q* adds ኢ. ¹⁰ *u* reads ደረስዐ: and omits next three words. ¹¹ *a, β*-*ad oγ* read ደዴሰሳ: *ad oγaβ* ደዴልሳ: ¹² *g* reads በእነት: ¹³ *g, g, β, m* reads በራእይ: *qu* በርእይ: *t* ኢበርእይ: ¹⁴ *gq*. Other MSS. አሕላሞሙ: *u* omits next six words. ¹⁵ *g* reads ደትረምዐ: ¹⁶ *q* reads ፈርሀ: ¹⁷ *abcdehklm*. Since *a, fio* read ክሱ: it is possible that ገብሩ: is corrupt for ትገብሩ: ¹⁸ *u* prefixes ወ. ¹⁹ *t, df¹x* read ደገብሩ: See note 17. ²⁰ *qt* read ደሰገዱ: ²¹ *g* *u* omit. ²² *g* reads ደትመጠጪ: ²³ *g* reads በነገረ: ²⁴ *u* omits next four words. ²⁵ *g, gmt* read ደአምርዋ: So also *adiklnoaβ* save that they read የአ". *q* reads ደአምርዎ: and so also *bcefhx* save that they read የአ". ²⁶ *q* reads ደገብርዎ: *a* "ብርዋ: ²⁷ *m, q* read ፍናወ: *a* ፍኖት: ²⁸ *tu* read በፍናዋት: ²⁹ *a, u, β* read ጽድቅ: ³⁰ *q* reads ደራስዐ: here and the third word later. *g* omits next three words through hmt. *u* omits next five words. ³¹ *u* prefixes ወ. ³² *g* reads ትሰፈውዋ: *q* ትሰፍሕዎ: ³³ *a-g, q* reads እኩይ: *β* እኩት: ³⁴ *u* omits. ³⁵ *gq* read ደትቀ". *m* ትቀተሉ: ³⁶ *g* reads ሱሙ: ለእሱ: ደገብ". ³⁷ *a-m, t, i¹*. *m* reads መቅሠፍት: *t, β-i¹* መሀረት: ³⁸ *g* reads ኃጥአን: ወእሌ: *u* ኃጢአት: ወጉሕሉት: and omits next three words. ³⁹ *gq*. *g* reads ደመክሩ: *m, t, β-β* ደመርሩ: *β* የመርርዋ: None of these words gives a good sense or forms a parallel to the preceding verb. ⁴⁰ *qt, u, β-fn*. *g* reads ደውድኡ: ⁴¹ *m* adds ትነድኡ:

ተኒድቁ፡ ስብደቱክሙ፡¹ በዳማ፡ ባዕድ፡² ወክሉ፡³ መንደቆሙ፡⁴ ገንፋል፡ ወፊሉ፡ ሕግ፡⁵ ሕብሰክሙ፡⁷ ከሙ፡⁸ አልብክሙ፡ ሰላሙ፡፡⁹ 14. አሌ፡ ሎሙ፡¹⁰ አሌ፡¹¹ ደሚን፡¹² መስፈርት፡¹³ ወርስት፡¹⁴ አበዌሆሙ፡¹⁵ እንተ፡¹⁶ ሰላላም፡ ወ*ይተልዉ፡ ነፍሱሙ፡ ድጎረ፡ ጣዖት፡¹⁷ እስመ፡¹⁸ ኢደከውን፡ ሎሙ፡¹⁹ ዕረፍት፡፡²⁰ 15. አሌ፡ ሎሙ፡²¹ አሌ፡²² ደጎብርዋ፡²³ ሰላመባ፡²⁴ ወደረድእቶ፡²⁵ ሰገፍዕ፡ ወይቀተሎ፡²⁶ ቢደሙ፡ እስከ፡ ዕሰት፡ ክኑኑ፡ ዐባይ፡፡²⁷ 16. እስመ፡¹⁸ ደውድቅ፡²⁸ ስብሐቲክሙ፡²⁹ ወይወዳ፡ እኩዩ፡³⁰ በ³¹ልብክሙ፡ ወያህእ፡ *መፀት፡ ወመንፈሱ፡³² ደሐንብክሙ፡³³ ለ*ክል³⁴ክሙ፡ በሰይፍ፡ ወክሎሙ፡³⁵ *ቅዱሳን፡ ወዳድቃን፡³⁶ ይዘክኑ፡³⁷ ኃጢአት፡ ዘአክሙ፡፡ C. ወበአማንቱ፡ መዋዕል፡ በ³⁸ፎመካን፡ አበው፡ ምስሰ፡ ውሉዶሙ፡ ይተንድኡ፡ ወአኑው፡ ምስሰ፡ ቢደሙ፡³⁹ ወ⁴⁰ደውድቁ፡⁴¹ ሰሞት፡ እስከ፡ ደውጎዝ፡⁴² ተከዚ፡ እምደመ፡ ዘአሆሙ፡፡⁴³ 2. እስመ፡⁴⁴ ብእሲ፡⁴⁵ ኢ*ደክልኡ፡⁴⁶ አዴሆ፡ እምውሉዳ፡ *ወአምነ፡ ውሉድ፡ ውሉዳ፡⁴⁷ ከመ፡ ይቅተሎ፡⁴⁸ ወ⁴⁹ህጥእ፡ ኢ*ደክልኡ፡⁴⁶ አዴሆ፡⁵⁰ እምነ፡ እኑሆ፡ ክቡር፡ እም*ጎሕ፡⁵¹ እስከ፡ ተዐርብ፡⁵² ፀሐይ፡ ይተቃተሉ፡፡⁵³ 3. ወየሐውር፡⁵⁴ ፈረስ፡ እስከ፡ እንገድጎህ፡ ውስተ፡ ደመ፡ ኃጥኣን፡⁵⁵ ወ*ሰረገላት፡⁵⁶ *እስከ፡ መልዕልታ፡⁵⁷ ትሰጠም፡፡⁵⁸

¹ m trans. after ባዕድ፡ ² u omits next three words. ³ g t, x read ክሉ፡
n ክሎሙ፡ ⁴ m t, β. g, g q read መንደቆሙ፡ ⁵ u reads በ. ⁶ g reads ኃጥኣን፡
⁷ m t u, β. g q read ሕብሰክሙ፡ አሌ፡ g አሌብክሙ፡ አሌ፡ ⁸ g u omit. ⁹ a-m. m, β
read ሰላም፡ ¹⁰ g, g m, β. q t u read አሌ፡ ሰክሙ፡ ¹¹ β reads ሰአሌ፡ ¹² g, g m, β.
q t u read ትሚ". ¹³ q reads መሰፍንቱ፡ o, β add ሕገ፡ ¹⁴ u omits. ¹⁵ q, v read
አበዌክሙ፡ ¹⁶ u reads አሌ፡ ¹⁷ g. So also m save that it trans. ነፍሱሙ፡ after ጣዖት፡
g q t u read ይተ" ደ" ነፍሱ፡ ጣዖት፡ β ይተ" ነፍሱሙ፡ ደ" ጣ". ¹⁸ u reads ወ. ¹⁹ g, β.
g m q t read ሰክሙ፡ u omits. ²⁰ g, g m, β-a. q t u, a read "ፍት፡ ²¹ g u, β. g m q t
read ሰክሙ፡ ²² a-u. u, β read ሰአሌ፡ ²³ g u, β. g m q t read ትጎ". ²⁴ u omits
next two words. ²⁵ m reads ትሚ". f ወደጎብርዋ፡ ²⁶ m reads ወይቀተልቶ፡ ሰ.
²⁷ m reads ዐባይ፡ ²⁸ g m q, β. g reads ደውድቁ፡ t u ደውደቅ፡ ²⁹ g reads
ስብሐቲሆ፡ u omits next six words. ³⁰ g m q t. g, β read እኩዩ፡ ³¹ a-g u. g, β
read ውስተ፡ ³² q t. g m read መ" ወመንፈሱ፡ g, β read መንፈሱ፡ መፀቱ፡ and g adds
ውስተ፡ ልብክሙ፡ ³³ g m q t. u reads ወየጎብክሙ፡ g, β ከመ፡ ደሐን-ልክሙ፡
³⁴ m omits. ³⁵ q reads ወክሎክሙ፡ ³⁶ g, g m q. t, β trans. u reads ዳድቃን፡
and omits next three words. ³⁷ m reads ይዘክኑ፡ ³⁸ q omits. ³⁹ u omits
next seven words. ⁴⁰ g, g m q t. β omits. ⁴¹ i adds በኃጢአት፡ ⁴² g, t² β add
ከመ፡ against g m q t'. ⁴³ g reads ዘአክሙ፡ ⁴⁴ d reads ከመ፡ ⁴⁵ n omits.
⁴⁶ q reads ደክል፡ ⁴⁷ β. g m t read ወአምነ፡ ወልድ፡ ወልዳ፡ g, g ወአምነ፡ (አመኒ፡ q)
ወልድ፡ ውሉዳ፡ u ውሉዳ፡ t, β add ምሕረ፡ ⁴⁸ u omits next six words. ⁴⁹ t, β.
g, g m q read ሰ. ⁵⁰ g adds እምነ፡ አዴሆ፡ ⁵¹ t reads ጽባሕ፡ ⁵² e n read የዐርብ፡
⁵³ All MSS. but t² a prefix w. ⁵⁴ β reads ወየሐውጉ፡ ⁵⁵ u omits next four words.
⁵⁶ g, g m q t save that g reads in acc. β reads ሰረገላ፡ ⁵⁷ m, β. g q read እስከ፡ ዕሰት፡
መልዕልታ፡ (መል" q). g እስከ፡ ዕ" መልዕልት፡ t እስመ፡ መልኡት፡ መልዕልታ፡ ⁵⁸ g
prefixes ወ.

4. በ¹አማንቱ: መዋዕል: መላእክት: ደወርዱ:² ውስተ: ምጎባኝት: ወያገብእምሙ: በ³አሐዱ: መካን: ለኩሉ:⁴ እሱ:⁵ ደወርደዋ:⁶ ለኃጢአት: ወይትነሣእ: ልዑል: በደኔቲ: *ዕለት: ኩነኔ:⁷ ከመ: ደግበር: ኩነኔ:⁸ ዐቢዩ: *እማእክሎሙ: ለ⁹ኃጥኝን:: 5. ወ*ዐቀብተ:¹⁰ ይሁብ: ደባ:¹¹ ኩሎሙ:¹² *ዲድቃን: ወቅዱሳን:¹³ እመላእክት:¹⁴ ቅዱሳን:¹⁵ የዐቅብምሙ:¹⁶ ከመ: ብንተ: ዐይን: እስከ: ደዋደኔ:¹⁷ *ኩሎ: እኩዩ: ወኩሎ: ኃጢአት:¹⁸ ወ*እመኔ:¹⁹ ደነውሙ: ዲድቃን: *ንጥመ: ነጥን:²⁰ ወአልቦ:²¹ ዘደረርሁ:: 6. ወ*እመነ:²² ደራእዩ: *ሰብኔ: ጠቢባን:²³ ወደሌብወ: ውሉደ: ምድር: ኩሎ:²⁴ ነገረ: ዛቲ:²⁵ መጽሐፍ: ወ*ደአምኔ:²⁶ ከመ: ኢደክል: ብዕሎሙ: ኢድነጥተመ: በሙዳቅ: ኃጢአትመ:: 7. አሌ: ለክመ: ኃጥኝን:²⁷ ለባ: ታመነድብምሙ: ለ*ዲድቃን:²⁸ በዕለት: ዳጎብ: ንደል:²⁹ ወ*ታነድድምሙ:³⁰ በእሳት: ወትነገራደዩ: *ከመ: ምግባራቲክመ::³¹ 8. አሌ: ለክመ: ገዙፋን:³² ልብ: እሱ: *ትነገሁ: ከመ: ትሰብውም:³³ ለእኩደ:³⁴ ሀሎ:³⁵ ደርኩብክመ:³⁶ ፍርሀት:³⁷ ወአልቦ: ዘ*ደረድክክመ::³⁸ 9. አሌ: ለክመ: ኃጥኝን:³⁹ ደባ: ነገረ:⁴⁰ አፋክመ:⁴¹ ወደባ: ትግባረ:⁴² እደዋክመ: *እሱ: ገብረ:⁴³ ርስዓነክመ:⁴⁴ በ*ዋዕዩ: ላህብ: እምእሳት:⁴⁵ ደውዒ:⁴⁶ 10. ወ⁴⁷ደእኩደ: አእምኔ:

¹ gmq t¹u. Other MSS. read ወበ. ² q prefixes ወ. ³ ገ reads ውስተ: ⁴ gmt. ገgq, β read ለኩሎሙ: u ለእልኩ: ⁵ doy read ለእሱ: ⁶ a-t. t, β read ደረድእዎ: ⁷ ገgq. gm read ዕለት: ኩነኔ: tu, β ዕለት: ⁸ mqtu, β. ገ reads ኩነኔክ: ገg omits. ⁹ ገmq. ገ reads ወእማእክሎሙ: u ማእክሎሙ: ለ. t, β እምኩሎሙ: ¹⁰ y reads ቅብንተ: d adds ደኩን: ወ. ¹¹ u reads ለ. y adds ምድር: ¹² ገu omit. ¹³ y trans. x reads ዓቢዩ: and adds ነጥብተ: after next word. u omits ወቅዱ". ¹⁴ y reads መላ". ¹⁵ u adds ከመ: y omits. ¹⁶ dlovyab prefix ወ. m reads ደነጥብምሙ: qu ደዕቅብምሙ: qu omit next three words. ¹⁷ ገgmq². q¹tu, β read ደትዌዳኔ: ¹⁸ ገmq. gt, β read ኩሎ: እኩዩ: (እኩደ: t, እኩደ: β) ወኩሎ: ኃጢአት: u omits all but ኃጢአት: ¹⁹ q reads እመኔ: t እመነ: u omits. ²⁰ ገ trans. ²¹ a-t. t, β read ወአልቦመ: ²² t, β. q reads እመነ: ገgm እመኔ: u omits. ²³ ገgq read ሰብኔ: ጠቢባን: ²⁴ u omits. ²⁵ u adds ምድር: ወነገረ: ²⁶ ገqt. ገ reads ደእምኔ: m, β የአምኔ: u omits together with next word. ²⁷ n adds በዕለት: ²⁸ u reads ኃጥኝን: ²⁹ ob read ኃደላን: u omits next two words. ³⁰ q reads ታድነጥመ: ³¹ ገmq. ገ, β read በከመ: ምግባሪክመ: u ከመ: ምግባሪ". ³² a. β reads ገፍገፍን: (ለገፍ" d). ³³ ገt, β save that ገ, a have ትሰብውምሙ: ገmq read ደትነገሁ: ከመ: ደሰብውም: (ደለብውም: ገ). u ደትነገሁ: only. ³⁴ u, y read ለእኩደ: ³⁵ a-g. ገ reads ሀላውክመ: β ሀላው: ³⁶ ገ, β-ei. ገgqu, ei read ደርኩብክመ: m ደርኩሎሙ: t ደረብብክመ: (sic). ³⁷ tu, β. ገ reads ፍርሀ: (sic). ገ ፍርሃተ: q ፍርሀተ: ³⁸ ገ reads ደረድክመ: ³⁹ ገ, β add እስመ: ⁴⁰ ገ, β read ቃለ: ⁴¹ u omits next three words. ⁴² ገ reads ገብረ: ⁴³ ገu. ገgq, β read እሱ: ገብረ: m እሱ: ገብረ: t እምግብረ: ⁴⁴ tu. ገgq read ርስዓነክመ: ገm ርስዓነክመ: β ርሳዕክመ: ⁴⁵ ገmq t save that m reads መዋዕል: for ግ". ገ, β read ግ" (n om.) ላህባ: (x om.) እሳት: u በእሳት: ⁴⁶ ገmtu. ገ, β read ትውዕዩ: q ደዋደ: The sentence is incomplete. Perhaps we should add ትውዕዩ: This could easily fall out after ደውዒ: ⁴⁷ n omits.

እስመ፡¹ *እመላእክት፡ ደትጐሠሥ፡² ምግባሪክመ፡ በ³ሰማይ፡ ወ⁴እምፀሐይ፡ ወ⁵እም⁶ወርኅ፡
 ወእም፡⁷ ከዋክብት፡⁸ በእንተ፡ ኃጢአትክመ፡⁹ *እስመ፡ በደባ፡¹⁰ ምድር፡ ትግብሩ፡¹¹ ምስለ፡¹²
 ዲድቃን፡ ክኑኒ፡¹³ 11. ወደሰምፀ፡¹⁴ ላዕሌክመ፡¹⁵ ክሱ፡¹⁶ ደመና፡ ወጊሜ፡ ወጠለ፡¹⁷ ወዘናመ፡¹⁸
 እስመ፡ ሀለዉ፡ ክሱመ፡¹⁹ ደትከልኡ፡²⁰ እምነክመ፡ ከመ፡ ኢ²¹ደረዳ፡ ደቤክመ፡²² ወ²³ደኔልዳ፡²⁴
 ደባ፡²⁵ ኃጢአትክመ፡። 12. ወደእከኒ፡ ሀቡ፡ *ለዘናም፡ እምኃ፡²⁶ ከመ፡²⁷ ኢ*ደትከላኢ፡²⁸
 *ወሪደ፡ ደቤክመ፡²⁹ ወጠል፡ እመ፡ ተመጠወ፡³⁰ እምነክመ፡ ወርቀ፡ ወብሩረ፡ *ከመ፡
 ደረድ፡።³¹ 13. ሰባ፡ ደወርድ፡³² ደቤክመ፡ አስሐትቶ፡ ወሐመዳ፡³³ ወቀራ፡ ዘአሆመ፡³⁴
 ወ*ክሱ፡³⁵ ነፋሳት፡ ሐመዳ፡³⁶ ወ*ክሱ፡³⁷ ባዕራት፡ ዘአሆመ፡ በእማንቱ፡³⁸ መዋፀል፡ ኢትክሉ፡
 ቀቂመ፡ ቅድሚያሆመ፡። CI. ጠይቅዋ፡³⁹ ለሰማይ፡⁴⁰ ውሉድ፡ ሰማይ፡⁴¹ ወክሱ፡ *ግብር፡
 ለ⁴²ልፀል፡ ወ⁴³ፍርሀ፡⁴⁴ እምነሁ፡⁴⁵ ወ⁴⁶ኢትግብሩ፡ እኩዩ፡⁴⁷ በቅድሚሁ፡። 2. እመ፡⁴⁸
 ፀፀወ፡⁴⁹ መስከተ፡⁵⁰ ሰማይ፡ ወክልኡ፡ *ዘናመ፡ ወጠለ፡⁵¹ ከመ፡ ኢደረድ፡⁵² *ደባ፡ ምድር፡⁵³
 በእንተክክመ፡ ሚሀለወክመ፡⁵⁴ ትግብሩ፡። 3. ወእመ፡⁵⁵ ፈነወ፡ መፀት፡ ደቤክመ፡⁵⁶ በክሱ፡⁵⁷

¹ a, aev. Other MSS. ከመ፡ ² a. β reads መላእክት፡ ደትጐሠሥ፡ ³ g reads እም. ⁴ a-u. u, β omit. x adds በምድር፡ ⁵ ak omit. ⁶ u, efl omit. ⁷ gmqt. g, β read ወእም. u w. ⁸ u omits next eight words. ⁹ a. β reads ኃጢአት፡ ዘአክመ፡ ¹⁰ g, β. gmqt read ወደባ፡ ¹¹ mt, β-c. g reads ትግብሩ፡ (sic). g ትከብሩ፡ q, c ትግብሩ፡ ¹² gmqt. g, β-d read ነባ፡ d ነባ፡ መካን፡ ¹³ q omits. x reads ክሱ፡ ¹⁴ t reads ወደሰምፀ፡ ¹⁵ g reads ላክመ፡ ¹⁶ mt, β. gq read ክሱ፡ gu omit. ¹⁷ gm, β-afhkk. gqtu, afhkk read ወጠል፡ ¹⁸ m, β-afhkk. g, gqtu, afhkk read ወዘናም፡ ¹⁹ u, en omit. ²⁰ g, g read ደትከልኡ፡ q ደክልኡ፡ ²¹ g omits. ²² u omits. c reads ነቤክመ፡ ²³ a-mt. mt, β read ወኢ. ²⁴ gmqu, β-b. g omits. t, β read ደረድ፡ ²⁵ a, fhiklno. abcdep(?) read ነባ፡ ²⁶ a. β-ob trans. ob omit ለዘናም፡ For እም፡ m reads እምኃክመ፡ ²⁷ m omits. ²⁸ qtu, dv. g, gm read ትክላኢ፡ β-d ትትክላኢ፡ e adds ዘናም፡ ²⁹ m trans. u reads ወሪደ፡ only. d omits the next eight words. ³⁰ m reads ደትሚጠወ፡ ³¹ g, gt, bilopxyab. mq read ከመ፡ ኢደረድ፡ u, β-bilopxyab omit. u reads ወ for next three words. d omits next two. ³² gq. Other MSS. ደወድቅ፡ ³³ d omits next five words through hmt. ³⁴ u omits next six words through hmt. ³⁵ g reads ክሱመ፡ m, ob ክሱ፡ ³⁶ g omits. ³⁷ gm, ob read ክሱ፡ a omits. ³⁸ gu, a prefix ወ. ³⁹ q reads ጠየቅዋ፡ ⁴⁰ t² β add ክልክመ፡ ⁴¹ u omits next three words. ⁴² g, gmqt. β reads ግብሩ፡ ⁴³ m, l omit. ⁴⁴ g reads ፍርዩሆ፡ ⁴⁵ u omits. en add ክልክመ፡ ⁴⁶ tu, β. g, gmq omit. ⁴⁷ m adds በደባ፡ ምድር፡ ⁴⁸ gt, β-enx. gu, ex read እስመ፡ mq, n እመ፡ ⁴⁹ q reads አፀ፡ ⁵⁰ g, β. g reads መስከተ፡ m መላእክት፡ q መላኩተ፡ tu መላክወ፡ ⁵¹ g reads ዘናም፡ only. ⁵² u omits next five words. ⁵³ x reads ደቤክመ፡ ⁵⁴ q reads አሜ፡ ሀለወክመ፡ d ሚሀለወ. ⁵⁵ mq read ወእመ፡ x adds ሀለወክመ፡ ወ. ⁵⁶ u reads እምነክመ፡ and omits next two words. ⁵⁷ g. gq omit. m reads በ. t ወደባ፡ β ወደባ፡ ክሱ፡

ምግባሪክመ፡ አኩ፡¹ አጎትመ፡ እሰ፡ ታስተብቅላዕዎ፡² እስመ፡³ ትትናገሩ፡⁴ ደባ፡ ጽድቅ፡ ዚአሁ፡⁵
 0ቤደተ፡ ወጽኑጎተ፡ ወአልብክመ፡ ሰላመ፡፡⁶ 4. ኢጎትሬእይዎሙኑ፡⁸ ለተገሥተ፡⁹ አሕማር፡¹⁰
 እፎ፡ ደትሀወኩ፡ እምገድ፡ ወ¹¹ደንቀለቅሉ፡ እም¹²124-ሳት፡ አሕማርመ፡ ወደተመኒደሉ፡፡
 5. ወ¹³*ለእጎተ፡ ዝንቱ፡¹⁴ ይፈርሀ፡¹⁵ እስመ፡ ኩሉ፡ ንዋየመ፡ ሠናይ፡¹⁶ ይወፀእ፡¹⁷ ውስተ፡
 ባሕር፡ ምስሌሆመ፡ *ወሠናዩ፡ ኢ¹⁸ይሔልዩ፡ በልሶመ፡ እስመ፡ ባሕር፡¹⁹ ደውጎጦመ፡
 ወደትጎጉሉ፡²⁰ ውስቴታ፡፡²¹ 6. አኩ፡²² ኩሉ፡²³ ባሕር፡ ወኩሉ፡ ማደቴገ፡ ወኩሉ፡ ሑሰታ፡
 ግብረ፡ ለዑል፡ ውእቱ፡ *ወውእቱ፡ ኩሎ፡ ግብረታ፡ ዐቀመ፡²⁴ ወአሰረ፡²⁵ *ኩለንታጎ፡ ለጥባ፡፡²⁶
 7. ወበተግግጹ፡ *ትፈርሀ፡ ወትዩብስ፡²⁷ ወ*ኩሉ፡²⁸ ጎሣቴገ፡ ይመውት፡²⁹ ወኩሉ፡ ዘሀሎ፡
 ውስቴታ፡ ወአጎትመ፡ ኃጥኣጎ፡ እሰ፡¹⁴ ደባ፡³⁰ ምድር፡ ኢትፈርሀም፡፡³¹ 8. አኩኑ፡³² ውእቱ፡
 ግብረ፡ ሰማዩ፡ ወምድረ፡¹³ ወኩሉ፡ ዘ*ሀሎ፡³³ ውስቴታመ፡ መኑ፡³⁴ ወሀባ፡ *ትምህርተ፡
 ወጥባባ፡³⁵ ሰኩሉ፡³⁶ እሰ፡ ደትጎወሱ፡³⁷ ደባ፡ ምድር፡ ወ*ለእሰ፡ ባሕር፡፡³⁸ 9. አኩኑ፡³⁹
 ውእቱመ፡⁴⁰ ተገሥተ፡⁴¹ አሕማር፡ ይፈርሀጥ፡⁴² ለባሕር፡ ወ⁴³ኃጥኣጎ፡⁴⁴ ለልዑል፡ ኢ⁴⁵ ይፈርሀም፡፡

¹ ehl read አኩኑ፡ ² gmtu, β. g reads አስተብቅላዕ. q ታስተስብቅላዕ. e ታስተብቅላዕ፡
³ c omits. ⁴ u omits next three words. ⁵ g reads ዚአሁመ፡ ⁶ a-m. m reads
 ሰላመ፡ β ሰላም፡ ⁷ a-q. q, β read ወእ፡ ⁸ gmt, β-e. g, e omit the final ኑ.
 q reads ትሬእይዎ፡ መኑ፡ u ትሬእይዎኑ፡ (sic). ⁹ ገሥተ፡ = βασιλέας = ኃጎጎ corrupt
 for ኃጎጎ = ναύτας (Halévi 392). ¹⁰ m reads ምድር፡ ወአጎማር፡ ¹¹ dy read ወእ.
¹² m omits. ¹³ q omits. ¹⁴ u omits. ¹⁵ u omits next nine words. ¹⁶ afhkvvw
 omit. ¹⁷ q reads ወፀእ፡ ¹⁸ β. g,gmq read ሠናዩ፡ (ሠናይ፡ g) ወእ. u ወእ.
¹⁹ g adds ምስሌሆመ፡ ሠናይ፡ ወይሔልዩ፡ በልሶመ፡ እስመ፡ ባሕር፡ Perhaps this contains
 a better reading than the text. ²⁰ m adds ወይጠፍኣ፡ ²¹ u reads በውስቴታ፡ ²² g,gq.
 u reads እስመ፡ Other MSS. አኩኑ፡ ²³ g,efhv read ኩላ፡ u omits next five words.
²⁴ e (save that it gives አቀመ፡ for ዐቀመ). So also β-y save that for አቀመ፡ it reads
 ሐትመ፡ and y ወማደ፡ ዐቀመ፡ gmt read ወውእቱ፡ ግብረቴገ፡ ወማደ፡ g reads ወኩሉ፡
 ግብረታ፡ ወማደ፡ q ግብረቴገ፡ ወማደ፡ u omits. Cf. Jer. v. 22 ; Prov. viii. 29 ; Job
 xxxviii. 8, 10. ²⁵ m, β. g,gqt read ወአሰረ፡ u ወ. ²⁶ t trans. ²⁷ a-g, x.
 β-x trans. g reads ትዩብስ፡ ²⁸ qu read ኩሎ፡ c omits next three words through hmt.
²⁹ gu. Other MSS. ይመውቱ፡ u omits next three words. ³⁰ a. β reads ውስተ፡
³¹ q, a read ኢትፍ. ³² q reads አኩ፡ u omits. ³³ u, b,c,x omit. ³⁴ a. β pre-
 fixes ወ. ³⁵ u reads ጥባባ፡ ወትእምርተ፡ b trans. q reads ትምህርተ፡ ጥባባ፡ g reads
 ትእምርተ፡ ወጥባባ፡ ወትምህርተ፡ u omits next nine words. ³⁶ gmq t. g, β read
 ሰኩሎመ፡ ³⁷ akvvw omit. ³⁸ gqt. g reads እሰ፡ በባሕር፡ m ለእሰ፡ በባሕር፡
 β-a n ለእሰ፡ ውስተ፡ ባሕር፡ a ውስተ፡ ባሕር፡ n ባሕር፡ only. ³⁹ q reads አኩ፡
⁴⁰ t, β. g reads ውእቱ፡ g omits. mq read ውእቱ፡ ⁴¹ See note 9. g reads
 ገሥተ፡ በውስተ፡ ⁴² a-g, ak. g, β-adk read ህም፡ d አይፈርሀም፡ m adds ለምድር፡ ወ.
⁴³ n reads አፎኩ፡ ⁴⁴ a, aeiklno. β-aeiklno read ኃጥኣጎ፡ ⁴⁵ g omits.

CII. በእማንቱ፣ መዋዕል፣ ለእመ፣² ወደዩ፣³ ደቤክመ፣ ዕፁብ፣⁴ እሳተ፣ በአይቲ፣⁵ ትነፍፁ፣⁶ ወበአይቲ፣⁷ ትድገቱ፣ ወሶሰ፣ ደወደ፣ ቃሉ፣⁹ ደቤክመ፣ አኩ፣¹⁰ ትትመሀከዉ፣¹¹ ወትፈርሀ።
 2. ወ*ክሉመ፣¹² ብርሃናት፣ ይትመሀከዉ፣¹³ በፍርሀት፣ ዐቢይ፣ *ወደሳ፣ ምድር፣¹⁴ ትትመሀከዉ፣¹⁵ ወ¹⁶ትርዕድ፣ ወትጌጉእ። 3. ወክሉመ፣ መላእክት፣ ይፈጽመ፣¹⁷ ትእዛዘመ፣ ወይፈቅዱ፣ ክመ፣¹⁸ ይትጎብኡ፣¹⁹ እምቅድመ፣²⁰ ዐቢይ፣²¹ ስብሐት፣ ወይርዕዱ፣ *ደቂቅ፣ ምድር፣² ወ*ይትሀወኩ፣²² ወአጎትመ፣²³ ኃጥኣጎ፣ ርገማጎ፣ ለዓለም፣²⁴ ወአልብክመ፣ ሰላመ።²⁵ 4. ኢትፍርሀ፣ አጎትመ፣ ነፍሱ፣²⁶ ዳድቃጎ፣ ወተሰፈዉ፣²⁷ *እለ፣ ሞትክመ፣²⁸ በጽድቅ።¹⁶ 5. ወኢት ጎዘኩ፣²⁹ እመ፣³⁰ ወረደት፣³¹ ነፍስክመ፣³² ውስተ፣ ሲኦል፣ በሐዘን፣ ወኢረከበ፣³³ ሥጋክመ፣ በሐይወትክመ፣¹⁶ በክመ፣³⁴ ኒደትክመ፣³⁵ *አላ፣ ጽንሑ፣³⁶ ለዐለት፣³⁷ እጎት፣³⁸ ክጎ፣³⁹ ኃጥኣጎ፣⁴⁰ ወበዐለት፣ መርገም፣ ወ⁴¹መቅሠፍት። 6. ወሶሰ፣ ትመውቱ፣ ደብሉ፣ ሳዕሌክመ፣⁴² ኃጥኣጎ፣⁴³

¹ *gqtu, abcdeh. gm* read ለ. *fhiklnov* ወበ. ² *g* omits. ³ *u* reads ፈነወ፣ ⁴ *g* trans. after እሳተ፣ *e* reads ዕፁብ፣ *u* omits. ⁵ *gmq. gtu, β* read አይቲ፣ ⁶ *u* omits next two words. ⁷ *gmqt, β. g* reads ወአይቲ፣ ⁸ *d* omits. ⁹ *q* reads ክሉ፣ *u* omits next two words. ¹⁰ *g, gq. mt, β* read አኩ፣ ¹¹ *gu* read ትትሀወኩ፣ *u* omits next three words. ¹² *g* reads ክሉ፣ ¹³ *a-u* save that *g* reads ይትመሃ". *u* reads ወትትመሰዉ፣ *β* ይትሀወኩ፣ ¹⁴ *g, β. gm* read ወምድር፣ ወክሉ፣ *q* ወም" ወክሉ፣ *t* ወም" ወክላ፣ *u* ወም" only. ¹⁵ *gmqt, β. g* reads ይትመ". *u* omits. ¹⁶ *u* omits. ¹⁷ *q* reads ይትጌጸመ፣ ¹⁸ *gu, n* (erased) omit. ¹⁹ *u* omits next seven words. ²⁰ *q* adds ገጹ፣ ²¹ *a-u. u* omits. *β-x* read ዐቢይ፣ *x* እገዚኡ፣ ²² *g* reads ይትሃ". ²³ *d* appends ሰ. ²⁴ *q* omits. ²⁵ *a-m. m, β* read ሰላም፣ ²⁶ *a. β-x* read ነፍሳተ፣ *x* ወኢትደገገፁ፣ አጎትመ፣ ²⁷ *g* reads ወትሰፈዉ፣ ²⁸ *m, cfhiklnx, a. gqtu* read እለ፣ ሞቱ፣ *g* ነፍሱ፣ እለ፣ ሞቱ፣ *abdeox, β* ዐለት፣ ሞትክመ፣ ²⁹ *gt. g* reads ወኢትሐዘኩ፣ Other MSS. ወኢትጎዘኩ፣ *u* omits. *q* adds እለ፣ ሞትክመ፣ በጽድቅ፣ ³⁰ *g, g. Other MSS.* እስመ፣ ³¹ *u* reads ወረደ፣ *x* adds ደቤክመ፣ ³² *t, β* add ውስተ፣ ዐቢይ፣ ምንዳቤ፣ ወገዓር፣ ወናእክ፣ ወ. ³³ *gt, β. gu* read ኢረከበ፣ *m* እስመ፣ ኢረከብክመ፣ *q* አውረደት፣ ³⁴ *g* reads በ. *c* በእጎት፣ ³⁵ *g* reads ሑረትክመ፣ *u* omits next six words. ³⁶ Emended from አላ፣ እንከ፣ of *gmqt, β. g* reads ባቲ፣ እንከ፣ The word እንከ፣ is unmeaning here and is clearly a corruption of ጽንሑ፣ Cf. cviii. 2 where the righteous are again bidden ትጽንሑ፣ ለእለ፣ መዋዕል፣ እስከ፣ ይትፈጸመ፣ እለ፣ ይገብሩ፣ እኩ፣ and in cviii. 3 አጎትመሰ፣ ጽንሑ፣ as in our text. ³⁷ Emended from ሰዐለት፣ of *gt, β. gmq* read ሰዐለት፣ ³⁸ *g, β* add ባቲ፣ against *gmqt*. ³⁹ Emended from ከንክመ፣ *g* reads ኢከንክመ፣ It is clear from the context—cf. the preceding ሰዐለት፣ እጎት፣ and the subsequent ሰዐለት፣ መርጋም፣—that ከንክመ፣ is the corruption of a substantive. ⁴⁰ *gq, a. Other MSS.* ኃጥኣጎ፣ This word may be a gloss, and its incorporation in the page has led to the change of ክጎ፣ into ክጎ፣ክመ፣ which was subsequently corrupted into ከንክመ፣ ⁴¹ *u* reads ወበ፣ ⁴² *a. β* reads በሳዕሌ". ⁴³ *t* omits.

ከመ፡ *ሞት፡ ሞቱ፡¹ ዳድቃን፡ ወ*ምንት፡² ከ፡ በቀጥተሙ፡³ በ¹ምግባርሙ፡፡⁵ 7. ነዋ፡ ከማነ፡⁶ ሞቱ፡⁷ በሐዘን፡ ወበጽልመት፡ ወ*ምንት፡⁸ ፈራፋይሙ፡ እምነ፡⁹ እምይእኬ፡¹⁰ ተዐረደ፡፡¹¹ 8. ወምንት፡¹² ይሥኡ፡¹³ ወ*ምንት፡¹⁴ ደራሕዮ፡ በጎሰም፡¹⁵ ወ¹⁶እሙንቱሂ፡¹⁷ ነዋ፡ ሞቱ፡¹⁸ ወ*እምይእኬ፡ በጎሰም፡⁵ ኢደራሕዮ፡ ብርሃነ፡፡¹⁹ 9. እብለክሙ፡ አንትሙ፡²⁰ ኃጥአን፡ አከለክሙ፡ በሊዕ፡²¹ ወ*ሰቲይ፡²² ወ*ሀይይ፡²³ ወ*ኃጢአት፡²⁴ *ወእዕርቆት፡ ሰብእ፡²⁵ ወአጥርዮት፡²⁶ ንዋይ፡²⁷ ወ*ርእዮት፡²⁸ መዋዕል፡²⁹ ሠናይ፡፡ 10. ርእክዎምሙ፡³⁰ ለዳድቃን፡ እፎ፡ ከክ፡³¹ ተፍጻሚተሙ፡³² እስመ፡ ዙሳ፡³³ ገፍዕ፡³⁴ ኢ*ተረክበ፡³⁵ በ³⁶ሳዕሌሆሙ፡³⁷ እስከ፡³⁸ ሞቱ፡፡³⁹ 11. ወ*ተሐጉሉ፡⁴⁰ ወከኑ፡ ከመ፡⁴¹ ዘኢከኑ፡ ወ*ወረዱ፡⁴² ውስተ፡ ሲክል፡ መንፈሳቲሆሙ፡⁴³ በምንዳቤ፡፡ CIII. ወይእኬ፡ አክ፡ እምሕል፡⁴⁴ ለክሙ፡ ለ⁴⁵ዳድቃን፡ *በስብሐቱ፡ ለዐቢይ፡ ወለክሉር፡ ወዕዘዘ፡ መንገሥት፡⁴⁶ ወበዕባዩ፡⁴⁷ እምሕል፡ ለክሙ፡፡ 2. እስመ፡ አክ፡⁴⁸ አክምር፡⁴⁹ ምሥጢር፡ ወአንበብኩ፡ ፀፍፀፈ፡⁵⁰ ሰማይ፡²⁷ ወርእኩ፡ ጽሕፈተ፡ ቅድስተ፡⁵¹

¹ q reads ሞት፡ ² gm, β-bcdlxa. gqtu, bcdlxa read ምንት፡ ³ m adds ኢትኅዝክ፡ ⁴ q reads ለ. ከ ወ. u omits. ⁵ u omits. ⁶ q reads ከማሁ፡ u omits next three words. ⁷ n reads ሞትሙ፡ ⁸ g reads ምንዳቤ፡ qu ምንት፡ ⁹ qtu omit. ¹⁰ l prefixes ወ. x reads ደእኬ፡ ¹¹ x reads ደትግረይ፡ ምስሌክ፡ u omits next two words. ¹² qt (save that q omits initial ወ), β. g, gm read ምንት፡ ¹³ mt, β. g, gq read ደትነሥኡ፡ ¹⁴ m reads ምንት፡ ¹⁵ m omits. ¹⁶ gmqtu. g, β read እስመ፡ ¹⁷ gmqt, β. g reads እሙንቱ፡ u omits. ¹⁸ d prefixes ወ. ¹⁹ g adds ለጎሰም፡ ²⁰ afhkv omit. ²¹ gq read በሊዕ፡ ²² gu. gq read ሰቲዮ፡ mi ሰቲዮ፡ β ሰትይ፡ ²³ g reads ሃይይ፡ q ሀይይ፡ u ሀዩይ፡ ²⁴ g reads ወኃጥአት፡ u omits. ²⁵ g, β trans. before ወሀይይ፡ against a-g. u omits. ²⁶ gq read ወአጥርዮ፡ ²⁷ u omits next three words. ²⁸ gmqt, bcdlxa, b. ga read ርእዮት፡ efhiknpv ርእዮ፡ ²⁹ mq read መዋዕል፡ ³⁰ mtu, adefhkpw. t², bcdlxa read as in text but add ኑ. g, gq, io, b read ርእክዎሙ፡ but g prefixes ወ. n ርእክሙኑ፡ ³¹ g, β. a-g read ከኑ፡ x adds ምግባርሙ፡ ወ፡ ³² β adds ሰላመ፡ against a. ³³ g, g, t. u omits. mq, β read ዙሳ፡ ³⁴ u reads ፍገዕ፡ ³⁵ g reads ትንክስት፡ ³⁶ q, fh omit. ³⁷ g reads "ክሙ፡ m adds እስመ፡ ኢተረክበ፡ ዘንቱ፡ ³⁸ qu read እስመ፡ ³⁹ a-g. g, β read ዕለተ፡ ሞትሙ፡ ⁴⁰ q reads ንጉሉ፡ ⁴¹ m reads እስመ፡ ⁴² e reads ወረዱ፡ ⁴³ gmt. q መናፍብ". Similarly u መናፍብ". g, β read ወ(β om.)ናፍሳቲሆሙ፡ ⁴⁴ ae read አምህል፡ ⁴⁵ e omits. ⁴⁶ g and also g save that g omits ለ before ዐቢይ፡ mqt read በስብሐቱ፡ ለ(m om.)ዐቢይ፡ ወበ(q om. ለ)ክሉር፡ መንገሥቱ፡ u reads በስብሐት፡ ዐቢይ፡ ወክሉር፡ and omits rest of verse. β-y በዐቢይ፡ ስብሐቱ፡ ወክሉ፡ ወበ(dn om. ለ)ክሉር፡ (d ክብር፡) መንገሥቱ፡ y ሰዐ" ስ" ወበዕባዩ፡ እምሕል፡ ለክሙ፡ ወክሉ፡ ወበክሉር፡ መንገሥቱ፡ ⁴⁷ gqt, β. gm read ወበዕባዩ፡ ⁴⁸ g omits. ⁴⁹ g reads አክምር፡ t, β-y add ዘንት፡ y adds ዘ" after ምሥ". ⁵⁰ gqu. g reads እመዳሕፍተ፡ mt, β በጸፍጸፈ፡ ⁵¹ q. gt read ቅድሳት፡ gm, β-x ቅዱሳን፡ x ሰማይ፡ ቅዱሳን፡

ወረኩብኩ: ጽሑፈ: 1 ውስቴትሙ: 2 ወ*ልኩዐ: 3 በእንተአሆሙ: 4 3. እስመ: ኩሉ: ሠናይ: ወፍሥሓ: 5 ወክብር: ተደለወ: 6 ወተጽሐፈ: ለመንፈሳቲሆሙ: 7 ለእሉ: 8 ሞቹ: በጽድቅ: *ወብዙጎ: ሠናይ: 9 ይትወሀብ: 10 ለክሙ: 11 ተክሰ: 12 ጻማክሙ: 13 ወክፍልክሙ: 14 ፊድፋይ: እም*ክፍሰ: 15 ሕያዋን: 16 4. ወ*የሐይወ: 17 መንፈስክሙ: 18 ለእሉ: ሞትክሙ: 19 በጽድቅ: ወይትፊሥሐ: ወይትሐሠፍ: 19 ወኢይትሐጉሉ: 20 መንፈሳቲሆሙ: 21 ወኢተዘካርሙ: 22 እምቅ ድሙ: *ገጹ: ለ 23 ዐቢይ: ለ*ኩሉ: 11 ትውልይ: ዓለም: 24 ወይእኩይ: ኢትፍርሀም: 25 ለጥሃርሙ: 5. አሌ: ለክሙ: ምውታን: 26 ኃጥኣን: ሰባ: ትመውቹ: በ*ብዕሰ: 27 ኃጢአትክሙ: 28 ወይብሉ: 24 *ደቤክሙ: እሰ: ከማክሙ: 29 ብፁዓን: እሙንቹ: 11 ኃጥኣን: ኩሉ: 30 መዋዕሎሙ: ርእዩ: 31 6. ወይእኩይ: 32 ሞቹ: 33 በሠናይ: 5 ወብብዕል: ወ 34 ምንዳቤ: ወቀትሰ: 35 ኢርእዩ: 36 በሕይወትሙ: 37 ወበስብሐት: ሞቹ: ወክነይ: ኢተገብር: ሎሙ: በሕይወትሙ: 7. *ታእምርም: እስመ: ሰሲኦል: ደወርድዎሙ: ለመናፍስቲክሙ: 38 ወእኩደተ: 39 ደክውና: 40 ምንዳቤሆሙ: 41 ዐቢዩ: 42

1 q reads ጽሑፍ: n ጽሐፈ: 2 gmqt, n. ,gu, β-n read ውስቴቹ: Of the β MSS. aefhkv trans. ወ" before ጽሑፈ: n also trans. 3 β. α-q read ልኩዐ: q ልዑል: 4 u reads ውስቴትሙ: 5 u omits next two words. 6 ,g, β add ሎሙ: 7 mt. g reads ለመንፈሳቲክሙ: ,g አስማቲሆሙ: q ለመናፍስቲክሙ: β ለመናፍስቲሆሙ: u omits. 8 t reads ለእሙ: 9 gt read ወብዙጎ: ወሠናይ: ,g ወብዙጎ: ሠ". m ወብዙጎ: ሠናይት: q ብዙጎ: ሠናይ: β ወብዙጎ: ሠናይ: u omits. 10 m reads ወሀብ: (sic). 11 u omits. 12 m reads እስከ: u reads ሰተደሳ: 13 u omits next six words. 14 g omits. 15 ,g reads ክፍሉ: x adds ቅዱሳን: 16 ,g, β. ,gt read የሐዩ: m ደሐይወ: q ደሐይወ: 17 ,g,gq, t²β. mt¹ read መንፈሰሙ: 18 ,g, t²β. gmqt¹u read ሞቹ: 19 ,g,g, β. m reads ይትሐሠይ: ልሎሙ: qtu omit. 20 gqtu. ,g reads ወኢትሐጉሉ: m ወኢይትሐጉሉ: β omits. u omits next five words. 21 gmt. ,gq, β read መናፍስቲ". 22 t¹. ,g reads ወኢተዘካርሙ: m ወኢተዘካርሙ: q ,g, t²β ሞትክሙ: 23 ,g, β. mt read ገጹ: q ገጹ: g omits. 24 u omits next three words. 25 m reads ኢትፍርሀም: α o x¹b "ምሙ: 26 gmqt. g reads ሙታን: u, β omit. 27 α-q. q, β omit. 28 u reads ኃጢአትሙ: 29 gmq. ,g, β-α hkn read ኩሉ: እሰ: ከማ" ደቤ". a hkn ኩሉ: እሰ: ከማ". 30 no read ኩሎሙ: u omits with next two words. 31 q reads ርእዩ: ,g adds ሠናይ: 32 gtu read ወ(u om.)ይእኩይ: 33 c omits next eight words through hmt. 34 ,gm, bcdelo, a, b. gq, x read ወቢ. t, afhiknv omit. 35 q, d read ወቀትል: 36 q reads ኢርእዩ: 37 u omits next six words through hmt. 38 ,g,gqu save that ,g reads ውስጥ: for ለ before ሲኦል: and ለነፍሳቲሆሙ: for ለመናፍ" and for the latter word, which u omits, ,g,g read ለመናፍስቲሆሙ: t, β-n read ተእምርምሙ: (ተእምርምሙ: bc) እስመ: (ክሙ: c. bx omit) ለ (ውስጥ: β) ሲኦል: ደወርድዎሙ: (ደወርድ" acek) ለመንፈሳቲ" (ለነፍሳቲ" β). m ወበስብሐት: ሞቹ: እስመ: ለሲኦል: ደወርድዎሙ: ተእምርምሙ: ለነፍሳቲሆሙ: ለመንፈሳቲክሙ: n is clearly dependent on m and reads ወበስብሐት" ሞቹ: ተእምርምሙ: ለነፍሳቲሆሙ: እስመ: ውስጥ: ሲኦል: ደወርድ". u omits next six words after ደወ". 39 gq read እኩደተ: 40 q reads ደክውና: 41 ,gm, β-c. c reads ወምንዳ". gqt ምንዳቤ: 42 qt, β. g reads ዐቢይ: ,g ወዐቢይ: m omits.

8. ወ*ሰጽልመት: ወበመርቦብት: ወበላሁብ: ዘይደድድ: ነቦ:² ትነ: ፀባይ:³ ትቦውእ:⁴ መንፈስክመ:⁵ ወትነ: ፀባይ:⁶ ትኸውን:⁷ ለቱሉ:⁸ ትውልድ:⁹ ግላም:¹⁰ አሌ: ለክመ: እስመ:¹¹ አልብክመ: ሰላመ:¹² 9. ኢትቦልምመ: ለዲድቃን: ወኔራን: እሌ: ሀሰዉ:¹ ውስተ: ሕይወት: በመዋዕለ: *ሥራሕት: ጻማ:¹³ ጻመውት:¹⁴ ወትሎ: ሥራን: ርኢ:¹⁵ ወ*እኩደተ: ብዙኃተ:¹⁶ *ረከብክ: ወተወዳዕት: ወውጥድክ:¹⁷ ወ*ንእሰት:¹⁸ መንፈስክ:¹⁹ 10. ወ*ተሐንልክ:²⁰ ወ*አለቦ:²¹ ዘይረድኡ:²² በነገር:²³ ወኢብምንት:²⁴ ኢረከብክ:²⁵ ወ*ተጻዕርክ:²⁶ ወተሐንልክ:²⁷ ወ*ኢ²⁸ተሰፈውክ:²⁹ ከመ: ነርአይ:³⁰ ሕይወት: ዕለተ:³¹ እምዕሰት:: 11. ንሴፎ:³² ንኩን:³³ ርኢሰ: ወ*ኩክ:³⁴ ዘነቦ:³⁵ ጻመውት:³⁶ እንዘ: ንትገባር:³⁷ ወኢ*ሠለጥክ:³⁸ ደቦ: ጻማክ:³⁹ ወ*ኩክ:⁴⁰ መላእክት: ለኃጥኣን: ወለ⁴¹ግማፀይን: ወ⁴²ክክቦዳ: ላዕሌ:⁴³ አርዑተ: ዚአሆመ::

¹ *g* omits. ² *u* reads *ወ*. ³ *g m q u, c i* read *ፀባይ*: *u* omits next two words. *dy* omit next four words through *hmt*. ⁴ *g* prefixes *ወ*. ⁵ *g* reads *መንፈሱመ*: ⁶ *q, a i* read *ፀባይ*: *u* omits. ⁷ *m* adds *ወትቦውእ: መንፈስክመ: ወትሎ: ትነ: ፀባይ*: ⁸ *g* reads *ሰ*. *m* omits. ⁹ *a, β* reads *ትውልድ: እስክ: ሰ*. ¹⁰ *h* omits next three words. ¹¹ *u* omits. ¹² *a-m, m, β* read *ሰላም*: ¹³ *t² β*. *g q t' u* read *ሥራሖመ: ጻማ: ጸይወትመ: ጻማ: ሥራሖመ: m ስራን*: Throughout the remaining verses of this chapter *g* puts the verbs and pronominal suffixes in the 3rd person except in a few cases in vers. 14, 15. The exclusive use of the 3rd person would certainly make the sense of the text much clearer. Since, however, the MSS. evidence so preponderates in favour of the 1st person we must perforce accept it. ¹⁴ *g* reads *ጻመዉ*: ¹⁵ *g* reads *ርኢዩ*: ¹⁶ *g m t, l n a, g, e f h i k l* read *እኩደተ: ብዙን: q ሱሉ: እኩደተ: u እኩደተ: a b c d o x β እኩደተ: ብዙን*: ¹⁷ *g* reads *ረከቦ: ወደውዩ: ወውሕዩ*: For *ተወዳ* *q* reads *ተወዳይክ*: *u* reads *ረከብክ*: and omits next two words. ¹⁸ *q t, b e h i k l n x*. *g* reads *ንኡሳት*: *g* *ንኡሳት: ኮክ: m, a c d f o, a b* ንዕስት: ¹⁹ *g* reads *መንፈሱመ*: *x* adds *ወተሀወክክ*: ²⁰ *g* reads *ሐንሎ*: ²¹ *g, g q, t² β-d*. *m t' u, d* omit. ²² *a-g, d, g* reads *ዘይረድኡመ*: *β-d* *ዘረድኡ*: ²³ *g q t, β*. *g* reads *በነገር: m በነገር: u* omits. ²⁴ *m, g, g* read *"ምንት*: *q ሰምንት*: *t, β* ወበምንገር: (*β*"መንፈስ) ስእክ: ወኢምንት: *u* omits. ²⁵ *g* reads *ኢረከቦ*: ²⁶ *g, m* reads *ተጻዕርክ: q t u, β-e* ተጻዕርክ: *e* ተጻዕርክ: *g* ተጻዕርክ: ²⁷ *g* omits. *u* omits next nine words. ²⁸ *g q* omit. ²⁹ *g* reads *ተሰፈዉ*: *d* omits next six words. ³⁰ *g* reads *ደርአዩ*: ³¹ *m* adds *ወሕይወት*: and omits the preceding *ሕይወት*: ³² *g q t, m* reads *ንሴፈው: β* ወተሰፈው: *g* ደሴፈው: ³³ *g, g* read *ደኩክ*: ³⁴ *g* reads *ደኩክ*: ³⁵ *m* reads *ዘእንሰለ*: *q* ዘነቦርክ: ³⁶ *q* prefixes *ወ*. *g* reads *ጻመዉ: t ጻማክ*: ³⁷ *g* reads *ደትገባር*: *u* ትገባር: *q* adds *ወኢሰማዕክ*: ³⁸ *g* reads *ሰለጥ*: *u* omits the rest of verse 11, all verse 12, and the first three words of 13. ³⁹ *g* reads *ጻማሆመ*: ⁴⁰ *g* reads *ካክ*: ⁴¹ *a-u, n x, β-n x* read *ወ*. ⁴² *g*. Other MSS. omit. ⁴³ *g* reads *ላዕሌሆመ*:

12. ተሰልጦ፡¹ ደቤ፡² እሰ፡ ይጸልኡ፡³ ወ*እሰ፡ ይደጉ፡⁴ ወ*ለ⁵እሰ፡ ይጸልኡ፡⁶ *እትሐት፡ ክሳደ፡⁷ ወኢ*ምሐት፡፡⁸ 13. ፈቀድ፡⁹ ንሑር፡¹⁰ እምነሆሙ፡ ከመ፡ ንገፈጽ፡¹¹ ወ*ኖርፍ፡¹² ወኢ*ረከብ፡¹³ ንብ፡ ንጉደይ፡¹⁴ ወ*ንድህን፡¹⁵ እምነሆሙ፡፡ 14. ወሰከደሆሙ፡¹⁶ ንብ፡ መላእክት፡¹⁷ በምንዳቤ፡¹⁸ ወ*ጸራህ፡¹⁹ ወገዐር፡²⁰ ደብ፡ እሰ፡ *ደበልዑ፡²¹ ወጽራሐ፡ ዘእ፡ ኢደራእዮ፡²² ወኢደፈቅዱ፡ ከመ፡ ይስምዑ፡ ቃላ፡፡²³ 15. ወ*ደረደእምሙ፡²⁴ ሰእሰ፡ የሐደዱ፡²⁵ ወ*ደበልዑ፡²⁶ ወ²⁷ሰእሰ፡ አውሐዱ፡²⁸ ወ²⁹የትብኡ፡³⁰ ገፍፖሙ፡³¹ ወኢደወፀኡ፡ እምነ፡ አርዑተሙ፡³² ሰእሰ፡³³ ደበልዑ፡ ወደዘረዘሩ፡³⁴ ወደቀትሉ፡³⁵ ወየንብኡ፡ ቀትሰ፡ ወኢ³⁶* ተዘከሩ፡ ከመ፡³⁷ አንሥኡ፡³⁸ አደዊሆሙ፡³⁹ ሳሰሉ፡፡⁴⁰ CIV. እምሐል፡ ሰክሙ፡⁴¹ እስመ፡⁴² በሰማይ፡⁴³ ይዘክሩ፡⁴⁴ መላእክት፡⁴⁵ በእንጉላክሙ፡ ሰሠናይ፡⁴⁶ በ⁴⁷ቅድመ፡

¹ *g, g, deloyab.* *q* reads ተሰልጦ፡ *m* ተሰለጦ፡ *t, β-deloyab* read ወተሠልጦ፡
² *g, ob* read ደቤሆሙ፡ ³ *g* reads ይጸልእምሙ፡ *ac* omit next four words through
hmt. ⁴ *t, β* (though *bde* read ደደ" (?)). *g* reads እንዘ፡ ደደ". So also *q* save that
it adds ይጸልኡ፡ before ደደ". *m* ሳሰላይ፡ ደጉጸኡ፡ *g* ደደጉጸዎሙ፡ ⁵ *q, t, i* omit.
⁶ *g* reads ይጸልእምሙ፡ ⁷ *g* reads እትንቱ፡ *q* እትሐቱ፡ ክሳደ፡ ⁸ *g, ehiv. mt,*
abcdfklnoxab read መሆኑ፡ *q* ምሐት፡ *g* መሐርዎሙ፡ ⁹ *gmqt. β* reads
ወፈቀ". *g* ወፈቀዱ፡ ¹⁰ *gqt, hik. m, β-hik* read ንሑር፡ *g* ደሑሩ፡ ¹¹ *g. mt, β*
read ንገፍጽ፡ *q* ንፈጽም፡ *g* ይንፈሱ፡ *u* omits together with following ወ. ¹² *gmt, β.*
q reads የርፍ፡ *g* የርፍ፡ *u* omits next five words. ¹³ *g* reads ረከብ፡ ¹⁴ *g* reads
ይጉደይ፡ ¹⁵ *gm, lob. qt, β-lob* read ንድህን፡ *g* ደድህን፡ ¹⁶ *u* reads ወሰከይ፡
and omits next two words. ¹⁷ *g* adds ወገዐር፡ ¹⁸ *g* reads በምንዳቤሆሙ፡
u omits next five words. ¹⁹ *g* reads ጸራህ፡ ²⁰ *g. g* omits this word, as we
have seen in note 17, though it inserts it elsewhere. Other MSS. omit. ²¹ *g* reads
ደበልዐምሙ፡ *n* ደበልዐ፡ ²² *mt, β. g* reads ኢደርእዮ፡ *q* ኢደርእዮ፡ *g* ኢርእዮ፡
u omits together with next word. ²³ *g* reads ቃላ፡ *u* omits next three words.
²⁴ *g, β. gmt* read አርዳእክምሙ፡ *q* ክምሙ፡ ²⁵ *mt, β. g* reads ይሆይዱ፡
q ይአውዱ፡ *g* ይሆይድምሙ፡ ²⁶ *g* reads ደበልዐምሙ፡ *q* በልዑ፡ *u* omits next
two words. ²⁷ *m, f* omit. ²⁸ *g* reads አውኃድምሙ፡ ²⁹ *en* omit. ³⁰ *q* reads
የንብኡ፡ ³¹ *u* omits next five words. ³² *g* reads አርዖተሙ፡ ³³ *m. g, f, ob* read
እሰ፡ *qt, β-fo* ሳሳ፡ The clause ወየንብኡ፡ ቀ" which follows shows that the words imme-
diately following አርኡተሙ፡ refer to the enemies of the righteous and not to the rulers.
Hence ሰእሰ፡ or እሰ፡ not ሳሳ፡ is right. The word 'rulers' forms the subject of all the
principal verbs. ³⁴ *a, fhiklnoxab. abcde* read ይዘርዘሩ፡ *u* omits next four
words. ³⁵ *x* reads ወደወሰዱ፡ *g* ወደቀ". ³⁶ *q* reads ወ. ³⁷ *m, q, β. g* reads
ተዘከሩክሙ፡ *g* ተዘከርምሙ፡ *t* ይዘከሩ፡ ከመ፡ *u* ወ only. ³⁸ *m* omits. ³⁹ *u* reads
እደሆሙ፡ ⁴⁰ *gu* read ሳሰሌሆሙ፡ *u* omits next two words. ⁴¹ *t² β* add ዳደቃን፡
⁴² *n* reads እሰ፡ ⁴³ *g* omits. ⁴⁴ *q* reads ይዘክሩ፡ *n* prefixes H. ⁴⁵ *u* omits next
two words. ⁴⁶ *q* reads በሠናይ፡ *n* በሰማይ፡ ሰሠናይ፡ *y* በሰማይ፡ ⁴⁷ *u* omits.

ስብሐቲሁ፡¹ ለዐቢይ፡² ወ³እስማጥቲክሙ፡⁴ ደጸሐፍ፡⁵ በቅድመ፡ ስብሐቲሁ፡ ለዐቢይ፡፡ 2.
 ተሰፈፈ፡⁶ እስመ፡ ቀዳሚ፡⁷ ኃሠርክሙ፡ በእከይ፡ ወ*በ⁸ሥራ፡⁹ ወይእከይ፡ ትበርሁ፡¹⁰ ከመ፡
 ብርሃነ፡¹¹ ሰማይ፡ ትበርሁ፡¹² ወ*ትትረአዩ፡¹³ ወ*ኖጥተ፡¹⁴ ሰማይ፡ ደትረገው፡¹⁵ ለክሙ፡፡
 3. ወጽራን፡ ዘአክሙ፡ ክነ፡ ጽርኑ፡¹⁶ ወደስተርኤ፡ ለክሙ፡ እስመ፡¹⁷ እም፡ መላእክት፡
 ደትኃሠሥ፡¹⁸ ክሉ፡¹⁹ ምንዳቤክሙ፡ ወ²⁰እምክሉሙ፡ እሰ፡ አርድእዎሙ፡ ለእሰ፡ የሀይዳክሙ፡፡
 4. ተሰፈፈ፡ ወኢትጎድጉ፡ ተስፋክሙ፡ እስመ፡ ትከውን፡ ለክሙ፡ ፍሥሓ፡ ዐቢይ፡²¹ ከመ፡
 መላእክት፡ ሰማይ፡፡ 5. ምንት፡²² ሀለወክሙ፡²³ ትግበሩ፡²⁴ አኩ፡ ትትንብኡ፡²⁵ ሀለወክሙ፡
 በዕለተ፡ ክነ፡²⁶ ዐባይ፡²⁷ ወኢ*ትትረከቡ፡²⁸ ከመ፡ ኃጥአን፡ ወ¹⁷ክነ፡ እንተ፡ ለዓለም፡ ትከውን፡
 እምነክሙ፡²⁹ ለክሉ፡ ትውልድ፡ ዓለም፡፡ 6. ወይእከይ፡ ኢትፍርሁ፡ ዳድቃን፡ ሰባ፡³⁰
 ትራእይዎሙ፡ ለኃጥአን፡ ደጸንዐ፡³¹ ወ³²ይደለሙ፡³³ ፍኖተሙ፡³⁴ ኢትኩ፡³⁵ ሱቱፋ፡
 ምስሌሆሙ፡ አላ፡³⁶ ረሐቁ፡³⁷ እምግፍዐ፡ ዘአሆሙ፡³⁸ እስመ፡ ለ*ኔራ፡³⁹ ሰማይ፡ ሀለወክሙ፡⁴⁰
 ትኩ፡⁴¹ ሱቱፋ፡፡⁴² 7. ወ⁴³እስመ፡ ትብላ፡ *አንተሙ፡ ኃጥአን፡³² ኢ*ትጎሥሁ፡⁴⁴ ወኢ*ደጽሐፍ፡⁴⁵

¹ *g* reads መላእክቲሁ፡ ² *u, a h k n* omit next five words through hmt. ³ *a, i, e* reads እስመ፡ *β-e i* omit. ⁴ *m, e* read እስማጥቲሆሙ፡ ⁵ *g m, β.* *g* reads ደጽሐፍ፡ *q t* ደጽሐፍ፡ *e* adds በሰማይ፡ ⁶ *u* omits next three words. ⁷ *a, a, β-a* read በቀ". ⁸ *b c* omit. ⁹ *u* omits next seventeen words. ¹⁰ *q, o* omit. ¹¹ *g m q t.* *g, β-f* read ብርሃናተ፡ *f* መላእክት፡ ¹² *a, β* omits. ¹³ *g* reads ትትራ". *x* ትትዊዋዩ፡ *q* ትርአዩ፡ ¹⁴ *g m* read ኖጥተ፡ ¹⁵ *g m q t, f k l o b.* *g* reads ራኃው፡ *n x a* ረሐሙ፡ In *abcdehi* it is doubtful whether it is sing. or plural. ¹⁶ *m q t, β.* *g* reads ጽርኑ፡ *g* ጽርኑት፡ ¹⁷ *g* omits. ¹⁸ *c d f h l y a* read ንሥሁ፡ *o β* ንሥሥዎ፡ *u* omits next seven words and all verse 4. ¹⁹ *m t, i* read ክሉ፡ *o β* ወክሉ፡ ²⁰ *d* omits. ²¹ *g, g m q, f i n.* *t, β-f i n* read ዐባይ፡ ²² *a-m t, e.* *m* reads ምንት፡ *t, β-e n* እንተ፡ *u* omits. ²³ *q, f h i l* read ሀለወክሙ፡ ²⁴ *n* omits. *u* omits next four words. ²⁵ *d y* prefix **H.** ²⁶ *u* reads ወክነ፡ and omits next nine words. ²⁷ *q, i* read ዐባይ፡ ²⁸ *q* reads ትርከቡ፡ ²⁹ *g* reads ሳዕሌክሙ፡ ³⁰ *q* omits. ³¹ *g m.* *q* reads ደጸንዐ፡ *u* omits. Other MSS. read ደጸንዐ፡ ³² *u* omits. ³³ *g* reads ደደሉ፡ *m* ደደለው፡ *q* ደደሉ፡ *u* omits next fourteen words. ³⁴ *g m q t.* *g* reads በፍ". *β* በፍትወተሙ፡ ³⁵ *a-u.* *β* reads ወኢ". *g* adds ከማሆሙ፡ ወ. ³⁶ *g m* read እሰ፡ ³⁷ *g m* read ርጎቁ፡ ³⁸ *g m q* read ዘአክሙ፡ ³⁹ *g m q t.* Text = *αγαθων* corrupt (?) for *αγγελων* (Flemming). *g* reads ጎራ፡ Other MSS. ሐራ፡— which may be right: cf. Luke ii. 13 (Rev. xix. 14). ⁴⁰ *g* omits. *d i o b* read ሀለወክሙ፡ ⁴¹ *b e p v x.* *f n* trans. ትኩ፡ after ሱቱ". *h k* add it on margin. All other MSS. omit. The syntax requires it. ⁴² *g* reads ስቱ". *t* ሱቱ፡ *g* ሱቱፋን፡ and adds እንተሙ፡ ⁴³ *g t u.* Other MSS. omit. ⁴⁴ *n* reads ደትኃሠሥ፡ ⁴⁵ *g, g q* read ደጽሐፍ፡ *m u* ትጽሐፍ፡ *t, β* ደጽሐፍ፡ *u* omits next six words.

*ኩሎ: ኃጢአት፤¹ *ይጽሑፉ: ሀለዉ፤² ኩሎ፤³ ኃጢአትክሙ፤⁴ *በኩሉ: ዕለት፤⁵ 8. ወይ እኩሉ: አኔ፤⁶ አርእየክሙ: እስመ፤⁷ *ብርሃን: ወጽልመት፤⁸ *ዕለት: ወሌሊት፤⁹ ደረእዩ፤¹⁰ ኩሎ፤¹¹ ኃጢአትክሙ፤¹² 9. ኢትርሥዑ፤¹³ በልብክሙ: ወኢ*ተሐሰዉ፤¹⁴ ወኢትሚጥጥ፤¹⁵ ለነገረ፤¹⁶ ርትዕ፤¹⁷ ወኢ*ታሐሰዉ፤¹⁸ ለነገረ: ቅዱስ: ዐቢይ፤¹⁹ ወኢ*ትሐሰብጥ፤²⁰ ለጣጦትክሙ: እስመ: ኢነት፤ ኩሎ፤²¹ ሐሰትክሙ፤²² ወኩሎ፤²³ ርስዓንክሙ፤²⁴ ለጽደቅ: አላ፤²⁵ ለ²⁶ኃጢአት: ዐቢይ፤²⁷ 10. ወይእኩሉ: አኔ: አኢምሮ፤²⁸ ለዝ፤²⁹ ምሥጢር፤³⁰ እስመ፤³¹ ነገረ: ርትዕ: ይመይጡ፤³² ወ*የዐልዉ፤³³ ብዙን፤³⁴ ኃጥኣን፤³⁵ ወይትናገሩ፤³⁶ ነገራት: እኩያት: ወይሐሰዉ: ወይፈጥሩ: ፍጥረት፤³⁷ ዐቢያት፤³⁸ መመጻሕፍት፤³⁹ ይጽሑፉ፤⁴⁰ ደባ: ነገራቲሆሙ። 11. ወሶሰሰ፤⁴¹ ኩሎ፤⁴² ነገራት፤⁴³ ይጽሑፉ፤⁴⁴ በርትዕ: ደባ: ለላናቲሆሙ: ወኢይጭልጡ: ወኢ*የሐጽዱ፤⁴⁵ እምነገራትዮ፤⁴⁶ አላ: *ኩሎ: በርትዕ፤⁴⁷ ይጽሑፉ፤⁴⁸ ኩሎ፤⁴⁹ ዘቀዳሚ:

¹ *g, gmq* (save that *g* reads ኩሎ). Other MSS. ኩሎ: ኃጢአት፤ ² *g t, β* (save that *l* reads ይጽሑፉ). *g* reads እስመ: ሀለዉ: ይጻሕፍ: *m* ይጻሕፍ: ሀለወክሙ: *q* ይጻሕፍ: ሀለዎሙ: ³ *g, o* read ኩሎ: ⁴ *g m t, β-d f o, β. g q, d f o, β* read "ኢትክሙ: ⁵ *u* reads ኩሎ: ዕለት: ⁶ *g* trans. after አር". *q t* omit. ⁷ *u* omits. ⁸ *m* reads ብብር" ወበጽል". *u* ብርሃን: ወጽልመት: ⁹ *q t, β. g, g* put in acc. *m* reads ዕለትክሙ: መጻልት: ወሌሊት: *u* reads ሌሊት: and omits next five words. ¹⁰ *q* reads ደርእዩ: ¹¹ *g* reads ኩሎ: ¹² *m t, β-d. g, g q, d* read "ኢትክሙ: ¹³ *q* reads ኢርስዑ: *o* ወኢትርሥዑ: ¹⁴ *m t u, β-e. g, g* read ትሐ". *q* ትኃሥጥ: *e* ትሐሰ: ¹⁵ *a-u. u* omits. *β* reads "ጥፍ: ¹⁶ *m* prefixes ወ. *u* reads ለነገረ: ¹⁷ *u* omits next sixteen words. ¹⁸ *a b c e k*. The parallelism supports the above reading rather than that of *g m q t, o, β* ትሐሰዉፍ: *g* reads ትሐሰዉፍ: *d* ታሐሰዉፍ: *f n x q* ትሐሰዉፍ: *i* ታሐሰዉፍ: *l* ትኃሰዉፍ: ¹⁹ *g q t*. Other MSS. read ወዐቢይ: ²⁰ *g* reads ትሐሰብጥ: *g* ትሐሰብጥ: *q* ትኃሥብጥ: Hence the reading in the text. But the reading represented by the other MSS. may be right. *m t, β-a, β* read ትሰብሐዎ: ("ዋ: *t*). *a, β* ሰብሐዎ: ²¹ *g t, g q, β* read ኩሎ: *m* ኩሎ: ²² *m* reads ኃሰት". *b c ነጢአት*". ²³ *g t, β-a d. g m q* read ኩሎ: *a d* ኩሎ: ²⁴ *g m q t, β-e. g* reads ርስዓን". *e* ርስዕና". ²⁵ *g* reads እስ: ²⁶ *q t* omit. ²⁷ *g, g m q, b c l o x, β. t, β-b c l o x, β* read ዐቢይ: ²⁸ *g, g*. Other MSS. አኢምሮ: ²⁹ *m q, v* read ለዝንቱ: ³⁰ *q* omits. *u* omits the rest of the verse. ³¹ *g* reads ከመ: ³² *g* reads ይመይጥ: *c* ወይመይጡ: ³³ *g t, β. g* omits. *m* reads ያግ". *q* ያግ". ³⁴ *g, g m t. q, o, β* read ብዙን: *β-o, β* ብዙኃን: ³⁵ *g q t, β-e. g m* read ኃጥኣን: *e* omits. ³⁶ *q* reads ወይነገሩ: ³⁷ *m* reads ፈጠራ: *n (y)* ፍጥረታት: ³⁸ *q* reads ንባዩ: ³⁹ *t, β. g, g m q* read መጻሕፍትዮ: ⁴⁰ *g q t, β. g* reads ይጽሑፉ: *m* ይጻሕፉ: ⁴¹ *n* reads ሶሰሰ: *u* omits. ⁴² *g* reads ኩሎ: *u* omits. ⁴³ *a-t u. t, β* read ነገርዮ: *u* ነገራትዮ: ⁴⁴ *g* reads ይጽሑፉ: *i* adds ኩሎ: *H. u* reads ወይጽሑፉ: and trans. before *ነ*" and omits next seventeen words. ⁴⁵ *g, g t, f i, a. m* reads ያንጽጽ: *q* ይንፀፀ: *a b c d e k l n o x, a, β* ያሐፀፀ: ⁴⁶ *g* reads ነገራትዮ: ⁴⁷ *m* reads በጽደቅ: ወበርትዕ: ኩሎ: *q* በርትዕ: ኩሎ: ⁴⁸ *g* reads ወይጽሑፉ: ⁴⁹ *q* omits.

እስማዕኩ፡ በእንተአሆሙ። 12. ወ*ካልክ፡ ምሥጢረ፡¹ ኣኣምር፡ እስመ፡ *ለዳድቃን፡ ወለጠቢባን፡² ደትወሀብ፡³ መዳሕፍታት፡⁴ ለፍሥሓ፡ *ወለርትዕ፡ ወለጥብብ፡⁵ ብዙ፡⁶ 13. ወሎሙ፡⁷ ደትወሀብ፡⁸ መዳሕፍት፡⁹ ወእሙንቱ፡¹⁰ የአምኑ፡¹¹ ቦሙ፡¹² ወደትፊሥሐ፡ ቦሙ፡¹³ ወ¹⁴ደትወሀብ፡¹⁵ ኩሎሙ፡ ዳድቃን፡ እቢ፡¹² እምነሆሙ፡¹⁶ አእመኑ፡¹⁷ ኩሎ፡¹⁸ ፍናዋተ፡ ርትዕ።¹⁹ CV. በእማንቱ፡²⁰ መዋዕል፡ ደቤ፡ እግዚእ፡²¹ ደጸወ-ፀ፡²² ወያስምፀ፡²³ ሰው-ሉደ፡ ምድር፡²⁴ በጥብቦሙ፡²⁵ አርእዮ፡²⁶ ሎሙ፡ እስመ፡ አንተሙ፡ መራሃያላሆሙ፡²⁷ ወ*ዕሥደት፡²⁸ ዲባ፡ ኩላ፡²⁹ ምድር። 2. እስመ፡ አክ፡³⁰ ወወልድዮ፡ ንዴመር፡³¹ ምስሌሆሙ፡ ለዓለም፡ በ*ፍናዋተ፡³² ርትዕ፡ በሕይወተሙ፡¹⁹ ወ*ሰላም፡³³ ይከወን፡ ለክሙ፡ ተፈሥሐ፡ ወ-ሉደ፡ ርትዕ፡ አሚን።³⁴

CVI. ወእምድሃረ፡³⁵ መዋዕል፡ ነሥኦ፡ ወልድዮ፡³⁶ ማቱላላ፡ CVI. Factum est autem [cum esset Lamech annorum tricentorum quinquaginta] natus est ei filiu(s), 2. cui oculi sunt sicut radi solis,

ለወልዱ፡ ላሚክ፡³⁷ ብእሲተ፡ ወፀንሰት፡ እምነሆ፡ ወወለደት፡³⁸ ወልድ።¹⁴ 2. ወከክ፡ ሥጋሁ፡ ጸጻዳ፡ ከመ፡ አስሐትዶ፡ ወ*ቀዩሕ፡³⁹ ከመ፡ ጸጉ፡ ረዳ፡ ወጸጉረ፡ ርእሱ፡ ከመ፡ ፀምር፡⁴⁰ ጸጻዳ፡¹⁴ ተወ⁴¹ድምድማሁ፡ ሠናዶ፡ አዕይንቲሁ፡⁴² ወሶቦ፡

¹ q reads in nom. ² q reads ለጠቢባን ወዳድ". u ለዳድ" only. ³ a, β-a k read "ወሀባ፡ a k omit. ⁴ g t, β-ben x. g reads "ፍታት፡ m, bel²ux"ፍት፡ q "ፍተ፡ u omits. ⁵ a trans. i reads ወለር" ለጥብብ፡ u reads ወለር" only and omits next word and all verse 13 except the words እቢ፡ እምነሆሙ፡ ⁶ g reads ብዙን፡ ⁷ g reads ወሎቱ፡ ⁸ g g m t. q reads ደሆብ፡ β"ወሀባ፡ ⁹ m t, β. g g q read "ፍተ፡ m adds ወሎሙ፡ የአምኑ፡ f adds ለፍሥሓ፡ ወለርትዕ፡ ¹⁰ a-u. β reads ወ. ¹¹ g reads ደአምኑ፡ ¹² g omits. ¹³ m omits. ¹⁴ q omits. ¹⁵ m, de hily read ደትሐሠዮ፡ ¹⁶ n reads ምስሌሆሙ፡ ¹⁷ q, β. g g m t, y, a read አእምኑ፡ ¹⁸ g reads ኩሎ፡ q trans. ኩሎ፡ after ርትዕ፡ ¹⁹ u omits. ²⁰ a-m. m, β prefix ወ. ²¹ i reads አግዚአብሔር፡ m t, β-x add ከመ፡ u omits next two words. ²² g, c read ደዴ". ²³ g, abcdefhikln a. g q read ወደሰ". m omits. t, o x β read ወያስ". ²⁴ n reads ሰብእ፡ g adds እስመ፡ ²⁵ u omits next two words. ²⁶ β-a. g g m t, a read አርእዮ፡ q አርእዮ፡ ²⁷ q reads መራሒያላሆሙ፡ u omits next four words. ²⁸ g g q, i. m t, acef h k l n a read ፀሤደተ፡ b d v x ፀሤተ፡ o b ሕሠደተ፡ ²⁹ g g, abcdekl n x. m q t, f i o a β read ኩሎ፡ ³⁰ m adds አብ፡ ³¹ m q, β. g g t u read ንዴመር፡ ³² g m read ፍናተ፡ ³³ g reads ሰላም፡ and trans. after ለክሙ፡ ³⁴ g g q u. m t, β read በእማን፡ q adds ሃሌሉዶ፡ g q t u add as a superscription ንብ፡ ተወልዶ፡ ኖኅ፡ ³⁵ m adds ብዙን፡ ³⁶ q reads ወልዱ፡ ³⁷ q, a l o v x y β read ለሚሆ፡ ³⁸ m adds እምነሆ፡ ³⁹ g u. b n x ቀይሕ፡ Other MSS. ቀይሕ፡ ⁴⁰ u omits next four words. ⁴¹ m t omit. ⁴² The second reference to Noah's hair in ድም" is corrupt. ሠናዶ፡ is likewise corrupt for ፀሓዶ፡ See verses 5, 10. Hence I restore the text as follows : ከመ፡ እግሪሁ፡ ለፀሓዶ፡ አዕይን". So Lat. oculi sicut radi solis. I should add that t, β add ወ before ሠናዶ፡ against g, g m q and that g q add ወ before አዕይን" against g m t, β.

ከሠተ: አዕይንቲሁ: አብርሀ: ¹ *ኩሉ: ቤተ: ² ከመ: ፀሓይ: ³ ወ'ፈ.ድፋ.ድ: በርሀ: *ኩሉ: ቤተ: ⁵ 3. ወሶቤሃ: ⁶ ተንሥኦ: እምእዳሃ: ⁷ ለመውሰዲት: ⁸ ወ⁹ከሠተ: አፉሁ: ተወተናገረ: ¹⁰ ለ*እገዚአ: ጽ.ድቅ: ¹¹ 4. ወፈርሀ: ሳሚክ: አቡሁ: ¹² እምኔሁ: ወጉዩ: ወመጽኦ: ንብ: አቡሁ: ማቸሳሳ: 5. ወይቤሉ: አኑ: ወሲ.ድኩ: ወል.ድ: ¹³ ውሉጠ: ¹⁴ ወ¹⁵ኢኮኑ: ከመ: ሰብኦ: ወ¹⁶ይመ ስል: ደቂቀ: መላእክት: ሰማይ: ወፍጥረቱ: ካልእት: ¹⁷ ወ¹⁸ኢኮኑ: ከማኑ: ወአዕይንቲሁ: ከመ: እገሪሁ: ለፀሓይ: ገጹ: ¹⁹ ስቡሕ: 6. ወይመስለኒ: ከመ: ኢኮኑ: እምነዩ: አላ: አመላእክት: ውእቱ: ወእፈርሀ: ከመ: ኢይትገበር: መንክር: በመዋዕሊሁ: ጸብ: ምድር: 7. ወይእከኒ: ሀለውኩ: አቡዩ: ኦስተብቀውከ: ²⁰ ወአስከል: እምነቤከ: ከመ: ትሶር: ²¹ ንብ: *ሂኖክ: አቡዩ: ²² ወ*ትስማዕ: ²³ እምነቤሁ: አማኑ: ²⁴ እስመ: ውእቱ: ⁴ ምስለ: መላእክት: ምንባኑ: ²⁵ 8. ወሶብ: ሰምፀ: ማቸሳሳ: ነገረ: ወልዱ: ²⁶ መጽኦ: ንቤዩ: ውስተ: አጽናፈ: ምድር: አስመ ሰምፀ: ከመ: ⁴ *ህዩ: ሀለውኩ: ²⁷ ወጸርኑ: ወሰማዕኩ: ቃሉ: ²⁸ ወመጻእኩ: ንቤሁ: ወእቤሉ: ናሁ: ሀለውኩ: ወል.ድዩ: ተእስመ: ²⁹ መጻእኩ: ንቤዩ: 9. ወአውሥከኒ: ወይቤ: ³⁰ በአንተ: *ጻህቅ: ፀቢይ: ³¹ መጻእኩ: ንቤከ: ወበአንተ: ራኦይ: ዕፀብ: በዘ: ³²

capilli autem eius can- (di)diiores in septies nive, corpori autem eius nemo hominum potest intueri. 7 3. et surexit inter manus obstetricis suae et adoravit dominum viventem in secula [laudavit. 7 4. et timuit Lamech, 6. ne non ex eo natus esset nisi nontius dei, 4, 5. et venit ad patrem suum Mathusalem et narravit illi omnia. 7. dixit Mathusalem: Ego autem non possum scire nisi camus ad patrem nostrum Enoc. 8. quum autem vidit Enoc filium suum Mathusalem venientem ad se, [et] ait:

¹ *gmqu*. *gt*, *β* read አብርሃ: ² *mq*. *g* reads ኩሉ: ቤተ: *g* ኩሉ: *tu* ኩሉ: ቤት: *β* ኩሉ: ቤተ: *u* omits next six words. *b* omits next two words. ³ *g*, *g* and so generally. Other MSS. ፀሐይ: ⁴ *g* omits. ⁵ *mq*, *t*, *β*. *g* reads ኩሉ: ቤተ: *g* "ሉ: "ት: ⁶ *g*. Other MSS. ወሶብ: ⁷ *g* reads እምውስተ: አዳሃ: *m* እምኔሁ: ⁸ *g*, *g*. *g* reads ለመውሰዲት: *m* አመወልዲት: *t* ለመወለ. *u* ለመዋለ" *β* ለመወል". ⁹ *g*. Other MSS. omit. ¹⁰ *u* omits. *n* reads ነገረ: ነገር: ተና" is possibly corrupt for ተንዳ: = oravit. Cf. Latin in ver. 11 or ዝዩ: = adoravit: cf. Sir. l. 17. ¹¹ *m* reads እገዚአብሔር: ጽ.ድቅ: *q* omits verses 4-11 with the exception of the last three words of ver. 11. ¹² *u* omits rest of verse 4 and verses 5-11 with the exception of the last three words of verse 11. ¹³ *o* reads ውሉይ: ¹⁴ *f* reads ውሉይ: ¹⁵ *g*, *g*. Other MSS. omit. ¹⁶ *g*, *g*. *m*¹ reads H. *m*² አላ: H. *bcdn* read አላ: *x* አላ: ከመ: and trans. ደመስል: after ሰማይ: *t, aefhiklow, a, b* omit. ¹⁷ *g* reads ካልእ: ¹⁸ *f* omits. ¹⁹ *g* prefixes ወ. ²⁰ *o, b* prefix ወ. ²¹ *g, g, t, h, k*. Other MSS. ትሶር: ²² *m* reads ሂኖክ: አቡኩ: *g* አቡኩ: ሂኖክ: ²³ *g* reads ትስምፀ: ²⁴ *g, t, β*. *gm* read እመኑ: ²⁵ *g* reads ንብረቱ: *t* መንባኑ: ²⁶ *g* adds ሳሚክ: ²⁷ *b, c, n, x* trans. ²⁸ *i* reads ቃላ: ²⁹ = *δύω* corrupt for *δὴ ἂν τί*. Cf. Lat. 'quid est quod venisti?' Hence read በአንተ: ምንት: ³⁰ *g, x* read ወይቤሉ: ³¹ *g, m, t*, save that *t* reads ፀቢይ: for ፀቢይ: *g* reads ጻህቅ: ፀቢይ: *β* ነገር: ፀቢይ: ³² *m* reads በዘ: *n* omits.

ቀረብኩ። 10. ወይእዜ፤¹ አቡዩ፡ ስምዐ፤² እስመ፡ ተወልዶ፤³ ለ*ላሚክ፡⁴ ወልድዩ፡ ወልድ፡⁵ *ወኢኩ፡ ዘአምሳሉ፡⁶ ወፍጥረቱ፡ ኢኩ፡⁷ ከመ፡ ፍጥረት፡ ሰብኢ፡ ወኅብጥ፡⁸ ደጸዐዱ፡ እምአስኃትደ፡ ወ*ይቀይሱ፡⁹ እምጽጌ፡ ረዳ፡ ወጸጉረ፡ ርእሱ፡ ደጸዐዱ፡ እምፀምር፡ ጸዐዱ፡ ወ¹⁰አዕይነቲሁ፡ ከመ፡ እገሪሃ፡¹¹ ለፀሓይ፡ ወ*ከሠተ፡¹² አዕይነቲሁ፡ ወ*አብርሀ፡¹³ ክሉ፡¹⁴ ቤተ፡¹⁵ 11. ወተንሥአ፡ ውስተ፡¹⁶ እዴሃ፡ ለ*መውለዲት፡¹⁷ ወፈትሐ፡¹⁸ አፉሁ፡ ወባረከ፡¹⁹ ለእግዚአ፡ ሰማይ፡²⁰ 12. ወፈርሀ፡ *አቡሁ፡ ሰሚክ፡²¹ ወጉዩ፡²² ነቤዩ፡²³ ወኢአምነ፡ ከመ፡⁹ እምኔሁ፡ ውእቱ፡ አሳ፡ አምሳሉ፡²⁴ እመላእክተ፡ ሰማይ፡ ወናሁ፡ መጻእኩ፡ ነቤኩ፡²⁵ ከመ፡⁹ ኃይደዐይ፡ ጽድቀ፡²⁶ 13. ወ*አውሣእኩ፡²⁷ አከ፡ ሂኖክ፡ ወእቤሉ፡²⁸ ደኔድስ፡ እግዚአ፡²⁹ ነዲሳተ፡³⁰ ደባ፡ ምድር፡³¹ ወዘነተ፡ *ወዳእኩ፡ ርኢኩ፡³² ለ*ራእይ፡ ወ³³አይዳዕኩክ፡ እስመ፡ በትውልዱ፡³⁴ ለኢያሬግ፡³⁵ አቡዩ፡³⁶ አኅላፉ፡³⁷ ነገር፡ ለእግዚአዩ፡³⁸ እመልዕልተ፡³⁹ ሰማይ፡። 14. ወነዮሙ፡²³ *ይገብሩ፡ ነጢአተ፡ ወዮነልፉ፡⁴⁰ ሥርዐተ፡ ወ⁴¹ምስለ፡ አንስተ፡ ተደመሩ፡ ወ⁴¹ምስ ሌሆን፡ ደገብሩ፡ ኃጢአተ፡ ወአውሰሱ፡ እምኔሆን፡²³ ወእምኔሆን፡⁴²

Quid est quod venisti ad me, nate? 9. dixit, 10. Quod natus est filio suo 「nomine」 Lamech (filius) cui oculi sunt sicut radi solis, capilli[s] eius candidiores septies nive, corpori autem eius 「nemo hominum potest intueri,」 11. et surexit inter manus obstetricis suae 「eadem hora, qua procidit de utero matrissuae, (et) oravit」 dominum viventem in secula et laudavit. 12. et timuit Lamech. 13. et dixit Enoc: Nontiatum est mihi, 「fili,」 quia

¹ *gm* add ስምዐይ፡ *a* omits next word. ² *m* omits. ³ *m* adds ሰከሙ፡
⁴ *io b* read ላሚህ፡ ⁵ *g, vy* read ወልድ፡ ⁶ *gm, g, a b* read ወኢኩ፡ አምሳሉ፡
t, β-a ዘኢኩ፡ አም። ⁷ *g, gm, t, β* omit. ⁸ *g* reads ኅብሩ፡ ሥጋሁ፡ ⁹ *g* omits.
¹⁰ *t* omits. ¹¹ *gmt, g, β* read እገሪህ፡ ¹² *m* reads መክሥተ፡ ¹³ *gm, gt, β* read
አብርሃ፡ ¹⁴ *ggmt, β-bcelox b. bcelox b* read ክላ፡ ¹⁵ *d* reads ሌሊተ፡ ¹⁶ *gmt, adfhikop a b. g, bcel*² read እምውስተ፡ ¹⁷ *g, g* reads መውለዲት፡ *mt, β* መውለዲት፡
¹⁸ *m* adds ውስተ፡ ¹⁹ With this word *qu* resume after their long omissions. ²⁰ *u*
omits next thirteen words. ²¹ *gmqt, bceilo x b (ላሚህ፡ x b)*. *g* reads ላሚክ፡
adfhknv read ላ። ²² For the next five words *m* reads ከመ፡ እምኔህ፡ ውእቱ፡
አሳ፡ አመክ፡ ²³ *q* reads ነቤሁ፡ ²⁴ *ggm, h, qt, β-h* read አምሳሉ፡ ²⁵ *q* omits.
²⁶ *q* omits next three words. ²⁷ *m* reads አውሣእክም፡ ²⁸ *u* omits. ²⁹ *o, b* read
እግዚአብሔር፡ ³⁰ *d* reads ሐዳሳተ፡ *u* omits. ³¹ *u* omits next five words.
³² *gt, ikopwy b. g* reads ርኢኩ፡ *m q, abcdefhlnx* ወዳ። ወር። ³³ *g* reads ራእይዩ፡
ወናሁ፡ ³⁴ *gqt, β-abcx. g* reads ሰትው። *m* ቤተ፡ ውሉዱ፡ *abcx* ትውልዱ፡
³⁵ *gg u*. Other MSS. ለያሬድ፡ ³⁶ *q* omits. *u* omits next eight words. ³⁷ *m* reads
አኅልፉ፡ *q* አኅልፉ፡ ³⁸ *ggq, fekl n a b. mt, abcdf o x* read ለእግዚአ፡ *h* ለእግዚአ፡
³⁹ *ehk* read መልዕልተ፡ *n* መላእክተ፡ ⁴⁰ *u* reads ወዮነልፉ፡ ወወይገ። ነጢ። and omits
next seven words. For ወዮነልፉ *q* reads የሐልፉ፡ ⁴¹ *d* omits. ⁴² *g q u, a n*
read *w* only. *d* omits. *x* trans. እም። after ወሉዱ፡

ወለዱ: ደቂቅ:: 15. *ወሐጉል: ሀቢይ:¹ ይከውን:² ዳቦ: ፎሎ:³ ምድር: ወማዳ: አይጎ:⁴ ይከውን:⁵ ወ*ሐጉል: ሀቢይ:⁶ ቤ*አሐዱ:⁷ ግመት:: 16. ወ⁸ይከውን:⁹ *ዝውእቱ: ወልድ:¹⁰ ዘተወልድ:¹¹ ለክመ: ውእቱ:⁹ ይተርፍ:¹² ዳቦ: ምድር: ወመሰብቱ:⁷ ደቂቅ:⁹ ይድጎኑ: ምስሌሁ:¹³ ሶቦ: ይመውቱ:¹⁴ ፎሎ: ሰብእ: ዘዳቦ:¹⁵ ምድር:¹⁶ ይድጎን: ውእቱ: ወደቂቅ:¹⁷ 17. ወ¹⁸ይወልዱ: ዳቦ: ምድር: አሎ: ደርብጎ: አኮ: ዘመንፈሰ: አላ: ዘሥጋ: ወይከውን: *መቅሠፍት: ሀቢይ:¹⁹ ዳቦ: ምድር:²⁰ ወትጎጎጎብ: ምድር: እም*ዙሉ:⁹ መስፍ:: 18. *ወይእዘይ: አይደረዐ:²¹ ለወልድከ: ሳሚክ: እስመ: ዘተወልድ: ወልዱ:²² ውእቱ:⁹ ባጽድቅ:²³ ወ*ጸውዕ:²⁴ ስጥ: ፍጎ: እስመ: ውእቱ: ይከውን: ለክመ:²⁵ ተራፊ:²⁶ ወ²⁵ውእቱ: ወደቂቅ: ይድጎኑ:²⁷ እመስፍ: እንተ: ትመጽእ: ዳቦ: ምድር:²⁸ እም*ዙሉ:²⁹ ኃጢአት:³⁰ ወእም*ዙሉ:³¹ ግመግ:³² እንተ: ሀለወት:³³ ትጎጎጎም:³⁴ *ዳቦ: ምድር:³⁵ በመዋዕሊሁ:: 19. ወእምድጎረዝ: ትከውን:³⁶ ግመግ: ፈድፋድ:³⁷ እምእንተ: ተፈጸመት: ቀዳሚ:³⁸ *ዳቦ: ምድር:³⁹ *እስመ: አእምር: ምሥጢራት: ቅዱሳን:⁴⁰ እስመ: ውእቱ: እገዚእ:⁴¹ አርአዪ: ወአይደረዐይ:⁹ ወ²⁵ባጽፍጸፈ: ሰማይ: አንበብኩ:: CVII. ወርእኩ:

¹ g reads ሐጉሉ: ሀቢይ: q ወጎጎጎት: ሀቢይ: ² c omits next six words through hmt. u omits next three words + ወ. ³ g, e h k n omit. ⁴ u reads በማዳ: አይጎ: and omits next three words. ⁵ g adds ዳቦ: ዙሉ: ምድር: ⁶ q reads "ሉ: "የ: ተ ሐጉል: ⁷ g omits. ⁸ g g q. Other MSS. omit. ⁹ u omits. ¹⁰ g m q, β. g reads ዝውእቱ: ዘወልድ: ተ ዘመድ: u ዝወልድ: ¹¹ g reads ዘወላድ: u omits. ¹² u omits next two words. ¹³ u omits next eighteen words. ¹⁴ m q, β. g g t read ይመውት: ¹⁵ q reads ባዳቦ: ¹⁶ g, g omit next six words through hmt. q omits the next three words. ¹⁷ x adds ይተርፍ: ዳቦ: ምድር: ¹⁸ q t, x. m, β-x omit. ¹⁹ g t, β. m u, o b omit ሀቢይ: g q put in acc. u omits next two words. ²⁰ u adds ይከውን: ²¹ t reads አይደረግ: ²² m t, β. g q u read ወልድ: g ወልድከ: ²³ m q t², β. g g u read ዳይቅ: ተ ዳይቅ: u omits next eight words. ²⁴ y reads ይወጽእ: ²⁵ q omits. ²⁶ g. g reads ተራፊ: m q, β ተረፈ: t reads ተራፈ: ²⁷ g reads ይድጎን: ²⁸ t adds እም*ዙሉ: ወ. ²⁹ a w prefix ወ. ³⁰ u reads ግመግ: ³¹ q reads ወዙሉ: u ወይከውን: a ወ. ³² a reads መስፍ: u omits next ten words. ³³ m t, β. g reads ዕልወት: q ዕልወት: q ሀለወት: ³⁴ g m (save that m trans. ትጎጎጎ" after ምድር:), β-e o. g q t, e o read "ፈጸም: ³⁵ a adds በግመግ: t omits next ten words through hmt. ³⁶ g reads ይከውን: ³⁷ a omits. ³⁸ m trans. after ምድር: g omits. ³⁹ t reads ዳቤሆሙ. ⁴⁰ q reads ቅዱሳን: u በመዋዕሊሁ: ⁴¹ g m omit.

ጽሑፊ: በ'ላዕሌሆመ:² እስመ: ትውልድ:³ እምትውልድ: ትኡብስ: እስከ:⁴ ትትነማእ:⁵
 ትውልድ: ጽድቅ:⁶ ወአባሳ:⁷ ትትሐጉል: ወጋጢአት: ትትሰሐስ:⁹ እምደባ: ምድር:
 ወክሉ: ሠናይ:¹⁰ ደመጽእ:¹¹ ደቦሃ:¹² 2. ወይእኩይ:⁷ ወልድዮ: ሖር:¹³ አይድዮ:
 ለ*ወልድከ: ሳምክ:¹⁴ እስመ: ዝወልድ:¹⁵ ዘተወልድ:¹⁶ ወልድ: ዘአሁ: ውእቱ: አማን:¹⁷
 ወኢኮ: ሐሰተ: 3. ወ*ሶባ:¹⁸ ሰምዐ: ማቸሳሳ: ነገር: አሱሁ: ሂኖክ: እስመ:¹⁹ በኅሱእ:²⁰
 አርአዮ:²¹ *ክሉ: ግብር: ወገብአ: ወአርአዮ:²² ወሰመዮ:²³ ስኖ: ለ*ዘከ:²⁴ ወልድ: ኖሃ: እስመ:
 ውእቱ:²⁵ ተደስተፈሥሐ:²⁶ ለምድር: እምክሉ: ሐጉላ:²⁷ CVIII. ካልእ:²⁸ መጽሐፍ:²⁹
 ዘጸሐፈ: ሂኖክ: ሰወልዳ: ማቸሳሳ: ወ*ሶእሰ:³⁰ ደመጽኡ: እምድኅሬሁ: ወ*የሳቡ:³¹
 ሥርዐት:³² በድጋፊ: መዋዕል: 2. እሰ: ገበርክመ: ሠናዮ:³³ ትጸንሐ:³⁴ ሰእሱ:³⁵ መዋዕል:
 እስከ:³⁶ ደትፈጸመ:³⁷ እሰ: ደገብሩ: እኩዮ: ወይትፈጸም:³⁸ *ጋይሉመ: ለመክብሳን:³⁹
 3. ወ⁴⁰ አንትሙሰ: ጽንሐ: እስከ: ተሐልፍ:⁴¹ ጋጢአት:⁴² እስመ: ሀሉ: ስኖመ:⁴³ ደደመሰስ:⁴⁴
 እመጽሐፈ: ሕይወት: ወ⁴⁵ እመጻሕፍት: ቅዱሳን:⁴⁶ ወዘርአመ: ደትሐጉል: ሰላሰም:

1 o β omit. 2 u omits next four words. 3 g reads ተወልድ: 4 t, β.
 g, g m q read እስመ: u ወ. 5 t reads ትንማእ: u trans. after ጽድቅ: 6 o β read
 ጻድቃን: 7 u omits next two words. 8 d omits. 9 g, g m t u, f h i k l n p v w a
 (save that g reads ትትላ'). q t², a b c d e o x β read ትትነማእ: u omits next six words.
 10 e omits. 11 a trans. ደመጽእ: before ክሉ: c f p read ኢደመ". 12 g reads
 ደባ: ምድር: 13 g, g t u. m q, β read ሐር: x prefixes መቸሳሳ: 14 e trans. u omits
 next six words. 15 m q t, β-a. g reads ዘወልድ: ገ ዘወልድከ: a ከመዘ: ለ ከመዘ:
 ወልድ: ውእቱ: ወወልድ: 16 n omits. 17 u reads ወአማን: a x በእ". 18 ገ reads
 ካሰስ: 19 d reads ከመ: 20 a, β reads ዘኅሱእ: 21 i omits. u omits next four
 words. 22 This is the text of g save that it has compressed ግብር: ወገብአ: into
 ግብርአ: ገ reads ክሉ: ግብር: t, a b c d l o x y β ክሉ: ግብር: ወገብአ: ርአዮ: e f h i k n a
 ክ" (n omits) ግ" ወርአዮ: ገብአ: ለ trans. ር" ግ". m ነገር: ክሉ: ገብአ: ወአርአዮ:
 ግ ክሉ: only. 23 g m q t, f h i k. g u, β-f h i k read ወሰመዮ: u omits next word.
 24 a-q u, c d f h i k l n o a β. q u, a b p w read ውእቱ: e ዘ. 25 ገ adds ደድኅዮ: ወ.
 26 g m t, β. ገ q u read ደስተፈ". Corrupt for ደስተነፍሳ: = διασπασσει as in LXX (or
 perhaps ἀναψύξει) = Π'ጌ). Our text had thus a paronomasia on the name Noah (נֹחַ).
 27 g, g m u. q t, β read ሐጉል: 28 ገ prefixes ወ. 29 m adds ዘሂኖክ: 30 q reads
 እእሰ: (sic). 31 ገ reads ደዐቅሰ: 32 u omits next eight words. 33 g, g. Other
 MSS. omit. 34 g, g q. m reads ትጸንሐ: t, β ወትጸ". 35 ገ. m reads ለዘከ:
 Other MSS. በእሱ: 36 u reads ወእስከ: 37 g, u, β. g m t read "ፈጸም: ግ" ፈጸም:
 38 ገ, β. ገ q read ወሰይትፈ". m ወሰይትፈ". t ወይትፈ". u omits together with next
 two words. 39 ለ β trans. 40 a, β omits. 41 ገ reads ተሐልፍ: 42 i omits.
 u omits next eleven words. 43 ገ, a x trans. after ደደመ". 44 g, g t, β-a f.
 m reads ደደምሰስ: q, a f l x ደደምሰስ: 45 g, g. q, x read እመጻሕፍት:
 (እመጽሐፈ: x) ሕደዋን: m t እመጽሐፍ: ወ. β-x omit. 46 m q t (save that for
 ቅዱሳን: t reads ቅዱሳን:), e β. Cf. ciii. 2. ገ reads እመጽሐፈ: ቅዱሰ: ገ እመጻሕፍት:
 ቅዱሳን: β-e i x β እመጻሕፍት: ቅዱሳን: ("ሳት: ጎ). i እመጽሐፈ: ቅዱሳን: x ቅዱሳን:

ወ*መንፈሳተሆመ፡¹ ይትቀተሱ፡² ወይጸር፡፤ ወየአወይወ፡ በመካካ፡ በደው፡³ ዘኢያስተርኢ፡⁴
 ወ*በእሳተ፡ ነድ፡⁵ እስመ፡ አሀሎ፡⁶ ህዩ፡ ምድር።⁷ 4. ወ*ርኢኩ፡⁸ በህዩ፡⁹ ከመ፡ ደመና፡¹⁰
 ዘኢያትረኦይ፡¹¹ እስመ፡¹² እምዕመቁ፡¹³ ኢክህልኩ፡¹⁴ ተላዕለ፡ ነጻር፡¹⁵ ወ¹⁶ላህበ፡ እሳት፡¹⁷
 ርኢኩ፡¹⁸ *እነዝ፡ ይነድድ፡¹⁹ ስቡሕ፡ ወ*ይተከበቡ፡²⁰ ከመ፡ አድባር፡ ስቡሓን፡²¹ ወይትሀወኩ፡
 ለፌ፡ ወለፌ። 5. ወ*ተስልልክም፡ ለ፮²²እመላእክት፡ ቅዳሳን፡²³ እለ፡ ምስሌዩ፡ ወእቤሎ፡
 *ምንት፡ ወእቶ፡²⁴ ዘስቡሕ፡²⁵ እስመ፡ *ኢኩክ፡ ሰማዩ፡²⁶ አላ፡²⁷ ላህበ፡ እሳት፡ *ባሕቲቶ፡
 ዘይነድድ፡²⁸ ወቃለ፡ *ብካይ፡ ወጽራሕ፡²⁹ ወአውይት፡²⁶ ወ*ሕማም፡ ነያል።³⁰ 6. ወይቤሰይ፡
 ዘንቶ፡³¹ መካን፡ ዘትሬኦ፡ በህዩ፡³² ይትወደዩ፡³³ መናፍስት፡²⁶ ኃጥኣን፡³⁴ ወጽኑ፡³⁴ ወእለ፡
 ይገብሩ፡ እኩዩ፡ ወእለ፡ ይመይሉ፡ *ዙሎ፡ ዘ²⁶ነገረ፡³⁵ እገዚእ፡³⁶ በአፈ፡³⁷ ነቢዮት፡³⁸ እለ፡³⁹
 ሀለዉ፡⁴⁰ ዙሎ፡⁴¹ ይትገብሩ።⁴² 7. እስመ፡⁴³ ሀለዉ፡ እምነሆመ፡⁴⁴ ጽሑፋን፡ ወልኩዓን፡²⁶

¹ *g m.* *g* reads ነፍሳተሆ. *q t u, β* መናፍስት. ² *g m q, β.* *g* reads ይትቃ. *t* ይትሕጉሱ፡ ወይትቃ. *u, f* ይትሕጉል፡ ("ጉሱ፡ *f*") which *u* trans. before መና. ³ *g* reads ደይን፡ *u* omits next seven words. ⁴ = *ἀόρατος* which is the LXX rendering of *ἁἁ* in Gen. i. 2. The rendering of *ἁἁ* (Gen. i. 2) is found twice in xxi. 1, 2 (see Greek). ⁵ Emended from በእሳት፡ ነድ፡ which is the reading of all the MSS. save *g, a b c x.* *q* emends into በእነተ፡ ነድ፡ and *a b c x* into በእሳት፡ ይነድድ፡ The following clause እስመ፡ አሀሎ፡ &c. shows that the preceding words በእሳት፡ ነድ፡ constitute a further description of the place of punishment. This chaotic flaming hell is beyond the confines of the earth. See xviii. 12; xxi. 1, 2. ⁶ *g* reads አልቦ፡ *q* ሀሎ፡ ⁷ *g* reads ምድር፡ ⁸ *a* trans. after በህዩ፡ ⁹ *a-q, a f h i k l n v x a.* *b c d e* read ህዩ፡ *q, o, β* omit. ¹⁰ *q* reads በደማና፡ ¹¹ The fact that we have ዘኢያስተርኢ፡ eleven words before implies that there was here a different word in the Greek—probably *οὐ διαφανές.* *u* omits the negative in this word and next five words. ¹² *g* omits. *a* reads ወ. ¹³ *g* reads እምብዘን፡ ዕመቁ፡ *q* እመባቶ፡ ¹⁴ *g* prefixes ወ. ¹⁵ *e* trans. I have obelized the words as corrupt. They give no intelligible sense. They may be a corruption of ብሃል፡ ነጻር፡ = *εἰπὺν τὴν περιουσίαν αὐτοῦ*, or for ለዕልናህ፡ ነጻር፡ ¹⁶ *in* omit. ¹⁷ *g g u.* Other MSS. እሳቶ፡ ¹⁸ *g* omits. ¹⁹ *u* reads ዘይነድድ፡ and omits next five words. ²⁰ *i* reads ይኩብቡ፡ ²¹ *q* reads ስቡሕ፡ ²² *q* reads ተስልልኩ፡ ²³ *u* omits. *f* reads ስቡሓን፡ ²⁴ *u* reads ምንት፡ ²⁵ *q t u, β.* *g m* read ዘስቡሕ፡ *g* ዘቡሕ፡ (sic). ²⁶ *u* omits. ²⁷ *u, d* omit. ²⁸ *g q t, a b c d i l o x a, β.* *g* reads ይነድድ፡ ባሕቲት፡ *m u* read ዘይነድድ፡ *e f h k n v* ዘይን ባሕቲቶ፡ ²⁹ *a, β* trans. ³⁰ *g* trans. *u* reads ሕማም፡ ³¹ *u* reads ዘ. *x* ዘኩ፡ ³² *g q u* read ህዩ፡ ³³ *g m t, β.* *g q u* read ይትወሰዱ፡ ³⁴ *u* omits next four words. ³⁵ *m t u, β.* *g, g q* read ነብረ፡ ³⁶ *a-u.* *β* reads እገዚአብሔር፡ *u* omits together with next word. ³⁷ *g* reads በቃለ፡ ³⁸ *e x* read ነቢዮቲህ፡ *u* omits next four words. ³⁹ *g* reads ዘ. ⁴⁰ *g* reads ሀሎ፡ and trans. after ይትገ. *q* omits next four words through hmt. ⁴¹ *m.* *g t* read ዙሎ፡ Other MSS. omit. ⁴² *g* reads ይትገብር፡ and trans. before ዙሎ፡ See note 40. ⁴³ *u* omits next two words. ⁴⁴ *g* reads እምነክመ፡

*ላዕለ: በ'ሰማይ: ከመ: ያንብብዎሙ: 2 መላእክት: ወደእምሩ: 3 ዘሀሎ: ይብጽሑሙ: 4 ለ'ታጥጎን: ወለመናፍስት: 6 ት'ቶታን: ወእለ: አሕመሙ: 7 ሥጋሆሙ: 8 ወተፈደዩ: በንብ: 9 አምላክ: ወ*እለ: 10 ንሥሩ: 11 *እምእኩዶን: ሰብእ: 12 8. እለ: ደፈቅርዎ: 13 ለአምላክ: ወ14 ኢወርቀ: ወእብሩረ: አፍቀሩ: 15 ወኢ*ኩሎ: ሠናዩ: 16 ዘውስት: ዓለም: አላ: 17 ወሀሎ: ሥጋሆሙ: ሰዓዕር: 9. እለ: 18 እምአመ: ኩ: ኢ*ፈተዉ: 19 መባልዕት: ዘ*ውስት: 20 ምድር: አላ: 21 ረሰዩ: ነፍስተሙ: 22 ከመ: *መንፈስ: እንት: 3 ተሐልፍ: 23 ወዘንት: ዐቀሎ: ወ*ብዙኃ: 24 አመከርሙ: 25 እግዚእ: 26 ወ*ተረክሎ: 27 መንፈሳቲሆሙ: 28 ንጽሕት: 29 ከመ: ይባርክዎ: 30 ለስሙ: 10. ወ*ኩሎ: 31 በረከተሙ: ነገርኩ: በመጻሕፍት: 32 ወ*ዐስዮሙ: 33 ለእርእስቲሆሙ: 34 *እስመ: እሎ: 35 ተረክሎ: 36 ደፈቅርዎ: 37 ለሰማይ: እምእስትንፋሶሙ: 38 ዘበ 39 ዓለም: ወእንዘ: ይትከዩ: 40 እምእኩዶን: ሰብእ: ወሰምዑ: 41 እምነቤሆሙ: *ትዕይርት: ወጽርፈት: 42 ወ*ንሥሩ: 43 እንዘ: ይባርኩ*። 44 11. ወይእከይ: 45 እጼውዕ: መናፍስቲሆሙ: ለኔራን: *እምትውልድ: እንት: 46

1 *g* reads ላዕለ: ውስት: *u* ሀለዉ: ላዕለ: 2 *mt, β. ggqu* read ያንብርዎሙ: 3 *u* omits. 4 *g, gt, β-cob. mqu, cob* read ይባጽ". 5 *q* omits. 6 *efhkl n x a* read ወለመናፍስት: *u* omits with next word. 7 *q* reads ሐሙ: 8 *u* omits next four words. 9 *gg. m* reads እም: *qt, dfhiklnopya, b* ደብ: *c* እምደብ: *abex* እምንብ: 10 *n* reads እለሂ: 11 *m* reads ሐሰረ: *u* ወነስሩ: 12 *g* reads ሰንብ: እኩ" ሰ". *u* reads እምሰብእ: እኩ" and omits next three words. 13 *a-u, cfhiknopvwy a. l* reads "ቀሩ: *abdex* read አፍቀርዎ: 14 *a-g. g, β* omit. 15 *gm q. tu, adefhikl x a* read ኢደፍቀሩ: *g, cdnoy, b* ኢደፈቀሩ: *g* trans. ኢደፈ" before ወርቀ: *u* omits next four words. 16 *t, β. gq* read ኩሎ: ሠ". *gm* ኩሎ: ሠናዩት: 17 *gm u, abcel² n x. gt, dfhikl¹ o p y a, b* read እለ: *q* omits. 18 *gq. g* reads አላ: *m¹ እሎ: u* ወ. *l² ወእሎ: β* ወእለ: *u* omits next two words. 19 *q* reads ተፈተዉ: 20 *u* reads በ. 21 *mtu, β-k. ggq, k* read እለ: 22 *g. u* reads ኩሎ: Other MSS. ርእሶሙ: 23 *m q t, n. gg* read ተሐልፍ: *u* የሐልፍ: *β-n ንባፈት: u* omits next five words. 24 *mt, β. gq* read ብዙኃ: *g* በብዙኃ: 25 *q* reads አመከርዎሙ: 26 *g, β* read እግዚአብሔር: *q* omits. 27 *q, β. gg m* read ተረክበ: *l¹ ኢረክበ: u* ተረክባ: *l² ረክበ: 28 gm t, b c e f h i k o x, b. gqu, adln a* read መናፍስቲ". 29 *a-q t. q* reads ንጽሕት: *t, β* በንጽሕ: 30 *qtu* read ይባርኩ: 31 *gq* read ኩሎ: 32 *m* reads በመጻሕፍቲሆሙ: and trans. after ወዕሱትሙ: see note 33. *ad* read በመጽሐፍ: *u* omits next two words. 33 *g q t, β. g* reads ዓስዮሙ: *m* reads ዕሱትሙ: 34 *m* prefixes ወ. *l* writes ነፍሳቲሆሙ: above አር". 35 *gqtu, β. g* reads እለ: *m* ከመ: እሎ: 36 *g* adds እንዘ: *m* adds እለ: 37 *e* reads ደፍ". 38 *m* reads እምንጽሕ: ነፍሶሙ: For እም *x* reads ምስለ: 39 *g*. All other MSS. ዘለ. 40 *q* reads ይትከዩ: 41 *u* omits next two words + ወ. Better read ወይሰምዑ: 42 *g* reads ትዕይርተት: ወጽርፈተት: *u* omits next three words. 43 *qt* read ንላረ: Better read ወየንሥሩ: and omit next word, or read with *qt*. 44 *gq* omit. Here *g* ends. 45 *β* omits. 46 *m q* (save that *q* reads ትውልድ:) *t, β. g* reads እምትውልድ: እምዘ: *u* ወሰትውልድ:

ብርሃን: ወእዌልጥ:¹ ለእሰ: ተወልዱ: በጽልመት: እሰ: በሥጋሆመ:² ኢተፊ.ደዩ:³ ክብረ: ከመ:⁴ ደ.ደሉ: ለሃይማኖትሙ:: 12. ወ*አወፀኦሙ:⁵ በብደህ:⁶ ብርሃን:⁷ ለእሰ: አፍቀርዎ:⁸ ለስምዩ: ቅዱስ: ወአብር: *አሐድ: አሐድ:⁹ ውስተ: መንበረ:¹⁰ ክብረ: ዜአሁ:: 13. ወ*ይትወሐውሐ:¹¹ በ¹²አዝማን: ዘ*አልቦ:¹³ ኑልቁ:¹⁴ እስመ: ጽድቅ: ዘኑኔህ: ለአምላክ: እስመ: ለመሃይምናን: ሃይማኖት: ይሁብ:¹⁵ *በማኅደረ: ፍናዋት: ርትዕ::¹⁶ 14. ወ*ይሬ እይዎመ:¹⁷ ለእሰ: ተወልዱ:¹⁸ በጽልመት:¹⁹ ደትወደዩ:²⁰ በጽልመት:¹⁵ *እንዘ: ደትወሐውሐ: ዲድቃን:²¹ 15. ወይጸርኑ:²² ወ*ይሬእይዎመ:²³ ኃጥኣን: እንዘ:²⁴ ደትወሐውሐ:²⁵ ወ²⁶የሐውሩ: እሙንጥ*ሂ:²⁷ በጎቦ:²⁸ ተጽሕፉ:²⁹ ሎሙ:³⁰ መዋዕል: ወአዝማን:

*ራእዩ: ኅቡኣት: ዘሃኖክ:³¹

¹ *q* reads እወልጥ: ² *m*, *t*².β. *g q t* read ሥጋ". *u* ለሥጋ". ³ *q t*, β. *g* reads ኢፊ.ቀዱ: *m* ደትፊ.ደዩ: *u* ኢትፊ.ደዩ: ⁴ *a-u*. *u* reads ወ. β በከመ: ⁵ *tu, chilna*. *g m q*, *a b d e f k o x β* read አውፀኦሙ: ⁶ *m q t*, β. *g* reads ለበርህ: *u* በበርህ: ⁷ *q u* prefix ለ. *a* reads ማክን: ⁸ *a-u*. *u*, β read ደፊ.ቅርዎ: ⁹ *q* reads አሐዱ: አሐዱ: ¹⁰ β-*n* add ክብር: ¹¹ *g* reads ደወሐውሐ: ¹² *l* reads ለ. ¹³ *o β* read አልቦሙ: ¹⁴ *g q u*. *m*, β-*k* read ኑልቁ: *t* ኑልቁ: *k* ኑልቁ: ¹⁵ *q* omits. ¹⁶ *t*. *g q* read በማኅደር: ወ (*q* omits) ፍናዋት: ርትዕ: *m* በማኅደር: ወበርትዕ: *u* በፍናዋት: ርትዕ: β በማኅደር: ፍናዋት: (ፍንጥት: *o*) ርጥንት: ¹⁷ β-*a*. *q* reads ደሬእይዎመ: *g* ደርእዮመ: *m u*, *a* ደሬእዮመ: *t* ርእይዎመ: ¹⁸ *m* adds ኃጥኣን: ¹⁹ *u*, *c* omit next two words through hmt. ²⁰ *t*, β. *d* prefixes ወ. *g m q* read ደትወሰዱ: ²¹ *t*, β. *u* reads ወዲድ" ደትወ". *g* reads እንዘ: ደወሐዉሐ: (sic) ጻ" and *m* ወእንዘ: ደትወሐውሐ: ጻ". *q* reads ወእንዘ: ደትዋኅውኑ: and omits the next six words after ደትዋ" through hmt. ²² *t*².β. *g m t*¹, *n*¹ read ደጸርኑ: *q* (see note 21) *u* omit. ²³ *t*, β. *g u* read ርእዮመ: *m* ደርእይዎመ: ²⁴ *g* omits. *q* reads ወእንዘ: ²⁵ *m q t u*. *g* reads ደወሐውሐ: β ደበርህ: ²⁶ *m* omits. ²⁷ *o* omits. ²⁸ *q*, *e* read በከመ: ²⁹ *g m*. Other MSS. ተጽሕፈ: ³⁰ *u* omits. ³¹ *g m* save that for ራእዩ: ኅቡኣት *g* reads ራእይ: ኅቡኣት: *m* ራእዩ: ኅቡኣት: *q* reads ተፈጸመ: በዘዩ: ርእይ: ኅቡኣት: ዘሃኖክ: *t* ተፈጸመ: ዘሃኖክ: *n, a* read ተፈጸመ: መጽሐፈ: ሃኖክ: ነቢይ: *x* በዘዩ: ተፈጸመ: ራዕዩ: ሃኖክ: Other MSS. omit.

APPENDIX ON VI. 7

The three lists of the fallen angels given above in E vi. 2, G^{syn.}, and G^{Giz.}, go back to one and the same original. In E lxix. 2 the same list reappears. In the process of transmission, however, many corruptions and transpositions of the text have occurred. In the main the same order is observed in vi. 7; lxix. 2 and G^s. But a very different order is presented by G^s. As Lods (106-107) has observed the names in G were from the third onward written in four columns. These were read from left to right by E and G^s but from top to bottom of each column by G^s. Within G^s and G^s certain transpositions have occurred. These will be made clear by the following Table:—

	(1)	(2)	(3)	(4)	
E lxix. 2	1. ὈϞΡϞΗ:	2. ἄϞϞϞϞ:	3. † ἄϞϞϞ:	4. ἡἡ-ἡἡ:	
E vi. 7	1. ὈϞϞἡἡ:	2. ἄἄ-ἡἡ:	3. † ἄϞϞἡ:	4. ἡἡἡἡ:	
G ^s	1. Σεμαζἄς	2. Ἄταρκούφ	3. Ἄρακιήλ	4. Χωβαβιήλ	
G ^s	1. Σεμαζἄ	2. Ἄραθάκ	3. † Κιμβρά	9. † Χωχαριήλ (viii. 3 Χωχιήλ)	
	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)
	5. † ἡἡἡἡ:	6. ἡἡἡἡ:	7. ἡἡἡἡ:	8. † ἡἡἡἡ:	9. ἡἡἡἡ:
	5. ἡἡἡἡ:	6. ἡἡἡἡ:	7. ἡἡἡἡ:	8. ἡἡἡἡ:	9. ἡἡἡἡ:
	5. † Ὀραμμαμή	6. Ῥαμιήλ	G ^s wanting	8. Ζακίήλ	9. Βαλκίήλ
14. Ταμιήλ	18. Ῥαμιήλ	5. Δαυειήλ	10. Ἐζεκιήλ (viii. 3 Σαθιήλ)	15. Βαρακιήλ and in viii. 3	
	(10)	(11)	(12)	(14)	
	10. ἡἡἡἡ:	11. ἡἡἡἡ:	12. ἡἡἡἡ:	14. ἡἡἡἡ:	
	10. ἡἡἡἡ:	11. ἡἡἡἡ:	12. ἡἡἡἡ:	13. ἡἡἡἡ:	
	10. Ἄζαλζήλ (viii. 1 Ἄζαήλ)	11. Φαρμαρός	12. Ἄμαριήλ	13. Ἄναγημάς	
19. Ἄσεἄλ	6. Ἄρεαρώς (viii. 3 Ἄρμαρώς)	11. Βατριήλ	16. Ἄανθονά		

(15)	(16)	(17)	(18)
15. Ἰϛϛϛ:	16. Ἰϛϛϛϛ:	17. Ἰϛϛϛ:	18. Ἰϛϛϛ:
14. Ἰϛϛ:	15. Ἰϛϛϛ:	16. Ἰϛϛ:	wanting
14. <i>Θανσαήλ</i>	7. <i>Σαμψίχ</i>	16. <i>Σαρινᾶς</i>	17. <i>Εύμηλ</i>
20. <i>Ῥακειήλ</i>	4. <i>Σαμμανή</i>	12. <i>Σαθιήλ</i>	17. <i>Θωνιήλ</i>
(19)	(20)	(21)	(13)
19. Ἰϛϛ:	20. Ἰϛϛ:	21. Ἰϛϛ:	13. Ἰϛϛ:
17. Ἰϛϛ:	19. Ἰϛϛ:	19. Ἰϛϛ: (viii. 3 Ἰϛϛ:)	wanting
18. <i>Τυριήλ</i>	19. <i>Ἰουμηλ</i>	20. <i>Σαριήλ</i>	15. <i>Σαμηλ</i>
21. <i>Τουριήλ</i>	8. <i>Ἰωμειήλ</i>	13. <i>Ἰατριήλ</i> (viii. 3 <i>Σεριήλ</i>)	7. <i>Σεμηλ</i>

In the above Table I have followed the order of E lxix. 2; the names as they appear in that list head each of the twenty-one columns. Next comes the list in E vi. 7; then that in G^s, and finally that in G^ε. On the left of each name is placed a number which gives its place in its own list. Above each column I have put a number in brackets for convenience in references. Column (13) is placed at the end instead of after (12) since **Ἰϛϛ:** has no parallel in E vi. 7 and no certain one in G^s or G^ε.

As regards E lxix. 2, (15) which appears again in (19) is certainly corrupt, also (21) which is a repetition of (10). To (13) we have already referred. Thus the twenty-one names are reduced to nineteen.

Of E vi. 7 (18) is wanting: also (13): (15) is hopeless. This list furnishes nineteen names.

Of G^s (7) is wanting, and (15) and (5) corrupt. This list has twenty names.

Of G^ε the list is complete, but (15) is hopeless.

In the above Table the identifications may be regarded as certain in (1) (4) (6) (7-12) (14) (16) (19-20), as probable or possible in (2-3) (5) (17-18, 21), as undeterminable in (13) and (15).

GREEK INDEX

TO THE

GIZEH, SYNCELLUS, AND VATICAN FRAGMENTS

- Ἄβελ xxii. 7.
 ἄβυσσος xvii. 7, 8; xxi. 7.
 ἀγαθός v. 6; xxv. 3.
 ἀγαλλιάσθαι x. 19.
 ἀγαλλίασις v. 9.
 ἀγαπητός x. 12; xii. 6; xiv. 6.
 ἄγγελος vi. 2; x. 7; xiv. 4, 2I, 23; xviii. 14; xix. 1, 2; (τῶν δυνάμεων) xx. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8; xxi. 5, 9, 10; xxii. 3, 6; xxiii. 4; xxiv. 6; xxxii. 6.
 ἀγλασμα
 τῆς στάσεως τοῦ αἰῶνος xii. 4.
 ἀγιολόγος i. 2.
 ἄγιος i. 2, 3, 9; viii. 1; ix. 4; xii. 2; xiv. 1, 25; xv. 3, 4, 9; xx. 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8; xxi. 5, 9; xxii. 3; xxiii. 4; xxiv. 6; xxxii. 3, 6.
 ὁ ἅγιος ὁ μέγας i. 3; x. 1; xii. 3; xiv. 1.
 ὁ ἅγιος τῆς δόξης xxv. 3.
 τὸ ἅγιον xxv. 6.
 ἀδελφός xxii. 7.
 ἀδικέω x. 15; xv. II.
 ἀδικημα ix. 10; xiii. 2.
 ἀδικία ix. 6, 9; x. 16, 20.
 ἀεροβαθής xvii. 3.
 ἀεροσκοπία viii. 3.
 Ἄραήλ viii. 1; ix. 6; x. 4, 8; xii. 1.
 Ἀραζήλ vi. 7.
 αἷμα vii. 5; ix. 1, 9; xv. 4.
 αἰσχύνη xiii. 5.
 αἰτία xxi. 4.
 αἰὼν i. 4; v. 1, 2, 5, 9; ix. 4, 6; x. 13; xi. 2; xii. 4; xv. 3; xxii. II, 14; xxv. 5, 7.
- αἰὼν
 ὁ αἰὼν ὁ μέγας xvi. 1.
 ἀπὸ τοῦ αἰῶνος xiv. 1.
 γενεαὶ τοῦ αἰῶνος ix. 4; x. 3, 22; xv. 6.
 γενεαὶ τῶν αἰῶνων ix. 4.
 εἰς τὸν αἰῶνα x. 5; xii. 6; xxi. 10; xxiv. 4.
 εἰς τοὺς αἰῶνας x. 5, 16.
 ἐπὶ πάντας τοὺς αἰῶνας xiv. 5.
 ἔσχατοι αἰῶνες xxvii. 3.
 μέχρι αἰῶνος xxii. 11; xxv. 4; xxvii. 2.
 τοῦ αἰῶνος τῶν αἰῶνων x. 12.
 αἰῶνος v. 6; x. 10; xv. 4, 6.
 ἀκαθαρσία v. 4; x. 11, 20, 22.
 ἀκάλυπτος ix. 5.
 ἀκατασκέυαστος xxi. 1, 2.
 ἀκούω i. 2; ix. 1; xv. 1.
 ἄκρα xxvi. 4.
 Ἄκρων xxxii. 2.
 ἀλήθεια x. 16; xi. 2; xv. 1; xxi. 5.
 ἀθληνός xv. 1; xxvii. 3.
 ἀλλήλους vi. 2, 4, 5, 6.
 ἀλλοίωσις ii. 1, 2; v. 2, 3.
 ἄλση δένδρων xxxi. 1.
 ἄμα ix. 7; xxiii. 2.
 Ἄμαρῆλ vi. 7.
 ἄμαρτάνω v. 8, 9; (ἄμαρτ. ἐν) vii. 5; xiii. 5; xx. 6.
 ἄμαρτημα xxi. 6.
 ἄμαρτία v. 6; vi. 3; ix. 6; x. 8, 20; xiii. 2; xviii. 16.
 ἄμαρτωλός i. 9; v. 6; xxii. 10, 12, 13.
 ἄμπέλος x. 19; xxxii. 4.
 ἀμύγαλοι xxxi. 2.
- ἀνά μέσον xiii. 9; xxii. 2; xxiv. 3; xxvi. 3, 4.
 ἀναβαίνω viii. 4; ix. 10; xiv. 5.
 ἀναγγέλλω xiii. 10.
 Ἄναγημάς vi. 7.
 ἀναγιγνώσκω xiii. 4, 7.
 ἀνάγκη i. 1.
 ἀνάγω xxviii. 3.
 ἀναθεματίζω vi. 4, 5, 6.
 ἀνακαλύπτω viii. 3; xvi. 3.
 ἀναλαμβάνω i. 2, 3.
 Ἄνασθνά vi. 7.
 ἀναπαύομαι xxiii. 2.
 ἀνάπαυσις xxiii. 3.
 ἀνατέλλω ii. 1.
 ἀνατολή viii. 6, 15.
 εἰς ἀνατολῶν xxvi. 2.
 ἐπ' ἀνατολάς xxiv. 2.
 πρὸς ἀνατολάς xviii. 7; xxvi. 3; xxix. 1; xxx. 1, 3; xxxi. 2; xxxii. 1, 2.
 ἀναφαίνω x. 16.
 ἀνεμος xiv. 8; xvii. 7; xviii. 1, 2, 4, 5.
 ἄνωρος xxiv. 4, 5.
 ἄνωρωπος i. 2; vi. 1, 2; vii. 3, 4; viii. 1, 3, 4; ix. 3, 6, 8, 10; x. 7, 9, 11, 15; xi. 1, 2; xii. 1; xiv. 2; xv. 1, 2, 3, 4, 9; xvi. 3; xvii. 1; xix. 1, 3; xx. 3; xxii. 3, 5, 7, 13; xxv. 7.
 ἀνίσταμαι xx. 8.
 ἀνοίγω i. 2; x. 4; xi. 1; xiv. 15.
 ἄνομβρος xxviii. 2.
 ἀνόμημα ix. 10.
 ἀνομία ix. 1.
 ἄνομος vii. 6; xxii. 13.
 ἀνοχή xiii. 2.

- ἀνταπόδοσις τῶν πνευμάτων
xxii. 11.
ἀντιλαμβάνω i. 8.
ἄνωθεν xxviii. 17.
ἀνώτερον xiv. 12.
ἀνώτερος xv. 9.
ἀπάγω x. 6, 13; xvii. 1, 2,
4.
ἄπαξ xvi. 1.
ἄπας vi. 4; xxvii. 3.
ἀπέρχομαι xvii. 6.
ἀπέχω xxxii. 2.
ἀπό i. 4; ii. 2; v. 3; xiii. 5;
xv. 8; xvi. 1; xxviii. 2;
xxxii. 4.
ἀποθνήσκω v. 9; ix. 10; xv. 4;
xxii. 10.
ἀποκαλύπτω ix. 6.
ἀποκρίνομαι vi. 4; xv. 1; xxi.
9; xxii. 3, 7, 9; xxiii. 4;
xxiv. 6; xxv. 2, 3; xxxii.
6.
ἀπόκρυφα i. 5.
ἀπολείπω xii. 4; xv. 3.
ἀπόλλυμι i. 7, 9; v. 5; viii. 4;
x. 2, 7, 9, 15, 16; xxii. 7.
ἀσπλανῶ viii. 2.
ἀποστρέψαι τὴν γνώμην vi. 4.
ἀποτελείωσις xix. 1.
ἀποτελέω v. 2, 3; vi. 4.
ἀποχωρέω xv. 23.
ἀπρηπής xxvii. 2.
ἄπτομαι xxv. 4, 6.
ἀπώλεια v. 5 (opp. to ζωή);
viii. 4; ix. 3; x. 9, 12; xii. 6;
xiv. 6; xvi. 1; xxii. 12.
Ἄραθὰ vi. 7.
Ἄρακιή vi. 7.
ἄργυρον viii. 1.
Ἄρεαρὸς vi. 7.
ἀριθμὸς v. 9.
Ἄρμαρὸς viii. 3.
ἀρχάγγελος ix. 1; xx. 7, 8.
ἀρχή vi. 7, 8; xviii. 15.
ἀ. τῆς κρίσεως xv. 9.
ἀπ' ἀρχῆς ii. 2.
ἄρχω vii. 1; ix. 7; xiii. 10;
xiv. 9.
ἄρχων vi. 3; viii. 1.
ἄρωμα xxiv. 4; xxix. 2; xxx.
2, 3.
Ἄσεάλ vi. 7.
ἀσέβεια i. 9; v. 8; viii. 2;
ix. 1; x. 20.
ἀσεβέω i. 9;
- ἀσεβής i. 9; v. 6, 7; xiii. 2;
xxii. 13.
ἀσιτέω xv. 11.
ἀσπίς viii. 1.
ἀστεροσκοπία viii. 3.
ἀστήρ xiv. 8, 11, 17; xvii. 3;
xviii. 4, 13, 15; xxi. 3, 6;
ἀστραπαί xiv. 8, 11, 17; xvii.
3 (so read for ἀστρωπαί in
text).
ἀστρολογία viii. 3.
ἀστρον xviii. 14.
Ἄταρκούφ vi. 7.
Ἄτριή vi. 7.
αὐξάνω v. 9; vii. 2.
αὐτός xiii. 3.
ἀφανίζω x. 7, 8, 14; xv. 11;
xvi. 1; xxii. 7.
ἀφανίζεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς
viii. 2.
ἀφανισμὸς xii. 4.
ἄφesis xii. 5.
ἄφesis καὶ μακρότης xiii. 6.
ἀφικνεόμαι xvii. 2.
ἀφίσταμαι v. 4; xiv. 23.
- Βαβδηρά (= ΒΒΒΒ) xxix. 1.
βάθος τό xviii. 11; xxii. 2.
βαθὺς xxiv. 2; xxvi. 3, 4, 5.
Βαλκική vi. 7.
βάλλω x. 4; xiv. 24; xviii. 6
(intrans.).
Βαρακίη vi. 7.
βάσανοι x. 13.
ἡ μεγάλη xxii. 11.
βάσανοι καὶ πληγαὶ καὶ μαστι-
γες xxv. 6.
βασιλεὺς
τοῦ αἰῶνος xxv. 3, 5, 7; xxvii.
3.
τῶν αἰῶνων ix. 4; xii. 3.
βασιτάζω xviii. 2, 5.
βάτος (= ΒΒ) x. 19.
Βατριή vi. 7.
βαφικά viii. 1.
βέλος xvii. 3.
βίβλος xiv. 1.
βλαστέω xxvi. 1.
βοάω ix. 2, 10.
βοή viii. 4.
βοηθέω i. 8.
βορά xxv. 5.
βορρὰς xxviii. 3; xxxii. 1.
βοτάνη vii. 1; viii. 3.
- βότρυνες
φονικῶν xxiv. 4.
ἀμπέλου xxxii. 4.
βουνός i. 6.
βρονταί xvii. 3.
- Γαβρήλ ix. 1; x. 9; xx. 7.
γαστήρ vii. 2.
γενεά i. 2.
γενεὰ τοῦ αἰῶνος ix. 4; x. 3,
14, 22; xiv. 5; xv. 6.
τῶν ἀνθρώπων xi. 2.
γενεὰ ἐβδομήκοντα x. 12.
γεννάω vi. 1, 2; vii. 2; ix. 9;
x. 17; xv. 3, 4, 8, 10.
γῆ i. 4, 5, 7; ii. 2; v. 6, 7, 8; viii.
2; ix. 10; x. 8, 12, 19, 20, 22;
xii. 4; xiii. 7; xiv. 5; xv. 5,
8, 10, 11; xvi. 1, 3; xvii. 8;
xviii. 1, 2, 3, 5, 10, 12, 14;
xxi. 2; xxii. 7, 10; xxiii. 1;
xxv. 3, 6; xxvi. 1; xxvii. 1,
2 (transliteration of Νῆ);
xxxii. 2; xxxiii. 2.
γίγας vii. 2; viii. 3; ix. 9;
xv. 8, 11; xvi. 1.
γίνεσθαι εἰς τι xix. 2.
γίνεσθαι τινι xii. 1.
γίνομαι i. 8; ii. 2; v. 2; vi.
1; viii. 2; ix. 10, 11; x. 2,
20; xiii. 4, 6, 9; xv. 9; xvi.
3; xvii. 1; xviii. 14; xix. 1;
xxii. 10.
γινώσκω i. 2; v. 1; xii. 1;
xvi. 3.
γλώσσα xiv. 2, 9, 10, 15.
γνόφος xvii. 7.
γνώμη vi. 4.
γραμματεὺς
τῆς ἀληθείας xv. 1.
τῆς δικαιοσύνης xii. 4.
γραφὴ xiv. 7.
γράφω x. 8; xiii. 4, 6; xiv.
4, 7.
ἐπὶ τινι τὰς ἁμαρτίας x. 8.
γυνὴ vi. 2; viii. 1; ix. 9; x.
11; xii. 4; xv. 3, 4, 12; xvi.
3; xix. 1, 2.
γωνία xviii. 2.
- Δαδοὺλή x. 4.
δαιμόνιον xix. 1.
Δάν xiii. 7.
Δανειή vi. 7.
δαψιλὸς xxviii. 3.

δέησις ix. 3; xiii. 6, 7.
 δεῖ ix. 11; xv. 2.
 δέικνυμι i. 2; viii. 1; xiii. 2;
 xiv. 4, 8; xxiv. 1.
 δεινός xxi. 8, 9.
 δέκα x. 19.
 δέκατος viii. 1.
 δένδρον iii; v. 1; x. 18, 19;
 xxiv. 3, 4, 5; xxv. 1, 2, 4;
 xxvi. 1, 5; xxvii. 1; xxviii.
 2; xxxix. 2; xxx. 2; xxxi. 1,
 2; xxxii. 3, 4.
 δένδρον τῆς φρονήσεως xxxii. 3.
 δ. φρονήσεως xxxii. 6.
 δεξιός xiii. 7.
 δεόμαι xiii. 6.
 δεσμοί xiv. 5.
 δεσμοπήριον x. 13 (συγκλει-
 σεως); xviii. 14; xxi. 10.
 δεῦτε vi. 2.
 δέω x. 4, 12, 14; xiv. 5; xviii.
 16; xxi. 3, 6; xxii. 11.
 δηλόω vii. 1; ix. 6, 8; x. 2, 7,
 11; xxvii. 5.
 διὰ τί xxi. 4; xxii. 8; xxv. 1;
 xxvii. 1.
 διαβαίνω xxxii. 2.
 διαδρομαί τῶν ἀσπέρων xiv. 8.
 δ. ἀσπέρων xiv. 11, 17.
 διακοπή xxi. 7.
 διακόσιοι vi. 6.
 διαλλάσσω xxiv. 2.
 διαλύω i. 6.
 διαμέγω xxiii. 2.
 διανεύω xviii. 4.
 διανοέομαι i. 2; ii. 2; v. 1.
 διαρυνέω i. 6.
 διασχίζω i. 7.
 διατρέχω xxiii. 2; xxxii. 4.
 διαφέρω xiv. 16.
 διδασκαλία x. 8.
 διδάσκαω vii. 1; viii. 1; ix. 6;
 x. 3, 7.
 δίδωμι i. 8; v. 8; ix. 7; xiv. 2,
 3; xv. 5; xxv. 4, 7.
 διέρχομαι i. 6.
 δίκαιος i. 1, 2, 8; v. 6; x. 3,
 17; xxii. 9; xxv. 4, 7; xxvii.
 3.
 δικαιοσύνη x. 16, 18; xii. 4; xiii.
 10; xiv. 1; xxii. 14; xxxii. 3.
 διό xxxi. 3.
 διαρίζω xxii. 4.
 διορισμός xxii. 4.
 διότι xv. 9.

διψάω xv. 11.
 δόλος ix. 6.
 δόξα v. 1; ix. 3; xiv. 16; xxvii.
 2, 5.
 θρόνος τῆς δόξης σου ix. 4.
 κύριος τῆς δόξης xxii. 14;
 xxvii. 3, 5.
 θεός τῆς δόξης xxv. 7.
 ὁ ἅγιος τῆς δόξης xxv. 3.
 ἡ δόξη ἡ μεγάλη xiv. 20.
 Δουδαῖη x. 4.
 δράκων xx. 7.
 δρόμος xv. 11; xxiii. 2, 4.
 δρόσος xxviii. 3.
 δύναμις vii. 3; ix. 5, 10; xiii.
 5; xiv. 16, 19, 21; xxi. 7.
 δυνάμεις
 τοῦ οὐρανοῦ xviii. 14.
 ἄγγελου τῶν δυνάμεων xx.
 1.
 δύναμις i. 4.
 δύνω ii. 1.
 δύσις xiii. 7; xvii. 4, 5; xxvi.
 2.
 δυσμαί xxii. 1; xxiii. 1, 4; xxvi.
 4; xxviii. 3.
 ἔαντοῦ of the 1st person vi. 2;
 of 2nd person xv. 3.
 εἶάω ix. 11.
 ἐβδομήκοντα x. 12.
 ἐβδομηκοστός vii. 1.
 ἕβδομος viii. 3; xxiv. 3.
 Ἐβελσατά xiii. 9.
 ἐγγίζω xxiv. 2.
 τινί xiv. 22, 23.
 τινός xiv. 9.
 ἐγγέλω xiv. 25.
 ἐγγήγορος i. 5; vi. 2; x. 7,
 15; xii. 3 τοῦ ἁγίου τοῦ
 μεγάλου, 4 τοῦ οὐρανοῦ;
 xiii. 10; xiv. 1, 3; xv. 9;
 xvi. 2.
 ἔδαφος xiv. 10, 17.
 Ἐξεκίη vi. 7.
 εἶδος xiv. 18, 20.
 εἰκάω xxi. 7.
 εἰκοστός viii. 3.
 εἰμί *passim*.
 εἰς xix. 3.
 ἐν xxii. 8; xxiv. 2.
 εἰς τῶν ἁγίων ἀγγέλων xx.
 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8; xxi.
 5, 9; xxii. 3; xxiii. 4;
 xxiv. 6.

εἰς viii. 4.
 εἰς τινα τόπον xvii. 1, &c.
 ἔσονται εἰς ἡμέραν ἀνάγκης
 i. 1.
 ἐς τὴν νῦν γενεὰν διενουόμεν
 i. 2.
 εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐκ ἔσται
 αὐτοῖς εἰς ἔλεον καὶ εἰρήνην
 xii. 6.
 εἰς αὐτὸ τοῦτο xxii. 3, &c.
 εἰς for ἐν xviii. 11, &c.
 εἰσάγω viii. 4.
 εἰσαγαίνω τὴν κρίσιν ix. 3.
 εἰσέρχομαι ix. 2; xiv. 9, 10, 13;
 xxv. 6.
 εἰσπορεύομαι vii. 1.
 εἰσφέρω viii. 4; ix. 6; xiv. 8.
 ἐκ
 τοῦ θεοῦ xvi. 3.
 γίγαντας μεγάλους ἐκ πηχῶν
 τρισχιλίων vii. 2.
 ἐκ δεξιῶν xiii. 7.
 ἕκαστος ii. 1; vii. 1; x. 10.
 ἐκάτερος xxiv. 2.
 ἕκατοστός vii. 1.
 ἐκδικέω xx. 4.
 ἐκδικήσις xxv. 4.
 ἐκδιώκω xxiii. 4.
 ἐκείθεν xxvi. 1; xxviii. 1; xxix.
 1; xxxii. 2.
 ἐκκόπτω xxvi. 1.
 ἐκλέγομαι vi. 2; vii. 1.
 ἐκλείπω x. 16; xv. 5.
 ἐκλεκτός i. 1, 3, 8; v. 7, 8;
 xxv. 5.
 ἐκπετάννυμι xiv. 8.
 ἐκπαρεύομαι xiv. 19; xvi. 1;
 xxxi. 1.
 ἐκτίνω xiv. 3; xxii. 10, 13;
 xxv. 7.
 ἐκφεύγω x. 3, 17.
 ἐκφροβέω xiv. 9.
 ἐκχύνω ix. 1.
 ἔκχυσις xvii. 7.
 ἐλαία x. 19.
 ἔλαπτον xxii. 13.
 ἐλαττώ viii. 1.
 ἔλεγξις xiv. 1.
 ἐλέγχω xiii. 8, 10; mid. i. 9;
 xiv. 3.
 ἔλεος i. 8.
 ἔλεος καὶ εἰρήνη v. 5, 6; xii.
 6.
 ἐν ἔλεει xxvii. 4.
 Ἐλιούδ vii. 2.

- ἄλλειψω xxiii. 2.
 ἐλπίζω x. 10.
 ἐμβάλλω x. 4.
 ἐμμένω absol. v. 4.
 ἐμπύπτω xv. 11.
 ἐμψυρισμός x. 6.
 ἐμφανίζω xxii. 12.
 ἐν xvii. 1; xxi. 3; xxiv. 4, &c.;
 instr. v. 4; vii. 1; x. 7;
 xiv. 2, 5, 6, 16; xv. 4.
 ἐν γαστρὶ λαβοῦσαι vii. 2.
 ἐν πολέμῳ πέμπειν x. 9.
 ἐν ὑμῖν καταράσονται v. 6.
 ἐν ὑμῖν ὁμοῦνται v. 6.
 ἐναντίον xxvii. 3.
 ἐνατος viii. 3.
 ἐνδέκατος viii. 3.
 ἔνδοξος xiv. 21; xxiv. 2;
 xxxii. 3.
 ἐνθάδε xix. 1; xxii. 13.
 ἐναντός xviii. 16.
 ἀπὸ ἐναντοῦ εἰς ἐναντόν v.
 2.
 ἐντεθεῖεν xxii. 13.
 ἐντιμος xxiv. 2.
 τὸ ἐντιμον καὶ ἔνδοξον xiv.
 21.
 ἐντολή v. 4; xiv. 1.
 ἐντυζωμένον ix. 3, 10; xxii. 5, 6,
 7, 12.
 κατὰ τιнос vii. 6.
 ἐνώπιον viii. 4; ix. 3, 5; xiii.
 4, 10; xiv. 6, 22.
 Ἐνώχ i. 1, 2; xii. 1, 3; xiii.
 1; xiv. 24; xv. 1; xix. 3;
 xxi. 5, 9; xxv. 1.
 ἐξαίρω i. 1.
 ἐξαιρέω x. 20.
 ἐξανίσταμαι xv. 12.
 ἐξεπεῖν xiv. 16.
 ἐξέρχομαι ix. 10; xiii. 1; xv.
 12; xviii. 15.
 ἀπὸ τιнос v. 9; xxii. 7.
 ἐξουσία xxv. 4.
 τὴν ἐξουσίαν ἔχων ix. 5.
 τὴν ἐξουσίαν ἔδωκεν ix. 7.
 ἔξυπνος xiii. 9.
 ἔσθη ii. 1.
 ἐπαίρω xiii. 5; xiv. 8.
 ἐπάνω xviii. 5, 12; xxi. 2;
 xxxii. 2.
 ἐπαοιδή vii. 1; viii. 3.
 ἐπέκεινα xviii. 9, 12; xxiv. 2;
 xxx. 1, 3; xxxi. 2.
 ἐπέρχομαι x. 2.
 ἐπὶ τῶν ἀγαθῶν xx. 5.
 τοῦ κόσμου xx. 2.
 γῆς ii. 2; ix. 1; xv. 8.
 ἐπὶ w. dat. x. 2; xx. 5, 6; ἐφ'
 ὀράσει xiv. 8; w. acc. i. 2,
 4, 8; vii. 4; x. 22; xxiv. 2;
 xxxii. 2.
 ἐπιδέω xxi. 4.
 ἐπιείκεια v. 6.
 ἐπιθυμέω τινά vi. 2; xv. 4 (ἐν
 τινί).
 ἐπιθύω xix. 1.
 ἐπικαλύπτω
 ἐπικαλύπτειν τινί τι x. 5.
 ἐπιπίπτω xiii. 8.
 ἐπιπέτομαι xxv. 3.
 ἐπίσταμαι v. 8; xxxii. 3.
 ἐπισυνάγω xxii. 3; xxvii. 2.
 ἐπισύνχσεις xxii. 4.
 ἐπιταγή v. 2; xxi. 6.
 ἐπιτηδεύματα ix. 6.
 ἐπιτηδεύω ix. 6.
 ἐπίχαρις xxxii. 5.
 ἐπιχορηγεῖν τινί vii. 3.
 ἐπτά xviii. 6, 13; xx. 7; xxi. 3;
 xxiv. 2; xxxii. 1.
 ἐργάζομαι viii. 1.
 ἐργασθήσεται ἡ γῆ x. 18.
 ἐργασία viii. 1.
 ἔργον i. 9; ii. 1, 2; v. 2, 3; xi.
 1; xii. 2; xiii. 2; xiv. 22;
 xv. 5; xxi. 2, 7.
 ἡ ἔρημος x. 4; adj. xviii. 12;
 xxviii. 1.
 ἐρημός x. 8.
 Ἐρμονεῖμ vi. 6.
 Ἐρμώμ vi. 6.
 Ἐρμονεῖμ xiii. 7.
 ἔρπετά vii. 5.
 ἐρυθρὰ θάλασσα xxxii. 2.
 ἔρχομαι i. 9; xiii. 8, 9; xvii.
 5; xxxii. 3.
 ἐρωτάω xiii. 4; xv. 2; xvi. 2;
 xxi. 5; xxii. 6, 8; xxiii. 3;
 xxv. 1.
 ἐρώτησις x. 10; xiii. 2 (cor-
 rupt), 4, 6; xiv. 4, 7.
 ἐσθίω xv. 11; xxxii. 3, 6.
 ἔσχατοι αἰῶνες xxvii. 3.
 ἔτερος xxiv. 4.
 ἔτη v. 5, 9; vii. 1; x. 10;
 xxi. 6.
 ἔτι ἐκείθεν xxix. 1.
 ἔτοιμάζω xxv. 7.
 ἔτοδokia i. 8.
 εὐείδης xxiv. 2, 3.
 εὐλογέω i. 1, 8; ix. 4; x. 21;
 xii. 3; xxii. 14; xxv. 7;
 xxvi. 1; xxvii. 1, 3, 4, 5.
 εὐλογητός ix. 4; xxii. 14.
 εὐλογία i. 1; x. 18; xi. 1.
 Εὐμήλι vi. 7.
 εὐσεβής xxvii. 3.
 εὐφραίνομαι xxv. 6.
 εὐωδέστερος xxiv. 4; xxxi. 3.
 εὐώδης xxiv. 5.
 εὐωδία xxv. 4.
 εὐφροδῶ xxii. 1, 7; xxii. 1;
 xxiii. 1; xxvi. 1; xxxii. 2.
 ἔχθρός i. 1.
 ἔχω i. 2; ix. 7; xxi. 7; xxii.
 2; xxiii. 3; xxiv. 4; xxv. 4;
 xxvi. 1, 2, 3, 4.
 ἔως conj. x. 12, 17; xiii. 7;
 prep. xiv. 24; xxi. 1, 7;
 xxii. 6.
 ζάω v. 1, 8; x. 10, 17; xv. 4,
 6; xvii. 4; xxv. 6.
 ζῆφυρα xxix. 2.
 ζοφώδης xvii. 2.
 ζώῃ v. 5, 9; x. 3; xiv. 13;
 xxii. 10; xxv. 5, 6.
 Ζωυήλ xxxii. 2.
 ἡγοῦμαι xxi. 5; xxiv. 6.
 ἡλιος viii. 3; xiv. 18, 20; xvii.
 4; xviii. 4.
 ἡμέρα i. 1; v. 5, 9; vi. 1, 6;
 x. 6, 12; xii. 2; xvi. 1;
 xviii. 6; xxii. 12; xxiii. 2;
 xxv. 6.
 τῆς κρίσεως xxii. 4, 11, 13;
 xxvii. 3, 4.
 ἡμέραι τοῦ αἰῶνος xi. 2.
 θάλασσα v. 3; xvii. 5; xxxii. 2.
 θάνατος xvi. 1.
 θάπτω
 εἰς τὴν γῆν xxii. 10.
 θαυμάζω ἐν τινί xxv. 1; xxvi. 6
 (περὶ τῆς φάραγγος).
 Θαυσαίη vi. 7.
 θεάομαι vi. 2; ix. 1; xxi. 2, 3,
 7; xxii. 5; xxiii. 2; xxiv. 2;
 xxvi. 2; xxxii. 1.
 θέλω vi. 3; xvii. 1; xxv.
 1, 2.
 θεμέλιος xv. 9.
 τῆς γῆς xviii. 1.

θεμελιώω xviii. 12; xxi. 2.
 θεός i. 2, 8; ii. 2; v. 1; xvi.
 3; xviii. 8; xx. 8; xxv. 3,
 5, 7.
 τοῦ αἰῶνος i. 4.
 τῶν θεῶν ix. 4.
 θερεία ii. 3.
 θερμός xiv. 13.
 θεωρέω i. 2; xiv. 14.
 φῶς x. 5.
 ἐθεώρουν καὶ εἶδον xiv.
 18.
 θεώρημα xix. 3.
 θήκη xvii. 3.
 θήλεια ix. 8; xv. 5, 7; xvi.
 3.
 θηρία τὰ vii. 5.
 θησανροί οἱ xvii. 3; xviii. 1.
 θλίβω xxii. 13.
 θορυβάζω xiv. 8.
 θρόνος xiv. 18, 19; xviii. 8;
 xxiv. 3; xxv. 5.
 θυγάτηρ vi. 1; viii. 1; ix. 8,
 9; x. 11; xv. 3.
 θυμός v. 9.
 θύρα xiv. 12, 15, 25.
 Θωνήλ vi. 7.
 θώραξ viii. 1.
 ἰάομαι x. 7.
 Ἰάρεθ vi. 6.
 ἴασις x. 7.
 ἴδιος
 τὴν ἰδίαν τάξιν ii. 1.
 ἴδου ix. 10; xii. 3; xiii. 8;
 xiv. 8, 15.
 ἰλαρός xxxii. 4.
 ἴνα x. 7; xiii. 4; xiv. 5, 6;
 xv. 5; xxii. 3, 11.
 Ἰουμήλ vi. 7.
 ἴσθημι x. 3; xiv. 22, 25; xviii.
 3; xix. 1.
 Ἰστραήλ x. 1.
 ἰσχυρός xv. 8.
 οἱ ἰσχυροὶ τῆς γῆς xvi. 1.
 ἰσχύς i. 4.
 ἰχθύς vii. 5.
 Ἰωμεήλ vi. 7.
 καθαρίζω x. 20, 22.
 καθέδρα xxiv. 3; xxv. 3.
 κάθημαι xiii. 9; xiv. 20.
 καθίζω xiii. 7; xxv. 3.
 καθώς i. 1; xv. 4.
 Κάιν (Κάειν) xxii. 7.

καίομαι xiv. 12; xviii. 9, 13;
 xxi. 3; xxiv. 1.
 καὶ φλέγομαι xxi. 7.
 καιρός ii. 1; xvi. 1; xviii. 15,
 16.
 τὰ κακά xvi. 3.
 κάκωσις viii. 4.
 καλέω vi. 6; xii. 3; xiv. 8,
 24; xv. 8, 9; xxxi. 1.
 καλλιβλέφαρον viii. 1.
 καλλονή xxiv. 2.
 καλλωπίζω viii. 1.
 κάλος vi. 1; xxiv. 5; xxxii.
 3, 5.
 καλυπτω xiv. 13.
 καρδία xiv. 2.
 καρπός v. 1; xxiv. 4; xxv. 5;
 xxxii. 3, 4.
 κάρνον xix. 2.
 κατά (= 'upon') πάντων i.
 7, 9; (= 'against') Κυρίου
 xxvii. 2.
 νότον xviii. 7.
 τοὺς ὑπνοὺς xiii. 10; xiv. 2.
 τὰς ἐντολάς v. 4, &c.
 καταβαίνω vi. 6; xviii. 11;
 xxv. 3.
 κατακαύω x. 14.
 κατακλυσμός vii. 1; x. 2.
 κατακρίνω x. 14; xiii. 5.
 καταλαλεῖν
 κατὰ τινος v. 4.
 καταλύειν intr. v. 6.
 καταμανθάνω iii. 1.
 κατανοεῖν ii. 1.
 καταντῶν xvii. 6.
 κατὰρα v. 6, 7.
 αἰῶνων v. 5.
 καταρῶσθαι v. 5, 6; xxii. 11;
 xxvii. 1, 2.
 κατάρατος xxvii. 2.
 κατασπουδάζω xiv. 8.
 κατασφάττω x. 12.
 κατατρέχω xvii. 5.
 καταφανίζω xii. 4.
 καταφέρω xi. 1; mid. xxi. 7.
 καταφυτεύω x. 18.
 κατέναντι xiv. 15.
 κατεσθίω vii. 3, 4, 5; viii. 3.
 κατοίκησις i. 3; xv. 7, 8, 10.
 κάτω xiv. 25.
 κενός xviii. 15.
 κερατία xxxii. 4.
 κεφαλή
 ὄρους xvii. 2.

κῆρός i. 6.
 κίβηλος ix. 9; x. 9, 15.
 Κιμήβρά vi. 7.
 κιννάμομον xxxii. 1.
 κ. ἀρώματον xxx. 3.
 κλαίω xiv. 7.
 κληρονομεῖν v. 6 (τὴν γῆν); v.
 7, 8.
 κόιλος xxii. 2, 3.
 κοίλωμα xxii. 2, 8.
 κοιμάομαι xiii. 7; xv. 3.
 κοινωνέω intr. xi. 2.
 κολάζω xxii. 13.
 κόπος vii. 3; xi. 1.
 κορυφή vi. 6; xviii. 8; xxv.
 3.
 κοσμέω xviii. 1.
 κόσμος viii. 1; xx. 2.
 ὁ τῶν φωστήρων xx. 4.
 κρίμα x. 12; xiii. 1.
 κρίνω xix. 1; xxii. 3.
 κρίσις i. 7, 9; viii. 4; x. 6,
 12; xvi. 1; xix. 1; xxii. 4,
 10, 11; xxv. 4; xxix. 2.
 τὴν κρίσιν εἰσάγειν πρὸς τινα
 ix. 3.
 κρύπτω ix. 5; x. 2.
 κρυστάλλινος xiv. 18.
 κτίζω xiv. 3; xxii. 13; xxv.
 7.
 κτίσις xv. 9; xviii. 1.
 κύκλω xiv. 9, 22.
 τῶν τοίχων xiv. 12.
 κυλιόμαι xviii. 15.
 κύπτω xiv. 25.
 κυριεύω xxii. 14.
 κύριος ix. 4; x. 9; xiv. 24;
 xviii. 15; xxi. 6; xxv. 3.
 κυριών ix. 4.
 κ. τῆς μεγαλοσύνης xii. 3.
 κ. τοῦ οὐρανοῦ xiii. 4.
 κ. τῆς δόξης xxii. 14; xxvii.
 3, 5.
 λαλεῖν i. 2, 9; x. 1; xiii. 5,
 10; xiv. 2; xxvii. 2.
 λαμβάνω i. 5; vii. 1, 2; xii. 1,
 4; xiii. 3; xiv. 13; xv.
 3.
 λαμπρός xiv. 20 (λαμπρότερον).
 λάμπω xiv. 18.
 λαός xx. 5.
 λατρεύω x. 21.
 λέγω i. 2, 3; vi. 2, 3; viii. 4;
 ix. 3, 11; x. 1; xii. 4; xiii.

- 1, 8; xiv. 2, 24; xv. 1, 2; xviii. 14; xix. 1; xxi. 4, 5, 8, 9, 10; xxii. 2, 3, 6; xxiii. 3; xxiv. 5; xxv. 1, 3, 7; xxvii. 1; xxxii. 5.
 ἔρηκα xiii. 3.
 ἐρῶ xxvii. 2.
 λέϊος xxii. 2.
 Λέμεχ x. 1 (Λάμεχ x. 3).
 λευκός xiv. 20.
 λιαν xxii. 2; xxvi. 6; xxxii. 4.
 λίβανος xiii. 9.
 λίβανος xxix. 2.
 λιθόπλακες xiv. 10.
 λίθος viii. 1; xiv. 9, 10; xviii. 6, 7, 8; xxiv. 2.
 λόγος i. 1; v. 3; xii. 1; xiii. 10; xiv. 1, 22, 24.
 λοιποί vii. 1; viii. 4; x. 11.
 λυμáινομαι xix. 1.
 λύσις ἀμαρτιῶν v. 6.
 λυτήριον ἐπαισιδῶν viii. 3.

 μαζήρει (= מַזְרִי) x. 9.
 μακράν adv. xxx. 1; xxxii. 2.
 μακρόθεν to Gen. xxxii. 3.
 μακρότης x. 9; xiii. 6.
 μάλιστα
 σφόδρα xxv. 2.
 Μανδοβαρά (= מַנְדְּבָרָא) xxviii. 1.
 μανθάνω xxv. 1.
 μαργαρίτης xviii. 7.
 μάστιξ x. 22; xxii. 11; xxv. 6.
 μαχαίρα xiv. 6.
 μεγαλειότης vii. 2.
 μεγαλοπρεπής xxxii. 3.
 μεγαλοπρεπῶς xxvii. 5.
 μεγαλοσύνη v. 4; viii. 4; ix. 3; xii. 3; xiv. 16.
 μέγας i. 3, 5; v. 4; vi. 3; vii. 2; ix. 1, 4; xii. 3, 4; xiii. 1; xiv. 1, 2, 10, 22; xvi. 1; xvii. 5, 6; xviii. 10, 11, 13; xix. 1; xxi. 3, 7; xxii. 1, 11; xxv. 3, 4; xxx. 1; xxxii. 3.
 ὁ μέγας x. 1, &c. See under ἄγιος.
 μέγθος xxii. 7.
 μέλλει γίνεσθαι x. 2.
 μένω x. 3; xxvi. 1.
 μερίζω xxvii. 4.
 τὸ μέσον xviii. 8; xxvi. 1; xxviii. 1.
 ἀνὰ μέσον xiii. 9; xxii. 2; xxiv. 3; xxvi. 3, 4.
 μετά i. 8; x. 14, 16, 17; xii. 2, 4; xv. 3; xxi. 5, 9; xxii. 3, 6, 13; xxxii. 6.
 μέταλλον viii. 1.
 μεταξύ xiv. 11; xviii. 3.
 μεταφυτεύω xxv. 5.
 μετεγείρω xxii. 13.
 μέτοχος xxii. 13.
 μέτρον x. 19; xviii. 11; xxi. 7.
 μέχρι prep. i. 5; ii. 2; ix. 2, 10; x. 12; xiv. 25; xvii. 4, 6; xviii. 16; xix. 1; xxi. 1, 10; xxii. 4, 11; xxv. 4; xxvii. 2.
 μέχρι τοῦ w. inf. xxi. 6; xxii. 7.
 μέχρις conj. xiv. 9.
 μέχρις prep. xvi. 1; xxii. 11; xxv. 4.
 μέχρις οὐ conj. vi. 4.
 μηνύω xvi. 3.
 μαινῶ vii. 1; ix. 8; x. 11; xii. 4; xv. 3.
 μίασμα x. 22.
 μίγνυμι x. 11; xix. 1.
 μίσσητρα ποιεῖν ix. 8.
 Μιχαήλ ix. 1; x. 11; xx. 5; xxiv. 6.
 μνημόσυνον viii. 4.
 μόνος vi. 3; xix. 3; xxviii. 1.
 μυριάς ἢ i. 9; xiv. 22.
 μύριος xiv. 22; xviii. 16; xxi. 6.
 μυστήριον viii. 3; x. 7; xvi. 3.
 τὰ μ. τοῦ αἰῶνος ix. 6.

 νάπη x. 12.
 νάρδος xxxii. 1.
 Ναφηλείμ vii. 2; xvi. 1.
 νεκρός xxii. 3, 5, 9.
 νέκταρ xxxi. 1.
 νέμω xv. 11.
 νεότης x. 17.
 νεφέλη xiv. 8; xv. 11; xviii. 5.
 νοέω v. 1; xiv. 2.
 νόημα v. 8.
 νότος xviii. 6, 7; xxiv. 2; xxvi. 2.
 νόους viii. 3.
 νῦν x. 14, 17; xv. 8.
 νύξ xiv. 23; xviii. 6; xxiii. 2; xxiv. 1.
 Νῶε x. 2.

 ξηρός ix. 6; xxvi. 4.

 ὄγδοος viii. 3.
 ὀδός ii. 1; viii. 2.
 οἶδα ix. 6, 11; xxv. 2.
 οἰκέω x. 5.
 οἰκητήριον xxvii. 2.
 οἰκοδομέω xiv. 10, 15.
 οἰκοδομή xiv. 9.
 οἶκος xiv. 10, 13, 15, 21; xxv. 5.
 οἶνος x. 19.
 οἴχομαι xxix. 1; xxx. 1, 3; xxxii. 2.
 ὀλοβαθής xxii. 2.
 ὄλος ix. 9; x. 7; xiv. 15, 16.
 ὀμίγη xiv. 8.
 ὄμνυμι v. 6; vi. 5, 6.
 ὀμνύναι ὄρκω vi. 4.
 ὄμοιος xxi. 3; xxiv. 3, 4; xxv. 3; xxix. 2; xxx. 2; xxxii. 4.
 ὀμοίωμα xxxi. 2.
 ὀμοίως v. 3.
 ὀμοῦ vi. 5; x. 14; xi. 2; xvi. 1.
 ὄνειρος xiii. 8.
 ὄνησις xiv. 6.
 ὄνομα v. 6; vi. 7; ix. 4; xx. 7, 8.
 ὀνομαστός xvi. 1.
 ὄξύς x. 5.
 ὀπίσω αὐτῶν vi. 2.
 ὄπλον viii. 1.
 ὄπου xvii. 3, 6; xviii. 6, 12.
 ὄπως x. 3; xiii. 4, 6.
 Ὅρασμαρή vi. 7.
 ὄρασις i. 2; xiii. 8, 10; xiv. 1, 8, 14; xxi. 8; xxii. 2; xxiv. 5; xxxii. 5.
 ὄραω ii. 2; iii. 1; v. 3; ix. 5, 6, 11; x. 12; xii. 6; xiii. 8, 10; xiv. 2, 18, 19, 21; xvii. 3, 6, 7; xviii. 1, 2, 4, 5, 6, 9, 11, 12, 13; xix. 3; xxi. 2, 7; xxvi. 1, 3; xxviii. 1; xxix. 2; xxx. 1, 3; xxxi. 1, 2; xxxii. 3.
 ὄργη viii. 3; x. 22; xiii. 8.
 θυμοῦ v. 9.
 ὀργίζομαι xviii. 16.
 ὄρκος vi. 4.
 ὄρος i. 4, 6; vi. 6; xvii. 2;

xviii. 6, 9, 13; xxī. 3; xxii. 1; xxiv. 1, 2, 3; xxv. 3; xxvi. 2, 3, 4; xxix. 1; xxxi. 1, 2; xxxii. 1, 2.
 ὄρος ἁγίων xxvi. 2.
 ὄρος χερουβὶν xiv. 18.
 ὄς (with Semitic syntax)
 ἀφ' ὧν . . . αὐτῶν xvi. 1.
 ὄσιος xxii. 13; xxv. 4.
 ὄσμή xxiv. 4; xxv. 1, 6; xxxii. 4.
 ὄσος i. 7; v. 2; xxii. 13.
 ὄστις i. 1; vii. 3; xii. 4; xiii. 7, 9; xv. 4; xvi. 2; xxii. 12; xxvii. 2.
 ὄστοῦν xxv. 6.
 ὄσφραϊνομαι xxiv. 4.
 ὅταν w. indic. vi. 1; w. subj. x. 12; xvii. 1; xxii. 12; xxv. 3; xxxi. 3.
 οὐ xxv. 3.
 οὐ . . . αὐτοῦ (emend.) xxii. 6; xxxii. 3.
 οὐ . . . ἐν αὐτῷ xxii. 9.
 οὐ μή w. subj. xix. 3.
 οὐδέ μή w. subj. v. 9; xxii. 13.
 οὐδεὶς xii. 1; xxiv. 4; xxv. 4.
 οὐρανός i. 2, 4; ii. 1; vi. 2; viii. 4; ix. 6; xi. 1; xii. 4; xiii. 5; xiv. 3, 5, 8, 11; xv. 7, 10; xvi. 2, 3; xvii. 2; xviii. 2, 3, 4, 5, 8, 10, 12, 14, 15; xxi. 2, 3, 6; xxii. 5, 6; xxiii. 4.
 τῶν οὐρανῶν i. 4.
 ὁ ὑψηλὸς ὁ ἅγιος xv. 3.
 Οὐριήλ ix. 1; x. 1; xix. 1; xx. 2; xxi. 5.
 οὔτε . . . οὔτε xxi. 2, 7.
 οὔτε after οὐ xii. 5; xiv. 23.
 οὐδέ . . . οὔτε . . . οὔτε xviii. 12.
 ὀφειλέτης vi. 3.
 ὀφθαλμός xiii. 5.
 ὀψις x. 5; xiii. 9.
 πάντοθεν xxviii. 3.
 παντοῖος viii. 1.
 παραβαίνω ii. 1; viii. 1; xviii. 15; xix. 2; xxi. 6.
 παραβολή i. 2, 3.
 παράδεισος xx. 7.
 τῆς δικαιοσύνης xxxii. 3.
 παραδέχομαι xiv. 4.
 παρακύπτω ix. 1.
 παραλαμβάνω xvii. 1.
 παραφυσί xxvi. 1.

παρεμβολή i. 4.
 παρέρχομαι xiv. 21; xviii. 6.
 παρέχω xvii. 4.
 παρίσταμαι xiv. 22.
 πᾶς *passim*.
 πατάσσω x. 7.
 πατεῖν
 ἐπὶ γῆν i. 4.
 πατήρ x. 10; xxv. 6; xxxii. 6.
 πεδάω xxī. 4.
 πέμπω x. 1, 9, 22; xv. 2; xvi. 2.
 πενθεῖν xiii. 9.
 πεντακόσια x. 10.
 πέρας i. 5; xviii. 5, 10; xix. 3; xxiii. 1; xxxi. 2.
 περιβάλλω xiv. 20.
 περικαλύπτω xiii. 9.
 περιπατέω xvii. 6.
 πετάννυμ x. 7.
 πετεινόν vii. 5; xviii. 12.
 πέτρα xxii. 1; xxvi. 5.
 πηγὴ xxii. 2, 9.
 πῆχυς vii. 2.
 πῆμπλημ ix. 9; x. 18.
 πίνω vii. 5.
 πίπτει xxxii. 1.
 πίπτω i. 6; xiv. 6, 14.
 πιστεύω i. 5.
 πλανάω viii. 1; xix. 1.
 πλάτος xxī. 7; xxvi. 3.
 πλείων xxv. 6; xxxii. 3.
 πληγὴ x. 7; xxv. 6.
 πληθύνω v. 5, 9; vi. 1; xvi. 1.
 πλημμελέω v. 9.
 πλήρης xxī. 7; xxvii. 1; xxviii. 2; xxxi. 2 (indecl.); xxxii. 1.
 πληρῶς v. 9; x. 17; xxi. 6.
 πνεῦμα ix. 3, 10; xiii. 6; xiv. 2; xv. 4, 6, 7, 8, 9, 10, 12; xvi. 1; xix. 1; xx. 3, 6; xxii. 3, 6, 7, 9, 11, 12, 13.
 τὰ πν. τῶν γιγάντων xv. 11.
 τὰ πν. τῶν κιβδήλων x. 15.
 πνέω xxix. 2.
 ποιέω v. 1, 2, 4; vi. 3; viii. 1; ix. 5, 11; x. 19; xii. 4; xv. 3, 4, 7, 11; xxii. 4, 9.
 εἰρήνην i. 8.
 κρίσιν i. 9.
 πολεμικός viii. 1.
 πόλεμος x. 9.
 πολυμορφος xix. 1.
 πολὺς ix. 1.

πολυτελεῖν xviii. 6.
 πονηρία x. 16.
 πονηρός
 πνεῦμα(τα) πονηρά xv. 8, 9.
 πορεύομαι ix. 8; x. 2, 4, 9, 11; xii. 4; xiii. 3, 7; xv. 2; xxiv. 2; xxvi. 3; xxviii. 1; xxix. 1.
 πορνεία x. 9.
 πορνέω viii. 2.
 πόρρω
 π. ἀπὸ τοῦ δένδρου xxxii. 4.
 ἐπὶ πόρρω i. 2.
 ποταμός v. 3; xvii. 6, 8.
 π. πυρός xvii. 5.
 ποταμοὶ πυρὸς φλεγόμενοι xiv. 19.
 ποῦ xii. 1.
 ποῦς x. 4.
 πράγμα vi. 3, 4.
 πρό xii. 1; xiv. 6.
 προβαίνω xxii. 5, 6.
 πρὸς w. acc. vi. 3; vii. 1; xviii. 7; xxx. 1, 3; xxxi. 2; xxxii. 1, 2, 3.
 προσάγω xiv. 25.
 προσέρχομαι xv. 24, 25; xv. 1.
 προσκόπτω xv. 11.
 προσκυνέω x. 21.
 πρόσφυς xxi. 9.
 πρόσταγμα xviii. 15.
 πρόσσωπον xiv. 21, 24, 25.
 ἀπὸ προσώπου i. 6; ix. 10; x. 2; xxii. 7.
 ἐπὶ πρόσωπον xiv. 14.
 πρόχους x. 19.
 πρόταρχος viii. 3.
 πρῶτος vii. 2; viii. 1.
 πρῶσομαι xxi. 9.
 πυλὴ ix. 2, 10.
 πυθάνομαι xviii. 13.
 πῦρ i. 6; x. 6, 13; xiv. 9, 10, 12, 13, 15, 17, 19, 22; xvii. 1, 3, 4, 5; xviii. 9, 11, 15; xxi. 3, 7; xxiii. 2, 4; xxiv. 1.
 πύρνος xiv. 11.
 πυρρός xviii. 7.
 πωμάζω (τὴν ὕψιν) x. 5.
 πῶς ii. 1; v. 1, 3; xxii. 2.
 ῥαγός i. 7.
 ῤαγουήλ xx. 4; xxiii. 4.
 ῤακειήλ vi. 7.
 ῤαμιήλ vi. 7.
 ῤαφιήλ ix. 1; x. 4; xx. 3; xxii. 3, 6.

ῥεμειήλ xx. 8.
 ῥέω xiv. 5; xvii. 5.
 ῥήμα xiv. 7.
 ῥίζα viii. 3.
 ῥίζοτομία vii. 1; viii. 3.
 ῥίπτο xv. 11; xvii. 4.
 ῥέν τι vi. 3.
 ῥύσις xxvi. 2.

σάββατα x. 17.
 Σαθιήλ vi. 7; viii. 3.
 Σακιήλ vi. 7.
 Σαμιήλ vi. 7.
 Σαμμανή vi. 7.
 Σαμφίχ vi. 7.
 σάπφειρος xviii. 8.
 Σαρηνᾶς vi. 7.
 Σαριήλ vi. 7; xx. 6.
 σάρκιος xiv. 2.
 σάρξ i. 9; xiv. 21; xv. 4, 8, 9;
 xvi. 1; xvii. 6.
 τὰς σάρκας vii. 5; viii. 3.
 σαρράν (=״ל) xxxi. 1.
 σεαυτόν x. 2.
 Σειά i. 4.
 σεΐομαι i. 6; xiv. 14.
 σειρήν xix. 2.
 σελήναγωγία viii. 3.
 σελήνη viii. 3.
 Σεμειαζᾶς vi. 3, 7; viii. 3; ix.
 7; x. 11.
 Σεμιήλ vi. 7.
 Σενισήλ xii. 9.
 Σεριήλ viii. 3.
 σημεῖον viii. 3.
 σημειωτικά viii. 3.
 σκέπω v. 1.
 σκευός viii. 1.
 σκληροκαρδία xvi. 3.
 σκληροκάρδιος v. 4.
 σκληρός i. 9; v. 4; xv. 11.
 σκληρὰ λαλεῖν xxvii. 2.
 σκοτεινός xxii. 2.
 σκότος x. 4, 5; xvii. 6.
 σοφία v. 8; viii. 3.
 σπέρμα x. 3; xxii. 7; xxviii.
 2.
 σπερματίζειν εἰς xv. 5.
 σπόρος ὁ x. 19.
 στακτὴ xxxi. 2.
 στάσις xii. 4.
 στέγη xiv. 11, 17.
 στεναγμός ix. 10.
 στενάζω ix. 3; xii. 6.
 στερεός xxii. 1; xxvi. 5.

στερέωμα xviii. 2, 12.
 στηριγμα xviii. 5.
 στηρίζω xxiv. 2.
 στίβεις viii. 1.
 στιλβω viii. 1.
 στόμα v. 4; xiv. 2, 24; xvii.
 8; xxvii. 2.
 στρέφω xviii. 4.
 στραβιλέα xxxii. 4.
 στῦλος xviii. 11; xxi. 7.
 σύγκλεισις
 αἰῶνος x. 13.
 συγκοιμάομαι ix. 8.
 συμμίγνυμι x. 11.
 συμπалаῖω xv. 11.
 συμποδίζω x. 4.
 σύν i. 9; ix. 7.
 συνάγω xiii. 9.
 συνεχῶ xxi. 10.
 συντελεσμός x. 12.
 συντελέω x. 12; xviii. 10.
 συντηρέω x. 3.
 συντήρησις
 καὶ εἰρήνη i. 8.
 συρρίπτω xv. 11.
 σφαγή
 καὶ ἀπώλεια καὶ θάνατος
 xvi. 1.
 σφόδρα xxv. 2; xxxii. 3.
 σχύρος xxx. 2; xxxii. 1.
 σχίσμα i. 7.
 σῶζω i. 1.
 σῶμα xv. 9.
 σωτηρία v. 6.
 ταθέν (corrupt) xviii. 7.
 ταμεῖα
 τῆς εὐλογίας xi. 1.
 Ταμιήλ vi. 7.
 τάξις ii. 1.
 ταπεινός xxvi. 4.
 ταπεινοῦν i. 6.
 τάρταρος xx. 2.
 τάσσω ii. 1.
 ἐπί τινος xx. 5, 8.
 τέρας xiv. 9.
 τέκνα vi. 2; viii. 3; xv. 5.
 τεκνῶν xv. 5.
 τελείωσις ii. 2; x. 12, 14; xvi.
 1; xviii. 16; xxv. 4.
 τελευτάω ix. 10.
 τέλειω x. 12; xvi. 1.
 γνώμην vi. 4.
 τέλος x. 2; xviii. 4.
 τέσσαρες ix. 1; xviii. 2; xxii. 2.

τέταρτος viii. 3.
 τήκω i. 6.
 τίκτω vii. 2; ix. 9.
 τιμή v. 1; xiv. 16.
 τιμωρέω xxii. 13.
 τιτάν ix. 9.
 τοιγάρ v. 5.
 τοιοῦτος
 τὰ τοιαῦτα xxv. 7.
 τοῖχος xiv. 10.
 πολμάω vii. 4.
 τόξον xvii. 3.
 τόπος xvii. 1, 2, 3; xviii. 10,
 12, 14, 15; xxi. 2, 7, 8, &c.;
 xxii. 1, 3, 4; xxv. 5; xxvi.
 1; xxix. 1; xxx. 1.
 τότε ix. 1; x. 1, 18; xi. 2;
 xiii. 3, 6; xxi. 4, 5, 8; xxii.
 3, 8, &c.; xxvii. 5.
 Τουριήλ vi. 7.
 τραχύς x. 5; xxiv. 2.
 τρεῖς xxii. 2.
 τρέμω xiv. 14, 24.
 τρία xviii. 6; xxiv. 2; xxvi.
 4.
 τρίβω xxxi. 3.
 τρίς xxii. 9.
 τρισχίλιος vii. 2.
 τρώμος xiv. 13.
 καὶ φόβος i. 5; xiii. 3.
 τροφή xiv. 13.
 τροχός
 τοῦ ἡλίου xviii. 4.
 ὡς ἡλίου xiv. 18.
 Τυριήλ vi. 7.

ὑδραγωγός
 δαφιλῆς xxviii. 3.
 ὕδωρ xiii. 7; xiv. 11; xvii. 4,
 5, 7; xxii. 2, 9; xxvi. 2, 3;
 xxviii. 2, 3; xxx. 1.
 υἱός x. 1, 15; xii. 6; xiv. 6;
 xv. 3.
 οἱ—τῶν ἀνθρώπων vi. 1; viii.
 1; ix. 6; x. 7; xi. 1; xv.
 12.
 τῆς γῆς xii. 4; xv. 3.
 τοῦ οὐρανοῦ vi. 2; xiii. 8;
 xiv. 3.
 τῆς πορείας x. 9.
 ὑμνωέω xxvii. 5.
 ὑπάρχω v. 6; xv. 6.
 ὑπερέχω xxiv. 3.
 ὑπερηφανία v. 8.
 ὕπνοι xiii. 10; xiv. 2.

ὑπό w. dat. xviii. 12.
 ὑποδείκνυμι viii. I; xiii. 2.
 ὑποκίτω xiv. 19; xviii. 12;
 xxvi. 2.
 ὑποκάτω ὑπό xxvi. 3.
 ὑπόμνημα xiii. 7.
 ἐρωτήσεως xiii. 4, 6.
 ὑποτίθημι x. 5.
 ὑψηλός i. 6; xii. 4; xiv. 18;
 xv. 3; xxii. I; xxv. 3;
 xxvi. 3.
 ὕψιστος viii. 4; ix. 3; x. I.
 ὕψος xviii. II; xxiv. 3; xxvi.
 4; xxxii. 4.
 φαγεῖν
 ἐκ xxxii. 6.
 φαίνομαι i. 4, 8; ii. I, 2;
 xvii. I.
 φανερός ix. 5.
 φάραγξ xxiv. 2; xxvi. 3, 4, 5;
 6; xxvii. I; xxx. I, 3.
 φαρμακεία vii. I; viii. 3.
 Φαρμαρός vi. 7; viii. 3.
 φάσμα τό xv. II.
 φέρομαι xxviii. 3.
 φθείρω ii. 2.
 φθίνω xxiv. 4.
 φιλοσπουδεῖν xxi. 5.
 φλέγω xiv. 12, 19, 22; xxi. 7.
 πῦρ φλέγον xiv. 17; xvii.
 I.
 φλόξ i. 6.
 φοβέομαι i. 5; vi. 3; xiii. 3;
 xv. I; xxi. 9.
 φοβερός xviii. 12; xxi. 2, 7,
 8, 9.
 φόβος i. 5; xiii. 3; xiv. 13.
 φοῖνιξ xxiv. 4.

φορεύω xxii. 7, 12.
 φόνος xii. 6.
 φουκά (=ϞϞϞ) xviii. 8.
 φρόνησις xxxii. 3, 6.
 φύλλον xxiv. 4, 5; xxxii.
 4.
 τὰ φύλλα v. I.
 φύτευμα x. 3.
 φυτεύω x. 3, 16, 19; xxvi. 5.
 φυτόν
 τῆς δικαιοσύνης x. 16.
 φωνεῶ
 τινά (synon. καλέω τινά)
 xiv. 8.
 φωνή ix. 2; xiii. 8; xv. I;
 xxii. 5, 6.
 φωνῆν ἀπρεπῆ λέγειν κατά
 τινος xxvii. 2.
 φῶς i. 8; x. 5.
 ἀγαθόν v. 6.
 φῶς καὶ χάρις v. 7, 8.
 φωστήρ ii. I; xvii. 3; xx. 4;
 xxiii. 4.
 φωτεινός xxii. 2, 9.
 φωτίζω
 ἀνθρωπος πεφωτισμένος v.
 8.
 χαίρω v. 6; xxv. 6.
 περί τινος xii. 6.
 χάλαζα xiv. 9, 10.
 χαλβάνη xxxi. I.
 χάος xx. 5.
 τοῦ πυρός x. 13.
 χαρά v. 9; x. 16.
 χάρις v. 7, 8.
 χάσμα xviii. II, 12.
 τὰ χεῖλη
 τῶν φαράγγων xxx. 3.

χειμερινός xvii. 7.
 χεῖμων ii. 2.
 χεῖρ x. 4.
 χερουβὶν xiv. II, 18; xx. 7.
 χελιδιάς adj.
 χελιδάδες x. 17, 19.
 χηλιοστός vii. I.
 χιονικός xiv. IO.
 χιών xiv. IO, 13, 20.
 χλωρός v. I.
 χρυστός xxxii. I.
 χροά xxx. 2.
 χρόνος xxi. 6; xxii. 4; xxvii.
 3.
 χρυσίον viii. I.
 χρώμα xviii. 7.
 Χωβαβιήλ vi. 7.
 χωρίζω xxii. 8, 9, II, 12.
 χωρίς xvi. I.
 Χωχαριήλ vi. 7.
 Χωχιήλ viii. 3.
 ψέλια viii. I.
 ψεῦμα v. 4.
 ψυχή ix. 3, IO; x. 3; xxii.
 3.
 τῆς σαρκός xvi. I.
 ψυχρός xiv. 13.
 ὄδε xiv. 24; xv. I; xxi. 4,
 6, IO; xxii. 3, II; xxvii.
 2, 3.
 ὠραῖος xxiv. 5.
 καὶ καλός vi. I.
 ὤς xvii. I; xxxviii. 3.
 ὥσει xiv. 18; xvii. I; xxiv. 4;
 xxxii. 4.
 ὥσπερ v. 2.
 ὥστε w. inf. xiv. 16.

ADDENDA ET CORRIGENDA

Page 5, col. 2, line 9. For *Novationum* read *Novatianum*.

10, note 24. For *κριθήσονται* read *κολασθήσονται*, and see discussion on passage on p. xxvii.

13, note 3. For 'G^s omit' read 'G^s omit ver. 6.'

14, line 1. Emend **Α.Β.Α.Ζ.** into **Α.Β.Α.Σ.** with G^s.

16, note 19. *κατεσθίωσαν* which I have treated as an imperfect is probably a unique aorist. In that case the reading of *a, β-αβσx* should be followed.

17. In vii. 2 G^s remove the obeli.

19, lines 3 and 4. In G^s for *αὐτῶν, καὶ παρέβησαν καὶ ἐπλάνησαν τοὺς ἀγίους*¹. 2. read *αὐτῶν*¹. 2. *καὶ παρέβησαν καὶ ἐπλάνησαν τοὺς ἀγίους*,

20, line 4 from bottom. For 'E G^s' read 'E G^s'.

21, last line. For 'note 12' read 'note 13.'

22, note 30. After *ι, β-β* add a full stop.

26, line 5 from bottom. For 'G^s' read 'G^s'.

33, line 11. If in *οὐκ ἔσται αὐτοῖς εἰς ἔλεον καὶ εἰρήνην* the construction *εἰς ἔλεον* is original, then the original may have been *לֹא יִהְיֶה לָהֶם דָּוָסַיִם* = *οὐ δώσεις αὐτοῖς εἰς ἔλεον*. The construction is both Hebrew and Aramaic. Cp. 1 Kings viii. 50 (Targum in loc.); Dan. i. 9. But most probably *οὐκ ἔσται αὐτοῖς* is corrupt for *οὐκ ἔσονται αὐτοὶ εἰς ἔλεον* = *לֹא יִהְיוּ לָהֶם (יְהוּ) דָּוָסַיִם*. Cf. 2 Chron. xxx. 9.

37, note 9. For 'note 23' read 'note 24.'

47, line 14. For *ἀστροπαί* read *ἀστραπαί*.

At end of note 10 add: the MS. reads: *θήκας* and *ἀστραπάς*.

48, last line. For *ἀπέκεινα* read *ἐπέκεινα*.

59, note 2. For 'xvii. 1; xxxii. 3' read 'xvi. 1; xxxii. 3.'

73, note 10. For 'xviii. 1; xxii. 5, 8' read 'xvi. 1; xxii. 6, 9.'

83, line 10. For **Αἰῶν-σιν** read **Αἰῶ-σιν**.

121. At end of note 2 add: **Ασολάη** = *ἀγγέλων* = *מלאכים*, corrupt for *מלכים*.

OXFORD

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, M.A.

PRINTER TO THE UNIVERSITY

91287

Ancedota Oxoniensia
Semitic series. Pt. 11.

P
La
A

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

Do not
remove
the card
from this
Pocket.

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File."
Made by LIBRARY BUREAU

